叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000001

2. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000002

3. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000003

4. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000004

5. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000005

6. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000006

7. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000007

8. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
MY **LADY** **OF** **THE**
我的 女士 的 这

我的女士

['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)]
CHIMNEY **CORNER**
烟囱 角落

烟囱角

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['ɜːvɪn]
ALEXANDER **IRVINE**
亚历山大 尔湾

亚历山大·欧文

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʌp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **"** **FROM** **THE** **BOTTOM** **UP** **,** **"** **ETC** **.**
作者 的 " 从 这 底部 向上 , " ETC .

《从底层做起》等书的作者

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1914**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1914年

['kɒpiraɪt] - , [baɪ]
Copyright **1913** **,** **by**
版权 - , 经过

版权所有 1913 年

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] , ['ɔːgəst] , -
Published **,** **August** **,** **1913**
已发布 , 八月 , -

出版于1913年8月

[tuː; tə]
TO
到

到

['leɪdi] ['gregəri]
LADY **GREGORY**
女士 格雷戈里

格雷戈里夫人

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['θɪətə(r)]
THE **PLAYERS** **OF** **THE** **ABBEY** **THEATRE**
这 玩家 的 这 修道院 剧院

阿比剧院的演员们

['dʌblɪn]
DUBLIN
都柏林

都柏林

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [tɔːn] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][aɪ]['evə(r)] [njuː] .
This **book** **is** **the** **torn** **manuscript** **of** **the** **most** **beautiful** **life** **I** **ever** **knew** **.**
这 书 是 这 撕裂 手稿 的 这 最多 美丽的 生活 我 曾经 知道 .

这本书是我所经历过的最美好人生的残缺手稿。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [piːst] [ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,
I **have** **merely** **pieced** **and** **patched** **it** **together** **,**
我 有 仅仅 拼接 和 已修补 它 一起 ,

我只是把它拼凑起来而已。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]
and **have** **not** **even** **changed** **or** **disguised** **the** **names** **of** **the** **little** **group** **of**
和 有 不是 甚至 已更改 或者 伪装 这 姓名 的 这 小的 团体 的
['neɪbəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
neighbors **who** **lived** **with** **us** **,**
邻居 WHO 居住地 和 我们 ,

甚至连和我们一起居住的那几个邻居的名字都没有更改或伪装。

[æt; ət] '' [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
at **''** **the** **bottom** **of** **the** **world** **.**
在 '' 这 底部 的 这 世界 .

在“世界的尽头”。

'' [ə; eɪ] . [aɪ] .
'' **A** **.** **I** **.**
'' 一个 . 我 .

“人工智能

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] [lʌv] [ɪz] [ɪˈnʌf] [θriː]
I Love is Enough 3
我 爱 是 足够的 3

爱就足够了3

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːpəntə(r)] -
The Wolf and the Carpenter 21
这 狼 和 这 木匠 -

狼与木匠 21

[θriː] [rɪˈhɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] -
III Rehearsing for the Show 38
三、 排练 为了 这 展示 -

第三部分 演出彩排 38

[ˌaɪ ˈviː] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [poʊgz] [ˈentri] -
IV Sunday in Pogue's Entry 63
第四 星期日 在 波格的 入口 -

波格日记第63篇中的第四章星期日

[viː][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] [nɒt] [ˈʃɔːtnd] -
V His Arm is not Shortened 85
V 他的 手臂 是 不是 缩短 -

他的手臂没有缩短 85

[ˈsɪksθ][ðə; ði] [əˌpɒθiˈəʊsɪs] [ɒv; əv] [ˈhjuːi] [ˈθɔːrntən] -
VI The Apotheosis of Hughie Thornton 110
六年级 这 神化 的 休伊 桑顿 -

第六章 休伊·桑顿的神化 110

[sevn][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːt] [ˈfaɪə(r)] -
VII In the Glow of a Peat Fire 133
七 在 这 辉光 的 一个 泥炭 火 -

第七章 在泥炭火的余晖中 133

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] -
The Wind Bloweth Where it Listeth 153
这 风 吹 在哪里 它 利斯特 -

风随心所欲 153

[ɪks] " [bɪˈjɒnd] [ˈti ˈeɪtʃ] - [medəuz] [æn; ən] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [klaʊdz] " -
IX " Beyond th ' Meadows an ' th ' Clouds " 171
第九章 " 超过 th - 草地 一个 - th - 云 " -

IX “超越草地和云层” 171

[eks][ðə; ði] [ˈempti] [ˈkɔːnə(r)] -
X The Empty Corner 198
X 这 空的 角落 -

X 空荡荡的角落 198

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv]
MY **LADY** **OF**
我的 女士 的

我的女士

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)]
THE **CHIMNEY** **-** **CORNER**
这 烟囱 - 角落

烟囱角

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [laɪf]
A **STORY** **OF** **LOVE** **AND** **POVERTY** **IN** **IRISH** **PEASANT** **LIFE**
一个 故事 的 爱 和 贫困 在 爱尔兰 农民 生活

爱尔兰农民生活中的爱情与贫困故事

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf]
LOVE **IS** **ENOUGH**
爱 是 足够的

爱就足够了

- ['pɜːrti] , [æn; ən] - [ʃiːz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɜːrti] ,
NNA'S **purty** **,** **an** **'** **she's** **good** **as** **well** **as** **purty** **,**
- 漂亮 , 一个 - 她是 好的 作为 出色地 作为 漂亮 ,

NNA很漂亮，而且她不仅漂亮，人也很好。

[bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - ['bjuːti] [æn; ən] - ['gʊdnəs] [ðæts] [hɜːz] [ɪz] [ʃɔːt] [lɪvd; 'laɪvd] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ,
but **th** **'** **beauty** **an** **'** **goodness** **that's** **hers** **is** **short** **lived** **,** **I'm** **thinkin** **'** **,**
但 th - 美丽 一个 - 善良 那就是 她的 是 短的 居住地 , 我是 思考 - ,

但我认为，她所拥有的美貌和善良是短暂的。

" [sed] [əʊld] ['brɪdʒɪt] [mə'greɪdi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ['mɪsɪz] . ['tɪrni] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr]
" **said** **old** **Bridget** **McGrady** **to** **her** **neighbor** **Mrs** **.** **Tierney** **,** **as** **Mrs** **.** **Gilmore**
" 说 老的 布里奇特 麦格雷迪 到 她 邻居 太太 . 蒂尔尼 , 作为 太太 . 吉尔摩
[pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
passed **the** **door** **,**
通过了 这 门 ,

“老布里奇特·麦格雷迪对她的邻居蒂尔尼太太说，这时吉尔摩太太正从门口经过。”

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl] , ['ʌnə] , [baɪ][ðə; ði][hænd] .
leading **her** **five** **-** **year** **-** **old** **girl** **,** **Anna** **,** **by** **the** **hand** **.**
领导 她 五 - 年 - 老的 女孩 , 安娜 , 经过 这 手 .

她牵着五岁女儿安娜的手。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [æz; əz][ðə; ði] ['wəːʃipə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
The **old** **women** **were** **sitting** **on** **the** **doorstep** **as** **the** **worshipers** **came** **down** **the**
这 老的 女性 是 坐着 在 这 家门口 作为 这 信徒 来了 向下 这
[leɪn] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [mæs] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
lane **from** **early** **mass** **on** **a** **summer** **morning** **.**
车道 从 早期的 大量的 在 一个 夏天 早晨 .

夏日清晨，信徒们做完早祷后沿着小路走来，老妇人们正坐在门阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

" [θru] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['brɪdʒɪt] ,
" **Thrue** **for** **you** **,** **Bridget** **,**
" 穿过 为了 你 , 布里奇特 ,

“对你来说确实如此，布里奇特，

[fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [duː; də] [seɪ] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - ['vɜːdʒɪn] [teɪks] [ɔːl] [zɪç] - [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] [ten] . "
for **th** **'** **do** **say** **that** **th** **'** **Virgin** **takes** **all** **sich** **childther** **before** **they're** **ten** **.** **"**
为了 th - 做 说 那 th - 处女 需要 全部 sich - 前 它们是 十 . "

因为据说圣母玛利亚会在孩子们十岁之前把他们都带走。

" ['muːʃə] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [teɪk] [ɒn]['terəb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tɪrni] ,
" **Musha** **,** **but** **Mrs** **.** **Gilmore'll** **take** **on** **terrible** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **Tierney** **,**
" 穆沙 , 但 太太 . - 拿 在 糟糕的 , " 持续 太太 . 蒂尔尼 ,

“穆沙，不过吉尔摩太太会接受可怕的事情，”蒂尔尼太太继续说道。

" [bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" **but** **th** **'** **will** **of** **God** **must** **be** **done** **.**
" 但 th - 将要 的 上帝 必须 是 完毕 .

但神的旨意必须遵行。

" ['ʌnə] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [pɪŋk] [dres] .
" **Anna** **was** **dressed** **in** **a** **dainty** **pink** **dress** **.**
" 安娜 曾是 穿着 在 一个 纤巧 粉色的 裙子 .

安娜穿着一件精致的粉色连衣裙。

[ə; eɪ] [waɪd] [bluː] ['rɪbən] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv][dʒet] [blæk] [heə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]
A **wide** **blue** **ribbon** **kept** **her** **wealth** **of** **jet** **black** **hair** **in** **order** **as** **it** **hung**
一个 宽的 蓝色的 丝带 保留 她 财富 的 喷射 黑色的 头发 在 命令 作为 它 悬挂
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
down **her** **back** **and** **the** **squeaking** **of** **her** **little** **shoes** **drew** **attention** **to**
向下 她 后退 和 这 吱吱作响 的 她 小的 鞋 画 注意力 到
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
the **fact** **that** **they** **were** **new** **and** **in** **the** **fashion** **.**
这 事实 那 他们 是 新的 和 在 这 时尚 .

一条宽大的蓝色丝带将她浓密的乌黑秀发束在身后，她的小鞋子发出吱吱的响声，让人注意到它们是新款的，而且很时髦。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['pɪti] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːl] , " [sed] ['brɪdʒɪt] ,
" **It's** **a** **mortal** **pity** **she's** **a** **girl** **,** **"** **said** **Bridget** **,**
" 它是 一个 凡人 遗憾 她是 一个 女孩 , " 说 布里奇特 ,

“可惜她是个女孩，”布里奇特说。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɛv] [biːn] [æn; ən] - [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] . "
" **bekase** **she** **might** **hev** **been** **an** **althar** **boy** **before** **she** **goes** **.** **"**
" 贝卡斯 她 可能 赫夫 到过 一个 - 男生 前 她 去 . "

“因为她生前可能是一名祭司。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪn] - [wɒt] - [ʃɪd] [get]
" **Aye** **,** **but** **if** **she** **was** **a** **bhoy** **shure** **there's** **no** **tellin** **'** **what** **divilmint** **she'd** **get**
" 是的 , 但 如果 她 曾是 一个 男孩 舒尔 有 不 告诉 - 什么 - 棚 得到
['ɪntuː] ;
into **;**
进入 ;

“是啊，但如果她是个男孩，那真不知道她会遇到什么麻烦事了；

[səʊ] ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
so **maybe** **it's** **just** **as** **well** **.**
所以 或许 它是 只是 作为 出色地 .

所以也许这样也好。

" [ðə; ði] ['gɪlmɔːrz] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [nɪə(r)] ['krʌmlɪn] [ɪn] ['kaʊnti] ['æntrɪm] .

"	The	Gilmores	lived	on	a	small	farm	near	Crumlin	in	County	Antrim	.
"	这	吉尔摩斯	居住地	在	一个	小的	农场	靠近	克拉姆林	在	县	安特里姆	.

吉尔摩一家住在安特里姆郡克拉姆林附近的一个小农场里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'sɪdəd] " [wel] [tuː; tə][duː; də] , " ['naɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

They	were	not	considered	"	well	to	do	,	"	neither	were	they	poor	.
他们	是	不是	经过考虑的	"	出色地	到	做	,	"	两者都不	是	他们	贫穷的	.

他们既不被认为是“富裕人家”，也不被认为是穷人。

[ðeɪ] [wɜːkt] [hɑːd][ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

They	worked	hard	and	by	dint	of	economy	managed	to	keep	their	children	at
他们	工作	难的	和	经过	凹痕	的	经济	管理	到	保持	他们的	孩子们	在

他们努力工作，靠节俭维持生计，才得以让孩子们过上好日子。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[skuːl] .

school	.
学校	.

学校。

['ʌnə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .

Anna	was	a	favorite	child	.
安娜	曾是	一个	最喜欢的	孩子	.

安娜是父母最宠爱的孩子。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meni]

Her	quiet	demeanor	and	gentle	disposition	drew	to	her	many
她	安静的	风度	和	温和的	处置	画	到	她	许多

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

considerations	denied	the	rest	of	the	family	.
考虑因素	否认	这	休息	的	这	家庭	.

她安静的举止和温柔的性情使她拥有了许多其他家庭成员所不具备的特质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

She	was	a	favorite	in	the	community	.
她	曾是	一个	最喜欢的	在	这	社区	.

她在社区里很受欢迎。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] " [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " ;

By	the	old	women	she	was	considered	"	too	good	to	live	"	;
经过	这	老的	女性	她	曾是	经过考虑的	"	也	好的	到	居住	"	;

在老妇人们眼中，她“太好了，不该活在这个世上”。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] " ['kaɪndli] " [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

she	took	"	kindly	"	to	the	house	of	God	.
她	采取	"	亲切地	"	到	这	房子	的	上帝	.

她“欣然”来到上帝的殿堂。

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [sed] , " ['ʌnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] .

Her	teacher	said	,	"	Anna	has	a	great	head	for	learning	.
她	老师	说	,	"	安娜	有	一个	伟大的	头	为了	学习	.

她的老师说：“安娜很有学习天赋。”

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɒft] [rɪ'pi:tɪd] , [geɪv] [ðə; ði] ['gɪlmɔ:rz] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][prɪ'peə(r)] ['ʌnə]

"	This	expression	,	oft	repeated	,	gave	the	Gilmores	an	ambition	to	prepare	Anna
"	这	表达	,	经常	重复	,	给予	这	吉尔摩斯	一个	志向	到	准备	安娜

[fɔ:(r); fə(r)] ['ti:tʃɪŋ] .

for	teaching	.
为了	教学	.

“这句反复出现的话语，让吉尔摩一家萌生了培养安娜成为教师的雄心壮志。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃedju:l] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Despite	the	schedule	arranged	for	her	she	was	confirmed	in	the	parish
尽管	这	日程	安排	为了	她	她	曾是	确认的	在	这	教区

['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ten] .

chapel	at	the	age	of	ten	.
教堂	在	这	年龄	的	十	.

尽管已经为她安排好了日程，但她还是在十岁时在教区教堂接受了坚信礼。

[æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti]

At	fifteen	she	had	exhausted	the	educational	facilities	of	the	community
在	十五	她	有	筋疲力尽的	这	教育	设施	的	这	社区

[ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['sɪtɪz] .

and	set	her	heart	on	institutions	of	higher	learning	in	the	larger	cities	.
和	放	她	心	在	机构	的	更高	学习	在	这	更大的	城市	.

十五岁时，她已经学完了社区里所有的教育资源，一心想去大城市的高等学府深造。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪgjər] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

While	her	parents	were	figuring	that	way	the	boys	of	the	parish	were
尽管	她	父母	是	计算	那	方式	这	男孩们	的	这	教区	是

['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

figuring	in	a	different	direction	.
计算	在	一个	不同的	方向	.

当她的父母那样思考的时候，教区的男孩们却在朝着另一个方向思考。

[bɪ'fɔ:(r)] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [hu:]

Before	Anna	was	seventeen	there	was	scarcely	a	boy	living	within	miles	who
前	安娜	曾是	十七	那里	曾是	几乎	一个	男生	活的	之内	英里	WHO

[hæd; həd][nɒt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪŋgəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlmɔ:r]

had	not	at	one	time	or	another	lingered	around	the	gate	of	the	Gilmore
有	不是	在	一	时间	或者	其他	徘徊不去	大约	这	门	的	这	吉尔摩

['gɑ:d(ə)n] .

garden	.
花园	.

在安娜十七岁之前，方圆几英里内几乎没有哪个男孩没有在吉尔摩花园的门口徘徊过。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔ:r] [wɒtʃt] ['ʌnə]

Mrs	.	Gilmore	watched	Anna
太太	.	吉尔摩	观看	安娜

吉尔摩太太看着安娜

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['keəfəli] .

carefully	.
小心	.

小心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	warned	her	against	the	danger	of	an	alliance	with	a	boy	of	a
她	警告	她	反对	这	危险	的	一个	联盟	和	一个	男生	的	一个

['ləʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

lower	station	.
降低	车站	.

她警告她不要与出身低微的男孩结盟，以免发生危险。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	girl	was	devoted	to	the	Church	.
这	女孩	曾是	奉献	到	这	教会	.

这个女孩虔诚地信仰教会。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [æz; əz] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['piːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	her	Book	of	Devotions	as	few	of	the	older	people	knew	it	,
她	知道	她	书	的	虔诚	作为	很少	的	这	老	人们	知道	它	,

她对《灵修手册》的了解程度，甚至超过了许多老年人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

and	before	she	was	twelve	she	had	read	the	Lives	of	the	Saints	.
和	前	她	曾是	十二	她	有	读	这	生活	的	这	圣徒队	.

她不到十二岁就读完了《圣徒传》。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'setɪk] .

None	of	these	things	made	her	an	ascetic	.
没有任何	的	这些	事物	制成	她	一个	苦行僧	.

这些都不能说明她是个苦行僧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɑːf] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

She	could	laugh	heartily	and	had	a	keen	sense	of	humor	.
她	可以	笑	衷心地	和	有	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	.

她笑声爽朗，很有幽默感。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [rɪ'vaɪzd] [ðeə(r)] ['prɔfisiz] .

The	old	women	revised	their	prophecies	.
这	老的	女性	修改	他们的	预言	.

老妇人们修改了她们的预言。

[ðeɪ] [naʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['tɑːkiːn] - ['ti 'eɪtʃ] - [veɪl] .

They	now	spoke	of	her	"	takin	'	th	'	veil	.
他们	现在	辐	的	她	"	拿	-	th	-	面纱	.

他们现在谈论的是她“戴上面纱”。

" [sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] " [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - , " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Some	said	she	would	make	"	a	gey	good	schoolmisthress	,	"	for	she	was
"	一些	说	她	会	制作	"	一个	盖伊	好的	-	,	"	为了	她	曾是

[fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

fond	of	children	.
喜爱	的	孩子们	.

有人说她会成为一名“非常优秀的女教师”，因为她很喜欢孩子。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlɪŋ] ,

While	waiting	the	completion	of	arrangements	to	continue	her	schooling	,
尽管	等待	这	完成	的	安排	到	继续	她	学校教育	,

在等待完成继续学业安排期间，

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːk] .

she	helped	her	mother	with	the	household	work	.
她	帮助	她	母亲	和	这	家庭	工作	.

她帮母亲做家务。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [tuː] ,

She	spent	a	good	deal	of	her	time	,	too	,
她	花费	一个	好的	交易	的	她	时间	,	也	,

她也花费了大量时间，

[ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	helping	the	old	and	disabled	of	the	village	.
在	帮助	这	老的	和	已禁用	的	这	村庄	.

帮助村里的老人和残疾人。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] [ænd; ənd] ['taidi] [ʌp] [ðeə(r)] ['kɔtidʒz]

She	carried	water	to	them	from	the	village	well	and	tidied	up	their	cottages
她	携带	水	到	他们	从	这	村庄	出色地	和	整理好	向上	他们的	小屋

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

at	least	once	a	week	.
在	至少	一次	一个	星期	.

她每周至少一次从村里的井里打水给他们，并打扫他们的小屋。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːt]

The	village	well	was	the	point	of	depart
这	村庄	出色地	曾是	这	观点	的	离开

村里的水井是出发点。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə(r)] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .

ure	in	many	a	romance	.
确定	在	许多	一个	浪漫	.

在许多浪漫故事中都是如此。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [met] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

There	the	boys	and	girls	met	several	times	a	day	.
那里	这	男孩们	和	女孩们	遇见	一些	时代	一个	天	.

男孩女孩们每天都会在那里见面好几次。

['meni] [ə; eɪ] [bɔɪz] [fɜːst][ækt][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrlz] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [huːp]

Many	a	boy's	first	act	of	chivalry	was	to	take	the	girl's	place	under	the	hoop
许多	一个	男孩们	第一的	行为	的	骑士精神	曾是	到	拿	这	女孩们	地方	在下面	这	箍

[ðæt] [kept] [ðə; ði][kænz] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['kæri] [həʊm] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

that	kept	the	cans	apart	and	carry	home	the	supply	of	water	.
那	保留	这	罐头	除	和	携带	家	这	供应	的	水	.

许多男孩第一次展现骑士精神，就是代替女孩站在分隔水罐的铁环下，把水带回家。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [pleɪd] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz]

Half	a	century	after	the	incident	that	played	havoc	with	the	dreams	and	visions
一半	一个	世纪	后	这	事件	那	玩	混乱	和	这	梦境	和	愿景

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] ,

of	which	she	was	the	central	figure	,
的	哪个	她	曾是	这	中央	数字	,

半个世纪过去了，那起事件彻底扰乱了她作为中心人物的梦想和幻象。

['ʌnə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Anna	said	to	me	:
安娜	说	到	我	:

安娜对我说：

" [ai][wɒz; wəz] ['fɪl'ɪn] - [maɪ][kænz][æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [wel] .

"	I	was	fillin	'	my	cans	at	th	'	well	.
"	我	曾是	填写	-	我的	罐头	在	th	-	出色地	.

“我当时正在井边打水罐。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ðeə(r)]['luːkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	was	standin	'	there	lukin	'	at	me	.
他	曾是	替身	-	那里	卢金	-	在	我	.

他站在那里看着我。

" - [wʊd] [jiː; ji][maɪnd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ai] [helpt] [jiː; ji] ? -

"	'	Wud	ye	mind	,	'	says	he	,	'	if	I	helped	ye	?	'
"	-	会	是的	头脑	,	-	说道	他	,	-	如果	我	帮助	是的	?	-

“你介意吗？”他问道，“如果我帮你的话？”

" - [diːd] [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , - [sez] [ai] . [səʊ][hiː; hi] [fɪld] [maɪ][kænz][æn; ən] - [ðen] [sez] [hiː; hi] :

"	'	Deed	no	,	not	at	all	,	'	says	I	.	So	he	filled	my	cans	an	'	then	says	he	:
"	-	契据	不	,	不是	在	全部	,	-	说道	我	.	所以	他	已填	我的	罐头	一个	-	然后	说道	他	:

“‘不，一点儿也没有，’我说。于是他把我的罐子装满了，然后他说：”

- [ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [wiː] [kaʊ] [ɪf] [ai] [kʌd] ['kæri] [θɪm] [həʊm][fɜː(r)][jiː; ji] . -

'	I	would	give	you	a	nice	wee	cow	if	I	cud	carry	thim	home	fur	ye	.	'
-	我	会	给	你	一个	好的	哇	奶牛	如果	我	盘根错节	携带	蒂姆	家	毛皮	是的	.	-

“如果我能把它带回家给你，我会送你一头可爱的小牛。”

" - [ɪts] [nɒt] [həʊm] [aɪm] [gɔɪn] - , - [sez] [ai] ,

"	'	It's	not	home	I'm	goin	'	,	'	says	I	,
"	-	它是	不是	家	我是	去	-	,	-	说道	我	,

“‘我不是要回家，’我说，”

- [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] - [ʊl] ['neɪbə(r)] [huː] [kænt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] . -

'	but	to	an	'	oul	neighbor	who	can't	carry	it	herself	.	'
-	但	到	一个	-	灵魂	邻居	WHO	不能	携带	它	她自己	.	-

“但是送给一位自己搬不动的老邻居。”

" - [səʊ] [mʌtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [fɜː(r)][ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] , [æn; ən] - [ɒf] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	'	So	much	th	'	betther	fur	me	,	'	says	he	,	an	'	off	he	walked	between	the
"	-	所以	很多	th	-	更好	毛皮	我	,	-	说道	他	,	一个	-	离开	他	步行	之间	这

[kænz] .

cans	.
罐头	.

“‘这对我来说好多了，’”他说，然后就从罐子中间走了出去。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['meəri] - [dɔːr] [ðæt] - [wiː; wi] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn][tiː] - [fɔːl] .

Mary	McKinstry's	doore	that	afthernoon	we	stood	till	the	shadows	began	t	'	fall	.
玛丽	-	门	那	-	我们	站立	直到	这	阴影	开始	t	-	落下	.

那天下午，我们一直站在玛丽·麦金斯特里的门前，直到夜幕降临。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['rendəd] , [əʊld]['meəri][dɪd][nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] - ['kærɪəz]

"	From	the	accounts	rendered	,	old	Mary	did	not	lack	for	water	-	carriers
"	从	这	账户	渲染	,	老的	玛丽	做过	不是	缺少	为了	水	-	承运人

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

for	months	after	that	.
为了	几个月	后	那	.

“根据所作的陈述，此后几个月，老玛丽都不愁缺水工。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['meəri] [meɪd] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['kærɪəz] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ti:] [ʃi:; ʃi] " [tɒst]

One	evening	Mary	made	tea	for	the	water	-	carriers	and	after	tea	she	"	tossed
一	晚上	玛丽	制成	茶	为了	这	水	-	承运人	和	后	茶	她	"	抛掷

['ti 'eɪtʃ] - [kʌps] " [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

th	'	cups	"	for	them	.
th	-	杯子	"	为了	他们	.

一天晚上，玛丽为挑水工们泡了茶，喝完茶后，她还为他们“抛洒茶杯”。

" [hɪrz] [tu:] [rəʊdz] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['ʌnə] ,

"	Here's	two	roads	,	dear	,	"	she	said	to	Anna	,
"	这里是	二	道路	,	亲爱的	,	"	她	说	到	安娜	,

“亲爱的，这里有两条路，”她对安娜说。

" [æn; ən] - [wɒn] [deɪ] [jɪl] [heɪv] [ti:] - [tʃu:z] [bɪ'twɪkst] [θɪm] .

"	an	'	wan	day	ye'll	haave	t	'	choose	betwixt	thim	.
"	一个	-	万	天	叫喊	有	t	-	选择	中间	蒂姆	.

“总有一天你们要在他们之间做出选择。”

[ɒn] [wɒn] [rəʊd] [ðeəz; ðəz] [lʌv] [æn; ən] - [kleɪn] [ti:θ] (['pɒvəti]) , [æn; ən] - [ɒn] ['tʌðər] ['rɪtʃɪz] [æn; ən] -

On	wan	road	there's	love	an	'	clane	teeth	(	poverty	)	,	an	'	on	t'other	riches	an	'
在	万	路	有	爱	一个	-	克莱恩	牙齿	(	贫困	)	,	一个	-	在	另一个	财富	一个	-

[hel] [ɒn] [ɜ:θ] . "

hell	on	earth	.	"
地狱	在	地球	.	"

在一条路上，有爱情和贫瘠的牙齿（贫穷），而在另一条路上，有财富和人间地狱。

" [wɒt] [els] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] , ['meəri] ?

"	What	else	do	you	see	on	the	roads	,	Mary	?
"	什么	别的	做	你	看	在	这	道路	,	玛丽	?

“玛丽，你在路上还看到了什么？”

" ['ʌnə] [ɑ:skt] .

"	Anna	asked	.
"	安娜	问	.

安娜问道。

" ['plenti] [ˌoʊ'vi:] - [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] [ti:] - [kleɪn] [ti:θ] ,

"	Plenty	ov	childther	on	th	'	road	t	'	clane	teeth	,
"	很多	卵	-	在	th	-	路	t	-	克莱恩	牙齿	,

“路上有很多孩子在啃牙齿，

[æn; ən] - [dɒgz] [æn; ən] - [kæts][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] [ti:] - [gʊd] ['lɪvɪn] - . "

an	'	dogs	an	'	cats	on	th	'	road	t	'	good	livin	'	.	"
一个	-	狗	一个	-	猫	在	th	-	路	t	-	好的	生活	-	.	"

还有路上的猫狗，过着美好的生活。

" [wɒt] [heɪv] [ji:; ji][fɜ:(r)][ˌem 'i:] , ['meəri] ?

"	What	haave	ye	fur	me	,	Mary	?
"	什么	有	是的	毛皮	我	,	玛丽	?

“玛丽，你有什么可以给我的？”

" ['dʒeɪmi] ['ɜ:vɪn] , ['ænəz] [frend] , [ɑ:skt] .

"	Jamie	Irvine	,	Anna's	friend	,	asked	.
"	杰米	尔湾	,	安娜的	朋友	,	问	.

“安娜的朋友杰米·欧文问道。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [sed] : " [bɪ'gɒrə] ,

She	took	his	cup	,	gave	it	a	shake	,	looked	wise	and	said	:	"	Begorra	,
她	采取	他的	杯子	,	给予	它	一个	摇	,	看起来	明智的	和	说	:	"	贝戈拉	,

她拿起他的杯子，摇了摇，神情睿智地说：“Begorra,

[ai] [siː] [ə; eɪ][bɪg] [kʌp] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] [kʌp]

I	see	a	big	cup	,	me	bhoy	—	it's	a	cup
我	看	一个	大的	杯子	,	我	男孩	—	它是	一个	杯子

我看到一个大杯子，兄弟——那是个杯子

[əʊ] - [griːf] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

o	'	grief	I'm	thinkin	'	it	is	.	"
o	-	悲伤	我是	思考	-	它	是	.	"

哦，我想是悲伤吧。

" [ʊl] ['meəri][wɒz; wəz][dʒɪst] - - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Oul	Mary	was	jist	bletherin	'	,	"	he	said	,
"	灵魂	玛丽	曾是	要点	-	-	,	"	他	说	,

“老玛丽只是在胡说八道，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] .

as	they	walked	down	the	road	in	the	gloaming	,	hand	in	hand	.
作为	他们	步行	向下	这	路	在	这	黄昏	,	手	在	手	.

暮色降临，他们手牵着手沿着路走着。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] , ['dʒeɪmi] , [wen] [ðeəz; ðəz] [tuː] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ʌnə]

"	A	cup	of	sorrow	isn't	so	bad	,	Jamie	,	when	there's	two	to	drink	it	,	"	Anna
"	一个	杯子	的	悲哀	不是	所以	坏的	,	杰米	,	什么时候	有	二	到	喝	它	,	"	安娜

[sed] .

said	.
说	.

“杰米，两个人一起喝一杯悲伤的酒，那也没什么不好，”安娜说。

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪtə] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

He	pressed	her	hand	tighter	and	replied	:
他	按下	她	手	更紧	和	回复	:

他握紧了她的手，回答道：

" [aɪ] , [ðæts] [θru] , [fɜː(r)] [ðen] [ɪts] ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [kʌp] .

"	Aye	,	that's	thrue	,	fur	then	it's	only	half	a	cup	.
"	是的	,	那就是	穿过	,	毛皮	然后	它是	仅有的	一半	一个	杯子	.

“是的，没错，那只有半杯。”

" ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ə'prentɪs] .

"	Jamie	was	a	shoemaker's	apprentice	.
"	杰米	曾是	一个	鞋匠	学徒	.

杰米曾是鞋匠的学徒。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

His	parents	were	very	poor	.
他的	父母	是	非常	贫穷的	.

他的父母非常贫穷。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [left] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	struggle	for	existence	left	time	for	nothing	else	.
这	斗争	为了	存在	左边	时间	为了	没有什么	别的	.

生存的挣扎让他们没有时间顾及其他。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

As	the	children	reached	the	age	of	eight	or	nine	they	entered	the	struggle	.
作为	这	孩子们	达到	这	年龄	的	八	或者	九	他们	进入	这	斗争	.

孩子们到了八九岁时就加入了斗争。

['dʒeɪmi] [bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [eɪt] .

Jamie	began	when	he	was	eight	.
杰米	开始	什么时候	他	曾是	八	.

杰米八岁时就开始打鼓了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .

He	had	never	spent	a	day	at	school	.
他	有	绝不	花费	一个	天	在	学校	.

他从未上过一天学。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['fɔːtʃənət] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] [ə'prentɪs] .

His	family	considered	him	fortunate	,	however	,	that	he	could	be	an	apprentice	.
他的	家庭	经过考虑的	他	幸运	,	然而	,	那	他	可以	是	一个	学徒	.

然而，他的家人认为他很幸运，因为他可以成为一名学徒。

[ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [əʊld] ['meəri] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] [liːvz] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] " ['bleðə(r)] "

The	cup	that	old	Mary	saw	in	the	tea	leaves	seemed	something	more	than	"	blether	"
这	杯子	那	老的	玛丽	锯	在	这	茶	树叶	似乎	某物	更多的	比	"	胡说	"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

when	it	was	noised	abroad	that	Anna	and	Jamie	were	to	be	married	.
什么时候	它	曾是	嘈杂的	国外	那	安娜	和	杰米	是	到	是	已婚	.

当安娜和杰米即将结婚的消息传遍四方时，老玛丽从茶叶中看到的那个杯子似乎不仅仅是"胡说八道"那么简单。

[ðə; ði] ['gɪlmɔːrz] ['strenjuəsli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

The	Gilmores	strenuously	objected	.
这	吉尔摩斯	竭尽全力	反对	.

吉尔摩一家强烈反对。

[ðeɪ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [kə'rɪə(r)] [mæpt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə]

They	objected	because	they	had	another	career	mapped	out	for	Anna
他们	反对	因为	他们	有	其他	职业	已映射	出去	为了	安娜

.

:

.

他们反对，因为他们已经为安娜规划好了另一条职业道路。

['dʒeɪmi] [wɒz; wəz]

Jamie	was
杰米	曾是

杰米是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪ'lɪtərət] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

illiterate	,	too	,	and	she	was	well	educated	.
文盲	,	也	,	和	她	曾是	出色地	受过教育	.

她也是个文盲，而她受过良好的教育。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] ['kæθlɪk] .

He	was	a	Protestant	and	she	an	ardent	Catholic	.
他	曾是	一个	新教	和	她	一个	热心	天主教	.

他是新教徒，她是虔诚的天主教徒。

[ɪ'lɪtərəsi] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪkst]

Illiteracy	was	common	enough	and	might	be	overlooked	,	but	a	mixed
文盲	曾是	常见的	足够的	和	可能	是	被忽视的	,	但	一个	混合

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

marriage	was	unthinkable	.
婚姻	曾是	不可思议	.

文盲现象十分普遍，可能被忽视，但跨文化婚姻却是不可想象的。

[ðə; ði] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	**Irvines**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**although**	**very**	**poor**	**,**
这	尔湾	,	在	这	其他	手	,	虽然	非常	贫穷的	,

另一方面，欧文一家虽然非常贫穷，

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zɑːstə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

could	**see**	**nothing**	**but**	**disaster**	**in**	**marriage**	**with**	**a**	**Catholic**	**,**
可以	看	没有什么	但	灾难	在	婚姻	和	一个	天主教	,

在我看来，与天主教徒结婚只会是一场灾难。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] " [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] . "

even	**though**	**she**	**was**	**as**	**"**	**pure**	**and**	**beautiful**	**as**	**the**	**Virgin**	**.**	**"**
甚至	尽管	她	曾是	作为	"	纯的	和	美丽的	作为	这	处女	.	"

尽管她"像圣母玛利亚一样纯洁美丽"。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " ['ʌðə(r)z] [sed] ,

"	**It's**	**a**	**shame**	**an**	**'**	**a**	**scandal**	**,**	**"**	**others**	**said**	**,**
"	它是	一个	耻辱	一个	-	一个	丑闻	,	"	其他的	说	,

"这太丢人了，简直是丑闻，"其他人说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felə(r)] [huː] [kænt] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ʃʌd] ['mæri] [zɪç] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl]

"	**that**	**a**	**young**	**fella**	**who**	**can't**	**read**	**his**	**own**	**name**	**shud**	**marry**	**sich**	**a**	**nice**	**girl**
"	那	一个	年轻的	伙计	WHO	不能	读	他的	自己的	姓名	应该	结婚	sich	一个	好的	女孩

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [zɪç] [lɑːrnɪn] - .

wi	**'**	**sich**	**larnin**	**'**	**.**
wi	-	sich	拉宁	-	.

"一个连自己名字都认不出来的年轻人，竟然娶了一个如此优秀、如此有学问的女孩。"

" ['dʒeɪmi] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'fens] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	**Jamie**	**made**	**some**	**defense**	**but**	**it**	**wasn't**	**convincing**	**.**
"	杰米	制成	一些	防御	但	它	不是	令人信服的	.

"杰米做了一些辩护，但并不令人信服。"

" ['dʌznt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] [mɑːn] [æn; ən] - [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [wɒn] ?

"	**Doesn't**	**the**	**Bible**	**say**	**maan**	**an**	**'**	**wife**	**are**	**wan**	**?**
"	不	这	圣经	说	曼	一个	-	妻子	是	万	?

"圣经上不是说男人和妻子是阴性吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**he**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Gilmore**	**in**	**discussing**	**the**	**question**	**with**	**her**	**.**
"	他	问	太太	.	吉尔摩	在	讨论	这	问题	和	她	.

"他在和吉尔摩夫人讨论这个问题时问她。"

" [aɪ] . "

"	**Aye**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是。"

" [wel] , [wen] ['ʌnə] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [wɒn] [woʊnt][ʃiː; ʃi] [heɪv] [ə; eɪ] -

"	**Well**	**,**	**when**	**Anna**	**an**	**'**	**me**	**are**	**wan**	**won't**	**she**	**haave**	**a**	**thrade**
"	出色地	,	什么时候	安娜	一个	-	我	是	万	惯于	她	有	一个	-

"嗯，当安娜和我都很疲惫的时候，她难道不会和我交换条件吗？"

[æn; ən] - [woʊnt][ai] [heɪv] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

an	**'**	**won't**	**I**	**haave**	**an**	**education**	**?**	**"**
一个	-	惯于	我	有	一个	教育	?	"

难道我就不能接受教育吗?

" [ðæts] [wɒn] [wei] [ˌoʊ'viː]['luːkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [vekst]

"	**That's**	**wan**	**way**	**ov**	**lukin**	**'**	**at**	**a**	**vexed**
"	那就是	万	方式	卵	卢金	-	在	一个	烦恼

"那是一种看起来很恼火的方式"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['kwestʃən] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli] [wɒn] [ðæt] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ! "
question , but you're th ' only wan that luks at it that way ! "
问题 , 但 你是 th - 仅有的 万 那 卢克斯 在 它 那 方式 ! "

这个问题，但你是唯一一个这么看的人！

" [ðeəz; ðəz] [tuː] , " ['ʌnə] [sed] .
" There's two , " Anna said .
" 有 二 , " 安娜 说 .

“有两个，”安娜说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's how I see it .
" 那就是 如何 我 看 它 .

我是这么看的。

" [wen] ['dʒeɪmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [pə'fɔːm]
" When Jamie became a journeyman shoemaker , the priest was asked to perform
" 什么时候 杰米 成为 一个 熟练工 鞋匠 , 这 牧师 曾是 问 到 履行
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .
the marriage ceremony .
这 婚姻 仪式 .

“当杰米成为一名鞋匠学徒时，人们请牧师为他主持婚礼。”

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [get] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd]
He refused and there was nothing left to do but get a man who would
他 拒绝 和 那里 曾是 没有什么 左边 到 做 但 得到 一个 男人 WHO 会
[gɪv] [lʌv] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] ,
give love as big a place as religion ,
给 爱 作为 大的 一个 地方 作为 宗教 ,

他拒绝了，于是只好去找一个能把爱情看得和宗教一样重要的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
and they were married by the vicar of the parish church .
和 他们 是 已婚 经过 这 牧师 的 这 教区 教会 .

他们由教区教堂的牧师主持婚礼。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kri'eɪtɪd] [səʊ] ['lɪt(ə)l]
Not in the memory of man in that community had a wedding created so little
不是 在 这 记忆 的 男人 在 那 社区 有 一个 婚礼 创建 所以 小的
['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
interest in one way and so much in another .
兴趣 在 一 方式 和 所以 很多 在 其他 .

在那个社区的人们记忆中，从未有过一场婚礼像这场婚礼一样，一方面引起人们如此少的关注，另一方面又引起如此大的关注。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] " ['təːnkəut] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌnd] [baɪ]
They were both " turncoats , " the people said , and they were shunned by
他们 是 两个都 " 叛徒 , " 这 人们 说 , 和 他们 是 被排斥 经过
[bəuθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .

人们说他们俩都是“叛徒”，双方都避而远之。

[səʊ] [ðeɪ] [dræŋk] [ðeə(r)] [fɜːst] [bɪg] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [kʌp] [əʊ] - [griːf] " [ɒn] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
So they drank their first big draft of the " cup o ' grief " on their wedding - day .
所以 他们 喝 他们的 第一的 大的 草稿 的 这 " 杯子 o - 悲伤 " 在 他们的 婚礼 - 天 .

所以，他们在婚礼当天就喝下了人生中第一大杯“悲伤之杯”。

" ['sʌ.fər.ɪn] - [wɪl] [biː; bi][jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " ['ænəz] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
" Sufferin ' will be yer portion in this world , " Anna's mother told her ,
" 遭受 - 将要 是 你的 部分 在 这 世界 , " 安娜的 母亲 讲述 她 ,

“你这辈子注定要受苦，”安娜的母亲告诉她。

" [æn; ən] - [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] [tiː] - [kʌm] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][jə(r)] [mɑːn] .
" an ' in th ' world t ' come separation from yer maan .
" 一个 - 在 th - 世界 t - 来 分离 从 你的 曼 .

“an”在世界上与你的男人分离。

" ['ʌnə] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
" Anna kissed her mother and said :
" 安娜 亲吻 她 母亲 和 说 :

安娜亲吻了她的母亲，说道：

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , ['mʌðə(r)] , [aɪv]
" I've made my choice , mother , I've
" 我已经 制成 我的 选择 , 母亲 , 我已经

“我已经做出选择，母亲，我已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmiz]['welfeə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] ,
made it before God , and as for Jamie's welfare in the next world ,
制成 它 前 上帝 , 和 作为 为了 杰米的 福利 在 这 下一个 世界 ,

这一切都已在上帝面前完成，至于杰米在来世的福祉，

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wʊd] [tɜːn] ['aɪðə(r)]['lɪmbəʊ] ,
I'm sure that love like his would turn either Limbo ,
我是 当然 那 爱 喜欢 他的 会 转动 任何一个 炼狱 ,

我确信像他那样的爱情要么会让人陷入炼狱，要么会让人彻底崩溃。

['pɜːgət(ə)ri] [ɔː(r)] [hel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
Purgatory or Hell into a very nice place to live in !
炼狱 或者 地狱 进入 一个 非常 好的 地方 到 居住 在 !

把炼狱或地狱变成一个非常宜居的地方！

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [krɒs] -
" A few days after the wedding the young couple went out to the four cross -
" 一个 很少 天 后 这 婚礼 这 年轻的 夫妻 去 出去 到 这 四 叉 -
[rəʊdz] .
roads .
道路 .

婚礼几天后，这对年轻夫妇去了四岔路口。

['dʒeɪmi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɒn] [end] [ænd; ənd] [sed] :
Jamie stood his staff on end and said :
杰米 站立 他的 职员 在 结尾 和 说 :

杰米把棍子竖起来，说道：

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['redi] , [dɪə(r)] ? "
" Are ye ready , dear ? "
" 是 是的 准备好 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你准备好了吗？”

" [aɪ] , [aɪm] ['redi] , [bʌt; bət][doʊnt][tɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] !
" Aye , I'm ready , but don't tip it in the direction of your preference !
" 是的 , 我是 准备好 , 但 不 提示 它 在 这 方向 的 你的 偏爱 !

“是的，我准备好了，但别把它往你喜欢的方向倾斜！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] ['dʌblɪn] , [ʃiː; ʃi] [tə'wɔːd] [ˌbel'fɑːst] .

"	He	was	inclined	toward	Dublin	,	she	toward	Belfast	.
"	他	曾是	倾斜	朝向	都柏林	,	她	朝向	贝尔法斯特	.

“他倾向于都柏林，她倾向于贝尔法斯特。”

[ðeɪ] [lɑːft] .

They	laughed	.
他们	笑了	.

他们笑了。

['dʒeɪmi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['naɪðə(r)] [tə'wɔːd]

Jamie	suddenly	took	his	hand	from	the	staff	and	it	fell	,	neither	toward
杰米	突然	采取	他的	手	从	这	职员	和	它	跌倒	,	两者都不	朝向

[ˌbel'fɑːst][nɔː(r)] ['dʌblɪn] ,

Belfast	nor	Dublin	,
贝尔法斯特	也不	都柏林	,

杰米突然松开了握着法杖的手，法杖落了下来，既没有落向贝尔法斯特，也没有落向都柏林。

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['æntrɪm] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['æntrɪm] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] .

but	toward	the	town	of	Antrim	,	and	toward	Antrim	they	set	out	on	foot	.
但	朝向	这	镇	的	安特里姆	,	和	朝向	安特里姆	他们	放	出去	在	脚	.

但是，他们向安特里姆镇出发，步行前往安特里姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] ,

It	was	a	distance	of	less	than	ten	miles	,
它	曾是	一个	距离	的	较少的	比	十	英里	,

距离不到十英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ,

but	it	was	the	longest	journey	she	ever	took	—	and	the	shortest	,
但	它	曾是	这	最长	旅行	她	曾经	采取	—	和	这	最短	,

但这是她经历过的最长的旅程，也是最短的旅程。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd]['dʒeɪmi] .

for	she	had	all	the	world	beside	her	,	and	so	had	Jamie	.
为了	她	有	全部	这	世界	旁	她	,	和	所以	有	杰米	.

因为她身边有全世界，杰米也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

It	was	in	June	,	and	they	had	all	the	time	there	was	.
它	曾是	在	六月	,	和	他们	有	全部	这	时间	那里	曾是	.

那是在六月份，他们有充裕的时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][keə(r)] - [friː] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

They	were	as	care	-	free	as	children	and
他们	是	作为	关心	-	自由的	作为	孩子们	和

他们像孩子一样无忧无虑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['juːtəlaɪzd][ðeə(r)] ['friːdəm] [ɪn] [fʊl] .

utilized	their	freedom	in	full	.
利用	他们的	自由	在	满的	.

他们充分利用了自由。

[bɪ'twiːn] ['mɔɪrə] [ænd; ənd] ['æntrɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪli] - [stəʊn] [paɪl] .

Between	Moira	and	Antrim	they	came	to	Willie	Withero's	stone	pile	.
之间	莫伊拉	和	安特里姆	他们	来了	到	威利	-	石头	桩	.

在莫伊拉和安特里姆之间，他们来到了威利·威瑟罗的石堆。

['wɪli] [wɒz; wəz] [æntrɪmz] [məʊst]['nəʊtɪd] [stəʊn] - ['breɪkə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Willie	was	Antrim's	most	noted	stone	-	breaker	in	those	days	.
威利	曾是	安特里姆的	最多	著名的	石头	-	断路器	在	那些	天	.

威利是当时安特里姆最著名的碎石工。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [njuːz] ['sentəz] .

He	was	one	of	the	town's	news	centers	.
他	曾是	一	的	这	镇上的	消息	中心	.

他是镇上的新闻中心之一。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [stəʊn] - [paɪl][hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [njuːz] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

At	his	stone	-	pile	he	got	the	news	going	and	coming	.
在	他的	石头	-	桩	他	得到	这	消息	去	和	未来	.

在他的石堆旁，他开始传递消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] .

He	was	a	strange	mixture	of	philosophy	and	cynicism	.
他	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	哲学	和	玩世不恭	.

他是一个兼具哲学思辨和愤世嫉俗的奇特人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [ɪk'stɪəriə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ʃɔːt] , [kɜːt] , ['snæpɪʃ] ['sentənsɪz] ,

He	had	a	rough	exterior	and	spoke	in	short	,	curt	,	snappish	sentences	,
他	有	一个	粗糙的	外部的	和	辐	在	短的	,	简短	,	暴躁	句子	,

他外表粗犷，说话简短生硬，语气尖刻。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv]['kaɪndli]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] .

but	behind	it	all	he	had	a	big	heart	full	of	kindly	human	feeling	.
但	在后面	它	全部	他	有	一个	大的	心	满的	的	亲切地	人类	感觉	.

但在这背后，他有一颗充满善良人性的宽广之心。

" - [ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] [pleɪs] [fɜː(r)][pɪgz][æn; ən] - [zɪç] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]

"	Anthrim's	a	purty	good	place	fur	pigs	an	'	sich	to	live	in	,	"	he	told	the
"	-	一个	漂亮	好的	地方	毛皮	猪	一个	-	sich	到	居住	在	,	"	他	讲述	这

['trævələz] .

travelers	.
旅行者	.

“安斯里姆对猪之类的动物来说是个相当不错的居住地，”他告诉旅行者们。

" [jiː; ji] [siː] , [pɪgz][ɪz] ['naɪðər] ['fiːniən] [nɔː(r)] ['ɒrɪndʒmən] .

"	Ye	see	,	pigs	is	naither	Fenians	nor	Orangemen	.
"	叶	看	,	猪	是	既不	芬尼亚人	也不	橙人	.

“你看，猪既不是芬尼亚人，也不是奥兰治教徒。”

[aɪ][get] [ə'lɒŋ] ['pɜːrti]

I	get	along	purty
我	得到	沿着	漂亮

我相处得很好

[wel] [msɛlf] [aɪ][sɪt][ɒn][bəuθ][saɪdz][ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [fens] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [taɪm] . "

well	m'self	bekase	I	sit	on	both	sides	ov	th	'	fence	at	th	'	same	time	.	"
出色地	我自己	贝卡斯	我	坐	在	两个都	侧面	卵	th	-	栅栏	在	th	-	相同的	时间	.	"

我自己的情况比较特殊，因为我同时站在双方一边。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	How	do	you	do	it	,	Misther	Withero	?
"	如何	做	你	做	它	,	先生	-	?

“你是怎么做到的，威瑟罗先生？”

" ['ʌnə] [ɑ:skt] [dɪ'mjʊəli] .
" Anna asked demurely .
" 安娜 问 端庄地 .

“安娜怯生生地问道。”

" [doʊnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] - , - " ['wɪli] [sed] ;
" Don't call me ' Misther , ' " Willie said ;
" 不 称呼 我 - 先生 , - " 威利 说 ;

“别叫我‘先生’,”威利说;

" ['əʊnli] ['kwɒləti] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] - - [æn; ən] - [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [fɪt] [æn; ən]
" only quality calls me ' Misther ' an ' I don't like it — it doesn't fit an
" 仅有的 质量 呼叫 我 - 先生 - 一个 - 我 不 喜欢 它 — 它 不 合身 一个
['ɒnɪst] [stəʊn] ['breɪkə(r)] .
honest stone breaker .
诚实的 石头 断路器 .

只有真正有品位的人才会叫我“先生”，我不喜欢这样——这不适合一个诚实的碎石工。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]
" The question was repeated and
" 这 问题 曾是 重复 和

这个问题被重复了一遍，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [ai][weə(r)][ə; eɪ] [gri:n] ['rɪbən] [ɒn] - [deɪ] [æn; ən] - [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [kɒ'keɪd] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] -
" I wear a green ribbon on Pathrick's Day an ' an orange cockade on th '
" 我 穿 一个 绿色的 丝带 在 - 天 一个 - 一个 橙子 帽徽 在 th -
[twelfθ] [ˌoʊ'vi:][dʒʊ'laɪ] ,
Twelfth ov July ,
第十二 卯 七月 ,

“我在帕特里克节佩戴绿色丝带，在七月十二日佩戴橙色帽徽。”

[æn; ən] - [ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - [æks][em] - [waɪ] , [ai] [tel] [θɪm] [ti:] - [gəʊ][ti:] - [eɪtʃ] — [el] !
an ' if th ' ax m ' why , I tell thim t ' go t ' h — l !
一个 - 如果 th - 斧头 米 - 为什么 , 我 告诉 蒂姆 t - 去 t - h — 我 !

如果他们问我为什么，我就告诉他们滚蛋!

[ðæts] - [fɜ:(r)][ji:; ji][æn; ən] - [wɒn] [ˌoʊ'vi:] - [ɪm][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɜ:(r)] - , [ðæts] [waɪ] [ai] ['nɪvər]
That's Withero fur ye an ' wan ov ' im is enough fur Anthrim , that's why I niver
那就是 - 毛皮 是的 一个 - 万 卯 - 我是 是 足够的 毛皮 - , 那就是 为什么 我 尼弗
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

那是Withero，对你来说足够了，Anthrim也一样，这就是我从未结婚的原因。

[æn; ən] - ['ðætl] [seɪv] [ji:; ji][ðə; ði] [θrʌbəl] [ˌoʊ'vi:]['æksɪn] - [ˌem 'i:]
an ' that'll save ye the throuble ov axin ' me
一个 - 那将 节省 是的 这 艰难的 卯 阿克辛 - 我

这样你就省去了跟我纠缠的麻烦。

['wɪðə(r)] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:(r)][nəʊ] ! "
whither I've got a wife or no ! "
往哪里去 我已经 得到 一个 妻子 或者 不 ! "

不管我有没有老婆!

" [wɒt] [tʃɜːtʃ] [-] [ə'tend] , ['wɪli] ?
" What church d'ye attend , Willie ?
" 什么 教会 染料 出席 , 威利 ?

威利，你平时去哪个教堂?

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [tʃɜːtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jɜːr] ['æksɪn] - [ə'baʊt] ?
" Church is it , ye're axin ' about ?
" 教会 是 它 , 是的 阿克辛 - 关于 ?

“你们说的是教堂吗？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [step] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [staɪl] .
Luk here , me bhoy , step over th ' stile .
陆 这里 , 我 男孩 , 步 超过 th - 风格 .

路克在这里，我的朋友，跨过栅栏。

" ['wɪli] [led][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
" Willie led the way over into the field .
" 威利 引领 这 方式 超过 进入 这 场地 .

威利带头走进了田野。

" [step] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ˌem 'iː][gɜːl] .
" Step over here , me girl .
" 步 超过 这里 , 我 女孩 .

“过来这边，姑娘。”

" ['ʌnə] ['fɒləʊd] .
" Anna followed .
" 安娜 随后 .

安娜跟了上去。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ænt] - [hɪl] .
A few yards from the hedge there was an ant - hill .
一个 很少 码 从 这 对冲 那里 曾是 一个 蚂蚁 - 爬坡道 .

离树篱几码远的地方有一个蚁丘。

" [siː] [θɪm] [ænts] ? "
" See thim ants ? "
" 看 蒂姆 蚂蚁 ? "

“看到那些蚂蚁了吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [naʊ] [ɪf] - [θɔːt] [θɪm] [ænts] [heit] - ['ʌðə(r)] [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [men] [ˌoʊ'viː] - [-]
" Now if Withero thought thim ants hated aych other like th ' men ov Anthrim d'ye
" 现在 如果 - 想法 蒂姆 蚂蚁 憎恨 - 其他 喜欢 th - 男人 卵 - 染料
[nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] ? "
know what I'd do ? "
知道 什么 ID 做 ? "

“如果威瑟罗认为他的蚂蚁像安斯瑞姆的男人一样互相憎恨，你知道我会怎么做吗？”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ'd][pɔː(r)][ə; eɪ] ['kɪtəl] [ˌoʊ'viː]['bɔɪlɪn] - ['wɑːðər] [ɒn]
" I'd pour a kittle ov boilin ' wather on
" ID 倒 一个 基特尔 卵 沸腾 - 水 在

我会往上面倒一壶开水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[θɪm] [æn; ən] - [rəʊst] ['ti 'eɪtʃ] - [haɪdz] [ɒf] ['aɪvəri] ['mʌðərz] [sʌn] [ˌoʊ'viː] [θɪm] .
thim an ' roast th ' hides off ivery mother's son ov thim .
蒂姆 一个 - 烤 th - 隐藏 离开 白葡萄酒 母亲的 儿子 卵 蒂姆 .

把他们每个母亲的儿子的皮都烤掉。

[aɪ] , [ðæts] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] , [ʃʊr] [æz; əz] [gʌnz] ['aɪən] ! "
Aye , that's what I'd do , shure as gun's iron ! "
是的 , 那就是 什么 ID 做 , 舒尔 作为 枪的 铁 ! "

“没错，我肯定会这么做，绝对没错！”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['spiːdi] [kjʊə(r)] , " ['ʌnə] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" That would be a sure and speedy cure , " Anna said , smiling .
" 那 会 是 一个 当然 和 迅速 治愈 , " 安娜 说 , 微笑 .

“那将是一种有效且快速的治疗方法，”安娜笑着说。

" [wʌts] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət][æn; ən][ænt] - [hɪl] ?
" What's this world but an ant - hill ?
" 是什么 这 世界 但 一个 蚂蚁 - 爬坡道 ?

“这个世界不就是一个蚁穴吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒɪst][ə; eɪ][bɪg][ænt] - [hɪl] [æn; ən] - [wɪr] [ænts] [bɪ'gɒrə] [æn; ən] - ['ʌŋkəlz] ,
" Jist a big ant - hill an ' we're ants begorra an ' uncles ,
" 要点 一个 大的 蚂蚁 - 爬坡道 一个 - 是 蚂蚁 贝戈拉 一个 - 叔叔们 ,

“只不过是一个巨大的蚁丘，而我们都是蚂蚁，都是叔叔。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌoʊ'viː] ['wɜːkɪn] - [laɪk] [ðiːz] [wiː] ['feləz] [duː; də] — [help] - ['ʌðə(r)] [æn; ən] -
but instead ov workin ' like these wee fellas do — help aych other an '
但 反而 卵 工作 - 喜欢 这些 哇 伙计们 做 — 帮助 - 其他 一个 -
- - ['ʌðərz] ['bəːdən] ,
shouldther aych other's burdens ,
- - 其他的 负担 ,

但他们却不像这些小家伙那样工作——互相帮助，分担彼此的重担，

[æn; ən] - [bɪld] [ʌp] ['ti 'eɪtʃ] - [taʊn] , [æn; ən] - ['fɒrɪdʒ] [fɜː(r)] ['fɒdə(r)] ,
an ' build up th ' town , an ' forage fur fodder ,
一个 - 建造 向上 th - 镇 , 一个 - 饲料 毛皮 饲料 ,

建设城镇，并采集毛皮饲料。

[brˈgɑːbz] [wiː; wi] [kʌt] - ['ʌðərz] [θrəʊt] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['kʌlə(r)][ˌoʊ'viː] ['rɪbən] [ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [kaɪnd][ˌoʊ'viː]
begobs we cut aych other's throats over th ' color ov ribbon or th ' kind ov
贝戈布斯 我们 切 - 其他的 喉咙 超过 th - 颜色 卵 丝带 或者 th - 种类 卵
[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] - !
a church we attind !
一个 教会 我们 - !

我们竟然会因为丝带的颜色或者我们去的教堂类型而互相残杀！

[ɜː] , [wɒt] ['bɔːldədæʃ] !
Ugh , what balderdash !
啊 , 什么 梦呓 !

真是胡说八道!

" [ðə; ði] [stəʊn] - ['breɪkə(r)] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ænt] - [hɪl] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]
" The stone - breaker dropped on his knees beside the ant - hill and eyed the
" 这 石头 - 断路器 掉落 在 他的 膝盖 旁 这 蚂蚁 - 爬坡道 和 眼睛 这
[ɒv; əv][ðə; ði][ænts] .
manœuvering of the ants .
机动 的 这 蚂蚁 .

“碎石工跪倒在蚁丘旁，观察着蚂蚁们的活动。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Luk here !
" 陆 这里 !

“卢克在这里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [æn; ən][ænt]
They looked in the direction of his pointed finger and observed an ant
他们 看起来 在 这 方向 的 他的 尖 手指 和 观察到 一个 蚂蚁
['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [flaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
dragging a dead fly over the hill .
拖拽 一个 死的 飞 超过 这 爬坡道 .

他们顺着他手指的方向望去，看到一只蚂蚁拖着一只死苍蝇爬过山坡。

" [dʒɪst] [wɒtʃ] [ðæt] [wiː] ['felə(r)] !
" Jist watch that wee fella !
" 要点 手表 那 哇 伙计 !

“注意那个小家伙！”

" [ðeɪ] [wɒtʃt] .
" They watched .
" 他们 观看 .

他们看着。

[ðə; ði][ænt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][dʒɒb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The ant had a big job , but it
这 蚂蚁 有 一个 大的 工作 , 但 它

蚂蚁的任务很艰巨，但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɪg] ['ɔːkwəd] ['kɑːkəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
pulled and pushed the big awkward carcass over the side of the hill .
拉 和 推动 这 大的 尴尬的 尸体 超过 这 边 的 这 爬坡道 .

把那具笨重的大尸体拉到山坡下推了下去。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænt] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .
A second ant came along , sized up the situation , and took a hand .
一个 第二 蚂蚁 来了 沿着 , 尺寸 向上 这 情况 , 和 采取 一个 手 .

第二只蚂蚁走了过来，观察了一下情况，然后伸出了一只手。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

" [hiː; hi] [ˈtʃɔːtl] , " [ðæts] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈtɪkɪt] , [naʊ] [ˈkɑːpeɪ] [jɛz] [aɪ] [ɒn] [hɪm] !
" he chortled , " that's th ' ticket , now kape yez eye on him !
" 他 轻笑 , " 那就是 th - 票 , 现在 咖啡 是的 眼睛 在 他 !

他轻笑一声，“就是它了，现在盯紧他！”

" [ðə; ði] [ænts] [drægd] [ðə; ði] [flaɪ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl] .
" The ants dragged the fly over the top of the hill and stuffed it down a hole .
" 这 蚂蚁 拖拽 这 飞 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 和 填充 它 向下 一个 洞 .

蚂蚁把苍蝇拖过山顶，塞进了一个洞里。

" [naʊ] , " [sed] - , " [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfelə(r)] [ɪn] - [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [hæn] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈʌðə(r)] [ˈfelə] [wʊd] [seɪ] :
" Now , " said Withero , " if a fella in Anthrim wanted a han ' th ' other fellah wud say :
" 现在 , " 说 - , " 如果 一个 伙计 在 - 通缉 一个 汉 - th - 其他 伙计 会 说 :

“现在，”威瑟罗说，“如果安斯里姆的一个人想要一把手，另一个人就会说：

- [weə(r)] [-] [hɪŋ] [jə(r)] [hæt] [ʌp] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ? -
' Where d'ye hing yer hat up on Sunday ? '
- 在哪里 染料 兴 你的 帽子 向上 在 星期日 ? -

“星期天你把帽子挂在哪儿了？”

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [zɪç] [fuːl] [ˈkwestʃən] ! "
or some other sich fool question ! "
或者 一些 其他 sich 傻子 问题 ! "

或者其他一些愚蠢的问题!

" [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] . "
" He wud that . "
" 他 会 那 . "

“他会那样做。”

" [naʊ] [maɪnd] [jiː; ji] , [aɪm] [nɒt] [hʌf] [æt; ət] [ˈti ˈeɪtʃ] - [tʃɜːtʃɪz] , - [ˈɒrɪndʒ] [ɔː(r)] [griːn] ,
" Now mind ye , I'm not huffed at th ' churches , aither Orange or Green ,
" 现在 头脑 是的 , 我是 不是 哼了一声 在 th - 教堂 , - 橙子 或者 绿色的 ,

“请注意，我并非对教堂抱有敌意，无论是橙色的还是绿色的教堂。”

[ɔː(r)] [ˈti ˈeɪtʃ] - - - — [ðəʊ] - [pɒn] [em] - [səʊl] [ˈaɪvəri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒn] [əʊ] - [θɪm]
or th ' praychers aither — tho ' pon m ' sowl ivery time I luk at wan o ' thim
或者 th - - - — 虽然 - 庞 米 - 猫头鹰 白葡萄酒 时间 我 卢克 在 万 o - 蒂姆

或者那些祈祷者——尽管我每次都会看着他们中的一个。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌɒvˈviː] [gɒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] [ˈdʒɜːnimən] [ˈteɪlə(r)] !
I think ov God as a first class journeyman tailor !
我 思考 卵 上帝 作为 一个 第一的 班级 熟练工 裁缝 !

我认为上帝就像一位技艺精湛的裁缝!

[bʌt; bət] [aɪ] [get] [mɔː(r)] [gʊd] - - [ˈəʊvə(r)] [æn; ən] [ænt] - [hɪl] [ðæn; ðən] [wɪn] [wɒn] [əʊ] - [θɪm] [wiː] - [θraɪ] [tiː] - [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ˈmɪzrəbl] [æz; əz] [ˈti ˈeɪtʃ] - ! "
But I get more good switherin ' over an ant - hill than whin wan o ' thim wee praychers thry t ' make me feel as miserable as th ' divil ! "
但 我 得到 更多的 好的 - - 超过 一个 蚂蚁 - 爬坡道 比 抱怨 万 o - 蒂姆 哇 - 尝试 t - 制作 我 感觉 作为 悲惨的 作为 th - 魔鬼 ! "

但我宁愿在蚁丘上徘徊，也不愿听那些小祈祷者们让我感觉像魔鬼一样痛苦!

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðæt] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" There's somethin ' in that , " Jamie said .
" 有 某物 - 在 那 , " 杰米 说 .

“这话有道理，”杰米说。

" [aɪ] , [jiː; ji] [kɪn] [beɪt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ˌoʊ'viː] [ʊl] [buːts] [ðeə(r)] [ɪz] !
" Aye , ye kin bate a pair ov oul boots there is !
" 是的 , 是的 亲属 贝特 一个 一对 卵 灵魂 靴子 那里 是 !

“是的，你可以买一双旧靴子！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [wɒt] [wɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [ænts] [duː; də] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [flai] ?
" What will th ' ants do wi ' th ' fly ?
" 什么 将要 th - 蚂蚁 做 wi - th - 飞 ?

蚂蚁会怎么处理苍蝇呢?

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" [hiː; hi] [grʌnt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
" he grunted with an air of authority ,
" 他 哼哼 和 一个 空气 的 权威 ,

他带着权威的语气哼了一声，

" [ðel] [heɪv] [rʌmp] [steɪks] [fɜː(r)] [teɪ] [ænd; ənd] [flai] [brɒθ] [fɜː(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] ! "
" they'll haave rump steaks fur tay and fly broth fur breakvist th ' morra ! "
" 他们会 有 臀部 牛排 毛皮 泰 和 飞 肉汤 毛皮 - th - 莫拉 ! "

“他们明天早上有牛排当晚餐，还有苍蝇汤当早餐！”

" ['ti 'eɪtʃ] - [doʊnt] [niːd] - [daʊn] [ðeə(r)] , [duː; də] ['ti 'eɪtʃ] - , ['wɪli] ? "
" Th ' don't need praychers down there , do th ' , Willie ? "
" 钍 - 不 需要 - 向下 那里 , 做 th - , 威利 ? "

“他们那里不需要祈祷者，对吧，威利？”

" [doʊnt] [niːd] [θɪm] [ʌp] [hɪə(r)] !
" Don't need thim up here !
" 不 需要 蒂姆 向上 这里 !

“不需要他们上来！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['ðer] [saɪn] - [bɔːdz] [tiː] - [pɔɪnt] ['ti 'eɪtʃ] - [wei] [ðæt] - [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ti 'eɪtʃ] -
" They're sign - boards t ' point th ' way that iverybody knows as well as th '
" 它们是 符号 - 板 t - 观点 th - 方式 那 - 知道 作为 出色地 作为 th -
[nəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! "
nose on his face ! "
鼻子 在 他的 脸 ! "

“它们是人人都知道的路标，就像每个人的鼻子一样熟悉！”

" [gʊd] - [baɪ] , " ['ʌnə] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] .
" Good - by , " Anna said , as they prepared to leave .
" 好的 - 经过 , " 安娜 说 , 作为 他们 准备 到 离开 .

“再见，”安娜说着，准备离开。

" [gʊd] - [baɪ] , [æn; ən] - [gɒd] [seɪv] [jiː; ji][bəuθ]['kaɪndli] , " [wɜː(r); wə(r)] ['wɪliz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] .
" Good - by , an ' God save ye both kindly , " were Willie's parting words .
" 好的 - 经过 , 一个 - 上帝 节省 是的 两个都 亲切地 , " 是 威利的 离别 字 .

“再见，愿上帝保佑你们俩，”威利临别时说道。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['waɪə(r)] [prə'tektər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdʒɜːrnərz] [went] [ɒn]
He adjusted the wire protectors to his eyes and the sojourners went on
他 调整 这 金属丝 保护者 到 他的 眼睛 和 这 旅居者 去 在
[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
down the road .
向下 这 路 .

他调整了一下护目镜，然后旅人们继续沿着道路前行。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk][ænd; ənd] [ʌn'pækt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .
They found a mossy bank and unpacked their dinner .
他们 成立 一个 苔藓 银行 和 拆开包装 他们的 晚餐 .

他们找到一处长满青苔的河岸，拿出晚餐。

" [kwɑː] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" Quare , isn't he ?
" 广场 , 不是 他 ?

“他很古怪，不是吗？”

" ['dʒeɪmi] [sed] .
" Jamie said .
" 杰米 说 .

杰米说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] . "
" He has more sense than any of our people . "
" 他 有 更多的 感觉 比 任何 的 我们的 人们 . "

“他比我们任何人都更有智慧。”

" [ðæts] [nəʊ] ['kɒmplɪmənt] [tiː] - - ,
" That's no compliment t ' Withero ,
" 那就是 不 赞扬 t - - ,

“那可不是在夸威瑟罗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌnə] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒɪst] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [keɪs] ;
Anna , but I was jist thinkin ' about our case ;
安娜 , 但 我 曾是 要点 思考 - 关于 我们的 案件 ;

安娜，但我当时只是在想我们的案子；

[wɪv] [gɒt][tiː] - [dɪ'saɪd] ['sʌmθɪn] - [æn; ən] - [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æz; əz]
we've got t ' decide somethin ' an ' we might as well decide it here as
我们已经 得到 t - 决定 某物 - 一个 - 我们 可能 作为 出色地 决定 它 这里 作为
- . "
aanywhere . "
- . "

我们必须做个决定，而且我们最好在这里决定，跟在其他任何地方决定都一样。

" [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , ['dʒeɪmi] ? "
" About religion , Jamie ? "
" 关于 宗教 , 杰米 ? "

“关于宗教的事，杰米？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] . "
" I've decided . "
" 我已经 决定 . "

“我已经决定了。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [æt; ət][ðə; ði][ænt] - [hɪl] . "
" At the ant - hill . "
" 在 这 蚂蚁 - 爬坡道 . "

“在蚁丘那里。”

" [jiː; ji] [biː; bi] - ? "
" Ye cudn't be Withero ? "
" 叶 不能 是 - ? "

“你不可能是Withero吧？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , ['wɪli] [siːz] ['əʊnli][hɑːf]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] . "
" No , dear , Willie sees only half th ' world . "
" 不 , 亲爱的 , 威利 看到 仅有的 一半 th - 世界 . "

“不，亲爱的，威利只看到了世界的一半。”

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['rɪbən] [ɔː(r)] [kriːd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .
There's love in it that's bigger than color of ribbon or creed of church .
有 爱 在 它 那就是 大 比 颜色 的 丝带 或者 信条 的 教会 .

它蕴含的爱超越了丝带的颜色或教会的信条。

[wɪv] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] , ['dʒeɪmi] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "
We've proven that , Jamie , haven't we ? "
我们已经 已证实 那 , 杰米 , 还没有 我们 ? "

我们已经证明了这一点，杰米，不是吗?

" [bʌt; bət] [wɒt] [heɪv] [jiː; ji] [dɪ'saɪdɪd] ? "
" But what haave ye decided ? "
" 但 什么 有 是的 决定 ? "

“但是你们决定了什么？”

" [ðæt] [lʌv] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] .
" That love is bigger than religion .
" 那 爱 是 大 比 宗教 .

“爱比宗教更伟大。”

[ðæt] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] .
That two things are sure .
那 二 事物 是 当然 .

这两件事是肯定的。

[wʌn] [ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] .
One is love of God .
一 是 爱 的 上帝 .

其中之一是对上帝的爱。

[hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gets] [hʌf] [æt; ət] [nʌn] .

He	loves	all	His	children	and	gets	huffed	at	none	.
他	爱	全部	他的	孩子们	和	获得	哼了一声	在	没有任何	.

祂爱祂所有的孩子，对任何一个孩子都不会生气。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɔːp]

The	other	is	that	the	love	we	have	for	each	other	is	of	the	same	warp
这	其他	是	那	这	爱	我们	有	为了	每个	其他	是	的	这	相同的	经

[ænd; ənd] [wʊf] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

and	woof	as	His	for	us	,
和	纬	作为	他的	为了	我们	,

另一方面，我们彼此之间的爱与祂对我们的爱是同一根经纬。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['dʒeɪmi] . "

and	love	is	enough	,	Jamie	.	"
和	爱	是	足够的	,	杰米	.	"

爱就足够了，杰米。

" [aɪ] , [lʌv] [ɪz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [æn; ən] - [ɪ'nʌfs]

"	Aye	,	love	is	shure	enough	an	'	enough's
"	是的	,	爱	是	舒尔	足够的	一个	-	够了。

“是啊，爱当然足够了，够了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fæst] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] - [ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - [kʌm] , ['ʌnə] ? "

as	good	as	a	faste	,	but	what	about	childther	if	th	'	come	,	Anna	?	"
作为	好的	作为	一个	快	,	但	什么	关于	-	如果	th	-	来	,	安娜	?	"

和斋戒一样好，但是如果孩子们出生了怎么办，安娜?

" [wiː; wi][doʊnt] [krɒs] [ə; eɪ] [staɪl] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][wiː; wi] ? "

"	We	don't	cross	a	stile	till	we	come	to	it	,	do	we	?	"
"	我们	不	叉	一个	风格	直到	我们	来	到	它	,	做	我们	?	"

“我们不到最后一刻是不会跨过栅栏的，对吧？”

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] , [ə'kʊʃlə] ; [naʊ] [wɪr] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [lɔːdz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ,

"	That's	right	,	that's	right	,	acushla	;	now	we're	as	rich	as	lords	,	aren't	we	,
"	那就是	正确的	,	那就是	正确的	,	阿库什拉	;	现在	是	作为	富有的	作为	领主们	,	不是	我们	,

[bʌt; bət][aɪm]['ti 'eɪtʃ] - ['rɪtʃɪst] ,

but	I'm	th	'	richest	,
但	我是	th	-	最富有的	,

“没错，没错，acushla；现在我们和贵族一样富有，不是吗？但我是最富有的。”

[æmnt] [aɪ] ?

amn't	I	?
不是	我	?

难道不是吗?

[aɪv] [gɒt] [juː; jʊ][æn; ən] - [juːv] ['əʊnli] [gɒt] [ˌem 'iː] . "

I've	got	you	an	'	you've	only	got	me	.	"
我已经	得到	你	一个	-	你已经	仅有的	得到	我	.	"

我拥有你，而你只有我。

" [aɪv] [gɒt] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] , [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][aɪ]

"	I've	got	book	learning	,	but	you've	got	love	and	a	trade	,	what	more	do	I
"	我已经	得到	书	学习	,	但	你已经	得到	爱	和	一个	贸易	,	什么	更多的	做	我

[wɒnt] ?

want	?
想	?

“我拥有书本知识，而你拥有爱情和一门手艺，我还能奢求什么呢？”

[juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [wuːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [səʊ][aɪm] [rɪtʃə] ,

You've	got	more	love	than	any	man	that	ever	wooed	a	woman	—	so	I'm	richer	,
你已经	得到	更多的	爱	比	任何	男人	那	曾经	追求	一个	女士	—	所以	我是	更富有	,

[æmnt] [aɪ] ? "

amn't	I	?	"
不是	我	?	"

你拥有的爱比任何一个追求过女人的男人都多——所以我更富有，不是吗?

" [əʊ] , [gɒd] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['ti 'eɪtʃ] - ['lʌvli] [wɜːld] , [eɪ] , ['ʌnə] ?

"	Oh	,	God	,	"	Jamie	said	,	"	but	isn't	this	th	'	lovely	world	,	eh	,	Anna	?
"	哦	,	上帝	,	"	杰米	说	,	"	但	不是	这	th	-	迷人的	世界	,	嗯	,	安娜	?

“哦，天哪，”杰米说，“但这难道不是一个美好的世界吗，安娜？”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['æntrɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] [baɪ][ðə; ði]

"	Within	a	mile	of	Antrim	they	saw	a	cottage	,	perched	on	a	high	bluff	by	the
"	之内	一个	英里	的	安特里姆	他们	锯	一个	小屋	,	栖息	在	一个	高的	虚张声势	经过	这

['rəʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

“在距离安特里姆不到一英里的地方，他们看到一座小屋，坐落在路边的高崖上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [stəʊn] [steps] .

It	was	reached	by	stone	steps	.
它	曾是	达到	经过	石头	步骤	.

需拾级而上。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

They	climbed	the	steps	to	ask	for	a	drink	of	water	.
他们	攀登	这	步骤	到	问	为了	一个	喝	的	水	.

他们爬上台阶去要水喝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] .

They	were	kindly	received	.
他们	是	亲切地	已收到	.

他们受到了热情接待。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] ['wesli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wel]

The	owner	was	a	follower	of	Wesley	and	his	conversation	at	the	well
这	所有者	曾是	一个	追随者	的	韦斯利	和	他的	对话	在	这	出色地

[wɒz; wəz][ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] - [paɪl] .

was	in	sharp	contrast	to	the	philosophy	at	the	stone	-	pile	.
曾是	在	锋利的	对比	到	这	哲学	在	这	石头	-	桩	.

主人是卫斯理的追随者，他在井边的谈话与石堆旁的哲学思想形成了鲜明的对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːnimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .

The	young	journeyman	and	his	wife	were	profoundly	impressed	with	the	place	.
这	年轻的	熟练工	和	他的	妻子	是	深刻地	印象深刻	和	这	地方	.

这位年轻的工匠和他的妻子对这个地方印象深刻。

[ðə; ði] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [vaɪn] - [klæd] .

The	stone	cottage	was	vine	-	clad	.
这	石头	小屋	曾是	藤	-	覆膜	.

石头小屋上爬满了藤蔓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

There	were	beautiful	trees	and	a	garden	.
那里	是	美丽的	树木	和	一个	花园	.

那里有美丽的树木和一个花园。

[ðə; ði][dʒuːn] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][nɪə(r)][baɪ] .

The	June	flowers	were	in	bloom	and	a	cow	grazed	in	the	pasture	near	by	.
这	六月	花朵	是	在	盛开	和	一个	奶牛	放牧	在	这	牧场	靠近	经过	.

六月的花朵盛开，一头牛在附近的牧场里吃草。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl; wil] [heɪv] [ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [ðɪs] , " ['dʒeɪmi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

"	Some	day	we'll	haave	a	home	like	this	,	"	Jamie	said	as	they	descended	the
"	一些	天	出色地	有	一个	家	喜欢	这	,	"	杰米	说	作为	他们	下降	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

“总有一天我们会拥有这样的家，”杰米一边说着，一边和他们走下台阶。

['ʌnə] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Anna	named	it	"	The	Mount	of	Temptation	,
安娜	命名	它	"	这	山	的	诱惑	,

安娜将其命名为“试探山”。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['envi] .

"	for	it	was	the	nearest	she	had	ever	been	to	the	sin	of	envy	.
"	为了	它	曾是	这	最近的	她	有	曾经	到过	到	这	罪	的	嫉妒	.

因为这是她离嫉妒之罪最近的一次。

[ə; eɪ][wʌn] - [ɑːmd] [kraɪ'miən] ['penʃənə(r)] [nemd] [stiːl] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][maɪ] [juːθ] .

A	one	-	armed	Crimean	pensioner	named	Steele	occupied	it	during	my	youth	.
一个	一	-	武装	克里米亚	退休人员	命名	斯蒂尔	占领	它	期间	我的	青年	.

我年轻的时候，那里住着一位名叫斯蒂尔的独臂克里米亚退休老人。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [poʊgz] ['entri] [ænd; ənd] ['ʌnə] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

It	could	be	seen	from	Pogue's	entry	and	Anna	used	to	point	it	out
它	可以	是	已见	从	波格的	入口	和	安娜	用过的	到	观点	它	出去

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['dʒɜːni] .

and	tell	the	story	of	that	memorable	journey	.
和	告诉	这	故事	的	那	难忘	旅行	.

从波格的日记中可以看出，安娜过去常常指着日记讲述那段难忘的旅程。

[ɪn] [deɪz] [wen] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlf] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

In	days	when	clouds	were	heavy	and	low	and	the	gaunt	wolf	stood	at	the
在	天	什么时候	云	是	重的	和	低的	和	这	瘦削	狼	站立	在	这

[dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] :

door	she	would	say	:
门	她	会	说	:

在乌云密布、天空低垂，瘦骨嶙峋的狼站在门口的日子里，她会说：

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['æntrɪm] , ['dʒeɪmi] ? "

"	Do	you	mind	the	journey	to	Antrim	,	Jamie	?	"
"	做	你	头脑	这	旅行	到	安特里姆	,	杰米	?	"

“杰米，你介意去安特里姆的路程吗？”

" [aɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [æn; ən] - [wɪv] [biːn] [ɪn] [lʌv] ['evə(r)] [sɪns] ,

"	Aye	,	"	he	would	say	with	a	sigh	,	"	an	'	we've	been	in	love	ever	since	,
"	是的	,	"	他	会	说	和	一个	叹	,	"	一个	-	我们已经	到过	在	爱	曾经	自从	,

“是啊，”他会叹口气说，“从那以后我们就一直相爱着。”

['hævnt] [wiː; wi] , ['ʌnə] ?

haven't	we	,	Anna	?
还没有	我们	,	安娜	?

是吧，安娜？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)]

THE	WOLF	AND	THE	CARPENTER
这	狼	和	这	木匠

狼与木匠

[ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['raɪv(ə)l][ɪn]['æntrɪm] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] -

OR	a	year	after	their	arrival	in	Antrim	they	lived	in	the	home	of	the	master	-
或者	一个	年	后	他们的	到达	在	安特里姆	他们	居住地	在	这	家	的	这	掌握	-

['ʃuːmeɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['dʒeɪmi] [wɜːkt] [æz; əz] ['dʒɜːnimən] .

shoemaker	for	whom	Jamie	worked	as	journeyman	.
鞋匠	为了	谁	杰米	工作	作为	熟练工	.

或者说，在他们抵达安特里姆一年后，他们住在杰米做学徒的鞋匠师傅家里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɪvəsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['deɪli]

It	was	a	great	hardship	,	for	there	was	no	privacy	and	their	daily
它	曾是	一个	伟大的	困境	,	为了	那里	曾是	不	隐私	和	他们的	日常的

[wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

walk	and	conversation	,
走	和	对话	,

这非常艰难，因为他们没有任何隐私，每天的散步和谈话也都无从谈起。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] " [jeɪ] , [jeɪ] " [ænd; ənd] " [neɪ] , [neɪ] " ['ɔːdə(r)] .

in	front	of	strangers	,	was	of	the	"	yea	,	yea	"	and	"	nay	,	nay	"	order	.
在	正面	的	陌生人	,	曾是	的	这	"	是的	,	是的	"	和	"	不	,	不	"	命令	.

在陌生人面前，回答是“是，是”和“不，不”的顺序。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] ['sʌndez] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][lɒk; lɒx] [neɪ] ,

In	the	summer	time	they	spent	their	Sundays	on	the	banks	of	Lough	Neagh	,
在	这	夏天	时间	他们	花费	他们的	星期日	在	这	银行	的	湖	内格	,

夏天的时候，他们会在星期天去内伊湖畔消磨时光。

['teɪkɪŋ] [wɒt'evə(r)] [fuːd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][sænd] .

taking	whatever	food	they	needed	and	cooking	it	on	the	sand	.
采取	任何	食物	他们	需要	和	烹饪	它	在	这	沙	.

他们把需要的食物带到沙滩上，在沙滩上烹饪。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['kɔːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .

They	continued	their	courting	in	that	way	.
他们	持续	他们的	求爱	在	那	方式	.

他们继续以这种方式谈恋爱。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [faʊl] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [mɑːʃ] ,

They	watched	the	water	-	fowl	on	the	great	wide	marsh	,
他们	观看	这	水	-	鸡	在	这	伟大的	宽的	沼泽	,

他们观察着广阔沼泽上的水禽，

[ðeɪ] ['weid] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .

they	waded	in	the	water	and	played	as	children	play	.
他们	涉水	在	这	水	和	玩	作为	孩子们	玩	.

他们在水中嬉戏玩耍，像小孩子一样。

[ɪn][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [muːdz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm] [mɔːrz] ['poʊəmz][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)]

In	more	serious	moods	she	read	to	him	Moore's	poems	and	went	over	the	later
在	更多的	严肃的	情绪	她	读	到	他	摩尔	诗歌	和	去	超过	这	之后

['lesnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl]

lessons	of	her	school
课程	的	她	学校

心情比较严肃的时候，她会给他朗读摩尔的诗歌，还会复习她学校后期的课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

['iːv(ə)n] [wɪð] [bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
Even with but part of a day in each week together they were very happy .
甚至 和 但 部分 的 一个 天 在 每个 星期 一起 他们 是 非常 快乐的 .

即使每周只有半天的时间在一起，他们也非常开心。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðen] .
The world was full of sunshine for them then .
这 世界 曾是 满的 的 阳光 为了 他们 然后 .

那时，他们的世界充满了阳光。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [klaʊdz] , [nəʊ] [rɪ'grets] , [nəʊ] [fɪəz] .
There were no clouds , no regrets , no fears .
那里 是 不 云 , 不 遗憾 , 不 恐惧 .

没有阴霾，没有遗憾，没有恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] — [ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
It was a period — a brief period — that for the rest of their lives
它 曾是 一个 时期 — 一个 简短的 时期 — 那 为了 这 休息 的 他们的 生活
[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] .
they looked back upon as a time when they really lived .
他们 看起来 后退 之上 作为 一个 时间 什么时候 他们 真的 居住地 .

那是一段时期——一段短暂的时期——但在他们余生中，他们都将那段时期视为真正活过的时光。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] ,
I am not sure ,
我 是 不是 当然 ,

我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd]
but I am of the impression that the chief reason she could not be persuaded
但 我 是 的 这 印象 那 这 首席 原因 她 可以 不是 是 被说服
[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði][lɒk; lɒx] [ɪn] ['leɪtə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
to visit the Lough in later life was because she wanted to remember it
到 访问 这 湖 在 之后 生活 曾是 因为 她 通缉 到 记住 它
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .
as she had seen it in that first year of their married life .
作为 她 有 已见 它 在 那 第一的 年 的 他们的 已婚 生活 .

但我认为，她晚年不愿再去游览洛赫湖的主要原因是，她想记住结婚第一年时看到的洛赫湖的景象。

[ðeə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['fæmɪn] [keɪm] — [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðæt]
Their first child was two years of age when the famine came — the famine that
他们的 第一的 孩子 曾是 二 年 的 年龄 什么时候 这 饥荒 来了 — 这 饥荒 那
[swept] ['əʊvə(r)] ['aɪələnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] ,
swept over Ireland like a plague ,
扫荡 超过 爱尔兰 喜欢 一个 瘟疫 ,

他们的第一个孩子两岁时，饥荒来临了——这场饥荒像瘟疫一样席卷了爱尔兰。

['liːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [njuː] - [meɪd] [greɪvz] .
leaving in its wake over a million new - made graves .
离开 在 它是 唤醒 超过 一个 百万 新的 - 制成 坟墓 .

所到之处，留下了超过一百万座新坟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

They	had	been	in	their	own	house	for	over	a	year	.
他们	有	到过	在	他们的	自己的	房子	为了	超过	一个	年	.

他们已经在自己的房子里住了一年多了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['skæntəli] ['fɜːnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊm] .

It	was	scantily	furnished	,	but	it	was	home	.
它	曾是	稀疏地	提供	,	但	它	曾是	家	.

虽然屋内陈设简陋，但那是家。

[æz; əz][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] [spred] ,

As	the	ravages	of	the	famine	spread	,
作为	这	蹂躏	的	这	饥荒	传播	,

随着饥荒的肆虐蔓延，

['nɪəli] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [mɔːn, məun][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['membə(r)] .

nearly	every	family	in	the	town	mourned	the	absence	of	some	member	.
几乎	每一个	家庭	在	这	镇	哀悼	这	缺席	的	一些	成员	.

镇上几乎每个家庭都为失去一位亲人而感到悲痛。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [met][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [wʌn] [deɪ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðə; ði][nekst] .

Men	and	women	met	on	the	street	,	one	day	were	gone	the	next	.
男人	和	女性	遇见	在	这	街道	,	一	天	是	已消失	这	下一个	.

男男女女在街头相遇，今天还在一起，明天就消失了。

['dʒeɪmi][pʊt][hɪz; ɪz] [bentʃ]

Jamie	put	his	bench
杰米	放	他的	长椅

杰米把他的长凳放了进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [sɔːt] [wɜːk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][duː; də] .

to	one	side	and	sought	work	at	anything	he	could	get	to	do	.
到	一	边	和	寻求	工作	在	任何事物	他	可以	得到	到	做	.

他把工作放在一边，想方设法找任何能做的工作。

[praisiz][ræn][ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

Prices	ran	up	beyond	the	possibilities	of	the	poor	.
价格	跑	向上	超过	这	可能性	的	这	贫穷的	.

物价上涨到穷人无法承受的地步。

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ][krɒp]['əʊnli] [feɪld] .

The	potato	crop	only	failed	.
这	土豆	庄稼	仅有的	失败的	.

马铃薯歉收。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [krɒps][wɜː(r); wə(r)] [riːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [sent][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [rent]

The	other	crops	were	reaped	and	the	proceeds	sent	to	England	as	rent
这	其他	农作物	是	收获	和	这	收益	发送	到	英格兰	作为	租

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

and	interest	,
和	兴趣	,

其他作物也已收割，所得收益作为租金和利息送往英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:pəz] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði][lɑ:st] ['fɑ:ðɪŋ] , [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	the	reapers	having	sent	the	last	farthing	,	lay	down	with	their	wives	and
和	这	收割者	拥有	发送	这	最后的	法辛	,	躺	向下	和	他们的	妻子们	和

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][daɪd] .

children	and	died	.
孩子们	和	死亡	.

收割者们捐出了最后一分钱，然后和妻子儿女一起躺下，死去。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [hu:] [daɪd] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] .

Of	the	million	who	died	four	hundred	thousand	were	able	-	bodied	men	.
的	这	百万	WHO	死亡	四	百	千	是	有能力的	-	有形的	男人	.

在一百万死者中，有四十万是身强力壮的男子。

[ðə; ði] [wʊlf] [stʊd] [æt; ət] ['evri] [dɔ:(r)] .

The	wolf	stood	at	every	door	.
这	狼	站立	在	每一个	门	.

狼守在每一扇门前。

[ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

The	carpenter	alone	was	busy	.
这	木匠	独自的	曾是	忙碌的	.

只有木匠一个人忙个不停。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [hu:] [daɪd] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['əʊnli] .

Of	course	it	was	the	poor	who	died	—	the	poor	only	.
的	课程	它	曾是	这	贫穷的	WHO	死亡	—	这	贫穷的	仅有的	.

当然，死的都是穷人——只有穷人。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ['ʌnə] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

In	her	three	years	of	married	life	Anna	realized	in	a	measure	that	the	future
在	她	三	年	的	已婚	生活	安娜	已实现	在	一个	措施	那	这	未来

[held] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

held	little	change	for	her	or	her	husband	,
握住	小的	改变	为了	她	或者	她	丈夫	,

在三年的婚姻生活中，安娜逐渐意识到，她和她丈夫的未来都不会有太大改变。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

but	she	saw	a	ray	of	hope	for	the	boy	in	the	cradle	.
但	她	锯	一个	射线	的	希望	为了	这	男生	在	这	摇篮	.

但她从摇篮里的男孩身上看到了一线希望。

[wen] [ðə; ði] ['fu:dləs] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['getɪŋ] [fu:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

When	the	foodless	days	came	and	the	child	was	not	getting	food	enough	to
什么时候	这	馁	天	来了	和	这	孩子	曾是	不是	获得	食物	足够的	到

[sə'vaɪv] ,

survive	,
存活	,

当饥荒来临，孩子无法获得足够的食物维持生命时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

she	gave	vent	to	her	feelings	of	despair	.
她	给予	发泄	到	她	情怀	的	绝望	.

她倾诉了自己的绝望之情。

['dʒeɪmi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [həʊp] .

Jamie	did	not	quite	understand	when	she	spoke	of	the	death	of	hope	.
杰米	做过	不是	相当	理解	什么时候	她	辐	的	这	死亡	的	希望	.

当她谈到希望的破灭时，杰米不太明白。

" [speɪk] [wʌts] [ɪn][jə(r)] [hɑ:t] ['pleɪnli] , ['ʌnə] !

"	Spake	what's	in	yer	heart	plainly	,	Anna	!
"	斯帕克	是什么	在	你的	心	显然	,	安娜	!

“安娜，把你心里想的都说出来吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" he said plaintively .
" 他 说 哀怨地 .

他哀怨地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" ['dʒeɪmi] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
" Jamie , we must not blame each other for anything ,
" 杰米 , 我们 必须 不是 责备 每个 其他 为了 任何事物 ,

“杰米，我们不应该互相指责任何事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækt] — [wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
but we must face the fact — we live at the bottom of the world
但 我们 必须 脸 这 事实 — 我们 居住 在 这 底部 的 这 世界
[weə(r)] ['evri] [həʊp][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedstəʊn] — [ə; eɪ] ['hedstəʊn] [ðæt] ['əʊnli] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
where every hope has a headstone — a headstone that only waits for the
在哪里 每一个 希望 有 一个 墓石 — 一个 墓石 那 仅有的 等待 为了 这
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

但我们必须面对现实——我们生活在世界的尽头，每个希望都如同墓碑一般，静静地等待着名字的刻画。

" [aɪ] , [dɪə(r)] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [jiː; ji] [meɪn] . "
" Aye , dear , God help us , I know , I know what ye mane . "
" 是的 , 亲爱的 , 上帝 帮助 我们 , 我 知道 , 我 知道 什么 是的 鬃毛 . "

“是啊，亲爱的，上帝保佑我们，我知道，我知道你们在说什么。”

" [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] —
" Above and beyond us , " she continued , " there is a world of nice things —
" 多于 和 超过 我们 , " 她 持续 , " 那里 是 一个 世界 的 好的 事物 —
[bʊks] , ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
books , furniture ,
图书 , 家具 ,

“在我们之上，”她继续说道，“还有一个充满美好事物的世界——书籍、家具，

['pɪktʃəz] — [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [kliːn] ,
pictures — a world where people and things can be kept clean ,
图片 — 一个 世界 在哪里 人们 和 事物 能 是 保留 干净的 ,

图片——一个人和物都能保持清洁的世界，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːld] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [riːtʃ] .
but it's a world we could never reach .
但 它是 一个 世界 我们 可以 绝不 抵达 .

但那是一个我们永远无法企及的世界。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [həʊp] " —
But I had hope " —
但 我 有 希望 " —

但我心怀希望——

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
She buried her face in her hands and was silent .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 曾是 沉默的 .

她双手捂脸，沉默不语。

" [aɪ] , [aɪ] , [ə'kʊʃlə] , [ai] [nəʊ] [jə(r)] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][doʊnt] [gɪv] [ʌp] .
" Aye , aye , acushla , I know yer hope's in the boy , but don't give up .
" 是的 , 是的 , 阿库什拉 , 我 知道 你的 希望 在 这 男生 , 但 不 给 向上 .

“是啊，是啊，acushla，我知道你把希望寄托在这个孩子身上，但不要放弃。”

[wiːl; wil] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːst] .

We'll	fight	it	out	together	if	th	'	worst	comes	to	th	'	worst	.
出色地	斗争	它	出去	一起	如果	th	-	最差	来	到	th	-	最差	.

如果情况真的恶化到最糟糕的地步，我们会并肩作战，决一死战。

[ðə; ði] - [lɪv; laɪv] , [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] !

The	boy'll	live	,	shure	he	will	!
这	-	居住	,	舒尔	他	将要	!

这孩子肯定能活下来!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]['ægəni][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	He	could	not	bear	the	agony	on	her	face	.
"	他	可以	不是	熊	这	痛苦	在	她	脸	.

他无法忍受她脸上痛苦的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] .

It	distracted	him	.
它	愣	他	.

这让他分了神。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔːt] ['sɒlətjuːd] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊnz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	went	out	and	sought	solitude	on	a	pile	of	stones	back	of	the	house	.
他	去	出去	和	寻求	孤独	在	一个	桩	的	石头	后退	的	这	房子	.

他走到屋后，独自一人到一堆石头上待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['sɒlətjuːd] [ðeə(r)] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]

There	was	no	solitude	there	,	nor	could	he	have	remained	long	if	there	had
那里	曾是	不	孤独	那里	,	也不	可以	他	有	剩余	长的	如果	那里	有

那里没有一丝孤独，即便有，他也无法久留。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[biːn] .

been	.
到过	.

到过。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [ʌp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

He	returned	and	drawing	a	stool	up	close	beside	her	he	sat	down	and
他	返回	和	绘画	一个	凳子	向上	关闭	旁	她	他	卫星	向下	和

[pʊt] [æn; ən] [ɑːm] ['tendəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

put	an	arm	tenderly	over	her	shoulder	.
放	一个	手臂	温柔地	超过	她	肩膀	.

他回来后，拉过一张凳子在她旁边坐下，温柔地把一只胳膊搭在她的肩膀上。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [wiː] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊə(r)] [ʃɪps] ['kʌmɪn] - [ɪn] [suːn] . "

"	Cheer	up	,	wee	girl	,	"	he	said	,	"	our	ship's	comin	'	in	soon	.	"
"	欢呼	向上	,	哇	女孩	,	"	他	说	,	"	我们的	船的	即将到来	-	在	很快	.	"

“振作起来，小姑娘，”他说，“我们的船很快就要到港了。”

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [seɪv] [hɪm] !

"	If	we	can	only	save	him	!
"	如果	我们	能	仅有的	节省	他	!

“如果我们能救他该多好啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

"	she	said	,	pointing	to	the	cradle	.
"	她	说	,	指向	到	这	摇篮	.

她指着摇篮说。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt][kraɪ]['əʊvə(r)][spɪlt] [mɪlk] , [dɪə(r)] — [nɒt][æt; ət] [læst] [ʌn'tɪl] [ɪts] [spɪlt] . "

"	Well	,	we	won't	cry	over	spilt	milk	,	dear	—	not	at	laste	until	it's	spilt	.	"
"	出色地	,	我们	惯于	哭	超过	洒了	牛奶	,	亲爱的	—	不是	在	最后	直到	它是	洒了	.	"

“好吧，亲爱的，我们不会为打翻的牛奶哭泣——至少在牛奶打翻之前不会。”

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! "

"	Ah	,	"	she	exclaimed	,	"	I	had	such	hopes	for	him	!	"
"	啊	,	"	她	惊呼	,	"	我	有	这样的	希望	为了	他	!	"

“啊，”她惊呼道，“我对他寄予厚望！”

" [aɪ] , [səʊ] [heɪv] [ai] , [bʌt; bət] [θɪn] [ə'gen] [aɪv] [θɔːt] [tiː] - [maɪ'self] ,

"	Aye	,	so	haave	I	,	but	thin	again	I've	thought	t	'	myself	,
"	是的	,	所以	有	我	,	但	薄的	再次	我已经	想法	t	-	我	,

“是的，我也有，但我又重新审视了一下自己，

[sə'pəʊz] ['ti 'eɪtʃ] - [wiː] ['felə(r)][dɪd][get][tiː] - [biː; bi][kaɪnd] - [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [laɪk] ,

suppose	th	'	wee	fella	did	get	t	'	be	kind	-	a	quality	like	,
认为	th	-	哇	伙计	做过	得到	t	-	是	种类	-	一个	质量	喜欢	,

假设这小家伙真的具备了某种特质，比如.....

[hiː; hi][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ˌoʊ'viː][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] ['meɪbi] ,

wudn't	he	be	ashamed	ov	me	an	'	you	maybe	,
不会	他	是	羞愧	卵	我	一个	-	你	或许	,

他难道不会为我和你感到羞耻吗?

[æn; ən] - [ʃʊr] [æn; ən] ['ɪngreɪt] [ðæts] ['sʌmθɪn] - [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪn] - ! "

an	'	shure	an	ingrate	that's	somethin	'	is	worse	than	nothin	'	!	"
一个	-	舒尔	一个	忘恩负义的	那就是	某物	-	是	更糟	比	什么也没有	-	!	"

当然，忘恩负义的人总比什么都没有更糟糕!

" [ə; eɪ][tʃaɪld] [bɔːn] [ɪn][pjʊə(r)] [lʌv] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪngreɪt] , ['dʒeɪmi] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] ,

"	A	child	born	in	pure	love	couldn't	be	an	ingrate	,	Jamie	;	that	isn't	possible	,
"	一个	孩子	出生	在	纯的	爱	不能	是	一个	忘恩负义的	,	杰米	;	那	不是	可能的	,

[dɪə(r)] . "

dear	.	"
亲爱的	.	"

“一个在纯粹的爱中诞生的孩子不可能忘恩负义，杰米；那是不可能的，亲爱的。”

" [ɑː] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [wɪl] [biː; bi] , ['ʌnə] ?

"	Ah	,	who	knows	what	a	chile	will	be	,	Anna	?
"	啊	,	WHO	知道	什么	一个	智利	将要	是	,	安娜	?

“啊，谁知道辣椒会是什么样呢，安娜？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

"	The	child	awoke	and	began	to	cry	.
"	这	孩子	醒来	和	开始	到	哭	.

孩子醒了，开始哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

It	was	a	cry	for	food	.
它	曾是	一个	哭	为了	食物	.

这是对食物的渴望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

There	was	nothing	in
那里	曾是	没有什么	在

里面什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [haʊs] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

the	house	;	there	had	been	nothing	all	that	day	.
这	房子	;	那里	有	到过	没有什么	全部	那	天	.

房子；那天一整天什么都没有。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	looked	at	each	other	.
他们	看起来	在	每个	其他	.

他们互相看了一眼。

['dʒeɪmi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jamie	turned	away	his	face	.
杰米	转向	离开	他的	脸	.

杰米转过脸去。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

He	arose	and	left	the	house	.
他	出现	和	左边	这	房子	.

他起身离开了房子。

[hiː; hi] [went] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

He	went	aimlessly	down	the	street	wondering	where	he	should	try	for	something
他	去	漫无目的地	向下	这	街道	好奇	在哪里	他	应该	尝试	为了	某物

[tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

to	eat	for	the	child	.
到	吃	为了	这	孩子	.

他漫无目的地走在街上，想着该去哪里找点吃的给孩子吃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [əʊld] [frendz] [huːm] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

There	were	several	old	friends	whom	he	supposed	were	in	the	same
那里	是	一些	老的	朋友们	谁	他	据称	是	在	这	相同的

[prɪ'dɪkəmənt] ,

predicament	,
困境	,

他觉得有几个老朋友也处境相同。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə'piːld] .

but	to	whom	he	had	not	appealed	.
但	到	谁	他	有	不是	上诉	.

但他并没有向谁上诉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] .

It	was	getting	to	be	an	old	story	.
它	曾是	获得	到	是	一个	老的	故事	.

这已经是老生常谈了。

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] [gʊd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [biːn] ['berid] .

A	score	of	as	good	children	as	his	had	been	buried	.
一个	分数	的	作为	好的	孩子们	作为	他的	有	到过	埋葬	.

还有二十多个和他一样优秀的孩子被埋葬了。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [pə'laɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Everybody	was	polite	,	full	of	sympathy	,	but	the	child	was	losing	his
大家	曾是	有礼貌的	,	满的	的	同情	,	但	这	孩子	曾是	输	他的

[vaɪ'tæləti] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

vitality	,	so	was	the	mother	.
活力	,	所以	曾是	这	母亲	.

每个人都彬彬有礼，充满同情，但孩子正在失去活力，他的母亲也是如此。

['sʌmθɪŋ] ['despərət] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

Something	desperate	must	be	done	and	done	at	once	.
某物	绝望的	必须	是	完毕	和	完毕	在	一次	.

必须采取一些非常规手段，而且要立刻行动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi][imˈpɔːtjuːn, ˌimpɔːˈtjuːn][ə; eɪ]['grəʊsə(r)][æt; ət] [huːz] [ʃɒp] [hiː; hi]

For	the	third	time	he	importuned	a	grocer	at	whose	shop	he
为了	这	第三	时间	他	恳求	一个	杂货商	在	谁	店铺	他

[hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] ['mʌni] .

had	spent	much	money	.
有	花费	很多	钱	.

这是他第三次恳求那位他曾花了很多钱的杂货店老板。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

The	grocer	was	just	putting	up	the	window	shutters	for	the	night	.
这	杂货商	曾是	只是	推杆	向上	这	窗户	百叶窗	为了	这	夜晚	.

杂货店老板正在收起窗户百叶窗准备过夜。

" [ɪf] [jiː; ji] [kʌd] [dʒɪst][speə(r)][juː ˈes][ə; eɪ] ['heɪpəθ] [ˌoʊˈviː] [mɪlk] [tuː; tə] [kiːp] ['ti 'eɪtʃ] - [laɪf] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] -

"	If	ye	cud	jist	spare	us	a	ha'p'orth	ov	milk	to	keep	th	'	life	in	th	'
"	如果	是的	盘根错节	要点	空闲的	我们	一个	哈波斯	卵	牛奶	到	保持	th	-	生活	在	th	-

['tʃɪli] [fɜː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] ?

chile	fur	th	'	night	?
智利	毛皮	th	-	夜晚	?

“如果你们能给我们半杯牛奶，好让孩子活过今晚的话？”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] — [wiː; wi]

"	It	wudn't	be	a	thimbleful	if	I	had	it	,	Jamie	,	but	I	haven't	—	we
"	它	不会	是	一个	顶针	如果	我	有	它	,	杰米	,	但	我	还没有	—	我们

[heɪv] -

haave	childther
有	-

“如果我有的话，那可就不是一小撮了，杰米，但我没有——我们有孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌoʊˈviː]['aʊə(r)] [əʊn] , [jiː; ji] [nəʊ] , [æn; ən] - [laɪf] [ɪz] [laɪf] ! "

ov	our	own	,	ye	know	,	an	'	life	is	life	!	"
卵	我们的	自己的	,	是的	知道	,	一个	-	生活	是	生活	!	"

你们知道，一切都取决于我们自己，而生活就是生活！

" [aɪ] , [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [aʊt] [ə'gen] .

"	Aye	,	aye	,	"	he	said	,	"	I	know	,	I	know	,	"	and	shuffled	out	again	.
"	是的	,	是的	,	"	他	说	,	"	我	知道	,	我	知道	,	"	和	洗牌	出去	再次	.

“是，是，”他说，“我知道，我知道，”然后又拖着脚步走了出去。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] .

Back	to	the	house	he	went	.
后退	到	这	房子	他	去	.

他回到了房子里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tiptəu] [ɪn] .

He	lifted	the	latch	gently	and	tiptoed	in	.
他	抬起	这	闩锁	轻轻地	和	踮着脚尖	在	.

他轻轻地抬起门闩，踮着脚尖走了进去。

['ʌnə] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] .

Anna	was	rocking	the	child	to	sleep	.
安娜	曾是	摇滚	这	孩子	到	睡觉	.

安娜轻轻摇晃着孩子哄他入睡。

[hiː; hi] [went] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen]

He	went	softly	to	the	table	and	took	up	a	tin	can	and	turned	again
他	去	轻轻	到	这	桌子	和	采取	向上	一个	锡	能	和	转向	再次

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

他轻轻地走到桌边，拿起一个罐头，然后又转身走向门口。

['ʌnə] [di'vain] [hɪz; ɪz] ['stelθi] ['muːvmənt] .

Anna	divined	his	stealthy	movement	.
安娜	神谕	他的	隐秘的	移动	.

安娜察觉到了他的悄悄行动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	was	beside	him	in	an	instant	.
她	曾是	旁	他	在	一个	立即的	.

她瞬间就到了他身边。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['dʒeɪmi] ?

"	Where	are	you	going	,	Jamie	?
"	在哪里	是	你	去	,	杰米	?

杰米，你要去哪里?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

She	forced	an	answer	.
她	强制	一个	回答	.

她强迫自己回答。

" ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Jamie	,	"	she	said	in	a	tone	new	to	her	,
"	杰米	,	"	她	说	在	一个	语气	新的	到	她	,

“杰米，”她用一种对她来说很陌生的语气说道。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ai][mʌst; məst] [nəʊ] . "

"	there's	been	nothing	but	truth	and	love	between	us	;	I	must	know	.	"
"	有	到过	没有什么	但	真相	和	爱	之间	我们	;	我	必须	知道	.	"

“我们之间只有真心和爱；我必须知道。”

" [aɪm] [gɔɪn] - [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [kæn; kən][tuː; tə] [get] ['sʌmθɪn] - [fɜː(r)] [ðæt] ['tʃɪli] , ['ʌnə] ,

"	I'm	goin	'	out	wi	'	that	can	to	get	somethin	'	fur	that	chile	,	Anna	,
"	我是	去	-	出去	wi	-	那	能	到	得到	某物	-	毛皮	那	智利	,	安娜	,

“我要拿着那个罐子出去给安娜那孩子买点东西。”

[ɪf] [ai] [heɪv] [tiː] - [swɪŋ] [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	haave	t	'	swing	fur	it	.
如果	我	有	t	-	摇摆	毛皮	它	.

如果我必须挥杆的话。

[ðæts] [wʌts] [ɪn][maɪ][maɪnd][æn; ən] - [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! "

That's	what's	in	my	mind	an	'	God	help	me	!	"
那就是	是什么	在	我的	头脑	一个	-	上帝	帮助	我	!	"

我脑子里全是这些想法，上帝保佑我!

" [gɒd] [help] [ˌjuː 'es][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	God	help	us	both	,	"	she	said	.
"	上帝	帮助	我们	两个都	,	"	她	说	.

“愿上帝保佑我们俩，”她说。

[hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] .

He	moved	toward	the	street	.
他	已搬	朝向	这	街道	.

他朝街道走去。

[ʃiː; ʃi] ['plɑːntɪd] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She	planted	herself	between	him	and	the	door	.
她	已种植	她自己	之间	他	和	这	门	.

她挡在他和门之间。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stænd] [təˈgeðə(r)] .

"	No	,	we	must	stand	together	.
"	不	,	我们	必须	站立	一起	.

不，我们必须团结一致。

[ðel]

They'll
他们会

他们会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [daɪ] ['eniweɪ] .

put	you	in	jail	and	then	the	child	and	I	will	die	anyway	.
放	你	在	监狱	和	然后	这	孩子	和	我	将要	死	反正	.

把你关进监狱，那我和孩子反正都会死。

[lets] [weɪt] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] !

Let's	wait	another	day	!
我们来吧	等待	其他	天	!

我们再等一天吧!

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

"	They	sat	down	together	in	the	corner	.
"	他们	卫星	向下	一起	在	这	角落	.

他们一起坐在角落里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['kænd(ə)l] .

It	was	dark	now	and	they	had	no	candle	.
它	曾是	黑暗的	现在	和	他们	有	不	蜡烛	.

天色已黑，他们也没有蜡烛。

[ðə; ði] [lɑːst] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [tɜːf] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

The	last	handful	of	turf	was	on	the	fire	.
这	最后的	少数	的	草皮	曾是	在	这	火	.

最后一把泥炭也烧在了火上。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [spɑːks] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [lait] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

They	watched	the	sparks	play	and	the	fitful	spurts	of	flame	light	up	for
他们	观看	这	火花	玩	和	这	断断续续	喷涌	的	火焰	光	向上	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['daːkənd] [həʊm] .

an	instant	at	a	time	the	darkened	home	.
一个	立即的	在	一个	时间	这	变暗	家	.

他们看着火花四溅，断断续续的火焰一闪一闪地照亮了黑暗的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] — [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz] [ðæt] [ræn] [daʊn]

It	was	a	picture	of	despair	—	the	first	of	a	long	series	that	ran	down
它	曾是	一个	图片	的	绝望	—	这	第一的	的	一个	长的	系列	那	跑	向下

[ðə; ði] [j'iəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

the	years	with	them	.
这	年	和	他们	.

这是一幅绝望的画面——也是伴随他们多年的一系列绝望画面中的第一幅。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

They	sat	in	silence	for	a	long	time	.
他们	卫星	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

他们沉默地坐了很久。

[ðen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	they	whispered	to	each	other	with	many	a	break	the	words	they	had
然后	他们	低声说道	到	每个	其他	和	许多	一个	休息	这	字	他们	有

['spəʊkən][ɪn] [wɒt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

spoken	in	what	now	seemed	to	them	the	long	ago	.
说	在	什么	现在	似乎	到	他们	这	长的	前	.

然后，他们断断续续地低声交谈着，重复着他们曾经说过的话，而那些话在他们看来仿佛已经是很久以前的事了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][daɪd] [aʊt] .

The	fire	died	out	.
这	火	死亡	出去	.

火势熄灭了。

[ðeɪ] [rɪ'taɪəd] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] .

They	retired	,	but	not	to	sleep	.
他们	退休	,	但	不是	到	睡觉	.

他们退休了，但并没有睡觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌŋgri] .

They	were	too	hungry	.
他们	是	也	饥饿的	.

他们太饿了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['vaɪt(ə)lz] [ðæt] [meɪd] [sliːp] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

There	was	an	insatiable	gnawing	at	their	vitals	that	made	sleep	impossible	.
那里	曾是	一个	贪得无厌	啃咬	在	他们的	命脉	那	制成	睡觉	不可能的	.

他们感到一种无法抑制的痛苦在啃噬着他们的生命体征，使他们无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kænsə(r)] [wɪð] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] ['ædɪd] .

It	was	like	a	cancer	with	excruciating	pain	added	.
它	曾是	喜欢	一个	癌症	和	痛苦不堪	疼痛	额外	.

这就像得了癌症，还伴随着剧烈的疼痛。

[ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ['əʊnli] , [st'ɪld] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [tʃaɪld] .

Sheer	exhaustion	only	,	stilled	the	cries	of	the	starving	child	.
透明	疲惫	仅有的	,	静止	这	哭泣	的	这	饥饿	孩子	.

只有极度的疲惫才止住了饥饿孩子的哭声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz][baɪ] - [vælvz] [mɔː(r)]

There	were	no	more	tears	in	their	eyes	,	but	anguish	has	by	-	valves	more
那里	是	不	更多的	眼泪	在	他们的	眼睛	,	但	痛苦	有	经过	-	阀门	更多的

[kiːn] , ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

keen	,	poignant	and	subtle	.
敏锐的	,	令人心酸的	和	微妙的	.

他们眼中已不再有泪水，但痛苦却有更敏锐、更深刻、更微妙的细微之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ɪn] ['ægəni] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːpə'kʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [ʌn'tɪl]

In	agony	they	lay	in	silence	and	counted	time	by	the	repercussion	of	pain	until
在	痛苦	他们	躺	在	沉默	和	计数	时间	经过	这	后果	的	疼痛	直到

[ðə; ði] ['welkəm] [dɔːn] [keɪm] [wɪð] [ɪts] [njuː] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

the	welcome	dawn	came	with	its	new	supply	of	hope	.
这	欢迎	黎明	来了	和	它是	新的	供应	的	希望	.

他们痛苦地躺着，默默地数着时间，感受着疼痛的余波，直到令人欣喜的黎明到来，带来了新的希望。

[ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frenzid] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]

The	scream	of	a	frenzied	mother	who	had	lost	a	child	in	the	night	was
这	尖叫	的	一个	丧心病狂	母亲	WHO	有	丢失的	一个	孩子	在	这	夜晚	曾是

[ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] [deɪ] .

the	prelude	to	a	tragic	day	.
这	序幕	到	一个	悲惨	天	.

一位母亲在夜里失去了孩子，她歇斯底里的尖叫声预示着悲剧的一天即将到来。

['ʌnə] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

Anna	dressed	quickly	and	in	a	few	minutes	stood	by	the	side	of	the	woman	.
安娜	穿着	迅速地	和	在	一个	很少	分钟	站立	经过	这	边	的	这	女士	.

安娜迅速穿好衣服，几分钟后就站在了那位女士身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	to	say	.
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Nothing	to	do	.
没有什么	到	做	.

无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

It	was	her	turn	.
它	曾是	她	转动	.

轮到她了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ænəz] [nekst] .

It	would	be	Anna's	next	.
它	会	是	安娜的	下一个	.

下一个轮到安娜了。

[ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['spektə(r)]['hɔvə, 'hʌ-] .

All	over	the	town	the	specter	hovered	.
全部	超过	这	镇	这	幽灵	悬停	.

整个城镇都笼罩在幽灵的阴影之下。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['riːpə(r)] ['gɑːnə] [ə; eɪ] [njuː] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ʃiːvz] .

Every	day	the	reaper	garnered	a	new	harvest	of	human	sheaves	.
每一个	天	这	死神	获得	一个	新的	收成	的	人类	捆	.

每天，收割者都会收获一批新的人肉。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [wʊlf] [bɑːkt] .

Every	day	the	wolf	barked	.
每一个	天	这	狼	吠叫	.

狼每天都在吠叫。

['evri] [deɪ] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [keɪm] .

Every	day	the	carpenter	came	.
每一个	天	这	木匠	来了	.

木匠每天都来。

[wen] ['ʌnə] [rɪ'tɜːnd] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [gɒn] .

When	Anna	returned	Jamie	had	gone	.
什么时候	安娜	返回	杰米	有	已消失	.

安娜回来时，杰米已经走了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .

She	took	her	station	by	the	child	.
她	采取	她	车站	经过	这	孩子	.

她站在孩子旁边。

['dʒeɪmi] [tʊk] [ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [stəʊn] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt]

Jamie	took	the	tin	can	and	went	out	along	the	Gray	-	stone	road	for	about
杰米	采取	这	锡	能	和	去	出去	沿着	这	灰色的	-	石头	路	为了	关于

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [θriː] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] .

a	mile	and	entered	a	pasture	where	three	cows	were	grazing	.
一个	英里	和	进入	一个	牧场	在哪里	三	牛	是	放牧	.

杰米拿着罐头盒，沿着灰石路走了大约一英里，来到一片牧场，那里有三头牛正在吃草。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

He	was	weak	and	nervous	.
他	曾是	虚弱的	和	紧张的	.

他身体虚弱，情绪紧张。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

His	eyes	were	bloodshot	and	his	hands	trembled	.
他的	眼睛	是	充血	和	他的	双手	颤抖	.

他双眼充血，双手颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [milk] [ə; eɪ] [kaʊ] .

He	had	never	milked	a	cow	.
他	有	绝不	挤奶	一个	奶牛	.

他以前从未挤过牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ]

He	had	no	idea	of	the	difficulty	involved	in	catching	a	cow
他	有	不	主意	的	这	困难	涉及	在	捕捉	一个	奶牛

他完全不知道抓牛有多难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)] .

and	milking	her	in	a	pasture	.
和	挤奶	她	在	一个	牧场	.

在牧场里给她挤奶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd]['jɒndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'vaɪv]

There	was	the	milk	and	yonder	his	child	,	who	without	it	would	not	survive
那里	曾是	这	牛奶	和	远处	他的	孩子	,	WHO	没有	它	会	不是	存活

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

牛奶就在那里，他的孩子就在那边，没有牛奶，孩子活不过一天。

[ˌdespə'reɪʃn] ['dɒmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] ['evri] ['muːvmənt] .

Desperation	dominated	and	directed	every	movement	.
绝望	占主导地位	和	指导	每一个	移动	.

绝望支配并指挥着每一个行动。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɔːkt] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

The	cows	walked	away	as	he	approached	.
这	牛	步行	离开	作为	他	接近	.

他走近时，牛群都走开了。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] .

He	followed	.
他	随后	.

他跟了上去。

[hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz][hænd]

He	drove	them	into	a	corner	of	the	field	and	managed	to	get	his	hand
他	驾驶	他们	进入	一个	角落	的	这	场地	和	管理	到	得到	他的	手

[ɒn] [wʌn] .

on	one	.
在	一	.

他把他们赶到田地的一个角落，设法抓住了一只。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pet] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	tried	to	pet	her	,
他	尝试	到	宠物	她	,

他试图抚摸她，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][kæn; kən] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] — [ɔːl]

but	the	jingling	of	the	can	frightened	her	and	off	they	went	—	all
但	这	叮当	的	这	能	害怕	她	和	离开	他们	去	—	全部

[ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɒn][ə; eɪ][fɑːst] [trɒt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

of	them	—	on	a	fast	trot	along	the	side	of	the	field	.
的	他们	—	在	一个	快速地	小跑	沿着	这	边	的	这	场地	.

但罐子的叮当声吓到了她，于是他们——所有人——都沿着田边快步跑开了。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɔːʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔːnəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

He	became	cautious	as	he	cornered	them	a	second	time	.
他	成为	谨慎	作为	他	被逼到绝境	他们	一个	第二	时间	.

他第二次将他们逼入绝境时变得谨慎起来。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈriːtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈʌdə(r)] .

This	time	he	succeeded	in	reaching	an	udder	.
这	时间	他	成功了	在	到达	一个	乳房	.

这一次他成功地摸到了乳房。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	got	a	tit	in	his	hand	.
他	得到	一个	山雀	在	他的	手	.

他手里拿着一个乳房。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [tʌg] ['vɪgərəsli] .

He	lowered	himself	to	his	haunches	and	proceeded	to	tug	vigorously	.
他	降低	他自己	到	他的	臀部	和	继续	到	拖船	大力	.

他蹲下身子，开始用力拉拽。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz]['wæksi][ænd; ənd] [stʌk] [æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

His	hand	was	waxy	and	stuck	as	if	glued	to	the	flesh	.
他的	手	曾是	蜡状的	和	卡住	作为	如果	胶合	到	这	肉	.

他的手像蜡一样，黏在肉上，仿佛被胶水粘住了一样。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [kɪk] [ðæt] [sent] [hɪm]

Before	there	was	any	sign	of	milk	the	cow	gave	him	a	swift	kick	that	sent	him
前	那里	曾是	任何	符号	的	牛奶	这	奶牛	给予	他	一个	迅速	踢	那	发送	他

[flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

flat	on	his	back	.
平坦的	在	他的	后退	.

还没等牛奶流出来，母牛就狠狠地踢了他一脚，把他踢倒在地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

By **the** **time** **he** **pulled** **himself** **together** **again** **the** **cows** **were** **galloping** **to** **the**

经过 这 时间 他 拉 他自己 一起 再次 这 牛 是 疾驰 到 这

['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] .

other **end** **of** **the** **pasture** **.**

其他 结尾 的 这 牧场 .

等他重新振作起来时，牛群已经奔向牧场的另一头了。

" [gɒd] !

" **God** **!**

" 上帝 !

“上帝!

" [hiː; hi] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [mɔp] [ðə; ði]

" **he** **muttered** **as** **he** **mopped** **the**

" 他 低声说道 作为 他 拖把 这

他一边拖地一边嘟囔着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **31** **]**

[页 -]

[第31页]

[swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

sweat **from** **his** **face** **with** **his** **sleeve** **,**

汗 从 他的 脸 和 他的 袖子 ,

他用袖子擦去脸上的汗水。

" [ɪf] [jiːv] [gɒt] [ɑːni] ['pɪti] [ɔː(r)]['kaɪndli] ['fiːlɪn] - [gɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌp] [ˌoʊ'viː] [ðæt] [mɪlk] [fɜː(r)][em] - ['tʃɪli]

" **if** **ye've** **got** **aany** **pity** **or** **kindly** **feelin** **'** **giv** **me** **a** **sup** **ov** **that** **milk** **fur** **m** **'** **chile**

" 如果你们已经 得到 任何 遗憾 或者 亲切地 感觉 - 给予 我 一个 上 卵 那 牛奶 毛皮 米 - 智利

!

!

!

“如果你还有一丝怜悯或善意，就给我孩子一口牛奶吧！”

[kʌm] [ɒn] !

Come **on** **!**

来 在 !

快点!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第2/8页

" [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .

"	His	legs	trembled	so	that	he	could	scarcely	stand	.
"	他的	腿	颤抖	所以	那	他	可以	几乎	站立	.

“他的双腿颤抖，几乎站不稳。”

[ə'gen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Again	he	approached	.
再次	他	接近	.

他又走了过来。

[ðə; ði] [kaʊz] [aɪd] [hɪm] [wɪð] ['sʌlən] [kən'sɜːn] .

The	cows	eyed	him	with	sullen	concern	.
这	牛	眼睛	他	和	忧郁	忧虑	.

母牛们带着忧郁的担忧看着他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [skeəd] [naʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

They	were	thoroughly	scared	now	and	he	couldn't	get	near	enough	to	lay	a	hand	on	any	of	them	.
他们	是	彻底	害怕的	现在	和	他	不能	得到	靠近	足够的	到	躺	一个	手	在	任何	的	他们	.

他们现在吓坏了，他根本无法靠近到足以碰他们任何人的程度。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

He	stood	in	despair	,	trembling	from	head	to	foot	.
他	站立	在	绝望	,	发抖	从	头	到	脚	.

他绝望地站在那里，浑身颤抖。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] ['kwɪkli] .

He	realized	that	what	he	would	do	he	must	do	quickly	.
他	已实现	那	什么	他	会	做	他	必须	做	迅速地	.

他意识到自己要做的事情必须尽快完成。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [swɪft] [wɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .

The	morning	had	swift	wings	—	it	was	flying	away	.
这	早晨	有	迅速	翅膀	—	它	曾是	飞行	离开	.

清晨的翅膀飞快地飞走了。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] [eə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [tʃɑːns] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

Some	one	would	be	out	for	the	cows	ere	long	and	his	last	chance	would	be	gone	.
一些	一	会	是	出去	为了	这	牛	埃雷	长的	和	他的	最后的	机会	会	是	已消失	.

不久之后，就会有人被赶出去吃牛，他最后的机会也将消失。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .

He	dropped	the	can	and	ran	to	the	farm	-	house	.
他	掉落	这	能	和	跑	到	这	农场	-	房子	.

他扔下罐子，跑向农舍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stæk] - [jɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

There	was	a	stack	-	yard	in	the	rear	.
那里	曾是	一个	堆	-	院子	在	这	后部	.

后面有一个堆场。

[hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stæk] .

He	entered	and	took	a	rope	from	a	stack	.
他	进入	和	采取	一个	绳索	从	一个	堆	.

他走了进去，从一堆绳子中拿出一根。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] — [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [juːz] ,

It	was	a	long	rope	—	too	long	for	his	use	,
它	曾是	一个	长的	绳索	—	也	长的	为了	他的	使用	,

那是一根很长的绳子——对他来说太长了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['juːsflnəs] .

but	he	did	not	want	to	destroy	its	usefulness	.
但	他	做过	不是	想	到	破坏	它是	用处	.

但他不想破坏它的效用。

[hiː; hi] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

He	dragged	it	through	the	hedge	after	him	.
他	拖拽	它	通过	这	对冲	后	他	.

他把它拖过树篱跟在后面。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]

This	time	with	care	and	caution	he	got	near	enough	to	throw	the
这	时间	和	关心	和	警告	他	得到	靠近	足够的	到	扔	这

这一次，他小心翼翼地靠近，准备投掷.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[rəʊp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] .

rope	over	the	horns	of	a	cow	.
绳索	超过	这	角	的	一个	奶牛	.

绳子套在牛角上。

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fens] [hiː; hi] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Leading	her	to	a	fence	he	tied	her	to	it	and	began	again	.
领导	她	到	一个	栅栏	他	系	她	到	它	和	开始	再次	.

他把她带到栅栏边，把她绑在上面，然后重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] .

It	came	slowly	.
它	来了	缓慢地	.

它来得很慢。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [gɒn] .

His	strength	was	almost	gone	.
他的	力量	曾是	几乎	已消失	.

他几乎耗尽了所有力气。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [naʊ] [æt; ət] [wʌn] [tɪt] , [naʊ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

He	went	from	one	side	to	the	other	—	now	at	one	tit	,	now	at	another	.
他	去	从	一	边	到	这	其他	—	现在	在	一	山雀	,	现在	在	其他	.

他从一边走到另一边——一会儿吃这边的乳头，一会儿吃那边的乳头。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

From	his	haunches	he	went	to	his	knees	and	from	that	position	he
从	他的	臀部	他	去	到	他的	膝盖	和	从	那	位置	他

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [sæt] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

stretched	out	his	legs	and	sat	flat	on	the	grass	.
拉伸	出去	他的	腿	和	卫星	平坦的	在	这	草	.

他从蹲着变成跪着，然后伸直双腿，平坐在草地上。

[hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][kaʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːz] .

He	no	sooner	had	a	good	position	than	the	cow	would	change	hers	.
他	不	很快	有	一个	好的	位置	比	这	奶牛	会	改变	她的	.

他刚找到一个好位置，那头牛就换了位置。

[ʃiː; ʃi]['træmp(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [swəːv] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][ɒn] .

She	trampled	on	his	legs	and	swerved	from	side	to	side	,	but	he	held	on	.
她	践踏	在	他的	腿	和	急转弯	从	边	到	边	,	但	他	握住	在	.

她踩在他的腿上，左右摇摆，但他还是紧紧抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

It	was	a	life	and	death	struggle	.
它	曾是	一个	生活	和	死亡	斗争	.

这是一场生死之战。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn; kən] [geɪv] [hɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

The	little	milk	at	the	bottom	of	the	can	gave	him	strength	and	courage	.
这	小的	牛奶	在	这	底部	的	这	能	给予	他	力量	和	勇气	.

罐底剩下的那点牛奶给了他力量和勇气。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪtərəli] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn'kriːst] .

As	he	literally	pulled	it	out	of	her	his	strength	increased	.
作为	他	字面上地	拉	它	出去	的	她	他的	力量	增加	.

当他真的把它从她体内拔出来时，他的力量增强了。

[wen] [ðə; ði][kæn; kən][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kaʊ] [luːs] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

When	the	can	was	half	full	he	turned	the	cow	loose	and	made	for
什么时候	这	能	曾是	一半	满的	他	转向	这	奶牛	松动的	和	制成	为了

[ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

the	gap	in	the	hedge	.
这	差距	在	这	对冲	.

当罐子装满一半时，他放开了牛，朝树篱的缺口走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən]

Within	a	yard	of	it	he	heard	the	loud	report	of	a	gun	and	the	can
之内	一个	院子	的	它	他	听到	这	大声	报告	的	一个	枪	和	这	能

[drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

dropped	to	the	ground	.
掉落	到	这	地面	.

在离罐子不到一码的地方，他听到一声巨响的枪声，罐子掉在了地上。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [plaʊ] [θruː] [bəuθ] [lʌgz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn; kən] [ˌdɪskə'nektɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)]

The	ball	had	plowed	through	both	lugs	of	the	can	disconnecting	the	wire
这	球	有	犁过的	通过	两个都	凸耳	的	这	能	断开连接	这	金属丝

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

球穿透了罐子的两个凸耳，使金属提手脱落。

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk][wɒz; wəz] [lɒst] .

Not	much	of	the	milk	was	lost	.
不是	很多	的	这	牛奶	曾是	丢失的	.

牛奶损失不多。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd]

He	picked	up	the	can	and
他	挑选	向上	这	能	和

他拿起罐子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] .

started	down	the	road	as	fast	as	his	legs	could	take	him	.
开始	向下	这	路	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	拿	他	.

他沿着公路飞奔而去，用尽全力奔跑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd]

He	had	only	gone	a	hundred	yards	when	a	man	stepped	out	into	the	road
他	有	仅有的	已消失	一个	百	码	什么时候	一个	男人	步	出去	进入	这	路

[ænd; ənd] ['levəl] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [hɪm] .

and	leveled	a	gun	at	him	.
和	平整	一个	枪	在	他	.

他才走了100码，就有一个男人走到路中间，用枪指着他。

" [ə'nʌðə(r)] [jɑːd] [æn; ən] - [aɪl] [bləʊ] [jə(r)] [breɪnz] [aʊt] !

"	Another	yard	an	'	I'll	blow	yer	brains	out	!
"	其他	院子	一个	-	患病的	吹	你的	大脑	出去	!

“再往前一码，我就崩了你的脑袋！”

" [ðə; ði] [mæn] [sed] .

"	the	man	said	.
"	这	男人	说	.

“那人说道。”

" [ɪz] [ðɪs] [jə(r)] [mɪlk] ?

"	Is	this	yer	milk	?
"	是	这	你的	牛奶	?

这是你的牛奶吗?

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] .

"	Jamie	asked	.
"	杰米	问	.

杰米问道。

" [aɪ] , [æn; ən] - [wel] [jiː; ji] [nəʊ] [ɪts] [em] - [mɪlk] !

"	Aye	,	an	'	well	ye	know	it's	m	'	milk	!
"	是的	,	一个	-	出色地	是的	知道	它是	米	-	牛奶	!

“是啊，而且你也知道这是我的牛奶！”

" ['dʒeɪmi] [pʊt] [ðə; ði] [kæn; kən] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .

"	Jamie	put	the	can	down	on	the	road	and	stood	silent	.
"	杰米	放	这	能	向下	在	这	路	和	站立	沉默的	.

杰米把罐子放在路上，默默地站在那里。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [prə'feɪn] [ə'bjuːs] .

The	farmer	delivered	himself	of	a	volume	of	profane	abuse	.
这	农民	发表	他自己	的	一个	体积	的	亵渎	虐待	.

农夫对自己破口大骂了一大堆污言秽语。

['dʒeɪmi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Jamie	did	not	reply	.
杰米	做过	不是	回复	.

杰米没有回复。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'iərənsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['penɪtəns] .

He	stood	with	his	head	bowed	and	to	all	appearances	in	a	mood	of	penitence	.
他	站立	和	他的	头	鞠躬	和	到	全部	外貌	在	一个	情绪	的	忏悔	.

他低着头站着，一副忏悔的样子。

[wen] [ðə; ði][mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd][ə'bjuːs][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

When	the	man	finished	his	threats	and	abuse	he	stooped	to	pick	up	the
什么时候	这	男人	完成的	他的	威胁	和	虐待	他	弯腰	到	挑选	向上	这

[kæn; kən] .

can	.
能	.

男人说完威胁和辱骂后，弯腰捡起了罐子。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒeɪmi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænθə(r)]

Before	his	hand	touched	it	Jamie	sprang	at	him	with	the	ferocity	of	a	panther
前	他的	手	感动	它	杰米	弹簧	在	他	和	这	恶	的	一个	豹

.

:
.

他的手还没碰到它，杰米就如同黑豹般凶猛地扑向了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['tʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd][bəuθ]

There	was	a	life	and	death	tussle	for	a	few	seconds	and	both
那里	曾是	一个	生活	和	死亡	争执	为了	一个	很少	秒	和	两个都

[men] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] — ['dʒeɪmi][ɒn][tɒp] .

men	went	down	on	the	road	—	Jamie	on	top	.
男人	去	向下	在	这	路	—	杰米	在	顶部	.

两人进行了几秒钟的生死搏斗，最终双双倒在路上——杰米倒在了上面。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mænz] [tʃest] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪst] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm][tuː; tə]

Sitting	on	the	man's	chest	he	took	a	wrist	in	each	hand	and	pinned	him	to
坐着	在	这	男人的	胸部	他	采取	一个	手腕	在	每个	手	和	已置顶	他	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他坐在那人的胸口，双手各抓住他的一只手腕，把他按倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ,

"	Ye	think	I'm	a	thief	,
"	叶	思考	我是	一个	贼	,

“你们认为我是个小偷，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] [laɪk][lɪv; laɪv]

"	he	said	to	the	man	as	he	looked	at	him	with	eyes	that	burned	like	live
"	他	说	到	这	男人	作为	他	看起来	在	他	和	眼睛	那	烧伤	喜欢	居住

[kəʊl] .

coals	.
煤炭	.

“他瞪着那人，眼神像燃烧的煤炭一样灼热，说道。”

" [aɪm][nɒt] , [aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mɑːn] ,

"	I'm	not	,	I'm	an	honest	maan	,
"	我是	不是	,	我是	一个	诚实的	曼	,

“我不是，我是一个诚实的人。”

[bʌt; bət][ai] [heɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['daɪɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hʌŋgə(r)] — [naʊ] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ,

but	I	haave	a	chile	dying	wi	'	hunger	—	now	it's	your	life	or	his	,
但	我	有	一个	智利	垂死	wi	-	饥饿	—	现在	它是	你的	生活	或者	他的	,

但我有个孩子快饿死了——现在，是你命还是他的命？

[baɪ] — — [æn; ən] - [jɪl] [dɪ'saɪd] ！ "
by — — an ' ye'll decide ! "
经过 — — 一个 - 叫喊 决定 ！ "

由——你们自己决定！

" [ai] [θɪŋk] [jə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,
" I think yer a liar as well as a thief , " the man said ,
" 我 思考 你的 一个 说谎者 作为 出色地 作为 一个 贼 , " 这 男人 说 ,

“我认为你既是骗子又是小偷，”那人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [wɒt] [ji:; ji] [seɪ] [aɪm][jə(r)] [frend] . "
" but if we can prove what ye say I'm yer friend . "
" 但 如果 我们 能 证明 什么 是的 说 我是 你的 朋友 . "

“但如果我们能证明你所说的话，我就是你的朋友。”

" [wɪl] [ji:; ji][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] ? "
" Will ye go with me ? "
" 将要 是的 去 和 我 ? "

“你愿意跟我一起去吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [-] [meɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" D'ye mane it ? "
" 染料 鬃毛 它 ? "

“你认得它吗？”

" [aɪ] , [ai][du:; də] ! "
" Aye , I do ! "
" 是的 , 我 做 ! "

“是的，我愿意！”

" [aɪl] ['kæri] ['ti 'eɪtʃ] - [gʌn] . "
" I'll carry th ' gun . "
" 患病的 携带 th - 枪 . "

“我来带枪。”

" [ji:; ji] [meɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
" Ye may , there's nothin ' in it . "
" 叶 可能 , 有 什么也没有 - 在 它 . "

“也许吧，但里面什么也没有。”

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [bʌt] [ti:] - - [ə; eɪ] [mɑ:ɪnz] [breɪnz] [aʊt] .
" There's enough in th ' butt t ' batther a maan's brains out .
" 有 足够的 在 th - 屁股 t - - 一个 曼恩的 大脑 出去 .

“屁股里的东西多到足以把人的脑袋都洗掉。”

" ['dʒeɪmi] [si:zd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [gɒt] [ʌp] .
" Jamie seized the gun and the can and the man got up .
" 杰米 查获 这 枪 和 这 能 和 这 男人 得到 向上 .

“杰米夺过枪和罐子，那人站了起来。”

[ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,
They walked down the road in silence ,
他们 步行 向下 这 路 在 沉默 ,

他们默默地沿着路走着。

[i:tʃ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
each watching the other out of the corners of his eyes .
每个 观看 这 其他 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他们彼此用眼角余光注视着对方。

" [-] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ?
" D'ye believe in God ?
" 染料 相信 在 上帝 ?

你相信上帝吗?

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] [ˌeɪ 'biː]
" Jamie asked ab
" 杰米 问 ab

杰米问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['rʌptli] .
ruptly .
突然地 .

突然地。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
The farmer hesitated before answering .
这 农民 犹豫了一下 前 回答 .

农夫犹豫了一下才回答。

" [waɪ] [-] [ɑːsk] ? "
" Why d'ye ask ? "
" 为什么 染料 问 ? "

你为什么这么问?

" [aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [siː] [ə; eɪ] [mɑːn] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðæt] [bɪ'liːvd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'stɛd] [ˌoʊ'viː]
" I'd like t ' see a maan in these times that believed wi ' his heart insted ov
" ID 喜欢 t - 看 一个 曼 在 这些 时代 那 相信 wi - 他的 心 而不是 卵
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ! "
his mouth ! "
他的 嘴 ! "

“我真想在这个时代看到一个用心而不是用嘴去相信的人！”

" [wʊd] [hiː; hi] [let] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [mɪlk] [hɪz; ɪz] [kaʊz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['snɪərɪŋli] .
" Wud he let other people milk his cows ? " asked the man , sneeringly .
" 会 他 让 其他 人们 牛奶 他的 牛 ? " 问 这 男人 , 冷笑着 .

“他会允许其他人挤他家奶牛的奶吗？”那人讥讽地问道。

" [hiː; hi] ['maitənt] [heɪv] [kaʊz] [tiː] - [mɪlk] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" He mightn't haave cows t ' milk , " Jamie said .
" 他 可能不会 有 牛 t - 牛奶 , " 杰米 说 .

“他可能没有奶牛可挤奶，”杰米说。

" [bʌt; bət] [id] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['glʌtn] !
" But he'd be kind and not a glutton !
" 但 他会 是 种类 和 不是 一个 馋嘴 !

“但他心地善良，而且不是个贪吃鬼！”

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" They arrived at the house .
" 他们 到达的 在 这 房子 .

他们到达了房子。

[ðə; ði][mæn] [went] [ɪn] [fɜːst] .
The man went in first .
这 男人 去 在 第一的 .

那个人先进去了。

[hiː; hi] [stɒpt] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['dʒeɪmi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)] [ʃɒt] [pɑːst][hɪm] .

He	stopped	near	the	door	and	Jamie	instinctively	and	in	fear	shot	past	him	.
他	停止	靠近	这	门	和	杰米	本能地	和	在	害怕	射击	过去的	他	.

他停在门口，杰米出于本能和恐惧，从他身边飞奔而过。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [deɪzd] [hɪm] .

What	he	saw	dazed	him	.
什么	他	锯	茫然	他	.

他所看到的景象让他目瞪口呆。

" [ɑː] , [gɒd] !

"	Ah	,	God	!
"	啊	,	上帝	!

“啊，上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ʃiːz] [ded] !

"	She's	dead	!
"	她是	死的	!

她死了！

" ['ʌnə] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ]

"	Anna	lay	on	her	back	on	the	floor	and	the	boy	was	asleep	by	the	hearth
"	安娜	躺	在	她	后退	在	这	地面	和	这	男生	曾是	睡着了	经过	这	炉

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .

with	his	head	in	the	ashes	.
和	他的	头	在	这	灰烬	.

安娜仰面躺在地板上，男孩睡在壁炉旁，头埋在炉灰里。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

The	neighbors	were	alarmed	and	came	to	assist	.
这	邻居	是	惊慌	和	来了	到	协助	.

邻居们见状大惊小怪，纷纷前来帮忙。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [felt] ['ænəz] [pʌls] .

The	farmer	felt	Anna's	pulse	.
这	农民	毛毡	安娜的	脉冲	.

农夫摸了摸安娜的脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fiːbli] ['flʌtərɪŋ] .

It	was	feebly	fluttering	.
它	曾是	虚弱地	飘动	.

它微弱地飘动着。

" [ʃiːz] [nɒt] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	not	dead	,	"	he	said	.
"	她是	不是	死的	,	"	他	说	.

“她没死，”他说。

" [get] [sʌm; səm]

"	Get	some
"	得到	一些

弄点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[kəʊld] ['wɑːðər] ['kwɪkli] !

cold	**wather**	**quickly**	**!**
寒冷的	水	迅速地	!

迅速降温!

" [ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

"	**They**	**dashed**	**the**	**water**	**in**	**her**	**face**	**and**	**brought**	**her**	**back**	**to**
"	他们	虚线	这	水	在	她	脸	和	带来	她	后退	到

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

他们朝她脸上泼水，让她恢复了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	**she**	**looked**	**around**	**she**	**said**	**:**
什么时候	她	看起来	大约	她	说	:

她环顾四周，说道:

" [huz] [ðɪs] [kaɪnd][mæn] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [help] , ['dʒeɪmi] ? "

"	**Who's**	**this**	**kind**	**man**	**come**	**in**	**to**	**help**	**,**	**Jamie**	**?**	**"**
"	谁是	这	种类	男人	来	在	到	帮助	,	杰米	?	"

“杰米，这位好心人是谁啊？”

" [hiːz] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [æn; ən] - [hiːz] [brɑːt][jiː; ji][ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː][naɪs] [freʃ] [mɪlk] !

"	**He's**	**a**	**farmer**	**,**	**"**	**Jamie**	**said**	**,**	**"**	**an**	**'**	**he's**	**brot**	**ye**	**a**	**pint**	**ov**	**nice**	**fresh**	**milk**	**!**
"	他是	一个	农民	,	"	杰米	说	,	"	一个	-	他是	兄弟	是的	一个	品脱	卵	好的	新鲜的	牛奶	!

“他是个农民，”杰米说，“他给你送了一品脱新鲜牛奶！”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ænəz] [lɪps] .

"	**The**	**man**	**had**	**filled**	**a**	**cup**	**with**	**milk**	**and**	**put**	**it**	**to**	**Anna's**	**lips**	**.**
"	这	男人	有	已填	一个	杯子	和	牛奶	和	放	它	到	安娜的	嘴唇	.

“那人倒了一杯牛奶，送到安娜的嘴边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] .

She	**refused**	**.**
她	拒绝	.

她拒绝了。

" [hiːz] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	**He's**	**dying**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**boy**	**,**
"	他是	垂死	,	"	她	说	,	指向	到	这	男生	,

“他快死了，”她指着男孩说。

[huː] [leɪ] [lɪmp] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

who	**lay**	**limp**	**on**	**the**	**lap**	**of**	**a**	**neighbor**	**.**
WHO	躺	跛行	在	这	膝	的	一个	邻居	.

他瘫软地躺在邻居的腿上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['draʊzi] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

The	**child**	**was**	**drowsy**	**and**	**listless**	**.**
这	孩子	曾是	昏昏欲睡	和	蔫	.

孩子昏昏欲睡，精神萎靡。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] .

They	**gave**	**him**	**the**	**cup**	**of**	**milk**	**.**
他们	给予	他	这	杯子	的	牛奶	.

他们递给他一杯牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

He	**had**	**scarcely**	**enough**	**strength**	**to**	**drink**	**.**
他	有	几乎	足够的	力量	到	喝	.

他几乎没有力气喝水了。

['ʌnə] [dræŋk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Anna	**drank**	**what**	**was**	**left**	**,**	**which**	**was**	**very**	**little**	**.**
安娜	喝	什么	曾是	左边	,	哪个	曾是	非常	小的	.

安娜喝光了剩下的东西，但剩下的量很少。

" [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] !

"	**God**	**bless**	**you**	**!**
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" ['ʌnə] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] .

"	**Anna**	**said**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**farmer**	**.**
"	安娜	说	作为	她	握住	出去	她	手	到	这	农民	.

安娜一边说着，一边向农夫伸出手。

" [gɒd] [seɪv] [ju:; jʊ]['kaɪndli] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [baʊd]

"	**God**	**save**	**you**	**kindly**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**as**	**he**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**bowed**
"	上帝	节省	你	亲切地	,	"	他	回答	作为	他	采取	她	手	和	鞠躬

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	**head**	**.**
他的	头	.

“愿上帝保佑你，”他握住她的手，低下头回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [weɪn] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [es] - [bæd] [ɒf] [ɒn]

"	**I've**	**a**	**wife**	**an**	**'**	**wains**	**myself**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**but**	**we're**	**not**	**s**	**'**	**bad**	**off**	**on**
"	我已经	一个	妻子	一个	-	车辆	我	,	"	他	持续	,	"	但	是	不是	s	-	坏的	离开	在

[ə; eɪ]

a
一个

“我有妻子，也有自己的生活，”他继续说道，“但我们日子过得还不错。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[fɑ:m] .

farm	**.**
农场	.

农场。

" ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['dʒeɪmi][hi:; hi] [sed] : " [jə(r)][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ! "

"	**Turning**	**to**	**Jamie**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Yer**	**a**	**Protestant**	**!**	**"**
"	转弯	到	杰米	他	说	:	"	你的	一个	新教	!	"

他转向杰米说：“你是新教徒！”

" [aɪ] . "

"	**Aye**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是。”

" [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] ['fi:niən] , [bʌt; bət] [wɪr] [ɪn][ti:] - [feɪs] [ˌoʊ'vi:] [bɪgə(r)] [θɪŋz] !

"	**An**	**'**	**I'm**	**a**	**Fenian**	**,**	**but**	**we're**	**in**	**t**	**'**	**face**	**ov**	**bigger**	**things**	**!**
"	一个	-	我是	一个	芬尼亚	,	但	是	在	t	-	脸	卵	大	事物	!

“我是个芬尼亚人，但我们面临着更大的挑战！”

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**He**	**extended**	**his**	**hand**	**.**
"	他	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

['dʒeɪmi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

Jamie	clasped	it	,	the	men	looked	into	each	other's	faces	and	understood	.
杰米	紧握	它	,	这	男人	看起来	进入	每个	其他的	面孔	和	理解	.

杰米紧紧抓住它，两人对视了一眼，心照不宣。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] ,

That	night	in	the	dusk	,
那	夜晚	在	这	黄昏	,

那天晚上黄昏时分，

[ðə; ðɪ] ['fiːniən] ['fɑːmə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [freʃ] [mɪlk]

the	Fenian	farmer	brought	a	sack	of	potatoes	and	a	quart	of	fresh	milk
这	芬尼亚	农民	带来	一个	解雇	的	土豆	和	一个	夸脱	的	新鲜的	牛奶

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] .

and	the	spark	of	life	was	prolonged	.
和	这	火花	的	生活	曾是	延长	.

这位芬尼亚农民带来了一袋土豆和一夸脱鲜牛奶，生命的火花得以延续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃəʊ]

REHEARSING	FOR	THE	SHOW
排练	为了	这	展示

演出彩排

[ə'miːn] [nɒt]['əʊnli] ['kærɪd] [ɒf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ]

AMINE	not	only	carried	off	a	million	of	the	living	,	but	it	claimed	also	the
胺	不是	仅有的	携带	离开	一个	百万	的	这	活的	,	但	它	声称	还	这

[ˌʌn'bɔːn] .

unborn	.
未出生的	.

阿米尼不仅夺走了百万活人的生命，也夺走了未出生的生命。

['ænəz] ['sekənd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

Anna's	second	child	was	born	a	few	months	after	the	siege	was	broken	,
安娜的	第二	孩子	曾是	出生	一个	很少	几个月	后	这	围城	曾是	破碎的	,

安娜的第二个孩子是在围城解除几个月后出生的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [stɑːvd] [ɪn][ɪts] ['mʌðərz] [wuːm] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli] [θriː]

but	the	child	had	been	starved	in	its	mother's	womb	and	lived	only	three
但	这	孩子	有	到过	饥饿	在	它是	母亲的	子宫	和	居住地	仅有的	三

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

但孩子在母亲子宫里就因饥饿而夭折，只活了三个月。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪk] .

There	was	no	wake	.
那里	曾是	不	唤醒	.

没有发生丧事。

[weiks] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

Wakes	are	for	older	people	.
醒来	是	为了	老	人们	.

守灵仪式是为老年人举行的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['kænd(ə)ls][tuː; tə] [bɜːn] , [nəʊ]['ekstrə] [ʃiːt] [tuː; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dresə(r)]

There	were	no	candles	to	burn	,	no	extra	sheet	to	put	over	the	old	dresser
那里	是	不	蜡烛	到	烧伤	,	不	额外的	床单	到	放	超过	这	老的	梳妆台

,

,

,

没有蜡烛可以点，也没有多余的床单可以盖在旧梳妆台上。

[ænd; ənd][nəʊ] [klɒk] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] .

and	no	clock	to	stop	at	the	moment	of	death	.
和	不	钟	到	停止	在	这	片刻	的	死亡	.

死亡的那一刻，时间不会停止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ʌn'drest] [paɪn] ['kɒfɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

The	little	wasted	thing	lay	in	its	undressed	pine	coffin	on	the	table	and	the
这	小的	浪费	事物	躺	在	它是	脱光衣服	松树	棺材	在	这	桌子	和	这

['neɪbəz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] .

neighbors	came	in	and	had	a	look	.
邻居	来了	在	和	有	一个	看	.

那具瘦弱的小东西躺在桌子上未加装饰的松木棺材里，邻居们进来看了看。

['kʌstəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ðə; ði] [ə'lɒtid] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪrənt][wɒz; wəz] [əu'bei] .

Custom	said	it	should	be	kept	the	allotted	time	and	the	tyrant	was	obeyed	.
风俗	说	它	应该	是	保留	这	分配	时间	和	这	暴君	曾是	服从	.

习俗规定必须遵守规定的时间，暴君也因此被服从。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [weɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

A	dozen	of	those	to	whom	a	wake	was	a	means	of
一个	打	的	那些	到	谁	一个	唤醒	曾是	一个	方法	的

十二个人认为守灵是一种手段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [keɪm] [leɪt] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

change	and	recreation	came	late	and	planted	themselves	for	the	night	.
改变	和	娱乐	来了	晚的	和	已种植	他们自己	为了	这	夜晚	.

变化和娱乐来得晚，并且安然入睡。

" [jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [heɪv] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['sekənd] , [dɪd][jiː; ji] , ['ʌnə] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] .

"	Ye	didn't	haave	a	hard	time	wi	'	th	'	second	,	did	ye	,	Anna	?	"	asked	Mrs	.
"	叶	没有	有	一个	难的	时间	wi	-	th	-	第二	,	做过	是的	,	安娜	?	"	问	太太	.

[mʌl'hɒ.lənd] .

Mulholland	.
穆赫兰道	.

"安娜，你做第二件事的时候没遇到什么困难吧？"穆尔霍兰太太问道。

" [nəʊ] , " ['ʌnə] [sed] ['kwaɪətli] .

"	No	,	"	Anna	said	quietly	.
"	不	,	"	安娜	说	悄悄	.

"不，"安娜轻声说道。

" ['ti 'eɪtʃ] - [hɑːd] [taɪmz] [pleɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] , [aɪl] [biː; bi]

"	Th	'	hard	times	play'd	th	'	divil	wi	'	it	before	it	was	born	,	I'll	be
"	钍	-	难的	时代	玩过	th	-	魔鬼	wi	-	它	前	它	曾是	出生	,	患病的	是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

“艰难岁月在它诞生之前就把它折磨得面目全非，我对此深信不疑。”

" [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" said a second .
" 说 一个 第二 .

“第二个人说道。”

[ə; eɪ] [θɜːd] [ə'vɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['veri] [spɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɑː.ðərz] [maʊθ] .
A third averred that the child was " the very spit out of its father's mouth .
一个 第三 断言 那 这 孩子 曾是 " 这 非常 吐 出去 的 它是 父亲的 嘴 .

第三个人断言，这个孩子“简直就是他父亲亲生的”。

" [gəʊst] ['stɔːriz] , ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ɒv; əv] [hɑːd] [lʌk] , [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ,
" Ghost stories , stories of the famine , of hard luck , of hunger ,
" 鬼 故事 , 故事 的 这 饥荒 , 的 难的 运气 , 的 饥饿 ,

“鬼故事，饥荒的故事，厄运的故事，饥饿的故事，

[ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] ['æspekts] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ['sɒrəʊ]
of pain and the thousand and one aspects of social and personal sorrow
的 疼痛 和 这 千 和 一 方面 的 社会的 和 个人的 悲哀
[hæd; həd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [rʌŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] .
had the changes rung on them .
有 这 变化 梯子 在 他们 .

痛苦以及社会和个人悲伤的方方面面都给他们带来了变化。

['ʌnə] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
Anna sat in the corner .
安娜 卫星 在 这 角落 .

安娜坐在角落里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
She had to listen ,
她 有 到 听 ,

她不得不听。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wen] [də'rektli] [ə'drest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]
she had to answer when directly addressed and the prevailing idea of
她 有 到 回答 什么时候 直接地 已解决 和 这 盛行 主意 的
[pə'laɪtnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]
politeness made her the center of every story and the object of
礼貌 制成 她 这 中心 的 每一个 故事 和 这 目的 的
['evri] ['mɒrəl] !
every moral !
每一个 道德 !

当有人直接问她问题时，她必须回答；而当时盛行的礼貌观念使她成为每个故事的中心人物和每个道德教训的对象！

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ðə; ði] ['mɔːnəz]
The refreshments were all distributed and diplomatically the mourners
这 茶点 是 全部 分布式 和 外交上 这 哀悼者
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
were informed that there was nothing more ;
是 知情的 那 那里 曾是 没有什么 更多的 ;

茶点都已分发完毕，并委婉地告知哀悼者们没有其他安排了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [steɪd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
nevertheless they stayed on and on .
尽管如此 他们 入住 在 和 在 .

然而，他们却一直坚持了下来。

[nɜːv] - ['rækt] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] , ['ʌnə] ['stægəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒeɪmi]

Nerve	-	racked	and	unstrung	,	Anna	staggered	to	her	feet	and	took	Jamie
神经	-	架子	和	未上弦	,	安娜	交错	到	她	脚	和	采取	杰米

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

安娜惊恐万分，焦躁不安，踉跄着站起身，带着杰米走向门口。

" [aɪl] [gəʊ][mæd] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] !

"	I'll	go	mad	,	dear	,	if	I	have	to	stand	it	all	night	!
"	患病的	去	疯狂的	,	亲爱的	,	如果	我	有	到	站立	它	全部	夜晚	!

“亲爱的，如果我整晚都要忍受这种折磨，我会疯掉的！”

" [ðeɪ] [deəd] [nɒt][biː; bi] [dɪs'kɜːtiəs] .

"	They	dared	not	be	discourteous	.
"	他们	敢于	不是	是	无礼	.

他们不敢失礼。

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtləsnəs] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['ʌnə] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

A	reputation	for	heartlessness	would	have	followed	Anna	to	the	grave	if	she
一个	名声	为了	冷酷无情	会	有	随后	安娜	到	这	严重	如果	她

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [waɪl] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [leɪ] [ðeə(r)] .

had	gone	to	bed	while	the	dead	child	lay	there	.
有	已消失	到	床	尽管	这	死的	孩子	躺	那里	.

如果安娜在死去的孩子躺在那里时就去睡觉了，那么她冷酷无情的名声将会伴随她到死。

- [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][əʊld] ['wɪljəm] - [weɪk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wen]

Withero	had	been	at	old	William	Farren's	wake	and	was	going	home	when
-	有	到过	在	老的	威廉	-	唤醒	和	曾是	去	家	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] ['ʌnə] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	saw	Anna	and	Jamie	at	the	door	.
他	锯	安娜	和	杰米	在	这	门	.

威瑟罗参加了老威廉·法伦的守灵仪式，正要回家时，看到安娜和杰米站在门口。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

They	explained	the	situation	.
他们	解释	这	情况	.

他们解释了情况。

" [teɪk] [ə; eɪ] - [daʊn] [tə'wɔːd] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [ðen] [kʌm] [bæk] .

"	Take	a	dandther	down	toward	th	'	church	,	"	he	said	,	"	an	'	then	come	back	.
"	拿	一个	-	向下	朝向	th	-	教会	,	"	他	说	,	"	一个	-	然后	来	后退	.

“往教堂方向走一趟，”他说，“然后回来。”

" ['wɪli] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['breθləs] [kən'dɪʃn] .

"	Willie	entered	the	house	in	an	apparently	breathless	condition	.
"	威利	进入	这	房子	在	一个	显然	喘不过气	状况	.

“威利进屋时似乎气喘吁吁。”

" [jə(r)]['tɑːkiːn] - [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrti] ['eɪzi] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yer	takin	'	it	purty	aisy	here	,	"	he	said	,
"	你的	拿	-	它	漂亮	艾西	这里	,	"	他	说	,

“你把它放在这儿了，”他说，

" [wɪn] - ['dʒaʊlə] - - ['kɪlɪn] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['rekɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] !

"	whin	'	Jowler	'	Hainey's	killin	'	his	wife	an	'	wreckin	'	th	'	house	!
"	抱怨	-	下巴	-	-	杀戮	-	他的	妻子	一个	-	破坏	-	th	-	房子	!

“当‘大嘴巴’海尼杀死他的妻子并毁掉房子时！”

" [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

"	In	about	two	minutes	he	was	alone	.
"	在	关于	二	分钟	他	曾是	独自的	.

大约两分钟后，他就独自一人了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [smәʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	put	a	coal	in	his	pipe	and	smoked	for	a	minute	.
他	放	一个	煤炭	在	他的	管道	和	熏制	为了	一个	分钟	.

他往烟斗里放了一块煤，抽了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['әʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Then	he	went	over	to	the	little
然后	他	去	超过	到	这	小的

然后他走到小……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kɒfɪn] .

coffin	.
棺材	.

棺材。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɒv; әv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ænd; ənd]

He	took	his	pipe	out	of	his	mouth	,	laid	it	on	the	mantel	-	shelf	and
他	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	,	铺设	它	在	这	壁炉架	-	架子	和

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

他从嘴里拿出烟斗，放在壁炉架上，然后走了回去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['fәʊldɪd] .

The	little	hands	were	folded	.
这	小的	双手	是	折叠	.

小手交叉着。

[hiː; hi] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [ðem; ðәm] , [tʊk] [wʌn] [ɒv; әv] [ðem; ðәm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kæləst] [pɑːm] .

He	unclasped	them	,	took	one	of	them	in	his	rough	calloused	palm	.
他	解开	他们	,	采取	一	的	他们	在	他的	粗糙的	粗糙的	棕榈	.

他解开它们，用他粗糙多茧的手掌拿起其中一个。

" [pʊr] [wiː] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətәʊn] , " [pʊr] [wiː] [θɪŋ] .

"	Poore	wee	thing	,	"	he	said	in	an	undertone	,	"	poore	wee	thing	.
"	贫穷	哇	事物	,	"	他	说	在	一个	底色	,	"	贫穷	哇	事物	.

“可怜的小东西，”他低声说道，“可怜的小东西。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hændz] [æz; әz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðәm] .

"	He	put	the	hands	as	he	found	them	.
"	他	放	这	双手	作为	他	成立	他们	.

他把手放回原位。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; әt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [feɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Still	looking	at	the	little	baby	face	he	added	:
仍然	寻找	在	这	小的	婴儿	脸	他	额外	:

他仍然看着那张稚嫩的小脸，补充道：

" ['haɪˌhoʊ] , ['haɪˌhoʊ] , [ɪts] [bæd] , ['pɜːrti] [bæd] , [bʌt; bәt] [ɪts] [wɜːs] [weə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

"	Heigho	,	heigho	,	it's	bad	,	purty	bad	,	but	it's	worse	where	there	isn't	even	a
"	海戈	,	赫伊霍	,	它是	坏的	,	漂亮	坏的	,	但	它是	更糟	在哪里	那里	不是	甚至	一个

[ded] [wɒn] !

dead	wan	!
死的	万	!

“嘿哟，嘿哟，情况很糟糕，非常糟糕，但更糟糕的是，那里甚至连个死人都没有！”

" [wen] ['ʌnə] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	When	Anna	returned	she	lay	down	on	her	bed	,	dressed	as	she	was	,
"	什么时候	安娜	返回	她	躺	向下	在	她	床	,	穿着	作为	她	曾是	,

“安娜回来后，穿着原样躺在床上。”

[ænd; ənd]['dʒeɪmi][ænd; ənd] - [kept] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] — [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɑːd] .

and	Jamie	and	Withero	kept	the	vigil	—	with	the	door	barred	.
和	杰米	和	-	保留	这	守夜	—	和	这	门	禁止	.

杰米和威瑟罗守在门口——门被闩上了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [rɪ'spektəbl] ['aʊə(r)] - ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] ['ʌndə(r)]

Next	morning	at	the	earliest	respectable	hour	Withero	carried	the	little	coffin	under
下一个	早晨	在	这	最早	可敬	小时	-	携带	这	小的	棺材	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd]['dʒeɪmi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

his	arm	and	Jamie	walked	beside	him	to	the	graveyard	.
他的	手臂	和	杰米	步行	旁	他	到	这	墓地	.

第二天清晨，在最早的体面时间，威瑟罗腋下夹着小棺材，杰米陪在他身边走向墓地。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['beriəl][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['fæmɪn] [tʃaɪld] " [ðeɪ] ['berid]

During	the	fifteen	years	that	followed	the	burial	of	"	the	famine	child	"	they	buried
期间	这	十五	年	那	随后	这	葬礼	的	"	这	饥荒	孩子	"	他们	埋葬

[θriː] ['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [seɪvd] [θriː] — [fɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ded] .

three	others	and	saved	three	—	four	living	and	four	dead	.
三	其他的	和	已保存	三	—	四	活的	和	四	死的	.

在埋葬“饥荒之子”后的十五年里，他们又埋葬了三个孩子，救出了三个孩子——四个活着，四个死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][naɪnθ][tʃaɪld] .

I	was	the	ninth	child	.
我	曾是	这	第九	孩子	.

我是家里的第九个孩子。

['ʌnə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [griːk] [neɪm] [wɪtʃ] [miːnz] " ['helpə(r)][ɒv; əv][men] .

Anna	gave	me	a	Greek	name	which	means	"	Helper	of	men	.
安娜	给予	我	一个	希腊语	姓名	哪个	方法	"	帮手	的	男人	.

安娜给我取了一个希腊名字，意思是“男人的助手”。

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [skɑːts] ['entri] , [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [poʊgz] ['entri] .

"	Shortly	after	my	arrival	in	Scott's	entry	,	they	moved	to	Pogue's	entry	.
"	不久	后	我的	到达	在	斯科特的	入口	,	他们	已搬	到	波格的	入口	.

“我到达斯科特入口后不久，他们就搬到了波格的入口。

[ðə; ði] [stəʊn] ['kæbɪn][wɒz; wəz] [θætʃ] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ə'baʊt] [twelv] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] .

The	stone	cabin	was	thatch	-	covered	and	measured	about	twelve	by	sixteen	feet	.
这	石头	舱	曾是	苫	-	涵盖	和	测量	关于	十二	经过	十六	脚	.

这座石头小屋屋顶铺着茅草，尺寸约为 12 英尺乘 16 英尺。

[ðə; ði] [speɪs] [kəm'praɪzd] [θriː] [ə'pɑːtmənts] .

The	space	comprised	three	apartments	.
这	空间	包括	三	公寓	.

该空间包含三套公寓。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['bedruːm] ;

One	,	a	bedroom	;
一	,	一个	卧室	;

一，一间卧室；

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒft] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

over	the	bedroom	and	beneath	the	thatch	a	little	loft	that	served	as	a
超过	这	卧室	和	下面	这	苫	一个	小的	阁楼	那	服务	作为	一个

['bedruːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [eɪdʒ] .

bedroom	to	those	of	climbing	age	.
卧室	到	那些	的	攀登	年龄	.

卧室上方、茅草屋顶下方有一个小阁楼，是为那些有攀爬年龄的人准备的卧室。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkʃɒp] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['pɑːlə(r)][ænd; ənd]

The	rest	of	it	was	workshop	,	dining	-	room	,	sitting	-	room	,	parlor	and
这	休息	的	它	曾是	车间	,	用餐	-	房间	,	坐着	-	房间	,	客厅	和

['dʒen(ə)rəl] [kə'mjuːnəti] [njuːz] ['sentə(r)] .

general	community	news	center	.
一般的	社区	消息	中心	.

其余部分是工作室、餐厅、起居室、客厅和社区新闻中心。

[ðə; ði][əʊld][fəʊks] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,

The	old	folks	slept	in	a	bed	,
这	老的	各位	睡着了	在	一个	床	,

老人们睡在一张床上，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [slept] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃ] .

the	rest	of	us	slept	on	the	floor	and	beneath	the	thatch	.
这	休息	的	我们	睡着了	在	这	地面	和	下面	这	苫	.

我们其余的人都睡在地板上和茅草屋顶下。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

Between	the	bedroom	door	and	the	open	fireplace	was	the	chimney	-	corner	.
之间	这	卧室	门	和	这	打开	壁炉	曾是	这	烟囱	-	角落	.

卧室门和敞开的壁炉之间是烟囱角。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [æn; ən][əʊld][paɪn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['dresəz] .

Near	the	door	stood	an	old	pine	table	and	some	dressers	.
靠近	这	门	站立	一个	老的	松树	桌子	和	一些	梳妆台	.

门口附近摆放着一张旧松木桌和几件梳妆台。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['krɒkəri] .

They	stood	against	the	wall	and	were	filled	with	crockery	.
他们	站立	反对	这	墙	和	是	已填	和	陶器	.

它们靠墙摆放，里面装满了陶器。

[wiː; wi]['nevə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

We	never	owned	a	chair	.
我们	绝不	拥有	一个	椅子	.

我们从来没有过椅子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [paɪn] [stˈuːlz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kriːpɪ] ([smɔːl] [stˈuːlz]) ,

There	were	several	pine	stools	,	a	few	creepies	(	small	stools	)	,
那里	是	一些	松树	凳子	,	一个	很少	恐怖	(	小的	凳子	)	,

有好几张松木凳，还有几张小凳子（小矮凳）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [bentʃ] [ðæt] [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bed]

and	a	long	bench	that	ran	along	the	bed
和	一个	长的	长椅	那	跑	沿着	这	床

还有一条沿着床延伸的长凳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[ruːm] [wɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

room	wall	,	from	the	chimney	corner	to	the	bedroom	door	.
房间	墙	,	从	这	烟囱	角落	到	这	卧室	门	.

房间墙壁，从烟囱角到卧室门。

[ðə; ði] [mʌd] [flɔː(r)]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ,

The	mud	floor	never	had	the	luxury	of	a	covering	,
这	泥	地面	绝不	有	这	奢华	的	一个	覆盖	,

泥土地面从来没有铺过任何东西。

[nɔː(r)][dɪd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['evə(r)] [ə'dɔːn] [ðə; ði][beə(r)] [wɔːlz] .

nor	did	a	picture	ever	adorn	the	bare	walls	.
也不	做过	一个	图片	曾经	装饰	这	裸	墙壁	.

光秃秃的墙上也从未挂过任何画作。

[wen] [ðə; ði][flɔː(r)] ['niːdɪd] ['pætʃɪŋ] , ['dʒeɪmi] [went] [tuː; tə] ['sʌmˌbɒdiz] ['gɑːd(ə)n] , [brɔːt] [ə; eɪ]

When	the	floor	needed	patching	,	Jamie	went	to	somebody's	garden	,	brought	a
什么时候	这	地面	需要	修补	,	杰米	去	到	某人的	花园	,	带来	一个

['ʃʌvlfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

shovelful	of	earth	,
一铲子	的	地球	,

地板需要修补时，杰米去了别人家的花园，带了一铲土。

[mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [həʊlz] .

mixed	it	and	filled	the	holes	.
混合	它	和	已填	这	孔	.

混合后填满孔洞。

[ðə; ði] [stˈuːlz] [ænd; ənd] ['kriːpɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skrʌbɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ]

The	stools	and	creepies	were	scrubbed	once	a	week	,	the	table	once	a	day
这	凳子	和	恐怖	是	擦洗过	一次	一个	星期	,	这	桌子	一次	一个	天

.

:

.

凳子和摆设每周清洗一次，桌子每天清洗一次。

[ai][kʊd; kəd] [drɔː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['teɪb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [mɑːk] ['evri] [dent]

I	could	draw	an	outline	of	that	old	table	now	and	accurately	mark	every	dent
我	可以	画	一个	大纲	的	那	老的	桌子	现在	和	准确	标记	每一个	凹痕

[ænd; ənd] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	crack	in	it	.
和	裂缝	在	它	.

我现在可以画出那张旧桌子的轮廓，并准确地标出上面的每一个凹痕和裂缝。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

I	do	not	know	where	it	came	from	,
我	做	不是	知道	在哪里	它	来了	从	,

我不知道它来自哪里。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ][pɪg] .

but	each	of	us	had	a	hope	that	one	day	we	should	possess	a	pig	.
但	每个	的	我们	有	一个	希望	那	一	天	我们	应该	具有	一个	猪	.

但我们每个人都曾希望有一天能拥有一头猪。

[wiː; wi] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊp] [ə; eɪ][staɪ][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

We	built	around	the	hope	a	sty	and	placed	it	against	the	end	of	the	cabin
我们	建造	大约	这	希望	一个	风格	和	放置	它	反对	这	结尾	的	这	舱

.

:

.

我们围绕着希望建造了一个猪圈，并将其放置在小屋的尽头。

[ðə; ðiː][pɪg]['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][həʊp][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

The	pig	never	turned	up	,	but	the	hope	lived	there	throughout	a	generation	!
这	猪	绝不	转向	向上	,	但	这	希望	居住地	那里	自始至终	一个	一代	!

那头猪始终没有出现，但希望却在那里延续了一代人！

[wiː; wi] [əʊnd] [ə; eɪ][gəʊt] [wʌns] .

We	owned	a	goat	once	.
我们	拥有	一个	山羊	一次	.

我们曾经养过一只山羊。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djuːst] [ðə; ðiː] [smuːð] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [poʊgz] ['entri] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt]

In	three	months	it	reduced	the	smooth	kindly	feeling	in	Pogue's	entry	to	the	point
在	三	几个月	它	减少	这	光滑的	亲切地	感觉	在	波格的	入口	到	这	观点

[ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] .

of	total	eclipse	.
的	全部的	蚀	.

三个月内，波格出场时那种流畅友善的感觉就完全消失了。

[wiː; wi][səʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [əʊld] [frendz] .

We	sold	it	and	spent	a	year	in	winning	back	old	friends	.
我们	卖	它	和	花费	一个	年	在	获胜	后退	老的	朋友们	.

我们把它卖了，然后花了一年时间才重新赢回老朋友的心。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

We	had	a	garden	.
我们	有	一个	花园	.

我们家有个花园。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒəd] ['θɜːti] - [sɪks][baɪ] [ˌsɪks'tiːn]

It	measured	thirty	-	six	by	sixteen
它	测量	三十	-	六	经过	十六

它的尺寸为三十六乘十六。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː] [frʌnt] ['wɪndəʊ] .

inches	,	and	was	just	outside	the	front	window	.
英寸	,	和	曾是	只是	外部	这	正面	窗户	.

几英寸，就在前窗外。

[æt; ət][wʌn] [end] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌrənt] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː][rest][ɒv; əv][ðə; ðiː] [speɪs] ['ʌnə]

At	one	end	was	a	small	currant	bush	and	in	the	rest	of	the	space	Anna
在	一	结尾	曾是	一个	小的	黑醋栗	衬套	和	在	这	休息	的	这	空间	安娜

[gruː] [æn; ən] ['ænjuəl] [krɒp][ɒv; əv] [nə'stɜːʃəm] .

grew	an	annual	crop	of	nasturtiums	.
生长	一个	年度的	庄稼	的	金莲花	.

一端是一小丛醋栗树，其余空间里，安娜种植了一年生旱金莲。

[wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒspərəs] .

Once	we	were	prosperous	.
一次	我们	是	繁荣	.

我们曾经繁荣昌盛。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [tuː] ['əʊldə] ['brʌðəz] [wɜːkt] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] ['ʃuːmeɪkɪŋ] .

That	was	when	two	older	brothers	worked	with	my	father	at	shoemaking	.
那	曾是	什么时候	二	老	兄弟	工作	和	我的	父亲	在	制鞋	.

那时，我的两个哥哥和我父亲一起做鞋匠。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] ,
I remember them , on winter nights ,
我 记住 他们 , 在 冬天 夜晚 ,

我记得那些冬夜，

['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['kændlstɪk] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [fəʊk] - [sɔːŋz] [æz; əz]
sitting around the big candlestick — one of the three always singing folk - songs as
坐着 大约 这 大的 烛台 — 一 的 这 三 总是 歌唱 民间 - 歌曲 作为
[hiː; hi] [wɜːkt] .
he worked .
他 工作 .

围坐在大烛台旁——他工作时，三个人中总有一个人会唱民歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
As they worked near the window ,
作为 他们 工作 靠近 这 窗户 ,

他们在窗边工作时，

['ʌnə] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]
Anna sat in her corner and by the light of a candle in her little
安娜 卫星 在 她 角落 和 经过 这 光 的 一个 蜡烛 在 她 小的
[skɒns] [meɪd] [wækst] [endz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] .
sconce made waxed ends for the men .
壁灯 制成 打蜡 结束 为了 这 男人 .

安娜坐在角落里，借着小壁灯里的蜡烛光，为男人们制作蜡封。

[ai] [braʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑːsts] , ['klɪpɪŋ] ,
I browsed among the lasts , clipping ,
我 浏览 之中 这 持续时间 , 剪裁 ,

我浏览了最后几页，剪报，

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [əʊld] ['leðə(r)] ['peərɪŋz] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz]
cutting and scratching old leather parings and dreaming of the wonderful days
切割 和 抓挠 老的 皮革 配对 和 做梦 的 这 精彩的 天
[bɪ'jɒnd] [wen] [ai] [tuː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] " [blæk] - [aɪd] ['suːzn] .
beyond when I too could make a boot and sing " Black - eyed Susan .
超过 什么时候 我 也 可以 制作 一个 启动 和 唱歌 " 黑色的 - 眼睛 苏珊 .

切割和刮擦旧皮革边角料，梦想着美好的未来，那时我也可以制作一双靴子，唱起《黑眼苏珊》。

" [ðen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] — [njuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .
" Then the news came — news of a revolution .
" 然后 这 消息 来了 — 消息 的 一个 革命 .

“然后消息传来——革命的消息。”

" ['ðer] ['meɪkɪŋ] [buːts] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [naʊ] , " ['ʌnə] [sed] [wʌn] [deɪ] .
" They're making boots by machinery now , " Anna said one day .
" 它们是 制作 靴子 经过 机械 现在 , " 安娜 说 一 天 .

“他们现在用机器生产靴子了，”安娜有一天说道。

" [ɪts] - - [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] , ['ʌnə] , " ['dʒeɪmi] [rɪ'plaɪd] .
" It's dotin ' ye are , Anna , " Jamie replied .
" 它是 - - 是的 是 , 安娜 , " 杰米 回复 .

“安娜，你太喜欢了，”杰米回答道。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
She read the account .
她 读 这 帐户 .

她读了那份报告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

" [haʊ] [kʌd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [meɪk] [ə; eɪ] [buːt] , ['ʌnə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	How	cud	a	machine	make	a	boot	,	Anna	?	"	he	asked	in	bewilderment	.
"	如何	盘根错节	一个	机器	制作	一个	启动	,	安娜	?	"	他	问	在	困惑	.

“安娜，机器怎么能造靴子呢？”他困惑地问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .

"	I	don't	know	,	dear	.
"	我	不	知道	,	亲爱的	.

我不知道，亲爱的。

" ['bɑːni] [mə'kwɪlən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	Barney	McQuillan	was	the	village	authority	on	such	things	.
"	巴尼	麦奎兰	曾是	这	村庄	权威	在	这样的	事物	.

“巴尼·麦奎兰是村里这方面的权威。”

[wen] [hiː; hi][təʊld]['dʒeɪmi] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [kwɑː] !

When	he	told	Jamie	,	he	looked	aghast	and	said	,	"	How	quare	!
什么时候	他	讲述	杰米	,	他	看起来	惊愕	和	说	,	"	如何	广场	!

当他告诉杰米时，杰米一脸惊愕，说道：“真奇怪！”

" [ðen] [m'eɪkəz] [bɪ'keɪm] ['mendə] — ['ʃuːmeɪkə(r)] [bɪ'keɪm] ['kɒbləz] .

"	Then	makers	became	menders	—	shoemakers	became	cobblers	.
"	然后	制造商	成为	修补匠	—	鞋匠	成为	鞋匠	.

“然后，工匠变成了修补匠——鞋匠变成了修鞋匠。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

There	was	something	of	magic	and	romance	in	the	news	that	a	machine
那里	曾是	某物	的	魔法	和	浪漫	在	这	消息	那	一个	机器

[kʊd; kəd] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] [men] ,

could	turn	out	as	much	work	as	twenty	-	five	men	,
可以	转动	出去	作为	很多	工作	作为	二十	-	五	男人	,

一则新闻说，一台机器可以完成相当于二十五个人的工作量，这其中蕴含着某种神奇和浪漫的色彩。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['brʌðəz] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] ,

but	when	my	brothers	moved	away	to	other	parts	of	the	world	to	find	work	,
但	什么时候	我的	兄弟	已搬	离开	到	其他	部分	的	这	世界	到	寻找	工作	,

但是当我的兄弟们搬到世界其他地方找工作时，

[ðə; ðɪ][rəʊ'mæns][wɒz; wəz] [rʌbd] [ɒf] .

the	romance	was	rubbed	off	.
这	浪漫	曾是	摩擦	离开	.

浪漫的气氛渐渐消散了。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?

"	Maybe	we	can	get	a	machine	?
"	或许	我们	能	得到	一个	机器	?

“或许我们可以弄到一台机器？”

" ['dʒeɪmi] [sed] .

"	Jamie	said	.
"	杰米	说	.

杰米说道。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] [jiːd] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ! "

"	Aye	,	but	shure	ye'd	have	to	get	a	factory	to	put	it	in	!	"
"	是的	,	但	舒尔	你们	有	到	得到	一个	工厂	到	放	它	在	!	"

“是啊，不过你肯定得找个工厂来生产它！”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "

"	Is	that	so	?	"
"	是	那	所以	?	"

“是这样吗？ ”

" [aɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd] [ɪˈnʌf] [tiː] - [peɪ] [fɜː(r)] [wɒt] [wɪr] [ɪn] [naʊ] !

" Aye , an ' we find it hard enough t ' pay fur what we're in now !

" 是的 , 一个 - 我们 寻找 它 难的 足够的 t - 支付 毛皮 什么 是 在 现在 !

“是啊，我们现在连支付这些费用都觉得很困难！”

" ['bɑːni] [mə'kwɪlən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [ʃuː] -

" Barney McQuillan was the master - shoe -

" 巴尼 麦奎兰 曾是 这 掌握 - 鞋 -

“巴尼·麦奎兰是制鞋大师——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

['meɪkə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [huː] [wɒz; wəz] [best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃeɪndʒd]

maker in our town who was best able to readjust himself to changed

制造商 在 我们的 镇 WHO 曾是 最好的 有能力的 到 重新调整 他自己 到 已更改

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions .

状况 .

我们镇上最能适应环境变化的工匠。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['kɒblə(r)] [ænd; ənd] [dəul] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][tuː; tə] [men] [laɪk]

He became a master - cobbler and doled out what he took in to men like

他 成为 一个 掌握 - 皮匠 和 施 出去 什么 他 采取 在 到 男人 喜欢

['dʒeɪmi] .

Jamie .

杰米 .

他成了一名技艺精湛的鞋匠，并将赚来的钱分给了像杰米这样的人。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [æt; ət] [wɜːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] [iːtʃ] ,

He kept a dozen men at work , making a little off each ,

他 保留 一个 打 男人 在 工作 , 制作 一个 小的 离开 每个 ,

他雇佣了十几个人干活，每人挣一点钱。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

just as the owner of the machine did in the factory .

只是 作为 这 所有者 的 这 机器 做过 在 这 工厂 .

就像机器的主人在工厂里做的那样。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [skɪl] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [əd'vɑːnst] .

In each case the need of skill vanished and the power of capital advanced .

在 每个 案件 这 需要 的 技能 消失了 和 这 力量 的 首都 先进的 .

在每一种情况下，对技能的需求都消失了，而资本的力量则得到了提升。

['dʒeɪmi] ['dʌmli] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] — ['kɔbliŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːni] .

Jamie dumbly took what was left — cobbling for Barney .

杰米 默默地 采取 什么 曾是 左边 — 铺路 为了 巴尼 .

杰米傻乎乎地拿走了剩下的东西——给巴尼缝缝补补。

[tuː; tə] ['ʌnə] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ment] ['mɪəli] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [həʊps] .

To Anna the whole thing meant merely the death of a few more hopes .

到 安娜 这 所有的 事物 意思是 仅仅 这 死亡 的 一个 很少 更多的 希望 .

对安娜来说，这一切仅仅意味着又一些希望破灭了。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,

For over twenty years she had fought a good fight ,

为了 超过 二十 年 她 有 战斗 一个 好的 斗争 ,

二十多年来，她一直在顽强斗争。

[ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [pɑːt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['həʊlli] [dɪ'fiːtɪd] .

a	fight	in	which	she	played	a	losing	part	,	though	she	was	never	wholly	defeated	.
一个	斗争	在	哪个	她	玩	一个	输	部分	,	尽管	她	曾是	绝不	完全	战败	.

在这场战斗中，她处于劣势，但她从未彻底失败。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [faɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [slæŋ] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] [spiːtʃ] .

Her	first	fight	was	against	slang	and	slovenly	speech	.
她	第一的	斗争	曾是	反对	俚语	和	邋遢的	演讲	.

她首先要对抗的是俚语和粗俗的语言。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf][tuː; tə] [kə'rekt] ['dʒeɪmi] .

She	started	early	in	their	married	life	to	correct	Jamie	.
她	开始	早期的	在	他们的	已婚	生活	到	正确的	杰米	.

婚后不久，她就开始纠正杰米的错误。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

He	tried	hard	and	often	,
他	尝试	难的	和	经常	,

他努力且经常尝试，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

but	he	found	it	difficult	to	speak	one	language	to	his	wife	and	another
但	他	成立	它	难的	到	说话	一	语言	到	他的	妻子	和	其他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

to	his	customers	.
到	他的	顾客	.

但他发现用一种语言和妻子交流，又用另一种语言和顾客交流很困难。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['ʌnə] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] -

From	the	lips	of	Anna	,	it	sounded	all	right	,	but	the	same	pronun
从	这	嘴唇	的	安娜	,	它	听起来	全部	正确的	,	但	这	相同的	-

从安娜嘴里说出来，听起来还不错，但同样的代词

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[siːeɪʃən] [baɪ]['dʒeɪmi] [siːmd] [ə'fektɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [geip] [æt; ət][hɪm] .

ciation	by	Jamie	seemed	affected	and	his	customers	gaped	at	him	.
信用	经过	杰米	似乎	做作的	和	他的	顾客	张开的	在	他	.

杰米的举止显得很做作，他的顾客们都目瞪口呆地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [ə'njuː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Then	she	directed	her	efforts	anew	to	the	children	.
然后	她	指导	她	努力	重新	到	这	孩子们	.

然后她又把精力转向了孩子们。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ðeə(r)] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

One	after	another	she	corrected	their	grammar	and	pronunciation	,
一	后	其他	她	已更正	他们的	语法	和	发音	,

她逐一纠正了他们的语法和发音，

[kə'rektɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

corrected	them	every	day	and	every	hour	of	the	day	that	they	were	in
已更正	他们	每一个	天	和	每一个	小时	的	这	天	那	他们	是	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

她每天每时每刻都在纠正他们，只要他们在她面前。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]['feɪljə(r)] .

Here	**again**	**she**	**was**	**doomed**	**to**	**failure**	**.**
这里	再次	她	曾是	注定失败	到	失败	.

她再次注定要失败。

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðiː] [striːt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

The	**children**	**lived**	**on**	**the**	**street**	**and**	**spoke**	**its**	**language**	**.**
这	孩子们	居住地	在	这	街道	和	辐	它是	语言	.

孩子们流落街头，说着街头语言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] .

It	**seemed**	**a**	**hopeless**	**task**	**.**
它	似乎	一个	绝望	任务	.

这似乎是一项不可能完成的任务。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hwain] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	**never**	**whined**	**over**	**it**	**.**
她	绝不	抱怨	超过	它	.

她从未为此抱怨过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['səʊɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [ɒd] [taɪmz] ['helpɪŋ] ['dʒeɪmi] ,

She	**was**	**too**	**busy**	**cleaning**	**,**	**cooking**	**,**	**sewing**	**and**	**at**	**odd**	**times**	**helping**	**Jamie**	**,**
她	曾是	也	忙碌的	打扫	,	烹饪	,	缝纫	和	在	奇怪的	时代	帮助	杰米	,

她忙于打扫卫生、做饭、缝纫，偶尔还要帮杰米的忙。

[bʌt; bət] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪfs]

but	**night**	**after**	**night**	**for**	**nearly**	**a**	**generation**	**she**	**took**	**stock**	**of**	**a**	**life's**
但	夜晚	后	夜晚	为了	几乎	一个	一代	她	采取	库存	的	一个	生活的

['efət] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['maɪlstəʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [weɪ] [spelt] ['feɪljə(r)] .

effort	**and**	**each**	**milestone**	**on**	**the**	**way**	**spelt**	**failure**	**.**
努力	和	每个	里程碑	在	这	方式	拼写	失败	.

但近一代人的时间里，她夜复一夜地反思自己的一生，而每一步都意味着失败。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [laɪt] — [nɒt][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] .

She	**could**	**see**	**no**	**light**	**—**	**not**	**a**	**glimmer**	**.**
她	可以	看	不	光	—	不是	一个	微光	.

她什么光也看不见——一丝光亮都没有。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] ,

Not	**only**	**had**	**she**	**failed**	**to**	**impress**	**her**	**language**	**upon**	**others**	**,**
不是	仅有的	有	她	失败的	到	令人印象深刻	她	语言	之上	其他的	,

她不仅没能让别人理解她的语言，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['grædʒuəli] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

but	**she**	**found**	**herself**	**gradually**	**succumbing**	**to**	**her**	**environment**	**and**	**actually**
但	她	成立	她自己	逐步地	屈服	到	她	环境	和	实际上

[læpsɪŋ] ['ɪntuː]['vʌlgə(r)] [fɔːmz] [hɜː'self] .

lapsing	**into**	**vulgar**	**forms**	**herself**	**.**
失效	进入	庸俗	表格	她自己	.

但她发现自己逐渐屈服于环境，甚至自己也变得庸俗不堪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][wʌn][ʃiː; ʃi]

There	**was**	**a**	**larger**	**and**	**more**	**vital**	**conflict**	**than**	**the**	**one**	**she**
那里	曾是	一个	更大的	和	更多的	必不可少的	冲突	比	这	一	她

还有一场比她所面临的冲突更大、更重要的冲突。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[hæd; həd] [lɒst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

输了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [dɜːt] .

It	was	the	fight	against	dirt	.
它	曾是	这	斗争	反对	污垢	.

这是一场与污垢的斗争。

[ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kwɔːtəz] ,

In	such	small	quarters	,
在	这样的	小的	四分之一	,

在如此狭小的空间里，

[wɪð] [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] [ɪn] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [greɪt] [ɒdz] .

with	so	many	children	and	such	activity	in	work	she	fought	against	great	odds	.
和	所以	许多	孩子们	和	这样的	活动	在	工作	她	战斗	反对	伟大的	赔率	.

身兼多职，又要照顾这么多孩子，她克服了重重困难。

['beɪðɪŋ] [fə'sɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] : ['wɔːtə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm]

Bathing	facilities	were	almost	impossible	:	water	had	to	be	brought	from
洗澡	设施	是	几乎	不可能的	:	水	有	到	是	带来	从

[ðə; ði] [taʊn] [wel] ,

the	town	well	,
这	镇	出色地	,

当时几乎没有洗浴设施：水必须从镇上的水井里取来。

[ɪk'sept] [wɒt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] .

except	what	fell	on	the	roof	,	and	that	was	saved	for	washing	clothes	.
除了	什么	跌倒	在	这	屋顶	,	和	那	曾是	已保存	为了	洗涤	衣服	.

除了掉在屋顶上的灰尘，那些灰尘都被收集起来用来洗衣服。

[wɒt'evə(r)] ['beɪðɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][tʌb][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi] [stiːpt] [hɪz; ɪz]

Whatever	bathing	there	was	,	was	done	in	the	tub	in	which	Jamie	steeped	his
任何	洗澡	那里	曾是	,	曾是	完毕	在	这	浴缸	在	哪个	杰米	浸泡	他的

['leðə(r)] .

leather	.
皮革	.

无论有没有洗澡，都是在杰米浸泡皮革的浴缸里进行的。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [wen] ['dʒeɪmi] [beɪðd] ['ʌnə] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

We	children	were	suspicious	that	when	Jamie	bathed	Anna	had	a	hand	in	it
我们	孩子们	是	可疑的	那	什么时候	杰米	洗澡	安娜	有	一个	手	在	它

.

:
.

我们这些孩子怀疑杰米洗澡的时候安娜肯定插手了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒəʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

They	had	a	joke	between	them	that	could	only	be	explained	on	that	basis	.
他们	有	一个	开玩笑	之间	他们	那	可以	仅有的	是	解释	在	那	基础	.

他们之间有个玩笑，只有这样才能解释得通。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['gruːmɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] . "

She	called	it	"	grooming	the	elephant	.	"
她	称为	它	"	美容	这	大象	.	"

她称之为“给大象梳毛”。

" [dʒɪst] [weɪt] , [em] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['kaɪndli]['bæntə(r)] ,

"	Jist	wait	,	m	'	boy	,	"	she	would	say	in	a	spirit	of	kindly	banter	,
"	要点	等待	,	米	-	男生	,	"	她	会	说	在	一个	精神	的	亲切地	闲聊	,

“等等，孩子，”她会用一种和蔼的玩笑语气说道。

" [tɪl] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔː(r)]
" till the elephant has to be groomed , and I'll bring ye down a peg or
" 直到 这 大象 有 到 是 修剪过的 , 和 患病的 带来 是的 向下 一个 钉子 或者
[tuː] .
two .
二 .

“直到大象需要梳理毛发，我才会让你清醒清醒。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]
" There was a difference of opinion among them as to the training of
" 那里 曾是 一个 不同之处 的 观点 之中 他们 作为 到 这 训练 的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“他们对儿童的教育方式存在分歧。”

" [nəʊ] ['tʃɪli] ['aɪvə] [θraɪvd] [ɒn][sɑːft] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] [wet] [welt] [ɪz] .
" No chile iver thrived on saft words , " he said ; " a wet welt is betther .
" 不 智利 河 蓬勃发展 在 安全 字 , " 他 说 ; " 一个 湿的 红肿 是 更好 .

“没有哪个孩子能靠甜言蜜语活下来，”他说；“湿漉漉的鞭痕都比这好。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [aɪ] , [jə(r)] [wet] [welt] [stɪŋz] ['ti 'eɪtʃ] - [fleʃ] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nɪvər] [gets] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪliz]
" Aye , yer wet welt stings th ' flesh , Jamie , but it niver gets at a chile's
" 是的 , 你的 湿的 红肿 刺痛 th - 肉 , 杰米 , 但 它 尼弗 获得 在 一个 辣椒的
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 . "

“是啊，你身上的肿块很疼，杰米，但这伤痕永远也伤不了孩子的心。”

" [θru] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [huː] ['ti 'eɪtʃ] - — — [kɪn] [get] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪliz] [maɪnd] ?
" Thrue for you , but who th ' — — kin get at a chile's mind ?
" 穿过 为了 你 , 但 WHO th - — — 亲属 得到 在 一个 辣椒的 头脑 ?

“对你来说或许如此，但谁又能真正了解一个孩子的心思呢？”

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [tʃeɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] .
" One day I was chased into the house by a bigger boy .
" 一 天 我 曾是 追逐 进入 这 房子 经过 一个 大 男生 .

“有一天，我被一个比我大很多的男孩追赶进了屋里。”

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .
I had found a farthing .
我 有 成立 一个 法辛 .

我捡到了一个四分之一便士。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
He said it was his .
他 说 它 曾是 他的 .

他说那是他的。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
The money was handed over and the boy left with his tongue in his cheek .
这 钱 曾是 递交 超过 和 这 男生 左边 和 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

钱交了过去，男孩带着一丝嘲讽的语气离开了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [strɪp] .
I was ordered to strip .
我 曾是 订购 到 条 .

我被命令脱光衣服。

[wen] ['redi] [hiː; hi][leɪd][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] " [wet] [welt] .

When	ready	he	laid	me	across	his	knee	and	applied	the	"	wet	welt	.
什么时候	准备好	他	铺设	我	穿过	他的	膝盖	和	应用	这	"	湿的	红肿	.

准备就绪后，他让我趴在他的膝盖上，然后给他打了“湿鞭”。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	An	hour	later	it	was	discovered	that	a	week	had	elapsed	between	the
"	一个	小时	之后	它	曾是	发现	那	一个	星期	有	过去	之间	这

['luːzɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] .

losing	and	finding	of	the	farthing	.
输	和	寻找	的	这	法辛	.

“一个小时后，人们发现从丢失到找到这枚四分之一便士硬币，已经过去了一周的时间。”

[nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [kʊd; kəd][laɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ɒn]

No	sane	person	would	believe	that	a	farthing	could	lie	for	a	whole	week	on
不	理智	人	会	相信	那	一个	法辛	可以	说谎	为了	一个	所有的	星期	在

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['æntrɪm] .

the	streets	of	Antrim	.
这	街道	的	安特里姆	.

任何一个神智正常的人都不会相信一枚四分之一便士的硬币会在安特里姆的街头躺上一整周。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [jiː; ji] [niːd] [ə; eɪ]['wɔːrmɪn] - [laɪk] [ðæt] ['aɪvəri] [deɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji][hæd; həd]

"	Well	,	"	he	said	,	"	ye	need	a	warmin	'	like	that	ivery	day	,	an	'	ye	had
"	出色地	,	"	他	说	,	"	是的	需要	一个	温暖	-	喜欢	那	白葡萄酒	天	,	一个	-	是的	有

[naʊn] - ,

nown	yestherday	,
现在	-	,

“嗯，”他说，“你们每天都需要这样的暖和天气，而昨天你们就没有。”

[dɪd][jiː; ji] ?

did	ye	?
做过	是的	?

真的吗?

" [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔːl] , [wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [lɒst] .

"	On	another	occasion	I	found	a	ball	,	one	that	had	never	been	lost	.
"	在	其他	场合	我	成立	一个	球	,	一	那	有	绝不	到过	丢失的	.

“还有一次，我捡到一个球，一个从未丢失过的球。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [kleɪmd]

A	boy	,	hoping	to	get	me	in	front	of	my	father	,	claimed
一个	男生	,	希望	到	得到	我	在	正面	的	我的	父亲	,	声称

一个男孩，想把我带到我父亲面前，声称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði][bɔːl] .

the	ball	.
这	球	.

球。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

My	mother	on	this	occasion	sat	in	judgment	.
我的	母亲	在	这	场合	卫星	在	判断	.

这次，我母亲担任了审判者的角色。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][bɔːl] ?

"	Where	did	you	get	the	ball	?
"	在哪里	做过	你	得到	这	球	?

你从哪儿弄来的球?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" she asked the boy .
" 她 问 这 男生 .

她问男孩。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .
He couldn't remember .
他 不能 记住 .

他记不起来了。

[ʃiː; ʃi] [prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [gɪv] [ɪn] .
She probed for the truth , but neither of us would give in .
她 探测 为了 这 真相 , 但 两者都不 的 我们 会 给 在 .

她追问真相，但我们谁也不肯透露。

[wen] [ɔːl] ['efəts] [feɪld] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [hɑːf] [ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] !
When all efforts failed she cut the ball in half and gave each a piece !
什么时候 全部 努力 失败的 她 切 这 球 在 一半 和 给予 每个 一个 片 !

当所有方法都失败后，她把球切成两半，每人分了一半！

" - [taɪm] [aɪl] [tel] [jə(r)] ['dɑː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] ,
" Nixt time I'll tell yer Dah , " the boy said when he got outside ,
" - 时间 患病的 告诉 你的 达 , " 这 男生 说 什么时候 他 得到 外部 ,

“下次我一定告诉你，爸爸，”男孩走到外面时说道。

" [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [skwiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] .
" he makes you squeal like a pig .
" 他 制作 你 尖叫 喜欢 一个 猪 .

他让你像猪一样尖叫。

" [wen] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] — [wen] [wɜːk] [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv]
" When times were good — when work and wages got a little ahead of
" 什么时候 时代 是 好的 — 什么时候 工作 和 工资 得到 一个 小的 前方 的
['hʌŋgə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] ,
hunger , which was seldom ,
饥饿 , 哪个 曾是 很少 ,

“在经济状况良好的时候——当工作和收入能够稍微弥补饥饿的时候（这种情况很少见），

['ʌnə] [beɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] .
Anna baked her own bread .
安娜 烘焙 她 自己的 面包 .

安娜自己烤了面包。

[θriː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [bred] [ʃiː; ʃi] [beɪkt] .
Three kinds of bread she baked .
三 种类 的 面包 她 烘焙 .

她烤了三种面包。

" ['səʊdə] , " — ['kɒmən] ['flaʊə(r)] [bred] , ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊf] ,
" Soda , " — common flour bread , never in the shape of a loaf ,
" 苏打 , " — 常见的 面粉 面包 , 绝不 在 这 形状 的 一个 面包 ,

“苏打面包”——普通面粉面包，从来不是长条状的，

[bʌt; bət] [bred] [ðæt] [leɪ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] ['grɪdl] ; " - ['əʊt(ə)n] " — [meɪd] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd]
but bread that lay flat on the griddle ; " pirta oaten " — made of flour and
但 面包 那 躺 平坦的 在 这 烤盘 ; " - 燕麦 " — 制成 的 面粉 和
['əʊtmiːl] ; [ænd; ənd] " [fædʒ] " — [pə'teɪtəʊ] [bred] .
oatmeal ; and " fadge " — potato bread .
麦片 ; 和 " 时尚 " — 土豆 面包 .

但还有平铺在烤盘上的面包；“pirta oaten”——由面粉和燕麦片制成；以及“fadge”——土豆面包。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [waɪl] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv]

She	always	sung	while	baking	and	she	sang	the	most	melancholy	and	plaintive
她	总是	唱	尽管	烘烤	和	她	唱	这	最多	忧郁	和	哀怨

[eəz] .

airs	.
播出	.

她总是一边烤东西一边唱歌，而且唱的都是最忧伤、最哀婉的曲子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪkt] [ænd; ənd] [sæŋ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['kriːpɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

As	she	baked	and	sang	I	stood	beside	her	on	a	creepie	watching	the
作为	她	烘焙	和	唱	我	站立	旁	她	在	一个	恐怖	观看	这

['prəʊses] [ænd; ənd]

process	and
过程	和

她一边烤东西一边唱歌，我像个怪人一样站在她旁边，看着她烤东西的过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end] ,

awaiting	the	end	,
等待中	这	结尾	,

等待结局，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv] [iːtʃ] [bætʃ] [ɒv; əv] [bred] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] " - " —

for	at	the	close	of	each	batch	of	bread	I	always	had	my	"	duragh	"	—
为了	在	这	关闭	的	每个	批	的	面包	我	总是	有	我的	"	-	"	—

[æn; ən]['ekstrə] [piːs] .

an	extra	piece	.
一个	额外的	片	.

因为每烤完一批面包后，我总会剩下一块“duragh”。

[wen] ['hʌŋgə(r)][gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz][ðə; ði]['fæməli] [bred] [wɒz; wəz] [bɔːt] [æt; ət][sæm] ['dʒɒnsənz]

When	hunger	got	ahead	of	wages	the	family	bread	was	bought	at	Sam	Johnson's
什么时候	饥饿	得到	前方	的	工资	这	家庭	面包	曾是	买	在	山姆	强生

['beɪkəri] .

bakery	.
面包店	.

当饥饿超过了收入时，家里的面包就只能在山姆·约翰逊的面包店购买。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][sæmz][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	journey	to	Sam's	was	full	of	temptation	to	me	.
这	旅行	到	山姆的	曾是	满的	的	诱惑	到	我	.

去萨姆家的路上，我充满了诱惑。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ləʊf] [ɒn][maɪ] [ɑːm] ,

Hungry	and	with	a	vested	interest	in	the	loaf	on	my	arm	,
饥饿的	和	和	一个	既得权益	兴趣	在	这	面包	在	我的	手臂	,

饥肠辘辘，而且对胳膊上的面包也格外在意，

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [pʌŋk'tɪlɪəs] [ɪn] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] .

I	was	not	over	punctilious	in	details	of	the	moral	law	.
我	曾是	不是	超过	一丝不苟	在	细节	的	这	道德	法律	.

我并不特别注重道德律法的细节。

['ʌnə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

Anna	pointed	out	the	opportunities	of	such	a	journey	.
安娜	尖	出去	这	机会	的	这样的	一个	旅行	.

安娜指出了这样一次旅行的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['met(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːtʃ] ['temptə(r)] .

It	was	a	chance	to	try	my	mettle	with	the	arch	tempter	.
它	曾是	一个	机会	到	尝试	我的	气概	和	这	拱	诱惑者	.

这是一次与这位最难缠的对手较量的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l][dʒɪm'neɪziəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɒrəl] ['mʌs(ə)l] [gɒt] [streŋθ] .

It	was	a	mental	gymnasium	in	which	moral	muscle	got	strength	.
它	曾是	一个	精神的	健身房	在	哪个	道德	肌肉	得到	力量	.

这是一个精神训练场，道德力量在这里得到锻炼。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪn] [ɔːl] ['aɪələnd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] [səʊ] [wel] [peɪvd] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

There	wasn't	in	all	Ireland	a	mile	of	highway	so	well	paved	with	good	intentions	.
那里	不是	在	全部	爱尔兰	一个	英里	的	公路	所以	出色地	铺砌路面	和	好的	意图	.

整个爱尔兰都没有一条像这条路一样，铺设得如此精良、充满善意的公路了。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] ,

I	used	to	start	out	,
我	用过的	到	开始	出去	,

我以前刚开始的时候，

[wel] [kiːd] [ʌp] ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

well	keyed	up	morally	and	humming	over	and	over	the	order	of	the	day	.
出色地	按键	向上	道德上	和	哼唱	超过	和	超过	这	命令	的	这	天	.

精神振奋，反复哼唱着今天的任务。

[wen] , [ɒn][ðə; ði] [həʊm] [stretʃ] , [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dent] [ɪn] [sæmz] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

When	,	on	the	home	stretch	,	I	had	made	a	dent	in	Sam's	architecture	,
什么时候	,	在	这	家	拉紧	,	我	有	制成	一个	凹痕	在	山姆的	建筑学	,

当一切接近尾声，我对萨姆的建筑造成了一定影响时，

[ai] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [ləʊf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [gʊd] [saɪd] [tə'wɔːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	would	lay	the	loaf	down	on	the	table	,	good	side	toward	my	mother	.
我	会	躺	这	面包	向下	在	这	桌子	,	好的	边	朝向	我的	母亲	.

我会把面包放在桌子上，好的一面朝向我母亲。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒn]

While	I	was	doing	that	she	had	read	the	story	of	the	fall	on
尽管	我	曾是	正在做	那	她	有	读	这	故事	的	这	落下	在

在我做这件事的时候，她读了关于坠落的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

我的脸。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .

I	could	feel	her	penetrating	gaze	.
我	可以	感觉	她	渗透	目光	.

我能感觉到她锐利的目光。

" [səʊ][hiː; hi][gɒt][jiː; ji] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	So	he	got	ye	,	did	he	?	"
"	所以	他	得到	是的	,	做过	他	?	"

“所以他抓到你了，是吗？”

" [aɪ] , " [ai] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	Aye	,	"	I	would	say	in	a	voice	too	low	to	be	heard	by	my	father	.
"	是的	,	"	我	会	说	在	一个	嗓音	也	低的	到	是	听到	经过	我的	父亲	.

“是啊，”我会用父亲听不到的低沉声音说道。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][æt; ət][sæmz][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['sɪkspənɪ][ləʊf] ,

The	order	at	Sam's	was	usually	a	sixpenny	loaf	,
这	命令	在	山姆的	曾是	通常	一个	六便士	面包	,

在山姆家，通常点的都是六便士面包。

[θriː] [wɜːθ] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][hɑːf][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

three	ha'pence	worth	of	tea	and	sugar	and	half	an	ounce	of	tobacco	.
三	半便士	值得	的	茶	和	糖	和	一半	一个	盎司	的	烟草	.

价值三便士的茶叶和糖，以及半盎司烟草。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['bɑːni] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

There	were	times	when	Barney	had	no	work	for	my	father	,
那里	是	时代	什么时候	巴尼	有	不	工作	为了	我的	父亲	,

有时巴尼没有工作可以交给我父亲，

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [aɪ] [keɪm] [həʊm] ['empti] - ['hændɪd] .

and	on	such	occasions	I	came	home	empty	-	handed	.
和	在	这样的	场合	我	来了	家	空的	-	递交	.

而每当这时，我都是空手而归。

[ðen] ['dʒeɪmi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbərə(r)] .

Then	Jamie	would	go	out	to	find	work	as	a	day	laborer	.
然后	杰米	会	去	出去	到	寻找	工作	作为	一个	天	劳动者	.

然后杰米就会出去找份日工的工作。

[pɪərɪədz] [laɪk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [glɔs] ['əʊvə(r)][baɪ] ['ænəz] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [wɪt] .

Periods	like	these	were	glossed	over	by	Anna's	humor	and	wit	.
时期	喜欢	这些	是	光亮	超过	经过	安娜的	幽默	和	有	.

安娜的幽默和机智掩盖了这些艰难时期。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['iːtɪŋ] " [stɜː(r)] - [ə'baʊt] " [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] , [ɔː(r)] [bred]

As	they	sat	around	the	table	,	eating	"	stir	-	about	"	without	milk	,	or	bread
作为	他们	卫星	大约	这	桌子	,	吃	"	搅拌	-	关于	"	没有	牛奶	,	或者	面包

[wɪ'ðaʊt] [tiː] ,

without	tea	,
没有	茶	,

他们围坐在桌旁，吃着不加牛奶的“拌饭”，或者不加茶的面包，

['dʒeɪmi] [wʊd] [grʌnt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

Jamie	would	grunt	and	complain	.
杰米	会	咕哝	和	抱怨	.

杰米会哼哼唧唧地抱怨。

" [aɪ] , [feɪθ] , " ['ʌnə] [wʊd] [seɪ] , " [ɪts] ['pɜːrti] [bæd] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [nʌn]

"	Aye	,	faith	,	"	Anna	would	say	,	"	it's	purty	bad	,	but	it's	worse	where	there's	none
"	是的	,	信仰	,	"	安娜	会	说	,	"	它是	漂亮	坏的	,	但	它是	更糟	在哪里	有	没有任何

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

“是啊，信仰，”安娜会说，“这很糟糕，但更糟糕的是根本没有信仰！”

" [wen] [ðə; ði] [wʊlf] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [went] ['fɒrɪdʒɪŋ] — ['fɒrɪdʒɪŋ] [æz; əz] ['fɔːrɪdʒz]

"	When	the	wolf	lingered	long	at	the	door	I	went	foraging	—	foraging	as	forages
"	什么时候	这	狼	徘徊不去	长的	在	这	门	我	去	觅食	—	觅食	作为	饲料

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɒg][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] .

a	hungry	dog	and	in	the	same	places	.
一个	饥饿的	狗	和	在	这	相同的	地方	.

“当狼在门口徘徊许久时，我就去觅食——像饥饿的狗一样在同样的地方觅食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɒvl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [weə(r)] [dɒgz] [hæv; həv] [kliːn] [tiːθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]

Around	**the**	**hovels**	**of**	**the**	**poor**	**where**	**dogs**	**have**	**clean**	**teeth**	**a**	**boy**	**has**
大约	这	茅屋	的	这	贫穷的	在哪里	狗	有	干净的	牙齿	一个	男生	有

[ˈlɪt(ə)l]	[tʃɑːns]	.
little	**chance**	**.**
小的	机会	.

在穷人的棚户区周围，连狗的牙齿都干净，男孩几乎没有机会。

[wʌn] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈtʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] ,

One	**day**	**,**	**having**	**exhausted**	**the**	**ordinary**	**channels**	**of**	**relief**	**without**	**success**	**,**
一	天	,	拥有	筋疲力尽的	这	普通的	频道	的	宽慰	没有	成功	,

有一天，在用尽所有常规救济途径均无果后，

[ai] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈswɪmɪŋ] - [həʊl] [ɒn][ðə; ði] [mɪl] [reɪs] .

I	**betook**	**myself**	**to**	**the**	**old**	**swimming**	**-**	**hole**	**on**	**the**	**mill**	**race**	**.**
我	贝托克	我	到	这	老的	游泳	-	洞	在	这	磨	种族	.

我独自一人去了磨坊水渠边的老游泳池。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] " - - [baɪt] " [wen] [ðeɪ] [went] [ˈbeɪðɪŋ] .

The	**boys**	**had**	**a**	**custom**	**of**	**taking**	**a**	**"**	**shiverin**	**'**	**bite**	**"**	**when**	**they**	**went**	**bathing**	**.**
这	男孩们	有	一个	风俗	的	采取	一个	"	-	-	咬	"	什么时候	他们	去	洗澡	.

男孩们有个习惯，就是在洗澡时要"咬一口冰凉的东西"。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

It	**was**	**on**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**in**	**July**	**and**	**quite**	**a**	**crowd**	**sat**	**around**	**the**
它	曾是	在	一个	星期日	下午	在	七月	和	相当	一个	人群	卫星	大约	这

[həʊl]	.
hole	**.**
洞	.

那是一个七月的星期天下午，洞穴周围坐满了人。

[aɪ] [ˈnaɪðə(r)] [ˈniːdɪd] [nɔː(r)] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] — [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [baɪt] .

I	**neither**	**needed**	**nor**	**wanted**	**a**	**bath**	**—**	**I**	**wanted**	**a**	**bite**	**.**
我	两者都不	需要	也不	通缉	一个	洗澡	—	我	通缉	一个	咬	.

我既不需要也不想洗澡——我只想吃点东西。

[nəʊ][wʌn] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krʌst] .

No	**one**	**offered**	**a**	**share**	**of**	**his**	**crust**	**.**
不	一	提供	一个	分享	的	他的	地壳	.

没有人给他分一块面包皮。

[ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [nemd] [ˈhiːli] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtə(r)] .

A	**big**	**boy**	**named**	**Healy**	**was**	**telling**	**of**	**his**	**prowess**	**as**	**a**	**fighter**	**.**
一个	大的	男生	命名	希利	曾是	讲述	的	他的	能力	作为	一个	战斗机	.

一个名叫希利的大男孩正在讲述他作为战士的英勇事迹。

" [aɪl] [faɪt] [jiː; ji][fɜː(r)][ə; eɪ] [ˈpeni] ! " [sed] [aɪ] .

"	**I'll**	**fight**	**ye**	**fur**	**a**	**penny**	**!**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	患病的	斗争	是的	毛皮	一个	一分钱	!	"	说	我	.

"就算只值一便士，我也要跟你打！"我说。

" [wɛrz] [jə(r)] [ˈpeni] ? " [sed] [ˈhiːli] .

"	**Where's**	**yer**	**penny**	**?**	**"**	**said**	**Healy**	**.**
"	在哪里?	你的	一分钱	?	"	说	希利	.

"你的便士呢？"希利问道。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː]['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] .

"	**I'll**	**get**	**it**	**th**	**'**	**morra**	**.**
"	患病的	得到	它	th	-	莫拉	.

"我明天会拿到的。"

" [ə; eɪ][mæn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn][ə; eɪ][skræp] [əd'vɑːnst] [ðə; ði]

"	A	man	seeing	the	difficulty	and	willing	to	invest	in	a	scrap	advanced	the
"	一个	男人	看到	这	困难	和	愿意的	到	投资	在	一个	废料	先进的	这

['weɪdʒə(r)] .

wager	.
赌注	.

“一个男人看到困难，愿意投资废料，于是加注了赌注。”

[ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [,aut'klɑːs, -'klæs][ænd; ənd] ['biːt(ə)n] .

I	was	utterly	outclassed	and	beaten	.
我	曾是	完全地	实力悬殊	和	被打败	.

我完全被对手压制，惨败。

['piːlɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] [ɒf] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði]

Peeling	my	clothes	off	I	went	into	the	race	for	a	swim	and	to	wash	the
剥落	我的	衣服	离开	我	去	进入	这	种族	为了	一个	游泳	和	到	洗	这

[blʌd] [ɒf] .

blood	off	.
血	离开	.

我脱掉衣服，跑进赛道游泳，想洗掉身上的血迹。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] ['hiːli] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [maɪ] ['traʊzəz] .

When	I	came	out	Healy	had	hidden	my	trousers	.
什么时候	我	来了	出去	希利	有	隐	我的	裤子	.

我出来的时候，希利已经把我的裤子藏起来了。

[ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [veɪn] .

I	searched	for	hours	in	vain	.
我	搜索	为了	小时	在	徒劳	.

我徒劳地寻找了几个小时。

[ðə; ði][mæn]

The	man
这	男人

男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[huː] [peɪd] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ekstrə] ['peni] [ænd; ənd][ai] [went] [həʊm] ['həʊldɪŋ] [maɪ]

who	paid	the	wager	gave	me	an	extra	penny	and	I	went	home	holding	my
WHO	有薪酬的	这	赌注	给予	我	一个	额外的	一分钱	和	我	去	家	保持	我的

['dʒækɪt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [legz] .

jacket	in	front	of	my	legs	.
夹克	在	正面	的	我的	腿	.

付钱的人给了我一便士，我把外套夹在腿前回了家。

[ðə; ði] ['peni] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] " ['wɔːmɪŋ] , " [bʌt; bət] ['ʌnə] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['ekstrə]

The	penny	saved	me	from	a	"	warming	,	"	but	Anna	,	feeling	that	some	extra
这	一分钱	已保存	我	从	一个	"	变暖	,	"	但	安娜	,	感觉	那	一些	额外的

['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

discipline	was	necessary	,
纪律	曾是	必要的	,

那枚便士让我免于挨顿“训斥”，但安娜觉得有必要多加些管教，

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][pə'teɪtəʊ] [sæk] .

made	me	a	pair	of	trousers	out	of	an	old	potato	sack	.
制成	我	一个	一对	的	裤子	出去	的	一个	老的	土豆	解雇	.

我用一个旧土豆袋做了一条裤子。

" [ðæts] ['sækklɒθ] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" That's sackcloth , dear , " she said ,
" 那就是 麻布 , 亲爱的 , " 她 说 ,

“那是麻布衣，亲爱的，”她说。

" [æn; ən] - [ji:; ji][kæn; kən] - [sɪt][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['æʃɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ɔ:(r)][weə(r)][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜ:nɪŋ]
" an ' ye can aither sit in th ' ashes in them or wear them in earning
" 一个 - 是的 能 - 坐 在 th - 灰烬 在 他们 或者 穿 他们 在 收入
[ə'nʌðə(r)] [peə(r)] !
another pair !
其他 一对 !

“你们要么穿着它们坐在灰烬里，要么穿着它们去挣另一双！”

[həʊld][fɑ:st][ti:] - [jə(r)] ['peni] !
Hold fast t ' yer penny !
抓住 快速地 t - 你的 一分钱 !

守住你的便士！

" [ɪn] [ðɪs] [ˌpenɪ'tenʃl] ['aʊtfɪt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sel] [maɪ] ['peɪpəz] .
" In this penitential outfit I had to sell my papers .
" 在 这 忏悔 全套服装 我 有 到 卖 我的 文件 .

“穿着这身苦行僧般的衣服，我不得不卖掉我的文件。”

['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['tiŋgl] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .
Every fiber of my being tingled with shame and humiliation .
每一个 纤维 的 我的 存在 刺痛 和 耻辱 和 屈辱 .

我浑身上下都充满了羞耻和屈辱。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penəns] , [bʌt; bət][aɪ][swɔ:(r)] ['vendʒəns] [ɒn] ['hi:li] .
I didn't complain of the penance , but I swore vengeance on Healy .
我 没有 抱怨 的 这 忏悔 , 但 我 发誓 复仇 在 希利 .

我没有抱怨惩罚，但我发誓要向希利复仇。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪmni] -
She worked the desire for vengeance out of my system in her chimney -
['kɔ:nə(r)][baɪ] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
corner by reading to me often enough ,
角落 经过 阅读 到 我 经常 足够的 ,

她经常在壁炉旁给我读书，渐渐消除了我心中的复仇念头。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['meməraɪzd] [ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜ:d] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] .
so that I memorized the fifty - third chapter of Isaiah .
所以 那 我 记忆 这 五十 - 第三 章 的 以赛亚 .

于是我背诵了以赛亚书第五十三章。

[mɪs] [mək'gi:] , [ðə; ði] ['pəʊstmɪstrəs] ,
Miss McGee , the postmistress ,
错过 麦基 , 这 邮政局长 ,

邮政局长麦吉小姐

[geɪv] [ˌem 'i:] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [went] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [nju:] [peə(r)]
gave me sixpence for the accomplishment and that went toward a new pair
给予 我 六便士 为了 这 成就 和 那 去 朝向 一个 新的 一对
[ɒv; əv] ['traʊzəz] .
of trousers .
的 裤子 .

他给了我六便士作为奖励，我用这笔钱买了一条新裤子。

[kən'sɜ:nɪŋ] ['hi:li] ,
Concerning Healy ,
有关 希利 ,

关于希利，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['ʌnə] [sed] : " [beɪt] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] , [dɪə(r)] !
Anna said : " Bate ' im with a betther brain , dear !
安娜 说 : " 贝特 - 我是 和 一个 更好 脑 , 亲爱的 !

安娜说："亲爱的，用更好的脑子去激怒他吧！"

" [dɪˈspaɪt] [maɪ] ['fɪstɪk] [inˈkauntəz] , [maɪ] [dents] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ləʊvz] , [maɪ] ['ʃɪni] ,
" Despite my fistic encounters , my dents in the family loaves , my shinny ,
" 尽管 我的 拳 遭遇 , 我的 凹痕 在 这 家庭 面包 , 我的 闪亮 ,

"尽管我曾与人发生肢体冲突，在家人吃的面包上留下凹痕，我的闪亮，

[maɪ]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [saɪnz] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l][ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['pɑːʃ(ə)l] [dɪ'prævəti] ,
my marbles and the various signs of total or at least partial depravity ,
我的 弹珠 和 这 各种各样的 标志 的 全部的 或者 在 至少 部分的 堕落 ,

我的脑子以及各种完全或至少部分堕落的迹象，

['ʌnə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [mait] ['faɪnəli] [kʌm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Anna clung to the hope that out of this thing might finally come what she was
安娜 紧紧抓住 到 这 希望 那 出去 的 这 事物 可能 最后 来 什么 她 曾是
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

安娜仍然抱有希望，或许这件事最终能让她找到她一直在寻找的东西。

[preŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
praying and hoping for .
祈祷 和 希望 为了 .

祈祷并期盼。

[æn; ən]['aɪtəm][ɒn][ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ]['ledʒə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] —
An item on the credit side of my ledger was that I was born in a caul —
一个 物品 在 这 信用 边 的 我的 账簿 曾是 那 我 曾是 出生 在 一个 胎膜 —
[ə; eɪ] [θɪn] ['fɪlmi] [veɪl] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌem 'iː][æt; ət] [bɜːθ] .
a thin filmy veil that covered me at birth .
一个 薄的 电影 面纱 那 涵盖 我 在 出生 .

我的账簿上有一项值得称道的记录：我出生时被羊膜包裹着——出生时覆盖着我的一层薄薄的薄膜。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [twelv] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [bɔːn] [ɪn] " [lʌk] .
Of her twelve I was the only one born in " luck .
的 她 十二 我 曾是 这 仅有的 一 出生 在 " 运气 .

在她的十二个孩子中，只有我出生在"幸运"之中。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kɔːl] ,
" In a little purse she kept the caul ,
" 在 一个 小的 钱包 她 保留 这 胎膜 ,

她把胎膜放在一个小钱包里，

[ænd; ənd][ɒn] ['speʃ(ə)l] [əˈkeɪʒnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] ['benɪfɪts]
and on special occasions she would exhibit it and enumerate the benefits
和 在 特别的 场合 她 会 展览 它 和 枚举 这 好处
[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and privileges that went with it .
和 特权 那 去 和 它 .

在特殊场合，她会展示它，并列举它所带来的好处和特权。

[pˈɜːsənz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmjuːn] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hʌŋ] , [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈkwɔːtəd]

Persons	born	in	a	caul	were	immune	from	being	hung	,	drawn	and	quartered
人	出生	在	一个	胎膜	是	免疫	从	存在	悬挂	,	绘制	和	四分

,

,

,

出生时仍处于羊膜囊内的人可以免于被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɔː(r)] [lɒst] [æt; ət] [siː] .

burned	to	death	or	lost	at	sea	.
烧伤	到	死亡	或者	丢失的	在	海	.

被烧死或葬身大海。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈrentɪd] [tuː; tə][əʊld][ˈmeəri] [məkˈdɑːnə] .

It	was	on	the	basis	of	the	caul	I	was	rented	to	old	Mary	McDonagh	.
它	曾是	在	这	基础	的	这	胎膜	我	曾是	租来的	到	老的	玛丽	麦克唐纳	.

正是因为有了那块胎膜，我才被租给了老玛丽·麦克唐纳。

[maɪ][ˈdjuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [mɔːn]

My	duty	was	to	meet	her	every	Monday	morn
我的	责任	曾是	到	见面	她	每一个	周一	早晨

我的职责是每周一早上与她见面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪŋ] .

ing	.
ing	.

ing。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .

The	meeting	insured	her	luck	for	the	week	.
这	会议	投保人	她	运气	为了	这	星期	.

这次会面让她这周运气不错。

[ˈmeəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌkstə(r)] .

Mary	was	a	huckster	.
玛丽	曾是	一个	兜售者	.

玛丽是个小贩。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] — [ə; eɪ] [ˈwɪkə(r)] [ˈbɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	carried	her	shop	on	her	arm	—	a	wicker	basket	in	which	she	had
她	携带	她	店铺	在	她	手臂	—	一个	柳条	篮子	在	哪个	她	有

[θred] , [ˈniːd(ə)lz] ,

thread	,	needles	,
线	,	针	,

她把她的店铺挎在胳膊上——一个柳条篮子，里面装着线、针，

[ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊld][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmərz][ænd; ənd][fəʊks] [əˈweɪ]

ribbons	and	other	things	which	she	sold	to	the	farmers	and	folks	away
丝带	和	其他	事物	哪个	她	卖	到	这	农民	和	各位	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɒpɪŋ] [ˈsentə(r)] .

from	the	shopping	center	.
从	这	购物	中心	.

她把丝带和其他一些东西卖给远离购物中心的农民和居民。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [ˈlʌki] [waɪl] [beə(r)] - [ˈfʊtɪd] .

No	one	is	lucky	while	bare	-	footed	.
不	一	是	幸运的	尽管	裸	-	有脚的	.

光脚走路没人会走运。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʃu:z] [aɪ] ['klætə] [daʊn] ['sændi] ['sʌmərˌvɪlz] ['entri] [ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] .

Having	no	shoes	I	clattered	down	Sandy	Somerville's	entry	in	my	father's	.
拥有	不	鞋	我	咔嗒咔嗒地	向下	沙	萨默维尔的	入口	在	我的	父亲的	.

由于没有鞋子，我哐哐哐哐地走下了桑迪·萨默维尔在我父亲家的入口。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]['klætə(r)] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , ['bɑ:skɪt] [ɒn] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] :

At	the	first	clatter	,	she	came	out	,	basket	on	arm	,	and	said	:
在	这	第一的	哒	,	她	来了	出去	,	篮子	在	手臂	,	和	说	:

听到第一声响动，她就拎着篮子走了出来，说道：

" ['mɔ:rə] , [bɔɪ] , [gɑ:dz] ['blɛsɪn] - [ɒn][ji:; ji] ! "

"	Morra	,	bhoy	,	God's	blessin	'	on	ye	!	"
"	莫拉	,	男孩	,	神的	祝福	-	在	是的	!	"

“莫拉，嘿，上帝保佑你们！”

" ['mɔ:rə] , ['meəri] , [æn; ən] - [gʊd] [lʌk] [ti:] - [ji:; ji] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑ:nsə(r)] .

"	Morra	,	Mary	,	an	'	good	luck	t	'	ye	,	"	was	my	answer	.
"	莫拉	,	玛丽	,	一个	-	好的	运气	t	-	是的	,	"	曾是	我的	回答	.

“莫拉，玛丽，祝你好运，”我回答道。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tɜ:n] [ðɪs] [lʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] - [ʃʊə(r)][və'raɪəti]

I	used	to	express	my	wonder	that	I	couldn't	turn	this	luck	of	a	dead	-	sure	variety
我	用过的	到	表达	我的	想知道	那	我	不能	转动	这	运气	的	一个	死的	-	当然	种类

['ɪntu:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

into	a	pair	of	shoes	for	myself	.
进入	一个	一对	的	鞋	为了	我	.

我过去常常感到困惑，为什么我不能把这种十拿九稳的好运变成给自己买一双鞋。

['ʌnə] [sed] : " [jə(r)] [lʌk] , [dɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ɪn] [wɒt] [ji:; ji][kæn; kən][get] , [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [ji:; ji][kæn; kən]

Anna	said	:	"	Yer	luck	,	dear	,	isn't	in	what	ye	can	get	,	but	in	what	ye	can
安娜	说	:	"	你的	运气	,	亲爱的	,	不是	在	什么	是的	能	得到	,	但	在	什么	是的	能

[gɪv] !

give	!
给	!

安娜说：“亲爱的，你的幸运不在于你能得到什么，而在于你能付出什么！”

" [wen] ['æntrɪm] ['əʊpənd] [ɪts] [fɜ:st] ['flaʊə(r)] [ʃəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] [wɜ:k] [æt; ət][əʊld]

"	When	Antrim	opened	its	first	flower	show	I	was	a	boy	of	all	work	at	old
"	什么时候	安特里姆	打开	它是第一的		花	展示	我	曾是	一个	男生	的	全部	工作	在	老的

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Chaine's	.
太太	.	-	.

“安特里姆举办第一届花展时，我还在老钱恩太太家做杂工。”

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [maɪ] [wɜ:k] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] [plɑ:nt][tu:; tə]

The	gardener	was	pleased	with	my	work	and	gave	me	a	hothouse	plant	to
这	园丁	曾是	高兴	和	我的	工作	和	给予	我	一个	温室	植物	到

园丁对我的工作很满意，送了我一盆温室植物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[pʊt] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

put	in	competition	.
放	在	竞赛	.

投入竞争。

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] ['praʊdli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

I	carried	it	home	proudly	and	laid	it	down	beside	her	in	the	chimney	-
我	携带	它	家	自豪地	和	铺设	它	向下	旁	她	在	这	烟囱	-

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

我自豪地把它带回家，放在壁炉角落里她身旁。

" [ðə; ði] - [sez] ['itl] [beɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [breɪnz] [aʊt] [ɒn] [ɑːni] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] !

"	The	gerd'ner	says	it'll	bate	th	'	brains	out	on	aany	geranium	in	the	show	!
"	这	-	说道	它将	贝特	th	-	大脑	出去	在	任何	天竺葵	在	这	展示	!

“gerd'ner 说它会把展览中的任何天竺葵都吃得精光！”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðæt] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [jiː; ji] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [fɜː(r)]

"	Throth	it	will	that	,	dear	,	"	she	said	,	"	but	sure	ye	couldn't	take	a	prize	fur
"	-	它	将要	那	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	但	当然	是的	不能	拿	一个	奖	毛皮

[ˌaɪ 'tiː] ! "

it	!	"
它	!	"

“亲爱的，那当然可以，”她说，“但你肯定拿不到奖！”

" [waɪ] ? " [ai] [graul] .

"	Why	?	"	I	growled	.
"	为什么	?	"	我	咆哮	.

“为什么？”我低吼道。

" [ɑː] , ['hʌni] ,

"	Ah	,	honey	,
"	啊	,	蜂蜜	,

“啊，亲爱的，

[ʃʊr] ['evribɒdi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [jiː; ji] ['dɪd(ə)nt] [grəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː'baɪ] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] -

shure	everybody	would	know	that	ye	didn't	grow	it	—	forby	they	know	that	th	'
舒尔	大家	会	知道	那	是的	没有	生长	它	—	福比	他们	知道	那	th	-

[sməʊk] [ɪn] [hɪə(r)] [wʊd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

smoke	in	here	would	kill	it	in	a	few	days	.
抽烟	在	这里	会	杀	它	在	一个	很少	天	.

大家都知道这不是你种的——因为他们知道这里的烟雾几天就能把它熏死。

" [ai] [sʌlk] [ænd; ənd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	sulked	and	protested	.
"	我	生闷气	和	抗议	.

我闷闷不乐，还进行了抗议。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tiː] - [θrəʊ] ['wɑːðər] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - ['tʃɪli] , " ['dʒeɪmi] [sed] .

"	That's	a	nice	way	t	'	throw	cowld	wather	on	th	'	chile	,	"	Jamie	said	.
"	那就是	一个	好的	方式	t	-	扔	考尔德	水	在	th	-	智利	,	"	杰米	说	.

“这是给辣椒浇上冷水的好方法，”杰米说。

" [waɪ] [dəʊnt] [jiː; ji] [let] - [ɪm] [gəʊ] [ɒn] [æn; ən] - [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃəʊ] ?

"	Why	don't	ye	let	'	im	go	on	an	'	take	his	chances	at	the	show	?
"	为什么	不	是的	让	-	我是	去	在	一个	-	拿	他的	机会	在	这	展示	?

“为什么不让他继续参加演出，试试运气呢？”

" [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

"	A	pained	look	overspread	her	features	.
"	一个	痛苦	看	蔓延	她	特征	.

她脸上浮现出痛苦的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

It	was	as	if	he	had	struck	her	with	his	fist	.
它	曾是	作为	如果	他	有	击	她	和	他的	拳头	.

他仿佛用拳头打了她一拳。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] :

Her	eyes	filled	with	tears	and	she	said	huskily	:
她	眼睛	已填	和	眼泪	和	她	说	沙哑地	:

她眼中噙满了泪水，声音沙哑地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] , ['dʒeɪmi] ,

"	The	whole	world's	a	show	,	Jamie	,
"	这	所有的	世界的	一个	展示	,	杰米	,

“整个世界就像一场戏，杰米。”

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ðə; ði] [wiː] ['felə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ɪn] .

an	'	this	is	the	only	place	the	wee	fella	has	to	rehearse	in	.
一个	-	这	是	这	仅有的	地方	这	哇	伙计	有	到	排练	在	.

这是这小家伙唯一能排练的地方。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][maɪ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	I	sat	down	beside	her	and	laid	my	head	in	her	lap	.
"	我	卫星	向下	旁	她	和	铺设	我的	头	在	她	膝	.

我坐在她旁边，把头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

She	stroked	it	in	silence	for	a	minute	or	two	.
她	抚摸	它	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

她默默地抚摸了它一两分钟。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [siː] , [haʊ'evə(r)] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [mɪs] [ðæt] [ʃəʊ] !

I	couldn't	quite	see	,	however	,	how	I	could	miss	that	show	!
我	不能	相当	看	,	然而	,	如何	我	可以	错过	那	展示	!

但我实在想不明白，我怎么会错过那场演出呢！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪsts] .

She	saw	that	after	all	I	was	determined	to	enter	the	lists	.
她	锯	那	后	全部	我	曾是	决定	到	进入	这	列表	.

她看出我最终还是决心要进入名单。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm]

She	offered	to	put	a	card	on	it	for	me	so	that	they	would	know	the	name
她	提供	到	放	一个	卡片	在	它	为了	我	所以	那	他们	会	知道	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

of	the	owner	.
的	这	所有者	.

她主动提出帮我在上面放一张卡片，以便他们知道失主的名字。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] :

This	is	what	she	wrote	on	the	card	:
这	是	什么	她	写道	在	这	卡片	:

这是她在卡片上写的内容：

" [ðɪs] [plɑːnt][ɪz] [lent] [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜːpəsɪz] .

"	This	plant	is	lent	for	decorative	purposes	.
"	这	植物	是	借出的	为了	装饰性的	目的	.

“这株植物是借来作装饰用途的。”

" [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

"	That	night	there	was	an	unusual	atmosphere	in	her	corner	.
"	那	夜晚	那里	曾是	一个	异常	气氛	在	她	角落	.

“那天晚上，她角落里的气氛很不寻常。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['njuːli] ['tælɪd] [kæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl]

She	had	a	newly	tallied	cap	on	her	head	and	her	little	Sunday	shawl
她	有	一个	新	统计	帽	在	她	头	和	她	小的	星期日	披肩

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

over	her	shoulders	.
超过	她	肩膀	.

她头上戴着一顶新近统计过的帽子，肩上披着她的小星期日披肩。

[hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][kəʊt][ɒv; əv]

Her	candle	was	burning	and	the	hearthstones	had	an	extra	coat	of
她	蜡烛	曾是	燃烧	和	这	炉石传说	有	一个	额外的	外套	的

['waɪtwɒʃ] .

whitewash	.
粉刷	.

她的蜡烛燃着，壁炉石上又刷了一层白漆。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][ʌp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] .

She	drew	me	up	close	beside	her	and	told	me	a	story	.
她	画	我	向上	关闭	旁	她	和	讲述	我	一个	故事	.

她把我拉到她身边，给我讲了一个故事。

" [wʌns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [gɒd] , ['fiːlɪn] - ['taɪəd] , [went] [tuː; tə] [sliːp] [æn; ən] - [hæd; həd]

"	Once	,	a	long	,	long	time	ago	,	God	,	feelin	'	tired	,	went	to	sleep	an	'	had
"	一次	,	一个	长的	,	长的	时间	前	,	上帝	,	感觉	-	疲劳的	,	去	到	睡觉	一个	-	有

[ə; eɪ][naɪs]

a	nice
一个	好的

很久很久以前，上帝感到疲倦，便睡着了，好好地睡了一觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wiː] [næp][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

wee	nap	on	His	throne	.
哇	午睡	在	他的	王座	.

在祂的宝座上小憩片刻。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænz][æn; ən] - [ə; eɪ] [wiː] [waɪt] [klaʊd] [keɪm] [daʊn] [æn; ən] - ['kʌvəd]

His	head	was	in	His	han's	an	'	a	wee	white	cloud	came	down	an	'	covered
他的	头	曾是	在	他的	韩的	一个	-	一个	哇	白色的	云	来了	向下	一个	-	涵盖

[hɪm] [ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

他双手抱头，一小团白云飘落下来，将他笼罩起来。

['pɜːrti] [suːn] [hiː; hi] [weiks] [ʌp][æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :

Purty	soon	He	wakes	up	an	'	says	He	:
漂亮	很快	他	醒来	向上	一个	-	说道	他	:

他很快就醒了，然后说：

" - [wɛrz] ['maɪk(ə)l] ? -

"	'	Where's	Michael	?	'
"	-	在哪里?	迈克尔	?	-

“迈克尔在哪儿？”

" - [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðə(r)] ! - [sed] ['maɪk(ə)l] .
" ' Here I am , Father ! ' said Michael .
" - 这里 我 是 , 父亲 ! - 说 迈克尔 .

“父亲，我在这里！”迈克尔说。

" - ['maɪk(ə)l] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , - [sez] [gɒd] , - [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ! -
" ' Michael , me boy , ' says God , ' I want a chariot and a charioteer ! '
" - 迈克尔 , 我 男生 , - 说道 上帝 , - 我 想 一个 战车 和 一个 车夫 ! -

“上帝说：‘迈克尔，我的孩子，我要一辆战车和一个车夫！’”

" - [raɪt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ! - [sez] [hiː; hi] .
" ' Right ye are ! ' says he .
" - 正确的 是的 是 ! - 说道 他 .

“你说得对！”他说道。

[ʌp] ['kɒmz] [ðə; ði] [pɜːtiːəst] ['tʃæriət] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æn; ən] - ['faɪnɪst] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .
Up comes the purtiest chariot in the city of Heaven an ' finest charioteer .
向上 来 这 最纯洁的 战车 在 这 城市 的 天堂 一个 - 最好的 车夫 .

天城中最漂亮的战车和最优秀的车夫出现了。

" - [ˌem 'iː] [bɔɪ] , - [sez] [gɒd] ,
" ' Me boy , ' says God ,
" - 我 男生 , - 说道 上帝 ,

“‘我的孩子，’上帝说，

- [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌnz] [ˌoʊ'viː][ˈti 'eɪtʃ] - ['tʃɔɪsɪst] [siːdz] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æn; ən] -
' take a million tons ov th ' choicest seeds of th ' flowers of Heaven an '
- 拿 一个 百万 吨 卵 th - 精选 种子 的 th - 花朵 的 天堂 一个 -
[teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .
take a trip around th ' world wi ' them .
拿 一个 旅行 大约 th - 世界 wi - 他们 .

带上一百万吨天堂之花最上等的种子，环游世界吧。

- [ðem; ðəm] , - [sez] [hiː; hi] ,
Scatther them , ' says He ,
- 他们 , - 说道 他 ,

“把他们分散开来，”他说。

- [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - ['rəʊdsaɪd] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [waɪld] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ɜːθ] [weə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
' be th ' roadsides an ' th ' wild places of th ' earth where my poor
- 是 th - 路边 一个 - th - 荒野 地方 的 th - 地球 在哪里 我的 贫穷的
[lɪv; laɪv] . -
live . '
居住 . -

“愿我的穷人生活在路边和地球上的荒野之中。”

" - [aɪ] , - [sez] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] , - [ðæts] [dʒɪst] [laɪk] [jiː; ji] , ['fɑːðə(r)] .
" ' Aye , ' says the charioteer , ' that's jist like ye , Father .
" - 是的 , - 说道 这 车夫 , - 那就是 要点 喜欢 是的 , 父亲 .

“是啊，”车夫说，“这很像您，父亲。”

[ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - [pɜːtiːəst] [dʒɒb][ɒv; əv][em] - ['æfðər] - [laɪf][æn; ən] - [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] . -
It's th ' purtiest job of m ' afther - life an ' I'll do it finely . '
它是 th - 最纯洁的 工作 的 米 - 之后 - 生活 一个 - 患病的 做 它 精细地 . -

这是我余生中最美好的工作，我会把它做好。

" - [ɪts] [dʒɪst] [kʌm] [tiː] - [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , - [sez] ['ti 'eɪtʃ] - ['fɑːðə(r)] ,
" ' It's jist come t ' Me in a dream , ' says th ' Father ,
" - 它是 要点 来 t - 我 在 一个 梦 , - 说道 th - 父亲 ,

“‘这只是我在梦中得到的启示，’父亲说，”

- [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - [rɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [heɪv]
' that th ' rich have all the flowers down there and th ' poor haave
- 那 th - 富有的 有 全部 这 花朵 向下 那里 和 th - 贫穷的 有

富人拥有那里所有的鲜花，而穷人却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[naʊn] [æt; ət][ɔːl] .
nown at all .
现在 在 全部 .

完全没有。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌnz] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪljən] [tʌnz] ! -
If a million tons isn't enough take a billion tons ! '
如果 一个 百万 吨 不是 足够的 拿 一个 十亿 吨 ! -

如果一百万吨还不够，那就拿十亿吨！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][gɒt][ɪn][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [gɑːdz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]
" At this point I got in some questions about God's language and the kind of
" 在 这 观点 我 得到 在 一些 问题 关于 神的 语言 和 这 种类 的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

“这时我问了一些关于上帝的语言和花卉种类的问题。”

" [wel] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['aɪrɪʃ] [tiː] - ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)]
" Well , dear , " she said , " He spakes Irish t ' Irish people and the charioteer
" 出色地 , 亲爱的 , " 她 说 , " 他 斯波克斯 爱尔兰 t - 爱尔兰 人们 和 这 车夫
[wɒz; wəz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] . "
was an Irishman . "
曾是 一个 爱尔兰人 . "

“嗯，亲爱的，”她说，“他跟爱尔兰人说爱尔兰语，而且车夫也是爱尔兰人。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - !
" Maybe it was a wuman !
" 或许 它 曾是 一个 - !

“也许是个女人！”

" [aɪ] ['ventʃəd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [aɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [ʌp] [ðeə(r)] . "
" Aye , but there's no difference up there . "
" 是的 , 但 有 不 不同之处 向上 那里 . "

“是啊，但上面那边没什么区别。”

" ['ti 'eɪtʃ] - ['flaʊəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)] ['prɪmrəʊz] ,
" Th ' flowers , " she said , " were primroses ,
" 钍 - 花朵 , " 她 说 , " 是 报春花 ,

“那些花，”她说，“是报春花。”

- [æn; ən] - ['deɪziz] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['flaʊəz] [ðæt] [biː; bi] ['hændi] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] ,
butthercups an ' daisies an ' th ' flowers that be handy t ' th ' poor ,
- 一个 - 雏菊 一个 - th - 花朵 那 是 便利 t - th - 贫穷的 ,

牛蒡、雏菊以及其他穷人喜闻乐见的花朵，

[æn; ən] - [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeəz; ðəz] [biːn] ['flaʊəz] [ə; eɪ] - ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv]

an	'	from	that	day	to	this	there's	been	flowers	a	-	plenty	for	all	of
一个	-	从	那	天	到	这	有	到过	花朵	一个	-	很多	为了	全部	的

[ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] ! "

us	everywhere	!	"
我们	到处	!	"

从那天起，我们到处都鲜花盛开！

" [naʊ] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɔːrə] [æn; ən] - ['gɛðər] [ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [æn; ən] - [wiːl; wil] [fɪks] [ðem; ðəm] [ʌp]

"	Now	you	go	to	-	morra	an	'	gether	a	basketful	an	'	we'll	fix	them	up
"	现在	你	去	到	-	莫拉	一个	-	一起	一个	满篮	一个	-	出色地	使固定	他们	向上

[ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [praɪəmɪd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt]

in	th	'	shape	of	th	'	Pryamid	of	Egypt
在	th	-	形状	的	th	-	金字塔	的	埃及

“明天你去收集满满一篮子，我们把它们摆成埃及金字塔的形状。”

[æn; ən] - ['meɪbi] [jɪl] [get] [ə; eɪ] [praɪz] .

an	'	maybe	ye'll	get	a	prize	.
一个	-	或许	叫喊	得到	一个	奖	.

说不定你还能获得奖品呢。

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] , ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	I	spent	the	whole	of	the	following	day	,	from	dawn	to	dark	,	roaming	over
"	我	花费	这	所有的	的	这	下列的	天	,	从	黎明	到	黑暗的	,	漫游	超过

[ðə; ði] [waɪld]

the	wild
这	荒野

“第二天，我从黎明到黄昏，整整一天都在荒野中游荡。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['pleɪsɪz] [nɪə(r)] ['æntrɪm] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

places	near	Antrim	gathering	the	flowers	of	the	poor	.
地方	靠近	安特里姆	采集	这	花朵	的	这	贫穷的	.

安特里姆附近的地方，人们正在为穷人采摘鲜花。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [bu'keɪ] — [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] ,

My	mother	arranged	them	in	a	novel	bouquet	—	a	bouquet	of	wild	flowers	,
我的	母亲	安排	他们	在	一个	小说	花束	—	一个	花束	的	荒野	花朵	,

我母亲把它们插成了一束别致的花束——一束野花。

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['jeləʊ] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['ʃɛpərdz] ['sʌndaɪəl] ,

the	base	of	it	yellow	primroses	,	the	apex	of	pink	shepherd's	sundials	,
这	根据	的	它	黄色的	报春花	,	这	顶点	的	粉色的	牧羊人的	日晷	,

底部是黄色的报春花，顶部是粉红色的牧羊人日晷。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪpeks] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [waɪld]

and	between	the	base	and	the	apex	one	of	the	greatest	variety	of	wild
和	之间	这	根据	和	这	顶点	一	的	这	最	种类	的	荒野

['flaʊəz] ['evə(r)] ['gɒtn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

flowers	ever	gotten	together	in	that	part	of	the	world	.
花朵	曾经	获得	一起	在	那	部分	的	这	世界	.

在树干底部和树冠顶部之间，聚集了世界上该地区有史以来种类最繁多的野生花卉之一。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [fɜːst] [praɪz] .

It	created	a	sensation	and	took	first	prize	.
它	创建	一个	感觉	和	采取	第一的	奖	.

它引起了轰动，并获得了第一名。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [tʃeɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][ðə; ði]['praɪzɪz] .

At	the	close	of	the	exhibition	Mrs	.	James	Chaine	distributed	the	prizes	.
在	这	关闭	的	这	展览	太太	.	詹姆斯	链	分布式	这	奖品	.

展览闭幕时，詹姆斯·钱恩夫人颁发了奖品。

[wen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [aɪ] [went] ['fɔ:wəd] ['sləʊli] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ][rægz] ,

When	my	name	was	called	I	went	forward	slowly	,	blushing	in	my	rags	,
什么时候	我的	姓名	曾是	称为	我	去	向前	缓慢地	,	脸红	在	我的	破布	,

听到叫我的名字时，我穿着破烂的衣服，脸颊绯红，缓缓走上前去。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔ:(r)] [pi:s] [set][ɒv; əv]['tʃaɪnə] !

and	received	a	twenty	-	four	piece	set	of	china	!
和	已收到	一个	二十	-	四	片	放	的	中国	!

我收到了一套二十四件的瓷器!

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][fɪt] !

It	gave	me	a	fit	!
它	给予	我	一个	合身	!

这让我大发雷霆!

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [dɑ:nst] .

I	took	it	home	,	put	it	in	her	lap	and	danced	.
我	采取	它	家	,	放	它	在	她	膝	和	跳舞	.

我把它带回家，放在她腿上，然后跳起了舞。

[wi:; wi] [held] ['əʊpən] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [səʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

We	held	open	house	for	a	week	,	so	that	every	man	,
我们	握住	打开	房子	为了	一个	星期	,	所以	那	每一个	男人	,

我们举办了一周的开放日活动，以便每个男士都能.....

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] " ['hænd(ə)l] " [ˌaɪ 'ti:] .

woman	and	child	in	the	community	could	come	in	and	"	handle	"	it	.
女士	和	孩子	在	这	社区	可以	来	在	和	"	处理	"	它	.

社区里的妇女和儿童可以进来"处理"这件事。

- [sed] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] !

Withero	said	we	ought	to	save	up	and	build	a	house	to	keep	it	in	!
-	说	我们	应该	到	节省	向上	和	建造	一个	房子	到	保持	它	在	!

威瑟罗说我们应该攒钱盖房子把它养起来!

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][kɑ:d] .

She	thought	that	a	propitious	time	to	explain	the	inscription	she	put	on	the	card	.
她	想法	那	一个	吉祥	时间	到	解释	这	题词	她	放	在	这	卡片	.

她认为这是解释她在卡片上所写题词的好时机。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [ɑ:] , [θɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ʃʊr] [ɪts] [θru] [wɒt] [ji:; ji] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] . "

"	Ah	,	thin	,	"	I	said	,	"	shure	it's	thrue	what	ye	always	say	.	"
"	啊	,	薄的	,	"	我	说	,	"	舒尔	它是	穿过	什么	是的	总是	说	.	"

"啊，瘦，"我说，"当然，就像你常说的那样。"

" [wʌts] [ðæt] , [dɪə(r)] ? "

"	What's	that	,	dear	?	"
"	是什么	那	,	亲爱的	?	"

"那是什么，亲爱的？"

" [ɪts] [naɪs] [ti:] - [bi:; bi] [naɪs] .

"	It's	nice	t	'	be	nice	.
"	它是	好的	t	-	是	好的	.

待人友善是件好事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['sʌndeɪ] [ɪn] [poʊgz] ['entri]
SUNDAY IN POGUE'S ENTRY
星期日 在 波格的 入口

星期日波格的条目

['eɪmi] [ænd; ənd] ['ʌnə] [kept] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
AMIE and Anna kept the Sabbath .
艾米 和 安娜 保留 这 安息日 .

AMIE 和 Anna 遵守了安息日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
It was a habit with them and the children got it , one after another ,
它 曾是 一个 习惯 和 他们 和 这 孩子们 得到 它 , 一 后 其他 ,

这是他们的习惯，孩子们也一个接一个地学了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
as they came along .
作为 他们 来了 沿着 .

随着他们一路走来。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [twelv] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
When the town clock struck twelve on Saturday night the week's work was done .
什么时候 这 镇 钟 击 十二 在 周六 夜晚 这 本周 工作 曾是 完毕 .

星期六晚上，当镇上的钟敲响十二点时，一周的工作就结束了。

[ðə; ði] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]
The customers were given fair warning that at the hour of midnight the
这 顾客 是 给定 公平的 警告 那 在 这 小时 的 午夜 这
[bentʃ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
bench would be put away until Monday morning .
长椅 会 是 放 离开 直到 周一 早晨 .

顾客们事先已被告知，午夜时分长椅将被收起，直到周一早上才会重新开放。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] .
There was nothing theological about the observance .
那里 曾是 没有什么 神学 关于 这 观察 .

这种仪式与神学无关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [nɒt] [ə; eɪ] [kəʊd] .
It was a custom , not a code .
它 曾是 一个 风俗 , 不是 一个 代码 .

这是一种习俗，而不是一条规定。

['ʌnə] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['əʊvə(r)] - [pʌŋk'tɪliəs] ['nəʊʃ(ə)n] .
Anna looked upon it as an over - punctilious notion .
安娜 看起来 之上 它 作为 一个 超过 - 一丝不苟 概念 .

安娜认为这是一种过于吹毛求疵的想法。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][seɪ] : " [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][meɪd][fɔː(r); fə(r)]

More	**than**	**once**	**she**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**:**	**"**	**The**	**Sabbath**	**was**	**made**	**for**
更多的	比	一次	她	曾是	听到	到	说	:	"	这	安息日	曾是	制成	为了

[mɑːn] , ['dʒeɪmi] ,

maan	**,**	**Jamie**	**,**
曼	,	杰米	,

她不止一次说过："安息日是为男人设立的，杰米。"

[ænd; ənd][nɒt] [mɑːn] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['sæbəθ] .

and	**not**	**maan**	**for**	**th**	**'**	**Sabbath**	**.**
和	不是	曼	为了	th	-	安息日	.

而不是为了安息日。

" [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][hæd; həd]['brevəti][ænd; ənd][pɔɪnt] .

"	**His**	**answer**	**had**	**brevity**	**and**	**point**	**.**
"	他的	回答	有	简洁	和	观点	.

他的回答简洁明了。

" [aɪ]

"	**I**
"	我

"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第3/8页

[doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['ʌnə] , [aɪl] [kwɪt][æt; ət] [twelv] .

don't	care	a	damn	what	it	was	made	for	,	Anna	,	I'll	quit	at	twelve	.
不	关心	一个	该死	什么	它	曾是	制成	为了	,	安娜	,	患病的	辞职	在	十二	.

安娜，我才不在乎它是做什么用的，我十二点就辞职。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kwɪt] .

"	And	he	quit	.
"	和	他	辞职	.

然后他就辞职了。

['sʌmtaɪmz] ['ʌnə] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [dʒɒb][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

Sometimes	Anna	would	take	an	unfinished	job	and	finish	it	herself	.
有时	安娜	会	拿	一个	未完成	工作	和	结束	它	她自己	.

有时安娜会接手未完成的工作，然后自己把它完成。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['kɔbliŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒeɪmi] .

There	were	things	in	cobbling	she	could	do	as	well	as	Jamie	.
那里	是	事物	在	铺路	她	可以	做	作为	出色地	作为	杰米	.

在修鞋方面，有些东西她做得和杰米一样好。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] :

Her	defense	of	doing	it	in	the	early	hours	of	the	Sabbath	was	:
她	防御	的	正在做	它	在	这	早期的	小时	的	这	安息日	曾是	:

她为自己选择在安息日清晨做这件事辩解说：

" [ʃʊə(r)] [gɒd] [hæz; həz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ]

"	Sure	God	has	more	important	work	to	do	than	to	sit	up	late	to	watch
"	当然	上帝	有	更多的	重要的	工作	到	做	比	到	坐	向上	晚的	到	手表

[ˌjuː 'es] [mend] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

us	mend	the	boots	of	the	poor	;
我们	修补	这	靴子	的	这	贫穷的	;

“上帝当然有更重要的工作要做，而不是熬夜看着我们给穷人补鞋；

[fɔː'baɪ] [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə] [heɪv] [jɜːr] [buːts] ['mendɪd] [æn; ən] - [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt]

forby	it's	better	to	haave	ye're	boots	mended	an	'	go	to	church	than	to	sit
福比	它是	更好的	到	有	是的	靴子	已修复	一个	-	去	到	教会	比	到	坐

[ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['æʃɪz] [ɒn] ['sʌndeɪ] [æn; ən] - ['swɒləʊ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][bæd] [tɜːf] ! "

in	th	'	ashes	on	Sunday	an	'	swallow	the	smoke	of	bad	turf	!	"
在	th	-	灰烬	在	星期日	一个	-	吞	这	抽烟	的	坏的	草皮	!	"

所以，与其星期天坐在灰烬里吞下劣质泥炭的烟雾，不如把靴子修好去教堂！

" [aɪ] , " ['dʒeɪmi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Aye	,	"	Jamie	would	say	,
"	是的	,	"	杰米	会	说	,

“是啊，”杰米会说。

" [ɪts] [dʒɪst] - [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ɪf] [wiː; wi] [heɪv] ['ti 'eɪtʃ] - [raɪt] [kaɪnd][ˌoʊ'viː][ə; eɪ]

"	it's	jist	wondtherful	what	we	can	do	if	we	haave	th	'	right	kind	ov	a
"	它是	要点	-	什么	我们	能	做	如果	我们	有	th	-	正确的	种类	卵	一个

['kɒnʃəns] !

conscience	!
良心	!

“如果我们拥有正确的良知，我们所能做的事情真是太奇妙了！”

" ['dʒeɪmiz] [fɜːst] ['djuːti] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [θrʌʃs] [keɪdʒ] .

"	Jamie's	first	duty	on	Sunday	was	to	clean	out	the	thrush's	cage	.
"	杰米的	第一的	责任	在	星期日	曾是	到	干净的	出去	这	画眉的	笼	.

“杰米星期天的第一项任务是清理画眉鸟的笼子。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] ['dɪki] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	very	proud	of	Dicky	and	gave	him	a	bath	every	morning	and
他	曾是	非常	自豪的	的	微弱	和	给予	他	一个	洗澡	每一个	早晨	和

[ə; eɪ] [haʊs] ['kliːnɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

a	house	cleaning	on	Sunday	.
一个	房子	打扫	在	星期日	.

他非常以迪基为荣，每天早上都给它洗澡，星期天还会打扫房子。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [lʌvd] ['sʌndeɪ] .

We	children	loved	Sunday	.
我们	孩子们	喜爱	星期日	.

我们孩子们都喜欢星期天。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] ['ʌnə] [rein] .

On	that	day	Anna	reigned	.
在	那	天	安娜	统治	.

那一天，安娜在位。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn]

She	wore	her	little	shawl	over	her	shoulders	and	her	hair	was	en
她	穿着	她	小的	披肩	超过	她	肩膀	和	她	头发	曾是	英文

她肩上披着小披肩，头发也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːli] ['tælɪd] [waɪt] [kæp] .

closed	in	a	newly	tallied	white	cap	.
关闭	在	一个	新	统计	白色的	帽	.

被新统计的白色帽盖住了。

[ʃiː; ʃi] [smәʊkt] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɒn] ['sʌndez] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] " - "

She	smoked	little	,	but	on	Sundays	after	dinner	she	always	had	her	"	dhraw	"
她	熏制	小的	,	但	在	星期日	后	晚餐	她	总是	有	她	"	-	"

[wɪð] ['dʒeɪmi] .

with	Jamie	.
和	杰米	.

她很少抽烟，但星期天晚饭后，她总是和杰米一起抽烟。

['ænəz] ['sʌndeɪ] [tʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] .

Anna's	Sunday	chore	was	to	whitewash	the	hearthstones	and	clean	the	house	.
安娜的	星期日	家务	曾是	到	粉刷	这	炉石传说	和	干净的	这	房子	.

安娜星期天的家务是粉刷壁炉石和打扫房子。

[wen] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði]

When	the	table	was	laid	for	Sunday	breakfast	and	the	kettle	hung	on	the
什么时候	这	桌子	曾是	铺设	为了	星期日	早餐	和	这	壶	悬挂	在	这

[tʃeɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

chain	singing	and	Anna	was	in	her	glory	of	white	linen	,
链	歌唱	和	安娜	曾是	在	她	荣耀	的	白色的	亚麻布	,

星期天早餐的餐桌已经摆好，水壶挂在链子上发出嗡嗡声，安娜身着洁白的亚麻睡衣，光彩照人。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] .

the	children	were	supremely	happy	.
这	孩子们	是	至高无上	快乐的	.

孩子们高兴极了。

[ɪn][ðeə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðæt] .

In	their	wildest	dreams	there	was	nothing	quite	as	beautiful	as	that	.
在	他们的	最狂野的	梦境	那里	曾是	没有什么	相当	作为	美丽的	作为	那	.

即使在他们最美好的梦境中，也找不到比这更美的景象。

[wɒt'evə(r)] ['hʌŋgə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔː(r)] ['peti] ['kwɒrəl] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	hunger	,	disappointment	,	or	petty	quarrel	happened	during	the	week	it
任何	饥饿	,	失望	,	或者	小气	争吵	发生	期间	这	星期	它

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

was	forgotten	on	Sunday	.
曾是	被遗忘的	在	星期日	.

一周中发生的饥饿、失望或琐碎争吵，到了星期天都会被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [piːs] .

It	was	a	day	of	supreme	peace	.
它	曾是	一个	天	的	最高	和平	.

这是一个极其和平的日子。

['sʌndeɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] " - ,

Sunday	breakfast	was	what	she	called	a	"	puttiby	,
星期日	早餐	曾是	什么	她	称为	一个	"	-	,

她把星期天的早餐称为“puttiby”，

" ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [taɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

"	something	light	to	tide	them	over	until	dinner	time	.
"	某物	光	到	潮	他们	超过	直到	晚餐	时间	.

“一些清淡的食物，让他们撑到晚餐时间。”

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

Dinner	was	the	big	meal	of	the	week	.
晚餐	曾是	这	大的	一顿饭	的	这	星期	.

晚餐是一周中的重头戏。

[æt; ət] ['evri] [miːl] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

At	every	meal	I	sat	beside	my	mother	.
在	每一个	一顿饭	我	卫星	旁	我的	母亲	.

每顿饭我都坐在母亲旁边。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][stɜː(r)] - [ə'baʊt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['feɪvəd] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['dʒeləsi]

If	we	had	stir	-	about	,	I	was	favored	,	but	not	enough	to	arouse	jealousy
如果	我们	有	搅拌	-	关于	,	我	曾是	受青睐	,	但	不是	足够的	到	引起	妒忌

: [aɪ] [skreɪpt] [ðə; ði][pɒt] .

:	I	scraped	the	pot	.
:	我	刮擦	这	锅	.

如果大家一起搅拌锅里的食物，我会受到优待，但还不至于引起嫉妒：我负责把锅底刮干净。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [teɪ] , " [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] ['ænəz] [bred] .

If	it	was	"	tay	,	"	I	got	a	few	bits	of	the	crust	of	Anna's	bread	.
如果	它	曾是	"	泰	,	"	我	得到	一个	很少	比特	的	这	地壳	的	安娜的	面包	.

如果是“tay”，那我就能吃到安娜面包皮上的几小块碎屑了。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " - .

We	called	it	"	scroof	.
我们	称为	它	"	-	.

我们称之为“骗术”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['dɪnə(r)] [bɪ'gæn] .

About	ten	o'clock	the	preparations	for	the	big	dinner	began	.
关于	十	点钟	这	准备工作	为了	这	大的	晚餐	开始	.

大约十点钟，盛大晚宴的准备工作开始了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [miːt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

We	had	meat	once	a	week	.
我们	有	肉	一次	一个	星期	.

我们每周吃一次肉。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .

At	least	it	was	the	plan	to	have	it	so	often	.
在	至少	它	曾是	这	计划	到	有	它	所以	经常	.

至少原本计划是经常举办。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [plæn] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] ,

Of	course	there	were	times	when	the	plan	didn't	work	,
的	课程	那里	是	时代	什么时候	这	计划	没有	工作	,

当然，也有计划失败的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [miːt] [deɪ] .

but	when	it	did	Sunday	was	meat	day	.
但	什么时候	它	做过	星期日	曾是	肉	天	.

但那天星期天是吃肉的日子。

[ðə; ði] [wɜːd] " [miːt] " [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [juːst] .

The	word	"	meat	"	was	never	used	.
这	单词	"	肉	"	曾是	绝不	用过的	.

文中从未出现过“肉”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " ['kɪtʃɪn] " [ɔː(r)] " [biːf] .

It	was	"	kitchen	"	or	"	beef	.
它	曾是	"	厨房	"	或者	"	牛肉	.

是“厨房”还是“牛肉”。

" [bəuθ] [wɜːdz] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪkən] [mait] [biː; bi] [ment] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]

"	Both	words	meant	the	same	thing	,	and	bacon	might	be	meant	by	either	of
"	两个都	字	意思是	这	相同的	事物	,	和	熏肉	可能	是	意思是	经过	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这两个词的意思相同，它们中的任何一个都可能指的是培根。”

[ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , ['sʌndeɪ] " ['kɪtʃɪn] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊz] [hed] , [ə; eɪ] " [kæfs] [hed]

In	nine	cases	out	of	ten	,	Sunday	"	kitchen	"	was	a	cow's	head	,	a	"	calf's	head
在	九	案例	出去	的	十	,	星期日	"	厨房	"	曾是	一个	牛的	头	,	一个	"	小牛的	头

[ænd; ənd] [plʌk] ,

and	pluck	,
和	采摘	,

十有八九，星期天的“厨房”里都是牛头、“小牛头和拔毛”之类的东西。

" [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊz] [fiːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃiːps] " ['trɒtəz] " [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['ʃiːps] [blʌd]

"	a	pair	of	cow's	feet	,	a	few	sheep's	"	trotters	"	or	a	quart	of	sheep's	blood
"	一个	一对	的	牛的	脚	,	一个	很少	羊的	"	蹄子	"	或者	一个	夸脱	的	羊的	血

.

:
.

“一双牛蹄，几只羊蹄，或者一夸脱羊血。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪg] .

Sometimes	it	was	the	entrails	of	a	pig	.
有时	它	曾是	这	内脏	的	一个	猪	.

有时是猪的内脏。

['əʊnli] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] " ['kɪtʃɪn] " [dɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] [blʌd] .

Only	**when**	**there**	**was**	**no**	**money**	**for**	**"**	**kitchen**	**"**	**did**	**we**	**have**	**blood**	**.**
仅有的	什么时候	那里	曾是	不	钱	为了	"	厨房	"	做过	我们	有	血	.

只有当厨房没钱的时候，我们才会有血。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [fraɪd]

It	**was**	**at**	**first**	**fried**
它	曾是	在	第一的	油煎

它最初是油炸的

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɒθ] .

and	**then**	**made**	**part**	**of**	**the**	**broth**	**.**
和	然后	制成	部分	的	这	肉汤	.

然后熬制了一部分肉汤。

[ðə; ði] [brɒθ] - [pɒt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

The	**broth**	**-**	**pot**	**on**	**Sunday**	**was**	**the**	**center**	**.**
这	肉汤	-	锅	在	星期日	曾是	这	中心	.

星期天的汤锅是焦点。

[ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['iːzəli] [geɪdʒ] [baɪ] ['teɪstɪŋ] [ðeə(r)]

The	**economic**	**status**	**of**	**a**	**family**	**could**	**be**	**as**	**easily**	**gaged**	**by**	**tasting**	**their**
这	经济的	地位	的	一个	家庭	可以	是	作为	容易地	测量	经过	品尝	他们的

[brɒθ] [æz; əz] [baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɪnkʌm] .

broth	**as**	**by**	**counting**	**the**	**weekly**	**income**	**.**
肉汤	作为	经过	计数	这	每周	收入	.

衡量一个家庭的经济状况，与其计算每周收入，不如尝尝他们的肉汤。

[bɪg] ['mʌni] , [gʊd] [brɒθ] ; ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [θɪn]

Big	**money**	**,**	**good**	**broth**	**;**	**little**	**money**	**,**	**thin**
大的	钱	,	好的	肉汤	;	小的	钱	,	薄的

钱多，汤好；钱少，汤淡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[brɒθ] .

broth	**.**
肉汤	.

肉汤。

[ðə; ði] ['slɪmə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ðə; ði] ['fjuːə(r)] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .

The	**slimmer**	**the**	**resource**	**the**	**fewer**	**the**	**ingredients**	**.**
这	更苗条	这	资源	这	更少	这	原料	.

资源越稀缺，所需成分就越少。

[ðə; ði] [pɒt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪndeks] [tuː; tə] ['evri] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tælɪzmən] [ɒv; əv] ['evri] ['fæməli]

The	**pot**	**was**	**an**	**index**	**to**	**every**	**condition**	**and**	**the**	**talisman**	**of**	**every**	**family**
这	锅	曾是	一个	指数	到	每一个	状况	和	这	护符	的	每一个	家庭

.

:

.

这个罐子是所有情况的指标，也是每个家庭的护身符。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] .

It	**was**	**an**	**opportunity**	**to**	**show**	**off**	**.**
它	曾是	一个	机会	到	展示	离开	.

这是一个炫耀的机会。

[wen] ['dʒeɪmi] [dɔn] [ə; eɪ] " ['dɪki] " [wʌns] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [wɪð]

When	Jamie	donned	a	"	dickey	"	once	to	attend	a	funeral	and	came	home	with
什么时候	杰米	穿戴	一个	"	迪基	"	一次	到	出席	一个	葬礼	和	来了	家	和

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

it	in	his	pocket	,
它	在	他的	口袋	,

有一次，杰米戴着假领子去参加葬礼，回家时发现假领子放在口袋里。

[nəʊ] ['kɒment] [wɒz; wəz] [meɪd] ;

no	comment	was	made	;
不	评论	曾是	制成	;

未作任何评论；

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌnə] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [brɒθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

but	if	Anna	made	poor	broth	it	was	the	talk	of	the	entry	for	a
但	如果	安娜	制成	贫穷的	肉汤	它	曾是	这	讲话	的	这	入口	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

但如果安娜做的肉汤不好，那就会成为一周内大家谈论的话题。

[gʊd] [brɒθ] [kən'sistid] [ɒv; əv] " ['kɪtʃɪn] , " ['bɑːli] , [griːnz] [ænd; ənd] .

Good	broth	consisted	of	"	kitchen	,	"	barley	,	greens	and	lithing	.
好的	肉汤	由……组成	的	"	厨房	,	"	大麦	,	青菜	和	石化	.

好的肉汤由“厨房”、大麦、蔬菜和青菜组成。

[nekst] [tuː; tə] " ['kɪtʃɪn] " ['bɑːli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn'griːdiənt] .

Next	to	"	kitchen	"	barley	was	the	most	expensive	ingredient	.
下一个	到	"	厨房	"	大麦	曾是	这	最多	昂贵的	成分	.

除了“厨房用”大麦之外，最贵的原料就是大麦了。

[fəʊks] [ɪn] [poʊgz] ['entri] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

Folks	in	Pogue's	entry	didn't	always	have	it	,	but	there	were	a	number	of
各位	在	波格的	入口	没有	总是	有	它	,	但	那里	是	一个	数字	的

[tʃiːp] ['sʌbstəˌtjʊt] ,

cheap	substitutes	,
便宜的	替代品	,

波格笔下的人物并非总能找到这种东西，但有很多廉价的替代品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɑːd] ['piːz] [ɔː(r)] [hɔːs] [biːnz] .

such	as	hard	peas	or	horse	beans	.
这样的	作为	难的	豌豆	或者	马	豆子	.

例如硬豌豆或马豆。

[ə'mʌŋst] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɒθ]

Amongst	half	a	dozen	families	in	and	around	the	entry	there	was	a	broth
在	一半	一个	打	家庭	在	和	大约	这	入口	那里	曾是	一个	肉汤

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

exchange	.
交换	.

入口附近有六户人家在交换肉汤。

[iːtʃ] ['fæməli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [kwɔːts] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] .

Each	family	made	a	few	extra	quarts	and	exchanged	them	.
每个	家庭	制成	一个	很少	额外的	夸脱	和	交换	他们	.

每个家庭都多做了几夸脱，然后互相交换。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ɪn] [kwɔːt] [tɪn] [kænz] .

They	were	distributed	in	quart	tin	cans	.
他们	是	分布式	在	夸脱	锡	罐头	.

它们被装在夸脱装的锡罐里分发。

[iːtʃ] [kæn; kən][wɒz; wəz] ['emptid] , [wɒʃt] , [ˌriːˈfɪld] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] .

Each	can	was	emptied	,	washed	,	refilled	and	returned	.
每个	能	曾是	清空	,	洗过	,	已补充	和	返回	.

每个罐子都被清空、清洗、重新灌装后送回。

[æn] [əuˈhɛə] , [ðə; ði] - [waɪf] , [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɜːst] [ɒn][hænd] .

Ann	O'Hare	,	the	chimneysweep's	wife	,	was	usually	first	on	hand	.
安	奥黑尔	,	这	-	妻子	,	曾是	通常	第一的	在	手	.

烟囱清洁工的妻子安·奥黑尔通常是第一个到场的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ən]

She	had	the	un
她	有	这	联合国

她拥有未完成的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['enviəb(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " - - " [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

enviable	reputation	of	being	the	"	dhirtiest	craither	"	in	the	community	.
令人羡慕	名声	的	存在	这	"	-	-	"	在	这	社区	.

在社区里享有“最脏的克雷瑟”的美誉。

['dʒeɪmi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['sʊti] [æn] . "

Jamie	called	her	"	Sooty	Ann	.	"
杰米	称为	她	"	煤烟	安	.	"

杰米叫她“脏兮兮的安”。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] [smel] [frɒm; frəm][jə(r)] [pɒt] , ['ʌnə] , " [jiː; ji] [sed] ;

"	There's	a	gey	good	smell	from	yer	pot	,	Anna	,	"	she	said	;
"	有	一个	盖伊	好的	闻	从	你的	锅	,	安娜	,	"	她	说	;

“安娜，你的锅里散发着好香的味道，”她说；

" [wɒt] [heɪv] [jiː; ji][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['ti ˈeɪtʃ] - [deɪ] ? "

"	what	haave	ye	in	it	th	'	day	?	"
"	什么	有	是的	在	它	th	-	天	?	"

“你今天有什么事？”

" [əʊ] , [dʒɪst][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃiːps] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwiːn] [ɒv; əv] ['netlz] . "

"	Oh	,	jist	a	few	sheep's	throtters	and	a	wheen	of	nettles	.	"
"	哦	,	要点	一个	很少	羊的	-	和	一个	当	的	荨麻	.	"

“哦，就几根羊喉和一捆荨麻。”

" [huː] - ['ti ˈeɪtʃ] - ['netlz] ?

"	Who	gethered	th	'	nettles	?
"	WHO	-	th	-	荨麻	?

谁采摘了荨麻?

" ['ʌnə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Anna	pointed	to	me	.
"	安娜	尖	到	我	.

安娜指着我。

" [dɪd]['ti ˈeɪtʃ] - [stɪŋ] [bæd] , [ˌem ˈiː] - ? "

"	Did	th	'	sting	bad	,	me	baughal	?	"
"	做过	th	-	蜇	坏的	,	我	-	?	"

“疼吗，我的宝贝？”

" [ˌdiːˈiːˈdiː][nəʊ] , [nɒt] [ɑːni] , " [ai] [sed] .

"	Ded	no	,	not	aany	,	"	I	said	.
"	已故	不	,	不是	任何	,	"	我	说	.

“不，一个也没有，”我说。

" [dɪd] [jiː; ji] [skwiːz] [θɪm] [taɪt] ? "
" Did ye squeeze thim tight ? "
" 做过 是的 挤 蒂姆 紧的 ? "

你把他捏紧了吗?

" [ai] [pʊt] [em] - - [sɒks] [ɒn] [em] - [hænz] . "
" I put m ' Dah's socks on m ' han's . "
" 我 放 米 - - 袜子 在 米 - 韩的 . "

“我把爸爸的袜子套在了我的手上。”

" [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - .
" Aye , that's a good thrick .
" 是的 , 那就是 一个 好的 - .

“是啊，这招不错。”

" ['ʌnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːn] ['pɒkɪt] .
" Anna had a mouth that looked like a torn pocket .
" 安娜 有 一个 嘴 那 看起来 喜欢 一个 撕裂 口袋 .

安娜的嘴巴看起来像个撕破的口袋。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pʌkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʃeɪps] .
She could pucker it into the queerest shapes .
她 可以 撅嘴 它 进入 这 最酷儿的 形状 .

她能把嘴唇撅成各种奇形怪状。

[ʃiː; ʃi] [smæk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [bluː] [lɪps] ,
She smacked her thin blue lips ,
她 猛击 她 薄的 蓝色的 嘴唇 ,

她咂了咂她那薄薄的、呈蓝色的嘴唇，

['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [waɪl] ['ʌnə] ['emptid] [ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði]
puckered her mouth a number of times while Anna emptied and refilled the
皱巴巴的 她 嘴 一个 数字 的 时代 尽管 安娜 清空 和 已补充 这
[kæn; kən] .
can .
能 .

安娜把罐子倒空又重新装满时，她撅起了嘴好几次。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃi; ʃi] [went] [aʊt] ,
" If this is as good as it smells , " she said as she went out ,
" 如果 这 是 作为 好的 作为 它 气味 , " 她 说 作为 她 去 出去 ,

“如果这里闻起来像这么好的话，”她边说边走了出去。

" [aɪl] [dʒɪst] [sʌp] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ænd; ənd] [let] [ʊl] ['bɪli] [gəʊ] [tʃeɪs] [hɪm'self] !
" I'll jist sup it myself and let oul Billy go chase himself !
" 患病的 要点 上 它 我 和 让 灵魂 比利 去 追赶 他自己 !

“我自己吃就好，让老比利自己去追吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['dʒeɪmi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɒθ] .
Jamie was the family connoisseur in matters relating to broth .
杰米 曾是 这 家庭 行家 在 事情 相关 到 肉汤 .

杰米是家里的肉汤专家。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [ænz] .
He tasted Ann's .
他 尝过 安妮的 .

他尝了安妮的。

[ðə; ði]['fæməli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

The	family	waited	for	the	verdict	.
这	家庭	等待	为了	这	判决	.

家人们等待着判决结果。

" ['pɜːrti] [gʊd] ['bɑːli] [æn; ən] - - - , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk] ['bɪliz] [ʊl] [buːts] .

"	Purty	good	barley	an	'	lithin	'	,	"	he	said	,	"	but	it	smells	like	Billy's	oul	boots	.
"	漂亮	好的	大麦	一个	-	-	-	,	"	他	说	,	"	但	它	气味	喜欢	比利	灵魂	靴子	.

"

"

"大麦和稻草都相当不错，"他说，"但是闻起来像比利那双旧靴子。"

" [ʃeɪm] [ɒn][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [sed] .

"	Shame	on	ye	,	Jamie	,	"	Anna	said	.
"	耻辱	在	是的	,	杰米	,	"	安娜	说	.

"杰米，你真丢人！"安娜说道。

" [wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ˌhaɪfə'luːtɪn] - [ə'pɪnjən] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	give	us	your	highfalutin	'	opinion	ov	it	!
"	出色地	,	给	我们	你的	高法鲁廷	-	观点	卵	它	!

"那么，请发表一下你高谈阔论吧！"

" ['ʌnə] [sip] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] : " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] . "

"	Anna	sipped	a	spoonful	and	remarked	:	"	It	might	be	worse	.	"
"	安娜	啜饮	一个	一勺	和	评论	:	"	它	可能	是	更糟	.	"

安娜抿了一勺，说道："情况可能会更糟。"

" [aɪ] , [ɪts] [wɜːs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [naʊn] ,

"	Aye	,	it's	worse	where	there's	nown	,
"	是的	,	它是	更糟	在哪里	有	现在	,

"是啊，缺水的地方情况更糟。"

[bʌt; bət][ɒn][jə(r)] [əʊθ] [naʊ] [-] [θɪŋk] ['sʊti] [æn] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænz] ? "

but	on	yer	oath	now	d'ye	think	Sooty	Ann	washed	her	han's	?	"
但	在	你的	誓言	现在	染料	思考	煤烟	安	洗过	她	韩的	?	"

但你发誓，你现在觉得苏蒂·安洗过手吗?

" [gʊd] [kleɪn] - [wɪl] ['pɔɪz(ə)n][nəʊ][wʌn] , ['dʒeɪmi] . "

"	Good	clane	dhirt	will	poison	no	one	,	Jamie	.	"
"	好的	克莱恩	-	将要	毒	不	一	,	杰米	.	"

"好的氏族泥土不会毒害任何人，杰米。"

" [θru] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [kleɪn] - , [ɪts] [sʊt] — - [sʊt] !

"	Thrue	,	but	this	isn't	clane	dhirt	,	it's	soot	—	bitther	soot	!
"	穿过	,	但	这	不是	克莱恩	-	,	它是	煤烟	—	-	煤烟	!

"没错，但这不是家畜粪便，这是煤烟——苦涩的煤烟！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [əu'hɛə] .

"	It	was	agreed	to	pass	the	O'Hare	delection	.
"	它	曾是	同意	到	经过	这	奥黑尔	删除	.

"各方同意通过奥黑尔选举。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ai]['kwaɪətli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frend] ['rəʊvə(r)] — ['mɪsɪz] . [lɔrɪmɚz] [dɒg] .

When	it	cooled	I	quietly	gave	it	to	my	friend	Rover	—	Mrs	.	Lorimer's	dog	.
什么时候	它	冷却	我	悄悄	给予	它	到	我的	朋友	路虎	—	太太	.	洛里默的	狗	.

等它凉了之后，我悄悄地把它给了我的朋友罗孚——洛里默太太的狗。

[hen] ['kæsɪdi] [keɪm] [nekst] .

Hen	Cassidy	came	next	.
母鸡	卡西迪	来了	下一个	.

接下来是亨·卡西迪。

[hɛnz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɒnt] .

Hen's	mother	was	a	widow	who	lived	on	the	edge	of	want	.
母鸡的	母亲	曾是	一个	寡妇	WHO	居住地	在	这	边缘	的	想	.

亨的母亲是个寡妇，生活拮据。

[hen] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːtə(r)][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] , [waɪl] ['ʌnə] ['emptɪd]

Hen	and	I	did	a	little	barter	and	exchange	on	the	side	,	while	Anna	emptied
母鸡	和	我	做过	一个	小的	物物交换	和	交换	在	这	边	,	尽管	安娜	清空

我和亨私下里做了一些物物交换，而安娜则把东西都倒空了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz][kæn; kən] .

and	refilled	his	can	.
和	已补充	他的	能	.

然后他把罐子重新装满了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒn] [wen] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] ['rendəd] :

He	had	scarcely	gone	when	the	verdict	was	rendered	:
他	有	几乎	已消失	什么时候	这	判决	曾是	渲染	:

他刚走不久，判决就宣判了：

" ['beɪkən][æn; ən] - ['netlz] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [ʃiːz] [æz; əz] [hɑːd] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðɪs] [wiːk] ! "

"	Bacon	an	'	nettles	,	"	Jamie	said	,	"	she's	as	hard	up	as	we	are	,	this	week	!	"
"	熏肉	一个	-	荨麻	,	"	杰米	说	,	"	她是	作为	难的	向上	作为	我们	是	,	这	星期	!	"

“培根和荨麻，”杰米说，“她这周和我们一样穷！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] - , " ['ʌnə] [sed] ; " [aɪ] - [ɪf] [ʃiːz] [gɒt] - [bɪ'saɪdz] [brɒθ] ?

"	Poor	craither	,	"	Anna	said	;	"	I	wondther	if	she's	got	aanything	besides	broth	?
"	贫穷的	-	,	"	安娜	说	;	"	我	-	如果	她是	得到	-	除了	肉汤	?

“可怜的克雷瑟，”安娜说，“我不知道除了肉汤，她还有没有别的什么？”

" ['nəʊbədi] [njuː] .

"	Nobody	knew	.
"	无人	知道	.

谁也不知道。

['ʌnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Anna	thought	she	knew	a	way	to	find	out	.
安娜	想法	她	知道	一个	方式	到	寻找	出去	.

安娜认为她知道该如何查明真相。

" [heɪv] [jiː; ji] [ɑːni] ['mɑːb(ə)lz] , [dɪə(r)] ?

"	Haave	ye	aany	marbles	,	dear	?
"	有	是的	任何	弹珠	,	亲爱的	?

亲爱的，你有弹珠吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	she	asked	me	.
"	她	问	我	.

她问我。

" [aɪ] , [ə; eɪ] [hwiːn] . "

"	Aye	,	a	wheen	.	"
"	是的	,	一个	当	.	"

“是的，一只小母鸡。”

" [wʊd] [jiː; ji] [gɪv] [ə; eɪ] [hwiːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" Wud ye give a wheen to me ? "
" 会 是的 给 一个 当 到 我 ? "

“你愿意给我一头母鸡吗？”

" [aɪ] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tiː] - [ʃuːt] [əˈwaɪl] ?
" Aye , are ye goin ' t ' shoot awhile ?
" 是的 , 是 是的 去 - t - 射击 一会儿 ?

“哎，你们打算打一会儿枪吗？”

[ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][hɑːf][æn; ən] - [ʃuːt] [jiː; ji][fɜː(r)] [θɪm] !
If ye are I'll give ye half an ' shoot ye fur thim !
如果 是的 是 患病的 给 是的 一半 一个 - 射击 是的 毛皮 蒂姆 !

如果你们是，我就给你们一半，然后替他们枪毙你们！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nəʊ] , [ai][dʒɪst] [wɒnt] [tiː] - [ˈbɔːrə] [sʌm; səm] .
" No , I jist want t ' borra some .
" 不 , 我 要点 想 t - borra 一些 .

“不，我只是想喝点儿。”

" [ai] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] .
" I handed out a handful of marbles .
" 我 递交 出去 一个 少数 的 弹珠 .

我分发了一把弹珠。

" [naʊ] [doʊnt] [glʊntʃ] , [dɪə(r)] , [wen] [ai] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [wɒnt] [θɪm] [fɜː(r)] .
" Now don't glunch , dear , when I tell ye what I want thim fur .
" 现在 不 午餐 , 亲爱的 , 什么时候 我 告诉 是的 什么 我 想 蒂姆 毛皮 .

“亲爱的，当我告诉你我想要他的皮毛时，别吃东西。”

" [ai] ['prɒmɪst] .
" I promised .
" 我 承诺 .

我答应过。

" ['wɪs(ə)l] [fɜː(r)] [hen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Whistle fur Hen , " she said ,
" 哨 毛皮 母鸡 , " 她 说 ,

“吹口哨给母鸡听，”她说。

" [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðæt] - [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] [ɪf] [hiːl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɑːs] [fɜː(r)]
" and give him that han'ful of marbles if he'll tell ye what his mother haas fur
" 和 给 他 那 - 的 弹珠 如果 地狱 告诉 是的 什么 他的 母亲 哈斯 毛皮
['dɪnə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] .
dinner th ' day .
晚餐 th - 天 .

“如果他告诉你他妈妈今天晚饭吃了什么，就把那把弹珠给他。”

" [ai] ['hwisl] [ænd; ənd] [hen] [rɪ'spɒndɪd] .
" I whistled and Hen responded .
" 我 吹口哨 和 母鸡 回应 .

我吹了声口哨，母鸡回应了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

" [aɪl] [beɪt] [jiː; ji] [tuː] - , [hen] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [jiːv] [gɒt] [fɜː(r)] ['dɪnə(r)] ! "
" I'll bate ye two chanies , Hen , that I know what ye've got fur dinner ! "
" 患病的 贝特 是的 二 - , 母鸡 , 那 我 知道 什么 你们已经 得到 毛皮 晚餐 ! "

“我敢打赌，亨，我知道你晚饭吃什么！”

" [aɪl] [beɪt] [jiː; ji] ! " [sed] [hen] , " [ʃəʊ] [jə(r)] - ! "
" I'll bate ye ! " said Hen , " show yer chanies ! "
" 患病的 贝特 是的 ! " 说 母鸡 , " 展示 你的 - ! "

“我来逗你玩！”亨说道，“露出你的小屁股！”

" [ʃəʊ] [jɔːz] ! " [sed] [ai] .
" Show yours ! " said I .
" 展示 你的 ! " 说 我 .

“秀出来！”我说。

[hen] [hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] [ai] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] .
Hen had none , but I volunteered to trust him .
母鸡 有 没有任何 , 但 我 自愿 到 相信 他 .

亨没有，但我自愿信任他。

" [gəʊ] [ɒn] [naʊ] , [ges] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Go on now , guess ! " said he .
" 去 在 现在 , 猜测 ! " 说 他 .

“快来猜猜！”他说。

" - [æn; ən] - [brɒθ] ! " [sed] [ai] .
" Pirtas an ' broth ! " said I .
" - 一个 - 肉汤 ! " 说 我 .

“皮尔塔斯和肉汤！”我说。

" [jə(r)] [blɪŋk] , [jiː; ji] ['kæbɪdʒ] [hed] , [wɪv] [gɒt] [tuː] [jɑːrdz] [ˌoʊ'viː] - [fɔː'baɪ] !
" Yer blinked , ye cabbage head , we've got two yards ov thripe forby !
" 你的 眨眼 , 是的 卷心菜 头 , 我们已经 得到 二 码 卵 - 福比 !

“你眨眼了，你这个笨蛋，我们有两码长的蓟草要卖！”

" [ai] ['kærid] [tuː] [kwɔːts] [tuː; tə] [æz; əz] ['meni] ['neɪbəz] .
" I carried two quarts to as many neighbors .
" 我 携带 二 夸脱 到 作为 许多 邻居 .

我给两位邻居各送了两夸脱。

['meəri] ['kærid] [θriː] .
Mary carried three .
玛丽 携带 三 .

玛丽怀了三个。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['ɑːθə(r)] ['geɪnə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
As they were settling down to dinner Arthur Gainer arrived with his mother's
作为 他们 是 安顿 向下 到 晚餐 亚瑟 盖纳 到达的 和 他的 母亲的
[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
contribution .
贡献 .

他们正准备享用晚餐时，亚瑟·盖纳带着他母亲带来的饭菜来了。

['dʒeɪmi] ['sæmpl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
Jamie sampled it and laughed outright .
杰米 抽样 它 和 笑了 直接 .

杰米尝了一口，然后哈哈大笑起来。

" [æn; ən] [ʊl] [kaʊ] [pʊt] - [ɜː(r)] [fiːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" An oul cow put ' er feet in it , " he said .
" 一个 灵魂 奶牛 放 - 呃 脚 在 它 , " 他 说 .

“是一头老母牛把蹄子伸进去的，”他说。

['ʌnə] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪst] .
Anna took a taste .
安娜 采取 一个 品尝 .

安娜尝了一口。

" [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [lɒŋ] - , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒment] .
" She didn't keep it in long aither , " was her comment .
" 她 没有 保持 它 在 长的 - , " 曾是 她 评论 .

“她也没留多久，”她评论道。

" [-] ['aɪvə][maɪnd] ['si:ɪn] - ['bɑ:li] [ɪn] - [brɒθ] ?
" D'ye iver mind seein ' barley in Gainer's broth ?
" 染料 河 头脑 看到 - 大麦 在 - 肉汤 ?

“你介意在盖纳的肉汤里看到大麦吗？”

" ['dʒeɪmi] [ɑ:skt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [ai] [heɪv] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" I haave no recollection .
" 我 有 不 回忆 .

我完全不记得了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][em] - ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,
" If there isn't a kink in m ' power of remembrance , " Jamie said ,
" 如果 那里 不是 一个 纠结 在 米 - 力量 的 纪念 , " 杰米 说 ,

“如果我的记忆力没有出现任何偏差，”杰米说道。

" [ðev] [hæd; həd] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]['beɪkən][æn; ən] - ['netlz] [sɪns] ['ti 'eɪtʃ] - [bɪg] ['fæmɪn] . "
" they've had nothin ' but bacon an ' nettles since th ' big famine . "
" 他们有 有 什么也没有 - 但 熏肉 一个 - 荨麻 自从 th - 大的 饥荒 . "

“自从大饥荒以来，他们就只吃过培根和荨麻了。”

" [wɒt] [dɪd]['ti 'eɪtʃ] - [heɪv] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ?
" What did th ' haave before that ?
" 什么 做过 th - 有 前 那 ?

在此之前他拥有什么?

" ['ʌnə] [ɑ:skt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

" ['beɪkən][æn; ən] - ['netlz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Bacon an ' nettles , " he said .
" 熏肉 一个 - 荨麻 , " 他 说 .

“培根和荨麻，”他说。

" [dɪd][ji:; ji]['evə(r)] [θɪŋk] , ['dʒeɪmi] , [haʊ] [laɪk] [fəʊks][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - [brɒθ] [ðeɪ] [meɪk] ? "
" Did ye ever think , Jamie , how like folks are to th ' broth they make ? "
" 做过 是的 曾经 思考 , 杰米 , 如何 喜欢 各位 是 到 th - 肉汤 他们 制作 ? "

“杰米，你有没有想过，人跟他们熬的汤有多像？”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" No , " he said ,
" 不 , " 他 说 ,

“不，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['reɪzn] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [dʒɪst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [gɒt] ['nʌθɪn] -

"	but	there's	no	raisin	why	people	should	sting	jist	because	they've	got	nothin	'
"	但	有	不	葡萄干	为什么	人们	应该	蜇	要点	因为	他们有	得到	什么也没有	-

[bʌt; bət] ['netlz] [ɪn][ðeə(r)] [brɒθ] !

but	nettles	in	their	broth	!
但	荨麻	在	他们的	肉汤	!

“但是，没有任何理由让人们如此愤怒，因为他们的汤里除了荨麻什么都没有！”

" [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['emptid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)]['teɪb(ə)l] ,

"	The	potatoes	were	emptied	out	of	the	pot	on	the	bare	table	,
"	这	土豆	是	清空	出去	的	这	锅	在	这	裸	桌子	,

土豆被从锅里倒出来，放在光秃秃的桌子上。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] .

my	father	encircling	it	with	his	arms	to	prevent	them	from	rolling	off	.
我的	父亲	包围	它	和	他的	武器	到	防止	他们	从	滚动	离开	.

我父亲用双臂环抱着它，防止它滚落。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv][sɔ:lt][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] ['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]

A	little	pile	of	salt	was	placed	beside	each	person	and	each	had	a	big
一个	小的	桩	的	盐	曾是	放置	旁	每个	人	和	每个	有	一个	大的

[bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] .

bowl	full	of	broth	.
碗	满的	的	肉汤	.

每人旁边都放着一小堆盐，每人面前都有一大碗肉汤。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [pɒt] .

The	different	kinds	had	lost	their	identity	in	the	common	pot	.
这	不同的	种类	有	丢失的	他们的	身份	在	这	常见的	锅	.

不同种类的蔬菜在同一个锅里失去了各自的特性。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] [keɪm] ['vɪzɪtəz] .

In	the	midst	of	the	meal	came	visitors	.
在	这	中间	的	这	一顿饭	来了	访客	.

用餐期间，来访者到了。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][ji:; ji] ! " [sed] ['bɪli]

"	Much	good	may	it	do	ye	!	"	said	Billy
"	很多	好的	可能	它	做	是的	!	"	说	比利

“这对你大有裨益！”比利说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['bækstə(r)][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Baxter	as	he	walked	in	with	his	hands	in	his	pockets	.
巴克斯特	作为	他	步行	在	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

巴克斯特双手插兜走了进来。

" [θæŋk] [ji:; ji] , ['bɪli] , [heɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] ? "

"	Thank	ye	,	Billy	,	haave	a	good	bowl	of	broth	?	"
"	感谢	是的	,	比利	,	有	一个	好的	碗	的	肉汤	?	"

“谢谢你，比利，想喝碗热汤吗？”

" [θæŋk] [ji:; ji] , [θæŋk] [ji:; ji] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Thank	ye	,	thank	ye	,	"	he	said	.
"	感谢	是的	,	感谢	是的	,	"	他	说	.

“谢谢，谢谢，”他说。

" [ai][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [bəʊl] [ˌoʊ'viː] [brɒθ] , ['ʌnə] ,
" I don't mind a good bowl ov broth , Anna ,
" 我 不 头脑 一个 好的 碗 卵 肉汤 , 安娜 ,

“我不介意喝一碗热腾腾的肉汤，安娜。”

[bʌt; bət][aɪ'd][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [bəʊl] — [dʒɪst][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [brɒθ] ! "
but I'd prefer a bowl — jist a bowl of good broth ! "
但 ID 更喜欢 一个 碗 — 要点 一个 碗 的 好的 肉汤 ! "

但我更喜欢一碗——一碗美味的肉汤！

" [jiːv] [hæd; həd] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [jiː; ji] , ['bɪli] ?
" Ye've had larks for breakvist surely , haaven't ye , Billy ?
" 你们已经 有 云雀 为了 - 一定 , - 是的 , 比利 ?

“你早餐肯定吃过云雀了吧，比利？”

" ['ʌnə] [sed] .
" Anna said .
" 安娜 说 .

安娜说道。

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [brɒθ] [ðiːz] [deɪz] .
" No , I didn't , but there's a famine of good broth these days .
" 不 , 我 没有 , 但 有 一个 饥荒 的 好的 肉汤 这些 天 .

“不，我没有，但如今好肉汤太难喝了。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [rɑːl] [mə'kaɪ] !
When I was young we had the rale McKie !
什么时候 我 曾是 年轻的 我们 有 这 拉尔 麦基 !

我小时候我们家有麦基！

" ['bɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [bəʊl] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['dʒeɪmiz] [bentʃ] [tuː; tə] " [sʌp] " [ˌaɪ 'tiː] .
" Billy took a bowl , nevertheless , and went to Jamie's bench to " sup " it .
" 比利 采取 一个 碗 , 尽管如此 , 和 去 到 杰米的 长椅 到 " 上 " 它 .

“比利还是拿了一碗，走到杰米的长凳旁‘喝’了起来。

[ɪ'laɪzə] ['wɒlɪs] , [ðə; ði] [fɪʃ] ['wʊmən] , [keɪm] [ɪn] .
Eliza Wallace , the fish woman , came in .
伊丽莎 华莱士 , 这 鱼 女士 , 来了 在 .

卖鱼的伊丽莎·华莱士进来了。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][jiː; ji] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Much good may it do ye , " she said .
" 很多 好的 可能 它 做 是的 , " 她 说 .

“这对你大有裨益，”她说。

" [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , - ['laɪzə] , [sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [heɪv] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] !
" Thank ye kindly , ' Liza , sit down an ' haave a bowl of broth !
" 感谢 是的 亲切地 , - 莉莎 , 坐 向下 一个 - 有 一个 碗 的 肉汤 !

“谢谢你，丽莎，坐下喝碗肉汤吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪl] [aʊt] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" It was baled out and Eliza sat down on the floor near the window .
" 它 曾是 打包 出去 和 伊丽莎 卫星 向下 在 这 地面 靠近 这 窗户 .

“她被救了出来，伊莱扎坐在窗边的地板上。”

[mə'grɑːθ] , [ðə; ði][ræg][mæn] , " - [ɪn] . "
McGrath , the rag man , " dhrapped in . "
麦格拉斯 , 这 抹布 男人 , " - 在 . "

收破烂的麦格拉斯“钻了进来”。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][jiː; ji] !
" Much good may it do ye !
" 很多 好的 可能 它 做 是的 !

祝你一切顺利！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [θæŋk] [jiː; ji] ['kaɪndli] , [tɒm] , " ['ʌnə] [sed] , " [jɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bəʊl] [ˌoʊ'viː] [brɒθ] . "
" Thank ye kindly , Tom , " Anna said , " ye'll surely have a bowl ov broth . "
" 感谢 是的 亲切地 , 汤姆 , " 安娜 说 , " 叫喊 一定 有 一个 碗 卵 肉汤 . "

“谢谢你，汤姆，”安娜说，“你肯定会得到一碗肉汤。”

" [dʒɪst] [wɒn] ['spuːnfʊl] , " [mə'grɑːθ] [sed] .
" Jist wan spoonful , " McGrath said .
" 要点 万 一勺 , " 麦格拉斯 说 .

“就一勺，”麦格拉斯说。

[aɪ] ['emptɪd] [maɪ] [bəʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɒd] [frɒm; frəm] ['ʌnə] ,
I emptied my bowl at a nod from Anna ,
我 清空 我的 碗 在 一个 点头 从 安娜 ,

安娜点点头，我便把碗里的东西都倒空了。

[rɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [brɒθ] .
rinsed it out at the tub and filled it with broth .
冲洗干净 它 出去 在 这 浴缸 和 已填 它 和 肉汤 .

在浴缸里冲洗干净，然后装满肉汤。

[mə'grɑːθ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] .
McGrath sat on the doorstep .
麦格拉斯 卫星 在 这 家门口 .

麦格拉斯坐在门口台阶上。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['ʌnə] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli]
After the dinner Anna read a story from the Weekly Budget and the family
后 这 晚餐 安娜 读 一个 故事 从 这 每周 预算 和 这 家庭
[ænd; ənd] [gests] [sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and guests sat around and listened .
和 客人 卫星 大约 和 听着 .

晚饭后，安娜朗读了《每周预算》中的一个故事，家人和客人们围坐在一起聆听。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wiːkli] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [ə'rəʊz] [æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n]
Then came the weekly function , over which there invariably arose an altercation
然后 来了 这 每周 功能 , 超过 哪个 那里 总是 出现 一个 争吵
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
amongst the children .
在 这 孩子们 .

然后就是每周一次的活动，每次都会引发孩子们之间的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meθədɪst] [trækt] [dɪ'strɪbjətə(r)] — [mɪs] [klɑːk] .
It was the Sunday visit of the Methodist tract distributor — Miss Clarke .
它 曾是 这 星期日 访问 的 这 卫理公会 通道 分销商 — 错过 克拉克 .

那是卫理公会传单派发员克拉克小姐的星期日来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'mɪkst] [dred] ,
It was not an unmixed dread ,
它 曾是 不是 一个 未混合的 恐惧 ,

那并非纯粹的恐惧，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	sometimes	she	brought	a	good	story	and	the	family	enjoyed	it	.
为了	有时	她	带来	一个	好的	故事	和	这	家庭	享受	它	.

有时她会带来一个好故事，全家人都很喜欢。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [rəʊ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [trækt] .

The	usual	row	took	place	as	to	who	should	go	to	the	door	and	return	the	tract	.
这	通常	排	采取	地方	作为	到	WHO	应该	去	到	这	门	和	返回	这	通道	.

照例，大家又争论了一番，谁应该去门口归还传单。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ðə; ði] [ɔː'diːl] .

It	was	finally	decided	that	I	should	face	the	ordeal	.
它	曾是	最后	决定	那	我	应该	脸	这	考验	.

最终决定由我来面对这场考验。

[maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ] [fiːt] , [reɪk] [maɪ] [heə(r)] ['ɪntuː] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [səʊp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

My	preparation	was	to	wash	my	feet	,	rake	my	hair	into	order	and	soap	it	down	,
我的	准备	曾是	到	洗	我的	脚	,	耙	我的	头发	进入	命令	和	肥皂	它	向下	,

我的准备工作包括洗脚、梳理头发并用肥皂涂抹。

['kʌvə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [həʊlz] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [nɒk] [ɒn]

cover	up	a	few	holes	and	await	the	gentle	knock	on
覆盖	向上	一个	很少	孔	和	等待	这	温和的	敲	在

堵住几个洞，然后等待轻轻的敲门声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['dɔːpəʊst] .

the	doorpost	.
这	门柱	.

门柱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [aɪ] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [trækt] [ɪn] [hænd] .

It	came	and	I	bounded	to	the	door	,	tract	in	hand	.
它	来了	和	我	有界	到	这	门	,	通道	在	手	.

它来了，我拿着传单，飞奔到门口。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [riːd] [ðə; ði] [trækt] [ðɪs] [wiːk] ? "

"	Good	afternoon	,	"	she	began	,	"	did	your	mother	read	the	tract	this	week	?	"
"	好的	下午	,	"	她	开始	,	"	做过	你的	母亲	读	这	通道	这	星期	?	"

“下午好，”她开口道，“你母亲这周读过那本小册子吗？”

" [jɪs] , [mem] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [faɪn] . "

"	Yis	,	mem	,	an	'	she	says	it's	fine	.	"
"	yis	,	内存	,	一个	-	她	说道	它是	美好的	.	"

“是的，妈妈，她说没事。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	remember	the	name	of	it	?	"
"	做	你	记住	这	姓名	的	它	?	"

你还记得它的名字吗?

" - [get] [jə(r)] [əʊn] ['tʃeriz] , - " [sed] [ai] .
" ' Get yer own Cherries , ' " said I .
" - 得到 你的 自己的 樱桃 , - " 说 我 .

“你自己去摘樱桃吧，”我说。

" [biː] - [juː] - [waɪ] , " [keɪm] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪn][klɪə(r)] [təʊnz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .
" B - u - y , " came the correction in clear tones from behind the partition .
" B - 你 - 是 , " 来了 这 更正 在 清除 音调 从 在后面 这 分割 .

“买，”隔板后面传来清晰的纠正声。

" - [bai] [jə(r)] [əʊn] ['tʃeriz] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mem] . "
" ' Buy yer own Cherries , ' it is , mem . "
" - 买 你的 自己的 樱桃 , - 它 是 , 内存 . "

“‘自己去买樱桃吧，’是这样的，妈妈。”

" [ðæts] ['betə(r)] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .
" That's better , " the lady said .
" 那就是 更好的 , " 这 女士 说 .

“这样好多了，”那位女士说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [get] ['tʃeriz] , ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bai] [ðem; ðəm] . "
" Some people get cherries , other people buy them . "
" 一些 人们 得到 樱桃 , 其他 人们 买 他们 . "

“有些人收获樱桃，有些人则购买樱桃。”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [ai]['nevə(r)] [bɔːt] ['eni] .
" I never bought any .
" 我 绝不 买 任何 .

我从来没买过。

[ai] [njuː] ['evri] [waɪld] - ['tʃeri] [triː] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv]['æntrɪm] .
I knew every wild - cherry tree within twenty miles of Antrim .
我 知道 每一个 荒野 - 樱桃 树 之内 二十 英里 的 安特里姆 .

方圆二十英里内的每一棵野樱桃树我都认识。

[ðə; ði]['leɪdi] [sɔː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
The lady saw an opening and went in .
这 女士 锯 一个 开幕 和 去 在 .

那位女士看到一个开口，便走了进去。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [get] [kɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Did you ever get caught ? " she asked .
" 做过 你 曾经 得到 捕捉 ? " 她 问 .

“你被抓到过吗？”她问。

[ai] [hʌŋ] [maɪ] [hed] .
I hung my head .
我 悬挂 我的 头 .

我低下了头。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [briːf] ['lektʃə(r)] [ɒn] ['praɪvət] ['prɒpəti] — [briːf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt]
Then followed a brief lecture on private property — brief , for it was cut short
然后 随后 一个 简短的 演讲 在 私人的 财产 — 简短的 , 为了 它 曾是 切 短的
[baɪ] ['ʌnə] ,
by Anna ,
经过 安娜 ,

然后是一场关于私有财产的简短讲座——之所以说是简短，是因为安娜打断了它。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpɒlədʒi] [ɔː(r)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [slʌm] [ɪˈvændʒel] :

who	,	without	any	apology	or	introduction	,	said	as	she	confronted	the	slum	evangel	:
WHO	,	没有	任何	道歉	或者	介绍	,	说	作为	她	面对	这	贫民窟	福音	:

她没有道歉也没有自我介绍，就径直走到那位贫民窟传教士面前说道：

" [ɪz] [gɒd] [ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?

"	Is	God	our	Father	?
"	是	上帝	我们的	父亲	?

上帝是我们的父亲吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	indeed	,	"	the	lady	answered	.
"	是的	,	的确	,	"	这	女士	回答	.

“是的，的确如此，”那位女士回答道。

" [æn; ən] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] - ? "

"	An	'	we	are	all	His	childther	?	"
"	一个	-	我们	是	全部	他的	-	?	"

“我们都是祂的孩子吗？”

" [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] . "

"	Assuredly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [wʊd] [jiː; ji] [stɑːv] [jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tɒm] ? "

"	Would	ye	starve	yer	brother	Tom	?	"
"	会	是的	饿死	你的	兄弟	汤姆	?	"

“你会饿死你的弟弟汤姆吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [bʌt; bət][jiː; ji][doʊnt][maɪnd][es] - [mʌtʃ] [ˈti ˈeɪtʃ] - [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][jə(r)] [ˈʌðə(r)] [wiː] [ˈbrʌðəz] [æn; ən]

"	But	ye	don't	mind	s	'	much	th	'	starvation	of	all	yer	other	wee	brothers	an
"	但	是的	不	头脑	s	-	很多	th	-	饥饿	的	全部	你的	其他	哇	兄弟	一个

- ['sɪstəz] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [striːts] ,

'	sisters	on	th	'	streets	,
-	姐妹	在	th	-	街道	,

但是，你们却不太在意街上其他幼小的兄弟姐妹们正在挨饿。

[duː; də][jiː; ji] ?

do	ye	?
做	是的	?

你们是吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] .

"	There	was	a	commotion	behind	the	paper	partition	.
"	那里	曾是	一个	骚动	在后面	这	纸	分割	.

“纸隔板后面传来一阵骚动。”

[ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ,

The	group	stood	in	breathless	silence	until	the	hunger	question	was	put	,
这	团体	站立	在	喘不过气	沉默	直到	这	饥饿	问题	曾是	放	,

众人屏息凝神，沉默不语，直到有人问起饥饿问题。

[ðen] [ðeɪ] " [dʌntʃ] " [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] .

then	they	"	dunched	"	each	other	and	made	faces	.
然后	他们	"	被扣押	"	每个	其他	和	制成	面孔	.

然后他们互相泼水，还做了鬼脸。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][maɪ][heə(r)] ,

My	father	took	a	handful	of	my	hair	,
我的	父亲	采取	一个	少数	的	我的	头发	,

父亲抓起我的一把头发，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [bʌt; bət] ['vɪgərəs] [tʌg] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	gave	it	a	good	-	natured	but	vigorous	tug	to	prevent	an	explosion	.
和	给予	它	一个	好的	-	自然	但	蓬勃	拖船	到	防止	一个	爆炸	.

然后，他用力拉了一下，防止爆炸。

" [əʊ] , ['ʌnə] !

"	Oh	,	Anna	!
"	哦	,	安娜	!

“哦，安娜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ai] [wʊd] [stɑːv] ['nəʊbədi] — [ænd; ənd][fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

"	she	said	,	"	you	are	mistaken	;	I	would	starve	nobody	—	and	far	be	it
"	她	说	,	"	你	是	错误	;	我	会	饿死	无人	—	和	远的	是	它

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kjuːz] — "

from	me	to	accuse	—	"
从	我	到	控	—	"

她说：“你错了；我不会让任何人挨饿——我绝不会指责——”

" [ə'kjuːz] , " [sed] ['ʌnə] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Accuse	,	"	said	Anna	,	raising	her	gentle	voice	.
"	控	,	"	说	安娜	,	提高	她	温和的	嗓音	.

“控告，”安娜提高了她温柔的声音说道。

" [waɪ] , [ə'kʊʃlə] , ['nəʊbədi] [niːdz] [tiː] - [ə'kjuːz] ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] ; ['ti 'eɪtʃ] - ['gɪlti] [niːd] [nəʊ]

"	Why	,	acushla	,	nobody	needs	t	'	accuse	th	'	poor	;	th	'	guilty	need	no
"	为什么	,	阿库什拉	,	无人	需求	t	-	控	th	-	贫穷的	;	th	-	有罪的	需要	不

[ə'kjuːzə(r)] .

accuser	.
原告	.

“哎呀，acushla，没有人需要指责穷人；有罪的人也不需要控告人。”

[wɪr] [kən'vɪktɪd] [baɪ] [biːn] - [pɔː(r); pʊə(r)] , [baɪ] [biːn] - [bɔːn] [pɔː(r); pʊə(r)][æn; ən] - ['daɪɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

We're	convicted	by	bein	'	poor	,	by	bein	'	born	poor	an	'	dying	poor	,
是	已定罪	经过	是	-	贫穷的	,	经过	是	-	出生	贫穷的	一个	-	垂死	贫穷的	,

[ɑːrnt] [wiː; wi] [naʊ] ?

aren't	we	now	?
不是	我们	现在	?

我们因为贫穷而被定罪，因为生于贫穷，死于贫穷，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʌnə] . "

"	With	the	Lord	there	is	neither	rich	nor	poor	,	Anna	.	"
"	和	这	主	那里	是	两者都不	富有的	也不	贫穷的	,	安娜	.	"

“在主那里，既没有富人也没有穷人，安娜。”

" [aɪ] , [æn; ən] - [ðæts] [nəʊ] [njuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] .
" Aye , an ' that's no news to me , but with good folks like you it's different .
" 是的 , 一个 - 那就是 不 消息 到 我 , 但 和 好的 各位 喜欢 你 它是 不同的 .
"
"
"

“是啊，这对我来说不算新闻，但像你这样的好人就不一样了。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪg'zæktlɪ] . "
" No , indeed , I assure you I think that exactly . "
" 不 , 的确 , 我 保证 你 我 思考 那 确切地 . "

“不，的确，我向你保证，我的想法正是如此。”

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] - , [dɪə(r)] ,
" Well , now , if it makes no diff'rence , dear ,
" 出色地 , 现在 , 如果 它 制作 不 - , 亲爱的 ,

“好吧，如果这无关紧要的话，亲爱的，

[waɪ] [duː; də][jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [poʊgz] ['entri] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['prəʊses] - ['sɑːrvər] ? "
why do ye come down Pogue's entry like a bailiff or a process - sarver ? "
为什么 做 是的 来 向下 波格的 入口 喜欢 一个 法警 或者 一个 过程 - 萨弗 ? "

你们为什么像法警或送达员一样从波格家门口下来?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [aɪ][dʒʌst] [hint] — "
" I didn't , I just hinted — "
" 我 没有 , 我 只是 暗示 — "

“我没有，我只是暗示了一下——”

" [aɪ] , [jiː; ji] [hint] [æn; ən] - [ə; eɪ] [wɪŋks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɒd][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] [hɔːs] .
" Aye , ye hinted an ' a wink's as good as a nod to a blind horse .
" 是的 , 是的 暗示 一个 - 一个 眨眼 作为 好的 作为 一个 点头 到 一个 瞎的 马 .

“是啊，你暗示了，但对瞎子来说，眨眼和点头一样没用。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ['truːli] [æn; ən] - [krɒs] [jə(r)] [hɑːt] — [wʊd] [jiː; ji][gəʊ][tuː; tə] - [dɔːr] [æn; ən] -
Now tell me truly an ' cross yer heart — wud ye go to Ballycraigie doore an '
现在 告诉 我 真的 一个 - 叉 你的 心 — 会 是的 去 到 - 门 一个 -
[tɔːk] [tiː] - [wiː] ['wɪli] [tʃeɪn] [æz; əz][jiː; ji] [tɔːkt] [tiː] - [maɪ] [bɔɪ] [dʒɪst] [naʊ] ? "
talk t ' wee Willie Chaine as ye talked t ' my bhoy jist now ? "
讲话 t - 哇 威利 链 作为 是的 谈话 t - 我的 男孩 要点 现在 ? "

现在你扪心自问，你愿意去巴利克雷吉门，像刚才跟我儿子说话那样跟小威利·钱恩说话吗?

" [nəʊ] — "
" No — "
" 不 — "

“不-”

" [nəʊ] , - [diːd] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [let] [jiː; ji] ,
" No , ' deed ye wudn't for th ' wudn't let ye ,
" 不 , - 契据 是的 不会 为了 th - 不会 让 是的 ,

“不，‘deed ye wudn't for th’ wudn't let ye，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [nəʊ] [tʃɔɪs] [jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['peti] ['seʃ(ə)nz] - ['mædʒɪstreɪt]
but because we've no choice ye come down here like a petty sessions - magistrate
但 因为 我们已经 不 选择 是的 来 向下 这里 喜欢 一个 小气 会议 - 地方法官
[æn; ən] - [meɪk] [maɪ] [bɔɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [krəʊ] [æn; ən] - [pɪks]
an ' make my bhoy feel like a thief because he goes like a crow an ' picks
一个 - 制作 我的 男孩 感觉 喜欢 一个 贼 因为 他 去 喜欢 一个 乌鸦 一个 - 精选
[ə; eɪ][waɪld] ['tʃeri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sləʊ] [ðæt] [wʊd] [rɒt][ɒn][ðə; ði] [triː] .
a wild cherry or a sloe that wud rot on the tree .
一个 荒野 樱桃 或者 一个 黑刺李 那 会 腐烂 在 这 树 .

但因为我们别无选择，你们却像个小法官一样来到这里，让我儿子觉得自己像个小偷，因为他像乌鸦一样去摘野樱桃或黑刺李，而这些果实会在树上腐烂。

[-] [nəʊ] [luːk] [ˌθɜːˈtiːn] [æn; ən] - [ˌnaɪnˈtiːn] ?
D'ye know Luke thirteen an ' nineteen ?
染料 知道 卢克 十三 一个 - 十九 ?

你知道路加福音第十三章和第十九章吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['leɪdi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] ,
The lady opened her Bible ,
这 女士 打开 她 圣经 ,

那位女士打开了圣经，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['jeləʊ]
but before she found the passage Anna was reading from her old yellow
但 前 她 成立 这 通道 安娜 曾是 阅读 从 她 老的 黄色的
['bækləs] ['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ðæt] [lɒdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
backless Bible about the birds that lodged in the branches of the trees .
无背 圣经 关于 这 鸟类 那 已提交 在 这 分支 的 这 树木 .

但在此之前，安娜正在读她那本旧的、泛黄的、没有封底的圣经，圣经里讲的是栖息在树枝上的鸟儿。

" [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [ɑːni] [rent] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
" Did they pay aany rent ? " she asked as she closed the book .
" 做过 他们 支付 任何 租 ? " 她 问 作为 她 关闭 这 书 .

“他们交房租了吗？”她合上书时问道。

" [dɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [fɔksiz] [hæv; həv] ['liːsɪz] [fɜː(r)] [ðeə(r)] [həʊlz] ? "
" Did th ' foxes have leases fur their holes ? "
" 做过 th - 狐狸 有 租赁 毛皮 他们的 孔 ? "

“狐狸们租了地钻进洞里吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] - [-] [θɪŋk] [hiː; hi] [k'eəz] [les] [fɜː(r)] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [bɜ˞dz] ? "
" No , indeed , an ' d'ye think He cares less fur boys than birds ? "
" 不 , 的确 , 一个 - 染料 思考 他 关心 较少的 毛皮 男孩们 比 鸟类 ? "

“不，的确如此，难道你认为祂更关心鸟儿而不是毛茸茸的男孩吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] . "
" Oh , no . "
" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

" [əʊ] , [nəʊ] ,
" Oh , no ,
" 哦 , 不 ,

“哦，不，

[æn; ən] - [jiː; ji] [nəʊ] ['raɪtli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊn] - ['æntrɪm] [ɪz] [dʒɪst] [ə; eɪ] [dɪ'meɪn] [fʊl] [əʊ] -
an ' ye know rightly that everything aroun ' Antrim is jist a demesne full o '
一个 - 是的 知道 没错 那 一切 周围 - 安特里姆 是 要点 一个 领地 满的 o -
['feznt] [æn; ən] - ['ræbɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['kwɒləti] [tiː] - [ʃuːt] ,
pheasants an ' rabbits for them quality t ' shoot ,
野鸡 一个 - 兔子 为了 他们 质量 t - 射击 ,

你们也知道，安特里姆周围的一切都是猎场，到处都是野鸡和兔子，是他们狩猎的绝佳场所。

[æn; ən] - [wiː; wi] [gɪt] - [ɪf] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [meɪl] [wɪn] [wɪr] ['hʌŋgri] !

an	'	we	git	thransported	if	we	get	a	male	whin	we're	hungry	!
一个	-	我们	git	-	如果	我们	得到	一个	男性	抱怨	是	饥饿的	!

如果男性抱怨饿了，我们就会被运送!

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

"	The	lady	was	tender	-	hearted	and	full	of	sympathy	,
"	这	女士	曾是	投标	-	心地	和	满的	的	同情	,

这位女士心地善良，充满同情心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['træv(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [æz; əz] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

but	she	hadn't	traveled	along	the	same	road	as	Anna	and	didn't	know	.
但	她	之前没有	旅行	沿着	这	相同的	路	作为	安娜	和	没有	知道	.

但她没有走过安娜走过的路，所以并不知情。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] ['dʒuːbɪlənt] ,

Behind	the	screen	the	group	was	jubilant	,
在后面	这	屏幕	这	团体	曾是	喜庆	,

屏幕后面，众人欢欣雀跃。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒn] [ðə; ði] [trækt] ['wʊmənz] [feɪs] [ðeɪ] ['səubəd] [ænd; ənd]

but	when	they	saw	the	sympathy	on	the	tract	woman's	face	they	sobered	and
但	什么时候	他们	锯	这	同情	在	这	通道	女性的	脸	他们	清醒	和

[lʊkt] [sæd] .

looked	sad	.
看起来	伤心	.

但当他们看到传单妇女脸上流露出的同情时，他们脸色凝重起来，显得很悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['ʌnə] , " [ænd; ənd] ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	must	go	,	"	she	said	,	"	and	God	bless	you	,	Anna	,	"	and	Anna	replied	,
"	我	必须	去	,	"	她	说	,	"	和	上帝	保佑	你	,	安娜	,	"	和	安娜	回复	,

“我必须走了，”她说，“愿上帝保佑你，安娜，”安娜回答道。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [dɪə(r)] .

"	God	bless	you	kindly	,	dear	.
"	上帝	保佑	你	亲切地	,	亲爱的	.

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [wen] ['ʌnə] [went] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ['dʒeɪmi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)]

"	When	Anna	went	behind	the	screen	Jamie	grabbed	her	and	pressed	her
"	什么时候	安娜	去	在后面	这	屏幕	杰米	抓住	她	和	按下	她

['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪm] .

closely	to	him	.
密切	到	他	.

“安娜走到屏风后面时，杰米一把抓住她，把她紧紧地搂在怀里。”

" [jɜːr] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [reɪ] ['eni] [deɪ] , [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] , ['wʊmən] !

"	Ye're	a	match	for	John	Rae	any	day	,	ye	are	that	,	woman	!
"	是的	一个	匹配	为了	约翰	雷	任何	天	,	是的	是	那	,	女士	!

“你随时都能和约翰·雷一较高下，你就是那样，女人！”

" [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɜːf] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd]

"	The	kettle	was	lowered	to	the	burning	turf	and	there	was	a	round
"	这	壶	曾是	降低	到	这	燃烧	草皮	和	那里	曾是	一个	圆形的

[ɒv; əv] [tiː] .

of	tea	.
的	茶	.

“水壶被放到燃烧的泥炭上，大家喝了一轮茶。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	children	and	visitors	sat	on	the	floor	.
这	孩子们	和	访客	卫星	在	这	地面	.

孩子们和来宾们都坐在地板上。

" [naʊ] [ðæt] [jɜːr] [ɪn] [zɪç] [faɪn] ['fetl] , ['ʌnə] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [dʒɪst] [tɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [kʌps] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] !

"	Now	that	ye're	in	sich	fine	fettle	,	Anna	,	"	Jamie	said	,	"	jist	toss	th	-	cups	for	us	!
"	现在	那	是的	在	sich	美好的	状态	,	安娜	,	"	杰米	说	,	"	要点	折腾	th	-	杯子	为了	我们	!

“安娜，既然你现在状态这么好，”杰米说，“那就帮我们抛杯子吧！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp] ,

"	She	took	her	own	cup	,
"	她	采取	她	自己的	杯子	,

她拿起自己的杯子，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [twɪst] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [maʊθ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] .

gave	it	a	peculiar	twist	and	placed	it	mouth	down	on	the	saucer	.
给予	它	一个	奇特	捻	和	放置	它	嘴	向下	在	这	碟子	.

他把它扭转了一下，然后口朝下放在碟子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪzɪkli] .

Then	she	took	it	up	and	examined	it	quizzically	.
然后	她	采取	它	向上	和	检查	它	疑惑地	.

然后她拿起来，疑惑地仔细端详起来。

[ðə; ði] [liːvz] ['strægl] [ˌhaɪərə'glɪfɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

The	leaves	straggled	hieroglyphically	over	the	inside	.
这	树叶	散落的	象形文字	超过	这	里面	.

树叶像象形文字一样杂乱地散落在里面。

[ðə; ði] [gruːp] [gɒt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['sɪəriəs] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kʌp] .

The	group	got	their	heads	together	and	looked	with	serious	faces	at	the	cup	.
这	团体	得到	他们的	头部	一起	和	看起来	和	严肃的	面孔	在	这	杯子	.

众人聚在一起，神情严肃地看着杯子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪn] - [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [siː] — [æn; ən] - [ai] [siː] [ə; eɪ] - ! "

"	There's	a	ship	comin	'	across	th	'	sea	—	an	'	I	see	a	letther	!	"
"	有	一个	船	即将到来	-	穿过	th	-	海	—	一个	-	我	看	一个	-	!	"

“有艘船正从海上驶来——我看到了一艘船！”

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪl] [beɪt] , " ['dʒeɪmi] [sed] .

"	It's	for	me	,	I'll	bate	,	"	Jamie	said	.
"	它是	为了	我	,	患病的	贝特	,	"	杰米	说	.

“这是给我的，我要诱饵，”杰米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ɪts] [fɜː(r)][ˌem 'iː] . "

"	No	,	dear	,	it's	fur	me	.	"
"	不	,	亲爱的	,	它是	毛皮	我	.	"

“不，亲爱的，这是我的皮草。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [ɪts] ['meɪbi] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zes] [frɒm; frəm] [ʊl] ['sævɪdʒ] ['ti 'eɪtʃ] - ['lændlɔːd] !

" **Take** **it** **,** " **Jamie** **said** **,** " **it's** **maybe** **a** **dispossess** **from** **oul** **Savage** **th** **'** **landlord** !

" 拿 它 , " 杰米 说 , " 它是 或许 一个 剥夺 从 灵魂 野蛮的 th - 房东 !

“拿着吧，”杰米说，“这可能是老萨维奇房东扔掉的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dʒeɪmiz] [kʌp] .

" **She** **took** **Jamie's** **cup** **.**

" 她 采取 杰米的 杯子 .

她拿走了杰米的杯子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fens] [ə'raʊn] - [ˌaɪ 'tiː] . "

" **There's** **a** **wee** **bit** **of** **a** **garden** **wi** **'** **a** **fence** **aroun** **'** **it** **.** "

" 有 一个 哇 少量 的 一个 花园 wi - 一个 栅栏 周围 - 它 . "

“这里有个小花园，周围有栅栏。”

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['sævɪdʒ] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [graʊn] - [nekst][jɪə(r)][tiː] - [reɪz] - ? "

" **Wud** **that** **be** **Savage** **givin** **'** **us** **a** **bit** **of** **groun** **'** **next** **year** **t** **'** **raise** **pirtas** **?** "

" 会 那 是 野蛮的 给予 - 我们 一个 少量 的 地面 - 下一个 年 t - 增加 - ? "

“萨维奇明年会给我们一点地皮来养皮尔塔斯吗？”

" ['meɪbi] . "

" **Maybe** **.** "

" 或许 . "

“或许。”

" ['meɪbi] [wɪr] [gɔɪn] - [tiː] - [flɪt] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] !

" **Maybe** **we're** **goin** **'** **t** **'** **flit** **,** **where** **there's** **a** **perch** **or** **two** **wi** **'** **th** **'** **house** **!**

" 或许 是 去 - t - 掠过 , 在哪里 有 一个 栖息 或者 二 wi - th - 房子 !

“也许我们要飞走，去有栖木和房子的地方！”

" [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ai] [stəʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

" **A** **low** **whistle** **outside** **attracted** **my** **attention** **and** **I** **stole** **quietly** **away** **.**

" 一个 低的 哨 外部 吸引 我的 注意力 和 我 偷窃 悄悄 离开 .

“外面传来一声低沉的哨声，引起了我的注意，我悄悄地溜走了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌni] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['beikəz] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

It **was** **Sonny** **Johnson** **,** **the** **baker's** **son** **,** **and** **he** **had** **a** **little** **bundle** **under** **his** **arm** **.**

它 曾是 桑尼 约翰逊 , 这 面包师的 儿子 , 和 他 有 一个 小的 捆 在下面 他的 手臂 .

那是面包师的儿子桑尼·约翰逊，他胳膊下夹着一个小包裹。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['ʌnə] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

We **boys** **were** **discussing** **a** **very** **serious** **proposition** **when** **Anna** **appeared** **on** **the** **scene** **.**

我们 男孩们 是 讨论 一个 非常 严肃的 主张 什么时候 安娜 出现 在 这 场景 .

我们几个男生正在讨论一个非常严肃的提议，这时安娜出现了。

" ['mɔːrə] , ['sʌni] ! "

" **Morra** **,** **Sonny** **!** "

" 莫拉 , 桑尼 ! "

“莫拉，桑尼！”

" ['mɔːrə] , ['ʌnə] ! "

" **Morra** **,** **Anna** **!** "

" 莫拉 , 安娜 ! "

“莫拉，安娜！”

" [ɑːni] [deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] .

"	Aany	day	but	Sunday	he	may	go	,	dear	,	but	not	th	'	day	.
"	任何	天	但	星期日	他	可能	去	,	亲爱的	,	但	不是	th	-	天	.

“除了星期天，他哪天都可以去，亲爱的，但星期天不行。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

"	That	was	all	that	was	needed	.
"	那	曾是	全部	那	曾是	需要	.

“这就足够了。”

['sʌni]

Sonny
桑尼

桑尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bɜːd] - ['nestɪŋ] .

wanted	me	to	take	him	bird	-	nesting	.
通缉	我	到	拿	他	鸟	-	嵌套	.

他想让我带他去捉鸟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .

He	had	the	price	in	the	bundle	.
他	有	这	价格	在	这	捆	.

他把价格算在包裹里了。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [jiː; ji] [ðɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [deɪ] [fɜː(r)] ['nʌθɪn] - ? "

"	If	I	give	ye	this	now	,	"	he	said	,	"	will	ye	come	some	other	day	fur	nothin	'	?	"
"	如果	我	给	是的	这	现在	,	"	他	说	,	"	将要	是的	来	一些	其他	天	毛皮	什么也没有	-	?	"

“如果我现在把这个给你，”他说，“你还会愿意改天免费来吗？”

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [bæp] " — [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] , [flæt] , ['peni] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .

"	In	the	bundle	was	a	"	bap	"	—	a	diamond	-	shaped	,	flat	,	penny	piece	of	bread	.
"	在	这	捆	曾是	一个	"	面包	"	—	一个	钻石	-	形状	,	平坦的	,	一分钱	片	的	面包	.

“包裹里有一个‘小圆面包’——一块菱形的、扁平的、一便士大小的面包片。

[ai] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ðə; ði] [kʌp] - [tˈɒsəz] .

I	rejoined	the	cup	-	tossers	.
我	重新加入	这	杯子	-	投掷者	.

我重新加入了扔杯子的行列。

[əˈnʌðə(r)] ['wɪs(ə)l] .

Another	whistle	.
其他	哨	.

又是一声哨响。

" [ðæts] ['ɑːθə(r)] , " ['ʌnə] [sed] .

"	That's	Arthur	,	"	Anna	said	.
"	那就是	亚瑟	,	"	安娜	说	.

“那是亚瑟，”安娜说。

" [nəʊ] ['ʃɪni] ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] , [maɪnd][jiː; ji] .
" No shinny th ' day , mind ye .
" 不 闪亮 th - 天 , 头脑 是的 .

“今天可没阳光，你们注意了。”

" [ai][dʒɔɪnd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] - ['pɪgstaɪ] .
" I joined Arthur and we sat on the wall of Gainer's pigsty .
" 我 加入 亚瑟 和 我们 卫星 在 这 墙 的 - 圊 .

我和亚瑟一起坐在盖纳的猪圈墙上。

[wiː; wi]['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wen] " [tʃɪsti] " [mək'daʊəl] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
We hadn't been there long when " Chisty " McDowell , the superintendent of the
我们 之前没有 到过 那里 长的 什么时候 " 奇斯蒂 " 麦克道尔 , 这 校长 的 这
['meθədɪst] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Methodist Sunday School ,
卫理公会 星期日 学校 ,

我们到那儿没多久，卫理公会主日学校的校长“克里斯蒂”·麦克道尔就来了。

[wɒz; wəz] [siːn] ['əʊvə(r)][ɪn] [skɑːts] ['gɑːd(ə)n] ['raʊndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] .
was seen over in Scott's garden rounding up his scholars .
曾是 已见 超过 在 斯科特的 花园 四舍五入 向上 他的 学者们 .

有人看到他在斯科特的花园里召集他的学生们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
We were in his line of vision and he made for us .
我们 是 在 他的 线 的 想象 和 他 制成 为了 我们 .

我们正好在他的视线范围内，他朝我们走来。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sæŋktəm] [ɒv; əv][ðə; ði][staɪ] .
We saw him coming and hid in the inner sanctum of the sty .
我们 锯 他 未来 和 隐藏 在 这 内 圣所 的 这 风格 .

我们看到他来了，就躲进了猪圈的内室里。

[ðə; ði][pɪg][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aʊtə(r)] [jɑːd] .
The pig was in the little outer yard .
这 猪 曾是 在 这 小的 外 院子 .

那头猪在外面的小院子里。

" [tʃɪsti] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [ziːl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['hjuːmə(r)] .
" Chisty " was a wiry little man of great zeal but little humor .
" 奇斯蒂 " 曾是 一个 细长的 小的 男人 的 伟大的 热情 但 小的 幽默 .

“奇斯蒂”是个身材瘦小、充满热情但缺乏幽默感的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['maɪnə(r)]['tælənt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .
It was his minor talent that came into play on this occasion , however .
它 曾是 他的 次要的 天赋 那 来了 进入 玩 在 这 场合 , 然而 .

然而，这次真正发挥作用的却是他那点微不足道的天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [kʌm] , [bɔɪz] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [jɜːr] [ɪn][ðeə(r)] .
" Come , boys , come , " he said , " I know ye're in there .
" 来 , 男孩们 , 来 , " 他 说 , " 我 知道 是的 在 那里 .

“来吧，孩子们，来吧，”他说，“我知道你们就在里面。”

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['les(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
We've got a beautiful lesson to - day .
我们已经 得到 一个 美丽的 课 到 - 天 .

我们今天有一堂很棒的课。

" [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [stɪl] ['saɪlənt] .

"	We	crouched	in	a	corner	,	still	silent	.
"	我们	蹲着	在	一个	角落	,	仍然	沉默的	.

我们蜷缩在角落里，一言不发。

" [kʌm] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , " [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

"	Come	,	boys	,	"	he	urged	,	"	don't	keep	me	waiting	.
"	来	,	男孩们	,	"	他	敦促	,	"	不	保持	我	等待	.

“来吧，孩子们，”他催促道，“别让我等太久。”

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] . "

The	lesson	is	about	the	Prodigal	Son	.	"
这	课	是	关于	这	浪子	儿子	.	"

这节课讲的是浪子回头的故事。

" [seɪ] ['sʌmθɪn] - , ['ɑːθə(r)] , " [aɪ] [ɜːrdʒd] .

"	Say	somethin	'	,	Arthur	,	"	I	urged	.
"	说	某物	-	,	亚瑟	,	"	我	敦促	.

“说点什么吧，亚瑟，”我催促道。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

" [tiː] - [hel] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] !

"	T	'	hell	wi	'	the	Prodigal	Son	!
"	T	-	地狱	wi	-	这	浪子	儿子	!

去他的浪子回头！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [jɑːd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði]

whereupon	the	little	man	jumped	the	low	wall	into	the	outer	yard	and	drove	the
于是	这	小的	男人	跳了起来	这	低的	墙	进入	这	外	院子	和	驾驶	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

于是，小个子男人跳过矮墙，来到外院，开着大.....

['grʌntɪŋ] , ['wɒləʊɪŋ] [səʊ] [ɪn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

grunting	,	wallowing	sow	in	on	top	of	us	!
哼哼	,	沉溺	母猪	在	在	顶部	的	我们	!

哼哼唧唧、翻滚的母猪扑到我们身上！

['aʊə(r)] [jel] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

Our	yells	could	be	heard	a	mile	away	.
我们的	喊叫	可以	是	听到	一个	英里	离开	.

我们的喊声一英里外都能听到。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒləd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

We	came	out	and	were	collared	and	taken	off	to	Sunday	School	.
我们	来了	出去	和	是	项圈	和	已采取	离开	到	星期日	学校	.

我们出来后就被戴上项圈，带去了主日学校。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [gɒn] ,

When	I	returned	,	the	cups	were	all	tossed	and	the	visitors	had	gone	,
什么时候	我	返回	,	这	杯子	是	全部	抛掷	和	这	访客	有	已消失	,

当我回来时，杯子都被扔到了地上，客人也都走了。

[bʌt; bət] ['wɪli] - [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] " [stæp] " [fɔː(r); fə(r)] [tiː]

but	Willie	Withero	had	dropped	in	and	was	invited	to	"	stap	"	for	tea
但	威利	-	有	掉落	在	和	曾是	受邀	到	"	踏步	"	为了	茶

.

:

.

但威利·威瑟罗顺道过来，被邀请来喝茶。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)][məʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [haʊs] [weə(r)]

He	was	our	most	welcome	visitor	and	there	was	but	one	house	where
他	曾是	我们的	最多	欢迎	游客	和	那里	曾是	但	一	房子	在哪里

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [həʊm] .

he	felt	at	home	.
他	毛毡	在	家	.

他是我们最受欢迎的客人，只有一户人家让他感到自在。

" [teɪ] " [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kən'sistid] [ɒv; əv] " [stɜː(r)] -

"	Tay	"	that	evening	consisted	of	"	stir	-
"	泰	"	那	晚上	由……组成	的	"	搅拌	-

当晚的"Tay"包括"搅拌-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'baʊt] , " ['sʌni] ['dʒɒnsənz] [ˌʌn'ɜːnd] [bæp][ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] .

about	,	"	Sonny	Johnson's	unearned	bap	and	buttermilk	.
关于	,	"	桑尼	强生	未获得的	面包	和	酪乳	.

关于"桑尼·约翰逊不劳而获的面包和酪乳"。

['wɪli] [meɪd] [mɔː(r)] [nɔɪz] " - - " [hɪz; ɪz][stɜː(r)] - [ə'baʊt] [ðæn; ðən]['dʒeɪmi][dɪd] , [ænd; ənd][ai] [sed] :

Willie	made	more	noise	"	suppin	'	"	his	stir	-	about	than	Jamie	did	,	and	I	said	:
威利	制成	更多的	噪音	"	-	-	"	他的	搅拌	-	关于	比	杰米	做过	,	和	我	说	:

威利吃着他的炒菜时发出的声音比杰米还大，我说：

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvə][hɪə(r)][ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [kaʊ] [ðæt] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][bɒg] , ['wɪli] ? "

"	Did	ye	iver	hear	ov	th	'	cow	that	got	her	foot	stuck	in	a	bog	,	Willie	?	"
"	做过	是的	河	听到	卵	th	-	奶牛	那	得到	她	脚	卡住	在	一个	沼泽	,	威利	?	"

"威利，你听说过那头脚陷进沼泽里的母牛吗？"

" [nəʊ] , [bɔɪ] , [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ? "

"	No	,	boy	,	what	did	she	do	?	"
"	不	,	男生	,	什么	做过	她	做	?	"

"不，孩子，她到底做了什么？"

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	She	got	it	out	!
"	她	得到	它	出去	!

她把它弄出来了！

" [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [frɒm; frəm]['dʒeɪmi] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	A	stern	look	from	Jamie	prevented	the	application	.
"	一个	船尾	看	从	杰米	阻止	这	应用	.

杰米严厉的眼神阻止了这项申请。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪli] , " ['ʌnə] [sed] ,

"	Tell	me	,	Willie	,	"	Anna	said	,
"	告诉	我	,	威利	,	"	安娜	说	,

"告诉我，威利，"安娜说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [blɪŋk] [ə; eɪ] [kaʊ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [mɪlk] [æt; ət] [ɔːl] ?
" is it thrue that ye can blink a cow so that she can give no milk at all ?
" 是 它 穿过 那 是的 能 眨 一个 奶牛 所以 那 她 能 给 不 牛奶 在 全部 ?
"
"
"

“你们真的能通过眨眼让母牛完全不产奶吗？”

" [ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ][həʊks] , ['ʌnə] ,
" It's jist a hoax , Anna ,
" 它是 要点 一个 骗局 , 安娜 ,

“这纯粹是个骗局，安娜。”

[sʌm; səm] [ʊl] [bɪtʃ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)z] ['kækl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
some oul bitch said it an ' th ' others cackle it from doore to doore .
一些 灵魂 婊子 说 它 一个 - th - 其他的 咯咯笑 它 从 门 到 门 .

某个老太婆说了这句话，其他人就挨家挨户地咯咯笑。

[aɪv] ['naɪðər] [waɪf] [nɔː(r)] [weɪn] , [tʃɪk] [nɔː(r)] ['tʃɪli] ,
I've naither wife nor wain , chick nor chile ,
我已经 既不 妻子 也不 韦恩 , 小鸡 也不 智利 ,

我既没有妻子也没有车，既没有妞也没有孩子。

[ai][et; eɪt]['ti 'eɪtʃ] - [bred] [ˌoʊ'viː] ['ləʊnlinəs] [æn; ən] - [kiːp] [em] - [əʊn] ['kʌmpəni] [æn; ən] - [dʒɪst] [ai]
I ate th ' bread ov loneliness an ' keep m ' own company an ' jist bekase I
我 吃 th - 面包 卵 孤独 一个 - 保持 米 - 自己的 公司 一个 - 要点 贝卡斯 我
[doʊnt] ['bleðə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [gɒ'suːn] ['ti 'eɪtʃ] - [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'kæni] .
don't blether wi ' th ' gossoons th ' think I'm uncanny .
不 胡说 wi - th - 戈松 th - 思考 我是 不可思议 .

我以孤独为食，独自作伴，因为我不和那些认为我古怪的人闲聊。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , [eɪ] ! "
Isn't that it , Jamie , eh ! "
不是 那 它 , 杰米 , 嗯 ! "

是不是这样，杰米，嗯！

" [aɪ] , [jɜːr] [raɪt] , ['wɪli] , [ɪts] [kwɑː] [wɒt] - - [fuːlz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] !
" Aye , ye're right , Willie , it's quare what bletherin ' fools there are in this town !
" 是的 , 是的 正确的 , 威利 , 它是 广场 什么 - - 傻瓜 那里 是 在 这 镇 !

“是啊，你说得对，威利，这镇上真是到处都是只会胡说八道的傻瓜！”

" ['wɪli] [held] [hɪz; ɪz] [fʊl] [spuːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" Willie held his full spoon in front of his mouth while he replied :
" 威利 握住 他的 满的 勺子 在 正面 的 他的 嘴 尽管 他 回复 :

威利一边回答，一边把满满的勺子举到嘴边：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ɪts] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði]['deɪsənt] [mɑːn] , ['dʒeɪmi] , - [diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It's you that's the dacent maan , Jamie , ' deed it is . "
" 它是 你 那就是 这 达森特 曼 , 杰米 , - 契据 它 是 . "

“你才是那个真正的男子汉，杰米，这是真的。”

" [ðə; ði] [krɔk] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] , [dɪə(r)] , " ['ʌnə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The crocks are empty , dear , " Anna said to me .
" 这 陶罐 是 空的 , 亲爱的 , " 安娜 说 到 我 .

“亲爱的，陶罐是空的，”安娜对我说。

['ɑːftə(r)] " [teɪ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wel] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

After	"	tay	,	"	to	the	town	well	I	went	for	the	night's	supply	of	water	.
后	"	泰	,	"	到	这	镇	出色地	我	去	为了	这	夜晚	供应	的	水	.

“tay”过后，我去镇上的水井打水，以备夜间使用。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .

When	I	returned	the	dishes	were	washed	and	on	the	dresser	.
什么时候	我	返回	这	菜肴	是	洗过	和	在	这	梳妆台	.

我回来的时候，碗碟已经洗干净放在梳妆台上了。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [swɑːpɪn] - ['stɔːriz] [wɪð] - .

The	floor	was	swept	and	the	family	were	swappin	'	stories	with	Withero	.
这	地面	曾是	扫荡	和	这	家庭	是	交换	-	故事	和	-	.

地板被打扫干净了，一家人正和 Withero 交换着故事。

['sʌndeɪ] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [brɒθ] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] .

Sunday	was	ever	the	day	of	Broth	and	Romance	.
星期日	曾是	曾经	这	天	的	肉汤	和	浪漫	.

星期天总是充满肉汤和浪漫的日子。

['ʌnə] [meɪd] [ðə; ði] [best] [brɒθ] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [best] ['stɔːriz] .

Anna	made	the	best	broth	and	told	the	best	stories	.
安娜	制成	这	最好的	肉汤	和	讲述	这	最好的	故事	.

安娜熬的肉汤最好吃，讲的故事也最精彩。

[nəʊ] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

No	Sunday	was	complete	without	a	good	story	.
不	星期日	曾是	完全的	没有	一个	好的	故事	.

如果没有精彩的故事，星期天就不算完整。

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][təʊld][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][best] .

On	the	doorstep	that	night	she	told	one	of	her	best	.
在	这	家门口	那	夜晚	她	讲述	一	的	她	最好的	.

那天晚上，她在门口告诉了她最好的朋友之一。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [t'əʊld] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] .

As	she	finished	the	church	bell	tolled	the	curfew	.
作为	她	完成的	这	教会	钟	收费	这	宵禁	.

她刚说完，教堂的钟声就响起了宵禁的钟声。

[ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɜː(r); wə(r)] [t'əʊld] [ɒf] .

Then	the	days	of	the	month	were	tolled	off	.
然后	这	天	的	这	月	是	收费	离开	.

然后，一个月的日子一天天过去了。

" ['sæmiz] [ɑːm][ɪz][geɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] , " ['wɪli] [sed] .

"	Sammy's	arm	is	gey	shtrong	th	'	night	,	"	Willie	said	.
"	萨米的	手臂	是	盖伊	-	th	-	夜晚	,	"	威利	说	.

“萨米的胳膊今晚很硬，”威利说。

" [aɪ] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [ʊl] [bɛlz] [gɒt][ə; eɪ] [faɪn] [rɪŋ] .

"	Aye	,	"	Jamie	said	,	"	an	'	th	'	oul	bell's	got	a	fine	ring	.
"	是的	,	"	杰米	说	,	"	一个	-	th	-	灵魂	贝尔的	得到	一个	美好的	戒指	.

“是啊，”杰米说，“这老钟声音真好听。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] [nɒt] ['ʃɔːtnd]
HIS **ARM** **IS** **NOT** **SHORTENED**
他的 手臂 是 不是 缩短

他的手臂没有变短。

[hen] ['ʌnə] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][æn; ən]
HEN **Anna** **had** **to** **choose** **between** **love** **and** **religion** **—** **the** **religion** **of** **an**
母鸡 安娜 有 到 选择 之间 爱 和 宗教 — 这 宗教 的 一个
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [lʌv] .
institution **—** **she** **chose** **love** **.**
机构 — 她 选择 爱 .

当安娜必须在爱情和宗教（一种机构的宗教）之间做出选择时，她选择了爱情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,
Her **faith** **in** **God** **remained** **unshaken** **,**
她 信仰 在 上帝 剩余 坚定不移 ,

她对上帝的信仰始终坚定不移。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lʌv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
but **her** **methods** **of** **approach** **were** **the** **forms** **of** **love** **rather** **than**
但 她 方法 的 方法 是 这 表格 的 爱 相当 比
[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɔː(r)] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sekt] .
the **symbols** **or** **ceremonies** **of** **a** **sect** **.**
这 符号 或者 仪式 的 一个 教派 .

但她的方法是运用爱的形式，而不是运用教派的符号或仪式。

[twelv] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
Twelve **times** **in** **a** **quarter** **of** **a** **century** **she** **appeared** **publicly** **in** **the** **parish** **church** **.**
十二 时代 在 一个 四分之一 的 一个 世纪 她 出现 公开 在 这 教区 教会 .

在二十五年间，她曾十二次公开出现在教区教堂。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
Each **time** **it** **was** **to** **lay** **on** **the** **altar** **of** **religion** **the** **fruit** **of** **her** **love** **.**
每个 时间 它 曾是 到 躺 在 这 坛 的 宗教 这 水果 的 她 爱 .

每一次，她都将爱的果实献在了宗教的祭坛上。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [twelv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ]
Nine **-** **tenths** **of** **those** **twelve** **congregations** **would** **not** **have** **known** **her** **if** **they**
九 - 十分之一 的 那些 十二 会众 会 不是 有 已知 她 如果 他们
[hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
had **met** **her** **on** **the** **street** **.**
有 遇见 她 在 这 街道 .

如果这十二个教会的成员在街上遇到她，其中十分之九的人都不会认识她。

[wʌn] - [tenθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['tʃærətɪ] [pjuː] .
One **-** **tenth** **were** **those** **who** **occupied** **the** **charity** **pews** **.**
一 - 第十 是 那些 WHO 占领 这 慈善机构 教堂长椅 .

十分之一是那些坐在慈善长椅上的人。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [hæd; həd] [ə'reɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['ɪntuː] [tuː] ['hɒstaɪl] [kæmps] .
Religion **in** **our** **town** **had** **arrayed** **the** **inhabitants** **into** **two** **hostile** **camps** **.**
宗教 在 我们的 镇 有 排列 这 居民 进入 二 敌对的 营地 .

我们镇上的宗教将居民分成了两个敌对阵营。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [faɪt] .

never	had	any	sympathy	with	the	fight	.
绝不	有	任何	同情	和	这	斗争	.

我对这场争斗从未抱有任何同情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nju:trəl] .

She	was	neutral	.
她	曾是	中性的	.

她态度中立。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][fə'nætɪks] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz]

She	pointed	out	to	the	fanatics	around	her	that	the	basis	of	religion	was
她	尖	出去	到	这	狂热分子	大约	她	那	这	基础	的	宗教	曾是

[lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn]['fækʃ(ə)n] [faɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [heɪt] [æt; ət]

love	and	that	religion	that	expressed	itself	in	faction	fights	must	have	hate	at
爱	和	那	宗教	那	表达	本身	在	派	战斗	必须	有	恨	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	bottom	of	it	,
这	底部	的	它	,

她向周围的狂热分子指出，宗教的基础是爱，而那些表现为派系斗争的宗教，其根源必然是仇恨。

[nɒt] [lʌv] .

not	love	.
不是	爱	.

不是爱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wɜ:kt] .

She	had	a	philosophy	of	religion	that	worked	.
她	有	一个	哲学	的	宗教	那	工作	.

她有一套行之有效的宗教哲学。

[tu:; tə][ðə; ði] [sekts] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ræŋk] ['herəsi] ,

To	the	sects	it	would	have	been	rank	heresy	,
到	这	教派	它	会	有	到过	秩	异端	,

对这些教派来说，这简直就是彻头彻尾的异端邪说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sekts] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]

but	the	sects	didn't	know	she	existed	and	those	who	were	benefited	by
但	这	教派	没有	知道	她	存在	和	那些	WHO	是	受益	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [laɪf] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz]

her	quaint	and	unique	application	of	religion	to	life	were	almost	as
她	古雅	和	独特的	应用	的	宗教	到	生活	是	几乎	作为

[əb'skjʊə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

obscure	as	she	was	.
朦胧	作为	她	曾是	.

但各教派并不知道她的存在，而那些受益于她对宗教独特而古怪的运用的人，也几乎和她一样默默无闻。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] " ['herəsi] " [ænd; ənd] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	the	first	to	discover	her	"	heresy	"	and	oppose	it	.
我	曾是	这	第一的	到	发现	她	"	异端	"	和	反对	它	.

我是第一个发现她的“异端邪说”并予以反对的人。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] .

She	lived	to	see	me	repent	of	my	folly	.
她	居住地	到	看	我	悔改	的	我的	蠢事	.

她活着的时候亲眼见证了我为自己的愚蠢行为忏悔。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð]
In a town of two thousand people less than two hundred were familiar with
在 一个 镇 的 二 千 人们 较少的 比 二 百 是 熟悉的 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

在一个两千人的小镇上，只有不到两百人认识她。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ]
and half of them knew her because at one time or another they
和 一半 的 他们 知道 她 因为 在 一 时间 或者 其他 他们
[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] " ['dʒeɪmiz] " [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['ʃuːz] [meɪd] [ɔː(r)] ['mendɪd] ,
had been to " Jamie's " to have their shoes made or mended ,
有 到过 到 " 杰米的 " 到 有 他们的 鞋 制成 或者 已修复 ,

他们当中有一半人认识她，因为他们都曾到过“杰米”那里做鞋或修鞋。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .
or because they lived in our immediate vicinity .
或者 因为 他们 居住地 在 我们的 即时 附近 .

或者因为他们就住在我们附近。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Of the hundred who knew her face ,
的 这 百 WHO 知道 她 脸 ,

在认识她面容的一百多人中，

[les] [ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] " ['ʌnə] .
less than half of them were familiar enough to call her " Anna .
较少的 比 一半 的 他们 是 熟悉的 足够的 到 称呼 她 " 安娜 .

不到一半的人对她足够熟悉，能称呼她为“安娜”。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːəʊ]
" Of all the peo
" 的 全部 这 人

“在所有人中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[pliː] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['æntrɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst]
ple who had lived in Antrim as long as she had , she was the least
ple WHO 有 居住地 在 安特里姆 作为 长的 作为 她 有 , 她 曾是 这 至少
[nəʊn] .
known .
已知 .

在安特里姆居住时间与她一样长的人中，她是知名度最低的。

[nəʊ] [fiːst] [ɔː(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .
No feast or function could budge her out of her corner .
不 盛宴 或者 功能 可以 预算 她 出去 的 她 角落 .

任何宴会或活动都无法让她离开角落。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

There	came	a	time	when	her	family	became	as	accustomed	to	her
那里	来了	一个	时间	什么时候	她	家庭	成为	作为	习惯	到	她

[rɪ'fjuːz(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][wiː; wi] [siːst] [tuː; tə][kəʊks][ɔː(r)]

refusal	as	she	had	to	her	environment	and	we	ceased	to	coax	or
拒绝	作为	她	有	到	她	环境	和	我们	停止	到	哄	或者

[ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

urge	her	.
敦促	她	.

后来，她的家人像她习惯了周围的环境一样习惯了她的拒绝，我们也不再哄劝或劝说她了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ə; eɪ]['swɑː.reɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn]['æntrɪm] .

She	never	attended	a	picnic	,	a	soirée	or	a	dance	in	Antrim	.
她	绝不	参加	一个	野餐	,	一个	晚会	或者	一个	舞蹈	在	安特里姆	.

她从未在安特里姆参加过野餐、晚会或舞会。

[wʌn] [bɪg] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [weɪk] — [ʃiː; ʃi]

One	big	opportunity	for	social	intercourse	amongst	the	poor	is	a	wake	—	she
一	大的	机会	为了	社会的	交往	在	这	贫穷的	是	一个	唤醒	—	她

['nevə(r)] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [weɪk] .

never	attended	a	wake	.
绝不	参加	一个	唤醒	.

穷人之间进行社交的一大机会就是参加守灵仪式——她从未参加过守灵仪式。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [tʊk] [ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

She	often	took	entire	charge	of	a	wake	for	a	neighbor	,
她	经常	采取	全部的	收费	的	一个	唤醒	为了	一个	邻居	,

她经常独自负责邻居的守灵事宜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][ə'feə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

but	she	directed	the	affair	from	her	corner	.
但	她	指导	这	事务	从	她	角落	.

但她却在幕后操控着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [θriː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [men] .

She	had	a	slim	sort	of	acquaintance	with	three	intellectual	men	.
她	有	一个	苗条的	种类	的	熟人	和	三	知识分子	男人	.

她与三位知识分子男性有过浅薄的交情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɒn][gɔːlt] , ['wɪljəm] [griːn] [ænd; ənd][dʒɒn]['gɔːd(ə)n] [həʊmz] ,

They	were	John	Galt	,	William	Green	and	John	Gordon	Holmes	,
他们	是	约翰	高尔特	,	威廉	绿色的	和	约翰	戈登	福尔摩斯	,

他们是约翰·高尔特、威廉·格林和约翰·戈登·霍姆斯。

['vɪkə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]['æntrɪm] .

vicars	in	that	order	of	the	parish	of	Antrim	.
牧师	在	那	命令	的	这	教区	的	安特里姆	.

安特里姆教区的牧师按此顺序排列。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət]['fjuːnərəlz] — [ðə; ði]['fjuːnərəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

They	visited	her	once	a	year	and	at	funerals	—	the	funerals	of	her
他们	到访	她	一次	一个	年	和	在	葬礼	—	这	葬礼	的	她

[əʊn] [ded] .

own	dead	.
自己的	死的	.

他们每年去看望她一次，还会参加她的葬礼——她亲人去世的葬礼。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

None	of	them	knew	her	.
没有任何	的	他们	知道	她	.

他们都不认识她。

[ðeɪ] ['hædnt] [taɪm] ,
They hadn't time ,
他们 之前没有 时间 ,

他们没有时间，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fæməli] [huː] [njuː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
but there were members of our own family who knew as little of her
但 那里 是 成员 的 我们的 自己的 家庭 WHO 知道 作为 小的 的 她
[maɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
mind as they did .
头脑 作为 他们 做过 .

但我们自己的家人中也有一些人对她的想法一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːk] [əb'skjʊərəti] .
She did not seek obscurity .
她 做过 不是 寻找 朦胧 .

她并不追求默默无闻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
It seemed to have sought and found her .
它 似乎 到 有 寻求 和 成立 她 .

它似乎一直在寻找她，并且找到了她。

[wʌn] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst]
One avenue of escape after another was closed and she settled down at last
一 大街 的 逃脱 后 其他 曾是 关闭 和 她 定居 向下 在 最后的
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .
to her lot in the chimney - corner .
到 她 很多 在 这 烟囱 - 角落 .

一条又一条逃生之路被堵死，她最终只能安顿在壁炉角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['rɑːðə(r)]
Her hopes , beliefs and aspirations were expressed in what she did rather
她 希望 , 信仰 和 抱负 是 表达 在 什么 她 做过 相当
[ðæn; ðən] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
than in what she said ,
比 在 什么 她 说 ,

她的希望、信念和抱负都体现在她的行动中，而不是她的言语中。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['treʒəd] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] .
though she said much , much that is still treasured , long after she has passed away .
尽管 她 说 很多 , 很多 那 是 仍然 珍藏 , 长的 后 她 有 通过了 离开 .

虽然她说过很多话，其中很多话在她去世很久之后仍然被人们珍视。

['henri] ['lɛkiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [ɒn] [lɒk; lɒx] [neɪ] .
Henry Lecky was a young fisherman on Lough Neagh .
亨利 莱基 曾是 一个 年轻的 渔夫 在 湖 内格 .

亨利·莱基是内伊湖的一名年轻渔民。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrɪs] .
He was a great favorite with the children of the entries .
他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 孩子们 的 这 条目 .

他深受参赛儿童的喜爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [smɔːl] [traʊt] [iːtʃ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

He	loved	to	bring	us	a	small	trout	each	when	he	returned	after	a	long
他	喜爱	到	带来	我们	一个	小的	鳟鱼	每个	什么时候	他	返回	后	一个	长的

['fɪʃɪŋ] [trɪp] .

fishing	trip	.
钓鱼	旅行	.

每次长途钓鱼回来，他都喜欢给我们每人带一条小鳟鱼。

[hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [keɪm] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][help][tuː; tə][ðə; ði]

He	died	suddenly	,	and	Eliza	,	his	mother	,	came	at	once	for	help	to	the
他	死亡	突然	,	和	伊丽莎	,	他的	母亲	,	来了	在	一次	为了	帮助	到	这

['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] .

chimney	corner	.
烟囱	角落	.

他突然去世了，他的母亲伊丽莎立刻跑到壁炉边寻求帮助。

" [hiːz] [gɒn] , ['ʌnə] , [hiːz] [gɒn] !

"	He's	gone	,	Anna	,	he's	gone	!
"	他是	已消失	,	安娜	,	他是	已消失	!

“他走了，安娜，他走了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] ['ʌnə] .

"	she	said	as	she	dropped	on	the	floor	beside	Anna	.
"	她	说	作为	她	掉落	在	这	地面	旁	安娜	.

“她说着，便倒在了安娜身旁的地板上。”

" [æn; ən] - [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem 'iː][tiː] - [duː; də][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [ded] [wɒt] [jiːd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , - ['laɪzə]

"	An	'	ye	want	me	t	'	do	for	yer	dead	what	ye'd	do	for	mine	,	'	Liza
"	一个	-	是的	想	我	t	-	做	为了	你的	死的	什么	你们	做	为了	矿	,	-	莉莎

? "

?	"
?	"

“丽莎，你想让我像对待我死者一样对待你的死者吗？”

" [aɪ] , [aɪ] , ['ʌnə] , [jə(r)][gɑːdz]['eɪndʒl][tuː; tə][jə(r)] - .

"	Aye	,	aye	,	Anna	,	yer	God's	angel	to	yer	frien's	.
"	是的	,	是的	,	安娜	,	你的	神的	天使	到	你的	-	.

“是的，是的，安娜，你上帝对你朋友的天使。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [gəʊ][æn; ən] - [fetʃ] - ['laɪzə]['kɑːnlən] , [dʒeɪn] [bʌjəʊz] [ænd; ənd]['mɑːrgɪt] ['hjuːstən] ! " [wɒz; wəz] ['ænəz]

"	Go	an	'	fetch	'	Liza	Conlon	,	Jane	Burrows	and	Marget	Houston	!	"	was	Anna's
"	去	一个	-	拿来	-	莉莎	康伦	,	简	洞穴	和	玛格丽特	休斯顿	!	"	曾是	安娜的

['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒeɪmi] .

order	to	Jamie	.
命令	到	杰米	.

“去把丽莎·康伦、简·伯罗斯和玛格特·休斯顿叫来！”安娜命令杰米。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [æt; ət][wʌns] .

The	women	came	at	once	.
这	女性	来了	在	一次	.

女人们立刻来了。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] , [ðə; ði]['leɪbə(r)] [ə'pɔːʃən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

The	plan	was	outlined	,	the	labor	apportioned	and	they	went	to	work	.
这	计划	曾是	概述	,	这	劳动	按比例分配	和	他们	去	到	工作	.

计划制定完毕，劳动力分配完毕，他们便开始工作了。

['dʒeɪmi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd]['haɪəd] ['wɪljəm] ['geɪnə(r)][tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] .

Jamie	**went**	**for**	**the**	**carpenter**	**and**	**hired**	**William**	**Gainer**	**to**	**dig**	**the**	**grave**	**.**
杰米	去	为了	这	木匠	和	雇用	威廉	盖纳	到	挖	这	严重	.

杰米去找了木匠，雇佣了威廉·盖纳来挖坟墓。

[ɪ'laɪzə]['kɑːnlən] [meɪd] [ðə; ði] [ʃraʊd] , [dʒeɪn] [b'ʌɹəʊz] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɒʃt] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ðə; ði]

Eliza	**Conlon**	**made**	**the**	**shroud**	**,**	**Jane**	**Burrows**	**and**	**Anna**	**washed**	**and**	**laid**	**out**	**the**
伊丽莎	康伦	制成	这	裹尸布	,	简	洞穴	和	安娜	洗过	和	铺设	出去	这

[kɔːps] ,

corpse	**,**
尸体	,

伊莉莎·康伦制作了裹尸布，简·伯罗斯和安娜清洗并安放了尸体。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hjuːstən] [kept] [ɪ'laɪzə][ɪn] ['ænəz] [bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪk]

and	**Mrs**	**.**	**Houston**	**kept**	**Eliza**	**in**	**Anna's**	**bed**	**until**	**the**	**preliminaries**	**for**	**the**	**wake**
和	太太	.	休斯顿	保留	伊丽莎	在	安娜的	床	直到	这	预备工作	为了	这	唤醒

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] .

were	**completed**	**.**
是	完全的	.

休斯顿夫人让伊莱扎一直睡在安娜的床上，直到守灵的准备工作完成。

" [jiː; ji][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hjuːstən] , " ['ʌnə] [sed] , " [æn; ən] - [aɪl] [maɪnd] - ['laɪzə] . "

"	**Ye**	**can**	**go**	**now**	**,**	**Mrs**	**.**	**Houston**	**,**	**"**	**Anna**	**said**	**,**	**"**	**an**	**'**	**I'll**	**mind**	**'**	**Liza**	**.**	**"**
"	叶	能	去	现在	,	太太	.	休斯顿	,	"	安娜	说	,	"	一个	-	患病的	头脑	-	莉莎	.	"

“休斯顿太太，您可以走了，”安娜说，“我会照顾好丽莎的。”

" [ðə; ði] ['laɪts] [gɒn] [aʊt][əʊ] - [em] - [həʊm][æn; ən] - ['dɑːknəs] [fɪlz] [em] - [hɑːt] , ['ʌnə] ,

"	**The**	**light's**	**gone**	**out**	**o**	**'**	**m**	**'**	**home**	**an**	**'**	**darkness**	**fills**	**m**	**'**	**heart**	**,**	**Anna**	**,**
"	这	灯	已消失	出去	o	-	米	-	家	一个	-	黑暗	填充	米	-	心	,	安娜	,

“我家的灯灭了，我的心里充满了黑暗，安娜。”

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] ['ðætl] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][em] - [nəʊ][mɔː(r)] !

an	**'**	**it's**	**the**	**sun**	**that'll**	**shine**	**for**	**m**	**'**	**no**	**more**	**!**
一个	-	它是	这	太阳	那将	闪耀	为了	米	-	不	更多的	!

太阳再也不会为我照耀了！

[ɒk'əʊn] , [ɒk'əʊn] ! "

Ochone	**,**	**ochone**	**!**	**"**
奥克涅	,	奥克涅	!	"

奥乔内，奥乔内！

" - ['laɪzə][dɪə(r)] , [aɪv] [biːn] [weə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

"	**'**	**Liza**	**dear**	**,**	**I've**	**been**	**where**	**ye**	**are**	**now**	**,**
"	-	莉莎	亲爱的	,	我已经	到过	在哪里	是的	是	现在	,

“亲爱的莉莎，我曾经也经历过你现在所经历的一切。”

[tuː] ['ɒf(ə)n] [nɒt] [tiː] - [nəʊ] [ðæt] - [ðæt] - [sez] [ɪz][dʒɪst] [laɪk] ['spɪtɪn] - [æt; ət][ə; eɪ]

too	**often**	**not**	**t**	**'**	**know**	**that**	**aanything**	**that**	**aanybody**	**says**	**is**	**jist**	**like**	**spittin**	**'**	**at**	**a**
也	经常	不是	t	-	知道	那	-	那	-	说道	是	要点	喜欢	吐痰	-	在	一个

['bɜːrnɪn] - [haʊs] [tiː] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

burnin	**'**	**house**	**t**	**'**	**put**	**it**	**out**	**.**
燃烧	-	房子	t	-	放	它	出去	.

很多人常常不知道，别人说的任何话都就像往着火的房子上吐口水一样，根本无法灭火。

[jə(r)] [bɔɪz] [gɒn] — [wiː; wi] [kænt] [brɪŋ] - [ɪm] [bæk] .

Yer	**boy's**	**gone**	**—**	**we**	**can't**	**bring**	**'**	**im**	**back**	**.**
你的	男孩们	已消失	—	我们	不能	带来	-	我是	后退	.

你的孩子走了——我们再也找不回他了。

[feɪts]

Fate's
命运的

命运的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[kʌt] [jə(r)] [hɑːt] [ɪn] [tuː] [æn; ən] - [ʊl] - [taɪm] [æn; ən] - [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt]
cut yer heart in two an ' oul Docther Time an ' the care of God are about
切 你的 心 在 二 一个 - 灵魂 - 时间 一个 - 这 关心 的 上帝 是 关于

[ðə; ði]['əʊnli] [ʃʊr] [kjˈɔːz] [gɔɪn] - . "
the only shure cures goin ' . "
这 仅有的 舒尔 治愈 去 - . "

把你的心劈成两半，老天爷啊，时间和上帝的眷顾大概是唯二的灵丹妙药了。

" [ðə; ði] - [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['ʌnə] ? "
" Cudn't the ministher help a little if he was here , Anna ? "
" 不能 这 - 帮助 一个 小的 如果 他 曾是 这里 , 安娜 ? "

“安娜，如果牧师在这里，难道就帮不上一点忙吗？”

" [ɪf] [jiː; ji] [θɪŋk] [səʊ] [aɪl] [get] [hɪm] , - ['laɪzə] ! "
" If ye think so I'll get him , ' Liza ! "
" 如果 是的 思考 所以 患病的 得到 他 , - 莉莎 ! "

“如果你这么想，我就把他抓起来，丽莎！”

" [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ˌem 'iː] ! "
" He might put th ' love of God in me ! "
" 他 可能 放 th - 爱 的 上帝 在 我 ! "

“他或许能将上帝的爱放在我心里！”

" ['pʌtɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][jiː; ji]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['stʌfɪn] - [jə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] - , - ['laɪzə] !
" Puttin ' th ' love of God in ye isn't like stuffin ' yer mouth with a pirta , ' Liza !
" 普丁 - th - 爱 的 上帝 在 是的 不是 喜欢 馅料 - 你的 嘴 和 一个 - , - 莉莎 !
"
"
"

“把上帝的爱放在你心里，可不是往嘴里塞皮尔塔饼，丽莎！”

" [ðæts] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [θraɪ] , ['ʌnə] ! "
" That's so , it is , but he might thry , Anna ! "
" 那就是 所以 , 它 是 , 但 他 可能 尝试 , 安娜 ! "

“确实如此，但他可能会试试，安娜！”

" [wel] , [jɪl] [heɪv] - [ɪm] .
" Well , ye'll haave ' im .
" 出色地 , 叫喊 有 - 我是 .

“好吧，你们就把他带走了。”

" ['mɪstə(r)] . [griːn] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] - ['laɪzə] [wɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Mr . Green came and gave ' Liza what consolation he could .
" 先生 . 绿色的 来了 和 给予 - 莉莎 什么 安慰 他 可以 .

格林先生来了，尽其所能地安慰了丽莎。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [əˈprəʊpriət] [preə(r)] , [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [wɜːdz] .
He read the appropriate prayer , repeated the customary words .
他 读 这 合适的 祷告 , 重复 这 习惯 字 .

他诵读了相应的祷文，重复了惯例的词句。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .
He did it all in a tender tone and departed .
他 做过 它 全部 在 一个 投标 语气 和 已离开 .

他语气温柔地讲完这一切，然后离开了。

" [jiː; ji] [fiːl] [faɪn] ['æfðər] [ðæt] , [doʊnt][jiː; ji] , - ['laɪzə] ? "
" Ye feel fine afther that , don't ye , ' Liza ? "
" 叶 感觉 美好的 之后 那 , 不 是的 , - 莉莎 ? "

“你感觉好些了吗，莉莎？”

" [aɪ] , [bʌt; bət] ['hɛnriz] [ded] [æn; ən] - [wɪl] [nəʊ] [kʌm] [bæk] ! "
" Aye , but Henry's dead an ' will no come back ! "
" 是的 , 但 亨利的 死的 一个 - 将要 不 来 后退 ! "

“是啊，可是亨利死了，再也回不来了！”

" [dɪd][jiː; ji][ɪk'spekt]['mɪstə(r)] . [griːn] [tiː] - [brɪŋ] - [ɪm] ? "
" Did ye expect Mr . Green t ' bring ' im ? "
" 做过 是的 预计 先生 . 绿色的 t - 带来 - 我是 ? "

“你以为格林先生会把他带来吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [wɒt] [dɪd][jiː; ji][ɪk'spekt] , - ['laɪzə] ? "
" What did ye expect , ' Liza ? "
" 什么 做过 是的 预计 , - 莉莎 ? "

“你还指望什么呢，丽莎？”

" [aɪ] [də'nəʊ] . "
" I dunno . "
" 我 不知道 . "

我不知道。

" [ʃʊr] [jiː; ji][doʊnt] .
" Shure ye don't .
" 舒尔 是的 不 .

“当然你不会。”

[jiː; ji]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] - [æn; ən] - [jiː; ji][gɒt][dʒɪst] [wɒt] [jiː; ji] [ɪk'spektɪd] .
Ye didn't expect aanything an ' ye got jist what ye expected .
叶 没有 预计 - 一个 - 是的 得到 要点 什么 是的 预期的 .

你没抱任何期望，结果也正如你所料。

[ɑː] , - , [gɒd] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] [tiː] - [biː; bi] ['kærid] [ə'raʊn] - [biː] - [ə; eɪ][mæn][ɪn] [faɪn]
Ah , wuman , God isn't a printed book t ' be carried aroun ' b ' a man in fine
啊 , - , 上帝 不是 一个 打印 书 t - 是 携带 周围 - b - 一个 男人 在 美好的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

啊，女人，上帝不是一本印刷好的书，不能由一个穿着华丽衣服的男人随身携带。

[nɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld] [krɒs] [tiː] - [biː; bi]['dæŋglɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [priːst] . "
nor a gold cross t ' be danglin ' at the watch chain ov a priest . "
也不 一个 金子 叉 t - 是 悬空 - 在 这 手表 链 卵 一个 牧师 . "

也不会有金十字架挂在牧师的表链上。

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] , ['ʌnə] , [jə(r)]['waɪzə(r)][nɔː(r)][ˌem 'iː] ; [tel] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪn] [θrʌbəl] ,
" **What is he , Anna , yer wiser nor me ; tell a poor craither in throuble ,**
" 什么 是 他 , 安娜 , 你的 更明智 也不 我 ; 告诉 一个 贫穷的 - 在 艰难的 ,
[duː; də] ! "
do ! "
做 ! "

“安娜，他算老几？你比我还聪明吗？去告诉一个身处困境的可怜的克雷瑟吧！”

" [ɪf] [jɪl] [laɪ] ['veri] ['kwaɪət] , - ['laɪzə] — [dʒɪst] [krɒs] [jə(r)][hændz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [ɪf] [jiː; ji][duː; də] ,
" **If ye'll lie very quiet , ' Liza — jist cross yer hands and listen — if ye do ,**
" 如果 叫喊 说谎 非常 安静的 , - 莉莎 — 要点 叉 你的 双手 和 听 — 如果 是的 做 ,
[aɪl] [θraɪ] ! "
I'll thry ! "
患病的 尝试 ! "

“莉莎，如果你能安静地躺着——双手交叉，仔细听——如果你照做，我就试试！”

" [aɪ] , [bles] [jiː; ji] , [aɪl] [blɜːrt][nəʊ][mɔː(r)] ; [gəʊ][ɒn] ! "
" **Aye , bless ye , I'll blirt no more ; go on ! "**
" 是的 , 保佑 是的 , 患病的 布利特 不 更多的 ; 去 在 ! "

“哎，谢天谢地，我不再胡说了；继续吧！”

" [wiː] ['henri] [ɪz]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
" **Wee Henry is over there in his shroud , isn't he ? "**
" 威 亨利 是 超过 那里 在 他的 裹尸布 , 不是 他 ? "

“小亨利就在那边，裹在寿衣里，对吧？”

" [aɪ] , [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] . "
" **Aye , God rest his soul . "**
" 是的 , 上帝 休息 他的 灵魂 . "

“是啊，愿上帝安息他的灵魂。”

" [hiːl] [rest] ['hɛnriz] , - ['laɪzə] ,
" **He'll rest Henry's , ' Liza ,**
" 地狱 休息 亨利的 , - 莉莎 ,

“他会安息的，亨利，丽莎，

[bʌt; bət] [hiːl] [heɪv] [ðə; ði] [dɪvəlz] [əʊn] [dʒɒb][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔːz] [ɪf] [jiː; ji][doʊnt] [help] - [ɪm] . "
but He'll haave the divil's own job wi ' yours if ye don't help ' im . "
但 地狱 有 这 魔鬼的 自己的 工作 wi - 你的 如果 是的 不 帮助 - 我是 . "

但如果你不帮他，他就会像魔鬼一样缠着你。

" [ɒk; ɒx] , [aɪ] , [θɪn] [aɪl] [biː; bi][æt; ət] [peɪs] .
" **Och , aye , thin I'll be at pace .**
" 奥赫 , 是的 , 薄的 患病的 是 在 步伐 .

“哦，是的，我想我会加快速度。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 92]**
" [页 -]

[第92页]

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , ['hɛnriz] ['bɒdi] [ɪz][dʒɪst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , [hænz] , [legz] ,
" **As I was sayin ' , Henry's body is jist as it was yesterday , han's , legs ,**
" 作为 我 曾是 说 - , 亨利的 身体 是 要点 作为 它 曾是 昨天 , 韩的 , 腿 ,
[hɑːt] [æn; ən] - [hed] ,
heart an ' head ,
心 一个 - 头 ,

正如我刚才所说，亨利的身体和昨天一样，手、腿、心脏和头部都完好无损。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ? "
aren't they ? "
不是 他们 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] , - [sɛpt] [kəʊld][æn; ən] - [stɪf] . "
" Aye , ' cept cold an ' stiff . "
" 是的 , - 除外 寒冷的 一个 - 僵硬的 . "

“是啊，除了又冷又僵硬。”

" [wʌts] ['mɪsɪn] - [ðen] ? "
" What's missin ' then ? "
" 是什么 米辛 - 然后 ? "

“那还缺什么呢？”

" [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [səʊl] , [gɒd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" His blessed soul , God love it . "
" 他的 蒙福 灵魂 , 上帝 爱 它 . "

“愿上帝保佑他安息。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [leɪvz] ['ti 'eɪtʃ] - ['bɒdi] [wiː; wi] [seɪ] ['ti 'eɪtʃ] - ['bɑːdiz] [ded] ,
Now when the spirit laves th ' body we say th ' body's dead ,
现在 什么时候 这 精神 拉维斯 th - 身体 我们 说 th - 身体的 死的 ,

当灵魂离开身体时，我们就说身体死了。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [gɒn] [brəʊk] , [wɒn] [gəʊz] [ʌp] [æn; ən] - [wɒn] [gəʊz] [daʊn] .
but it's jist a partnership gone broke , wan goes up an ' wan goes down .
但 它是 要点 一个 合伙 已消失 打破 , 万 去 向上 一个 - 万 去 向下 .

但这只是一段破裂的合作关系，有起有落。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɒt] [ðæt] ['kɪsɪn] - [ə; eɪ] [kɔːps] [wɒz; wəz] [laɪk] ['kɪsɪn] - [ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪn] [ðə; ði]['bɜːrdz]
I've always thot that kissin ' a corpse was like kissin ' a cage whin the bird's
我已经 总是 思绪 那 接吻 - 一个 尸体 曾是 喜欢 接吻 - 一个 笼 抱怨 这 鸟类
[ded] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
dead — there's nothin ' in it .
死的 — 有 什么也没有 - 在 它 .

我一直觉得亲吻尸体就像亲吻鸟儿死后的笼子——里面什么也没有。

[naʊ] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] , - ['laɪzə] ['lɛkiː] : [ɪz] ['henri] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['spɪrɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] ? "
Now answer me this , ' Liza Lecky : Is Henry a livin ' spirit or a dead body ? "
现在 回答 我 这 , - 莉莎 莱基 : 是 亨利 一个 生活 - 精神 或者 一个 死的 身体 ? "

现在回答我这个问题，莉莎·莱基：亨利是活着的灵魂还是一具尸体?

" [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['spɪrɪt] , [gɒd]['prɒspə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" A livin ' spirit , God prosper it . "
" 一个 生活 - 精神 , 上帝 繁荣 它 . "

“愿上帝保佑一个有生命的灵魂。”

" [aɪ] , [æn; ən] - [gɒd] [ɪz]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['hɛnriz] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət][bʌt; bət][wɒn]
" Aye , an ' God is th ' same kind , but Henry's can be at but wan
" 是的 , 一个 - 上帝 是 th - 相同的 种类 , 但 亨利的 能 是 在 但 万
[pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,
point at once ,
观点 在 一次 ,

“是啊，上帝也是一样，但亨利的信仰可能一次只能处于一个点上。”

[waɪl] [gɑːdz] [ɪz] ['evriweə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
while God's is everywhere at once .
尽管 神的 是 到处 在 一次 .

而上帝却无处不在。

[hiːz] [səʊ][bɪg][hiː; hi][kæn; kən]['kʌvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] - [səʊ] [smɔːl] [hiː; hi][kæn; kən][get][ɪn][biː; bi][ə; eɪ]
He's so big He can cover the world an ' so small He can get in be a
他是 所以 大的 他 能 覆盖 这 世界 一个 - 所以 小的 他 能 得到 在 是 一个
[kræk] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [glɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] - . "
crack in th ' glass or a kayhole . "
裂缝 在 th - 玻璃 或者 一个 - . "

他如此庞大，足以覆盖整个世界；又如此渺小，能够钻进玻璃上的裂缝或洞穴里。

" [aɪv] [gɒt] [fɔː(r)] [peɪnz] [brəʊk] , ['ʌnə] !
" I've got four panes broke , Anna !
" 我已经 得到 四 窗格 打破 , 安娜 !

“安娜，我有四块玻璃碎了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [wel] , ['ðer] [dʒɪst] [laɪk] [fɔː(r)] . "
" Well , they're jist like four doores . "
" 出色地 , 它们是 要点 喜欢 四 门 . "

“嗯，它们就像四扇门一样。”

" [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː] . "
" Feeries can come in that way too . "
" 费用 能 来 在 那 方式 也 . "

“节日也可以以这种方式到来。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [kænt] [səʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , [ə'kʊʃlə] . "
" Aye , but feeries can't sew up a broken heart , acushla . "
" 是的 , 但 费用 不能 缝 向上 一个 破碎的 心 , 阿库什拉 . "

“是啊，但是安慰也缝不通破碎的心，acushla。”

" [wɛrz] ['hɛnriz] [səʊl] , ['ʌnə] ? " [ɪ'laɪzə] [ɑːskt] ,
" Where's Henry's soul , Anna ? " Eliza asked ,
" 在哪里? 亨利的 灵魂 , 安娜 ? " 伊丽莎 问 ,

“亨利的灵魂在哪里，安娜？”伊莱扎问道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sed] [səʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['əʊvə(r)] [huːm] ['ʌnə] [stʊd] [æz; əz]['gæfə(r)] .
as if the said soul was a naavy over whom Anna stood as gaffer .
作为 如果 这 说 灵魂 曾是 一个 - 超过 谁 安娜 站立 作为 领班 .

仿佛那灵魂是一支海军，而安娜是这支海军的统帅。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][jə(r)] ['bedhed] [naʊ] ,
" It may be here at yer bedhead now ,
" 它 可能 是 这里 在 你的 睡醒后的头发 现在 ,

“它可能就在你床头柜上。”

[bʌt; bət][jə(r)][mɔː(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['noʊɪn] - [weə(r)] [gɑːdz] ['spɪrɪt] [ɪz] , - ['laɪzə] .
but yer more in need of knowin ' where God's Spirit is , ' Liza .
但 你的 更多的 在 需要 的 知道 - 在哪里 神的 精神 是 , - 莉莎 .

但你更需要知道上帝的灵在哪里，丽莎。

" ['dʒeɪmi] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
" Jamie entered with a cup of tea .
" 杰米 进入 和 一个 杯子 的 茶 .

杰米端着一杯茶走了进来。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" For a throubled heart , " he said ,
" 为了 一个 - 心 , " 他 说 ,

“为了那颗饱受折磨的心，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [kʌp] [əʊ] - [teɪ] . "
" there's nothin ' in this world like a rale good cup o ' tay . "
" 有 什么也没有 - 在 这 世界 喜欢 一个 拉尔 好的 杯子 o - 泰 . "

“这世上没有什么比得上一杯香浓的茶。”

" [gɒd] [bles] [jiː; ji] ['kaɪndli] , ['dʒeɪmi] , [aɪv] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [hɑːt] [æn; ən] - [aɪm] [æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ]
" God bless ye kindly , Jamie , I've a sore heart an ' I'm as dhry as a
" 上帝 保佑 是的 亲切地 , 杰米 , 我已经 一个 疮 心 一个 - 我是 作为 - 作为 一个
['wɪs(ə)l] . "
whistle . "
哨 . "

“上帝保佑你，杰米，我心痛不已，而且渴得要命。”

" [naʊ] ['dʒeɪmi] , [pʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [kʌps] [daʊn] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [bed] , " ['ʌnə] [sed] , " [æn; ən] - [ðen] [get] [aʊt] ,
" Now Jamie , put th ' cups down on th ' bed , " Anna said , " an ' then get out ,
" 现在 杰米 , 放 th - 杯子 向下 在 th - 床 , " 安娜 说 , " 一个 - 然后 得到 出去 ,

“杰米，把杯子放在床上，”安娜说，“然后出去。”

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! "
like a good bhoy ! "
喜欢 一个 好的 男孩 ! "

像个好孩子！

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌnə] , ['dʒeɪmi] , " [ɪ'laɪzə] [sed] .
" I want a crack wi ' Anna , Jamie , " Eliza said .
" 我 想 一个 裂缝 wi - 安娜 , 杰米 , " 伊丽莎 说 .

“杰米，我想和安娜玩玩，”伊莱扎说。

" [wel] , [jɪl] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [æn; ən] - [feə(r)] [wɜːs] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bʌfə(r)] [æt; ət] [ðæt] !
" Well , ye'll go farther an ' fare worse — she's a buffer at that !
" 出色地 , 叫喊 去 更远 一个 - 票价 更糟 — 她是 一个 缓冲 在 那 !

“好吧，你会走得更远，但情况会更糟——她在这方面是个缓冲！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ɪ'laɪzə] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðə; ði] [tiː] .
Eliza sat up in bed while she drank the tea .
伊丽莎 卫星 向上 在 床 尽管 她 喝 这 茶 .

伊莉莎一边喝茶一边坐了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ʌnə] .
When she drained her cup she handed it over to Anna .
什么时候 她 排水 她 杯子 她 递交 它 超过 到 安娜 .

她喝完杯子里的水后，把杯子递给了安娜。

" [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] , ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɜː(r)] [ˌem 'iː] . "
" Toss it , Anna , maybe there's good luck in it fur me . "
" 折腾 它 , 安娜 , 或许 有 好的 运气 在 它 毛皮 我 . "

“扔掉它吧，安娜，也许它能给我带来好运。”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [həʊks] [æt; ət] [best] ; [dʒɪst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pjʊə(r)] ['blæsfəmi] .
" No , dear , it's a hoax at best ; jist now it wud be pure blasphemy .
" 不 , 亲爱的 , 它是 一个 骗局 在 最好的 ; 要点 现在 它 会 是 纯的 亵渎神明 .

“不，亲爱的，这充其量是个骗局；现在说这简直就是亵渎神明。”

[jiː; ji] [doʊnt] [niːd] [lʌk] , [jiː; ji] [niːd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [help] [ɒv; əv] [gɒd] . "
Ye don't need luck , ye need at this minute th ' help of God . "
叶 不 需要 运气 , 是的 需要 在 这 分钟 th - 帮助 的 上帝 . "

你们不需要运气，你们此刻需要的是上帝的帮助。

" [ɒk; ɒx] , [aɪ] , [jɜːr] [raɪt] ; [dʒɪst] [tɔːk] [tiː] - [ˌem ˈiː][ˌoʊˈviː] [hɪm] . "

"	Och	,	aye	,	ye're	right	;	jist	talk	t	'	me	ov	Him	.	"
"	奥赫	,	是的	,	是的	正确的	;	要点	讲话	t	-	我	卯	他	.	"

“哦，是的，你说得对；跟我说说他吧。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪn] - [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wen] [ˈdʒeɪmi] [keɪm] [ɪn] . "

"	I	was	talkin	'	about	His	Spirit	when	Jamie	came	in	.	"
"	我	曾是	谈话	-	关于	他的	精神	什么时候	杰米	来了	在	.	"

“我正在谈论圣灵的时候，杰米进来了。”

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

“是。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [weɪz] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [niːd] [fɜː(r)][ɪts] [ˈkʌmɪn] - , [æn; ən] - [ðæts] [kwaɪt]

"	It	comes	in	as	many	ways	as	there's	need	fur	its	comin	'	,	an	'	that's	quite
"	它	来	在	作为	许多	方式	作为	有	需要	毛皮	它是	即将到来	-	,	一个	-	那就是	相当

[ə; eɪ] [hwiːn] . "

a	wheen	.	"
一个	当	.	"

“它的到来方式多种多样，取决于人们的需要，这真是令人惊叹。”

" [gɒd] [nəʊz] . "

"	God	knows	.	"
"	上帝	知道	.	"

“天晓得。”

" [jɪl] [heɪv] [tiː] - [biː; bi] [kɑːm] , [dɪə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [id] [kʌm] [tiː] - [jiː; ji] [ɪn] [ɑːni] [wei] . "

"	Ye'll	haave	t	'	be	calm	,	dear	,	before	He'd	come	t	'	ye	in	aany	way	.	"
"	叫喊	有	t	-	是	冷静的	,	亲爱的	,	前	他会	来	t	-	是的	在	任何	方式	.	"

“亲爱的，你必须保持冷静，祂才会以任何方式来到你身边。”

" [aɪ] , [bʌt; bət][aɪm][æt; ət] [peɪs] [naʊ] , [ˈʌnə] , [æmnt] [ai] ? "

"	Aye	,	but	I'm	at	pace	now	,	Anna	,	amn't	I	?	"
"	是的	,	但	我是	在	步伐	现在	,	安娜	,	不是	我	?	"

“是啊，但我现在速度很快，安娜，对吧？”

" [wel] , [naʊ] , [get] [aʊt] [hɪə(r)][æn; ən] - [get] [daʊn]

"	Well	,	now	,	get	out	here	an	'	get	down
"	出色地	,	现在	,	得到	出去	这里	一个	-	得到	向下

“好了，现在，都出去趴下。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第4/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[pn]['ti 'eɪtʃ] - [flɔː(r)] [pn][jə(r)][beə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [heɪv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] .
on th ' floor on yer bare knees and haave a talk wi ' ' im .
在 th - 地面 在 你的 裸 膝盖 和 有 一个 讲话 wi - - 我是 .

跪在地板上，光着膝盖跟他谈谈。

" [ɪ'laɪzə] [əu'bei] [ɪm'plɪsɪtli] .
" Eliza obeyed implicitly .
" 伊丽莎 服从 隐式地 .

伊莱扎完全服从了。

['ʌnə] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Anna knelt beside her .
安娜 跪下 旁 她 .

安娜跪在她身边。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tiː] - [seɪ] . "
" I don't know what t ' say . "
" 我 不 知道 什么 t - 说 . "

我不知道该说什么。

" [seɪ] ['æfðər] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] ['ʌnə] [təʊld][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔː(r)] [hɑːt] .
" Say afther me , " and Anna told of an empty home and a sore heart .
" 说 之后 我 , " 和 安娜 讲述 的 一个 空的 家 和 一个 疮 心 .

“跟我一起说，”安娜讲述了空荡荡的家和伤心欲绝的心情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪ'laɪzə] [grəʊn] .
When she paused , Eliza groaned .
什么时候 她 暂停 , 伊丽莎 呻吟 .

她停顿了一下，伊莱扎呻吟了一声。

" [naʊ] [tel] - [ɪm][tuː; tə] [leɪ] - [ɪz][hænd][ɒn][jə(r)]['taɪəd] [hed] [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [hiːz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ɪn]
" Now tell ' im to lay ' is hand on yer tired head in token that He's wi ' ye in
[jə(r)] - !
yer disthress !
你的 - !

“现在告诉他，让他把手放在你疲惫的头上，以此表明他与你同在，在你痛苦的时候安慰你！”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['ɪntəlekt] [laɪk] [ɪ'laɪzəz][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .
" Even to a dull intellect like Eliza's the suggestion was startling .
" 甚至 到 一个 乏味的 智力 喜欢 伊丽莎的 这 建议 曾是 令人震惊 .

即使像伊莱扎这样智力迟钝的人，听到这个建议也感到震惊。

" [wʊd] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] ? "
" Wud He do it , Anna ? "
" 会 他 做 它 , 安娜 ? "

“祂会这么做吗，安娜？”

" [wel] , [dʒɪst][ɑːsk] - [ɪm][æn; ən] - [ðen] [weɪt] [æn; ən] - [siː] !
" Well , jist ask ' im an ' then wait an ' see !
" 出色地 , 要点 问 - 我是 一个 - 然后 等待 一个 - 看 !

“那就问问他，然后等着瞧吧！”

" [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [təʊnz] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	In	faltering	tones	Eliza	made	her	request	and	waited	.
"	在	摇摇欲坠	音调	伊丽莎	制成	她	要求	和	等待	.

伊莱扎声音颤抖地提出了她的请求，然后等待着。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [fɔːls] [æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] ['ʌnə] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ɪ'laɪzəz] [hed] ,

As	gently	as	falls	an	autumn	leaf	Anna	laid	her	hand	on	Eliza's	head	,
作为	轻轻地	作为	瀑布	一个	秋天	叶子	安娜	铺设	她	手	在	伊丽莎的	头	,

安娜像秋叶飘落般轻轻地将手放在伊莱扎的头上。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

held	it	there	for	a	moment	and	removed	it	.
握住	它	那里	为了	一个	片刻	和	已移除	它	.

把它放在那里一会儿，然后拿开了。

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] , [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['glɔːri] [biː; bi][tiː] - [gɒd] , [hiːz] [dʌn]

"	Oh	,	oh	,	oh	,	He's	done	it	,	Anna	,	He's	done	it	,	glory	be	t	'	God	,	He's	done
"	哦	,	哦	,	哦	,	他是	完毕	它	,	安娜	,	他是	完毕	它	,	荣耀	是	t	-	上帝	,	他是	完毕

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“哦，哦，哦，他做到了，安娜，他做到了，荣耀归于上帝，他做到了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

" [raɪz] [ʌp] , [dɪə(r)] , " ['ʌnə] [sed] , " [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Rise	up	,	dear	,	"	Anna	said	,	"	an	'	tell	me	about	it	.	"
"	上升	向上	,	亲爱的	,	"	安娜	说	,	"	一个	-	告诉	我	关于	它	.	"

“起来吧，亲爱的，”安娜说，“告诉我发生了什么事。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪn] - [went] [daʊn] [θruː] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] , [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [hæn] -

"	There	was	a	nice	feelin	'	went	down	through	me	,	Anna	,	an	'	th	'	han	'
"	那里	曾是	一个	好的	感觉	-	去	向下	通过	我	,	安娜	,	一个	-	th	-	汉	-

[wɒz; wəz][dʒɪst] [laɪk] [jɔːz] ! "

was	jist	like	yours	!	"
曾是	要点	喜欢	你的	!	"

“安娜，我感觉很舒服，而且我的手跟你的手一模一样！”

" [ðə; ði][hæn] - [wɒz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [tuː] .

"	The	han	'	was	mine	,	but	it	was	God's	too	.
"	这	汉	-	曾是	矿	,	但	它	曾是	神的	也	.

“这件东西”是我的，但它也是上帝的。

" ['ʌnə] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [ɪ'laɪzə]['əʊvə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl]

"	Anna	wiped	her	spectacles	and	took	Eliza	over	close	to	the	window	while
"	安娜	擦拭	她	眼镜	和	采取	伊丽莎	超过	关闭	到	这	窗户	尽管

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

she	read	a	text	of	the	Bible	.
她	读	一个	文本	的	这	圣经	.

安娜擦了擦眼镜，带着伊莱扎走到窗边，一边读着圣经。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , " ['ʌnə] [sed] , " [gɑːdz] [ɑːm] [ɪz] [nɒt] ['ʃɔːtnd] . "

"	Listen	,	dear	,	"	Anna	said	,	"	God's	arm	is	not	shortened	.	"
"	听	,	亲爱的	,	"	安娜	说	,	"	神的	手臂	是	不是	缩短	.	"

“听着，亲爱的，”安娜说，“上帝的臂膀并没有缩短。”

" [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ɑːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [stretʃt] [frɒm; frəm] - ['ti 'eɪtʃ] - [klaʊdz] [tiː] -
" Did ye think that an arm could be stretched from beyont th ' clouds t '
" 做过 是的 思考 那 一个 手臂 可以 是 拉伸 从 - th - 云 t -
[poʊgz] ['entri] ? "
Pogue's entry ? "
波格的 入口 ? "

“你们以为能从云端伸出一只手臂到波格的入口吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ,
" No , dear ,
" 不 , 亲爱的 ,

“不亲爱的，

[bʌt; bət] [gɒd] [teɪks] [ə; eɪ] [hæn] - [weə(r)] ['evə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʒɪst] [dɪz] [wɒt] [hiː; hi]
but God takes a han ' where ever He can find it and jist diz what He
但 上帝 需要 一个 汉 - 在哪里 曾经 他 能 寻找 它 和 要点 迪兹 什么 他
[laɪks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .
likes wi ' it .
点赞 wi - 它 .

但上帝会随心所欲地取用它，做任何他喜欢的事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hed] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Sometimes He takes a bishop's and lays it on a child's head in benediction ,
有时 他 需要 一个 主教的 和 躺下 它 在 一个 孩子的 头 在 祝福 ,

有时他会拿起主教的权杖，放在孩子的头上祝福。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [hæn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːktər] [tiː] - [rɪ'liːv] [peɪn] ,
then He takes the han ' of a dochter t ' relieve pain ,
然后 他 需要 这 汉 - 的 一个 女儿 t - 缓解 疼痛 ,

然后他握住一个女儿的手来减轻她的痛苦，

['ti 'eɪtʃ] - [hæn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tiː] - [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪli] ,
th ' han ' of a mother t ' guide her chile ,
th - 汉 - 的 一个 母亲 t - 指导 她 智利 ,

母亲的手引导她的孩子，

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] ['ti 'eɪtʃ] - [hæn] - [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊl] - [laɪk] [ˌem 'iː] [tiː] - [gɪv]
an ' sometimes He takes th ' han ' of an aul craither like me t ' give
一个 - 有时 他 需要 th - 汉 - 的 一个 奥尔 - 喜欢 我 t - 给

有时祂会握住像我这样的老家伙的手，给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [bɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
a bit comfort to a neighbor .
一个 少量 舒适 到 一个 邻居 .

给邻居一点安慰。

[bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] [hænz] - [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
But they're all han's touch't be His Spirit ,
但 它们是 全部 韩的 - 是 他的 精神 ,

但它们都只是韩的触碰，而不是祂的灵。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['evriweə(r)] ['luːkɪn] - [fɜː(r)] [hænz] [tuː; tə] [juːz] .

an	'	His	Spirit	is	everywhere	lukin	'	fur	han's	to	use	.
一个	-	他的	精神	是	到处	卢金	-	毛皮	韩的	到	使用	.

祂的灵无处不在，等待着人们去使用。

" [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] - [maʊðd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Eliza	looked	at	her	open	-	mouthed	for	a	moment	.
"	伊丽莎	看起来	在	她	打开	-	嘴巴	为了	一个	片刻	.

伊莉莎张着嘴，愣愣地看了她一会儿。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

"	Tell	me	,	Anna	,	"	she	said	,	as	she	put	her	hands	on	her	shoulders	,
"	告诉	我	,	安娜	,	"	她	说	,	作为	她	放	她	双手	在	她	肩膀	,

“告诉我，安娜，”她说着，把手放在安娜的肩膀上。

" [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - [hæn] - [ðæt] - [həʊm] [traʊt] [fɜː(r)] ['ti 'eɪtʃ] - - [gɑːdz] [hæn] - [tuː] ? "

"	was	th	'	han	'	that	bro't	home	trouts	fur	th	'	childther	God's	han	'	too	?	"
"	曾是	th	-	汉	-	那	-	家	鳟鱼	毛皮	th	-	-	神的	汉	-	也	?	"

“那只手是给孩子们带鳟鱼回家的兄弟，也是上帝的手吗？”

" [aɪ] , - [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "

"	Aye	,	'	deed	it	was	.	"
"	是的	,	-	契据	它	曾是	.	"

“是的，的确如此。”

" [əʊ] , ['glɔːri] [biː; bi] [tiː] - [gɒd] — [θɪn] [aɪm] [æt; ət] [peɪs] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [græn] - [tiː] - [θɪŋk] [ɒn] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	Oh	,	glory	be	t	'	God	—	thin	I'm	at	pace	—	isn't	it	gran	'	t	'	think	on	—	isn't	it	now	?
"	哦	,	荣耀	是	t	-	上帝	—	薄的	我是	在	步伐	—	不是	它	奶奶	-	t	-	思考	在	—	不是	它	现在	?

“哦，荣耀归于上帝——我感觉自己步履维艰——现在想想真是太好了——不是吗？”

" [ɪ'laɪzə] ['kɑːnlən] [ə'brʌptli] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪk] .

"	Eliza	Conlon	abruptly	terminated	the	conversation	by	announcing	that	all	was	ready	for	the	wake	.
"	伊丽莎	康伦	突然	终止	这	对话	经过	宣布	那	全部	曾是	准备好	为了	这	唤醒	.

“伊丽莎·康伦突然结束了谈话，宣布守灵仪式一切准备就绪。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['pɜːrti] [kɔːps] [hiː; hi] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " — [lʊks] [dʒɪst] [laɪk] [laɪf] !

"	Ah	,	but	it's	the	purty	corpse	he	is	,	"	she	said	,	"	—	luks	jist	like	life	!
"	啊	,	但	它是	这	漂亮	尸体	他	是	,	"	她	说	,	"	—	卢克斯	要点	喜欢	生活	!

“啊，但他真是一具漂亮的尸体啊，”她说，“——看起来就像活着一样！”

" [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɛkiː] [həʊm] .

"	The	three	women	went	over	to	the	Lecky	home	.
"	这	三	女性	去	超过	到	这	莱基	家	.

“这三位女士去了莱基家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʌn] - [ruːm] [pleɪs] .

It	was	a	one	-	room	place	.
它	曾是	一个	一	-	房间	地方	.

那是一个只有一间房的地方。

[ðə; ði] [bɪg] [bed] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

The	big	bed	stood	in	the	corner	.
这	大的	床	站立	在	这	角落	.

那张大床摆放在角落里。

[ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] " [leɪd] [aʊt] " [wɪð] [ðə; ði][hændz][klɑːsp, klæsp] .

The	corpse	was	"	laid	out	"	with	the	hands	clasped	.
这	尸体	曾是	"	铺设	出去	"	和	这	双手	紧握	.

尸体被摆放成双手紧握的姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪ'laɪzə] ['entəd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

The	moment	Eliza	entered	she	rushed	to	the	bed	and	fell	on	her	knees
这	片刻	伊丽莎	进入	她	匆忙	到	这	床	和	跌倒	在	她	膝盖

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

伊莉莎一进门就冲到床边，跪倒在床边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [haʊ'evə(r)] ,

She	was	quiet	,	however	,
她	曾是	安静的	,	然而	,

然而，她很安静。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn]

and	after	a	moment's	pause	she	raised	her	head	and	laying	a	hand	on
和	后	一个	瞬间	暂停	她	提高	她	头	和	躺下	一个	手	在

[ðə; ði]['fəʊldɪd][hændz] [sed] :

the	folded	hands	said	:
这	折叠	双手	说	:

片刻沉默后，她抬起头，将一只手放在交叠的双手上，说道：

" [ɑː] , [hænz][ˌoʊ'viː][gɒd][tiː] - [biː; bi][səʊ][kəʊld][æn; ən] - [stɪl] !

"	Ah	,	han's	ov	God	t	'	be	so	cold	an	'	still	!
"	啊	,	韩的	卵	上帝	t	-	是	所以	寒冷的	一个	-	仍然	!

“啊，上帝啊，天气这么冷，这么安静！”

" ['ʌnə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ðen] [led]

"	Anna	stood	beside	her	until	she	thought	she	had	stayed	long	enough	,	then	led
"	安娜	站立	旁	她	直到	她	想法	她	有	入住	长的	足够的	,	然后	引领

[hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [ə'weɪ] .

her	gently	away	.
她	轻轻地	离开	.

安娜在她身边站了一会儿，觉得时间差不多了，然后轻轻地领着她离开了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['ʌnə] [daɪ'rektɪd][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

From	that	moment	Anna	directed	the	wake	and	the	funeral	from	her
从	那	片刻	安娜	指导	这	唤醒	和	这	葬礼	从	她

['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

chimney	-	corner	.
烟囱	-	角落	.

从那一刻起，安娜就坐在壁炉旁指挥守灵和葬礼。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt][ˌoʊ'viː] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] , ['ʌnə] , [ðə; ði] - - [θɪm] ['ti 'eɪtʃ]

"	Here's	a	basket	ov	flowers	for	Henry	,	Anna	,	the	childther	gethered	thim	th
"	这里是	一个	篮子	卵	花朵	为了	亨利	,	安娜	,	这	-	-	蒂姆	th

- [deɪ] ,

'	day	,
-	天	,

“这是给亨利、安娜和孩子们今天一起收到的一篮鲜花。”

" ['mægi] [mək'kınstri] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] [bɪ'saɪd] ['ʌnə] .

"	Maggie	McKinstry	said	as	she	laid	them	down	on	the	hearthstones	beside	Anna	.
"	玛吉	麦金斯特里	说	作为	她	铺设	他们	向下	在	这	炉石传说	旁	安娜	.

“玛吉·麦金斯特里一边说着，一边把它们放在安娜身旁的壁炉石上。”

" [ji:v] [gɒt][sʌm; səm][taɪm] , ['mægi] ? "

"	Ye've	got	some	time	,	Maggie	?	"
"	你们已经	得到	一些	时间	,	玛吉	?	"

“你有空吗，玛吉？”

" [əʊ] , [aɪ] . "

"	Oh	,	aye	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦，是的。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ˌoʊ'vi:][ðem; ðəm][æn; ən] - [let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ][ɔ:l]['ti 'eɪtʃ] - [wei] [ə'raʊn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['bɒdi] ,

"	Make	a	chain	ov	them	an	'	let	it	go	all	th	'	way	aroun	'	th	'	body	,
"	制作	一个	链	卵	他们	一个	-	让	它	去	全部	th	-	方式	周围	-	th	-	身体	,

“把它们串成一条链子，让它绕着身体一直延伸一圈。”

[ðel] [lʊk] ['pɜ:rti] [ðæt] [wei] , [doʊnt][ji:; ji] [θɪŋk] [səʊ] ? "

they'll	look	purty	that	way	,	don't	ye	think	so	?	"
他们会	看	漂亮	那	方式	,	不	是的	思考	所以	?	"

那样看起来会很漂亮，你不觉得吗?

" - , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! -

"	Illigant	,	indeed	,	to	be	shure	!	'
"	-	,	的确	,	到	是	舒尔	!	-

“确实很不勤奋！”

[di:d] [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

Deed	I'll	do	it	.
契据	患病的	做	它	.

没错，我会做的。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] .

"	And	it	was	done	.
"	和	它	曾是	完毕	.

事情就这样完成了。

[tu:; tə][ɪ'laɪzə]['kɑ:nlən][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv]

To	Eliza	Conlon	was	given	the	task	of
到	伊丽莎	康伦	曾是	给定	这	任务	的

伊丽莎·康伦的任务是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[prə'vaɪdɪŋ] [rɪ'freʃmənts] .

providing	refreshments	.
提供	茶点	.

提供茶点。

[ai] [seɪ] " [tɑ:sk] ,

I	say	"	task	,
我	说	"	任务	,

我说"任务，

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [skɒt]

"	for	after	the	carpenter	was	paid	for	the	coffin	and	Jamie	Scott
"	为了	后	这	木匠	曾是	有薪酬的	为了	这	棺材	和	杰米	斯科特

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɜːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [left] .

for	the	hearse	there	was	only	six	shillings	left	.
为了	这	灵车	那里	曾是	仅有的	六	先令	左边	.

“因为付给木匠棺材的钱和付给杰米·斯科特灵车的钱之后，只剩下六先令了。”

" [get] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - - , " ['ʌnə] [sed] ,

"	Get	whey	for	th	'	childther	,	"	Anna	said	,
"	得到	乳清	为了	th	-	-	,	"	安娜	说	,

“给孩子们弄点乳清，”安娜说。

[ænd; ənd] " - " [ɪn] [ðɪs] ['kætəlɒg][ræn][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiz] .

and	"	childther	"	in	this	catalog	ran	up	into	the	twenties	.
和	"	-	"	在	这	目录	跑	向上	进入	这	二十多岁	.

而该目录中的“孩子”一词一直延续到二十多岁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə] " - " [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [lɔrɪmɚz] ['pʌblɪk]

For	the	older	"	childther	"	there	was	something	from	Mrs	.	Lorimer's	public
为了	这	老	"	-	"	那里	曾是	某物	从	太太	.	洛里默的	民众

[haʊs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'raʊnd] [leɪt] ,

house	—	something	that	was	kept	under	cover	and	passed	around	late	,
房子	—	某物	那	曾是	保留	在下面	覆盖	和	通过了	大约	晚的	,

对于年纪较大的“孩子”来说，还有来自洛里默太太酒馆的东西——一些被秘密保存并在深夜传阅的东西。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [stɪl] [daɪ'luːtɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

and	later	still	diluted	and	passed	around	again	.
和	之后	仍然	稀	和	通过了	大约	再次	.

后来又被稀释，再次流传开来。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['aɪtəm] ['ʌnə] [sed] : " ['wɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [dɪə(r)] , [æn; ən] - [seɪv] [ðeə(r)] [wɪts] ;

Concerning	this	item	Anna	said	:	"	Wather	it	well	,	dear	,	an	'	save	their	wits	;
有关	这	物品	安娜	说	:	"	水	它	出色地	,	亲爱的	,	一个	-	节省	他们的	智慧	;

关于这件物品，安娜说：“好好清洗它，亲爱的，以免他们精神受挫；

[ðev] [gɒt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! "

they've	got	little	enough	now	,	God	save	us	all	!	"
他们有	得到	小的	足够的	现在	,	上帝	节省	我们	全部	!	"

他们现在拥有的已经够少了，上帝保佑我们！

" ['ʌnə] , " [sed] [sæm] ['dʒɒnsn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [weɪk] .

"	Anna	,	"	said	Sam	Johnson	,	"	I	am	told	you	have	charge	of	Henry's	wake	.
"	安娜	,	"	说	山姆	约翰逊	,	"	我	是	讲述	你	有	收费	的	亨利的	唤醒	.

“安娜，”萨姆·约翰逊说，“我听说你负责亨利的守灵仪式。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ?

Is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

" [sæm][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] , [ɪm'pɪərɪəs] [prɪ'sentə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [rəʊ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

"	Sam	was	the	tall	,	imperious	precentor	of	the	Mill	Row	meeting	-	house	.
"	山姆	曾是	这	高的	,	专横	前导	的	这	磨	排	会议	-	房子	.

“萨姆是米尔罗教堂里身材高大、气势威严的领唱。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃiːf] ['beɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] " [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] " [ɪn]

He	was	also	the	chief	baker	of	the	town	and	"	looked	up	to	"	in
他	曾是	还	这	首席	面包师	的	这	镇	和	"	看起来	向上	到	"	在

['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɒrəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ləʊvz] .

matters	relating	to	morals	as	well	as	loaves	.
事情	相关	到	德	作为	出色地	作为	面包	.

他还是镇上的首席面包师，在道德和面包制作方面都备受尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" ['mɪstə(r)] [gwɪn] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tiː] - [riːd] [ə; eɪ] - , ['mɪstə(r)] ['dʒɒnsn] .
" Mister Gwynn has promised t ' read a chapther , Mister Johnson .
" 先生 格温 有 承诺 t - 读 一个 - , 先生 约翰逊 .

“格温先生答应读一章，约翰逊先生。”

[hiːl] [riːd] , ['meɪbi] , [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒɒn] .
He'll read , maybe , the fourteenth of John .
地狱 读 , 或许 , 这 第十四 的 约翰 .

他或许会读约翰福音第十四章。

[ɪf] [hiː; hi][dɪz] ,
If he diz ,
如果 他 迪兹 ,

如果他晕倒了，

[tel] [hɪm][tiː] - [gəʊ] ['eɪzi] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [twɛlθ] [vɜːs] [æn; ən] - [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːks] [hiː; hi][dɪd]
tell him t ' go aisy over th ' twelth verse an ' explain that th ' works He did
告诉 他 t - 去 艾西 超过 th - 第十二 诗 一个 - 解释 那 th - 作品 他 做过
[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['æntrɪm][baɪ]['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] - [huz] [gɒt]['ti 'eɪtʃ] - ['spɪrɪt] .
can be done in Antrim by any poor craither who's got th ' Spirit .
能 是 完毕 在 安特里姆 经过 任何 贫穷的 - 谁是 得到 th - 精神 .

告诉他，让他轻松地读第十二节，并解释说，他所行的事，任何一个有圣灵的穷人，在安特里姆也能做到。

" [sæm] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['meʒəd] [wɜːdz] [sed] :
" Sam straightened up to his full height and in measured words said :
" 山姆 拉直 向上 到 他的 满的 高度 和 在 测量 字 说 :

山姆挺直了身子，用沉稳的语气说道：

" [jiː; ji] [nəʊ] , [nəʊ] [daʊt] , ['ʌnə] , [ðæt] [gwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ]
" Ye know , no doubt , Anna , that Misther Gwynn is a Churchman an ' I'm a
" 叶 知道 , 不 怀疑 , 安娜 , 那 先生 格温 是 一个 牧师 一个 - 我是 一个
[ˌprezbɪ'tɪərɪən] .
Presbyterian .
长老会 .

“安娜，你肯定知道，格温夫人是教会教徒，而我是长老会教徒。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪl] [rəʊ] [mɑːn] , [aɪ][fɪə(r)] ,
He wouldn't take kindly to a hint from a Mill Row maan , I fear ,
他 不会 拿 亲切地 到 一个 暗示 从 一个 磨 排 曼 , 我 害怕 ,

恐怕他不会轻易接受米尔罗街一个男人的暗示。

[ɪ'speʃəli] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][tekst] . "
especially on a disputed text . "
尤其 在 一个 争议 文本 . "

尤其是在文本存在争议的情况下。

" [wel] , [dɪə(r)] [nəʊz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] - [ðɪs] [ʊl] [wɜːld] [niːdz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ɪts]
" Well , dear knows if there's aanything this oul world needs more than another it's
" 出色地 , 亲爱的 知道 如果 有 - 这 灵魂 世界 需求 更多的 比 其他 它是
[æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [tekst] .
an undisputed text .
一个 无可争议 文本 .

“嗯，亲爱的知道，如果说这个世界有什么比其他东西更需要的，那就是一部无可争议的经典。”

['kʊd(ə)nt] [jiː; ji][faɪnd][ˌjuː 'es] [wɒn] , ['dʒɒnsn] ? "
Couldn't ye find us wan , Misther Johnson ? "
不能 是的 寻找 我们 万 , 先生 约翰逊 ? "

约翰逊先生，您找不到我们吗?

" [ɔːl][teksts][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spjuːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][teksts][nɒt][ɪn][dɪ'spjuːt] . "
" All texts are disputed , " he said , " but there are texts not in dispute . "
" 全部 文本 是 争议 , " 他 说 , " 但 那里 是 文本 不是 在 争议 . "

“所有文本都存在争议，”他说，“但也有一些文本没有争议。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] [wɒn][æt; ət] [læst] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒnsn] . "
" I think I could name wan at laste , Mister Johnson . "
" 我 思考 我 可以 姓名 万 在 最后 , 先生 约翰逊 . "

“我想我终于可以说出‘wan’这个名字了，约翰逊先生。”

" ['meɪbi] .
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101] "
" [页 -] "

[第101页]

" - [diːd] [nəʊ] , [nɒt] ['meɪbi] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃʊə(r)] - [biː; bi] .
" ' Deed no , not maybe at all , but sure - be . "
" - 契据 不 , 不是 或许 在 全部 , 但 当然 - 是 . "

“绝对不会，一点也不，肯定不会。”

['dʒeɪmi][dɪə(r)] , [get][em] - ['ti 'eɪtʃ] - ['baɪb(ə)l] [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] .
Jamie dear , get m ' th ' Bible if ye plaze .
杰米 亲爱的 , 得到 米 - th - 圣经 如果 是的 广场 .

亲爱的杰米，如果你愿意的话，就拿一本《圣经》吧。

" [waɪl] ['dʒeɪmi][gɒt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]
" While Jamie got the Bible she wiped her glasses and complained in a
" 尽管 杰米 得到 这 圣经 她 擦拭 她 眼镜 和 抱怨 在 一个
['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['mɔːt(ə)l] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [ðæt] [teksts][wɜː(r); wə(r)][pɪnz][fɔː(r); fə(r)]
gentle voice about the " mortal pity of it " that texts were pins for
温和的 嗓音 关于 这 " 凡人 遗憾 的 它 " 那 文本 是 别针 为了
['krɪstʃənz] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [fleʃ] .
Christians to stick in each other's flesh .
基督徒 到 戳 在 每个 其他的 肉 .

“杰米拿起圣经时，擦了擦眼镜，用温柔的声音抱怨说，圣经经文就像针一样，让基督徒互相伤害，这真是‘极其可悲’。”

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " - ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)][jiː; ji] [heɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [jiː; ji] . - "
" Here it is , " she said , " ' Th ' poor ye haave always with ye . ' - "
" 这里 它 是 , " 她 说 , " - 钍 - 贫穷的 是的 有 总是 和 是的 . - "

“就是它，”她说，“‘穷人总是和你们在一起。’”

" [aɪ] , " [sæm] [sed] , " [æn; ən] - [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Aye , " Sam said , " an ' how true it is . "
" 是的 , " 山姆 说 , " 一个 - 如何 真的 它 是 . "

“是啊，”萨姆说，“这话真是太对了。”

" - [diːd] [ɪts] [truː] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd][hiː; hi] [meɪn] [baɪ] - [jiː; ji] - ? "
" ' Deed it's true , but who did He mane by ' ye ' ? "
" - 契据 它是 真的 , 但 WHO 做过 他 鬃毛 经过 - 是的 - ? "

“没错，但祂用‘你’这个名字称呼谁呢？”

" ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" Th ' world , I suppose . "
" 钍 - 世界 , 我 认为 . "

“我想，大概是这个世界吧。”

" [nɒt] [ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] , [baɪ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hwiːn] [ɒv; əv] [θɪm] [laɪk] ['sændi]
" Not all th ' world , by a spoonful , but a wheen of thim like Sandy
" 不是 全部 th - 世界 , 经过 一个 一勺 , 但 一个 当 的 蒂姆 喜欢 沙
['sʌmərˌvɪl] ,
Somerville ,
萨默维尔 ,

“不是全世界，而是像桑迪·萨默维尔那样的人，

[huz] [gɒt][ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [telz] [hiː; hi] [eɪts] [tuː] [mʌtʃ] [waɪl] [ðə; ði]
who's got a signboard in front of his back that tells he ates too much while the
谁是 得到 一个 招牌 在 正面 的 他的 后退 那 讲述 他 ates 也 很多 尽管 这
[rest] [ɒv; əv][juː 'es] [heɪv] ['bækbəʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][æz; əz] - [biː; bi] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] ! "
rest of us haave backbones that could as aisily be felt before as behine ! "
休息 的 我们 有 主干 那 可以 作为 - 是 毛毡 前 作为 背后 ! "

他背后挂着一块牌子，上面写着他吃得太多，而我们其他人都有脊梁骨，前后都能轻易摸到！

" [səʊ] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [tekst] ?
" So that's what you call an undisputed text ?
" 所以 那就是 什么 你 称呼 一个 无可争议 文本 ?

所以这就是你所谓的无可争议的文本?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spek]
" She looked over the rim of her spec
" 她 看起来 超过 这 轮缘 的 她 规格

她从眼镜框边缘向外看去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

- [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sləʊli] :
tacles at him for a moment in silence , and then said , slowly :
- 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 , 和 然后 说 , 缓慢地 :

她沉默地盯着他看了一会儿，然后缓缓说道：

" - — ['dʌbljuː] - [iː] - [el] - [el] — [tel] ['mɪstə(r)] [gwɪn] [tiː] - [riːd] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] , ['itl] [meɪn]
" Ochane — w - e - l - l — tell Mister Gwynn t ' read what he likes , it'll mane
" - — 西 - e - 我 - 我 — 告诉 先生 格温 t - 读 什么 他 点赞 , 它将 鬃毛
['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [ɑːniːweɪ] .
th ' same aanyway .
th - 相同的 总之 .

“奥查内——好吧——告诉格温先生让他读他喜欢的东西，反正结果都一样。”

" ['kɪti] [kɔɪl] [keɪm] [ɪn] .
" Kitty Coyle came in .
" 猫咪 科伊尔 来了 在 .

“凯蒂·科伊尔进来了。”

['henri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
Henry and she were engaged .
亨利 和 她 是 已订婚的 .

亨利和她订婚了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
They had known each other since childhood .
他们 有 已知 每个 其他 自从 童年 .

他们从小就认识。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .
Her eyes were red with weeping .
她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .

她双眼通红，显然是哭过的。

['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [led] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

Henry's	mother	led	her	by	the	arm	.
亨利的	母亲	引领	她	经过	这	手臂	.

亨利的母亲挽着她的胳膊。

" ['ʌnə] , [dɪə(r)] , " [ɪ'laɪzə] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [niːdz] [jiː; ji] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

"	Anna	,	dear	,	"	Eliza	said	,	"	she	needs	ye	as	much	as	me	.
"	安娜	,	亲爱的	,	"	伊丽莎	说	,	"	她	需求	是的	作为	很多	作为	我	.

“安娜，亲爱的，”伊莱扎说，“她和我一样需要你。”

[gɪv] - [ɜː(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌoʊ'viː] ['kʌmfət] .

Give	'	er	a	bit	ov	comfort	.
给	-	呃	一个	少量	卵	舒适	.

给她一点安慰。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] .

"	They	went	into	the	little	bedroom	and	the	door	was	shut	.
"	他们	去	进入	这	小的	卧室	和	这	门	曾是	关闭	.

他们走进那间小卧室，门关上了。

['dʒeɪmi] [stʊd] [æz; əz] ['sentri] .

Jamie	stood	as	sentry	.
杰米	站立	作为	哨兵	.

杰米站岗放哨。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [jʌŋ] ['dʒɒni] ['mɜːrdək] , ['hɛnriz] [tʃʌm] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['dʒeɪmiz] ['wɜːkbentʃ] .

When	they	came	out	young	Johnny	Murdock	,	Henry's	chum	,	was	sitting	on	Jamie's	workbench	.
什么时候	他们	来了	出去	年轻的	约翰尼	默多克	,	亨利的	密友	,	曾是	坐着	在	杰米的	工作台	.

他们出来的时候，亨利的好友小约翰尼·默多克正坐在杰米的工作台上。

" [ai] [wɒnt] [jiː; ji] [tiː] - [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] ['kɪti] ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] , ['dʒɒni] .

"	I	want	ye	t	'	take	good	care	of	Kitty	th	'	night	,	Johnny	.
"	我	想	是的	t	-	拿	好的	关心	的	猫咪	th	-	夜晚	,	约翰尼	.

“约翰尼，今晚我要你好好照顾凯蒂。”

[kiːp] [kləʊz] [tiː] - - [ɜː(r)] [ænd; ənd] [wen] ['ti 'eɪtʃ] - [muːn] ['kɒmz] [aʊt] [teɪk] - [ɜː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tiː] - [get] [freʃ] [eə(r)] .

Keep	close	t	'	'	er	and	when	th	'	moon	comes	out	take	'	er	down	the	garden	t	'	get	fresh	air	.
保持	关闭	t	-	-	呃	和	什么时候	th	-	月亮	来	出去	拿	-	呃	向下	这	花园	t	-	得到	新鲜的	空气	.

和她待在一起，等月亮出来的时候，带她去花园里呼吸新鲜空气。

['itl] [biː; bi] ['stʌfi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - ['piːp(ə)l] [æn; ən] - [ðə; ði] [kɔːps] [ɪn] - .

It'll	be	stuffy	wi	'	all	th	'	people	an	'	the	corpse	in	Lecky's	.
它将	是	闷	wi	-	全部	th	-	人们	一个	-	这	尸体	在	-	.

莱基酒吧里人那么多，还有尸体，肯定很闷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [duː; də] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .

"	Aye	,	"	he	said	,	"	I'll	do	all	I	can	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	患病的	做	全部	我	能	.

“是的，”他说，“我会尽我所能。”

" [tuː; tə] ['kɪti] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [ɑːskt] ['dʒɒni] [tiː] - [kiːp] [geɪ] [kləʊz] [tiː] - [jiː; ji] [tɪl] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" To Kitty she said , " I've asked Johnny t ' keep gey close t ' ye till it's all over ,
" 到 猫咪 她 说 , " 我已经 问 约翰尼 t - 保持 盖伊 关闭 t - 是的 直到 它是 全部 超过 ,

她对凯蒂说："我已经让约翰尼在你身边守护你，直到一切结束。"

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jɪl] [ˌʌndə'stænd] . "
Ye'll understand . "
叫喊 理解 . "

你们会明白的。

" [aɪ] , " ['kɪti] [sed] , " ['henri] [lʌvd] - [ɪm] [mə'rɛn] [ɑːni] [mɑːn] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [lɒk; lɒx] ! "
" Aye , " Kitty said , " Henry loved ' im more'n aany maan on th ' Lough ! "
" 是的 , " 猫咪 说 , " 亨利 喜爱 - 我是 更多 任何 曼 在 th - 湖 ! "

"是啊，"凯蒂说，"亨利比湖上任何一个男人都更爱他！"

" [hæd; həd] [teɪ] ['jɪt] ?
" Had tay yit ?
" 有 泰 yit ?

"有泰伊特吗？"

" ['wɪli] - [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] ['blʌndə] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [siːn] .
" Willie Withero asked as he blundered in on the scene .
" 威利 - 问 作为 他 犯错 在 在 这 场景 .

"威利·威瑟罗跌跌撞撞地闯入现场，问道。"

" [nəʊ] , ['wɪli] , - [diːd] [wiː; wi] - [θɔːt] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ! "
" No , Willie , ' deed we haaven't thought ov it ! "
" 不 , 威利 , - 契据 我们 - 想法 卵 它 ! "

"不，威利，我们真没想到！"

" [wel] , [tiː] - [heɪv] [jə(r)] ['baʊəlz] [θɪŋk] [jə(r)] [θroʊts] [kʌt] ['ɪz(ə)nt] ['sɔːnsi] !
" Well , t ' haave yer bowels think yer throat's cut isn't sauncy !
" 出色地 , t - 有 你的 肠道 思考 你的 喉咙 切 不是 俏皮 !

"好吧，让你肠胃不适，认为你的喉咙被割开一点也不滑稽！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [kəʊld] .
The fire was low and the kettle cold .
这 火 曾是 低的 和 这 壶 寒冷的 .

火势很小，水壶也凉了。

" [hɪə(r)] , ['dʒɒni] , " - [sed] ,
" Here , Johnny , " Withero said ,
" 这里 , 约翰尼 , " - 说 ,

"约翰尼，给你，"威瑟罗说道。

" [dʒɪst] [rʌn] ['əʊvə(r)][tiː] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heipəθ] [ˌoʊ'viː] [tɜːf] [æn; ən] - [wiːl; wil] [heɪv] [ə; eɪ] [kʌp]
" jist run over t ' Farren's for a ha'p'orth ov turf an ' we'll haave a cup
" 要点 跑步 超过 t - - 为了 一个 哈波斯 卵 草皮 一个 - 出色地 有 一个 杯子
[əʊ] - [teɪ] [fɜː(r)] [ðiːz] [fəʊks] ['huːə(r)] ['wɜːkɪn] - ['əʊvətaɪm] - - [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [ded] !
o ' tay fur these folks who're workin ' overtime palaverin ' about th ' dead !
o - 泰 毛皮 这些 各位 妓女 工作 - 随着时间的推移 - - 关于 th - 死的 !

"只要开车去法伦家买半块草皮，我们就能请这些加班加点、喋喋不休地谈论死人的人喝杯茶了！"

['məʊzɪz][ə'laɪv] , [wɒn] [kɔːps] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɜː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] — [doʊnt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪn'taɪəli] !

Moses	**alive**	**,**	**wan**	**corpse**	**is**	**enough**	**fur**	**a**	**week**	**or**	**two**	**—**	**don't**	**kill**	**us**	**all**	**entirely**	**!**
摩西	活	,	万	尸体	是	足够的	毛皮	一个	星期	或者	二	—	不	杀	我们	全部	完全	!

摩西还活着，那具苍白的尸体够我们吃一两个星期的皮毛了——别把我们都杀光！

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ['ʌnə] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [weɪk]

"	**Shortly**	**after**	**midnight**	**Anna**	**went**	**over**	**to**	**see**	**how**	**things**	**were**	**at**	**the**	**wake**
"	不久	后	午夜	安娜	去	超过	到	看	如何	事物	是	在	这	唤醒

.

:

.

“午夜刚过，安娜就过去看看守灵仪式的情况。

[ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv]

They	**told**	**her**	**of**	**the**	**singing**	**of**	**the**	**children**	**,**	**of**
他们	讲述	她	的	这	歌唱	的	这	孩子们	,	的

他们告诉她孩子们唱歌的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [baɪ] [gwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['fiːlɪn] - " [baɪ] ['greɪəm] ['ʃænən] .

the	**beautiful**	**chapther**	**by**	**Misther**	**Gwynn**	**,**	**and**	**the**	**"**	**feelin**	**'**	**"**	**by**	**Graham**	**Shannon**	**.**
这	美丽的	-	经过	先生	格温	,	和	这	"	感觉	-	"	经过	格雷厄姆	香农	.

米瑟·格温的《美丽的章节》和格雷厄姆·香农的《感觉》。

[ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] " [ə; eɪ] - [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] -

The	**whey**	**was**	**sufficient**	**and**	**nearly**	**everybody**	**had**	**"**	**a**	**dhrap**	**o**	**'**	**th**	**'**
这	乳清	曾是	充足的	和	几乎	大家	有	"	一个	-	o	-	th	-

- " [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] [fædʒ] .

craither	**"**	**and**	**a**	**bite**	**of**	**fadge**	**.**
-	"	和	一个	咬	的	时尚	.

乳清足够了，几乎每个人都喝了一小杯，吃了一口法吉。

" [ɑː] , ['ʌnə] [dɪə(r)] , " [ɪ'laɪzə] [sed] ,

"	**Ah**	**,**	**Anna**	**dear**	**,**	**"**	**Eliza**	**said**	**,**
"	啊	,	安娜	亲爱的	,	"	伊丽莎	说	,

“啊，亲爱的安娜，”伊莱扎说道。

" [ʃʊr] [ɪts] [jɜːr'sɛlf] [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tiː] - [meɪk] [ə; eɪ] - [gəʊ]['ti 'eɪtʃ] - ['lɒŋgɪst] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)]

"	**shure**	**it's**	**yerself**	**that**	**knows**	**how**	**t**	**'**	**make**	**a**	**moi'ty**	**go**	**th**	**'**	**longest**	**distance**	**over**
"	舒尔	它是	你自己	那	知道	如何	t	-	制作	一个	-	去	th	-	最长	距离	超过

- [θrəʊt] [æn; ən] - ['empti] ['stʌməks] ! -

dhry	**throats**	**an**	**'**	**empty**	**stomachs**	**!**	**'**
-	喉咙	一个	-	空的	胃	!	-

“当然，只有你才知道如何让一部分食物流过他们空空的喉咙和胃，到达最远的地方！”

[diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][æn; ən] - [ə; eɪ] [fæst] [ɪn] [wɒn] ,

Deed	**it**	**was**	**a**	**revival**	**an**	**'**	**a**	**faste**	**in**	**wan**	**,**
契据	它	曾是	一个	复兴	一个	-	一个	快	在	万	,

的确，这是一次复兴，也是一次在苍白中的斋戒。

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnlɪ] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

an	**'**	**th**	**'**	**only**	**pity**	**is**	**that**	**poor**	**Henry**	**cudn't**	**enjoy**	**it**	**!**
一个	-	th	-	仅有的	遗憾	是	那	贫穷的	亨利	不能	享受	它	!

唯一可惜的是，可怜的亨利没能享受到这一切！

" [ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['skɒnsɪz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːps]

"	The	candles	were	burned	low	in	the	sconces	,	the	flowers	around	the	corpse
"	这	蜡烛	是	烧伤	低的	在	这	壁灯	,	这	花朵	大约	这	尸体

[hæd; həd]['feɪdɪd] ,

had	faded	,
有	褪色	,

“壁灯里的蜡烛燃得很低，尸体周围的鲜花也已经凋谢了，

[ə; eɪ] [fjuː] [tʌŋz] , ['luːs(ə)nd] [baɪ][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wægɪŋ] ,

a	few	tongues	,	loosened	by	stimulation	,	were	still	wagging	,
一个	很少	舌头	,	松动	经过	刺激	,	是	仍然	摇尾巴	,

一些舌头在刺激下放松下来，还在摇摆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][təʊld] .

but	the	laughter	had	died	down	and	the	stories	were	all	told	.
但	这	笑声	有	死亡	向下	和	这	故事	是	全部	讲述	.

但笑声渐渐平息，故事也都讲完了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][heə(r)] - ['reɪzɪŋ] [gəʊst] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [həʊm]

There	had	been	a	hair	-	raising	ghost	story	that	had	sent	a	dozen	home
那里	有	到过	一个	头发	-	提高	鬼	故事	那	有	发送	一个	打	家

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

before	the	respectable	time	of	departure	.
前	这	可敬	时间	的	离开	.

之前发生了一件令人毛骨悚然的鬼故事，吓得十几个人提前离开了家。

[ðə; ði] ['empti] [st'uːlz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

The	empty	stools	had	been	carried	outside	and	were	largely	occupied	by
这	空的	凳子	有	到过	携带	外部	和	是	很大程度上	占领	经过

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

空凳子被搬到了外面，大多被情侣们占据了。

['ʌnə] [druː] [ɪ'laɪzəz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Anna	drew	Eliza's	head	to	her	breast	and	pressing	it	gently	to	her
安娜	画	伊丽莎的	头	到	她	胸部	和	紧迫	它	轻轻地	到	她

[sed] , " [aɪm]

said	,	"	I'm
说	,	"	我是

安娜把伊丽莎的头拉到自己胸前，轻轻地按着，说道：“我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[praʊd] [ɒv; əv][jiː; ji] , [dɪə(r)] , [jiːv] [bɔːn] [ʌp] ['breɪvli] !

proud	of	ye	,	dear	,	ye've	borne	up	bravely	!
自豪的	的	是的	,	亲爱的	,	你们已经	出生	向上	勇敢地	!

亲爱的，我为你感到骄傲，你勇敢地挺过来了！

[naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [tiː] - [heɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['kɔːnə(r)] ,

Now	I'm	goin	'	t	'	haave	a	few	winks	in	th	'	corner	,
现在	我是	去	-	t	-	有	一个	很少	眨眼	在	th	-	角落	,

现在我要在角落里打个盹儿了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də]['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] .

for	there'll	be	much	to	do	th	'	morra	.
为了	将会	是	很多	到	做	th	-	莫拉	.

因为明天还有很多事要做。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wen] ['kɪti] [kɔɪl] [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Scarcely	had	the	words	died	on	her	lips	when	Kitty	Coyle	gave	vent	to	a
"	几乎	有	这	字	死亡	在	她	嘴唇	什么时候	猫咪	科伊尔	给予	发泄	到	一个

[skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ðəʊz]

scream	of	terror	that	brought	the	mourners	to	the	door	and	terrified	those
尖叫	的	恐怖	那	带来	这	哀悼者	到	这	门	和	恐惧	那些

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“话音未落，凯蒂·科伊尔就发出了一声恐怖的尖叫，吓得哀悼者们跑到门口，也吓坏了外面的人。

" [wɒt] [eɪlz][jiː; ji] , [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ?

"	What	ails	ye	,	in	th	'	name	of	God	?
"	什么	疾病	是的	,	在	th	-	姓名	的	上帝	?

“你们究竟患了什么病？以神的名义？”

" ['ʌnə] [ɑːskt] .

"	Anna	asked	.
"	安娜	问	.

安娜问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

She	was	too	terrified	to	speak	at	once	.
她	曾是	也	恐惧	到	说话	在	一次	.

她吓得一时说不出话来。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] ['kraʊdɪd] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

The	mourners	crowded	closely	together	.
这	哀悼者	挤	密切	一起	.

哀悼者们挤在一起。

" [wɒtʃ] !

"	Watch	!
"	手表	!

“手表！

" ['kɪti] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] ['kɑːnlənz] ['pɪgstaɪ] .

"	Kitty	said	as	she	pointed	with	her	finger	toward	Conlon's	pigsty	.
"	猫咪	说	作为	她	尖	和	她	手指	朝向	康伦的	圊	.

“凯蒂一边说着，一边用手指着康伦的猪圈。”

['dʒɒni] ['mɜːrdək] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['kɪtiz] [weɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [ænd; ənd]

Johnny	Murdock	had	his	arm	around	Kitty's	waist	to	keep	her	steady	and
约翰尼	默多克	有	他的	手臂	大约	小猫的	腰部	到	保持	她	稳定的	和

[ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

assure	her	of	protection	.
保证	她	的	保护	.

约翰尼·默多克用一只胳膊搂着凯蒂的腰，让她保持稳定，并让她感到安全。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	watched	and	waited	.
他们	观看	和	等待	.

他们观察等待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	bright	moonlight	night	,
它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [æz; əz][klɪə(r)]

and	save	for	the	deep	shadows	of	the	houses	and	hedges	as	clear
和	节省	为了	这	深的	阴影	的	这	房屋	和	对冲	作为	清除

[æz; əz] [deɪ] .

as	day	.
作为	天	.

除了房屋和树篱投下的深深阴影，其他一切都清晰可见。

['tensli] [nɜːv] - [strʌŋ] , ['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] [stʊd] [ðə; ðɪ] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)]

Tensely	nerve	-	strung	,	open	-	mouthed	and	wild	-	eyed	stood	the	group	for
紧张地	神经	-	串	,	打开	-	嘴巴	和	荒野	-	眼睛	站立	这	团体	为了

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['aʊəz] .

what	seemed	to	them	hours	.
什么	似乎	到	他们	小时	.

一群人神经紧绷，张着嘴，眼神惊恐，呆呆地站在那里，感觉好像过了几个小时。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [waɪt]

In	a	few	minutes	a	white
在	一个	很少	分钟	一个	白色的

几分钟后，一个白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pɪgstaɪ] .

figure	was	seen	emerging	from	the	pigsty	.
数字	曾是	已见	新兴	从	这	圊	.

有人看到一个身影从猪圈里走出来。

[ðə; ðɪ]['wɔtʃə, 'wɔː-][wɜː(r); wə(r)] [træns'fɪkst] [ɪn] ['terə(r)] .

The	watchers	were	transfixed	in	terror	.
这	观察者	是	呆若木鸡	在	恐怖	.

围观者们惊恐万分，目瞪口呆。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [klʌtʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['nɜːvəsli] .

Most	of	them	clutched	at	each	other	nervously	.
最多	的	他们	紧握	在	每个	其他	紧张地	.

他们大多紧张地互相搂着对方。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['hjuːstən] , [ðə; ðɪ] ['mɪdwaɪf] [huː] [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪk] ,

Old	Mrs	.	Houston	,	the	midwife	who	had	told	the	ghost	story	at	the	wake	,
老的	太太	.	休斯顿	,	这	助产士	WHO	有	讲述	这	鬼	故事	在	这	唤醒	,

休斯顿老太太，那位在守灵仪式上讲鬼故事的助产士，

[drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

dropped	in	a	heap	.
掉落	在	一个	堆	.

散落成一堆。

['piːtə(r)] ['hænən] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] ['wɪlsn] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .

Peter	Hannen	and	Jamie	Wilson	carried	her	indoors	.
彼得	汉嫩	和	杰米	威尔逊	携带	她	室内	.

彼得·汉南和杰米·威尔逊把她抬进了屋里。

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪ] ['liːdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	white	figure	stood	on	the	pathway	leading	through	the	gardens	for	a
这	白色的	数字	站立	在	这	路径	领导	通过	这	花园	为了	一个

['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][staɪ] .

moment	and	then	returned	to	the	sty	.
片刻	和	然后	返回	到	这	风格	.

白色的身影在通往花园的小路上站了一会儿，然后返回了猪圈。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-][fled][tu:; tə][ðeə(r)][hoʊmz] .

Most	of	the	watchers	fled	to	their	homes	.
最多	的	这	观察者	逃亡	到	他们的	房屋	.

大多数围观者都逃回了家。

[sʌm; səm]['dɪd(ə)nt] [mu:v] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

Some	didn't	move	because	they	had	lost	the	power	to	do	so	.
一些	没有	移动	因为	他们	有	丢失的	这	力量	到	做	所以	.

有些人没有移动，是因为他们失去了移动的能力。

['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [stʊd] .

Others	just	stood	.
其他的	只是	站立	.

其他人只是站在那里。

" [ɪts] [ə; eɪ][həʊks][æn; ən] - [ə; eɪ][dʒəʊk] , " ['ʌnə] [sed] .

"	It's	a	hoax	an	'	a	joke	,	"	Anna	said	.
"	它是	一个	骗局	一个	-	一个	开玩笑	,	"	安娜	说	.

“这是个骗局，是个玩笑，”安娜说。

" [naʊ] [wɒn][ɒv; əv][ju:; jʊ][men][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][æn; ən] - [si:] !

"	Now	wan	of	you	men	go	down	there	an	'	see	!
"	现在	万	的	你	男人	去	向下	那里	一个	-	看	!

“现在你们当中有一个人下去看看！”

" [nəʊ][wʌn] [mu:vd] .

"	No	one	moved	.
"	不	一	已搬	.

没有人动。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['pɪgstaɪ] .

Every	eye	was	fixed	on	the	pigsty	.
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	这	圊	.

所有人的目光都集中在猪圈上。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] , ['mɔ:nf(ə)l] [kraɪ][wɒz; wəz] [hɜ:d] .

A	long	-	drawn	-	out	,	mournful	cry	was	heard	.
一个	长的	-	绘制	-	出去	,	悲哀	哭	曾是	听到	.

传来一声悠长而悲怆的哭声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:] .

It	was	all	that	tradition	had	described	as	the	cry	of	the	Banshee	.
它	曾是	全部	那	传统	有	描述	作为	这	哭	的	这	女妖	.

这正是传统中所描述的女妖的哭喊声。

" [ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	The	Banshee	it	is	!
"	这	女妖	它	是	!

“就是女妖！”

[ɑ:] , ['mɜ:sɪf(ə)l] [gɒd] , [wɪtʃ] [ˌoʊ'vi:][ˌju: 'es][ɪz][ti:] - [bi:] - [tʌk] , [ai] - ?

Ah	,	merciful	God	,	which	ov	us	is	t	'	b	'	tuk	,	I	wondther	?
啊	,	仁慈	上帝	,	哪个	卵	我们	是	t	-	b	-	图克	,	我	-	?

啊，仁慈的上帝，我们之中谁是 t' b' tuk 呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] [hu:] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	It	was	Eliza	who	spoke	,	and	she	continued	,
"	它	曾是	伊丽莎	WHO	辐	,	和	她	持续	,

“是伊莱扎开口说话了，她继续说道：”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌnə] ,

directing	her	talk	to	Anna	,
导演	她	讲话	到	安娜	,

她把谈话转向安娜，

" [æn; ən] - [ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - [lɒŋ] [ɑːm] [ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [daʊn] [tiː] - [gɪv] [ˌjuː 'es]

"	An	'	it's	th	'	long	arm	ov	th	'	Almighty	it	is	raychin	'	down	t	-	give	us
"	一个	-	它是	th	-	长的	手臂	卵	th	-	全能者	它	是	-	-	向下	t	-	给	我们

[ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - ,

a	warnin	'	,
一个	警告	-	,

“这是全能者的长臂向下伸展，给我们一个警告。”

[doʊnt][jiː; ji] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] , ['ʌnə] ? "

don't	ye	think	so	now	,	Anna	?	"
不	是的	思考	所以	现在	,	安娜	?	"

你现在不这么认为了吗，安娜?

" [ɪf] [ɪts] [wɒn] [ɑːm] [ɒv; əv] [gɒd] , [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [ɪz] , - ['laɪzə] !

"	If	it's	wan	arm	of	God	,	I	know	where	th	'	other	is	,	'	Liza	!
"	如果	它是	万	手臂	的	上帝	,	我	知道	在哪里	th	-	其他	是	,	-	莉莎	!

“如果这是上帝的一只苍白手臂，我知道另一只手臂在哪里，丽莎！”

" [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['wɔtʃə, 'wɔː-] , ['ʌnə] [sed] :

"	Addressing	the	terror	-	stricken	watchers	,	Anna	said	:
"	解决	这	恐怖	-	受打击的	观察者	,	安娜	说	:

安娜对惊恐万分的围观者说：

" [stænd][hɪə(r)] , [doʊnt] [bʌdʒ] , [wɒn] [ɒv; əv][jiː; ji] !

"	Stand	here	,	don't	budge	,	wan	of	ye	!
"	站立	这里	,	不	预算	,	万	的	是的	!

“站在这里，别动，你们这些家伙！”

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] ['ʌnə] [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə]

"	Along	the	sides	of	the	houses	in	the	deep	shadow	Anna	walked	until	she	got	to
"	沿着	这	侧面	的	这	房屋	在	这	深的	阴影	安娜	步行	直到	她	得到	到

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] ;

the	end	of	the	row	;
这	结尾	的	这	排	;

“安娜沿着房屋两侧的阴影走着，直到走到这排房子的尽头；

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ðə; ði][staɪ] .

just	around	the	corner	stood	the	sty	.
只是	大约	这	角落	站立	这	风格	.

拐角处就是猪圈。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

In	the	shadow	she	stood	with	her	back	to	the	wall	and	waited	.
在	这	阴影	她	站立	和	她	后退	到	这	墙	和	等待	.

她背靠着墙，站在阴影里等待。

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][wɜː(r); wə(r)] ['breθləs] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm]

The	watchers	were	breathless	and	what	they	saw	a	minute	later	gave	them
这	观察者	是	喘不过气	和	什么	他们	锯	一个	分钟	之后	给予	他们

[ə; eɪ] ['sɪŋkəpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .

a	syncope	of	the	heart	that	they	never	forgot	.
一个	昏厥	的	这	心	那	他们	绝不	忘了	.

旁观者们屏住了呼吸，一分钟后他们所看到的景象让他们心跳骤停，永生难忘。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['ʌnə] ['stelθɪli] [ə'prəʊtʃ]

They	saw	the	white	figure	emerge	again	and	they	saw	Anna	stealthily	approach
他们	锯	这	白色的	数字	出现	再次	和	他们	锯	安娜	悄悄地	方法

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	enter	into	what	they	thought	was	a	struggle	with	it	.
和	进入	进入	什么	他们	想法	曾是	一个	斗争	和	它	.

他们看到那个白色身影再次出现，看到安娜悄悄靠近，并与它展开了一场他们认为是搏斗的场面。

[ðeɪ] [gɑːspt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ə'lɒŋ]

They	gasped	when	they	saw	her	a	moment	later	bring	the	white	figure	along
他们	倒吸一口气	什么时候	他们	锯	她	一个	片刻	之后	带来	这	白色的	数字	沿着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

片刻之后，当他们看到她带着那个白色身影时，都倒吸了一口凉气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [lɪmp] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

As	she	came	nearer	it	looked	limp	and	pliable	,	for	it	hung	over
作为	她	来了	更近	它	看起来	跛行	和	柔韧的	,	为了	它	悬挂	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

her	arm	.
她	手臂	.

她走近后，发现它软绵绵的，垂在她的手臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ɪts] [ðæt] , [ben] [griːn] !

"	It's	that	divil	,	Ben	Green	!
"	它是	那	魔鬼	,	本	绿色的	!

“是那个魔鬼，本·格林！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

"	she	said	as	she	threw	a	white	sheet	at	their	feet	.
"	她	说	作为	她	扔	一个	白色的	床单	在	他们的	脚	.

“她说着，把一块白床单扔到他们脚边。”

" [hel] [rəʊst] - [ɪm][ɒn][ə; eɪ] - ! " [sed] [wʌn] .

"	Hell	roast	'	im	on	a	brandther	!	"	said	one	.
"	地狱	烤	-	我是	在	一个	-	!	"	说	一	.

“把他绑在火刑柱上烤死！”其中一人说道。

" [ðə; ði] [gʌt] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrɪn] - ! " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	The	divil	gut	'	im	like	a	herrin	'	!	"	said	another	.
"	这	魔鬼	肠道	-	我是	喜欢	一个	赫林	-	!	"	说	其他	.

“魔鬼把他开膛破肚，就像开鲱鱼一样！”另一个人说道。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] , ['hævɪŋ] [biːn] [ʃeɪmd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊədɪs] ,

Four	of	the	younger	men	,	having	been	shamed	by	their	own	cowardice	,
四	的	这	年轻	男人	,	拥有	到过	羞愧	经过	他们的	自己的	怯懦	,

四名年轻男子因自己的懦弱而感到羞愧，

[meɪd] [ə; eɪ] [reɪd] [ɒn] [ðə; ði] [staɪ] ,

made	a	raid	on	the	sty	,
制成	一个	袭击	在	这	风格	,

突袭了猪圈，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wen] [ben] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]

and	next	day	when	Ben	came	to	the	funeral	he	looked	very	much	the	worse
和	下一个	天	什么时候	本	来了	到	这	葬礼	他	看起来	非常	很多	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .

for	wear	.
为了	穿	.

第二天本来参加葬礼时，看起来精神状态很差。

[ben] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] .

Ben	was	a	friend	of	Henry's	and	a	good	deal	of	a	practical	joker	.
本	曾是	一个	朋友	的	亨利的	和	一个	好的	交易	的	一个	实际的	小丑	.

本是亨利的朋友，也是个爱开玩笑的人。

['ʌnə] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

Anna	heard	of	what	happened	and	she	directed	that	he	be	one	of	the	four
安娜	听到	的	什么	发生	和	她	指导	那	他	是	一	的	这	四

[men] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

men	to	lower	the	coffin	into	the	grave	,
男人	到	降低	这	棺材	进入	这	严重	,

安娜听说了这件事，便指示他成为将棺材放入墓穴的四个人之一。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

as	a	moiety	of	consolation	.
作为	一个	部分	的	安慰	.

作为安慰的一部分。

['dʒɒni] ['mɜːrdək] [meɪd] ['strenjuəs] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] .

Johnny	Murdock	made	strenuous	objections	to	this	.
约翰尼	默多克	制成	费力的	反对意见	到	这	.

约翰尼·默多克对此提出了强烈反对。

" [waɪ] ? " ['ʌnə] [ɑːskt] .

"	Why	?	"	Anna	asked	.
"	为什么	?	"	安娜	问	.

“为什么？”安娜问道。

" , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊr] ['ti 'eɪtʃ] - ['nɪəli] [kɪlt] ['kɪti] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [fraɪt] ! "

"	Bekase	,	"	he	said	,	"	shure	th	'	divil	nearly	kilt	Kitty	be	th	'	fright	!	"
"	贝卡斯	,	"	他	说	,	"	舒尔	th	-	魔鬼	几乎	苏格兰短裙	猫咪	是	th	-	惊吓	!	"

“贝卡斯，”他说，“那魔鬼差点吓死凯蒂了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːrti] ['kʌmftəb(ə)l] ['ti 'eɪtʃ] - [rest] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] ? "

"	But	she	was	purty	comfortable	th	'	rest	of	th	'	time	?	"
"	但	她	曾是	漂亮	舒服的	th	-	休息	的	th	-	时间	?	"

“但她其余时间都过得很舒服吗？”

" [əʊ] , [aɪ] .

"	Oh	,	aye	.
"	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" [jiː; ji] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [bɪg]['bɜːd(ə)n][frɒm; frəm] - [ɜː(r)] [hɑːt] [lɑːst] [naɪt] , ['dɪd(ə)nt][jiː; ji] , ['dʒɒni] ? "

"	Ye	lifted	a	gey	big	burden	from	'	er	heart	last	night	,	didn't	ye	,	Johnny	?	"
"	叶	抬起	一个	盖伊	大的	负担	从	-	呃	心	最后的	夜晚	,	没有	是的	,	约翰尼	?	"

“约翰尼，你昨晚帮她卸下了一块沉重的石头，对吧？”

" [aɪ] ; [æn; ən] - [ɪf] [jiː; jɪ][woʊnt] [let] [ɒn] [aɪl] [tel] [jiː; jɪ] , ['ʌnə] .
" **Aye ; an ' if ye won't let on I'll tell ye , Anna .**
" 是的 ; 一个 - 如果 是的 惯于 让 在 患病的 告诉 是的 , 安娜 .

“是啊；如果你不肯说，我就告诉你，安娜。”

" [hiː; hɪ] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :
" **He came close and whispered into her ear :**
" 他 来了 关闭 和 低声说道 进入 她 耳朵 :

他走近她，在她耳边低语：

" [ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - [tiː] - [θraɪ] [dæŋd] [hɑːd] [tiː] - [teɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ti 'eɪtʃ] - [θrʌbəl] !
" **Am goin ' t ' thry danged hard t ' take th ' heart as well as th ' throuble !**
" 是 去 - t - 尝试 该死的 难的 t - 拿 th - 心 作为 出色地 作为 th - 艰难的 !
"
"
"

“我要拼尽全力去赢得这颗心，以及这苦难！”

" [wɒt] [dɪz] ['kɪti] [θɪŋk] ? "
" **What diz Kitty think ? "**
" 什么 迪兹 猫咪 思考 ? "

“小猫咪怎么想？”

" [ʃiːz] - - .
" **She's switherin ' .**
" 她是 - - .

她正在萎靡不振。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 110]**
" [页 -]

[第110页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ðɪ] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] ['hjuːi] ['θɔːrntən]
THE APOTHEOSIS OF HUGHIE THORNTON
这 神化 的 休伊 桑顿

休伊·桑顿的神化

['ɛn'eɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [poʊgz] ['entri] [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ]
NNA was an epistle to Pogue's entry and my only excuse for dragging
娜娜 曾是 一个 书信 到 波格的 入口 和 我的 仅有的 原谅 为了 拖拽
['hjuːi] ['θɔːrntən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] ['ʌnə] .
Hughie Thornton into this narrative is that he was a commentary on Anna .
休伊 桑顿 进入 这 叙述 是 那 他 曾是 一个 评论 在 安娜 .

NNA 是对 Pogue 的回应，我把 Hughie Thornton 拉进这个故事的唯一理由是，他是对 Anna 的评论。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] " [ə'keɪʒ(ə)n] ,
He was only once in our house , but that was an " occasion ,
他 曾是 仅有的 一次 在 我们的 房子 , 但 那 曾是 一个 " 场合 ,

他只来过我们家一次，但那是一次“特殊场合”。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jiəz] [wiː; wi] ['deɪtɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [æz; əz] "
" **and for many years we dated things that happened about that time as "**
" 和 为了 许多 年 我们 日期 事物 那 发生 关于 那 时间 作为 "
[ə'baʊt] , "
about , "
关于 , "

多年来，我们一直把大约那个时期发生的事情标注为“大约”，

" [bɪˈfɔː(r)] " [ɔː(r)] " ['ɑːftə(r)] "
" **before** " **or** " **after** "
" 前 " 或者 " 后 "

“之前”或“之后”

" [ðə; ði] [naɪt] ['hjuːi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɪgstaɪ] .
" **the** **night** **Hughie** **stayed** **in** **the** **pigsty** **.**
" 这 夜晚 休伊 入住 在 这 圊 .

“休伊在猪圈里待的那一夜。”

" [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['selə(r)] ; ['hjuːi] [led][ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sʌb] -
" **We** **lived** **in** **the** **social** **cellar** **;** **Hughie** **led** **a** **precarious** **existence** **in** **the** **sub** **-**
" 我们 居住地 在 这 社会的 地窖 ; 休伊 引领 一个 岌岌可危 存在 在 这 子 -
['selə(r)] .
cellar **.**
地窖 .

“我们住在社会底层；休伊则住在次层，过着朝不保夕的生活。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn][ɒv; əv] ['sevrəl] [taʊnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æntrɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]
He **was** **the** **beggar** **-** **man** **of** **several** **towns** **,** **of** **which** **Antrim** **was** **the**
他 曾是 这 乞丐 - 男人 的 一些 城镇 , 的 哪个 安特里姆 曾是 这
['lɑːdʒɪst] .
largest **.**
最大 .

他曾是好几个城镇的乞丐，其中安特里姆是最大的城镇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] , [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs]
He **was** **a** **short** **,** **thick** **-** **set** **man** **with** **a** **pock** **-** **marked** **face** **,** **eyes** **like** **a** **mouse**
他 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 和 一个 麻子 - 标记 脸 , 眼睛 喜欢 一个 老鼠
, ['aɪbraʊz]
, **eyebrows**
, 眉毛

他身材矮胖，脸上布满麻子，眼睛像老鼠一样，眉毛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wel] - [wɔːn] ['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] [krɒpt] [kləʊz] [wɪð]
that **looked** **like** **well** **-** **worn** **scrubbing** **brushes** **,** **and** **a** **beard** **cropped** **close** **with**
那 看起来 喜欢 出色地 - 磨损 擦洗 刷子 , 和 一个 胡须 裁剪 关闭 和
['sɪzəz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪf] .
scissors **or** **a** **knife** **.**
剪刀 或者 一个 刀 .

看起来像是用旧了的擦洗刷，还有用剪刀或刀子剪得很短的胡子。

[hiː; hi][wɔː(r)] [tuː] [kəʊts] , [tuː] [peəz][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['weskɪts] — [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]
He **wore** **two** **coats** **,** **two** **pairs** **of** **trousers** **and** **several** **waistcoats** **—** **all** **at** **the**
他 穿着 二 外套 , 二 对 的 裤子 和 一些 马甲 — 全部 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same **time** **,**
相同的 时间 ,

他同时穿着两件外套、两条裤子和好几件马甲。

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .
winter **and** **summer** **.**
冬天 和 夏天 .

冬天和夏天。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['bætəd] [hæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kroʊz] [nest] .

His	old	battered	hat	looked	like	a	crow's	nest	.
他的	老的	伤痕累累	帽子	看起来	喜欢	一个	乌鸦的	巢	.

他那顶破旧的帽子看起来像个鸟巢。

[hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'læbərətli] [pætʃt] [ðæt] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

His	wardrobe	was	so	elaborately	patched	that	practically	nothing	at	all	of	the
他的	衣柜	曾是	所以	精心	已修补	那	几乎	没有什么	在	全部	的	这

[ə'rɪdʒənəlz] [rɪ'meɪnd] ;

originals	remained	;
原件	剩余	;

他的衣物修补得非常精细，几乎没有留下任何原有的部分；

['iːv(ə)n] [ðen] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] , ['wɪðəd] [skɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['veəriəs] ['æŋglz] .

even	then	patches	of	his	old	,	withered	skin	could	be	seen	at	various	angles	.
甚至	然后	补丁	的	他的	老的	,	干枯	皮肤	可以	是	已见	在	各种各样的	角度	.

即使到了那时，从各个角度仍然可以看到他身上斑驳的、干瘪的皮肤。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

The	thing	that	attracted	my	attention	more	than	anything	else	about	him	was	his
这	事物	那	吸引	我的	注意力	更多的	比	任何事物	别的	关于	他	曾是	他的

[pʻɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

他身上最吸引我注意的，莫过于他的口袋了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʻʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [krʌsts] ,

He	had	dozens	of	them	and	they	were	always	full	of	bread	crusts	,
他	有	几十个	的	他们	和	他们	是	总是	满的	的	面包	外壳	,

他有几十个这样的盒子，里面总是塞满了面包皮。

[skræps][ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]

scraps	of	meat	and	cooking	utensils	,	for	like	a	snail	he	carried	his
碎屑	的	肉	和	烹饪	餐具	,	为了	喜欢	一个	蜗牛	他	携带	他的

['dɒmɪsaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

domicile	on	his	back	.
住所	在	他的	后退	.

他背着残肉和炊具，像蜗牛一样，把他的家背在背上。

[hɪz; ɪz] [buːts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

His	boots	looked	as	if	a	blacksmith	had	made	them	,
他的	靴子	看起来	作为	如果	一个	铁匠	有	制成	他们	,

他的靴子看起来像是铁匠亲手打造的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hwæŋ] (['leɪsɪz]) [hiː; hi] [juːst] [strɒŋ] ['waɪə(r)] .

and	for	whangs	(	laces	)	he	used	strong	wire	.
和	为了	砰砰	(	鞋带	)	他	用过的	强的	金属丝	.

而对于鞋带，他则使用了结实的金属丝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

He	was	preëminently	a	citizen	of	the	world	.
他	曾是	卓越的	一个	公民	的	这	世界	.

他是一位杰出的世界公民。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

He	had	not	lived	in	a	house	in	half	a	century	.
他	有	不是	居住地	在	一个	房子	在	一半	一个	世纪	.

他已经半个世纪没有住过房子了。

[ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪgstaɪ][ɪn]['wɪntə(r)] [sə'fais] [hɪm] .

A	haystack	in	summer	and	a	pigsty	in	winter	sufficed	him	.
一个	草垛	在	夏天	和	一个	圊	在	冬天	足够了	他	.

夏天一个干草堆，冬天一个猪圈就足够他住了。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['græfəfəʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk]
had a deep graphophone voice and when he spoke the sound was like
有 一个 深的 留声机 嗓音 和 什么时候 他 辐 这 声音 曾是 喜欢
[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] [dɔː(r)][ɒn] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .
the creaking of a barn door on rusty hinges .
这 嘎吱作响 的 一个 谷仓 门 在 生锈的 铰链 .

他的嗓音低沉沙哑，像留声机一样，说话的声音就像生锈的谷仓门吱呀作响。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [ə; eɪ]['sɜːkəs][ɪz][tuː; tə] [bɔɪz] [ɒv; əv]
When he came to town he was to us what a circus is to boys of
什么时候 他 来了 到 镇 他 曾是 到 我们 什么 一个 马戏团 是 到 男孩们 的
[mɔː(r)] ['haɪli] ['feɪvəd] [kə'mjuːnətiz] .
more highly favored communities .
更多的 高度 受青睐 社区 .

他来到镇上，对我们来说就像马戏团之于那些生活在更优越社区的孩子们一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] ['hjuːi] .
There were several interpretations of Hughie .
那里 是 一些 解释 的 休伊 .

休伊这个角色有多种不同的解读。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [sent] [bæk] .
One was that he was a " sent back .
一 曾是 那 他 曾是 一个 " 发送 后退 .

其中之一是他被“遣返”了。

" [ðæt] [ɪz] ,
" That is ,
" 那 是 ,

“那是，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['kʌmbəsəm] [laɪf][ænd; ənd]['piːtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]
he had gone to the gates of a less cumbersome life and Peter or the
他 有 已消失 到 这 大门 的 一个 较少的 笨重 生活 和 彼得 或者 这
['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] [ˌʌnfʊl'fɪld] [tɑːsk] .
porter at the other gate had sent him back to perform some unfulfilled task .
搬运工 在 这 其他 门 有 发送 他 后退 到 履行 一些 未实现的 任务 .

他已经来到了轻松生活的门口，但彼得或另一扇门的守门人把他送了回来，让他完成一些未完成的任务。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪn] [huː] [wɒz; wəz]
Another was that he was a nobleman of an ancient line who was
其他 曾是 那 他 曾是 一个 贵族 的 一个 古老的 线 WHO 曾是
['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪl] .
wandering over the earth in disguise in search of the Grail .
漫游 超过 这 地球 在 伪装 在 搜索 的 这 圣杯 .

另一种说法是，他是一位出身古老贵族的男子，乔装打扮，在世间游历，寻找圣杯。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][wʌn] ,
A third , and the most popular one ,
一个 第三 , 和 这 最多 受欢迎的 一 ,

第三种，也是最受欢迎的一种，

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən] ['begə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['laɪə(r)] .

was	that	he	was	just	a	common	beggar	and	an	unmitigated	liar	.
曾是	那	他	曾是	只是	一个	常见的	乞丐	和	一个	未加缓解的	说谎者	.

原来他只是个普通的乞丐，而且是个彻头彻尾的骗子。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['rɑːðə(r)]

The	second	interpretation	was	made	more	plausible	by	the	fact	that	he	rather
这	第二	解释	曾是	制成	更多的	合情合理	经过	这	事实	那	他	相当

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

enjoyed	his	reputation	as	a	liar	,
享受	他的	名声	作为	一个	说谎者	,

第二种解释之所以更合情理，是因为他相当享受自己作为骗子的名声。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪz] [wʌnz] [sed] : " [hiːz] [dʒɪst] ['lɛtɪn] - [ɒn] .

for	wise	ones	said	:	"	He's	jist	lettin	'	on	.
为了	明智的	一个	说	:	"	他是	要点	莱廷	-	在	.

智者说："他只是在装腔作势。"

" [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['semi] - ['ænjuəl] ['vɪzɪts][tuː; tə]['æntrɪm] , ['hjuːi] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv]

"	On	one	of	his	semi	-	annual	visits	to	Antrim	,	Hughie	got	into	a	barrel	of
"	在	一	的	他的	半	-	年度的	访问	到	安特里姆	,	休伊	得到	进入	一个	桶	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

"休伊在一年两次的安特里姆之行中，有一次惹上了大麻烦。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] — ['ruːmə(r)] [tʃɑːdʒd] [hɪm]

He	was	charged	—	rumor	charged	him
他	曾是	带电	—	谣言	带电	他

他被指控了——传言说他被指控了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

— [wɪð] ['hævɪŋ] [bliŋk] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kaʊ] .

—	with	having	blinked	a	widow's	cow	.
—	和	拥有	眨眼	一个	寡妇的	奶牛	.

—眨了眨寡妇的母牛的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] " - - "

It	was	noised	abroad	that	he	had	been	caught	in	the	act	of	"	skellyin	'	"
它	曾是	嘈杂的	国外	那	他	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	"	-	-	"

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

有消息传出，他被当场抓到对她"鬼混"。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['gæðəd] [ɪn] ['vɒljuːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	story	gathered	in	volume	as	it	went	from	mouth	to	mouth	until	it
这	故事	聚集	在	体积	作为	它	去	从	嘴	到	嘴	直到	它

['krɪstəlaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌfɪst] ['sɪtəznz]

crystallized	as	a	crime	in	the	minds	of	half	a	dozen	of	our	toughest	citizens
结晶	作为	一个	犯罪	在	这	思想	的	一半	一个	打	的	我们的	最难	公民

— [bɔɪz] [huː] ['hæŋkə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['stʌmək] ['hæŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

—	boys	who	hankered	for	excitement	as	a	hungry	stomach	hankers	for	food
—	男孩们	WHO	渴望	为了	激动	作为	一个	饥饿的	胃	渴望	为了	食物

.

:

.

这个故事在人们口口相传的过程中越传越广，最终在我们六个最强悍的市民——一群像饥饿的肚子渴望食物一样渴望刺激的男孩——心中定格成了一起犯罪事件。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] ['raʊndɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [rəʊ] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

He	was	finally	rounded	up	in	a	field	adjoining	the	Mill	Row	meeting	-	house
他	曾是	最后	圆润	向上	在	一个	场地	相邻的	这	磨	排	会议	-	房子

[ænd; ənd] [pelt] [wɪð] [stəʊnz] .

and	pelted	with	stones	.
和	被毛皮覆盖	和	石头	.

最后，他在米尔罗教堂旁边的田野里被抓了起来，并遭到石块袭击。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['gæləri] " [ðæt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fʌn] .

I	was	of	the	"	gallery	"	that	watched	the	fun	.
我	曾是	的	这	"	画廊	"	那	观看	这	乐趣	.

我当时是旁观者，看着这一切发生。

[aɪ] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [blʌd] [striːkt] [daʊn] - ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] .

I	watched	until	a	track	of	blood	streaked	down	Hughie's	pock	-	marked	face	.
我	观看	直到	一个	追踪	的	血	条纹	向下	-	麻子	-	标记	脸	.

我一直看着，直到一道血迹顺着休伊满是麻子的脸颊流了下来。

[ðen] [aɪ][ræn] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld] ['ʌnə] .

Then	I	ran	home	and	told	Anna	.
然后	我	跑	家	和	讲述	安娜	.

然后我跑回家告诉了安娜。

" [mɑː] !

"	Ma	!
"	马	!

“妈！

" [aɪ] [jeld] ['breθləsli] , " ['ðer] ['kɪlɪn] - ['hjuːi] ['θɔːrntən] !

"	I	yelled	breathlessly	,	"	they're	killin	'	Hughie	Thornton	!
"	我	大喊	气喘吁吁	,	"	它们是	杀戮	-	休伊	桑顿	!

我气喘吁吁地喊道：“他们要杀了休伊·桑顿！”

" ['dʒeɪmi] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ʌnə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ['pætʃɪz]

"	Jamie	threw	his	work	down	and	accompanied	Anna	over	the	little	garden	patches
"	杰米	扔	他的	工作	向下	和	伴随	安娜	超过	这	小的	花园	补丁

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːl] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

to	the	wall	that	protected	the	field	.
到	这	墙	那	受保护	这	场地	.

“杰米放下手中的活，陪着安娜穿过小块花园，来到保护田地的围墙边。

[θruː] [ðə; ði][gæp] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hjuːi] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] .

Through	the	gap	they	went	and	found	poor	Hughie	in	bad	shape	.
通过	这	差距	他们	去	和	成立	贫穷的	休伊	在	坏的	形状	.

他们穿过缺口，发现可怜的休伊情况很糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑːs] [bænd] .

He	was	crying	and	he	cried	like	a	brass	band	.
他	曾是	哭泣	和	他	哭	喜欢	一个	黄铜	乐队	.

他哭了起来，哭得像铜管乐队一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

His	head	and
他的	头	和

他的头和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[feɪs] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [red] .

face	had	been	cut	in	several	places	and	his	face	and	clothes	were	red	.
脸	有	到过	切	在	一些	地方	和	他的	脸	和	衣服	是	红色的	.

他的脸有多处割伤，脸和衣服都染红了。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] .

They	brought	him	home	.
他们	带来	他	家	.

他们把他带回家了。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [fɪld] [poʊgz] ['entri] ,

A	crowd	followed	and	filled	Pogue's	entry	,
一个	人群	随后	和	已填	波格的	入口	,

人群随后跟进，挤满了波格的入口。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['sentɪmənt] [ə'genst] ['hjuːi] [ænd; ənd] [ə'genst]

a	crowd	that	was	about	equally	divided	in	sentiment	against	Hughie	and	against
一个	人群	那	曾是	关于	同样地	分割	在	情绪	反对	休伊	和	反对

[ðə; ði] [tʌf] .

the	toughs	.
这	强硬	.

人群中，反对休伊和反对恶棍的情绪大致相当。

[aɪ] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [mə'grɑːθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm]

I	borrowed	a	can	of	water	from	Mrs	.	McGrath	and	another	from
我	借来的	一个	能	的	水	从	太太	.	麦格拉斯	和	其他	从

[ðə; ði] ['geinə] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɒʃt] [əʊld] - [wuːndz] [ɪn]['dʒeɪmiz] [tʌb] .

the	Gainers	and	Anna	washed	old	Hughie's	wounds	in	Jamie's	tub	.
这	增幅者	和	安娜	洗过	老的	-	伤口	在	杰米的	浴缸	.

我从麦格拉斯太太那里借了一罐水，又从盖纳斯家借了一罐水，安娜在杰米的浴缸里清洗了老休伊的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	a	great	operation	.
它	曾是	一个	伟大的	手术	.

这是一次非常成功的手术。

['hjuːi] [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['eni] ['kləʊðɪŋ] ,

Hughie	of	course	refused	to	divest	himself	of	any	clothing	,
休伊	的	课程	拒绝	到	剥离	他自己	的	任何	衣服	,

休伊当然拒绝脱掉任何衣服。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] " - - ['ti 'eɪtʃ] - - [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	as	she	said	afterwards	it	was	like	"	dhressin	'	th	'	woonds	of	a
和	作为	她	说	然后	它	曾是	喜欢	"	-	-	th	-	-	的	一个

['heɪstæk] .

haystack	.
草垛	.

正如她后来所说，这就像“从干草堆里拔出树枝”。

" [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['əʊldə] ['brʌðəz] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] ['entri] ,

"	One	of	my	older	brothers	came	home	and	cleared	the	entry	,
"	一	的	我的	老	兄弟	来了	家	和	已清除	这	入口	,

“我的一位哥哥回家后把入口处清理干净了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [stɜː(r)] - [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] .

and	we	sat	down	to	our	stir	-	about	and	buttermilk	.
和	我们	卫星	向下	到	我们的	搅拌	-	关于	和	酪乳	.

于是我们坐下来，一边搅拌一边喝酪乳。

[æn; ən] ['ekstrə] [kʌp] [ɒv; əv] [gʊd] [hɒt] [strɒŋ] [tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

An	extra	cup	of	good	hot	strong	tea	was	the	finishing	touch	to	the
一个	额外的	杯子	的	好的	热的	强的	茶	曾是	这	精加工	触碰	到	这

[sə'mærɪtən] [ækt] .

Samaritan	act	.
撒玛利亚人	行为	.

一杯香浓的热茶为这善举画上了完美的句号。

['dʒeɪmi] [hæd; həd] [skænt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn] .

Jamie	had	scant	sympathy	with	the	beggar	-	man	.
杰米	有	稀少	同情	和	这	乞丐	-	男人	.

杰米对那个乞丐几乎没有丝毫同情心。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] [hɑːd] [nems] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [nɒt] ['lɔːfl] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ,

He	had	always	called	him	hard	names	in	language	not	lawful	to	utter	,
他	有	总是	称为	他	难的	姓名	在	语言	不是	合法的	到	说出	,

他总是用不堪入耳的脏话辱骂他。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['eksɪdʒənsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] ['tendə(r)] .

and	even	in	this	critical	exigency	was	not	over	tender	.
和	甚至	在	这	批判的	紧急情况	曾是	不是	超过	投标	.

即使在这种危急情况下，也没有过度妥协。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['ʌnə] [sɔː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [niːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Anna	saw	a	human	need	and	tried	to	supply	it	.
安娜	锯	一个	人类	需要	和	尝试	到	供应	它	.

安娜看到了人类的需求，并努力满足它。

" [dɪd] [jiː; ji] [blɪŋk] ['ti 'eɪtʃ] - [kaʊ] ?

"	Did	ye	blink	th	'	cow	?
"	做过	是的	眨	th	-	奶牛	?

你眨眼了吗，牛?

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	Jamie	asked	as	we	sat	around	the	candle	after	supper	.
"	杰米	问	作为	我们	卫星	大约	这	蜡烛	后	晚餐	.

“晚饭后，我们围坐在蜡烛旁，杰米问道。”

" [ə; eɪ] [blɪŋk] , " [sed] ['hjuːi] .

"	Divil	a	blink	,	"	said	Hughie	.
"	魔鬼	一个	眨	,	"	说	休伊	.

“眨眼，”休伊说。

" [wɒt] [dɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [reɪz] [ə; eɪ] [hjuː] - [æn; ən] - - [kraɪ] [fɜː(r)] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] .

"	What	did	th	'	raise	a	hue	-	an	'	-	cry	fur	?	"	was	the	next	question	.
"	什么	做过	th	-	增加	一个	色调	-	一个	-	-	哭	毛皮	?	"	曾是	这	下一个	问题	.

“究竟是什么事引起了如此大的轰动？”这是下一个问题。

" [ai][wɒz; wəz]['fɪksɪn] - [em] - ['gæləsɪz] , ['əʊvə(r)] ['krɔːfədz] [hedʒ] , [wɪn] [ə; eɪ] ['gɒmərəl] - ['əʊvə(r)]

"	I	was	fixin	'	m	'	galluses	,	over	Crawford's	hedge	,	whin	a	gomeral	luked	over
"	我	曾是	修复	-	米	-	鸡	,	超过	克劳福德的	对冲	,	抱怨	一个	戈默拉尔	-	超过

[æn; ən] - [sez] , [sez] [hiː; hi] :

an	'	says	,	says	he	:
一个	-	说道	,	说道	他	:

“我正整理我的羽毛，越过克劳福德的篱笆，这时一个乡巴佬看了过来，说道：”

" - ['mɔːrə] , ['hjuːi] ! -

"	'	Morra	,	Hughie	!	'
"	-	莫拉	,	休伊	!	-

“莫拉，休伊！”

" - ['mɔːrə] , [bɔɪ] ! - [sez] [ai] .

"	'	Morra	,	bhoy	!	'	says	I	.
"	-	莫拉	,	男孩	!	-	说道	我	.

“‘莫拉，小子！’我说。

" - [lʊks] [laɪk] [snəʊ] , - [sez] [hiː; hi] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒʊ'laɪ]) .

"	'	Luks	like	snow	,	'	says	he	(	it	was	in	July	)	.
"	-	卢克斯	喜欢	雪	,	-	说道	他	(	它	曾是	在	七月	)	.

“‘卢克斯像雪一样，’他说（当时是7月份）。”

" - [aɪ] , - [sez] [ai] , - [wɪr] [gɔɪn] - [tiː] - [heɪv] [mɔː(r)] ['weðə(r)] ; ['ti 'eɪtʃ] - [skaɪz] [ɪn][ə; eɪ][bæd][ɑːt] - " (

"	'	Aye	,	'	says	I	,	'	we're	goin	'	t	'	haave	more	weather	;	th	'	sky's	in	a	bad	art	'	"	(
"	-	是的	,	-	说道	我	,	-	是	去	-	t	-	有	更多的	天气	;	th	-	天空的	在	一个	坏的	艺术	-	"	(

[də'rekʃ(ə)n]) .

direction	)	.
方向	)	.

“‘是的，’我说，‘我们还会遇到更多天气；天空阴沉沉的’”（方向）。

['ʌnə] [ə'rəʊz] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

Anna	arose	,	put	her	little	Sunday	shawl	around	her	shoulders	,
安娜	出现	,	放	她	小的	星期日	披肩	大约	她	肩膀	,

安娜起身，把她的小周日披肩披在肩上。

['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

tightened	the	strings	of	her	cap	under	her	chin	and	went	out	.
收紧	这	字符串	的	她	帽	在下面	她	下巴	和	去	出去	.

她把帽子的带子拉紧到下巴底下，走了出去。

[wiː; wi] [gɑːspt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] !

We	gasped	with	astonishment	!
我们	倒吸一口气	和	惊讶	!

我们惊得倒吸了一口气！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	on	earth	could	she	be	going	out	for	?
什么	在	地球	可以	她	是	去	出去	为了	?

她到底要出去干什么？

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

She	never	went	out	at	night	.
她	绝不	去	出去	在	夜晚	.

她从不在晚上出门。

['evribɒdi] [keɪm]

Everybody	came
大家	来了

大家都来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

对她来说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['eksɪt] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət]
There was something so mysterious in that sudden exit that we just looked at
那里 曾是 某物 所以 神秘 在 那 突然 出口 那 我们 只是 看起来 在
['aʊə(r)] [gest] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .
our guest without understanding a word he said .
我们的 客人 没有 理解 一个 单词 他 说 .

那人突然离去，带着一种神秘感，我们只是看着他，一句话也听不懂。

['dʒeɪmi] ['əʊpənd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
Jamie opened up another line of inquiry .
杰米 打开 向上 其他 线 的 询问 .

杰米又开启了另一个调查方向。

" ['ti 'eɪtʃ] - [seɪ] [jə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['laɪə(r)] , ['hjuːi] . "
" Th ' say yer a terrible liar , Hughie . "
" 钍 - 说 你的 一个 糟糕的 说谎者 , 休伊 . "

“他们说你是个糟糕的骗子，休伊。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] , " ['hjuːi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" I am that , " Hughie said without the slightest hesitation .
" 我 是 那 , " 休伊 说 没有 这 丝毫 犹豫 .

“我就是那个人，”休伊毫不犹豫地说。

" [aɪm]['ti 'eɪtʃ] - - ['laɪə(r)][ˌoʊ'viː] ['kaʊnti] - . "
" I'm th ' champ'yun liar ov County Anthrim . "
" 我是 th - - 说谎者 卵 县 - . "

“我是安斯里姆郡的首席骗子。”

" [haʊ] [dɪd][jiː; ji][get]['ti 'eɪtʃ] - [belt] ? "
" How did ye get th ' belt ? "
" 如何 做过 是的 得到 th - 腰带 ? "

“你是怎么弄到这条腰带的？”

" ['eɪzi] , [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] ['telɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [θruːθ] . "
" Aisy , as aisy as tellin ' th ' thruth . "
" 艾西 , 作为 艾西 作为 告诉 - th - 真相 . "

“Aisy，就像说出真相一样简单。”

" [ðæts] ['hɑːdə(r)][nɔː(r)][jiː; ji] [θɪŋk] . "
" That's harder nor ye think . "
" 那就是 更难 也不 是的 思考 . "

“这比你想象的要难得多。”

" [soʊz] ['laɪɪn] - , ['dʒeɪmi] ! "
" So's lyin ' , Jamie ! "
" 所以也是 躺着 - , 杰米 ! "

“撒谎也是一样，杰米！”

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [jiː; ji] [wʌn] ['ti 'eɪtʃ] - - . "
" Tell us how ye won th ' champ'yunship . "
" 告诉 我们 如何 是的 韩元 th - - . "

“告诉我们你是如何赢得冠军的。”

" [wɪn] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] - .
" Whin I finish this dhraw .
" 抱怨 我 结束 这 - .

“当我完成这幅画的时候。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kəʊl][ænd; ənd] [stəʊkt] [ʌp][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kʌti] - [paɪp] .
" He took a live coal and stoked up the bowl of his old cutty - pipe .
" 他 采取 一个 居住 煤炭 和 兴奋 向上 这 碗 的 他的 老的 卡蒂 - 管道 .

他拿起一块燃烧的煤炭，点燃了他那老式烟斗的烟碗。

[ðə; ði] ['smækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [poʊgz]
The smacking of his lips could have been heard at the mouth of Pogue's
这 拍打 的 他的 嘴唇 可以 有 到过 听到 在 这 嘴 的 波格的
['entri] .
entry .
入口 .

在波格出场时，可以听到他咂嘴的声音。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
We waited with breathless interest .
我们 等待 和 喘不过气 兴趣 .

我们屏息凝神地等待着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ɒn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brəʊg]
When he had finished he knocked the ashes out on the toe of his brogue
什么时候 他 有 完成的 他 敲门 这 灰烬 出去 在 这 脚趾 的 他的 布洛克鞋
[ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]
and talked for nearly an hour of
和 谈话 为了 几乎 一个 小时 的

他说完后，用皮鞋鞋尖抖掉炉灰，然后滔滔不绝地讲了将近一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] ['glɔːri] .
the great event in which he covered himself with glory .
这 伟大的 事件 在 哪个 他 涵盖 他自己 和 荣耀 .

在那场伟大的事件中，他为自己赢得了荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːi] ,
It was a fierce encounter according to Hughie ,
它 曾是 一个 凶猛的 遇到 根据 到 休伊 ,

据休伊描述，那是一场激烈的冲突。

[ðə; ði] [ðen] ['tʃæmpiən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbæli'miːnə] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒæk] ['runi] .
the then champion being a Ballymena man by the name of Jack Rooney .
这 然后 冠军 存在 一个 巴利米纳 男人 经过 这 姓名 的 杰克 鲁尼 .

当时的冠军是来自巴利米纳的杰克·鲁尼。

[dʒæk][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [paɪl][nɪə(r)] [ˌbæli'klɛr] [wen] ['hjuːi]
Jack and a bunch of vagabonds sat on a stone pile near Ballyclare when Hughie
杰克 和 一个 束 的 流浪汉 卫星 在 一个 石头 桩 靠近 巴利克莱尔 什么时候 休伊
[həʊv] [ɪn] [saɪt] .
hove in sight .
霍夫 在 视线 .

杰克和一群流浪汉坐在巴利克莱尔附近的一堆石头上，这时休伊出现在他们的视线中。

[ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ɒv; əv][hɑ:f][hɪz; ɪz]

The	beggar	-	man	was	at	once	challenged	to	divest	himself	of	half	his
这	乞丐	-	男人	曾是	在	一次	挑战	到	剥离	他自己	的	一半	他的

[kləʊðz] [ɔ:(r)]['entə(r)][ðə; ði] ['kɒntest] .

clothes	or	enter	the	contest	.
衣服	或者	进入	这	竞赛	.

乞丐立刻被要求脱掉一半的衣服，否则就参加比赛。

[hi:; hi] ['entəd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌbæli'mi:nə] [lɒst] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] !

He	entered	,	with	the	result	that	Ballymena	lost	the	championship	!
他	进入	,	和	这	结果	那	巴利米纳	丢失的	这	锦标赛	!

他参赛，结果巴利米纳队失去了冠军！

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] ['hju:i] [ri'sait] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	concluding	round	as	Hughie	recited	it	was	as	follows	:
这	总结	圆形的	作为	休伊	背诵	它	曾是	作为	跟随	:

休伊念出的最后一轮内容如下：

" [aɪ] [dru:v] [ə; eɪ][neɪl] - ['ti 'eɪtʃ] - [mu:n] [wɑ:nst] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	dhruv	a	nail	throo	th	'	moon	wanst	,	"	said	Jack	.
"	我	德鲁夫	一个	指甲	-	th	-	月亮	万斯特	,	"	说	杰克	.

“我把钉子钉进了月亮里，”杰克说。

" [ji:; ji][dɪd] , [dɪd][ji:; ji] , " [sed] ['hju:i] ,

"	Ye	did	,	did	ye	,	"	said	Hughie	,
"	叶	做过	,	做过	是的	,	"	说	休伊	,

“你们真的做了，是吗？”休伊说道。

" [bʌt; bət][dɪd][ji:; ji]['aɪvə][hɪə(r)][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [mɑ:n] [ðæt] [klaɪmd] [ʌp]['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [klaʊdz] [wɪd][ə; eɪ]

"	but	did	ye	iver	hear	ov	the	maan	that	climbed	up	over	th	'	clouds	wid	a
"	但	做过	是的	河	听到	卵	这	曼	那	攀登	向上	超过	th	-	云	宽	一个

['hæmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hæn] -

hammer	in	his	han	'
锤	在	他的	汉	-

“但你可曾听说过那个手里拿着锤子爬上云霄的人？”

[æn; ən] - [klintʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [saɪd] ? "

an	'	clinched	it	on	th	'	other	side	?	"
一个	-	锁定	它	在	th	-	其他	边	?	"

然后在另一边锁定胜局？

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

"	No	,	"	said	the	champion	.
"	不	,	"	说	这	冠军	.

“不，”冠军说道。

" [aɪm][hɪm] ! " [sed] ['hju:i] .

"	I'm	him	!	"	said	Hughie	.
"	我是	他	!	"	说	休伊	.

“我就是他！”休伊说道。

" [aɪm] [beɪt] ! " [sed] [dʒæk] ['runi] , " [æn; ən] -

"	I'm	bate	!	"	said	Jack	Rooney	,	"	an	'
"	我是	贝特	!	"	说	杰克	鲁尼	,	"	一个	-

“我好棒！”杰克·鲁尼说道，“一个……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[bɪ'gɑːbz]
begobs
贝戈布斯

贝戈布斯

[ɪf] [ai][wɜːr][ˌes 'tiː] . -
if I wor St . Peether
如果 我 工作 英石 . -

如果我敬拜圣皮瑟

[aɪ'd]['kɑːpeɪ][jiː; ji] [ˌaʊt'saɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [geɪt] [tɪl] [jiː; ji] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gɪn] !
I'd kape ye outside th ' gate till ye tuk it out agin !
ID 咖啡 是的 外部 th - 门 直到 是的 图克 它 出去 再次 !

我会把你关在门外，直到你再次把它拿出来!

" ['ʌnə] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [rəʊld] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" Anna returned with a blanket rolled up under her arm .
" 安娜 返回 和 一个 毯子 滚动 向上 在下面 她 手臂 .

安娜回来时胳膊下夹着一条卷起来的毯子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hjuːi] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['dʒeɪmiz]['kɔːnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑːsts] [ɔː(r)]
She gave Hughie his choice between sleeping in Jamie's corner among the lasts or
['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['pɪgstaɪ] .
occupying the pigsty .
占领 这 圊 .

她让休伊自己选择，要么睡在杰米的角落里，和最后剩下的人一起睡，要么睡在猪圈里。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['pɪgstaɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ai] [begd] ['ʌnə] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt]
He chose the pigsty , but before he retired I begged Anna to ask him about
[ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] .
the Banshee .
这 女妖 .

他选择了猪圈，但在他退休之前，我恳求安娜帮他问问女妖的事。

" [dɪd][jiː; ji]['evə(r)] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] , ['hjuːi] ? "
" Did ye ever really see a Banshee , Hughie ? "
" 做过 是的 曾经 真的 看 一个 女妖 , 休伊 ? "

“休伊，你真的见过女妖吗？”

" [ɪz] [ðeə(r)] - - [ə; eɪ] - ['laɪə(r)] - [siːn] ?
" Is there aanythin ' a champ'yun liar haasn't seen ?
" 是 那里 - - 一个 - 说谎者 - 已见 ?

“难道还有什么事是骗术高手没见过的吗？”

" ['dʒeɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Jamie interrupted .
" 杰米 中断 .

杰米打断道。

" [aɪ] , " ['hjuːi] [sed] , " - [diːd] [ðeə(r)] [ɪz] , [hiː; hi] ['nɪvər] [siːn] [ə; eɪ] [mɑːn] [huːd] [bɪ'liːv] - [ɪm]
" Aye , " Hughie said , " ' deed there is , he niver seen a maan who'd believe ' im
['iːv(ə)n] [wɪn]
even whin
甚至 抱怨

“是啊，”休伊说，“确实有，他从没见过哪个男人会相信他，哪怕是哭着说的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [θruːθ] ! "
he was tellin ' th ' thruth ! "
他 曾是 告诉 - th - 真相 ! "

他说的都是实话!

" [ðæts] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɒgɪn] - , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [sed] .
" That's broth for your noggin ' , Jamie , " Anna said .
" 那就是 肉汤 为了 你的 脑袋 - , 杰米 , " 安娜 说 .

“杰米，这是给你的脑袋喝的汤，”安娜说。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['ʌnə] , ['hjuːi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] [ðæt] [ɪn'kriːst] ['dʒeɪmiz] ['sɪmpəθi]
Encouraged by Anna , Hughie came back with a thrust that increased Jamie's sympathy
鼓励 经过 安娜 , 休伊 来了 后退 和 一个 推力 那 增加 杰米的 同情
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

在安娜的鼓励下，休伊强势反击，这更加深了杰米对他的同情。

" [aɪm] - [jə(r)] [ruːf] [æn; ən] - - - [tiː] - [jə(r)] ['kaɪndnəs] ,
" I'm undther yer roof an ' beholdin ' t ' yer kindness ,
" 我是 - 你的 屋顶 一个 - - - t - 你的 仁慈 ,

“我身处你的屋檐下，感受着你的仁慈，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tiː] - [æks][jiː; ji][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [boʊld] .
but I'd like t ' ax ye a civil quest'yun if I may be so bowld .
但 ID 喜欢 t - 斧头 是的 一个 民用 - 如果 我 可能 是 所以 保龄球 .

但是，如果我能这么说的话，我想向你提出一个文明的问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [aɪ] , [gəʊ][ɒn] . "
" Aye , go on . "
" 是的 , 去 在 . "

“好的，继续。”

" [dɪd][jiː; ji] [bləʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [breɪnz] [aʊt] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['fæmɪn] [fɜː(r)][ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [mɪlk] ? "
" Did ye blow a farmer's brains out in th ' famine fur a pint ov milk ? "
" 做过 是的 吹 一个 农民的 大脑 出去 在 th - 饥荒 毛皮 一个 品脱 卵 牛奶 ? "

“你为了区区一品脱牛奶，就在饥荒时期爆了农民的头吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" ['dʒeɪmi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Jamie said , indignantly .
" 杰米 说 , 愤慨地 .

“杰米愤愤不平地说。”

" [wel] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː] - [kwaɪt] [ə; eɪ] [hwiːn] , - - [fɜː(r)][ˌem 'iː] [belt] [ɪn]
" Well , me bhoy , there must b ' quite a wheen , thrainin ' fur me belt in
" 出色地 , 我 男孩 , 那里 必须 b - 相当 一个 当 , - - 毛皮 我 腰带 在
- ! "
Anthrim ! "
- ! "

“哎呀，我的小伙子，安斯里姆肯定有不少人正在为我的腰带训练呢！”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['hjuːi] ! "
" There's something in that , Hughie ! "
" 有 某物 在 那 , 休伊 ! "

“这话有道理，休伊！”

" [aɪ] , ['sʌmθɪn] - ['hju:i] ['θɔ:rntən] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !
" Aye , somethin ' Hughie Thornton didn't put in it !
" 是的 , 某物 - 休伊 桑顿 没有 放 在 它 !

“哎，这里面肯定有休伊·桑顿没放的东西！”

" [wi:; wi] ['jʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [ˌju: 'es]
" We youngsters were irritated and impatient over what seemed to us
" 我们 年轻人 是 受刺激 和 不耐烦 超过 什么 似乎 到 我们
['ju:sləs] [pə'lɑ:və(r)] [ə'baʊt] ['maɪnə(r)] ['di:teɪlz] .
useless palaver about minor details .
无用 闲聊 关于 次要的 细节 .

“我们这些年轻人对一些无关紧要的细节争论感到恼火和不耐烦，在我们看来这些争论毫无意义。”

[wi:; wi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ,
We wanted the story and wanted it at once ,
我们 通缉 这 故事 和 通缉 它 在 一次 ,

我们想要这个故事，而且希望立刻就能得到。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['hju:i] [went] [tu:; tə] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [krəʊz] [ænd; ənd] [wi:; wi] [stʊd]
for we understood that Hughie went to bed with the crows and we stood
为了 我们 理解 那 休伊 去 到 床 和 这 乌鸦 和 我们 站立
[ɪn] ['terə(r)] [lest] [ðɪs] [hju:dʒ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ɪts] [ʌn'ɜ:θli] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:]
in terror lest this huge bundle of pockets with its unearthly voice should vanish into
在 恐怖 免得 这 巨大的 捆 的 口袋 和 它是 超凡脱俗的 嗓音 应该 消失 进入
[θɪn] [eə(r)] .
thin air .
薄的 空气 .

因为我们明白休伊已经和乌鸦一起睡觉了，我们害怕这个浑身口袋、声音怪异的大家伙会凭空消失。

" [-] [nəʊ] [mək'ʃeɪn] ?
" D'ye know McShane ?
" 染料 知道 麦克沙恩 ?

你认识麦克沙恩吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] , ['mɪdlɪn] - . "
" Aye , middlin ' . "
" 是的 , 米德林 - . "

“是啊，中等水平。”

" [æks] - [ɪm] [wɒt] ['hju:i] ['θɔ:rntən] [taʊld] - [ɪm] [wɒn] [naɪt] [bi:; bi] ['ti 'eɪtʃ] - ['aʊə(r)] [ˌoʊ'vi:] ['mɪdnaɪt]
" Ax ' im what Hughie Thornton towld ' im wan night be th ' hour ov midnight
" 斧头 - 我是 什么 休伊 桑顿 托尔德 - 我是 万 夜晚 是 th - 小时 卵 午夜
[æn; ən] - ['æfðər] .
an ' afther .
一个 - 之后 .

“告诉他休伊·桑顿在午夜之后告诉他的事情。”

[æks] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [æn; ən] - [hi:l] [sweə(r)] [bi:; bi] ['ti 'eɪtʃ] - ['həʊli] ['vɜ:dʒɪn] [æn; ən] - [ˌes 'ti:] . - [ti:] -
Ax ' im , I say , an ' he'll swear be th ' Holy Virgin an ' St . Peether t '
斧头 - 我是 , 我 说 , 一个 - 地狱 发誓 是 th - 圣 处女 一个 - 英石 . - t -
[ˌaɪ 'ti:] !
it !
它 !

我说，砍了他一刀，他就会以圣母玛利亚和圣彼得的名义发誓！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [dʒɪst] [tel] [ju: 'es] [ɑːniːweɪ] , ['hjuːi] , " ['ʌnə] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn] [prə'siːdid] .
" Jist tell us aanyway , Hughie , " Anna urged and the beggar - man proceeded .
" 要点 告诉 我们 总之 , 休伊 , " 安娜 敦促 和 这 乞丐 - 男人 继续 .

“休伊，你就告诉我们吧，”安娜催促道，乞丐便继续说道。

" [ai][wɒz; wəz][biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [ʊl] ['kweɪkə(r)] ['greɪvjɑːd] [biː; bi] - [wɒn] [naɪt] [wɪn]
" I was be th ' oul Quaker graveyard be Moylena wan night whin
" 我 曾是 是 th - 灵魂 贵格会 墓地 是 - 万 夜晚 抱怨

“我曾是贵格会教徒的墓地，莫伊莱纳万夜呜咽

['ti 'eɪtʃ] - ['ʃædəʊz] [fel] [æn; ən] - [biːn] - [mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən][məʊst][ai] [slɪpt] [ɪn][æn; ən] - [leɪ] [daʊn] [biː; bi]
th ' shadows fell an ' bein ' more tired than most I slipt in an ' lay down be
th - 阴影 跌倒 一个 - 是 - 更多的 疲劳的 比 最多 我 滑倒 在 一个 - 躺 向下 是
['ti 'eɪtʃ] - [bɪg] [wɔːl] [tiː] - [sleɪp] .
th ' big wall t ' slape .
th - 大的 墙 t - 拍打 .

夜幕降临，我比大多数人都疲惫，便滑进屋里，躺在高墙边准备拍打。

[ai] - [msɛlf] ['sev(ə)n] [taɪmz] [æn; ən] - [sez] [ai] — - [gɒd] [rest] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌoʊ'viː] [ɔːl] [hɪə(r)] ,
I cros't m'self seven times an ' says I — ' God rest th ' sowls ov all here ,
我 - 我自己 七 时代 一个 - 说道 我 — - 上帝 休息 th - 猫头鹰 卵 全部 这里 ,

我划十字七次，然后说——“愿上帝安息这里所有的灵魂”，

[æn; ən] - [gɒd] ['prɒspə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [səʊl] [ˌoʊ'viː] ['hjuːi] ['θɔːrntən] . -
an ' God prosper th ' sowl ov Hughie Thornton . '
一个 - 上帝 繁荣 th - 猫头鹰 卵 休伊 桑顿 . -

愿上帝保佑休伊·桑顿的灵魂安息。

[ai] [wɪnt] [tiː] - [sleɪp] [æn; ən] - [slept] ['ti 'eɪtʃ] - [sleɪp] [ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [dʒʌst] [tɪl] [twelv] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [klɒk] .
I wint t ' slape an ' slept th ' slape ov th ' just till twelve be th ' clock .
我 冬天 t - 拍打 一个 - 睡着了 th - 拍打 卵 th - 只是 直到 十二 是 th - 钟 .

我不想睡觉，一直睡到十二点钟。

[ai][wɒz; wəz] [ʃʊk] [aʊt] [ˌoʊ'viː] [sleɪp] [biː; bi][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ðæt] [weɪkt] ['ti 'eɪtʃ] - [ded] !
I was shuk out ov slape be a screech that waked th ' dead !
我 曾是 舒克 出去 卵 拍打 是 一个 尖叫 那 醒来 th - 死的 !

我被一声惊醒死者的尖叫声吓得从睡梦中惊醒！

" [ɒk; ɒx] , [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [p'aʊəz] , ['dʒeɪmi] , [ˌem 'iː][heə(r)] [stʌd] [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - - [ɒn] [oʊhɛrəz] [hɒg] .
" Och , be th ' powers , Jamie , me hair stud like th ' brisels on O'Hara's hog .
" 奥赫 , 是 th - 权力 , 杰米 , 我 头发 钉子 喜欢 th - - 在 奥哈拉的 猪 .

“哦，愿神保佑，杰米，我的头发像奥哈拉猪的鬃毛一样闪亮。”

[ai] [lʌkt] [ænd; ənd] [wɒt] [em] - [aɪz] [lʌkt] [ə'pɒn] [frəʊz] [ˌem 'iː] [blʌd] [laɪk] ['aɪsɪklz] - - [fruːm]['ti 'eɪtʃ] -
I lukt and what m ' eyes lukt upon froze me blood like icicles hingin ' frum th '
我 卢克特 和 什么 米 - 眼睛 卢克特 之上 冻住了 我 血 喜欢 冰柱 - - 弗鲁姆 th -
[θætʃ] .
thatch .
苫 .

我睁开眼，看到的东西让我血脉贲张，就像茅草屋顶上挂着的冰柱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɪft] , [jʌŋ] [æn; ən] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪd][heə(r)] - -
It was a woman in a white shift , young an ' beautiful , wid hair stramin '
它 曾是 一个 女士 在 一个 白色的 转移 , 年轻的 一个 - 美丽的 , 宽 头发 - -
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
down her back .
向下 她 后退 .

那是一位身穿白色连衣裙的年轻女子，年轻貌美，一头秀发披散在背上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [wɔːl] [wɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænz] - - [æn; ən] - ['moʊnɪn] - : -

She	sat	on	th	'	wall	wid	her	head	in	her	han's	keenin	'	an	'	moanin	'	:	'
她	卫星	在	th	-	墙	宽	她	头	在	她	韩的	-	-	一个	-	呻吟	-	:	-

[ɒk'əʊn] , [ɒk'əʊn] ! -

Ochone	,	ochone	!	'
奥克涅	,	奥克涅	!	-

她坐在墙上，双手抱头，哀嚎呻吟："奥乔内，奥乔内！"

[ai] - [tuː; tə] [speɪk] [bʌt; bət][em] - [tʌŋ] - [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [ruːf] [ˌoʊ'viː][em] - [maʊθ] .

I	thried	to	spake	but	m	'	tongue	cluv	t	'	th	'	roof	ov	m	'	mouth	.
我	-	到	说	但	米	-	舌头	-	t	-	th	-	屋顶	卵	米	-	嘴	.

我试图说话，但我的舌头卡在了上颚上。

[ai] - [tiː] - [muːv] [ə; eɪ][hæn] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bʌdʒ] .

I	thried	t	'	move	a	han	'	but	it	wudn't	budge	.
我	-	t	-	移动	一个	汉	-	但	它	不会	预算	.

我试着动了一下手，但它纹丝不动。

[em] - [legz] [æn; ən] -

M	'	legs	an	'
M	-	腿	一个	-

M'腿和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[fiːt] [wɜːr][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] - [æz; əz]['ti 'eɪtʃ] - [legz][ˌoʊ'viː] [θɪm] [tɒŋz] [ɪn][jə(r)] ['tʃɪmli] .

feet	wor	as	stiff	and	shtrait	as	th	'	legs	ov	thim	tongs	in	yer	chimley	.
脚	工作	作为	僵硬的	和	-	作为	th	-	腿	卵	蒂姆	钳	在	你的	烟囱	.

脚像你烟囱里那些钳子的腿一样僵硬笔直。

[ɒk; ɒx] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - -

Och	,	but	it's	th	'	prackus
奥赫	,	但	它是	th	-	-

哦，但是是 th' prackus

[ai][wɒz; wəz][fruːm][tɒp][tiː] - [təʊ] !

I	was	frum	top	t	'	toe	!
我	曾是	弗鲁姆	顶部	t	-	脚趾	!

我全身都是弗兰！

[ded] [ɪntaɪɚli] [wɒz; wəz][ai][bʌt; bət][fɜː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [aɪz] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [wɪt] [bɪ'hɪnt] [θɪm] .

Dead	intirely	was	I	but	fur	th	'	eyes	an	'	th	'	wit	behint	thim	.
死的	完全地	曾是	我	但	毛皮	th	-	眼睛	一个	-	th	-	有	背后	蒂姆	.

我已彻底死去，但那双眼睛和它背后的智慧却让我保持清醒。

[ʃiː; ʃi] ['ærɪz]

She	ariz
她	亚利桑那

她 ariz

[æn; ən] - [wɔːkt] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] , [bæk] [æn; ən] - [fɔːt] - , [ʌp][æn; ən] - [daʊn] , [bæk] [æn; ən] - [fɔːt] -

an	'	walked	up	an	'	down	,	back	an	'	fort	'	,	up	an	'	down	,	back	an	'	fort	'
一个	-	步行	向上	一个	-	向下	,	后退	一个	-	堡	-	,	向上	一个	-	向下	,	后退	一个	-	堡	-

,

,

,

来回走动，来回奔波，来回走动，来回奔波，

- - [æn; ən] - ['kraɪɪn] - [æn; ən] - - - [hɜː(r); hə(r)] [hænz] !

keenin	'	an	'	cryin	'	an	'	wringin	'	her	han's	!
-	-	一个	-	哭泣	-	一个	-	-	-	她	韩的	!

她哭喊着，绞着手！

[mɑːn] [ə'laɪv] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['kæri] [ɒn]['terəb(ə)l] !

Maan	alive	,	didn't	she	carry	on	terrible	!
曼	活	,	没有	她	携带	在	糟糕的	!

还活着的她，表现得真是糟糕透了！

['pɜːrti] [suːn] [wɪd][ə; eɪ] [jel] [ʃiː; ʃi]['lɛpt]['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , [θɪn] [ʃiː; ʃi]['lɛpt][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [wɔːl] ,

Purty	soon	wid	a	yell	she	lept	into	the	graveyard	,	thin	she	lept	on	th	'	wall	,
漂亮	很快	宽	一个	叫喊	她	跳跃	进入	这	墓地	,	薄的	她	跳跃	在	th	-	墙	,

她尖叫一声，跳进了墓地，然后又跳到了墙上。

[θɪn] [aɪ] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] , - - ;

thin	I	heerd	her	on	th	'	road	,	keenin	'	;
薄的	我	听见	她	在	th	-	路	,	-	-	;

我看见她在路上，哀鸣着；

[æn; ən] - - [ʃiː; ʃi] [wɪnt] [wɜːr] [lɒŋ] [bɑːrz][ɒv; əv] [laɪt] [laɪk] - [striːmən] - - ['ti 'eɪtʃ] -

an	'	iverywhere	she	wint	wor	long	bars	of	light	like	sunbames	streamin	'	throo	th	'
一个	-	-	她	冬天	工作	长的	酒吧	的	光	喜欢	-	流媒体	-	-	th	-

[həʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] .

holes	in	a	barn	.
孔	在	一个	谷仓	.

到处都是她工作的地方，像阳光透过谷仓的洞口照射进来一样，一道道长长的光束。

['ti 'eɪtʃ] - - - [bɪ'kʌm] [weɪkər][æn; ən] - [weɪkər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] [tʃiːp] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]

Th	'	keenin	'	become	waker	an	'	waker	till	it	died	down	like	the	cheep	ov	a
钍	-	-	-	变得	唤醒者	一个	-	唤醒者	直到	它	死亡	向下	喜欢	这	便宜	卵	一个

['wɪli] - [wæg] - [teɪl] [fɑː(r)] [ɒf] [biː; bi][ðə; ði][ɪnd][ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] .

willy	-	wag	-	tail	far	off	be	the	ind	ov	th	'	road	.
威利	-	摇摆	-	尾巴	远的	离开	是	这	印度	卵	th	-	路	.

哀鸣声渐渐消失，就像远处路尽头的鹡鸰的叫声一样。

" [aɪ][gɒt] [ʌp][æn; ən] - [ræn][laɪk][ə; eɪ] [red] [ʃæŋk] [tiː] - [məkʃeɪnz] [haʊs] .

"	I	got	up	an	'	ran	like	a	red	shank	t	'	McShane's	house	.
"	我	得到	向上	一个	-	跑	喜欢	一个	红色的	小腿	t	-	麦克沙恩	房子	.

“我起身就跑，像只红腿狗一样冲向麦克沙恩家。”

[aɪ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪn] [aɪ] [taʊld] [hɪm][aɪ'd] [siːn] ['ti 'eɪtʃ] -

I	dundthered	at	his	doore	till	he	opened	it	,	thin	I	towld	him	I'd	seen	th	'
我	-	在	他的	门	直到	他	打开	它	,	薄的	我	托尔德	他	ID	已见	th	-

['bænʃiː; bæn'ʃiː] !

Banshee	!
女妖	!

我在他门口徘徊，直到他打开门，然后我告诉他我见过女妖！

" - [ðæt] [beɪts] - ! - [sez] [hiː; hi] .

"	'	That	bates	Bannagher	!	'	says	he	.
"	-	那	贝茨	-	!	-	说道	他	.

“‘这激怒了班纳格尔！’”他说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [beɪts] ['ti 'eɪtʃ] - , - [sez] [aɪ] . - [bʌt; bət]

"	'	It	bates	th	'	divil	,	'	says	I	.	'	But
"	-	它	贝茨	th	-	魔鬼	,	-	说道	我	.	-	但

“‘它能驱邪避凶，’我说。‘但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[huːz] [fɜː(r)] [əˈbʌv] [ˈti ˈeɪtʃ] - [naɪt] [ɪz] [wɒt] [aɪˈd] [laɪk] [tiː] - [nəʊ] . -

whose	fur	above	th	'	night	is	what	I'd	like	t	'	know	.	'
谁	毛皮	多于	th	-	夜晚	是	什么	ID	喜欢	t	-	知道	.	-

我想知道的是，夜幕降临后，谁的皮毛会露出来。

" - [ʊl] [tʃeɪn] , - [sez] [hiː; hi] , - [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [gʌnz] [ˈaɪən] ! -

"	'	Oul	Misther	Chaine	,	'	says	he	,	'	as	sure	as	gun's	iron	!	'
"	-	灵魂	先生	链	,	-	说道	他	,	-	作为	当然	作为	枪的	铁	!	-

“‘老钱恩先生，’他说，‘绝对没错！’”

" [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [stɒpt] [æt; ət] [məkʃeɪnz] [dɔː(r)] .

"	The	narrative	stopped	abruptly	,	stopped	at	McShane's	door	.
"	这	叙述	停止	突然	,	停止	在	麦克沙恩	门	.

叙述戛然而止，止于麦克沙恩的家门口。

" [dɪd] [ʊl] [tʃeɪn] [daɪ] [ðæt] [naɪt] ?

"	Did	oul	Misther	Chaine	die	that	night	?
"	做过	灵魂	先生	链	死	那	夜晚	?

“老切恩先生那天晚上死了吗？”

" [ˈʌnə] [ɑːskt] .

"	Anna	asked	.
"	安娜	问	.

安娜问道。

" [æks] [məkˈʃeɪn] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .

"	Ax	McShane	!	"	was	all	the	answer	he	gave	and	we	were	sent	off	to	bed	.
"	斧头	麦克沙恩	!	"	曾是	全部	这	回答	他	给予	和	我们	是	发送	离开	到	床	.

“阿克斯·麦克沙恩！”他只回答了这么一句，然后我们就被打发去睡觉了。

[ˈhjuːi] [wɒz; wəz] [ˈeskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪgstaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkit] [ænd; ənd] [ˈkænd(ə)l] .

Hughie	was	escorted	to	the	pigsty	with	his	blanket	and	candle	.
休伊	曾是	护送	到	这	圊	和	他的	毯子	和	蜡烛	.

休伊被带着毯子和蜡烛押送到了猪圈。

[wɒt] [ˈdʒeɪmi] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪgstaɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [stænd] [ɪn] [bɪg] [biːdz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfʌrəʊd] [braʊ] .

What	Jamie	saw	on	the	way	to	the	pigsty	made	the	perspiration	stand	in	big	beads	on	his	furrowed	brow	.
什么	杰米	锯	在	这	方式	到	这	圊	制成	这	汗	站立	在	大的	珠子	在	他的	沟壑	眉头	.

杰米在去猪圈的路上看到的情景，让他紧锁的眉头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈfɪgəz] .

Silhouetted	against	the	sky	were	several	figures	.
剪影	反对	这	天空	是	一些	数据	.

天空映衬下，几个身影勾勒出清晰的轮廓。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] , [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] .

Some	were	within	a	dozen	yards	,	others	were	farther	away	.
一些	是	之内	一个	打	码	,	其他的	是	更远	离开	.

有些距离只有十几码，有些则更远。

[tuː] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [əˈdɛr] [ænd; ənd] [mʌlˈhɒ.lənd] [ˈgaːdnz] .

Two	sat	on	a	low	wall	that	divided	the	Adair	and	Mulholland	gardens	.
二	卫星	在	一个	低的	墙	那	分割	这	阿代尔	和	穆赫兰道	花园	.

两人坐在分隔阿代尔花园和穆赫兰花园的矮墙上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	silent	and	motionless	,	but	there	was	no	mistake	about	it	.
他们	是	沉默的	和	静止不动	,	但	那里	曾是	不	错误	关于	它	.

他们沉默不语，一动不动，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] ['ænəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	directed	Anna's	attention	to	them	and	she	made	light	of	it	.
他	指导	安娜的	注意力	到	他们	和	她	制成	光	的	它	.

他把安娜的注意力引向他们，而她却对此不以为意。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['dʒeɪmi] [ɪk'sprest]

When	they	returned	to	the	house	Jamie	expressed
什么时候	他们	返回	到	这	房子	杰米	表达

当他们回到家时，杰米表示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn] .

fear	for	the	life	of	the	beggar	-	man	.
害怕	为了	这	生活	的	这	乞丐	-	男人	.

担心乞丐的生命安全。

['ʌnə] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] -

Anna	whispered	something	into	his	ear	,	for	she	knew	that	we	were	wide	-
安娜	低声说道	某物	进入	他的	耳朵	,	为了	她	知道	那	我们	是	宽的	-

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

安娜在他耳边低语了几句，因为她知道我们都醒着。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

They	went	into	their	room	conversing	in	an	undertone	.
他们	去	进入	他们的	房间	对话	在	一个	底色	.

他们低声交谈着走进了房间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kæni] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

The	thing	was	so	uncanny	to	me	that	it	was	three	o'clock	next	morning
这	事物	曾是	所以	不可思议	到	我	那	它	曾是	三	点钟	下一个	早晨

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

before	I	went	to	sleep	.
前	我	去	到	睡觉	.

这件事太不可思议了，以至于我直到第二天凌晨三点才睡着。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][sɪks][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['klætə] [ɒv; əv] [fiːt]

As	early	as	six	there	was	an	unusual	shuffling	and	clattering	of	feet
作为	早期的	作为	六	那里	曾是	一个	异常	洗牌	和	咔嗒咔嗒	的	脚

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔbl,stəun] [ɪn] [poʊgz] ['entri] .

over	the	cobblestones	in	Pogue's	entry	.
超过	这	鹅卵石	在	波格的	入口	.

早在六点钟，波格家门口的鹅卵石路上就传来不寻常的脚步声和脚步声。

[wiː; wi] [njuː] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] .

We	knew	everybody	in	the	entry	by	the	sound	of	their	footfall	.
我们	知道	大家	在	这	入口	经过	这	声音	的	他们的	人流量	.

我们通过脚步声就能认出入口里的每一个人。

[ðə; ði]['klætə(r)][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

The	clatter	was	by	the	feet	of	strangers	.
这	哒	曾是	经过	这	脚	的	陌生人	.

脚步声来自陌生人的脚步声。

[ai] " [dʌntʃ] " [maɪ] ['brʌðə(r)] , [huː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [maɪ] ['elbəʊ] .

I	"	dunched	"	my	brother	,	who	lay	beside	me	,	with	my	elbow	.
我	"	被扣押	"	我的	兄弟	,	WHO	躺	旁	我	,	和	我的	弯头	.

我用手肘"捶打"了躺在我旁边的弟弟。

" [gəʊ][æn; ən] - [siː] [ɪf] [ʊl] - ['lɪvɪn] - [ɔː(r)] [ded] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	an	'	see	if	oul	Hughie's	livin	'	or	dead	,	"	I	said	.
"	去	一个	-	看	如果	灵魂	-	生活	-	或者	死的	,	"	我	说	.

"去看看老休伊是死是活，"我说。

" [jiː; ji] [kɪl] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ye	cudn't	kill	'	im	,	"	he	said	.
"	叶	不能	杀	-	我是	,	"	他	说	.

"你杀不死他，"他说。

" [haʊ] [-] [nəʊ] ? "

"	How	d'ye	know	?	"
"	如何	染料	知道	?	"

你怎么知道的?

" [aɪ] [hɪd] [ə; eɪ] [kwɑː] ['stɔːri] [ə'baʊt] - [ɪm] [lɑːst] [naɪt] ! "

"	I	heerd	a	quare	story	about	'	im	last	night	!	"
"	我	听见	一个	广场	故事	关于	-	我是	最后的	夜晚	!	"

"我昨晚听到了一个关于他的奇葩故事！"

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

"在哪里？"

" [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['baːbəz] [ʃɒp] .

"	In	th	'	barber's	shop	.
"	在	th	-	理发师	店铺	.

在理发店里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['fɪəri] ? "

"	Is	he	a	feerie	?	"
"	是	他	一个	费里	?	"

"他是仙女吗？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	What	is	he	?	"
"	什么	是	他	?	"

"他是什么人？"

" [kləʊz] [jə(r)] [θræp] [æn; ən] - [laɪ] [stɪl] !

"	Close	yer	thrap	an	'	lie	still	!
"	关闭	你的	束缚	一个	-	说谎	仍然	!

"系好你的腰带，别动！"

" ['sʌmbədi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

"	Somebody	opened	the	door	and	walked	in	.
"	某人	打开	这	门	和	步行	在	.

有人打开门走了进来。

[ai] [slɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] .

I	slid	into	my	clothes	and	climbed	down	.
我	滑行	进入	我的	衣服	和	攀登	向下	.

我穿好衣服，爬了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .

It	was	Withero	.
它	曾是	-	.

是 Withero。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [ɪn] [ðeə(r)] [bed] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

He	shook	Anna	and	Jamie	in	their	bed	and	asked	in	a	loud	voice	:
他	摇晃	安娜	和	杰米	在	他们的	床	和	问	在	一个	大声	嗓音	:

他摇晃着床上的安娜和杰米，大声问道：

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [pə'lɑːvə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] - [ʊl] - [wɒt] ['nɪvər] [ɜːnd] [sɔːlt] [tiː] - - [ɪz] - ? "

"	What's	all	this	palaver	about	an	'	oul	throllop	what	niver	earned	salt	t	'	'	is	pirtas	?	"
"	是什么	全部	这	闲聊	关于	一个	-	灵魂	-	什么	尼弗	获得	盐	t	-	-	是	-	?	"

“这都是些什么废话，一个从未挣到过盐的流浪汉，这到底是怎么回事？”

" [gəʊ] [ɒn] [tiː] - [jə(r)] [stəʊn] [paɪl] , ['wɪli] , " ['ʌnə] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ;

"	Go	on	t	'	yer	stone	pile	,	Willie	,	"	Anna	said	,	as	she	sat	up	in	bed	;
"	去	在	t	-	你的	石头	桩	,	威利	,	"	安娜	说	,	作为	她	卫星	向上	在	床	;

“威利，去你的石堆上吧，”安娜说着，从床上坐了起来；

" [wɒt] [jiː; ji] [doʊnt] [nəʊ] [wɪl] [seɪv] - [bɪls] . "

"	what	ye	don't	know	will	save	doctther's	bills	.	"
"	什么	是的	不	知道	将要	节省	-	账单	.	"

“你不知道的事情可以帮你省下看医生的钱。”

" [ɪf] [ai] [kætʃ] [msɛlf] ['θɪŋkɪn] - - - ['sɔːnsi] [ˌoʊ'viː] [ðæt] [əʊl] - [beɪst] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [em]

"	If	I	catch	m'self	thinkin	'	aanythin	'	sauncy	ov	that	aul	haythen	baste	I'll	change	m
"	如果	我	抓住	我自己	思考	-	-	-	俏皮	卵	那	奥尔	-	绷	患病的	改变	米

- [neɪm] !

'	name	!
-	姓名	!

“如果我发现自己对那个老家伙有任何轻佻的想法，那我就改名！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .

"	he	said	,	as	he	turned	and	left	in	high	dudgeon	.
"	他	说	,	作为	他	转向	和	左边	在	高的	怒气	.

“他一边说着，一边转身怒气冲冲地离开了。”

[wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪgstaɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ɜːli] ['kɔːlə] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] .

When	I	got	to	the	pigsty	there	were	several	early	callers	lounging	around	.
什么时候	我	得到	到	这	圊	那里	是	一些	早期的	来电者	休闲	大约	.

当我到达猪圈时，有好几个早到的游客在那里闲逛。

" ['dʒaʊlə] " ['heɪni] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] [stəʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [slɪt] .

"	Jowler	"	Hainey	sat	on	a	big	stone	near	the	slit	.
"	下巴	"	海尼	卫星	在	一个	大的	石头	靠近	这	缝隙	.

“大嘴巴”海尼坐在缝隙附近的一块大石头上。

['meəri] [məkɑːnəgi] [stʊd] [wɪð]

Mary	McConnaughy	stood	with
玛丽	麦康纳吉	站立	和

玛丽·麦康纳吉站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

her	arms	akimbo	,	within	a	yard	of	the	door	,
她	武器	叉腰	,	之内	一个	院子	的	这	门	,

她双臂叉腰，离门口不到一码远。

[ænd; ənd] ['tɒmi] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [staɪ] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd]

and	Tommy	Wilson	was	peeping	into	the	sty	through	a	knot	-	hole	on	the	side
和	汤米	威尔逊	曾是	偷窥	进入	这	风格	通过	一个	结	-	洞	在	这	边

.

:

.

汤米·威尔逊正透过猪圈侧面的一个树洞往里窥视。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] .

I	took	my	turn	at	the	hole	.
我	采取	我的	转动	在	这	洞	.

我轮到我击球了。

['hjuːi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə'weɪkənd] ['ɜːli] .

Hughie	had	evidently	been	awakened	early	.
休伊	有	显然	到过	觉醒	早期的	.

休伊显然很早就被叫醒了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

He	was	sitting	arranging	his	pockets	.
他	曾是	坐着	安排	他的	口袋	.

他正坐着整理口袋。

[kɒn] [mʌl'hɒ.lənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['entri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Con	Mulholland	came	down	the	entry	with	his	gun	over	his	shoulder	.
康	穆赫兰道	来了	向下	这	入口	和	他的	枪	超过	他的	肩膀	.

康·穆霍兰德肩扛枪支，从入口处走了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪl] [æz; əz] [naɪt] ['wɒtʃmən] [æt; ət] [ðə; ði] [griːnz]

He	had	just	returned	from	his	vigil	as	night	watchman	at	the	Greens
他	有	只是	返回	从	他的	守夜	作为	夜晚	守望者	在	这	青菜

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [weɪ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	was	going	the	longest	way	around	to	his	home	.
和	曾是	去	这	最长	方式	大约	到	他的	家	.

他刚结束在格林斯公园的夜间守卫工作，正绕着最长的路回家。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [saɪd] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	leaned	his	gun	against	the	house	side	and	lit	his	pipe	.
他	倾斜	他的	枪	反对	这	房子	边	和	点燃	他的	管道	.

他把枪靠在房子墙上，点燃了烟斗。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [staɪ] [dɔː(r)] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	opened	the	sty	door	,	softly	,	and	said	:
然后	他	打开	这	风格	门	,	轻轻	,	和	说	:

然后他轻轻地打开猪圈门，说道：

" ['mɔːrə] , ['hjuːi] . "

"	Morra	,	Hughie	.	"
"	莫拉	,	休伊	.	"

“莫拉，休伊。”

" ['mɔːrə] , [kɒn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [kə'laɪəpi] [təʊnz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [gest] .

"	Morra	,	Con	,	"	came	the	answer	,	in	calliope	tones	from	our	guest	.
"	莫拉	,	康	,	"	来了	这	回答	,	在	卡利俄珀	音调	从	我们的	客人	.

“莫拉，康，”我们的客人用卡利欧普琴般的音调回答道。

" [heɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] [ˌoʊˈviː] - ?
" Haave ye a good stock ov tubacca ?
" 有 是的 一个 好的 库存 卵 - ?

“你们有好货吗?

" [kɒn] [ɑːskt] ['hjuːi] .
" Con asked Hughie .
" 康 问 休伊 .

康问休伊。

" [ai] [kʌd] - [ə; eɪ][paɪp] [ʃæp] , [kɒn] ,
" I cud shtart a pipe shap , Con ,
" 我 盘根错节 - 一个 管道 形状 , 康 ,

“我可以开始制作烟斗形状，康，

[fɜː(r)][biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [streɪk] [ˌoʊˈviː] [dɔːn] [ai] [faʊnd] [faɪv] [njuː] [paɪps] [æn; ən] - [faɪv] [hɑːf] ['aʊnsɪz]
fur be th ' first strake ov dawn I found five new pipes an ' five half ounces
毛皮 是 th - 第一的 板条 卵 黎明 我 成立 五 新的 管道 一个 - 五 一半 盎司
[ˌoʊˈviː] - [ˌɪn'saɪd]['ti 'eɪtʃ] - [dɔːr] [ˌoʊˈviː]['ti 'eɪtʃ] - [staɪ] !
ov tubacca inside th ' doore ov th ' sty !
卵 - 里面 th - 门 卵 th - 风格 !

黎明的第一缕曙光，我在猪圈的门里发现了五根新烟斗和五盎司的烟草!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [teɪk] [ðɪs] [bɪt] [tuː] .
" Take this bit too .
" 拿 这 少量 也 .

“把这部分也带上。”

['eɪvɪk] , [jiː; ji][doʊnt] [kʌm] [ˌɑːfən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk]
Avic , ye don't come ofen , " and he gave him a small package and took
艾维克 , 是的 不 来 经常 , " 和 他 给予 他 一个 小的 包裹 和 采取
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
his departure .
他的 离开 .

“艾维克，你不常来，”说完，他递给艾维克一个小包裹，然后离开了。

[ɪ'laɪzə]['kɑːnlən] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
Eliza Conlon brought a cup of tea .
伊丽莎 康伦 带来 一个 杯子 的 茶 .

伊莉莎·康伦端来了一杯茶。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ˌɪn'saɪd] ,
Without even looking in , she pushed the little door ajar , laid it just inside ,
没有 甚至 寻找 在 , 她 推动 这 小的 门 半开 , 铺设 它 只是 里面 ,

她甚至都没往里看，就把小门推开一条缝，把它放在里面。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and went away without a word .
和 去 离开 没有 一个 单词 .

他一句话也没说就走了。

[mʌl'hɒ.lənd] [ænd; ənd] ['heɪni] [siːmd] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
Mulholland and Hainey seemed supremely concerned about the weather .
穆赫兰道 和 海尼 似乎 至高无上 担心的 关于 这 天气 .

穆尔霍兰德和海尼似乎非常担心天气。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] " [dʒɪst]

From	all	they	said	it	was	quite	evident	that	each	of	them	had	"	jist
从	全部	他们	说	它	曾是	相当	明显	那	每个	的	他们	有	"	要点

- [əˈraʊn] - [tiː] - [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˈdʒeɪmi] [θɔːt] [ˌoʊˈviː] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈprɒspekts] [fɜː(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ]

dhrapped	aroun	'	t	'	find	out	what	Jamie	thought	ov	th	-	prospects	fur	a	fine	day
-	周围	-	t	-	寻找	出去	什么	杰米	想法	卵	th	-	前景	毛皮	一个	美好的	天

!

!

!

从他们所说的话来看，很明显，他们每个人都“四处打听杰米对美好一天的前景有何看法！”

" [əʊld] [ˈsændi] [ˈsʌmərˌvɪl] [keɪm] [ˈhætlɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

"	Old	Sandy	Somerville	came	hatless	and	in	his	shirt	-	sleeves	,
"	老的	沙	萨默维尔	来了	无帽	和	在	他的	衬衫	-	袖子	,

“老桑迪·萨默维尔没戴帽子，只穿着衬衫就来了，

[hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [əˈkrɒs]

his	hands	deep	in	his	pockets	and	his	big	watchchain	dangling	across
他的	双手	深的	在	他的	口袋	和	他的	大的	表链	悬挂	穿过

[wɒt] [ˈʌnə] [kɔːld] [ðə; ði] " [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .

what	Anna	called	the	"	front	of	his	back	.
什么	安娜	称为	这	"	正面	的	他的	后退	.

他的双手深深地插在口袋里，硕大的表链垂挂在安娜所说的“他的后背前面”。

" [ˈsændi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈkwɒləti] , [tuː] , [ænd; ənd] [əʊnd] [θriː] [ˈhaʊzɪz] .

"	Sandy	was	some	quality	,	too	,	and	owned	three	houses	.
"	沙	曾是	一些	质量	,	也	,	和	拥有	三	房屋	.

“桑迪也是个不错的人，她拥有三套房子。”

" [dɪd] [ɑːni] [əʊ] - [jiː; ji] [siː] [maɪ] [bɪg] [ˈɒrɪndʒ] [kæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkɔːlə] .

"	Did	aany	o	'	ye	see	my	big	orange	cat	?	"	he	asked	the	callers	.
"	做过	任何	o	-	是的	看	我的	大的	橙子	猫	?	"	他	问	这	来电者	.

“你们谁看到我的大橘猫了吗？”他问来电者。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪgstaɪ] [ænd; ənd]

Without	waiting	for	an	answer	he	opened	the	door	of	the	pigsty	and
没有	等待	为了	一个	回答	他	打开	这	门	的	这	圈	和

[piːp] [ɪn] .

peeped	in	.
偷窥	在	.

他不等回答，就打开猪圈门往里窥视。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈhjuːi] [ˈskræmb(ə)ld] [aʊt] [ðeə(r)]

By	the	time	Hughie	scrambled	out	there
经过	这	时间	休伊	打乱	出去	那里

当休伊慌忙跑出去的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [staɪ] .

were	a	dozen	men	,	women	and	boys	around	the	sty	.
是	一个	打	男人	,	女性	和	男孩们	大约	这	风格	.

猪圈周围有十几个男人、女人和男孩。

[æz; əz][ðə; ði]['begə(r)] - [mæn] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

As	the	beggar	-	man	struggled	up	through	his	freight	to	his	feet	the	eyes	of
作为	这	乞丐	-	男人	挣扎	向上	通过	他的	货运	到	他的	脚	这	眼睛	的

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:(r); wə(r)]['skru:tənaɪzɪŋ] [hɪm] .

the	crowd	were	scrutinizing	him	.
这	人群	是	仔细审查	他	.

乞丐费力地从行李中爬起来时，人群的目光都集中在他身上。

['sændi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] .

Sandy	shook	hands	with	him	and	wished	him	a	pleasant	journey	.
沙	摇晃	双手	和	他	和	希望	他	一个	令人愉快的	旅行	.

桑迪和他握手，祝他旅途愉快。

['heɪni] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd]['prɒspə(r)] .

Hainey	hoped	he	would	live	long	and	prosper	.
海尼	希望	他	会	居住	长的	和	繁荣	.

海尼希望自己能够长寿且事业有成。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][həʊp][hi:; hi] ['fɜ:tɪvli] [stʌft] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] - [p'ɒkɪts] [ə; eɪ]

As	he	expressed	the	hope	he	furtively	stuffed	into	one	of	Hughie's	pockets	a
作为	他	表达	这	希望	他	偷偷摸摸	填充	进入	一	的	-	口袋	一个

[smɔ:l] ['pækɪdʒ] .

small	package	.
小的	包裹	.

他一边表达着希望，一边偷偷地把一个小包裹塞进了休伊的一个口袋里。

['ʌnə] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][led] ['hju:i] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

Anna	came	out	and	led	Hughie	into	the	house	for	breakfast	.
安娜	来了	出去	和	引领	休伊	进入	这	房子	为了	早餐	.

安娜走了出来，领着休伊进屋吃早餐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	little	crowd	moved	toward	the	door	.
这	小的	人群	已搬	朝向	这	门	.

人群向门口走去。

[ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :

On	the	doorstep	she	turned	around	and	said	:
在	这	家门口	她	转向	大约	和	说	:

她走到门口，转过身来说：

" - [gɔɪn] - [ti:] - [heɪv] [ə; eɪ][kʌp][æn; ən] - [ə; eɪ][slaɪs][æn; ən] - [gəʊ] .

"	Hughie's	goin	'	t	'	haave	a	cup	an	'	a	slice	an	'	go	.
"	-	去	-	t	-	有	一个	杯子	一个	-	一个	片	一个	-	去	.

“休伊要去拿杯咖啡和一块披萨就走。”

[ji:; ji][kæn; kən][ɔ:l] [si:] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

Ye	can	all	see	him	in	a	few	minutes	.
叶	能	全部	看	他	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后你们就能见到他了。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Excuse	me	if	I	shut	the	doore	,
原谅	我	如果	我	关闭	这	门	,

如果我关上门，请见谅。

[bʌt; bət]['dʒeɪmiz]['gɪvɪn] - [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪts]['mɔ:rnɪn] - [bæθ.bɑ:θ][æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [mait] [flai][aʊt] .

but	Jamie's	givin	'	the	thrush	its	mornin	'	bath	an	'	it	might	fly	out	.
但	杰米的	给予	-	这	画眉	它是	早晨	-	洗澡	一个	-	它	可能	飞	出去	.

但杰米正在给画眉鸟洗晨浴，它可能会飞走。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [gest] .

"	She	gently	closed	the	door	and	we	were	again	alone	with	the	guest	.
"	她	轻轻地	关闭	这	门	和	我们	是	再次	独自的	和	这	客人	.

她轻轻地关上了门，我们又和客人单独待在一起了。

" [ðə; ði] [lʌk] [ˌoʊ'viː][gɒd][ɪz][em] - ['pɔːʃ(ə)n] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʌnə] .

"	The	luck	ov	God	is	m	'	portion	here	,	"	he	said	,	looking	at	Anna	.
"	这	运气	卵	上帝	是	米	-	部分	这里	,	"	他	说	,	寻找	在	安娜	.

“我今天能有这样的运气，全靠上帝的眷顾了。”他看着安娜说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['evɪdənt] .

Nothing	was	more	evident	.
没有什么	曾是	更多的	明显	.

这一点显而易见。

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tæks][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['gæðəd] [ə'raʊnd]

His	pockets	were	taxed	to	their	full	capacity	and	those	who	gathered	around
他的	口袋	是	已征税	到	他们的	满的	容量	和	那些	WHO	聚集	大约

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] " [lʌk] [ɒv; əv][gɒd] " [wʊd] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	table	that	morning	wished	that	the	"	luck	of	God	"	would	spread	a	little	.
这	桌子	那	早晨	希望	那	这	"	运气	的	上帝	"	会	传播	一个	小的	.

他的口袋已经塞满了钱，那天早上围坐在桌旁的人们都希望“上帝的好运”能惠及更多人。

" ['ti 'eɪtʃ] - [mʌst; məst] [heɪv] [biːn] [tiː] - [siː] [jiː; ji] , " ['dʒeɪmi] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

"	Th	'	feeries	must	haave	been	t	'	see	ye	,	"	Jamie	said	,	eyeing	his	pockets	.
"	钍	-	费用	必须	有	到过	t	-	看	是的	,	"	杰米	说	,	觊觎	他的	口袋	.

“见到你一定很开心吧，”杰米一边说着，一边看了看自己的口袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第5/8页

" [aɪ] , [geɪ] ['sɔ:nsi] , [tu:] ! "
" Aye , gey sauncy feeries , too ! "
" 是的 , 盖伊 俏皮 费用 , 也 ! "

“是啊，也太漂亮了！”

" [dɪd][ji:; ji] [si:] [ɑ:ni] , ['hju:i] ?
" Did ye see aany , Hughie ?
" 做过 是的 看 任何 , 休伊 ?

“休伊，你看到什么了吗？”

" ['ʌnə] [ɑ:skt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - - .
" No , but I had a wondtherful dhrame .
" 不 , 但 我 有 一个 - - .

“不，但我演了一部精彩的戏剧。”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ju: 'es] .
" The announcement was a disappointment to us .
" 这 公告 曾是 一个 失望 到 我们 .

“这个消息让我们感到失望。”

[wi:; wi][hæd; həd] [dri:mz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [raɪt] [æt; ət]['aʊə(r)]['faɪəsaɪd][ðə; ði]
We had dreams of our own and to have right at our fireside the
我们 有 梦境 的 我们的 自己的 和 到 有 正确的 在 我们的 炉边 这
[wʌn][mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [sɔ:] [θɪŋz] [ænd; ənd][get] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dri:m] [frɒm; frəm][hɪm]
one man in all the world who saw things and get merely a dream from him
一 男人 在 全部 这 世界 WHO 锯 事物 和 得到 仅仅 一个 梦 从 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我们也有自己的梦想，而能把全世界唯一一个能洞察一切的人请到我们身边，并从他那里得到一个梦想，这简直太棒了。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
to say the least , discouraging .
到 说 这 至少 , 令人沮丧 .

说得委婉点，令人沮丧。

" [aɪ] [θɑ:kt] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ræt] , [tæp] ; [ræt] , [tæp] , [ˌoʊ'vi:]['ti 'eɪtʃ] - — ['ti 'eɪtʃ] - ['fɪəri]
" I thocht I heer'd th ' rat , tap ; rat , tap , ov th ' Lepracaun — th ' feerie
" 我 思想 我 - th - 鼠 , 轻敲 ; 鼠 , 轻敲 , 卵 th - 麻风病人 — th - 费里
['ʃu:meɪkə(r)] .
shoemaker .
鞋匠 .

“我以为我听到了老鼠的敲击声；老鼠的敲击声，来自小妖精——那个妖精鞋匠。

" - [ɪz] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - ? - [sez] [aɪ] . - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [wɒnt] [em] - [θri:] ['wɪʃɪz] . -
" ' Is that th ' Lepracaun ? ' says I . ' If it is I want m ' three wishes . '
" - 是 那 th - 麻风病人 ? - 说道 我 . - 如果 它 是 我 想 米 - 三 愿望 . -

“‘那是小妖精吗？’我说，‘如果是的话，我想要三个愿望。’”

- [get] [θɪm] [aʊt] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɜː(r)][aɪm] [geɪ] ['bɪzi] ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] . -

' **Get thim out , ' says he , ' fur I'm gey busy th ' night . '**

- 得到 蒂姆 出去 , - 说道 他 , - 毛皮 我是 盖伊 忙碌的 th - 夜晚 . -

“把他们弄出去，”他说，“因为我今晚很忙。”

" - [saʊn] - [sleɪp] ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [æn; ən] - [seɪf] ['dʒɜːni] ['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] , - [sez] [aɪ] .

" ' Soun ' slape th ' night an ' safe journey th ' morra , ' says I .

" - 声音 - 拍打 th - 夜晚 一个 - 安全的 旅行 th - 莫拉 , - 说道 我 .

“‘Soun’ slape th’ night and’ safe journey th’ morra, ’ says.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

" - [get] [jə(r)] [θɜːd] [aʊt] [ɔː(r)][aɪm] [gɒn] , - [sez] [hiː; hi] .

" ' Get yer third out or I'm gone , ' says he .

" - 得到 你的 第三 出去 或者 我是 已消失 , - 说道 他 .

“要么你把第三个球打出去，要么我就走，”他说。

" [aɪ] [skrætʃt] [em] - [hed] [æn; ən] - ['swɪðə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜːd] [kʌd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌoʊ'viː] .

" I scratched m ' head an ' swithered , but divil a third cud I think ov .

" 我 刮痕 米 - 头 一个 - 摇摆不定 , 但 魔鬼 一个 第三 盘根错节 我 思考 卵 .

“我挠了挠头，犹豫了一下，但第三个恶魔般的想法我想起来了。”

[dʒɪst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][gɔɪn] - , - [əʊ] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][pɪg][fɜː(r)] [ðɪs] [staɪ] ! -

Jist as he was goin ' , ' Oh , ' says I , ' I want a pig fur this sty ! '

要点 作为 他 曾是 去 - , - 哦 , - 说道 我 , - 我 想 一个 猪 毛皮 这 风格 ! -

就在他要走的时候，我说：“哦，我想要一头猪到这个猪圈里去！”

" - [jɪl] [gɪt] [hɪm] ! -

" ' Ye'll git him ! '

" - 叫喊 git 他 ! -

“你们会抓住他的！”

[sez] [hiː; hi] , [æn; ən] - [ɒf] [hiː; hi] [wɪnt] .

says he , an ' off he wint .

说道 他 , 一个 - 离开 他 冬天 .

他说完，就走了。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

" Here was something , after all , that gave us more excitement than a

" 这里 曾是 某物 , 后 全部 , 那 给予 我们 更多的 激动 比 一个

['bænʃiː; bæn'ʃiː] ['stɔːri] .

Banshee story .

女妖 故事 .

“毕竟，这比《女妖》的故事更能让我们兴奋。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][staɪ] .

We had a sty .

我们 有 一个 风格 .

我们家之前长了猪窝。

[wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪg] .

We had hoped for years for a pig .

我们 有 希望 为了 年 为了 一个 猪 .

我们多年来一直盼望能养一头猪。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][staɪ][fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] ,

We had been forced often to use some of the sty for fuel ,

我们 有 到过 强制 经常 到 使用 一些 的 这 风格 为了 燃料 ,

我们曾被迫经常使用猪圈里的猪粪作燃料。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [taɪmz] ['dʒeɪmi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bɔːdz] .

but	in	good	times	Jamie	had	always	replaced	the	boards	.
但	在	好的	时代	杰米	有	总是	替换	这	板	.

但在一切顺利的时候，杰米总是会更换木板。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['vɪʒn] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] .

This	was	a	real	vision	and	we	were	satisfied	.
这	曾是	一个	真实的	想象	和	我们	是	使满意	.

这是一个真实的愿景，我们很满意。

['dʒeɪmiz] [feɪθ] [ɪn] ['hjuːi] [sɔːrd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Jamie's	faith	in	Hughie	soared	high	at	the	time	,
杰米的	信仰	在	休伊	飙升	高的	在	这	时间	,

当时，杰米对休伊的信任达到了顶峰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .

but	a	few	months	later	it	fell	to	zero	.
但	一个	很少	几个月	之后	它	跌倒	到	零	.

但几个月后，这个数字降到了零。

['ʌnə] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv] - ['prɒfəsi] .

Anna	with	a	twinkle	in	her	eye	would	remind	us	of	Hughie's	prophecy	.
安娜	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	会	提醒	我们	的	-	预言	.

安娜眼中闪烁着光芒，提醒我们休伊的预言。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒf] [ðə; ði] [sleɪt] .

One	day	he	wiped	the	vision	off	the	slate	.
一	天	他	擦拭	这	想象	离开	这	石板	.

有一天，他把那个幻象从记忆中抹去了。

" [tiː] - [eɪtʃ] — [el][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hjuːi] !

"	T	'	h	—	I	wi	'	Hughie	!
"	T	-	h	—	我	wi	-	休伊	!

“和休伊一起！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [sʌm; səm] [naɪt] [hiːl] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [sleɪp]

"	Some	night	he'll	come	back	an	'	slape
"	一些	夜晚	地狱	来	后退	一个	-	拍打

“总有一天他会回来，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðeə(r)] , [θɪn] [wiːl; wil] [heɪv] [ə; eɪ][pɪg][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [staɪ] [ʃʊr] !

there	,	thin	we'll	haave	a	pig	in	th	'	sty	shure	!
那里	,	薄的	出色地	有	一个	猪	在	th	-	风格	舒尔	!

瞧，我们肯定能在猪圈里养一头猪！

" [æz; əz][hiː; hi] [left] ['aʊə(r)] [haʊs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl]

"	As	he	left	our	house	that	morning	he	was	greeted	in	a	most	unusual
"	作为	他	左边	我们的	房子	那	早晨	他	曾是	问候	在	一个	最多	异常

['mænə(r)][baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['entri] .

manner	by	a	score	of	people	who	crowded	the	entry	.
方式	经过	一个	分数	的	人们	WHO	挤	这	入口	.

“那天早上他离开我们家时，受到了非常不寻常的欢迎，有几十个人挤在门口迎接他。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Men	and	women	gathered	around	him	.
男人	和	女性	聚集	大约	他	.

男男女女都围拢在他身边。

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [wuːndz] .

They	inspected	the	wounds	.
他们	检查	这	伤口	.

他们检查了伤口。

[ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn] [æz; əz] ['meni] [və'raɪətiz] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] .

They	gave	their	blessing	in	as	many	varieties	as	there	were	people	present	.
他们	给予	他们的	祝福	在	作为	许多	品种	作为	那里	是	人们	展示	.

他们用与在场人数一样多的方式表达了祝福。

[ðə; ði] [njuː] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['begə(r)] ['bæfld] [ˌjuː 'es] .

The	new	attitude	toward	the	beggar	baffled	us	.
这	新的	态度	朝向	这	乞丐	困惑	我们	.

这种对待乞丐的新态度让我们感到困惑。

['dʒen(ə)rəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

Generally	he	was	considered	a	good	deal	of	a	nuisance	and	something
一般来说	他	曾是	经过考虑的	一个	好的	交易	的	一个	滋扰	和	某物

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɔːd] ,

of	a	fraud	,
的	一个	欺诈罪	,

总的来说，他被认为非常麻烦，而且有点骗子的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] — [æz; əz] [wʌn] [ɪn'spaɪəd] ,

but	that	morning	he	was	looked	upon	as	a	saint	—	as	one	inspired	,
但	那	早晨	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	圣	—	作为	一	灵感	,

但那天早上他被视为圣人——一个受到神灵感召的人。

[æz; əz] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [bi'stəu] [ˌbeni'dikʃən] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] " [lʌk] " [tuː; tə]

as	one	capable	of	bestowing	benedictions	on	the	young	and	giving	"	luck	"	to
作为	一	有能力的	的	授予	祝福	在	这	年轻的	和	给予	"	运气	"	到

[ðə; ði] [əʊld] .

the	old	.
这	老的	.

能够赐福年轻人，给老年人带来“好运”。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['penjəri] [ænd; ənd] [wɒnt] [ðeɪ] [brɔːt] [gɪfts] [ɒv; əv] [fuːd] , [tə'bækəʊ] ,

Out	of	their	penury	and	want	they	brought	gifts	of	food	,	tobacco	,
出去	的	他们的	贫困	和	想	他们	带来	礼物	的	食物	,	烟草	,

他们因贫困潦倒而带来了食物、烟草等礼物。

[klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] .

cloth	for	patches	and	needles	and	thread	.
布	为了	补丁	和	针	和	线	.

用于缝补的布料、针线。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] ,

He	was	overwhelmed	and	over	-	burdened	,
他	曾是	不堪重负	和	超过	-	负担	,

他感到不知所措，负担过重。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɒz; wəz]

and	as	his	mission	of	gathering	food	for	a	few	weeks	was
和	作为	他的	使命	的	采集	食物	为了	一个	很少	周	曾是

[ə'kʌmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

当他收集够吃几周的食物的任务完成后，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [hed] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['entri] .

he	made	for	the	town	head	when	he	left	the	entry	.
他	制成	为了	这	镇	头	什么时候	他	左边	这	入口	.

他离开入口后，径直走向了镇长。

[ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [wʌn]

The	small	crowd	grew	into	a	big	one
这	小的	人群	生长	进入	一个	大的	一

小群人渐渐变成了一大群人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [nɔːθ] .

and	he	was	the	center	of	a	throng	as	he	made	his	way	north	.
和	他	曾是	这	中心	的	一个	人群	作为	他	制成	他的	方式	北	.

他一路向北，成为人群的中心。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wel] ,

When	he	reached	the	town	well	,
什么时候	他	达到	这	镇	出色地	,

当他到达镇上的水井时，

['mægi] [mək'kɪnstri] [hæd; həd] ['sevrəl] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːi] [wɒz; wəz] [ɑːskt]

Maggie	McKinstry	had	several	small	children	in	waiting	and	Hughie	was	asked
玛吉	麦金斯特里	有	一些	小的	孩子们	在	等待	和	休伊	曾是	问

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

to	give	them	a	blessing	.
到	给	他们	一个	祝福	.

玛吉·麦金斯特里有几个即将出生的小孩，她请休伊来为他们祈福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['bʌŋg(ə)ld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	new	atmosphere	to	him	,	but	he	bungled	through	it	.
它	曾是	一个	新的	气氛	到	他	,	但	他	笨拙的	通过	它	.

对他来说，这是一个全新的环境，但他却笨手笨脚地应付过去了。

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['dʒæbərɪŋ] , [ðə; ði][mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt]

The	more	unintelligible	his	jabbering	,	the	more	assured	were	the	recipients
这	更多的	无法理解	他的	喋喋不休	,	这	更多的	保证	是	这	收件人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [bles] .

of	his	power	to	bless	.
的	他的	力量	到	保佑	.

他说话越是语无伦次，那些接受他祝福的人就越有信心。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [stəʊnd] [hɪm][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs]

One	of	the	boys	who	stoned	him	was	brought	by	his	father	to	ask	forgiveness
一	的	这	男孩们	WHO	吸食大麻	他	曾是	带来	经过	他的	父亲	到	问	饶恕

.

:

.

其中一个用石头砸他的男孩被他的父亲带来请求原谅。

" [gɒd] [seɪv] [jiː; ji]['kaɪndli] , " ['hjuːi] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

"	God	save	ye	kindly	,	"	Hughie	said	to	him	.
"	上帝	节省	是的	亲切地	,	"	休伊	说	到	他	.

“愿上帝保佑你，”休伊对他说。

" ['ti 'eɪtʃ] - - [jiː; ji] [meɪd] [heɪv] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː] - [gə'lɔː(r)] !

"	Th	'	woonds	ye	made	haave	been	turned	into	blessin's	galore	!
"	钍	-	-	是的	制成	有	到过	转向	进入	-	数不胜数	!

“你创造的奇迹已经变成了无尽的祝福！”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [dɪ'spaɪzd] .
" He came in despised .
" 他 来了 在 被鄙视的 .

他进来时备受轻视。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
He went out a saint .
他 去 出去 一个 圣 .

他像圣人一样离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] - [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['æntrɪm] .
It proved to be Hughie's last visit to Antrim .
它 已证实 到 是 - 最后的 访问 到 安特里姆 .

事实证明，这是休伊最后一次到访安特里姆。

[hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,
His going out of life was a mystery ,
他的 去 出去 的 生活 曾是 一个 神秘 ,

他的离世是个谜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [hɪm] [æn; ən] ['eksɪt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
and as the years went by tradition accorded him an exit not unlike that of
和 作为 这 年 去 经过 传统 同意 他 一个 出口 不是 与此不同 那 的
['məʊzɪz] .
Moses .
摩西 .

随着岁月的流逝，按照传统，他得到了与摩西类似的退场方式。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
I was amongst those the current of whose lives were supposed to
我 曾是 在 那些 这 当前的 的 谁 生活 是 据称 到
[hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] ['vɪzɪt] .
have been changed by the touch of his hand on that last visit .
有 到过 已更改 经过 这 触碰 的 他的 手 在 那 最后的 访问 .

我就是那些被他最后一次探望时的手所改变的人们之一。

['ʌnə] [ə'ləʊn] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]
Anna alone knew the secret of
安娜 独自的 知道 这 秘密 的

只有安娜知道这个秘密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['seɪnthʊd] .
his alleged sainthood .
他的 据称 圣徒 .

他所谓的圣人身份。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
She was the author and publisher of it .
她 曾是 这 作者 和 出版商 的 它 .

她是这本书的作者和出版商。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['hjuːi] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] - ['laɪzə] ['kɑːnlənz] [ə; eɪ]

That	night	when	she	left	us	with	Hughie	she	gathered	together	in	'	Liza	Conlon's	a
那	夜晚	什么时候	她	左边	我们	和	休伊	她	聚集	一起	在	-	莉莎	康伦的	一个

[fjuː] " [hænd] - [pɪkt] " ['piːp(ə)l] [huːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

few	"	hand	-	picked	"	people	whose	minds	were	as	an	open	book	to	her
很少	"	手	-	挑选	"	人们	谁	思想	是	作为	一个	打开	书	到	她

.

:

.

那天晚上，她把我们和休伊一起留下后，在“丽莎·康伦”酒吧里召集了一些她“亲自挑选”的人，这些人对她来说就像一本打开的书一样坦诚。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['begə(r)] - [mæn][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪn] ,

She	told	them	that	the	beggar	-	man	was	of	an	ancient	line	,
她	讲述	他们	那	这	乞丐	-	男人	曾是	的	一个	古老的	线	,

她告诉他们，那个乞丐出身于一个古老的家族。

['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] ,

wandering	the	earth	in	search	of	the	Holy	Grail	,
漫游	这	地球	在	搜索	的	这	圣	圣杯	,

在世间游荡，寻找圣杯，

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [bʊk] [ðə; ði] [diːdz]

but	that	as	he	wandered	he	was	recording	in	a	secret	book	the	deeds
但	那	作为	他	漫步	他	曾是	记录	在	一个	秘密	书	这	契约

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

of	the	poor	.
的	这	贫穷的	.

但他在游历的过程中，一直在一本秘密的书中记录穷人的事迹。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [njuːz] [wʊd] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [weə(r)] .

She	knew	exactly	how	the	news	would	travel	and	where	.
她	知道	确切地	如何	这	消息	会	旅行	和	在哪里	.

她非常清楚消息会如何传播以及会传到哪里。

[wʌn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [stəʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kænənaiz] [hɪm] .

One	superstition	stoned	him	and	another	canonized	him	.
一	迷信	吸食大麻	他	和	其他	已封圣	他	.

一种迷信观念将他用石头砸死，另一种迷信观念则将他封圣。

" [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meni] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .

"	Dear	,	"	she	said	to	me	,	many	,	many	years	afterwards	.
"	亲爱的	,	"	她	说	到	我	,	许多	,	许多	年	然后	.

“亲爱的，”很多很多年后，她对我说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [wɪl] - [æz; əz][fɑːst][æn; ən] - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][bæd][wɒn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	good	thought	will	thravel	as	fast	an	'	as	far	as	a	bad	wan	if	it
"	一个	好的	想法	将要	-	作为	快速地	一个	-	作为	远的	作为	一个	坏的	万	如果	它

[gets] ['ti 'eɪtʃ] - [raɪt] [stɑːt] !

gets	th	'	right	start	!
获得	th	-	正确的	开始	!

“如果一个好想法有了正确的开始，它传播的速度和范围也会和坏想法一样快、一样广！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːt] ['faɪə(r)]
IN THE GLOW OF A PEAT FIRE
在 这 辉光 的 一个 泥炭 火

在泥炭火的映照下

[tiː] [ə; eɪ] [kwɑː] [wɜːld] ,
T'S a quare world ,
是的 一个 广场 世界 ,

这是一个四四方方的世界，

" ['dʒeɪmi] [sed] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːt] ['faɪə(r)] .
" Jamie said one night as we sat in the glow of a peat fire .
" 杰米 说 一 夜晚 作为 我们 卫星 在 这 辉光 的 一个 泥炭 火 .

一天晚上，我们坐在泥炭火的映照下，杰米说道。

" [aɪ] , - [diːd] [jə(r)] [raɪt] , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkləs]
" Aye , ' deed yer right , Jamie , " Anna replied as she gazed into the smokeless
" 是的 , - 契据 你的 正确的 , 杰米 , " 安娜 回复 作为 她 凝视 进入 这 无烟
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

“是啊，你说得对，杰米，”安娜一边凝视着无烟的火焰，一边回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [blæk] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [spæt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sɒd]
He took his short black pipe out of his mouth , spat into the burning sods
他 采取 他的 短的 黑色的 管道 出去 的 他的 嘴 , 争吵 进入 这 燃烧 草皮
[ænd; ənd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

他从嘴里拿出那根短短的黑色烟斗，朝燃烧的草皮上吐了口唾沫，然后说道：

" [aɪ] - [ɪf] [ɪts] [æz; əz] [kwɑː] [tiː] - ['evrɪbɒdi] , ['ʌnə] ? "
" I wondther if it's as quare t ' everybody , Anna ? "
" 我 - 如果 它是 作为 广场 t - 大家 , 安娜 ? "

“安娜，我想知道是不是每个人都这么觉得？”

" - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [kwɑː] [tiː] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [huː] [heɪv] ['naɪðər] [meɪt] ,
" Ochane , " she replied , " it's quare t ' poor craithers who haave naither mate ,
" - , " 她 回复 , " 它是 广场 t - 贫穷的 - WHO 有 既不 伴侣 ,
['mʌni] [nɔː(r)]['mɑːb(ə)lz] ,
money nor marbles ,
钱 也不 弹珠 ,

“奥查内，”她回答说，“这很可怜，那些既没有伴侣，也没有钱，更没有弹珠的人。”

[nɔː(r)] [tʃɔːk] [tiː] - [meɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [rɪŋ] .
nor chalk t ' make th ' ring .
也不 粉笔 t - 制作 th - 戒指 .

也不用粉笔来做戒指。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][wʌn][dʒɒb] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [buːts] .
" There had been but one job that day — a pair of McGuckin's boots .
" 那里 有 到过 但 一 工作 那 天 — 一个 一对 的 - 靴子 .

“那天只有一项工作——给麦古金做一双靴子。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [səʊld] [ænd; ənd] [hiːld] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd]
They had been half - soled and heeled and my sister had
他们 有 到过 一半 - 已售出 和 高跟鞋 和 我的 姐姐 有

它们原本是半底高跟鞋，我姐姐有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

['teɪkən][ðem; ðəm][həʊm] , [wɪð] ['ɔːdərs] [wɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm][fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] .

taken	them	home	,	with	orders	what	to	bring	home	for	supper	.
已采取	他们	家	,	和	订单	什么	到	带来	家	为了	晚餐	.

把他们带回家，并吩咐他们晚饭带什么回来。

[ðə; ði][lɑːst]['hændfʊl][ɒv; əv] [piːt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

The	last	handful	of	peat	had	been	put	on	the	fire	.
这	最后的	少数	的	泥炭	有	到过	放	在	这	火	.

最后一把泥炭也被扔进了火里。

[ðə; ði] ['kɑːblərz] [bentʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðəd]

The	cobbler's	bench	had	been	put	aside	for	the	night	and	we	gathered
这	鞋匠的	长椅	有	到过	放	旁边	为了	这	夜晚	和	我们	聚集

['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] .

closely	around	the	hearth	.
密切	大约	这	炉	.

鞋匠的工作台已被收起来过夜，我们紧紧地围坐在壁炉旁。

[ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [eɪt] .

The	town	clock	struck	eight	.
这	镇	钟	击	八	.

镇上的钟敲了八下。

" [wɒt] ['ti 'eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [el] [kæpɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['hʌsi] !

"	What	th	'	h	—	l's	kapin	'	th	'	hussy	!
"	什么	th	-	h	—	l's	卡平	-	th	-	荡妇	!

“这婊子到底在干什么！”

" ['dʒeɪmi] [sed] ['petjʊləntli] .

"	Jamie	said	petulantly	.
"	杰米	说	任性地	.

“杰米不耐烦地说。”

" [hjuːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['fiːniən] ['miːtɪŋ] [mɔː(r)] - [en] ['laɪkli] [æn; ən] - [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Hugh's	at	a	Fenian	meeting	more	'	n	likely	an	'	it's	worth	a	black	eye	for
"	休的	在	一个	芬尼亚	会议	更多的	-	n	可能	一个	-	它是	值得	一个	黑色的	眼睛	为了

['ti 'eɪtʃ] - [waɪf] [tiː] - ['hænd(ə)l] ['mʌni] [wen] [hiːz] [gɒn] ,

th	'	wife	t	'	handle	money	when	he's	gone	,
th	-	妻子	t	-	处理	钱	什么时候	他是	已消失	,

“休很可能去参加芬尼亚兄弟会的会议了，他不在家的时候，他妻子就算挨一拳也值，因为她要负责管钱。”

" ['ʌnə] [sə'dʒestid] .

"	Anna	suggested	.
"	安娜	建议	.

安娜建议道。

" [mɔː(r)] ['laɪkli] [hiːz] ['sliːpɪn] - [ɒf] [ə; eɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	More	likely	he's	sleepin	'	off	a	dhrunk	,	"	he	said	.
"	更多的	可能	他是	睡觉	-	离开	一个	缩水	,	"	他	说	.

“他更有可能是在宿醉中睡觉，”他说。

" [nəʊ] , ['dʒeɪmi] , [hiː; hi] [leɪvz] [ðæt] [tiː] - [ðə; ði] - [huː] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ]['lɪvɪn] - . "

"	No	,	Jamie	,	he	laves	that	t	'	the	craithers	who	give	'	im	a	livin	'	.	"
"	不	,	杰米	,	他	拉维斯	那	t	-	这	-	WHO	给	-	我是	一个	生活	-	.	"

“不，杰米，他把一切都归功于那些养活他的农民。”

" [jə(r)][nəʊ] [dʒʌdʒ] [əʊ] - ['hjuːmən] - , ['ʌnə] .

"	Yer	no	judge	o	'	human	naiture	,	Anna	.
"	你的	不	法官	o	-	人类	-	,	安娜	.

“安娜，你没有资格评判人性。”

[ə; eɪ] [skwɪnt] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [teɪl] [əʊ] - [jə(r)] [aɪ] [æt; ət] [wɒt] [mək'gʌkɪn] ['kæriz] [ɪn] [frʌnt] [ˌoʊ'viː] - [ɪm]

A	squint	out	o	'	th	'	tail	o	'	yer	eye	at	what	McGuckin	carries	in	front	ov	'	im
一个	眯	出去	o	-	th	-	尾巴	o	-	你的	眼睛	在	什么	麦古金	携带	在	正面	卵	-	我是

[wʊd] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [hæd; həd] ['ti 'eɪtʃ] - [wɪts] [tuː; tə] - .

wud	tell	ye	betther	if	ye	had	th	'	wits	to	obsarve	.
会	告诉	是的	更好	如果	是的	有	th	-	智慧	到	-	.

如果你有足够的观察力，眯起眼睛看看麦古金前面拿着什么，就能更好地了解情况了。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːf] [kəʊl] [sæt] [ðə; ði]

"	Over	the	fire	hung	a	pot	on	the	chain	and	close	to	the	turf	coals	sat	the
"	超过	这	火	悬挂	一个	锅	在	这	链	和	关闭	到	这	草皮	煤炭	卫星	这

['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] .

kettle	singing	.
壶	歌唱	.

“火上挂着一口锅，锅用链子拴着，靠近泥炭的煤炭边放着一口烧水的壶，水烧得正香。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [laɪf] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Nothing	of	that	far	-	off	life	has	left	a	more	lasting	impression	than	the
没有什么	的	那	远的	-	离开	生活	有	左边	一个	更多的	持久	印象	比	这

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

singing	of	the	kettle	.
歌唱	的	这	壶	.

遥远的异国他乡，没有什么比水壶的鸣叫声更能给人留下深刻的印象了。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ə; eɪ] [dɜːdʒ] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ] [ɒv; əv] [həʊp] .

It	sang	a	dirge	that	night	,	but	it	usually	sang	of	hope	.
它	唱	一个	挽歌	那	夜晚	,	但	它	通常	唱	的	希望	.

那晚它唱的是一首挽歌，但它通常唱的是充满希望的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn] [ðæt]

It	was	ever	the	harbinger	of	the	thing	that	was	most	indispensable	in	that
它	曾是	曾经	这	预兆	的	这	事物	那	曾是	最多	必不可少	在	那

[həʊm] [ɒv; əv] [wɒnt] — [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

home	of	want	—	a	cup	of	tea	.
家	的	想	—	一个	杯子	的	茶	.

它总是预示着那个贫困家庭中最不可或缺的东西——一杯茶。

['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tiː] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tiː] .

Often	it	was	tea	without	milk	,	sometimes	without	sugar	,	but	always	tea	.
经常	它	曾是	茶	没有	牛奶	,	有时	没有	糖	,	但	总是	茶	.

通常不加奶的茶，有时不加糖，但总是茶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tiː] [ænd; ənd] [bred] , [wiː; wi] [went] [wɪ'ðaʊt] [bred] .

If	it	came	to	a	choice	between	tea	and	bread	,	we	went	without	bread	.
如果	它	来了	到	一个	选择	之间	茶	和	面包	,	我们	去	没有	面包	.

如果要在茶和面包之间做选择，我们宁愿不吃面包。

['ʌnə] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Anna	did	not	relish	the	reflection	on	her	judgment	and	remained	silent	.
安娜	做过	不是	尽情享用	这	反射	在	她	判断	和	剩余	沉默的	.

安娜不喜欢别人对她判断的质疑，所以保持沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

There	was	a	loud	noise	at	the	door	.
那里	曾是	一个	大声	噪音	在	这	门	.

门口传来一声巨响。

" - !
" Jazus !
" - !

“Jazus!

" ['dʒeɪmi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪts] ['snoʊɪn] - .
" Jamie exclaimed , " it's snowin ' .
" 杰米 惊呼 , " 它是 下雪了 - .

杰米惊呼道：“下雪了！”

" [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [pəʊst] .
" Some one was kicking the snow off against the door - post .
" 一些 一 曾是 踢 这 雪 离开 反对 这 门 - 邮政 .

“有人正用脚踢门框上的雪。”

[ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] ['fi:lɪks] [bɔɪl] [ðə; ði]['bɒgmæn] .
The latch was lifted and in walked Felix Boyle the bogman .
这 闩锁 曾是 抬起 和 在 步行 菲利克斯 博伊尔 这 沼泽人 .

门闩被掀开，沼泽人费利克斯·博伊尔走了进来。

" [wɒt] ['ti 'eɪtʃ] - ['bleɪzɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [dɑ:k] [fɜ:(r)] ?
" What th ' blazes are ye in th ' dark fur ?
" 什么 th - 火焰 是 是的 在 th - 黑暗的 毛皮 ?

“你们这些身穿黑色皮毛的人究竟是什么？”

" ['fi:lɪks] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [hɔ:s] [vɔɪs] .
" Felix asked in a deep , hoarse voice .
" 菲利克斯 问 在 一个 深的 , 嘶哑 嗓音 .

菲利克斯用低沉沙哑的声音问道。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['ræbɪt] - [skɪn][kæp][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
His old rabbit - skin cap was pulled down over his ears ,
他的 老的 兔子 - 皮肤 帽 曾是 拉 向下 超过 他的 耳朵 ,

他那顶旧兔皮帽拉低遮住了耳朵。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .
his head and shoulders were covered with snow .
他的 头 和 肩膀 是 涵盖 和 雪 .

他的头和肩膀上都覆盖着雪。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wi:; wi]
As he shook it off we
作为 他 摇晃 它 离开 我们

他甩了甩头，我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['ʃivə] .
shivered .
瑟瑟发抖 .

打了个寒颤。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [det] [tu:; tə] ['fi:lɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [tɜ:f] [ænd; ənd][wi:; wi] [sə'spektɪd]
We were in debt to Felix for a load of turf and we suspected
我们 是 在 债务 到 菲利克斯 为了 一个 加载 的 草皮 和 我们 怀疑
[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
he had called for the money .
他 有 称为 为了 这 钱 .

我们欠费利克斯一大批泥炭的钱，我们怀疑是他来催我们还钱的。

['ʌnə] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .

Anna	**lit**	**the**	**candle**	**she**	**was**	**saving**	**for**	**supper**	**-**	**time**	**.**
安娜	点燃	这	蜡烛	她	曾是	保存	为了	晚餐	-	时间	.

安娜点燃了她留着晚餐时用的蜡烛。

[ðə; ði]['bɒgmæn] [θru:] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɑ:sts] [ænd; ənd]

The	**bogman**	**threw**	**his**	**cap**	**and**	**overcoat**	**over**	**in**	**the**	**corner**	**on**	**the**	**lasts**	**and**
这	沼泽人	扔	他的	帽	和	大衣	超过	在	这	角落	在	这	持续时间	和

[sæt] [daʊn] .

sat	**down**	**.**
卫星	向下	.

沼泽人把帽子和大衣扔到角落的凳子上，然后坐了下来。

" [aɪm]['frəʊz(ə)n][ti:] - [deθ] !

"	**I'm**	**frozen**	**t**	**'**	**death**	**!**
"	我是	冷冻	t	-	死亡	!

我冻死了！

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brəʊgz] .

"	**he**	**said**	**as**	**he**	**proceeded**	**to**	**take**	**off**	**his**	**brogues**	**.**
"	他	说	作为	他	继续	到	拿	离开	他的	布洛克鞋	.

“他一边说着，一边脱下了他的布洛克鞋。”

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊl] ,

As	**he**	**came**	**up**	**close**	**to**	**the**	**coals**	**,**
作为	他	来了	向上	关闭	到	这	煤炭	,

当他靠近煤炭时，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faʊl] [breθ] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['waɪdə(r)]

we	**were**	**smitten**	**with**	**his**	**foul**	**breath**	**and**	**in**	**consequence**	**gave**	**him**	**a**	**wider**
我们	是	迷恋	和	他的	犯规	气息	和	在	结果	给予	他	一个	更广泛

[bɜ:θ] .

berth	**.**
泊位	.

我们被他难闻的口气熏得受不了，因此都尽量避开他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] .

He	**had**	**been**	**drinking**	**.**
他	有	到过	喝	.

他喝了酒。

" [wɛrz] ['ti 'eɪtʃ] - [meə(r)] ?

"	**Where's**	**th**	**'**	**mare**	**?**
"	在哪里?	th	-	母马	?

“母马在哪儿？”

" ['ʌnə] [ɑ:skt] .

"	**Anna**	**asked**	**.**
"	安娜	问	.

安娜问道。

" [gɒn] [həʊm] , ['ti 'eɪtʃ] - [bɪtʃ] [əʊ] - [eɪtʃ] — [el] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Gone**	**home**	**,**	**th**	**'**	**bitch**	**o**	**'**	**h**	**—**	**l**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	已消失	家	,	th	-	婊子	o	-	h	—	我	,	"	他	说	,

“滚回家去，那个地狱婊子，”他说。

" [æn; ən] - [ʃi:z] [gɒt][em] - [ləʊd][əʊ] - [tɜ:f] [wɪd] - [ɜ:(r)] , [bæd] [ses] [ti:] - - [ɜ:(r)] - [səʊl] !

"	**an**	**'**	**she's**	**got**	**m**	**'**	**load**	**o**	**'**	**turf**	**wid**	**'**	**er**	**,**	**bad**	**cess**	**t**	**'**	**'**	**er**	**dhirty**	**sowl**	**!**
"	一个	-	她是	得到	米	-	加载	o	-	草皮	宽	-	呃	,	坏的	污水	t	-	-	呃	-	猫头鹰	!

“她带着我的一堆泥炭，肮脏的沼泽里全是坏粪！”

" [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .
" The town clock struck nine .
" 这 镇 钟 击 九 .

镇上的钟敲了九下。

['fiːlɪks] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [sɒks] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [mʌd] [flɔː(r)] .
Felix removed his socks , pushed his stool aside and sat down on the mud floor .
菲利克斯 已移除 他的 袜子 , 推动 他的 凳子 旁边 和 卫星 向下 在 这 泥 地面 .

费利克斯脱掉袜子，把凳子推到一边，坐在了泥地上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli]
A few minutes later he was flat on his back , fast asleep and snoring loudly
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 平坦的 在 他的 后退 , 快速地 睡着了 和 打鼾 高声
.
:
.

几分钟后，他仰面躺着，睡得很沉，鼾声如雷。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [gruː] [smɔːlə(r)] .
The fire grew smaller .
这 火 生长 较小的 .

火势渐渐减弱了。

['ʌnə] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['embəz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]
Anna husbanded the diminishing embers by keeping them
安娜 丈夫 这 减少 余烬 经过 保持 他们

安娜小心翼翼地守护着即将熄灭的余烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [tɒŋz] .
closely together with the long tongs .
密切 一起 和 这 长的 钳 .

用长钳子紧紧夹住。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [skriːmd] .
The wind howled and screamed .
这 风 嚎叫 和 尖叫 .

狂风怒吼，呼啸而过。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætld] ,
The window rattled ,
这 窗户 摇晃 ,

窗户嘎嘎作响，

[ðə; ði][dɔː(r)] [kriːk] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [daʊn]
the door creaked on its hinges and every few minutes a gust of wind came down
这 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 和 每一个 很少 分钟 一个 阵风 的 风 来了 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
the chimney and blew the ashes into our faces .
这 烟囱 和 吹 这 灰烬 进入 我们的 面孔 .

门在铰链上吱呀作响，每隔几分钟就有一阵风从烟囱里吹下来，把灰烬吹到我们脸上。

[wiː; wi] ['hʌdld] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
We huddled nearer the fire .
我们 蜷缩着 更近 这 火 .

我们挤到火堆旁。

" [kænt] [jiː; ji] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [ʊl] - [hed] [ə; eɪ][bɪt] ?

"	Can't	ye	fix	up	that	oul	craither's	head	a	bit	?
"	不能	是的	使固定	向上	那	灵魂	-	头	一个	少量	?

“你们就不能稍微修整一下那只老鹰的脑袋吗？”

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] .

"	Jamie	asked	.
"	杰米	问	.

杰米问道。

[aɪ] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [kəʊt] .

I	brought	over	the	bogman's	coat	.
我	带来	超过	这	-	外套	.

我带来了沼泽人的外套。

['ʌnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

Anna	made	a	pillow	of	it	and	placed	it	under	his	head	.
安娜	制成	一个	枕头	的	它	和	放置	它	在下面	他的	头	.

安娜用它做了一个枕头，放在他的头下。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	turned	over	on	his	side	.
他	转向	超过	在	他的	边	.

他翻身侧躺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

As	he	did	so	a	handful	of	small	change	rolled	out	of	his	pocket	.
作为	他	做过	所以	一个	少数	的	小的	改变	滚动	出去	的	他的	口袋	.

他这么做的时候，一小把零钱从口袋里滚了出来。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

"	Think	of	that	now	,
"	思考	的	那	现在	,

现在想想这件事，

" ['dʒeɪmi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

"	Jamie	said	as	he	gathered	it	up	and	stuffed	it	back	where	it	belonged	,
"	杰米	说	作为	他	聚集	它	向上	和	填充	它	后退	在哪里	它	属于	,

“杰米一边说着，一边把它捡起来，塞回原处。”

" [æn; ən] [ʊl] - [tɜːf] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌni] [tiː] - [weɪst] [waɪl] [wɪr] ['stɑːrvɪn] - .

"	an	oul	dhrunken	turf	dhriver	wi	'	money	t	'	waste	while	we're	starvin	'	.
"	一个	灵魂	-	草皮	-	wi	-	钱	t	-	浪费	尽管	是	饥饿	-	.

“一个老醉鬼，有钱挥霍，而我们却在挨饿。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːtli] ['hʌŋgri] .

"	From	that	moment	we	were	acutely	hungry	.
"	从	那	片刻	我们	是	急性	饥饿的	.

“从那一刻起，我们就感到非常饥饿。”

[ðɪs] [njuː] ['ɪnsɪdənt] ['rendəd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['pɔɪnjənt] .

This	new	incident	rendered	the	condition	poignant	.
这	新的	事件	渲染	这	状况	令人心酸的	.

这一新事件使情况变得更加令人痛心。

" ['meɪbi] ['mɪsɪz] . [bɔɪl] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [weɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " ['ʌnə]

"	Maybe	Mrs	.	Boyle	an	'	th	'	wains	are	as	hungry	as	we	are	,	"	Anna
"	或许	太太	.	博伊尔	一个	-	th	-	车辆	是	作为	饥饿的	作为	我们	是	,	"	安娜

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“也许博伊尔太太和她的家人跟我们一样饿了，”安娜说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [əʊ] - [tɜːf] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [dɔːr] ? "
" Wi ' a bogful o ' turf at th ' doore ? "
" 威 - 一个 - o - 草皮 在 th - 门 ? "

“门口堆着一大堆泥炭吗？”

" ['ti 'eɪtʃ] - [kænt] [iːt] [tɜːf] , ['dʒeɪmi] ! "
" Th ' can't eat turf , Jamie ! "
" 钍 - 不能 吃 草皮 , 杰米 ! "

“它不能吃泥炭，杰米！”

" ['ti 'eɪtʃ] - [kæn; kən] [wɔːm] [ðeə(r)] [ʃɪnz] , [ðæts] [mə'rɛn] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
" Th ' can warm their shins , that's more'n we can do , in a minute or two .
" 钍 - 能 温暖的 他们的 小腿 , 那就是 更多 我们 能 做 , 在 一个 分钟 或者 二 .

“他们可以暖暖小腿，这是我们一两分钟内能做的。”

" [ðə; ði] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [wʌns] [mɔː(r)] .
" The rapidly diminishing coals were arranged once more .
" 这 快速 减少 煤炭 是 安排 一次 更多的 .

“那些迅速减少的煤炭又被重新摆放了一遍。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][kəʊld] .
They were a mere handful now and the house was cold .
他们 是 一个 仅仅 少数 现在 和 这 房子 曾是 寒冷的 .

现在他们只剩下寥寥几人，房子里很冷。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [weə(r)] ['dʒeɪmi] [kept] [əʊld] [paɪps] , [paɪp] ['kliːnəz] ,
There were two big holes in the chimney where Jamie kept old pipes , pipe cleaners ,
那里 是 二 大的 孔 在 这 烟囱 在哪里 杰米 保留 老的 管道 , 管道 清洁工 ,

烟囱上有两个大洞，杰米把旧烟囱管和烟囱清洁刷都放在里面。

['bɪts][ɒv; əv][rægz][ænd; ənd][skræps][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
bits of rags and scraps of tobacco .
比特 的 破布 和 碎屑 的 烟草 .

一些破布碎片和零碎的烟草。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ][skræp][ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['skeəsəti] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
He liked to hide a scrap or two there and in times of scarcity make himself believe he found them .
他 喜欢 到 隐藏 一个 废料 或者 二 那里 和 在 时代 的 缺乏 制作 他自己 相信 他 成立 他们 .

他喜欢在那里藏一两块碎屑，在物资匮乏的时候，就假装是自己找到的。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
His last puff of smoke had gone up the chimney hours ago .
他的 最后的 噗 的 抽烟 有 已消失 向上 这 烟囱 小时 前 .

他最后一缕烟雾几个小时前就从烟囱里飘散去了。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [bəuθ] [həʊlz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
He searched both holes without success .
他 搜索 两个都 孔 没有 成功 .

他搜遍了两个洞，但一无所获。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

A	bright	idea	struck	him	.
一个	明亮的	主意	击	他	.

他灵光一闪。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪlz] [paɪp] .

He	searched	for	Boyle's	pipe	.
他	搜索	为了	博伊尔的	管道	.

他四处寻找博伊尔的烟斗。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] .

He	searched	in	vain	.
他	搜索	在	徒劳	.

他徒劳地寻找着。

" ['həʊli]['məʊzɪz] !

"	Holy	Moses	!
"	圣	摩西	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [breθ] ; [ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] ! "

"	he	exclaimed	,	"	what	a	breath	;	a	pint	ov	that	wud	make	a	mule	dhrunk	!	"
"	他	惊呼	,	"	什么	一个	气息	;	一个	品脱	卵	那	会	制作	一个	骡子	缩水	!	"

他惊呼道：“这口气真够呛；一品脱就能把骡子熏萎！”

" [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Thry	it	,	Jamie	,	"	Anna	said	,	laughing	.
"	尝试	它	,	杰米	,	"	安娜	说	,	笑	.

“试试吧，杰米，”安娜笑着说。

" [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɜːr'sɛlf] , — [jə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [deɪl] [mɔː(r)][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] !

"	Thry	it	yerself	,	—	yer	a	good	dale	more	ov	a	judge	!
"	尝试	它	你自己	,	—	你的	一个	好的	戴尔	更多的	卵	一个	法官	!

“你自己试试吧，——你更像个好法官！”

" [hiː; hi] [sed] ['snæpɪʃli] .

"	he	said	snappishly	.
"	他	说	轻蔑地	.

他语气生硬地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ə; eɪ][waɪld] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ðɪ] [luːs] ['æʃɪz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] .

A	wild	gust	of	wind	came	down	the	chimney	and	blew	the	loose	ashes	off	the	hearth	.
一个	荒野	阵风	的	风	来了	向下	这	烟囱	和	吹	这	松动的	灰烬	离开	这	炉	.

一阵狂风从烟囱吹下来，将壁炉里松散的炉灰吹落。

['dʒeɪmi] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Jamie	ensconced	himself	in	his	corner	—	a	picture	of	despair	.
杰米	安顿下来	他自己	在	他的	角落	—	一个	图片	的	绝望	.

杰米把自己蜷缩在角落里——一副绝望的样子。

" [aɪ] - [ɪf] ['bɪli] [oʊhɛrz] [ɪn][bed] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wondther	if	Billy	O'Hare's	in	bed	?	"	he	said	.
"	我	-	如果	比利	奥黑尔机场	在	床	?	"	他	说	.

“我想知道比利·奥黑尔是不是已经上床睡觉了？”他说道。

" [jiːd] [niːd] - - ['æfðər] ['smoʊkɪn] - ['bɪliz] [tə'bækəʊ] , ['dʒeɪmi] ! "
" Ye'd need fumigatin ' afther smokin ' Billy's tobacco , Jamie ! "
" 你们 需要 - - 之后 吸烟 - 比利 烟草 , 杰米 ! "

“杰米，你抽了比利的烟草之后肯定得熏蒸一下！”

" [aɪ'd] [sməʊk] [tə'bækəʊ] [skreɪpt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [ʊl] [ɪn] [hel] !
" I'd smoke tobacco scraped out o ' the breeches - pocket ov th ' oul divil in hell !
" ID 抽烟 烟草 刮擦 出去 o - 这 马裤 - 口袋 卵 th - 灵魂 魔鬼 在 地狱 !

“我愿抽从地狱老魔鬼裤兜里刮出来的烟草！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [swiːp] .
He arose , put on his muffler and made ready to visit the sweep .
他 出现 , 放 在 他的 围巾 和 制成 准备好 到 访问 这 扫 .

他起身，戴上围巾，准备去拜访清洁工。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [tɜːnd] [hɪm] [bæk] .
On the way to the door another idea turned him back .
在 这 方式 到 这 门 其他 主意 转向 他 后退 .

走到门口时，另一个念头又让他折返回来。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] - ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['ræbɪt] - [skɪn] [kæp] .
He put on the bogman's overcoat and rabbit - skin cap .
他 放 在 这 - 大衣 和 兔子 - 皮肤 帽 .

他穿上了沼泽人的大衣和兔皮帽。

['ʌnə] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [sed] :
Anna , divining his intention , said :
安娜 , 占卜 他的 意图 , 说 :

安娜察觉到他的意图，说道：

" [ðæts] ['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [sens] [aɪv] [siː] [ɪn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] . "
" That's th ' first sign of sense I've see in you for a month of Sundays . "
" 那就是 th - 第一的 符号 的 感觉 我已经 看 在 你 为了 一个 月 的 星期日 . "

“这是我这一个月以来第一次看到你恢复理智。”

" [jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌoʊ'viː] ['sʌndez] , [ɑːniːweɪ] ,
" Ye cudn't see it in a month ov Easther Sundays , aanyway ,
" 叶 不能 看 它 在 一个 月 卵 伊斯特 星期日 , 总之 ,

“反正就算过了一个月的复活节星期天，你也看不到它。”

" [hiː; hi] [ri'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [tɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he retorted with a superior toss of his head .
" 他 反驳 和 一个 优越的 折腾 的 他的 头 .

他傲然地扬了扬头，反驳道。

['ʌnə] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɪti] [ˌɑːr 'iː]
Anna kept up a rapid fire of witty re
安娜 保留 向上 一个 迅速的 火 的 机智 关于

安娜妙语连珠，语速飞快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[mɑːrks] .
marks .
标记 .

分数。

[ʃiː; ʃi][ɪn'dʒektɪd]['hjuːmə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɑːft] [laɪk][ə; eɪ][gɜːl] ,

She	**injected**	**humor**	**into**	**the**	**situation**	**and**	**laughed**	**like**	**a**	**girl**	**,**
她	注射	幽默	进入	这	情况	和	笑了	喜欢	一个	女孩	,

她用幽默化解了尴尬，像个女孩子一样大笑起来。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ,

and	**although**	**she**	**felt**	**the**	**pangs**	**more**	**keenly**	**than**	**any**	**of**	**us**	**,**
和	虽然	她	毛毡	这	疼痛	更多的	敏锐地	比	任何	的	我们	,

虽然她比我们任何人都更强烈地感受到了这种痛苦，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

her	**laughter**	**was**	**genuine**	**and**	**natural**	**.**
她	笑声	曾是	真的	和	自然的	.

她的笑声真诚自然。

['dʒeɪmi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]

Jamie	**had**	**his**	**empty**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**by**	**force**	**of**	**habit**	**he**	**picked**	**up**
杰米	有	他的	空的	管道	在	他的	嘴	和	经过	力量	的	习惯	他	挑选	向上

[ɪn][ðə; ði] [tɒŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][lɪv; laɪv][kəʊl][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .

in	**the**	**tongs**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**live**	**coal**	**to**	**light**	**it**	**.**
在	这	钳	一个	小的	少量	的	居住	煤炭	到	光	它	.

杰米嘴里叼着空烟斗，出于习惯，他用钳子夹起一点燃烧的煤炭点燃了它。

[wiː; wi][ɔːl] ['titə] .

We	**all**	**tittered**	**.**
我们	全部	窃笑	.

我们都轻笑起来。

" ['ti 'eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [el] !

"	**Th**	**'**	**h**	**—**	**l**	**!**
"	钍	-	h	—	我	!

“这！

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**he**	**muttered**	**,**	**as**	**he**	**made**	**for**	**the**	**door**	**.**
"	他	低声说道	,	作为	他	制成	为了	这	门	.

他一边嘟囔着，一边走向门口。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['sɪstə(r)] [wɔːkt] [ɪn] .

Before	**he**	**reached**	**it**	**my**	**sister**	**walked**	**in**	**.**
前	他	达到	它	我的	姐姐	步行	在	.

他还没走到门口，我妹妹就进来了。

[mək'gʌkɪn] ['wʌznt] [æt; ət] [həʊm] .

McGuckin	**wasn't**	**at**	**home**	**.**
麦古金	不是	在	家	.

麦古金不在家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʊd(ə)nt] [peɪ] .

His	**wife**	**couldn't**	**pay**	**.**
他的	妻子	不能	支付	.

他妻子付不起钱。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['evri] [pæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	**saw**	**the**	**whole**	**story**	**on**	**her**	**face**	**,**	**every**	**pang**	**of**	**it**	**.**
我们	锯	这	所有的	故事	在	她	脸	,	每一个	疼痛	的	它	.

我们从她的脸上看到了全部的痛苦，她脸上的每一丝痛苦都展现了出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] .

Her	**eyes**	**were**	**red**	**and**	**swollen**	**.**
她	眼睛	是	红色的	和	肿	.

她的眼睛又红又肿。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

Before	**she**	**got**	**out**	**a**	**sentence**	**of**	**the**	**tale**	**of**	**woe**	**,**
前	她	得到	出去	一个	句子	的	这	故事	的	悲哀	,

在她开口讲述那段悲惨故事之前，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [bɔɪlz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

she	**noticed**	**the**	**old**	**man**	**in**	**Boyle's**	**clothing**	**and**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
她	注意到	这	老的	男人	在	博伊尔的	衣服	和	爆裂	出去	笑	.

她注意到那个穿着博伊尔衣服的老人，不禁哈哈大笑起来。

[səʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən]

So	**hearty**	**and**	**boisterous**	**was**	**it**	**that**	**we**	**all**	**again**	**caught**	**the**	**contagion**
所以	爽朗	和	喧闹的	曾是	它	那	我们	全部	再次	捕捉	这	传染

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**laughed**	**with**	**her**	**.**
和	笑了	和	她	.

她的笑声如此爽朗活泼，我们所有人都再次被感染，和她一起开怀大笑。

['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] - ['siːtɪd] .

Sorrow	**was**	**deep**	**-**	**seated**	**.**
悲哀	曾是	深的	-	坐着	.

悲伤深深扎根于心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ruːts] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

It	**had**	**its**	**roots**	**away**	**down**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**things**	**,**
它	有	它是	根	离开	向下	在	这	底部	的	事物	,

它的根源可以追溯到万物的最底层。

[bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

but	**laughter**	**was**	**always**	**up**	**near**	**the**	**surface**
但	笑声	曾是	总是	向上	靠近	这	表面

但笑声始终萦绕在心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

and	**could**	**be**	**tapped**	**on**	**the**	**slightest**	**provocation**	**.**
和	可以	是	轻敲	在	这	丝毫	挑衅	.

而且稍有挑衅就可能被激怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [vælv] — [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] .

It	**was**	**a**	**by**	**-**	**valve**	**—**	**a**	**way**	**of**	**escape**	**for**	**the**	**overflow**	**.**
它	曾是	一个	经过	-	阀门	—	一个	方式	的	逃脱	为了	这	溢出	.

这是一个旁通阀——溢流的出口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

There	**were**	**times**	**when**	**sorrow**	**was**	**too**	**deep**	**for**	**tears**	**.**
那里	是	时代	什么时候	悲哀	曾是	也	深的	为了	眼泪	.

有些时候，悲伤太过深沉，以至于泪水都流不出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [lɑːf] !

But	**there**	**never**	**was**	**a**	**time**	**when**	**we**	**couldn't**	**laugh**	**!**
但	那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	我们	不能	笑	!

但我们从来没有不能开怀大笑的时候！

['piːp(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn] [huː] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [nɒk] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['nɒkə(r)] .

People	**in**	**our**	**town**	**who**	**expected**	**visitors**	**to**	**knock**	**provided**	**a**	**knocker**	**.**
人们	在	我们的	镇	WHO	预期的	访客	到	敲	假如	一个	敲击器	.

我们镇上那些希望访客敲门的人都准备了门铃。

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] .

The	knocker	was	a	distinct	line	of	social	demarcation	.
这	敲击器	曾是	一个	清楚的	线	的	社会的	划界	.

门环是一条清晰的社会分界线。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][laɪn] .

We	lived	below	the	line	.
我们	居住地	以下	这	线	.

我们住在低洼地带。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][trækt][dɪ'strɪbjətə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [huː] ['evə(r)] [nɒkt]

The	minister	and	the	tract	distributor	were	the	only	persons	who	ever	knocked
这	部长	和	这	通道	分销商	是	这	仅有的	人	WHO	曾经	敲门

[æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] .

at	our	door	.
在	我们的	门	.

只有牧师和传单派发员敲过我们的门。

['skeəsli] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['entəd] [ɪn]

Scarcely	had	our	laughter	died	away	when	the	door	opened	and	there	entered	in
几乎	有	我们的	笑声	死亡	离开	什么时候	这	门	打开	和	那里	进入	在

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɪzərdz] [teɪl] ['bɪli] [əu'hɛə] .

the	sweep	of	a	blizzard's	tail	Billy	O'Hare	.
这	扫	的	一个	暴雪的	尾巴	比利	奥黑尔	.

我们的笑声还没停歇，门就开了，比利·奥黑尔像暴风雪的尾巴一样走了进来。

[ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv][kəʊld]['wɪntə(r)] [wɪnd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃɪvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [ʌp] ['kləuzə(r)]

The	gust	of	cold	winter	wind	made	us	shiver	again	and	we	drew	up	closer
这	阵风	的	寒冷的	冬天	风	制成	我们	颤抖	再次	和	我们	画	向上	更近

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] — [səʊ] [smɔːl] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

to	the	dying	fire	—	so	small	now	as	to	be	seen	with	difficulty	.
到	这	垂死	火	—	所以	小的	现在	作为	到	是	已见	和	困难	.

一阵凛冽的寒风吹来，让我们再次瑟瑟发抖，我们便靠近了即将熄灭的篝火——它现在已经小到几乎看不见了。

" [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - ['sev(ə)n] [krɔːsɪz] [ˌoʊ'viː] - , ['dʒeɪmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][glæd][jə(r)] [ə'weɪk] , [ˌem 'iː]

"	Be	th	'	seven	crosses	ov	Arbow	,	Jamie	,	"	he	said	,	"	I'm	glad	yer	awake	,	me
"	是	th	-	七	十字架	卵	-	,	杰米	,	"	他	说	,	"	我是	高兴的	你的	醒	,	我

[bɔɪ] ,

bhoy	,
男孩	,

“杰米，愿你安息，”他说，“我很高兴你醒了，我的孩子。”

[ɪf] [jiː; ji] ['hædnt] [aɪ'd] [heɪv] ['pʊld] [jiː; ji] [aʊt] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [teɪl] [ˌoʊ'viː][jə(r)] [ʃɜːt] !

if	ye	hadn't	I'd	haave	pulled	ye	out	be	th	'	tail	ov	yer	shirt	!
如果	是的	之前没有	ID	有	拉	是的	出去	是	th	-	尾巴	卵	你的	衬衫	!

如果你没这么做，我早就把你从衬衫下摆里拽出来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

" [ai][wɒz; wəz][dʒɪst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ˌoʊ'viː] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)][æn; ən] - ['pʊlɪn] - [jiː; ji] [aʊt] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] -

"	I	was	jist	within	an	ace	ov	goin	'	over	an	'	pullin	'	ye	out	be	th	'
"	我	曾是	要点	之内	一个	高手	卵	去	-	超过	一个	-	拉林	-	是的	出去	是	th	-

[hiːlz] [maɪ'self] .

heels	myself	.
高跟鞋	我	.

“我当时差点就冲过去把你从水里拽出来了。”

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [swiːp] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] ['dʒeɪmi][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sed] :
" The chimney - sweep stepped forward and , tapping Jamie on the forehead , said :
" 这 烟囱 - 扫 步 向前 和 , 窃听 杰米 在 这 前额 , 说 :

“扫烟囱的工人走上前，拍了拍杰米的额头，说道：

" [tuː] [greɪt] [maɪndz] ['wɜːkɪn] - [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [θɔːt] [ʃʌd] - - [rɪ'zʌlts] ,
" Two great minds workin ' on th ' same thought shud projuce wondtherful results ,
" 二 伟大的 思想 工作 - 在 th - 相同的 想法 应该 - - 结果 ,
['dʒeɪmi] ;
Jamie ;
杰米 ;

“两个伟大的头脑思考同一个问题，应该会产生奇妙的结果，杰米；

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃuː] [ˌoʊ'viː][tə'bækəʊ] ! "
lend me a chew ov tobacco ! "
借 我 一个 嚼 卵 烟草 ! "

借我点嚼烟！

" [jiːv] [hæd; həd] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , ['bɪli] ; [jə(r)]['dʒoʊkɪn] - !
" Ye've had larks for supper , Billy ; yer jokin ' !
" 你们已经 有 云雀 为了 晚餐 , 比利 ; 你的 开玩笑 - !

“你晚饭吃的是云雀吗，比利？你在开玩笑吧！”

" ['dʒeɪmi] [sed] .
" Jamie said .
" 杰米 说 .

杰米说道。

" [lɑːk] [biː; bi] [dæmd] , " ['bɪli] [sed] , " [em] - [tʌŋz] ['stɪkɪn] - [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [ruːf] [ˌoʊ'viː][ˌem 'iː]
" Larks be damned , " Billy said , " m ' tongue's stickin ' t ' th ' roof ov me
" 云雀 是 该死的 , " 比利 说 , " 米 - 舌头 粘 - t - th - 屋顶 卵 我
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !

“见鬼去吧，”比利说，“我的舌头都顶到上颚了！”

" [ə'gen] [wiː; wi] [lɑːft] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['spiːtʃləs] .
" Again we laughed , while the two men stood looking at each other — speechless .
" 再次 我们 笑了 , 尽管 这 二 男人 站立 寻找 在 每个 其他 — 无言 .

“我们又笑了，而那两个男人面面相觑，说不出话来。”

" [jiː; ji][kæn; kən][duː; də] - - [æz; əz] ['iːzi] ['sɪtɪn] - [æz; əz]['stændɪn] - , " ['ʌnə] [sed] , [ænd; ənd]
" Ye can do switherin ' as easy sittin ' as standin ' , " Anna said , and
" 叶 能 做 - - 作为 简单的 坐着 - 作为 替身 - , " 安娜 说 , 和
['bɪli] [sæt] [daʊn] .
Billy sat down .
比利 卫星 向下 .

“你可以像站着一样轻松地坐着，”安娜说，比利坐下了。

[ðə; ði] - ['stɔːri] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪnj'uːtəst]['diːteɪl] .
The bogman's story was repeated in minutest detail .
这 - 故事 曾是 重复 在 最分钟 细节 .

沼泽人的故事被一丝不苟地复述了一遍。

[ðə; ði] [swiːp] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['sʊti] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] .
The sweep scratched his sooty head and looked wise .
这 扫 刮痕 他的 煤烟 头 和 看起来 明智的 .

扫烟囱的家伙挠了挠满是煤灰的脑袋，一脸睿智。

" [ɪts] [gɒn] !
" It's gone !
" 它是 已消失 !

“它不见了！”

" ['ʌnə] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Anna said quietly , and we all looked toward the fire .
" 安娜 说 悄悄 , 和 我们 全部 看起来 朝向 这 火 .

“安娜轻声说道，我们都看向了火堆。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] .
It was dead .
它 曾是 死的 .

它死了。

[ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
The last spark had been extinguished .
这 最后的 火花 有 到过 熄灭 .

最后一点火花也熄灭了。

[wiː; wi] ['ʃɪvə] .
We shivered .
我们 瑟瑟发抖 .

我们打了个寒颤。

" [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [səʊ] ['meni] [st'uːlz] [ɑːni]
" We don't need so many stools aany
" 我们 不 需要 所以 许多 凳子 任何

我们根本不需要那么多凳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[wei]
way
方式

方式

, " ['dʒeɪmi] [sed] .
, " Jamie said .
, " 杰米 说 .

“杰米说。”

" [aɪl] [get][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [æn; ən] - [wiːl; wil] [heɪv] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][nəʊ][taɪm] . "
" I'll get a hatchet an ' we'll haave a fire in no time . "
" 患病的 得到 一个 斧头 一个 - 出色地 有 一个 火 在 不 时间 . "

“我去拿把斧子，我们很快就能生起火来。”

" [tiː] - [biː; bi] ['friːzɪn] - [tiː] - [deθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ][ə; eɪ]['bɒgmæn] [gɔɪn] - [tiː] - [weɪst] [ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] , [tiː] - [seɪ]
" T - be freezin ' t ' death wi a bogman goin ' t ' waste is unchristian , t ' say
" T - 是 冷冻 - t - 死亡 wi 一个 沼泽人 去 - t - 浪费 是 非基督教徒 , t - 说
['ti 'eɪtʃ] - [læst] ,
th ' laste ,
th - 最后 ,

“和沼泽人一起冻死是不合基督教义的，最后说道。”

" ['bɪli] ['ventʃəd] .
" Billy ventured .
" 比利 冒险 .

比利试探着说。

" ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [end] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['teðə(r)] [gɒd] [ə'pɪəz] !
" Every time we get to th ' end of th ' tether God appears !
" 每一个 时间 我们 得到 到 th - 结尾 的 th - 系绳 上帝 出现 !

“每当我们走投无路的时候，上帝就会出现！”

" ['ʌnə] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
" **Anna** **said** **reassuringly** **,** **as** **she** **pinned** **her** **shawl** **closer** **around** **her** **neck** **.**
" 安娜 说 令人安心 , 作为 她 已置顶 她 披肩 更近 大约 她 脖子 .

“安娜安慰道，一边说着，一边把披肩系得更紧了些，围在脖子上。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['empti] ['baʊəlz] [ænd; ənd] ['empti] [paɪps] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , " [ðə; ði] [swiːp] [sed] ,
" **There's** **nothin** **'** **but** **empty** **bowels** **and** **empty** **pipes** **in** **our** **house** **,** " **the** **sweep** **said** **,**
" 有 什么也没有 - 但 空的 肠道 和 空的 管道 在 我们的 房子 , " 这 扫 说 ,

“我们家除了空空的马桶和空空的管道什么都没有，”清洁工说。

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [tɜːf] [left] ! "
" **but** **we've** **got** **half** **a** **dozen** **good** **turf** **left** **!** "
" 但 我们已经 得到 一半 一个 打 好的 草皮 左边 ! "

“但我们还有六块不错的草皮呢！”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ðæts] [gɒt] [nəʊ]['tɜːrnɪn] - — [jiː; ji] [maɪt] [lend] [ˌjuː 'es] [θɪm] , " ['dʒeɪmi] [sə'dʒestid] .
" **Well** **,** **it's** **a** **long** **lane** **that's** **got** **no** **turnin** **'** **—** **ye** **might** **lend** **us** **thim** **,** " **Jamie** **suggested** **.**
" 出色地 , 它是 一个 长的 车道 那就是 得到 不 转弯 - — 是的 可能 借 我们 蒂姆 , " 杰米 建议 .

“嗯，这是一条没有转弯的长路——你们或许可以借给我们，”杰米建议道。

" [ɪf] [jɪl] [ɪk'skjuːs][em] - [fɜː(r)][ə; eɪ]['mɪnɪt] , [aɪl] [wɔːm] [ðɪs] [haʊs] ,
" **If** **ye'll** **excuse** **m** **'** **fur** **a** **minit** **,** **I'll** **warm** **this** **house** **,**
" 如果 叫喊 原谅 米 - 毛皮 一个 迷你 , 患病的 温暖的 这 房子 ,

“如果你们不介意我暂时离开一下，我要去暖暖房子。”

[æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [tʃəʊk] [em] - [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - - ['tʃɪmli] [aɪ] [swiːp] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] !
an **'** **may** **the** **Virgin** **choke** **m** **'** **in** **th** **'** **nixt** **chimley** **I** **sweep** **if** **I** **don't** **!**
一个 - 可能 这 处女 呛 米 - 在 th - - 烟囱 我 扫 如果 我 不 !

如果我不打扫烟囱，愿圣母玛利亚在我下一个烟囱里把我噎死！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sɪks] [blæk] [tɜːf] .
" **In** **a** **few** **minutes** **he** **returned** **with** **six** **black** **turf** **.**
" 在 一个 很少 分钟 他 返回 和 六 黑色的 草皮 .

几分钟后，他带着六块黑色草皮回来了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd][wiː; wi][bɑːsk, bæsk][ɪn][ɪts] [wɔːm] [waɪt] [gləʊ] .
The **fire** **was** **rebuilt** **and** **we** **basked** **in** **its** **warm** **white** **glow** **.**
这 火 曾是 重建 和 我们 晒太阳 在 它是 温暖的 白色的 辉光 .

火堆重新燃起，我们沐浴在它温暖的白色光芒中。

[ðə; ði]['bɒgmæn] [snɔː] [ɒn] .
The **bogman** **snored** **on** **.**
这 沼泽人 打鼾 在 .

沼泽人继续打鼾。

['bɪli] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Billy **inquired** **about** **the**
比利 询问 关于 这

比利询问了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[əˈmaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

amount	**of**	**his**	**change**	**.**
数量	的	他的	改变	.

他找零的金额。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Then	**he**	**became**	**solicitous**	**about**	**his**	**comfort**	**on**	**the**	**floor**	**.**
然后	他	成为	殷勤	关于	他的	舒适	在	这	地面	.

然后他开始在意自己躺在地板上的舒适度。

[iːtʃ] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [flæŋk] [ˈmuːvmənt] [ɒn] [bɔɪlz] [luːs] [tʃeɪndʒ] .

Each	**suggestion**	**was**	**a**	**furtive**	**flank**	**movement**	**on**	**Boyle's**	**loose**	**change**	**.**
每个	建议	曾是	一个	鬼鬼祟祟	侧翼	移动	在	博伊尔的	松动的	改变	.

每一条建议都是对博伊尔零钱的一次偷偷摸摸的侧翼攻击。

[ˈʌnə] [sɔː] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

Anna	**saw**	**the**	**bent**	**of**	**his**	**mind**	**and**	**tried**	**to**	**divert**	**his**	**attention**	**.**
安娜	锯	这	弯曲	的	他的	头脑	和	尝试	到	转移	他的	注意力	.

安娜察觉到了他的心思，便试图转移他的注意力。

" [dɪd] [jiː; ji][ˈevə(r)][hɪə(r)] , [ˈbɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Did**	**ye**	**ever**	**hear**	**,**	**Billy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	做过	是的	曾经	听到	,	比利	,	"	她	说	,

“比利，你听说过吗？”她说道。

" [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][stænd][ə; eɪ] [mɑːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsəʊbə(r)][hɪm] ? "

"	**that**	**if**	**we**	**stand**	**a**	**dhrunk**	**maan**	**on**	**his**	**head**	**it**	**sobers**	**him**	**?**	**"**
"	那	如果	我们	站立	一个	缩水	曼	在	他的	头	它	清醒	他	?	"

“如果我们把一个醉汉倒在他头上，就能让他清醒过来？”

" [biː; bi][ðə; ði] [pˈaʊəz] , [nəʊ] . "

"	**Be**	**the**	**powers**	**,**	**no**	**.**	**"**
"	是	这	权力	,	不	.	"

“成为掌权者，不。”

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	**They**	**say**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**twinkle**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
"	他们	说	,	"	她	说	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	,

“他们说，”她眨了眨眼说道。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈemptiz] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒntents] . "

"	**that**	**it**	**empties**	**him**	**of**	**his**	**contents**	**.**	**"**
"	那	它	空瓶	他	的	他的	内容	.	"

“它让他内心空虚。”

" [aɪ] , " [saɪd] [ðə; ði] [swiːp] , " [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ˈʌnə] ; [lets] [θraɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [bɔɪl]

"	**Aye**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**sweep**	**,**	**"**	**there's**	**something**	**in**	**that**	**,**	**Anna**	**;**	**let's**	**thry**	**it**	**on**	**Boyle**
"	是的	,	"	叹了口气	这	扫	,	"	有	某物	在	那	,	安娜	;	我们来吧	尝试	它	在	博伊尔

.

:
.

“是啊，”扫帚叹了口气，“这话有道理，安娜；我们试试看能不能对付博伊尔。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈjʌŋstər]

"	**There**	**was**	**an**	**element**	**of**	**excitement**	**in**	**the**	**suggestion**	**and**	**we**	**youngsters**
"	那里	曾是	一个	元素	的	激动	在	这	建议	和	我们	年轻人

[həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] .

hoped	**it**	**would**	**be**	**carried**	**out**	**.**
希望	它	会	是	携带	出去	.

“这个提议令人兴奋，我们这些年轻人希望它能够被采纳。”

['bɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [pʊʃt] [hɪm]

Billy	made	a	move	to	suit	the	action	to	the	thought	,	but	Anna	pushed	him
比利	制成	一个	移动	到	套装	这	行动	到	这	想法	,	但	安娜	推动	他

['dʒentli] [bæk] .

gently	back	.
轻轻地	后退	.

比利想要使行动与想法相符，但安娜轻轻地把他推开了。

" ['dʒeɪmiz] [maʊθ] [ɪz] [æz; əz] - [æz; əz] [jɔːz] , ['bɪli] , [bʌt; bət] [wiːl; wil] [teɪk] [nəʊ] [ʃɔːt] [kʌts] ,

"	Jamie's	mouth	is	as	wathry	as	yours	,	Billy	,	but	we'll	take	no	short	cuts	,
"	杰米的	嘴	是	作为	-	作为	你的	,	比利	,	但	出色地	拿	不	短的	削减	,

“杰米的嘴和你一样多愁善感，比利，但我们不会走捷径。”

[wiːl; wil] [gəʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [lɒŋ] [weɪ] [ə'raʊnd] .

we'll	go	th	'	long	way	around	.
出色地	去	th	-	长的	方式	大约	.

我们会绕远路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] [həʊp] .

That	seemed	a	death	-	blow	to	hope	.
那	似乎	一个	死亡	-	吹	到	希望	.

这似乎对希望造成了致命一击。

[maɪ] ['sɪstəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] ['snɪfl] .

My	sisters	began	to	whimper	and	sniffle	.
我的	姐妹	开始	到	呜咽	和	抽泣	.

我的妹妹们开始呜咽抽泣。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['hʌŋgə(r)] .

We	had	many	devices	for	diverting	hunger	.
我们	有	许多	设备	为了	转移注意力	饥饿	.

我们有很多办法来转移饥饿感。

[ðə; ði] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [greɪt] ['fæmɪn] .

The	one	always	used	as	a	last	resort	was	the	stories	of	the	"	great	famine	.
这	一	总是	用过的	作为	一个	最后的	采取	曾是	这	故事	的	这	"	伟大的	饥荒	.

最后才会使用的手段是讲述“大饥荒”的故事。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [helpt] [baɪ] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fæməli] [hɑːf] [ɒv; əv] [huːm] [daɪd] [ə'raʊnd]

"	We	were	particularly	helped	by	one	about	a	family	half	of	whom	died	around
"	我们	是	特别	帮助	经过	一	关于	一个	家庭	一半	的	谁	死亡	大约

[ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [stɜː(r)] - [ə'baʊt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

a	pot	of	stir	-	about	that	had	come	too	late	.
一个	锅	的	搅拌	-	关于	那	有	来	也	晚的	.

“我们尤其受到一个关于一家人的故事的帮助，那家人中有一半人死于一锅来得太晚的炒菜旁。”

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] ['dʒeɪmi] [seɪ] , " [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrti] [bæd] ,

When	we	heard	Jamie	say	,	"	Things	are	purty	bad	,
什么时候	我们	听到	杰米	说	,	"	事物	是	漂亮	坏的	,

当我们听到杰米说：“情况相当糟糕”时，

[bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

but	they're	not	as	bad	as	they	might	be	,
但	它们是	不是	作为	坏的	作为	他们	可能	是	,

但它们并没有想象中那么糟糕。

" [wiː; wi] [njuː] [ə; eɪ] ['fæmɪn] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	we	knew	a	famine	story	was	on	the	way	.
"	我们	知道	一个	饥荒	故事	曾是	在	这	方式	.

我们知道一场饥荒即将到来。

" [hoʊld] [jə(r)] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Hould	yer	horses	there	a	minute	!
"	应该	你的	马匹	那里	一个	分钟	!

“稍等片刻！”

" ['bɪli] [əu'hɛə] [brəʊk] [ɪn] .

"	Billy	O'Hare	broke	in	.
"	比利	奥黑尔	打破	在	.

比利·奥黑尔闯了进来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [step] - ['lædə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hiː; hi]

He	took	the	step	-	ladder	and	before	we	knew	what	he	was	about	he
他	采取	这	步	-	梯子	和	前	我们	知道	什么	他	曾是	关于	他

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [draɪd] ['rəʊzməri] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːf] - [biːmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

had	taken	a	bunch	of	dried	rosemary	from	the	roof	-	beams	and	was
有	已采取	一个	束	的	干燥	迷迭香	从	这	屋顶	-	光束	和	曾是

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [tə'bækəʊ] .

rubbing	it	in	his	hands	as	a	substitute	for	tobacco	.
擦	它	在	他的	双手	作为	一个	代替	为了	烟草	.

他拿起梯子，还没等我们反应过来，他就从屋顶横梁上摘了一把干迷迭香，在手上搓揉，当作烟草的替代品。

['ɑːftə(r)] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌf]

After	rubbing	it	between	his	hands	he	filled	his	pipe	and	began	to	puff
后	擦	它	之间	他的	双手	他	已填	他的	管道	和	开始	到	噗

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

他将烟草在手中搓揉后，装满烟斗，开始猛吸。

" [wʊd] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Wud	ye	luk	at	'	im	!
"	会	是的	卢克	在	-	我是	!

“你瞧瞧他！”

" ['dʒeɪmi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Jamie	exclaimed	.
"	杰米	惊呼	.

“杰米惊呼道。”

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - ['mʌðə(r)] [ˌoʊ'viː] -

"	I've	lived	with	th	'	mother	ov	invintion
"	我已经	居住地	和	th	-	母亲	卵	-

“我与创意之母一起生活过”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - [saɪz] [ˌoʊ'viː] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pʌfs] ,

since	I	was	th	'	size	ov	a	mushroom	,	"	he	said	between	the	puffs	,
自从	我	曾是	th	-	尺寸	卵	一个	蘑菇	,	"	他	说	之间	这	泡芙	,

“因为我当时只有蘑菇那么大，”他断断续续地说。

" [æn; ən] [bɪ'gɒrə] [ʃiːz] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪf] .

"	an	begorra	she's	betther	nor	a	wife	.
"	一个	贝戈拉	她是	更好	也不	一个	妻子	.

“她比妻子还不如。”

" [ðə; ði]['əʊdə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	odor	filled	the	house	.
"	这	气味	已填	这	房子	.

屋子里充满了异味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sensə(r)] .

It	was	like	the	sweet	incense	of	a	censer	.
它	曾是	喜欢	这	甜的	香	的	一个	香炉	.

那味道就像香炉里飘出的甜香。

[ðə; ði][men] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

The	men	laughed	and	joked	over	the	discovery	.
这	男人	笑了	和	开玩笑	超过	这	发现	.

男人们为这一发现哈哈大笑，互相打趣。

[ðə; ði] [swiːp] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm][ɪk'strævəgənt] , [self] - ['lɔːdətəri] ['steɪtmənts] ,

The	sweep	indulged	himself	in	some	extravagant	,	self	-	laudatory	statements	,
这	扫	沉溺其中	他自己	在	一些	靡	,	自己	-	赞扬	声明	,

这位扫烟囱的官员发表了一些夸张的、自我吹嘘的言论。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

one	of	which	became	a	household	word	with	us	.
一	的	哪个	成为	一个	家庭	单词	和	我们	.

其中一个词在我们家喻户晓。

" ['dʒeɪmi] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪəriəsli] [æt; ət][maɪ]

"	Jamie	,	"	he	said	as	he	removed	his	pipe	and	looked	seriously	at	my
"	杰米	,	"	他	说	作为	他	已移除	他的	管道	和	看起来	严重地	在	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

“杰米，”他一边说着，一边摘下烟斗，严肃地看着我父亲。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɒl'truːn] [ðæt] [dɪ'skʌvəd] [tə'bækəʊ] ?

"	who	was	that	poltroon	that	discovered	tobacco	?
"	WHO	曾是	那	懦夫	那	发现	烟草	?

“发现烟草的那个懦夫是谁？”

" ['ʌnə] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .

"	Anna	informed	him	.
"	安娜	知情的	他	.

安娜告诉他。

" ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ˌoʊ'viː] - [ɪm] [wɪn] [kəm'peəd] [wɪd] [əu'hɛə] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'ventə(r)][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] -

"	What'll	become	ov	'	im	whin	compared	wid	O'Hare	,	th	'	inventor	of	th	'
"	什么会	变得	卵	-	我是	抱怨	比较的	宽	奥黑尔	,	th	-	发明者	的	th	-

['rəʊzməri] ?

rosemary	delection	?
迷迭香	删除	?

“与迷迭香烹饪法的发明者奥黑尔相比，他会变成什么样呢？”

[ai][æks][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] , [jɜːr] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mɑːn] . "

I	ax	ye	,	Jamie	,	bekase	ye're	an	honest	maan	.	"
我	斧头	是的	,	杰米	,	贝卡斯	是的	一个	诚实的	曼	.	"

我对你说，杰米，因为你是个诚实的人。”

" ['hev(ə)n] [nəʊz] , ['bɪli] . "

"	Heaven	knows	,	Billy	.	"
"	天堂	知道	,	比利	.	"

“天知道，比利。”

" [aɪ] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] ,
" Aye , heaven only knows ,
" 是的 , 天堂 仅有的 知道 ,

“唉，只有老天才知道。”

[fɜː(r)] [aɪl] [hænd] [daʊn] [tiː] - [em] - ['fjuːtʃə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ðə; ði][oʊ'hɑːrə][brænd][ˌoʊ'viː] ['rəʊzməri]
fur I'll hand down t ' m ' future ancestors the O'Hara brand ov rosemary
毛皮 患病的 手 向下 t - 米 - 未来 祖先 这 奥哈拉 品牌 卵 迷迭香
[tə'bækəʊ] ! "
tobacco ! "
烟草 ! "

我会把奥哈拉牌迷迭香烟草传给我的后代!

" - , - !
" Wondtherful , wondtherful !
" - , - !

“太棒了，太棒了！”

" ['dʒeɪmi] [sed] , [ɪn] [mɒk] [sə'lemnəti] .
" Jamie said , in mock solemnity .
" 杰米 说 , 在 嘲笑 严肃 .

“杰米故作严肃地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [aɪ] , [tiː] - [θɪŋk] , " ['ʌnə] [sed] , " [ðæt] [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] !
" Aye , t ' think , " Anna said , " that ye invinted it in our house !
" 是的 , t - 思考 , " 安娜 说 , " 那 是的 - 它 在 我们的 房子 !

“是啊，我想，”安娜说，“是你把它带到我们家来的！”

" [wiː; wi] [fə'gɒt] ['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
" We forgot our hunger pangs in the excitement .
" 我们 忘了 我们的 饥饿 疼痛 在 这 激动 .

“兴奋之余，我们都忘了饥饿。”

['dʒeɪmi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Jamie filled his pipe and the two men smoked for a few minutes .
杰米 已填 他的 管道 和 这 二 男人 熏制 为了 一个 很少 分钟 .

杰米装满烟斗，两人抽了几分钟烟。

[ðen] [ə; eɪ][flai] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] .
Then a fly appeared in the precious ointment .
然后 一个 飞 出现 在 这 宝贵的 软膏 .

这时，一只苍蝇出现在了珍贵的药膏里。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət] ['bɪli] .
My father took his pipe out of his mouth and looked inquisitively at Billy .
我的 父亲 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 看起来 好奇地 在 比利 .

我父亲从嘴里拿出烟斗，好奇地看着比利。

" [em] - [hɛdz] ['spɪnɪn] - - [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪəɹi] !
" M ' head's spinnin ' ' round like a peerie !
" M - 头部 纺丝蛋白 - - 圆形的 喜欢 一个 皮里 !

“我的头晕得像个小丑一样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wɪn] [dɪd][jiː; ji][et; eɪt] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [swiːp] .
" Whin did ye ate aanything ? " asked the sweep .
" 抱怨 做过 是的 吃 - ? " 问 这 扫 .

“你什么时候吃东西的？”清洁工问道。

" - . "
" Yestherday . "
" - . "

“昨天。”

" [aɪ] , [wel] , [ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - [meɪt] [jiː; ji] - [ɪn][jə(r)] ['baʊəlz] [ðæts] ['meɪkɪn] - [jiː; ji] [fiːl] [kwɑː] . "
" Aye , well , it's th ' mate ye haaven't in yer bowels that's makin ' ye feel quare . "
" 是的 , 出色地 , 它是 th - 伴侣 是的 - 在 你的 肠道 那就是 制造 - 是的 感觉 广场 . "

“哎，嗯，就是你肠子里缺了点什么，才让你感觉怪怪的。”

" [wʌts] ['ti 'eɪtʃ] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ]['ti 'eɪtʃ] - - ?
" What's th ' matther wi th ' invintor ?
" 是什么 th - - wi th - - ?

“发明家怎么了？”

" ['ʌnə] [ɑːskt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

['bɪli] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] .
Billy had removed his pipe and was staring vacantly into space .
比利 有 已移除 他的 管道 和 曾是 凝视 空洞地 进入 空间 .

比利摘下烟斗，目光空洞地望着前方。

" [aɪm] ['siːɪn] - [θɪŋz] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [biː] - - !
" I'm seein ' things two at a time , b ' Jazus !
" 我是 看到 - 事物 二 在 一个 时间 , b - - !

“我一次看到两样东西，我的天哪！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [wɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]
" We've got plenty of nothin ' but
" 我们已经 得到 很多 的 什么也没有 - 但

我们什么都没有，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['wɑːðər] , ['meɪbi] [jiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , ['bɪli] ?
wather , maybe ye'd like a good dhrink , Billy ?
水 , 或许 你们 喜欢 一个 好的 缩水 , 比利 ?

沃瑟，或许你想喝点好酒，比利?

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] ['bɒgmæn] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
" Before he could reply the bogman raised himself to a half - sitting posture ,
" 前 他 可以 回复 这 沼泽人 提高 他自己 到 一个 一半 - 坐着 姿势 ,

“他还没来得及回答，沼泽人就起身半坐了起来。”

[ænd; ənd] [jeld] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] :
and yelled with all the power of his lungs :
和 大喊 和 全部 这 力量 的 他的 肺 :

他用尽全力大喊：

" [wəʊ] ! [bæk] , [jiː; ji] - [beɪst] , [bæk] !
" Whoa ! back , ye dhirty baste , back !
" 哇 ! 后退 , 是的 - 绷 , 后退 !

“哇！退后，你这肮脏的家伙，退后！”

" [ðə; ði][waɪld] [jel] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊə(r)] [veɪns] .
" The wild yell chilled the blood in our veins .
" 这 荒野 叫喊 冷藏 这 血 在 我们的 静脉 .

“那声野蛮的吼叫让我们血液都凝固了。”

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He sat up , looked at the black figure of the sweep for a moment ,
他 卫星 向上 , 看起来 在 这 黑色的 数字 的 这 扫 为了 一个 片刻 ,

他坐起身，盯着扫烟囱的黑影看了一会儿，

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] ['bɪli] ,
then made a spring at Billy ,
然后 制成 一个 春天 在 比利 ,

然后比利那里出现了一个泉眼，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] [hæd; həd] [biːn] [feld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]
and before any one could interfere poor Billy had been felled to the floor
和 前 任何 一 可以 干扰 贫穷的 比利 有 到过 倒下 到 这 地面
[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smæʃ] [ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .
with a terrible smash on the jaw .
和 一个 糟糕的 粉碎 在 这 颚 .

还没等任何人出手相助，可怜的比利就被重重地打倒在地，下巴遭到重击。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪm] .
Then he jumped on him .
然后 他 跳了起来 在 他 .

然后他就扑向了他。

[wiː; wi] ['jʌŋstər] [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [ə'weʊk] [ðə; ði] ['slipər] [ɪn] [poʊgz] ['entri] .
We youngsters raised a howl that awoke the sleepers in Pogue's entry .
我们 年轻人 提高 一个 嗥 那 醒来 这 卧铺 在 波格的 入口 .

我们这些年轻人嚎叫一声，吵醒了波格入口处的睡梦中人。

['dʒeɪmi][ænd; ənd] ['bɪli] [suːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [bɔɪl] .
Jamie and Billy soon overpowered Boyle .
杰米 和 比利 很快 实力悬殊 博伊尔 .

杰米和比利很快就制服了博伊尔。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [faʊnd] [əu'hɛə] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [bɔɪlz] [nek] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][ɒn]
When the neighbors arrived they found O'Hare sitting on Boyle's neck and Jamie on
什么时候 这 邻居 到达的 他们 成立 奥黑尔 坐着 在 博伊尔的 脖子 和 杰米 在
[hɪz; ɪz][legz] .
his legs .
他的 腿 .

邻居们赶到时，发现奥黑尔坐在博伊尔的脖子上，杰米坐在他的腿上。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [bɔɪl] [ɑːskt] .
" Boyle asked .
" 博伊尔 问 .

博伊尔问道。

" [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [frendz] , " ['ʌnə] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	In	the	home	of	friends	,	"	Anna	answered	.
"	在	这	家	的	朋友们	,	"	安娜	回答	.

“在朋友家，”安娜回答道。

" [wʊd] ['ti 'eɪtʃ] - - [dəʊ'neɪt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ˌoʊ'vi:] [breθ] ?

"	Wud	th	'	frien's	donate	a	mouthful	ov	breath	?
"	会	th	-	-	捐	一个	一口气	卵	气息	?

“Wud th' frien's donate a mouthful of breath?”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[hi:; hi][wɒz; wəz][let] [ʌp] .

He	was	let	up	.
他	曾是	让	向上	.

他被释放了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][hɪm] .

The	story	of	the	night	was	told	to	him	.
这	故事	的	这	夜晚	曾是	讲述	到	他	.

当晚发生的事被告诉了他。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

He	listened	attentively	.
他	听着	认真地	.

他认真地听着。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][təʊld][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t]

When	the	story	was	told	he	thrust	his	hand	into	his	pocket	and	brought
什么时候	这	故事	曾是	讲述	他	推力	他的	手	进入	他的	口袋	和	带来

[fɔ:θ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .

forth	some	change	.
前进	一些	改变	.

故事讲完后，他把手伸进口袋，掏出一些零钱。

" [hoʊld] [jə(r)][hæn] - [aʊt] , [ji:; ji] [blæk] [ɪmp][əʊ] - [hel] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [əu'hɛə] .

"	Hould	yer	han	'	out	,	ye	black	imp	o	'	hell	,	"	he	said	to	O'Hare	.
"	应该	你的	汉	-	出去	,	是的	黑色的	重要	o	-	地狱	,	"	他	说	到	奥黑尔	.

“把手伸出来，你这地狱里的黑鬼！”他对奥黑尔说。

[ðə; ði] [swi:p] [əu'bei] , [bʌt; bət] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [strʌk] [twelv] .

The	sweep	obeyed	,	but	remarked	that	the	town	clock	had	already	struck	twelve	.
这	扫	服从	,	但	评论	那	这	镇	钟	有	已经	击	十二	.

扫烟囱的工人遵命行事，但说道，镇上的钟已经敲了十二下。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [ɪts] [ˌθɜ:'ti:n] !

"	I	don't	care	a	damn	if	it's	thirteen	!
"	我	不	关心	一个	该死	如果	它是	十三	!

“我才不在乎是不是十三！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæts] [fɜ:(r)] [bred] , [ðæts] [fɜ:(r)] [teɪ] , [ðæts] [fɜ:(r)][tə'bækəʊ]

"	That's	fur	bread	,	that's	fur	tay	,	that's	fur	tobacco
"	那就是	毛皮	面包	,	那就是	毛皮	泰	,	那就是	毛皮	烟草

“那是毛皮面包，那是毛皮泰，那是毛皮烟草。”

[æn; ən] - [ðæts] [fɜː(r)] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [jə(r)] [θrəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːsp] , [fɜː(r)] [ˌem 'iː] .

an	'	that's	fur	somethin	'	that	runs	down	yer	throat	like	a	rasp	,	fur	me	.
一个	-	那就是	毛皮	某物	-	那	跑步	向下	你的	喉	喜欢	一个	锉刀	,	毛皮	我	.

对我来说，那就像喉咙里流淌着沙哑的东西。

[naʊ] [doʊnt] [let] ['ti 'eɪtʃ] - [grɑːs] [grəʊ] - [jə(r)] [flæt] [fiːt] , [jiː; ji] .

Now	don't	let	th	'	grass	grow	undther	yer	flat	feet	,	ye	divil	.
现在	不	让	th	-	草	生长	-	你的	平坦的	脚	,	是的	魔鬼	.

别让你的扁平脚底长出青草，你这魔鬼。

" ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['maɪnə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] ['ʌnə] , [ðə; ði] [swiːp] [went] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	After	some	minor	instructions	from	Anna	,	the	sweep	went	off	on	his
"	后	一些	次要的	指示	从	安娜	,	这	扫	去	离开	在	他的

['mɪdnaɪt] ['erənd] .

midnight	errand	.
午夜	差事	.

“在安娜做了一些简单的指示后，扫荡者便出发去执行他的午夜任务了。”

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [həʊm] .

The	neighbors	were	sent	home	.
这	邻居	是	发送	家	.

邻居们都被遣送回家了。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [pɒt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

The	kettle	replaced	the	pot	on	the	chain	,
这	壶	替换	这	锅	在	这	链	,

水壶取代了链子上的锅。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['gæðəd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	we	gathered	full	of	ecstasy	close	to	the	fire	.
和	我们	聚集	满的	的	狂喜	关闭	到	这	火	.

我们欣喜若狂地聚集在篝火旁。

" [hwɪʃt] !

"	Whisht	!
"	白色	!

“嗖！

" ['ʌnə] [sed] .

"	Anna	said	.
"	安娜	说	.

安娜说道。

[wiː; wi] ['lɪsnd] .

We	listened	.
我们	听着	.

我们听取了意见。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ]

Above	the	roar	of	the	wind	and	the	rattling
多于	这	吼	的	这	风	和	这	嘎嘎作响

在呼啸的风声和嘎嘎作响的声音之上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .

of	the	casement	we	heard	a	loud	noise	.
的	这	窗扇	我们	听到	一个	大声	噪音	.

我们从窗户那边听到一声巨响。

" [ɪts] ['bɪli] - - [æt; ət]['mɑːrgɪt] - [dɔːr] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" It's Billy thunderin ' at Marget Hurll's doore , " Jamie said .
" 它是 比利 - - 在 玛格丽特 - 门 , " 杰米 说 .

“是比利在玛格丽特·赫尔家门口大声喧哗，”杰米说。

[əu'hɛə] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] !
O'Hare arrived with a bang !
奥黑尔 到达的 和 一个 砰 !

奥黑尔气势汹汹地来了！

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)lz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [fleil]
He put his bundles down on the table and vigorously swung his arms like flails
他 放 他的 捆绑 向下 在 这 桌子 和 大力 摇摆 他的 武器 喜欢 连枷
[ə'raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [θɔː] [hɪm'self] [aʊt] .
around him to thaw himself out .
大约 他 到 解冻 他自己 出去 .

他把包裹放在桌子上，像挥舞连枷一样用力地挥舞着双臂，想让自己暖和起来。

['ʌnə] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [miːl] .
Anna arranged the table and prepared the meal .
安娜 安排 这 桌子 和 准备 这 一顿饭 .

安娜布置了餐桌并准备了饭菜。

['bɪli] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [went] [æt; ət][ðə; ði][tə'bækəʊ] .
Billy and Jamie went at the tobacco .
比利 和 杰米 去 在 这 烟草 .

比利和杰米去买烟草了。

[bɔɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [sed] :
Boyle took the whiskey and said :
博伊尔 采取 这 威士忌酒 和 说 :

博伊尔接过威士忌，说道：

" [aɪ] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [æn; ən] - [ðə; ði]['həʊli]['eɪndʒəls] [ðæt] [aɪm][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] [ˌoʊ'viː] -
" I thank my God an ' the holy angels that I'm in th ' house ov timperance
" 我 感谢 我的 上帝 一个 - 这 圣 天使 那 我是 在 th - 房子 卵 -
- !
payple !
- !

“我感谢我的上帝和圣天使，让我身处永恒的宝座！”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒeɪmi] , [hiː; hi] [sed] :
" Then looking at Jamie , he said :
" 然后 寻找 在 杰米 , 他 说 :

然后他看着杰米说：

" [hɪrz] [tiː] - [jiː; ji] , ['dʒeɪmi] , [æn; ən] - [jiː; ji] , ['ʌnə] , [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - - [əu'hɛə] ,
" Here's t ' ye , Jamie , an ' ye , Anna , an ' th ' scoundthrel O'Hare ,
" 这里是 t - 是的 , 杰米 , 一个 - 是的 , 安娜 , 一个 - th - - 奥黑尔 ,

“敬你们，杰米，还有你们，安娜，以及那个无赖奥黑尔！”

[æn; ən] - [hɪrz] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [θriː] [ðæt] ['nɪvər] [bred] , ['ti 'eɪtʃ] - [priːst] , ['ti 'eɪtʃ] - [pəʊp] , [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] -
an ' here's t ' th ' three that niver bred , th ' priest , th ' pope , an ' th '
一个 - 这里是 t - th - 三 那 尼弗 繁殖 , th - 牧师 , th - 教皇 , 一个 - th -
[mjuːl] !
mule !
骡子 !

这就是那三个从未繁育出来的人：牧师、教皇和骡子！

" [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][drɑːft][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" Then at a draft he emptied the bottle and threw it behind the fire ,
" 然后 在 一个 草稿 他 清空 这 瓶子 和 扔 它 在后面 这 火 ,
['grʌntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
grunting his satisfaction .
哼哼 他的 满意 .

“然后他喝光了瓶子里的酒，把它扔到火堆后面，满意地哼了一声。

" [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [tɜːn] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ?
" Wudn't that make a corpse turn ' round in his coffin ?
" 不会 那 制作 一个 尸体 转动 - 圆形的 在 他的 棺材 ?

“那岂不是会让尸体在棺材里转身吗？”

" ['bɪli] [sed] .
" Billy said .
" 比利 说 .

比利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [kiːp] [jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [ləʊf] , ['bɪli] , [ɔː(r)] [hiːl] [biː; bi] - - ['aʊə(r)] [helθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Keep yer eye on that loaf , Billy , or he'll be dhrinkin ' our health in it !
" 保持 你的 眼睛 在 那 面包 , 比利 , 或者 地狱 是 - - 我们的 健康 在 它 !

“比利，你最好盯紧那块面包，不然他会把我们的健康都喝光的！”

" ['dʒeɪmi] [ri'mɑːk] ['hjuːmərəsli] .
" Jamie remarked humorously .
" 杰米 评论 幽默地 .

杰米幽默地说道。

[bɔɪl] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [jɔːn] .
Boyle stretched himself on the floor and yawned .
博伊尔 拉伸 他自己 在 这 地面 和 打哈欠 .

博伊尔在地板上伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [ləʊf] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn]['slaɪsɪz][ænd; ənd]
The little table was brought near the fire , the loaf was cut in slices and
这 小的 桌子 曾是 带来 靠近 这 火 , 这 面包 曾是 切 在 切片 和
[dɪ'vaɪdɪd] .
divided .
分割 .

小桌子被搬到火炉旁，面包被切成片，然后分了份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] — [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
It was a scene that brought us to the edge of tears — tears of joy .
它 曾是 一个 场景 那 带来 我们 到 这 边缘 的 眼泪 — 眼泪 的 喜悦 .

那一刻，我们几乎热泪盈眶——喜极而泣。

['ænəz] [feɪs] [pə'tɪkjələli] [biːmd] .
Anna's face particularly beamed .
安娜的 脸 特别 光束 .

安娜的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] ,
She talked as she prepared ,
她 谈话 作为 她 准备 ,

她一边准备一边说话，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gɑːdz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] ['teðə(r)] ,

and	her	talk	was	of	God's	appearance	at	the	end	of	every	tether	,
和	她	讲话	曾是	的	神的	外貌	在	这	结尾	的	每一个	系绳	,

她谈论的是上帝在每一个绝境中显现的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['evri] [klaʊd] .

and	of	the	silver	lining	on	the	edge	of	every	cloud	.
和	的	这	银	衬垫	在	这	边缘	的	每一个	云	.

每朵乌云边缘都镶着银边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɒtəʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [siːdʒ] .

She	had	a	penchant	for	mottoes	,	but	she	never	used	them	in	a	siege	.
她	有	一个	爱好	为了	格言	,	但	她	绝不	用过的	他们	在	一个	围城	.

她喜欢格言，但她从未在围城战中使用过格言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd]

It	was	when	the	siege	was	broken	she	poured	them	in	and	they	found
它	曾是	什么时候	这	围城	曾是	破碎的	她	倾倒	他们	在	和	他们	成立

[ə; eɪ] ['welkəm] .

a	welcome	.
一个	欢迎	.

围城解除后，她把他们赶了进来，他们受到了热烈欢迎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [gɒd] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'liːf] , [bɔɪl] [gɒt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

As	she	spoke	of	God	bringing	relief	,	Boyle	got	up	on	his	haunches	.
作为	她	辐	的	上帝	带来	宽慰	,	博伊尔	得到	向上	在	他的	臀部	.

当她谈到上帝带来解脱时，博伊尔蹲了起来。

" ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Anna	,	"	he	said	,
"	安娜	,	"	他	说	,

“安娜，”他说。

" [ɪf] - [brɑːt][ˌem 'iː][hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [ʊl] [ɪn] [hel] . "

"	if	aanybody	brot	me	here	th	'	night	it	was	th	'	oul	divil	in	hell	.	"
"	如果	-	兄弟	我	这里	th	-	夜晚	它	曾是	th	-	灵魂	魔鬼	在	地狱	.	"

“如果昨晚有人把我带到这里，那一定是地狱里的魔鬼。”

" - [diːd] [jə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['swiːtli] .

"	'	Deed	yer	mistaken	,	Felix	,	"	she	answered	sweetly	.
"	-	契据	你的	错误	,	菲利克斯	,	"	她	回答	甜蜜地	.

“你误会了，菲利克斯，”她温柔地回答道。

" [wen] [gɒd] [sendz] [ə; eɪ]

"	When	God	sends	a
"	什么时候	上帝	发送	一个

“当上帝派遣……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[mɑːn] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðeə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ðeə(r)] [baɪ]

maan	aanywhere	he	always	gets	there	,	even	if	he	has	to	be	taken	there	by
曼	-	他	总是	获得	那里	,	甚至	如果	他	有	到	是	已采取	那里	经过

['ti 'eɪtʃ] - .

th	'	divil	.
th	-	魔鬼	.

不管去哪儿，他总能到达，即使是魔鬼带他去也一样。

" [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [wiː; wi] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	When	all	was	ready	we	gathered	around	the	table	.
"	什么时候全部		曾是	准备好	我们	聚集	大约	这	桌子	.

“一切准备就绪后，我们围坐在桌旁。”

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sɪŋ] !

"	How	I	wish	we	could	sing	!
"	如何	我	希望	我们	可以	唱歌	!

“我多么希望我们能唱歌啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] .

"	she	said	as	she	looked	at	us	.
"	她	说	作为	她	看起来	在	我们	.

她看着我们说道。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [feɪs] .

The	answer	was	on	every	face	.
这	回答	曾是	在	每一个	脸	.

答案就在每个人的脸上。

['hʌŋgə(r)] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ɒn] ['serəməni] .

Hunger	would	not	wait	on	ceremony	.
饥饿	会	不是	等待	在	仪式	.

饥饿不会等待仪式。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

We	were	awed	into	stillness	and	silence	,	however	,	when	she	raised	her
我们	是	敬畏	进入	寂静	和	沉默	,	然而	,	什么时候	她	提高	她

[hænd][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

hand	in	benediction	.
手	在	祝福	.

然而，当她举起手祝福时，我们都被深深震撼，鸦雀无声。

[wiː; wi] [baʊd] ['aʊə(r)] [hedz] .

We	bowed	our	heads	.
我们	鞠躬	我们的	头部	.

我们低下了头。

[bɔɪl] [krɒst] [hɪm'self] .

Boyle	crossed	himself	.
博伊尔	交叉	他自己	.

博伊尔划了个十字。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɛndɪn] - ['aʊə(r)] [frend] ['fiːlɪks] [hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] -

"	Father	,	"	she	said	,	"	we	thank	Thee	for	sendin	'	our	friend	Felix	here	th	'
"	父亲	,	"	她	说	,	"	我们	感谢	汝	为了	发送	-	我们的	朋友	菲利克斯	这里	th	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“父亲，”她说，“我们感谢您昨晚派我们的朋友费利克斯来到这里。”

[bles] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [weɪn] ,

Bless	his	wife	an	'	wains	,
保佑	他的	妻子	一个	-	车辆	,

愿上帝保佑他的妻子和孩子们。

[bles] [ðem; ðəm][ɪn] ['bɑːskɪt] [æn; ən] - [stɔː(r)][æn; ən] - [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʊl] [meə(r)] .

bless	them	in	basket	an	'	store	an	'	take	good	care	of	his	oul	mare	.
保佑	他们	在	篮子	一个	-	店铺	一个	-	拿	好的	关心	的	他的	灵魂	母马	.

把它们放在篮子里，好好保存起来，并好好照顾他的老母马。

[ɑː'men; eɪ'men] !
Amen **!**
阿门 !

阿门!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ]
THE WIND BLOWETH WHERE IT LISTETH
这 风 吹 在哪里 它 列出

风随心所欲地吹。

[sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [fens] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] [fiːld] ,
SAT on a fence in a potato field ,
卫星 在 一个 栅栏 在 一个 土豆 场地 ,

坐在土豆地里的栅栏上，

['hwɪtlɪŋ] [æn; ən] ['ɔːldə(r)] [stɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piː] - ['bləʊə(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm]
whittling an alder stick into a pea - blower one afternoon in the early autumn
削木 一个 桤木 戳 进入 一个 豌豆 - 鼓风机 一 下午 在 这 早期的 秋天
[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
when I noticed at the other end of the field the well - known figure of " the
什么时候 我 注意到 在 这 其他 结尾 的 这 场地 这 出色地 - 已知 数字 的 " 这
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

初秋的一个下午，我正在用一根桤木棍削一个吹豌豆的器具，这时我注意到田地的另一端出现了那位著名的“大师”的身影。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [laɪt] [greɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [rəʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːs] .
" He was dressed as usual in light gray and as usual rode a fine horse .
" 他 曾是 穿着 作为 通常 在 光 灰色的 和 作为 通常 骑 一个 美好的 马 .

“他像往常一样穿着浅灰色衣服，像往常一样骑着一匹好马。”

[ai] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði] [fens] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
I dropped off the fence as if I had been shot .
我 掉落 离开 这 栅栏 作为 如果 我 有 到过 射击 .

我像中枪一样从栅栏上摔了下来。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæləp] .
He urged the horse to a gallop .
他 敦促 这 马 到 一个 驰骋 .

他催马疾驰。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['taɪtli] [ɒn]
I pushed the clumps of red hair under my cap and pressed it down tightly on
我 推动 这 团块 的 红色的 头发 在下面 我的 帽 和 按下 它 向下 紧紧 在
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

我把一绺绺红头发塞进帽子里，然后紧紧地把帽子按在头上。

[ðen] [ai] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][sə'spendə(r)] .

Then	I	adjusted	the	string	that	served	as	a	suspender	.
然后	我	调整	这	细绳	那	服务	作为	一个	背带	.

然后我调整了用作吊带的绳子。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔːs] .

On	came	the	galloping	horse	.
在	来了	这	疾驰	马	.

马儿飞奔而来。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [wɒt] ['kʌvəd] [maɪ] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [rein] [ʌp]

A	few	more	lightning	touches	to	what	covered	my	nakedness	and	he	reined	up
一个	很少	更多的	闪电	触摸	到	什么	涵盖	我的	裸体	和	他	勒住	向上

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

in	front	of	me	!
在	正面	的	我	!

他又用闪电般的动作轻抚过我遮盖裸露的衣物，然后就冲到我面前!

[ai] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] !

I	straightened	up	like	a	piece	of	whalebone	!
我	拉直	向上	喜欢	一个	片	的	鲸骨	!

我像鲸骨一样笔直地站了起来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [ɪm'pɪəriəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

"	he	asked	in	that	far	-	off	imperious	voice	of	his	.
"	他	问	在	那	远的	-	离开	专横	嗓音	的	他的	.

“他用那种遥远而傲慢的声音问道。”

" [kæpɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [krəʊz] [ɒf] ['ti 'eɪtʃ] - - , [jə(r)] ['ɒnə(r)] ! "

"	Kapin	'	th	'	crows	off	th	'	pirtas	,	yer	honor	!	"
"	卡平	-	th	-	乌鸦	离开	th	-	-	,	你的	荣誉	!	"

“Kapin' th' crows off th' pirtas, yer honor!”

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɜːt] !

"	You	need	a	new	shirt	!
"	你	需要	一个	新的	衬衫	!

你需要一件新衬衫!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	my	face	.
这	血	匆忙	到	我的	脸	.

血液涌上了我的脸颊。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	answer	,	but	the	attempt	seemed	to	choke	me	.
我	尝试	到	回答	,	但	这	试图	似乎	到	呛	我	.

我试图回答，但尝试的过程却让我哽咽难言。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɜːt] !
" You need a new shirt !
" 你 需要 一个 新的 衬衫 !

你需要一件新衬衫!

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he almost yelled at me .
" 他 几乎 大喊 在 我 .

他几乎对我大吼大叫。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [lɑːdʒ] [aɪz] .
I saw a smile playing about the corners of his fine large eyes .
我 锯 一个 微笑 玩耍 关于 这 角落 的 他的 美好的 大的 眼睛 .

我看到他那双漂亮的大眼睛里闪过一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] .
It gave me courage .
它 给予 我 勇气 .

它给了我勇气。

" [aɪ] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [diːd] [ðæts] [θru] . "
" Aye , yer honor , ' deed that's thrue . "
" 是的 , 你的 荣誉 , - 契据 那就是 穿过 . "

“是的，法官大人，这是事实。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [get] [wʌn] ?
" Why don't you get one ?
" 为什么 不 你 得到 一 ?

你为什么不买一个呢?

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [left] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['trævə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɒtɪs] ,
" The answer left my mind and traveled like a flash to the glottis ,
" 这 回答 左边 我的 头脑 和 旅行 喜欢 一个 闪光 到 这 声门 ,

答案从我的脑海中一闪而过，直达声门。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hʌŋ]
but that part of the machinery was out of order and the answer hung
但 那 部分 的 这 机械 曾是 出去 的 命令 和 这 回答 悬挂
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

但是那部分机器出了故障，所以答案迟迟没有出来。

[ai] [pɔːzd] , [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ðæt] [streɪnd] [ðə; ði] [strɪŋ] .
I paused , drew a long breath that strained the string .
我 暂停 , 画 一个 长的 气息 那 紧张 这 细绳 .

我停顿了一下，深深地吸了一口气，拉紧了琴弦。

[ðen] ['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [grɪn] [ai] [rɪ'plaɪd] :
Then matching his thin smile with a thick grin I replied :
然后 匹配 他的 薄的 微笑 和 一个 厚的 咧嘴笑 我 回复 :

然后，我咧嘴一笑，与他那淡淡的笑容形成鲜明对比，回答道:

" [dɪd] [jə(r)] ['ɒnə(r)] ['aɪvə] [wɜːk] [fɜː(r)] [fɔː(r)] - [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [naɪn] ['ʌðə(r)z] ?
" Did yer honor iver work fur four shillin's a week and share it wid nine others ?
" 做过 你的 荣誉 河 工作 毛皮 四 - 一个 星期 和 分享 它 宽 九 其他的 ?

“尊敬的法官大人，您是否曾每周工作挣四先令，还要和另外九个人平分？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [smaɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] .
" he said and the imprisoned smile was released .
" 他 说 和 这 被监禁 微笑 曾是 发布 .

他说完，那被压抑的笑容便释放了出来。

" [wel] , [ɪf] [jiː; ji] ['aɪvə] [duː; də] , [ʃʊr] [jɪl] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə] [heɪv] [skɪn] , [let] [ə'ləʊn] [ʃɜːt] ! "
" Well , if ye iver do , shure ye'll be lucky to haave skin , let alone shirt ! "
" 出色地 , 如果 是的 河 做 , 舒尔 叫喊 是 幸运的 到 有 皮肤 , 让 独自的 衬衫 ! "

“好吧，如果你真这么做了，能保住皮肤就算幸运了，更别提衬衫了！”

" [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['lʌki] , [ðen] ? "
" You consider yourself lucky , then ? "
" 你 考虑 你自己 幸运的 , 然后 ? "

那你觉得自己很幸运吗?

" [aɪ] , ['mɪdlɪn] - .
" Aye , middlin ' .
" 是的 , 米德林 - .

“是的，中等水平。”

" [hiː; hi] ['gæləp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ai] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ɒn] [maɪ] [bæk] ,
" He galloped away and I lay down flat on my back ,
" 他 疾驰 离开 和 我 躺 向下 平坦的 在 我的 后退 ,

他策马扬长而去，我则仰面躺倒在地。

[waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] [maɪ] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒækɪt] ,
wiped the sweat from my brow with the sleeve of my jacket ,
擦拭 这 汗 从 我的 眉头 和 这 袖子 的 我的 夹克 ,

我用外套袖子擦了擦额头的汗。

[tɜːnd] [ðə; ði] [heə(r)] [luːs] [ænd; ənd] [iːzd] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] .
turned the hair loose and eased up the string .
转向 这 头发 松动的 和 缓解 向上 这 细绳 .

把头发松开，然后拉起绳子。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] [bel] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [hiːlz] [θruː]
That night at the first sound of the farm - yard bell I took to my heels through
那 夜晚 在 这 第一的 声音 的 这 农场 - 院子 钟 我 采取 到 我的 高跟鞋 通过
[ðə; ði] ['fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

那天晚上，农场的铃声一响，我就拔腿就跑，穿过田野。

[θruː] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌbel'fɑːst] [rəʊd] [tuː; tə] - [stəʊn] - [paɪl] .
through the yard and down the Belfast road to Withero's stone - pile .
通过 这 院子 和 向下 这 贝尔法斯特 路 到 - 石头 - 桩 .

穿过院子，沿着贝尔法斯特路走到威瑟罗的石堆。

['wɪli] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [kwɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
Willie was just quitting for the day .
威利 曾是 只是 辞职 为了 这 天 .

威利今天就准备下班了。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ,
I was almost breathless ,
我 曾是 几乎 喘不过气 ,

我几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ai] [blə:t] [aʊt] [wɒt] [ðen] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ]

but	I	blurted	out	what	then	seemed	to	me	the	most	important	happening	in	my
但	我	脱口而出	出去	什么	然后	似乎	到	我	这	最多	重要的	发生	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但我脱口而出，说出了当时我认为是我生命中最重要的事情。

['wɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [prə'tektər] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Willie	took	his	eye	-	protectors	off	and	looked	at	me	.
威利	采取	他的	眼睛	-	保护者	离开	和	看起来	在	我	.

威利摘下护目镜，看着我。

" [səʊ][ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] - , [dɪd][ji:; ji] ? "

"	So	ye	had	a	crack	wi	'	the	masther	,	did	ye	?	"
"	所以	是的	有	一个	裂缝	wi	-	这	-	,	做过	是的	?	"

“所以你跟主人闹过别扭，是吗？”

" [aɪ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [kræk] .

"	Aye	,	quite	a	crack	.
"	是的	,	相当	一个	裂缝	.

“是啊，真是个大裂缝。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

" [hi:; hi] - [ji:; ji][fɜ:(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] !

"	He	mistuk	ye	fur	a	horse	!
"	他	-	是的	毛皮	一个	马	!

他把你错当成马了！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðɪs] ['dæmpə(r)][ɒn][maɪ][ɪn'θju:ziæzəm] [dru:] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .

This	damper	on	my	enthusiasm	drew	an	instant	reply	.
这	阻尼器	在	我的	热情	画	一个	立即的	回复	.

我的热情因此受到打击，但随即得到了回复。

" - [di:d] [nəʊ] , [nɔ:(r)][æn; ən] [æs] ['naɪðər] .

"	'	Deed	no	,	nor	an	ass	naither	.
"	-	契据	不	,	也不	一个	屁股	既不	.

“既不是契约，也不是驴子。”

" ['wɪli] ['bʌndld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hæməz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə][gəʊ][həʊm] .

"	Willie	bundled	up	his	hammers	and	prepared	to	go	home	.
"	威利	捆绑式	向上	他的	锤子	和	准备	到	去	家	.

威利把锤子打包好，准备回家。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] .

He	took	out	his	flint	and	steel	.
他	采取	出去	他的	燧石	和	钢	.

他拿出了打火石和钢片。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [flɪnt] [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] , ['kemɪkli] ['tri:tɪd] ,

Over	the	flint	he	laid	a	piece	of	brown	paper	,	chemically	treated	,
超过	这	燧石	他	铺设	一个	片	的	棕色的	纸	,	化学	治疗	,

他在燧石上铺了一张经过化学处理的棕色纸，

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɪnt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] , [ə; eɪ] [spɑːk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] ,

then	he	struck	the	flint	a	sharp	blow	with	the	steel	,	a	spark	was	produced	,
然后	他	击	这	燧石	一个	锋利的	吹	和	这	钢	,	一个	火花	曾是	生产	,

然后他用钢片猛击燧石，产生了火花。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɪg'naɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] , [wei] ,

the	spark	ignited	the	paper	,	it	began	to	burn	in	a	smoldering	,	blazeless	way	,
这	火花	点燃	这	纸	,	它	开始	到	烧伤	在	一个	闷烧	,	无焰	方式	,

火花点燃了纸张，纸张开始阴燃，但没有明火。

[hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

he	stuffed	the	paper	into	the	bowl	of	his	pipe	,
他	填充	这	纸	进入	这	碗	的	他的	管道	,

他把纸塞进烟斗的烟碗里。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [həʊm] .

and	began	the	smoke	that	was	to	carry	him	over	the	journey	home	.
和	开始	这	抽烟	那	曾是	到	携带	他	超过	这	旅行	家	.

于是，他开始吞噬那将伴随他走完回家旅程的烟雾。

[ai] ['ʃəʊldəd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæməz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] ['æntrɪm] .

I	shouldered	some	of	his	hammers	and	we	trudged	along	the	road	toward	Antrim	.
我	肩部	一些	的	他的	锤子	和	我们	艰难跋涉	沿着	这	路	朝向	安特里姆	.

我扛起他的一些锤子，我们沿着公路艰难地向安特里姆方向走去。

" - , [ai] [nəʊ] [jə(r)] [nəʊ] [æs] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðəʊ] ['dʒeɪmiz] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪl] [ˌoʊ'viː] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

"	Throth	,	I	know	yer	no	ass	,	me	bhoy	,	though	Jamie's	a	good	dale	ov	a	mule	,
"	-	,	我	知道	你的	不	屁股	,	我	男孩	,	尽管	杰米的	一个	好的	戴尔	卵	一个	骡子	,

“Throth，我知道你不是傻瓜，我的兄弟，虽然Jamie是一头好骡子。”

[bʌt; bət] [jə(r)] [mɑːz] [gɒt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [fɜː(r)] [ðə; ði] ['fæməli] .

but	yer	Ma's	got	wit	enough	fur	the	family	.
但	你的	妈的	得到	有	足够的	毛皮	这	家庭	.

但是你妈有足够的钱养家糊口。

[ðæt] ['ɑːnsə(r)] [jiː; ji] [geɪv] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [fruːm] [jə(r)] [mɑː] .

That	answer	ye	gave	Misther	Chaine	was	frum	yer	Ma	.
那	回答	是的	给予	先生	链	曾是	弗鲁姆	你的	马	.

你给Chaine先生的那个答案来自你妈妈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [geɪ] [kjuːt] - [gɪt] [jiː; ji] [ə; eɪ] [dʒɒb] , [aɪl] [beɪt] .

It	was	gey	cute	an'll	git	ye	a	job	,	I'll	bate	.
它	曾是	盖伊	可爱的	-	git	是的	一个	工作	,	患病的	贝特	.

它很可爱，而且能帮你找到工作，我保证。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

[ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət] [ai] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] [maɪnd] .

I	had	something	else	to	tell	him	,	but	I	dreaded	his	critical	mind	.
我	有	某物	别的	到	告诉	他	,	但	我	令人恐惧的	他的	批判的	头脑	.

我还有话想跟他说，但我害怕他挑剔的头脑。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['hæməz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [waɪl] [hiː; hi]

When	we	got	to	the	railway	bridge	he	laid	his	hammers	on	the	wall	while	he
什么时候	我们	得到	到	这	铁路	桥	他	铺设	他的	锤子	在	这	墙	尽管	他

[ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

relit	his	pipe	.
重新点燃	他的	管道	.

走到铁路桥边时，他把锤子放在墙上，然后重新点燃了烟斗。

[ai] [sɔː] [maɪ] [lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	my	last	opportunity	and	seized	it	.
我	锯	我的	最后的	机会	和	查获	它	.

我抓住了最后的机会。

" [seɪ] , ['wɪli] ,

"	Say	,	Willie	,
"	说	,	威利	,

“威利，你说……”

[dɪd] [jiː; ji] ['aɪvə] [heɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [ðæt] [meɪd] [jiː; ji] [fiːl] [faɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

did	ye	iver	haave	a	feelin	'	that	made	ye	feel	fine	all	over	and	—	and	—
做过	是的	河	有	一个	感觉	-	那	制成	是的	感觉	美好的全部		超过	和	—	和	—

[meɪd] [jiː; ji] [preɪ] ? "

made	ye	pray	?	"
制成	是的	祈祷	?	"

你是否曾有过那种感觉，让你全身舒畅，甚至——甚至——让你祈祷?

" [ai] ['nɪvər] [preɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	niver	pray	,	"	he	said	.
"	我	尼弗	祈祷	,	"	他	说	.

“我从不祈祷，”他说。

" [ðiːz] - - [maʊðd] [gɒ'suːn] [huː] [preɪ] [eə(r)] [dʒɪst] [laɪk] [ʊl] ['hjuːi] ['θɔːrntən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

"	These	wathery	-	mouthed	gossoons	who	pray	air	jist	like	oul	Hughie	Thornton	wi	'
"	这些	-	-	嘴巴	戈松	WHO	祈祷	空气	要点	喜欢	灵魂	休伊	桑顿	wi	-

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['bʊldʒɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ([krʌsts]) .

his	pockets	bulgin	'	wi	'	scroof	(	crusts	)	.
他的	口袋	布尔金	-	wi	-	-	(	外壳	)	.

“这些满嘴胡言的家伙祈祷空气就像老休伊·桑顿一样，口袋里塞满了面包屑。

['ðer] ['nægɪn] [æt; ət] [gɒd] [frɒm; frəm] - [tiː] - ['krɪsməs] [tiː] - [fɪl] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] !

They're	naggin	at	God	from	Aysther	t	'	Christmas	t	'	fill	their	pockets	!
它们是	纳金	在	上帝	从	-	t	-	圣诞节	t	-	充满	他们的	口袋	!

从圣诞节到圣诞节，他们一直缠着上帝要钱！

[ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [stəʊn] - [maɪ] [preə(r)] .

A	good	day's	stone	breakin's	my	prayer	.
一个	好的	天	石头	-	我的	祷告	.

愿今天能顺利碎石。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [dʒɪst] [seɪ] , - [θæŋk] [jiː; ji] , ['fɑːðə(r)] ! -

At	night	I	jist	say	,	'	Thank	ye	,	Father	!	'
在	夜晚	我	要点	说	,	-	感谢	是的	,	父亲	!	-

晚上我只会说：“谢谢您，父亲！”

[ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːrnɪn] - [ai] [seɪ] - ['mɔːrə] , ['fɑːðə(r)] , [haʊz] [ɔːl] [ʌp] [ə'raʊn] - ['ti 'eɪtʃ] - [θrəʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] -

In	th	'	mornin	'	I	say	'	Morra	,	Father	,	how's	all	up	aroun	'	th	'	throne	this	mornin	'
在	th	-	早晨	-	我	说	-	莫拉	,	父亲	,	怎么样	全部向上		周围	-	th	-	王座	这	早晨	-

? - "

?	'	"
?	-	"

早上我会说：“莫拉，父亲，今天早上王座周围一切都好吗？”

" [æn; ən] - [dʌz] [hiː; hi] [speɪk] [tiː] - [jiː; ji] [bæk] ? "
" An ' does He spake t ' ye back ? "
" 一个 - 做 他 说 t - 是的 后退 ? "

"祂有没有回应你？"

" [ˌoʊˈviː] [kuːrs] , [-] [θɪŋk] [hiːz] [gɒt] [wɜːs] ['mænəz] [nɔː(r)][ˌem 'iː] ?
" Ov coorse , d'ye think He's got worse manners nor me ?
" 卵 课程 , 染料 思考 他是 得到 更糟 礼仪 也不 我 ?

当然，你觉得他的礼貌比我还差吗?

[hiː; hi] [sez] , - [həˈləʊ] , ['wɪli] , - [sez] [hiː; hi] .
He says , ' Hello , Willie , ' says He .
他 说道 , - 你好 , 威利 , - 说道 他 .

他说："你好，威利。"

- [haʊz] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪn] - ? - - ['pɜːrti] [faɪn] , ['fɑːðə(r)] , ['pɜːrti]
' How's it wi ' ye this fine mornin ' ? ' ' Purty fine , Father , purty
- 怎么样 它 wi - 是的 这 美好的 早晨 - ? - - 漂亮 美好的 , 父亲 , 漂亮

"今天早上过得怎么样？""很好，父亲，很好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[faɪn] , - [sez] [aɪ] . [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ,
fine , ' says I . But tell me , bhoy ,
美好的 , - 说道 我 . 但 告诉 我 , 男孩 ,

"好吧，"我说。"但是告诉我，小伙子，

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][gɜːl][əˈraʊn] - [wɪn] [ðæt] ['fiːlɪn] - [strʌk] [jiː; ji] ? "
was there a girl aroun ' whin that feelin ' struck ye ? "
曾是 那里 一个 女孩 周围 - 抱怨 那 感觉 - 击 是的 ? "

当时身边有没有哪个女孩让你产生那种感觉?

" [ə; eɪ][gɜːl] , [æt; ət][ɔːl] ! "
" Divil a girl , at all ! "
" 魔鬼 一个 女孩 , 在 全部 ! "

"真是个魔鬼般的女孩！"

" [ðem; ðəm] ['fiːlɪnz] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [fruːm][ə; eɪ][gɜːl] , [jiː; ji] [nəʊ] .
" Them feelin's sometimes comes frum a girl , ye know .
" 他们 感觉 有时 来 弗鲁姆 一个 女孩 , 是的 知道 .

"你知道，有时候这种感觉来自女孩。"

[ai][hæd; həd][wɒn][wɑːnst] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [heɪ] [həʊ] ; [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri]
I had wan wanst , but that's a long story , heigh ho ; aye , that's a long story
我 有 万 万斯特 , 但 那就是 一个 长的 故事 , 身高 何 ; 是的 , 那就是 一个 长的 故事
! "
! "
! "

我曾经有过一段情，但那说来话长，哎，真是说来话长!

" [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] , ['wɪli] ? "
" Did she die , Willie ? "
" 做过 她 死 , 威利 ? "

"她死了吗，威利？"

" ['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" Never mind her .
" 绝不 头脑 她 .

别理她。

[ðæt] ['fiːlɪn] - [meɪ] [heɪv] [biːn] [frɒm; frəm] [gɒd] .

That	feelin	'	may	haave	been	from	God	.
那	感觉	-	可能	有	到过	从	上帝	.

那种感觉或许来自上帝。

[jə(r)] [mɑː] [hiːz] [ə; eɪ] [kwɑː] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒn] ['tʃɪli] [əʊ] - [həːn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [weɪ] .

Yer	Ma	hes	a	quare	notion	that	wan	chile	o	'	her'n	will	be	inclined	that	way	.
你的	马	他是	一个	广场	概念	那	万	智利	o	-	她	将要	是	倾斜	那	方式	.

Yer Ma 认为她的孩子会倾向于那样做，这真是个奇怪的想法。

[ʃiːz] - [ɪ'lev(ə)n] [blæŋks] , ['meɪbi] [ʃiːz] - [ə; eɪ] [praɪz] , ['æfðər] [ɔːl] ; [huː] [nəʊz] .

She's	dhrawn	eleven	blanks	,	maybe	she's	dhrawn	a	prize	,	afther	all	;	who	knows	.
她是	-	十一	空白	,	或许	她是	-	一个	奖	,	之后	全部	;	WHO	知道	.

她画了11张空白图，说不定她最终会得到奖品呢；谁知道呢。

" [əʊld] [mə'keɪb] , [ðə; ði] [rəʊd] ['mendə(r)] ,

"	Old	McCabe	,	the	road	mender	,
"	老的	麦凯布	,	这	路	修补匠	,

“老麦凯布，那个修路工，

[ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai] [wɒz; wəz] [siːn] [bʌt; bət] [nɒt]

overtook	us	and	for	the	rest	of	the	journey	I	was	seen	but	not
超越	我们	和	为了	这	休息	的	这	旅行	我	曾是	已见	但	不是

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

超过了我们，在接下来的旅程中，人们看到了我，却没听到我的声音。

[ðæt] [naɪt] [ai] [sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ri'sait] [ðə; ði] [ɪ'vents]

That	night	I	sat	by	her	side	in	the	chimney	-	corner	and	recited	the	events
那	夜晚	我	卫星	经过	她	边	在	这	烟囱	-	角落	和	背诵	这	活动

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

那天晚上，我坐在她身旁的壁炉角落里，向她复述了当天发生的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	had	been	full	of	magic	,	mystery	and	meaning	to	me	.
它	有	到过	满的	的	魔法	,	神秘	和	意义	到	我	.

它对我来说充满了魔力、神秘和意义。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

The	meaning	was	a	little	clearer	to	me	after	the	recital	.
这	意义	曾是	一个	小的	更清晰	到	我	后	这	独奏会	.

听完朗诵会后，我对其中的含义有了更清晰的理解。

" - ['sʌmtaɪmz] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][hɑː] -

"	Withero	sometimes	talks	like	a	ha	'
"	-	有时	会谈	喜欢	一个	哈	-

“Withero有时说话像个哈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['peni] [bʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nəʊ] [leɪvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

penny	book	wi	'	no	laves	in	it	,	"	she	said	.
一分钱	书	wi	-	不	拉维斯	在	它	,	"	她	说	.

“一本没有爱情故事的廉价书，”她说。

" [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [hiːz] ['nɪərə(r)][ðə; ði][fækts][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	But	most	of	the	time	he's	nearer	the	facts	than	most	of	us	.
"	但	最多	的	这	时间	他是	更近	这	事实	比	最多	的	我们	.

但大多数时候，他比我们大多数人更接近事实。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] ['bleðə(r)] , [dɪə(r)] .

It	isn't	all	blether	,	dear	.
它	不是	全部	胡说	,	亲爱的	.

亲爱的，这并非全是废话。

" [wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

"	We	sat	up	late	,	long	after	the	others	had	gone	to	sleep	.
"	我们	卫星	向上	晚的	,	长的	后	这	其他的	有	已消失	到	睡觉	.

“我们熬夜到很晚，其他人都睡着了很久。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['sɒftli] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,

She	read	softly	a	chapter	of	"	Pilgrim's	Progress	,
她	读	轻轻	一个	章	的	"	朝圣者的	进步	,

她轻声读着《天路历程》中的一章，

" [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

"	the	chapter	in	which	he	is	relieved	of	his	burden	.
"	这	章	在	哪个	他	是	松了口气	的	他的	负担	.

“他卸下重担的那一章。”

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] :

I	see	now	that	woodcut	of	a	gate	and	over	the	gate	the	words	:
我	看	现在	那	木刻	的	一个	门	和	超过	这	门	这	字	:

我现在看到了那幅木刻画，画的是一扇门，门上方写着：

" [nɒk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

"	Knock	and	it	shall	be	opened	unto	you	.
"	敲	和	它	将	是	打开	到	你	.

“叩门，门就必为你们开。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

"	She	had	read	it	before	.
"	她	有	读	它	前	.

她之前读过这本书。

[ai][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	familiar	with	it	,
我	曾是	熟悉的	和	它	,

我对此很熟悉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ] .

but	in	the	light	of	that	day's	experience	it	had	a	new	meaning	.
但	在	这	光	的	那	天	经验	它	有	一个	新的	意义	.

但那天的经历赋予了它新的意义。

[ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['pɪlgrɪm] [nɔː(r)] - ,

She	warned	me	,	however	,	that	my	name	was	neither	Pilgrim	nor	Withero	,
她	警告	我	,	然而	,	那	我的	姓名	曾是	两者都不	朝圣	也不	-	,

不过她警告我说，我的名字既不是朝圣者，也不是威瑟罗。

[ænd; ənd][ɪn] [i'luːsi,deit] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [freɪz] , " [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ]

and	in	elucidating	her	meaning	she	explained	the	phrase	,	"	The	wind	bloweth
和	在	阐明	她	意义	她	解释	这	短语	,	"	这	风	吹

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] .

where	it	listeth	.
在哪里	它	列出	.

为了阐明她的意思，她解释了这句话：“风随心所欲地吹。”

" [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ˌðeə'ɒv] [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [frɒm; frəm] [wens]

"	I	learned	to	listen	for	the	sound	thereof	and	I	wondered	from	whence
"	我	学习	到	听	为了	这	声音	其中	和	我	想知道	从	何处

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

我学会了倾听它的声音，并想知道它从哪里来。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [muːvd] [men] [ɪn][səʊ] ['meni]

not	only	the	wind	of	the	heavens	,	but	the	spirit	that	moved	men	in	so	many
不是	仅有的	这	风	的	这	天	,	但	这	精神	那	已搬	男人	在	所以	许多

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

不仅是天上的风，还有驱使人们走向各个方向的精神。

[ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt]

The	last	act	of	that	memorable	night
这	最后的	行为	的	那	难忘	夜晚

那难忘之夜的最后一幕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

was	the	making	of	a	picture	.
曾是	这	制作	的	一个	图片	.

那是拍摄一幅画的过程。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,

It	took	many	years	to	find	out	its	meaning	,
它	采取	许多	年	到	寻找	出去	它是	意义	,

花了多年时间才弄明白它的含义。

[bʌt; bət] ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	every	stroke	of	the	brush	is	as	plain	to	me	now	as	they	were
但	每一个	中风	的	这	刷子	是	作为	清楚的	到	我	现在	作为	他们	是

[ðen] .

then	.
然后	.

但如今，我依然能清晰地看到画笔的每一笔，就像当时一样。

" [jɪl] [duː; də] ['sʌmθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Ye'll	do	somethin	'	for	me	?	"
"	叫喊	做	某物	-	为了	我	?	"

“你愿意帮我个忙吗？”

" [aɪ] , - [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] . "

"	Aye	,	aanything	in	th	'	world	.	"
"	是的	,	-	在	th	-	世界	.	"

“是的，世上任何东西。”

" [jiː; ji][woʊnt] [glʊntʃ] [nɔː(r)][ɑːsk] ['kwestʃənz] ? "

"	Ye	won't	glunch	nor	ask	questions	?	"
"	叶	惯于	午餐	也不	问	问题	?	"

“你们既不吃午饭也不问问题吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

"	Not	a	question	.	"
"	不是	一个	问题	.	"

“这不是问题。”

" [ʃʌt] [jə(r)] [aɪz] [æn; ən] - [stæn] - [kləʊz] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['teɪb(ə)l] .

"	Shut	yer	eyes	an	'	stan	'	close	t	'	th	'	table	.
"	关闭	你的	眼睛	一个	-	斯坦	-	关闭	t	-	th	-	桌子	.

“闭上眼睛，站在桌子旁边。”

" [aɪ] [əu'beɪ] .

"	I	obeyed	.
"	我	服从	.

我服从了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ] [smuːð] [stɪk] [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] [səʊls]

She	put	into	each	hand	a	smooth	stick	with	which	Jamie	had	smoothed	the	soles
她	放	进入	每个	手	一个	光滑的	戳	和	哪个	杰米	有	平滑	这	鞋底

[ɒv; əv] ['ʃuːz] .

of	shoes	.
的	鞋	.

她把一根光滑的木棍分别放在两手上，那是杰米用来打磨鞋底的。

" [dʒɪst][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] .

"	Jist	for	th	'	now	these	are	the	handles	of	a	plow	.
"	要点	为了	th	-	现在	这些	是	这	把手	的	一个	犁	.

“目前这些是犁的把手。”

[kiːp] [jə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] .

Keep	yer	eyes	shut	tight	.
保持	你的	眼睛	关闭	紧的	.

紧闭双眼。

[jiːv] [siːn] [ə; eɪ] [mɑːn] [plaʊɪn] - [ə; eɪ] [fiːld] ? "

Ye've	seen	a	maan	plowin	'	a	field	?	"
你们已经	已见	一个	曼	耕作	-	一个	场地	?	"

你见过马安在田里耕地吗？ ”

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

“是。”

" [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [fiːld] .

"	Think	that	ye	see	a	long	,	long	field	.
"	思考	那	是的	看	一个	长的	,	长的	场地	.

“想象一下，你看到一片很长很长的田野。”

[jɜːr] [plaʊɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] .

Ye're	plowin	'	it	.
是的	耕作	-	它	.

你在耕耘它。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [jiː; ji] [kænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	other	end	is	so	far	away	ye	can't	see	it	.
这	其他	结尾	是	所以	远的	离开	是的	不能	看	它	.

另一端太远了，你根本看不到。

[jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfʌrəʊ] , [dʒɪst] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .

Ye	see	a	wee	bit	of	the	furrow	,	jist	a	wee	bit	.
叶	看	一个	哇	少量	的	这	畦	,	要点	一个	哇	少量	.

你只能看到一点点犁沟，就一点点。

[skwiːz] [ˈti ˈeɪtʃ] - [plaʊ] [ˈhænd(ə)lz] .

Squeeze	th	'	plow	handles	.
挤	th	-	犁	把手	.

握紧犁柄。

" [ai] [skwiːzd] .

"	I	squeezed	.
"	我	挤压	.

我挤压了一下。

" [-] [siː] [ˈti ˈeɪtʃ] - [triːz] [ˈjɒndə(r)] ? "

"	D'ye	see	th	'	trees	yonder	?	"
"	染料	看	th	-	树木	远处	?	"

你看到那边的树了吗?

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

" [æn; ən] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [bɜːdz] [ˈpɪkɪn] - [ɪn] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈfʌrəʊ] ? "

"	An	'	th	'	birds	pickin	'	in	th	'	furrow	?	"
"	一个	-	th	-	鸟类	皮金	-	在	th	-	畦	?	"

“鸟儿们在犁沟里啄食吗？ ”

" [eɪ] - [iː] .

"	Ay	-	e	.
"	哎	-	e	.

“哎-e。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪks] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː][ai]
" She took the sticks away and gently pushed me on a stool and told me I
" 她 采取 这 棍子 离开 和 轻轻地 推动 我 在 一个 凳子 和 讲述 我 我
[mait] [ˈəʊpən][maɪ] [aɪz] .
might open my eyes .
可能 打开 我的 眼睛 .

“她拿走了棍子，轻轻地把我推到凳子上，告诉我我可以睁开眼睛了。”

" [ðæts] [kwɑː] , " [ai] [sed] .
" That's quare , " I said .
" 那就是 广场 , " 我 说 .

“这太方正了，”我说。

" [ˈlɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , [jiːv] [pʊt] [jə(r)][hæn] - [tiː] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [plaʊ] ; [jiː; ji][mʌst; məst] [ˈnɪvər] , [ˈnɪvər] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" Listen , dear , ye've put yer han ' t ' th ' plow ; ye must niver , niver take it
" 听 , 亲爱的 , 你们已经 放 你的 汉 - t - th - 犁 ; 是的 必须 尼弗 , 尼弗 拿 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“听着，亲爱的，你已经把手放在犁上了；你永远、永远都不能把它拿走。”

[ɔːl] [θruː] [laɪf] [jɪl] [heɪv] [θɪm] [plaʊ] [ˈhænd(ə)lz] [ɪn] [jə(r)] [hænz] [æn; ən] - [jɪl] [biː; bi] [gɔɪn] - [daʊn]
All through life ye'll haave thim plow handles in yer han's an ' ye'll be goin ' down
全部 通过 生活 叫喊 有 蒂姆 犁 把手 在 你的 韩的 一个 - 叫喊 是 去 - 向下
[ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈfʌrəʊ] .
th ' furrow .
th - 畦 .

你一生都将手握犁柄，在犁沟中耕作。

[jɪl] [kræk] [ə; eɪ] [stəʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ˈti ˈeɪtʃ] - - [stɪk] [ˈɒf(ə)n] [æn; ən] - [θɪŋzl] [biː; bi]
Ye'll crack a stone here and there , th ' plow'll stick often an ' things'll be
叫喊 裂缝 一个 石头 这里 和 那里 , th - - 戳 经常 一个 - 事情会 是
[aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)] ,
out of gear ,
出去 的 齿轮 ,

你会时不时地磕碰石头，犁会经常卡住，而且事情会经常脱档。

[bʌt; bət][jə(r)][ɪn][ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈfʌrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but yer in th ' furrow all the time .
但 你的 在 th - 畦 全部 这 时间 .

但你一直都在耕耘。

[jɪl] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːsɪz] , [jɪl] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] , [jɪl] [tʃeɪndʒ] [jɜːrˈsɛlf] , [bʌt; bət] [jɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn]
Ye'll change horses , ye'll change clothes , ye'll change yerself , but ye'll always be in
叫喊 改变 马匹 , 叫喊 改变 衣服 , 叫喊 改变 你自己 , 但 叫喊 总是 是 在
[ðə; ði] [ˈfʌrəʊ] ,
the furrow ,
这 畦 ,

你会换马，你会换衣服，你会改变自己，但你永远都会在犁沟里。

[plaʊɪn] - , [plaʊɪn] - , [plaʊɪn] - !
plowin ' , plowin ' , plowin ' !
耕作 - , 耕作 - , 耕作 - !

耕地，耕地，耕地！

[aɪl] [gəʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈti ˈeɪtʃ] - [wei] , - [gəʊ][ə; eɪ][bɪt] , [jə(r)] [ˈbrʌðəz] [æn; ən] - [ˈsɪstəz] [ə; eɪ][bɪt]
I'll go a bit of th ' way , Jamie'll go a bit , yer brothers an ' sisters a bit
患病的 去 一个 少量 的 th - 方式 , - 去 一个 少量 , 你的 兄弟 一个 - 姐妹 一个 少量
,
,
,

我走一小段路，杰米走一小段路，你们的兄弟姐妹也走一小段路。

[bʌt; bət][wiːl; wil] - [aʊt] [wɒn] [biː] - [wɒn] .

but	we'll	dhrap	out	wan	b	'	wan	.
但	出色地	-	出去	万	b	-	万	.

但我们会全力以赴。

[jɜːr] [gɑːdz] - .

Ye're	God's	plowmaan	.
是的	神的	-	.

你们是上帝的农夫。

" [æz; əz][ai] [stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]

"	As	I	stood	to	say	good	-	night	she	put	her	hand	on	my	head	and
"	作为	我	站立	到	说	好的	-	夜晚	她	放	她	手	在	我的	头	和

['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] .

muttered	something	that	was	not	intended	for	me	to	hear	.
低声说道	某物	那	曾是	不是	故意的	为了	我	到	听到	.

“当我站起来准备道晚安时，她把手放在我的头上，低声说了一些我不应该听到的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][ai] [klaɪmd] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θætʃ] .

Then	she	kissed	me	good	night	and	I	climbed	to	my	pallet	under	the	thatch	.
然后	她	亲吻	我	好的	夜晚	和	我	攀登	到	我的	托盘	在下面	这	苫	.

然后她吻了我道晚安，我爬上茅草屋顶下的铺位。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [lest] [ðə; ði] " ['fiːlɪn] - " [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪŋz] .

I	was	afraid	to	sleep	,	lest	the	"	feelin	'	"	should	take	wings	.
我	曾是	害怕的	到	睡觉	,	免得	这	"	感觉	-	"	应该	拿	翅膀	.

我害怕入睡，唯恐那种“感觉”会展翅高飞。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [rɪ'meɪn] ,

When	I	was	convinced	that	some	of	it	,	at	least	,	would	remain	,
什么时候	我	曾是	确信	那	一些	的	它	,	在	至少	,	会	保持	,

当我确信至少有一部分会保留下来时，

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

I	tried	to	sleep	and	couldn't	.
我	尝试	到	睡觉	和	不能	.

我试着睡觉，但睡不着。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] .

The	mingled	ecstasy	and	excitement	was	too	intense	.
这	混合	狂喜	和	激动	曾是	也	激烈的	.

那种交织着狂喜和兴奋的感觉太过强烈。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊəz] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	heard	the	town	clock	strike	the	hours	far	into	the	morning	.
我	听到	这	镇	钟	罢工	这	小时	远的	进入	这	早晨	.

我听到镇上的钟声一直敲到凌晨。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

Before	she	awoke	next	morning	I	had	exhausted	every	agency	in	the	house	that
前	她	醒来	下一个	早晨	我	有	筋疲力尽的	每一个	机构	在	这	房子	那

[wʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

would	coördinate	flesh	and	spirit	.
会	协调	肉	和	精神	.

第二天早上她醒来之前，我已经用尽了家中所有能协调肉体和灵魂的手段。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [ai] ['tiptəu] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

When	I	was	ready	I	tiptoed	to	her	bedside	and	touched	her	on	the
什么时候	我	曾是	准备好	我	踮着脚尖	到	她	床头	和	感动	她	在	这

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

准备好后，我踮着脚尖走到她的床边，轻轻抚摸她的脸颊。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .

Instantly	she	awoke	and	sat	upright	.
即刻	她	醒来	和	卫星	直立	.

她立刻醒了过来，坐了起来。

[ai] [pʊt] [maɪ][hændz][ɒn][maɪ][hɪps] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	put	my	hands	on	my	hips	and	danced	before	her	.
我	放	我的	双手	在	我的	臀部	和	跳舞	前	她	.

我双手叉腰，在她面前跳舞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [dɑ:ns] [wɪð] [beə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [mʌd] [flɔ:(r)] .

It	was	a	noiseless	dance	with	bare	feet	on	the	mud	floor	.
它	曾是	一个	无声	舞蹈	和	裸	脚	在	这	泥	地面	.

那是一场赤脚在泥地上进行的无声舞蹈。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [θɪn] [ɑ:mz] [ʃɒt] [aʊt] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðem; ðəm] .

Her	long	thin	arms	shot	out	toward	me	and	I	buried	myself	in	them	.
她	长的	薄的	武器	射击	出去	朝向	我	和	我	埋葬	我	在	他们	.

她修长的双臂向我伸出来，我把自己埋进了她的怀抱里。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [steɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	So	it	stayed	,	"	she	whispered	in	my	ear	.
"	所以	它	入住	,	"	她	低声说道	在	我的	耳朵	.

“所以它就留了下来，”她在我耳边低语道。

" [aɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Aye	,	an	'	there's	more	of	it	.
"	是的	,	一个	-	有	更多的	的	它	.

“是啊，而且还有更多。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] .

"	She	arose	and	dressed	quickly	.
"	她	出现	和	穿着	迅速地	.

她起身迅速穿好衣服。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv]

A	live
一个	居住

现场直播

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[kəʊl] [wɒz; wəz] [skreɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜ:f] ['faɪə(r)] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

coal	was	scraped	out	of	the	ashes	and	a	turf	fire	built	around	it	.
煤炭	曾是	刮擦	出去	的	这	灰烬	和	一个	草皮	火	建造	大约	它	.

从灰烬中刮出煤炭，并在其周围生起泥炭火。

[maɪ] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪŋd] [æz; əz][ai] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wel] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] .

My	feet	were	winged	as	I	flew	to	the	town	well	for	water	.
我的	脚	是	有翅膀的	作为	我	飞翔	到	这	镇	出色地	为了	水	.

我的双脚仿佛长了翅膀，飞到镇上的水井打水。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [təʊst] ['redi] .

When	I	returned	she	had	several	slices	of	toast	ready	.
什么时候	我	返回	她	有	一些	切片	的	吐司	准备好	.

我回来的时候，她已经准备好了好几片吐司。

[təʊst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

Toast	was	a	luxury	.
吐司	曾是	一个	奢华	.

吐司曾是奢侈品。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] — [ɔː(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] — [bred] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðeə(r)]

Of	course	there	was	always	—	or	nearly	always	—	bread	,	and	often	there
的	课程	那里	曾是	总是	—	或者	几乎	总是	—	面包	,	和	经常	那里

[wɒz; wəz] ['bʌtə(r)] ,

was	butter	,
曾是	黄油	,

当然，面包总是有的——或者几乎总是有的——而且通常还有黄油。

[bʌt; bət] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['wʌznt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [bred]

but	toast	to	the	very	poor	in	those	days	wasn't	merely	a	matter	of	bread
但	吐司	到	这	非常	贫穷的	在	那些	天	不是	仅仅	一个	事情	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

and	butter	,
和	黄油	,

但当时向赤贫者致敬不仅仅是提供面包和黄油那么简单。

['faɪə(r)][ænd; ənd] [taɪm] !

fire	and	time	!
火	和	时间	!

火与时间!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	more	often	inclination	that	turned	the	balance	for	or	against	it	,
它	曾是	更多的	经常	倾角	那	转向	这	平衡	为了	或者	反对	它	,

往往是个人倾向决定了最终结果的好坏。

[ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [tʃɑːns] [ɔː(r)]

and	inclination	always	came	on	the	back	of	some	emotion	,	chance	or
和	倾角	总是	来了	在	这	后退	的	一些	情感	,	机会	或者

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

而倾向总是伴随着某种情绪、机遇或环境而产生的。

[hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [met][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [təʊst] .

Here	all	the	elements	met	and	the	result	was	toast	.
这里	全部	这	元素	遇见	和	这	结果	曾是	吐司	.

所有因素汇聚于此，结果就是烤面包。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʌp] ; [ʃiː; ʃi] [ri'siprəkeit] .

I	took	a	mouthful	of	her	tea	out	of	her	cup	;	she	reciprocated	.
我	采取	一个	一口气	的	她	茶	出去	的	她	杯子	;	她	互惠	.

我从她的杯子里喝了一口茶；她也回了我一口。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

We	were	like	children	.
我们	是	喜欢	孩子们	.

我们当时就像孩子一样。

['meɪbi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

Maybe	we	were	.
或许	我们	是	.

或许我们确实是。

[lʌv] [tɪpt] ['aʊə(r)] [tʌŋz] , [wɪŋd] ['aʊə(r)] [fiːt] ,
Love **tipped** **our** **tongues** **,** **winged** **our** **feet** **,**
爱 倾斜 我们的 舌头 , 有翅膀的 我们的 脚 ,

爱让我们口若悬河，让我们脚步轻盈，

['əʊpənd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] .
opened **our** **hearts** **and** **hands** **and** **permeated** **every** **thought** **and** **act** **.**
打开 我们的 心 和 双手 和 渗透 每一个 想法 和 行为 .

敞开心扉，伸出双手，并将这种精神融入到我们的每一个思想和行动中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] [ʌn'tɪl] [ai] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hed] .
She **stood** **at** **the** **mouth** **of** **the** **entry** **until** **I** **disappeared** **at** **the** **town** **head** **.**
她 站立 在 这 嘴 的 这 入口 直到 我 消失 在 这 镇 头 .

她一直站在入口处，直到我消失在镇中心。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ai] [lʊkt] [bæk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]
While **I** **was** **yet** **within** **sight** **I** **looked** **back** **half** **a** **dozen** **times**
尽管 我 曾是 然而 之内 视线 我 看起来 后退 一半 一个 打 时代

在我还能看到她的时候，我回头看了不下六次。

[ænd; ənd][wiː; wi] [weɪvd] ['aʊə(r)][hændz] .
and **we** **waved** **our** **hands** **.**
和 我们 挥手 我们的 双手 .

我们挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] ['entəd] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['spektrəm] .
It **was** **nearly** **a** **year** **before** **a** **dark** **line** **entered** **this** **spiritual** **spectrum** **.**
它 曾是 几乎 一个 年 前 一个 黑暗的 线 进入 这 精神 光谱 .

将近一年后，黑暗的一面才出现在这个精神领域。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] — ['evə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]
It **was** **inevitable** **that** **such** **a** **mental** **condition** **—** **ever** **in** **search** **of** **a** **larger**
它 曾是 不可避免的 那 这样的 一个 精神的 状况 — 曾经 在 搜索 的 一个 更大的
[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] ['grævɪteɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
expression **—** **should** **gravitate** **toward** **the** **Church** **.**
表达 — 应该 引力 朝向 这 教会 .

这种精神状态——总是寻求更大的表达方式——必然会倾向于教会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɔːt]
It **has** **seemed** **also** **that** **it** **was** **just** **as** **inevitable** **that** **the** **best** **thought**
它 有 似乎 还 那 它 曾是 只是 作为 不可避免的 那 这 最好的 想法
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
of **which** **the** **Church** **has** **been** **the** **custodian** **should** **be** **crystallized** **into** **a**
的 哪个 这 教会 有 到过 这 保管人 应该 是 结晶 进入 一个
[kriːd] .
creed **.**
信条 .

教会所守护的最美好的思想最终凝结成信条，似乎也是不可避免的。

[ai][wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [bɪg] [haʊs] .
I **was** **promoted** **to** **the** **"** **big** **house** **.**
我 曾是 推广 到 这 " 大的 房子 .

我被提拔到“大房子”去了。

" [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz][ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ænd; ənd][pʊt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz]

"	There	,	of	course	,	I	was	overhauled	and	put	in	touch	with	the	fittings
"	那里	,	的	课程	,	我	曾是	大修	和	放	在	触碰	和	这	配件

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	furniture	.
和	家具	.

“在那里，我当然接受了彻底的改造，并接触到了各种配件和家具。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['flʌŋki] [ai][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [dəʊs][ɒv; əv] [bɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

As	a	flunkey	I	had	my	first	dose	of	boiled	linen	and	I	liked	it	.
作为	一个	奴才	我	有	我的	第一的	剂量	的	煮沸	亚麻布	和	我	喜欢	它	.

我第一次当小喽啰的时候就尝到了煮熟的亚麻布的味道，而且我很喜欢。

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [naʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

I	was	enabled	now	to	attend	church	and	Sunday	School	.
我	曾是	已启用	现在	到	出席	教会	和	星期日	学校	.

我现在可以去教堂和主日学校了。

[ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] , [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] ,

Indeed	,	I	would	have	gone	there	,	religion	or	no	religion	,
的确	,	我	会	有	已消失	那里	,	宗教	或者	不	宗教	,

事实上，无论有没有宗教信仰，我都会去那里。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [els] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [spɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] ?

for	where	else	could	I	have	sported	a	white	shirt	and	collar	?
为了	在哪里	别的	可以	我	有	运动	一个	白色的	衬衫	和	衣领	?

除了这里，我还能在哪里穿白衬衫和白领衬衫呢?

[wɪð] [maɪ] [bɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [stʌft] [wɪð] [teksts][ai] ['grædʒuəli] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

With	my	boiled	linen	and	my	brain	stuffed	with	texts	I	gradually	drew	away	from
和	我的	煮沸	亚麻布	和	我的	脑	填充	和	文本	我	逐步地	画	离开	从

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [dɪd][ai][help] ['wɪli] - [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]

the	chimney	-	corner	and	never	again	did	I	help	Willie	Withero	to	carry	his
这	烟囱	-	角落	和	绝不	再次	做过	我	帮助	威利	-	到	携带	他的

['hæməz] .

hammers	.
锤子	.

我穿着煮过的亚麻布，脑子里塞满了短信，渐渐地离开了壁炉角，再也没有帮威利·威瑟罗搬过他的锤子。

[ɑː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] [bæk] ['əʊvə(r)][laɪf][ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] .

Ah	,	if	one	could	only	go	back	over	life	and	correct	the	mistakes	.
啊	,	如果	一	可以	仅有的	去	后退	超过	生活	和	正确的	这	错误	.

唉，如果能回到过去改正人生中的错误该多好啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['grædʒuəli] [ai] [lɒst] [ðə; ði] [wɔːm] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θiˈɒlədʒi] .

Gradually	I	lost	the	warm	human	feeling	and	substituted	for	it	a	theology	.
逐步地	我	丢失的	这	温暖的	人类	感觉	和	替代	为了	它	一个	神学	.

我逐渐失去了温暖的人性，并用神学取而代之。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz][wʌn] [ə'baʊt] [huːz] [sælˈveɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]

I	began	to	look	upon	my	mother	as	one	about	whose	salvation	there	was	some
我	开始	到	看	之上	我的	母亲	作为	一	关于	谁	救恩	那里	曾是	一些

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

我开始觉得我的母亲，她的救赎之路似乎有些令人怀疑。

[ai] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [əˈtend] [tʃɜːtʃ] .

I	urged	her	to	attend	church	.
我	敦促	她	到	出席	教会	.

我劝她去教堂。

[fɔːmz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

Forms	and	ceremonies	became	the	all	-	important	things	and	the	life	and
表格	和	仪式	成为	这	全部	-	重要的	事物	和	这	生活	和

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɔːʃənətli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

the	spirit	were	proportionately	unimportant	.
这	精神	是	按比例	不重要	.

形式和仪式变得至关重要，而生活和精神则相对变得不重要。

[ai] [bɪ'keɪm] ['mɪldjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

I	became	mildewed	with	the	blight	of	respectability	.
我	成为	发霉的	和	这	枯萎病	的	体面	.

我被循规蹈矩的恶习腐蚀得不成样子。

[ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːd] [hæt] [ðæt] [ai] [mait] [eɪp] [ðə; ði] [rɪspɛktəbəlz] .

I	became	the	possessor	of	a	hard	hat	that	I	might	ape	the	respectables	.
我	成为	这	拥有者	的	一个	难的	帽子	那	我	可能	猿	这	体面人士	.

我戴上了一顶安全帽，以便模仿那些体面人。

[ai] [wɔːkt] [həʊm] ['evrɪ] [naɪt] [frɒm; frəm] - [wɪð] ['dʒeɪmɪ] ['wɒlɪs] ,

I	walked	home	every	night	from	Ballycraigie	with	Jamie	Wallace	,
我	步行	家	每一个	夜晚	从	-	和	杰米	华莱士	,

我每天晚上都和杰米·华莱士一起从巴利克雷吉步行回家。

[ænd; ənd] ['dʒeɪmɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] - [drest] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	Jamie	was	the	best	-	dressed	working	man	in	the	town	.
和	杰米	曾是	这	最好的	-	穿着	在职的	男人	在	这	镇	.

杰米是镇上穿着最讲究的工人。

[ai] [wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] ['pɑːθweɪ] .

I	was	treading	a	well	-	worn	pathway	.
我	曾是	踩踏	一个	出色地	-	磨损	路径	.

我走的是一条人迹罕至的小路。

[ai] [wɒz; wəz] " ['getɪŋ] [ɒn] .

I	was	"	getting	on	.
我	曾是	"	获得	在	.

我当时“正在上路。

" [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [nju:] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sistid] [ɪn] ['eksələnsi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [maɪ]

"	A	good	slice	of	my	new	religion	consisted	in	excellency	of	service	to	my
"	一个	好的	片	的	我的	新的	宗教	由……组成	在	阁下	的	服务	到	我的

[ɪm'plɔɪər] — [maɪ] " [b'ɛtəz] .

employers	—	my	"	betters	.
雇主	—	我的	"	博彩公司	.

“我的新信仰很大一部分在于尽心尽力为我的雇主——我的‘上等人’——服务。

" ['priːtʃə(r)] , [priːst] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [θɔːt] [ə'laɪk] [ɒn] [ðiːz] ['tɑːpɪks] .

"	Preacher	,	priest	and	peasant	thought	alike	on	these	topics	.
"	牧师	,	牧师	和	农民	想法	同样	在	这些	主题	.

“传教士、牧师和农民在这些问题上想法一致。”

['ʌnə] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [gɑːb] ,

Anna	was	pleased	to	see	me	in	a	new	garb	,
安娜	曾是	高兴	到	看	我	在	一个	新的	外衣	,

安娜很高兴看到我穿了新衣服。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

but	she	noticed	and	I	noticed	that	I	had	grown	away	from	the	corner	.
但	她	注意到	和	我	注意到	那	我	有	生长	离开	从	这	角落	.

但她注意到了，我也注意到，我已经不再像以前那样待在角落里了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] [ə'dʒʌstmənt] [ai] [sɔ:] ['dju:tiz] ['pleɪnə(r)] ,

In	the	light	of	my	new	adjustment	I	saw	duties	plainer	,
在	这	光	的	我的	新的	调整	我	锯	职责	更朴素	,

鉴于我新的调整，我对职责的理解更加清晰了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[bʌt; bət]['dju:ti] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'fekʃn] [meɪ] [bi:; bi] ['bi:t(ə)n] [tu:; tə] [deθ] .

but	duty	may	become	a	hammer	by	which	affection	may	be	beaten	to	death	.
但	责任	可能	变得	一个	锤	经过	哪个	感情	可能	是	被打败	到	死亡	.

但责任可能会变成一把锤子，用来击碎感情。

[ai][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [plaʊ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] ,

I	imagined	the	plow	was	going	nicely	in	the	furrow	,
我	想象	这	犁	曾是	去	很好	在	这	畦	,

我想象着犁在犁沟里顺利地犁着地，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['wʌznt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['eni] [snægz][ɔ:(r)] [stəʊnz] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [sed] :

for	I	wasn't	conscious	of	striking	any	snags	or	stones	,	but	Anna	said	:
为了	我	不是	有意识的	的	引人注目	任何	障碍	或者	石头	,	但	安娜	说	:

因为我当时并没有意识到碰到了什么障碍物或石头，但安娜说：

" [ə; eɪ] ['plaʊmən] [hu:] [skim] ['ti 'eɪtʃ] - ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [sɒd] [straɪks] [nəʊ] [stəʊnz] , [dɪə(r)] ,

"	A	plowman	who	skims	th	'	surface	of	th	'	sod	strikes	no	stones	,	dear	,
"	一个	农夫	WHO	撇油	th	-	表面	的	th	-	草皮	罢工	不	石头	,	亲爱的	,

“亲爱的，只犁地表面的农夫是碰不到石头的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['ɪz(ə)nt] [plaʊɪn] - [di:p] !

but	it's	because	he	isn't	plowin	'	deep	!
但	它是	因为	他	不是	耕作	-	深的	!

但这都是因为他没有深入耕耘！

" [ai][hæv; həv] [plaʊ] [di:p] [ɪ'nʌf] [sɪns] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][kəm'peə(r)] [nəʊts] .

"	I	have	plowed	deep	enough	since	,	but	too	late	to	go	back	and	compare	notes	.
"	我	有	犁过的	深的	足够的	自从	,	但	也	晚的	到	去	后退	和	比较	笔记	.

“从那以后，我已经做了足够深入的研究，但现在已经太晚了，无法回头比较笔记了。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [peɪnd] , [bʌt; bət] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	pained	,	but	tried	to	hide	it	.
她	曾是	痛苦	,	但	尝试	到	隐藏	它	.

她内心很痛苦，但努力掩饰。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] .

If	she	was	on	the	point	of	tears	she	would	tell	a	funny	story	.
如果	她	曾是	在	这	观点	的	眼泪	她	会	告诉	一个	有趣的	故事	.

如果她快要哭了，她就会讲个笑话。

" [ə'kʊʃlə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	Acushla	,	"	she	said	to	me	one	night	after	a	theological	discussion	,
"	阿库什拉	,	"	她	说	到	我	一	夜晚	后	一个	神学	讨论	,

“阿库什拉，”一天晚上，在一次神学讨论之后，她对我说。

" [ʃʊə(r)][jiː; ji][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌklɪn] - ['hætʃt] [baɪ][ə; eɪ][hen] . "
" sure ye remind me of a ducklin ' hatched by a hen . "
" 当然 是的 提醒 我 的 一个 达克林 - 孵化 经过 一个 母鸡 . "

“你真让我想起母鸡孵出的小鸭子。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wɪr] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] - ['elɪmənts] .
" We're at home in conthrary elements .
" 是 在 家 在 - 元素 .

“我们很适应反叛的元素。”

[jiː; ji][juːz][teksts][tiː] - [faɪt] [wɪð] [æn; ən] - [aɪ][juːz] [θɪm] [tuː; tə][get] [peɪs] [pv; əv] [hɑːt] ! "
Ye use texts t ' fight with an ' I use thim to get pace of heart ! "
叶 使用 文本 t - 斗争 和 一个 - 我 使用 蒂姆 到 得到 步伐 的 心 ! "

你们用短信吵架，我却用短信来感受心跳！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['waɪzə(r)][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [æn; ən] - ['wɪljəm] ['brenən] [æn; ən] - [mɪs] [mək'giː] ?
" Are you wiser nor Mr . Holmes , an ' William Brennan an ' Miss McGee ?
" 是 你 更明智 也不 先生 . 福尔摩斯 , 一个 - 威廉 布伦南 一个 - 错过 麦基 ?
" [aɪ]
" I
" 我

“你比福尔摩斯先生、威廉·布伦南和麦吉小姐更聪明吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ɑːskt] .
asked .
问 .

问。

" [ðɛmz] ['ti 'eɪtʃ] - [wʌnz] [ðæt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː; də] — [aɪ] [meɪn] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ! "
" Them's th ' ones that think as I do — I mane I think as they do ! "
" 它们是 th - 一个 那 思考 作为 我 做 — 我 鬃毛 我 思考 作为 他们 做 ! "

“他们和我想法一样——我的意思是，我的想法和他们一样！”

" [nəʊ] , - [diːd] [aɪm][nɒt][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ɑːni] [ɒv; əv] [θɪm] ,
" No , ' deed I'm not as wise as aany of thim ,
" 不 , - 契据 我是 不是 作为 明智的 作为 任何 的 蒂姆 ,

“不，我的确不如他们中的任何一个聪明。”

[bʌt; bət]['stændɪn] - [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [kænt][biː; bi] [siːn] [ˌɪn'saɪd] .
but standin ' outside a wee bit I can see things that can't be seen inside .
但 替身 - 外部 一个 哇 少量 我 能 看 事物 那 不能 是 已见 里面 .

但站在外面一会儿，我可以看到里面看不到的东西。

[fɔː'baɪ] [ðeɪ] [heɪv] [nəʊ]['speʃ(ə)l] ['pɑːθweɪ] [tiː] - [gɒd] [ðæts] [ʃʌt] [tiː] - [ˌem 'iː] ,
Forby they haave no special pathway t ' God that's shut t ' me ,
福比 他们 有 不 特别的 路径 t - 上帝 那就是 关闭 t - 我 ,

因为他们没有一条通往上帝的特殊道路，这条路对我来说是关闭的。

[nɔː(r)][jə(r)] [ʊl] ['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['wɪli] - !
nor yer oul father nor Willie Withero !
也不 你的 灵魂 父亲 也不 威利 - !

你老爸也不是，威利·威瑟罗也不是！

" ['sʌmtaɪmz] ['dʒeɪmi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .
" Sometimes Jamie took a hand .
" 有时 杰米 采取 一个 手 .

“有时候杰米会出手相助。”

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['ʌnə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ɪn][æn; ən]['ɑːgjumənt] ,
Once when he thought Anna was going to cry , in an argument ,
一次 什么时候 他 想法 安娜 曾是 去 到 哭 , 在 一个 争论 ,

有一次，在争吵中，他觉得安娜要哭了，

[hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] .
he wheeled around in his seat and delivered himself .
他 带轮子的 大约 在 他的 座位 和 发表 他自己 .

他猛地转过身，亲自上阵。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] , ['ʌnə] , [ðæt] [welp] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [tɒŋz] !
" I'll tell ye , Anna , that whelp needs a good argyment wi ' th ' tongs !
" 患病的 告诉 是的 , 安娜 , 那 仔 需求 一个 好的 - wi - th - 钳 !

“安娜，我告诉你，那只小狗需要用钳子好好教训一顿！”

[dʒɪst] [teɪk] [θɪm] [æn; ən] - [hɪt] - [ɪm][ə; eɪ][skaɪt; skəɪt][ɒn][ðə; ði][dʒɔː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θɪm] [æn; ən] - [aɪl] [seɪ] , -
Jist take thim an ' hit ' im a skite on the jaw wi ' thim an ' I'll say , '
要点 拿 蒂姆 一个 - 打 - 我是 一个 滑翔伞 在 这 颚 wi - 蒂姆 一个 - 患病的 说 , -
[ɑː'men; eɪ'men] . - "
Amen . ' "
阿门 . - "

抓住他，用他那玩意儿打他下巴一下，我就会说“阿门”。

" [ðæts] [nəʊ] [klɪntʃ] [tuː; tə][æn; ən] - , " [aɪ] [sed] , " [æn; ən] [θruːθ] [ɪz] [θruːθ] ! "
" That's no clinch to an argyment , " I said , " an thruth is thruth ! "
" 那就是 不 成交 到 一个 - , " 我 说 , " 一个 真相 是 真相 ! "

“那并不能构成争论的导火索，”我说，“真理就是真理！”

" [aɪ] , [æn; ən] - [tɒŋz] [ɪz] [tɒŋz] !
" Aye , an ' tongs is tongs !
" 是的 , 一个 - 钳 是 钳 !

“是啊，钳子就是钳子！”

[æn; ən] - [sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji] [jʌŋ] ['ʌpstɑːt] [wɪn] [jiː; ji][get][ə; eɪ] ['dɪkɪ] [ɒn][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃəʊk] -
An ' some o ' ye young upstarts whin ye get a dickey on an ' a choke -
一个 - 一些 o - 是的 年轻的 新兴企业 抱怨 是的 得到 一个 迪基 在 一个 - 一个 呛 -
[ˌem 'iː] - [taɪt] ['kɒlə(r)] [θɪŋk] [jə(r)][dʒɪst] ['redi] [tiː] - [sɪt] [daʊn] [tiː] - [teɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɒd] !
me - tight collar think yer jist ready t ' sit down t ' tay wi ' God !
我 - 紧的 衣领 思考 你的 要点 准备好 t - 坐 向下 t - 泰 wi - 上帝 !

你们这些年轻的暴发户，戴上假领子和勒得人喘不过气的项圈，就以为自己可以坐下来和上帝待在一起了！

" ['ʌnə] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)]
" Anna explained and gave me more
" 安娜 解释 和 给予 我 更多的

安娜解释得更清楚了，还给了我更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['kredɪt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [djuː] [ˌem 'iː] .
credit than was due me .
信用 比 曾是 到期的 我 .

我应得的荣誉比我应得的要多。

[səʊ]['dʒeɪmi] [endid] [ðə; ði] ['kɒləkwi] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] ['klaɪmæks] .

So	Jamie	ended	the	colloquy	by	the	usual	cap	to	his	every	climax	.
所以	杰米	结束	这	对话	经过	这	通常	帽	到	他的	每一个	高潮	.

于是，杰米像往常一样，以他每次演讲高潮时的惯用语结束了这场对话。

" [wel] , [wɒt] ['ti 'eɪtʃ] - — — [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [θɪm] [θɪŋz] , [ɑːniːweɪ] .

"	Well	,	what	th	'	—	—	do	I	know	about	thim	things	,	aanyway	.
"	出色地	,	什么	th	-	—	—	做	我	知道	关于	蒂姆	事物	,	总之	.

“嗯，反正我对这些事又能了解多少呢？”

[lets] [heɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [əʊ] - [teɪ] [æn; ən] - [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Let's	haave	a	good	cup	o	'	tay	an	'	say	no	more	about	it	!
我们来吧	有	一个	好的	杯子	o	-	泰	一个	-	说	不	更多的	关于	它	!

咱们喝杯好茶，别再提这件事了！

" [ðə; ði][mɔː(r)][teksts][aɪ] [njuː] [ðə; ði][mɔː(r)] [fə'nætɪkl] [aɪ] [bɪ'keɪm] .

"	The	more	texts	I	knew	the	more	fanatical	I	became	.
"	这	更多的	文本	我	知道	这	更多的	狂热的	我	成为	.

“我了解的文本越多，我就越狂热。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪdə(r)] [gruː] [ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]

And	the	more	of	a	fanatic	I	was	the	wider	grew	the	chasm	that	divided
和	这	更多的	的	一个	狂热分子	我	曾是	这	更广泛	生长	这	深渊	那	分割

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] .

me	from	my	mother	.
我	从	我的	母亲	.

我越是狂热，我和母亲之间的鸿沟就越大。

[aɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] " ['evri] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn] [hel] .

I	talked	as	if	I	knew	"	every	saint	in	heaven	and	every	divil	in	hell	.
我	谈话	作为	如果	我	知道	"	每一个	圣	在	天堂	和	每一个	魔鬼	在	地狱	.

我说话的口气好像我认识“天堂里的每一位圣人和地狱里的每一位魔鬼”。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	She	was	more	than	patient	with	me	,
"	她	曾是	更多的	比	病人	和	我	,

她对我非常有耐心，

[ðəʊ] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [kən'siːt] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] .

though	my	spiritual	conceit	must	have	given	her	many	a	pang	.
尽管	我的	精神	自负	必须	有	给定	她	许多	一个	疼痛	.

虽然我的精神自负一定让她感到十分痛苦。

['æntrɪm][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ][njuː] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [buːts] ,

Antrim	was	just	beginning	to	get	accustomed	to	my	new	habiliments	of	boots	,
安特里姆	曾是	只是	开始	到	得到	习惯	到	我的	新的	服装	的	靴子	,

安特里姆刚刚开始习惯我新添的靴子。

[bɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hæt] [wen] [aɪ] [left] [tuː; tə] " [pʊʃ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] " [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] .

boiled	linen	and	hat	when	I	left	to	"	push	my	fortune	"	in	other	parts	.
煮沸	亚麻布	和	帽子	什么时候	我	左边	到	"	推	我的	财富	"	在	其他	部分	.

我离开去其他地方“碰碰运气”时，带走了煮过的亚麻布和帽子。

[maɪ][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd][ɪts] [gʊd] ['kwɒlətiz] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

My	enthusiasm	had	its	good	qualities	too	,	and	she	was	quick	to	recognize
我的	热情	有	它是	好的	品质	也	,	和	她	曾是	快的	到	认出

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我的热情也有其优点，她很快就发现了这一点。

['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪts] ['blemɪʃɪz] .

quicker	than	to	notice	its	blemishes	.
更快	比	到	注意	它是	瑕疵	.

比注意到它的瑕疵还要快。

[maɪ][lɑːst] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [aɪ] [spent] [wɪð]

My	last	hours	in	the	town	—	on	the	eve	of	my	first	departure	—	I	spent	with
我的	最后的	小时	在	这	镇	—	在	这	前夕	的	我的	第一的	离开	—	我	花费	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我在小镇的最后几个小时——也就是我第一次离开的前一天晚上——是和她一起度过的。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ,

feel	about	you	,	dear	,	"	she	said	,	laughing	,
感觉	关于	你	,	亲爱的	,	"	她	说	,	笑	,

“亲爱的，我感觉怎么样？”她笑着说。

" [æz; əz] ['mɪki] [friː] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] .

"	as	Micky	Free	did	about	the	soul	of	his	father	in	Purgatory	.
"	作为	米奇	自由的	做过	关于	这	灵魂	的	他的	父亲	在	炼狱	.

“就像米奇·弗里讲述他父亲在炼狱中的灵魂那样。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]

He	had	been	payin	'	for	masses	for	what	seemed	to	him	an
他	有	到过	支付	-	为了	群众	为了	什么	似乎	到	他	一个

[ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] [taɪm] .

uncommonly	long	time	.
不寻常地	长的	时间	.

他觉得他花在弥撒上的时间异常长。

- [haʊz] ['ti 'eɪtʃ] - [ʊl] [bɔɪ] ['gɛtɪn] - [ɒn] ? -

'	How's	th	'	oul	bhoy	gettin	'	on	?	'
-	怎么样	th	-	灵魂	男孩	获得	-	在	?	-

“这小子最近怎么样啊？”

['mɪki] [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

Micky	asked	the	priest	.
米奇	问	这	牧师	.

米奇问了牧师。

- ['pɜːrti] [wel] , ['mɪki] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [aʊt] . -

'	Purty	well	,	Micky	,	his	head	is	out	.	'
-	漂亮	出色地	,	米奇	,	他的	头	是	出去	.	-

“不错，米奇，他的头露出来了。”

- [bɪ'gɒrə] , [θɪn] , [aɪ] [nəʊ] ['ti 'eɪtʃ] - ['rɪst] [ˌoʊ'viː] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [suːn] — [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

'	Begorra	,	thin	,	I	know	th	'	rist	ov	'	im	will	be	out	soon	—	I'll	pay	for	no
-	贝戈拉	,	薄的	,	我	知道	th	-	瑞斯特	卵	-	我是	将要	是	出去	很快	—	患病的	支付	为了	不

[mɔː(r)] ['mæsɪz] ! -

more	masses	!	'
更多的	群众	!	-

“天哪，瘦子，我知道他的十字架很快就会被揭穿——我再也不会花钱参加弥撒了！”

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] ,

Your	head	is	up	and	out	from	the	bottom	of	th	'	world	,
你的	头	是	向上	和	出去	从	这	底部	的	th	-	世界	,

你已经摆脱了低谷，重新振作起来。

[ænd; ənd] [ai] [heɪv] [feɪθ] [ðæt] [jɪl] ['pɜːrti] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [aʊt] ,

and	I	haave	faith	that	ye'll	purty	soon	be	all	out	,
和	我	有	信仰	那	叫喊	漂亮	很快	是	全部	出去	,

我相信你们很快就会全部出来。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [deɪ] [jɪl] [get] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː] ,

an	'	some	day	ye'll	get	the	larger	view	,
一个	-	一些	天	叫喊	得到	这	更大的	看法	,

总有一天你会看得更开阔。

[fɔː(r); fə(r)] [jɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [pleɪs] [æn; ən] - [jɪl] [heɪv] [siːn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æn; ən] -

for	ye'll	be	in	a	larger	place	an	'	ye'll	haave	seen	more	of	people	an	'
为了	叫喊	是	在	一个	更大的	地方	一个	-	叫喊	有	已见	更多的	的	人们	一个	-

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

more	of	the	world	.
更多的	的	这	世界	.

因为你们会到更大的地方去，会看到更多的人，看到更广阔的世界。

" [ai] [hæv; həv] [tuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .

"	I	have	two	letters	of	that	period	.
"	我	有	二	信件	的	那	时期	.

“我有两封那个时期的信件。”

[wʌn] [ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [dʒə'ruːsələm] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

One	I	wrote	her	from	Jerusalem	in	the	year	1884	.
一	我	写道	她	从	耶路撒冷	在	这	年	-	.

1884 年，我从耶路撒冷给她写了一封信。

[æz; əz] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ,

As	I	read	the	yellow	,
作为	我	读	这	黄色的	,

当我读到黄色时，

['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'pɪsl] [ai] [ˌeɪ 'em] [stʌŋ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sek'teərɪənɪzəm]

childish	epistle	I	am	stung	with	remorse	that	it	is	full	of	the	narrow	sectarianism
幼稚	书信	我	是	被蜇了	和	悔恨	那	它	是	满的	的	这	狭窄的	宗派主义

[ðæt] [stɪl] [held] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [grɪp] .

that	still	held	me	in	its	grip	.
那	仍然	握住	我	在	它是	紧握	.

幼稚的信函让我感到懊悔不已，因为它充满了狭隘的宗派主义，而这种宗派主义仍然控制着我。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['deɪtɪd] ['æntrɪm] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [sek'teərɪən]

The	other	is	dated	Antrim	,	July	,	1884	,	and	is	her	answer	to	my	sectarian
这	其他	是	日期	安特里姆	,	七月	,	-	,	和	是	她	回答	到	我的	宗派

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

另一封信的日期是 1884 年 7 月，地点是安特里姆，是她对我的宗派诉求的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['æntrɪm] [hæz; həz] [hæd; həd] ['meni] ['səʊldʒə(r)] [sʌnz] [ɪn] [fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] ,

"	Dear	boy	,	"	she	says	,	"	Antrim	has	had	many	soldier	sons	in	far	-	off	lands	,
"	亲爱的	男生	,	"	她	说道	,	"	安特里姆	有	有	许多	士兵	儿子们	在	远的	-	离开	土地	,

“亲爱的孩子，”她说，“安特里姆有很多儿子在遥远的异国他乡当兵。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

but	you	are	the	first	,	I	think	,	to	have	the	privilege	of	visiting	the
但	你	是	这	第一的	,	我	思考	,	到	有	这	特权	的	访问	这

['həʊli] [lænd] .

Holy	Land	.
圣	土地	.

但我认为，你是第一个有幸访问圣地的人。

['dʒeɪmi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Jamie	and	I	are	proud	of	you	.
杰米	和	我	是	自豪的	的	你	.

杰米和我都为你感到骄傲。

[ɔːl] [ðə; ði][əʊld] [frendz] [hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .

All	the	old	friends	have	read	your	letter	.
全部	这	老的	朋友们	有	读	你的	信	.

所有老朋友都读过你的信了。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	can	hardly	believe	it	.
他们	能	几乎	相信	它	.

他们简直不敢相信。

[dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [səʊlz] .

Don't	worry	about	our	souls	.
不	担心	关于	我们的	灵魂	.

别担心我们的灵魂。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][laɪf] , [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , ['dʒeɪmi][ænd; ənd]

When	we	come	one	by	one	in	the	twilight	of	life	,	each	of	us	,	Jamie	and
什么时候	我们	来	一	经过	一	在	这	暮	的	生活	,	每个	的	我们	,	杰米	和

[ai] ,

I	,
我	,

当我们一个个步入生命的暮年，我们每个人，包括我和杰米，

[wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [ʃiːvz] .

will	have	our	sheaves	.
将要	有	我们的	捆	.

我们将拥有我们的麦捆。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

They	will	be	little	ones	,	but	we	are	little	people	.
他们	将要	是	小的	一个	,	但	我们	是	小的	人们	.

他们会是小孩子，但我们也是渺小的人。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['glɔːri] [hɪə(r)][ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒeɪmi] ['kænɒt] [ʃeə(r)] .

I	want	no	glory	here	or	hereafter	that	Jamie	cannot	share	.
我	想	不	荣耀	这里	或者	此后	那	杰米	不能	分享	.

我不想在今生来世获得任何杰米无法分享的荣耀。

[ai] [geɪv] [gɒd] [ə; eɪ] ['plaʊmən] ,

I	gave	God	a	plowman	,
我	给予	上帝	一个	农夫	,

我给了上帝一个耕田人，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] [ai][mʌst; məst] [tʃɔːk] [hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

but	your	father	says	I	must	chalk	half	of	that	to	his	account	.
但	你的	父亲	说道	我	必须	粉笔	一半	的	那	到	他的	帐户	.

但你父亲说我必须把其中一半算到他头上。

[həʊld] [taɪt] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ænd; ənd] [plaʊ] [di:p] .

Hold	tight	the	handles	and	plow	deep	.
抓住	紧的	这	把手	和	犁	深的	.

握紧把手，深耕。

[wi:; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['evri] [wi:] [spɑ:k] [θril] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,

We	watch	the	candle	and	every	wee	spark	thrills	our	hearts	,
我们	手表	这	蜡烛	和	每一个	哇	火花	刺激	我们的	心	,

我们凝视着蜡烛，每一丝微弱的火花都令我们心潮澎湃。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

for	we	know	it's	a	letter	from	you	.
为了	我们	知道	它是	一个	信	从	你	.

因为我们知道这是你写的信。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] .

"	Your	loving	mother	.
"	你的	爱	母亲	.

你慈爱的母亲。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" [bɪ'jɒnd] ['ti 'eɪtʃ] - [medəuz] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [klaʊdz]

"	BEYOND	TH	'	MEADOWS	AN	'	TH	'	CLOUDS
"	超过	TH	-	草地	一个	-	TH	-	云

“超越草地和云层”

" [hen] [ðə; ði] [bɪl] - [bɔ:dz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn] " ['ɪŋglənd] [ɪn]

"	HEN	the	bill	-	boards	announced	that	I	was	to	deliver	a	lecture	on	"	England	in
"	母鸡	这	账单	-	板	宣布	那	我	曾是	到	递送	一个	演讲	在	"	英格兰	在

[ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] " [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

the	Soudan	"	in	the	only	hall	in	the	town	,
这	苏丹	"	在	这	仅有的	大厅	在	这	镇	,

“当广告牌宣布我将在镇上唯一的礼堂发表题为‘苏丹的英格兰’的演讲时，

['æntrɪm] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

Antrim	turned	out	to	satisfy	its	curiosity	.
安特里姆	转向	出去	到	满足	它是	好奇心	.

安特里姆满足了它的好奇心。

" [haʊ] [dʌθ] [ðɪs] [mæn] [nəʊ] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] , " [ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [sed] ,

"	How	doth	this	man	know	,	not	having	learned	,	"	the	wise	ones	said	,
"	如何	确实	这	男人	知道	,	不是	拥有	学习	,	"	这	明智的	一个	说	,

智者们说：“这个人没有学过，怎么会知道呢？”

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ɪts]['blesɪd; blest] [stri:ts] [frɒm; frəm][maɪ] [brəʊgz] ['sev(ə)n]

for	when	I	shook	the	dust	of	its	blessed	streets	from	my	brogues	seven
为了	什么时候	我	摇晃	这	灰尘	的	它是	蒙福	街道	从	我的	布洛克鞋	七

[j'iəz] ['pri:viəsli] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] .

years	previously	I	was	an	illiterate	.
年	之前	我	曾是	一个	文盲	.

七年前，当我从鞋上抖落掉落的布洛克鞋上的尘土时，我还是个文盲。

['ʌnə] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Anna	could	have	told	them	,	but	none	of	the	wise	knew	her	,
安娜	可以	有	讲述	他们	,	但	没有任何	的	这	明智的	知道	她	,

安娜本可以告诉他们，但智者中没有一个人认识她。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][hæd; həd]

for	curiously	enough	to	those	who	knew	of	her	existence	,	but	had
为了	奇怪的是	足够的	到	那些	WHO	知道	的	她	存在	,	但	有

['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

never	seen	her	,
绝不	已见	她	,

奇怪的是，对于那些知道她的存在但从未见过她的人来说，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " ['dʒeɪmiz] [waɪf] .

she	was	known	as	"	Jamie's	wife	.
她	曾是	已知	作为	"	杰米的	妻子	.

她被称为“杰米的妻子”。

" ['bʊtʃəz] [ænd; ənd] ['beɪkəz] [ænd; ənd] ['kændlstɪk] [m'eɪkəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ; ['sevrəl] ['mɪnɪstər] ,

"	Butchers	and	bakers	and	candlestick	makers	were	there	;	several	ministers	,
"	屠夫	和	面包师	和	烛台	制造商	是	那里	;	一些	部长们	,

[sʌm; səm] ['kwɒləti] , [nɪə(r)] ['kwɒləti] ,

some	quality	,	near	quality	,
一些	质量	,	靠近	质量	,

“那里有屠夫、面包师和蜡烛匠；还有几位牧师，有的德高望重，有的则差强人意。”

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrɪs] [ɪn][ðə; ði] " [skɒtʃ] ['kwɔ:tə(r)] " [ænd; ənd]

the	inhabitants	of	the	entries	in	the	"	Scotch	quarter	"	and
这	居民	的	这	条目	在	这	"	苏格兰威士忌	四分之一	"	和

“苏格兰区”条目中的居民和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] [ɪn] [taʊn] .

all	the	newsboys	in	town	.
全部	这	报童	在	镇	.

镇上所有的报童。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['pɜ:sənəli] [braɪb] [ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

The	fact	that	I	personally	bribed	the	newsboys	accounted	for	their	presence	.
这	事实	那	我	亲自	受贿	这	报童	已记录	为了	他们的	在场	.

我亲自贿赂了报童，所以他们才会出现。

[aɪ] [bɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	bought	them	out	and	reserved	the	front	seats	for	them	.
我	买	他们	出去	和	预订的	这	正面	座位	为了	他们	.

我把他们的票都买了，还给他们预留了前排座位。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑ:s] [ˌri:'ju:niən] [wɪð] [ˌem 'i:] .

It	was	in	the	way	of	a	class	reunion	with	me	.
它	曾是	在	这	方式	的	一个	班级	团圆	和	我	.

这妨碍了我参加同学聚会。

['bɪli] [əu'hɛə] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] — [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [æn] [weə(r)]

Billy	O'Hare	had	gone	beyond	—	where	there	are	no	chimneys	,	and	Ann	where
比利	奥黑尔	有	已消失	超过	—	在哪里	那里	是	不	烟囱	,	和	安	在哪里

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [kli:n] :

she	could	keep	clean	:
她	可以	保持	干净的	:

比利·奥黑尔已经走得太远了——那里没有烟囱，而安则可以保持清洁：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .

they	were	both	dead	.
他们	是	两个都	死的	.

他们俩都死了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [gɒn] — [sʌm; səm]

Many	of	the	old	familiar	faces	were	absent	,	they	too	had	gone	—	some
许多	的	这	老的	熟悉的	面孔	是	缺席的	,	他们	也	有	已消失	—	一些

[tuː; tə]['ʌðə(r)][lændz] ,

to	other	lands	,
到	其他	土地	,

许多熟悉的老面孔都不见了，他们也离开了——有些人去了其他地方。

[sʌm; səm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

some	to	another	world	.
一些	到	其他	世界	.

有些人去了另一个世界。

['dʒeɪmi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Jamie	was	there	.
杰米	曾是	那里	.

杰米当时也在场。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] ['wɪli] - [ænd; ənd][ben]['bækstə(r)] .

He	sat	between	Willie	Withero	and	Ben	Baxter	.
他	卫星	之间	威利	-	和	本	巴克斯特	.

他坐在威利·威瑟罗和本·巴克斯特中间。

[hiː; hi] [hɜːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [les] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .

He	heard	little	of	what	was	said	and	understood	less	of	what	he	heard	.
他	听到	小的	的	什么	曾是	说	和	理解	较少的	的	什么	他	听到	.

他几乎没听到别人在说什么，而且即使听到了，也几乎听不懂。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [prɪ'zaɪdɪd] .

The	vicar	,	Mr	.	Holmes	,	presided	.
这	牧师	,	先生	.	福尔摩斯	,	主持	.

牧师霍姆斯先生主持了仪式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['sekənd] [baɪ] ['pʌblɪk] [men]

There	was	a	vote	of	thanks	,	followed	by	the	customary	seconding	by	public	men
那里	曾是	一个	投票	的	谢谢	,	随后	经过	这	习惯	附议	经过	民众	男人

,

,

,

随后，全体人员致谢，并按惯例由公众人物附议。

[ðen] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [tel] ['ʌnə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	"	God	save	the	Queen	,	"	and	I	went	home	to	tell	Anna	about	it	.
然后	"	上帝	节省	这	女王	,	"	和	我	去	家	到	告诉	安娜	关于	它	.

然后我喊了一声“天佑女王”，然后回家把这件事告诉了安娜。

['dʒeɪmi] [tʊk] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] - [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Jamie	took	one	arm	and	Withero	clung	to	the	other	.
杰米	采取	一	手臂	和	-	紧紧抓住	到	这	其他	.

杰米挽着威瑟罗的一只胳膊，威瑟罗则紧紧抓住另一只胳膊。

" ['dʒeɪmi] ! " ['ʃaʊtɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['fɒl]

"	Jamie	!	"	shouted	Withero	in	a	voice	that	could	be	heard	by	the	crowd	that	fol
"	杰米	!	"	喊叫	-	在	一个	嗓音	那	可以	是	听到	经过	这	人群	那	福尔

“杰米！”威瑟罗大声喊道，人群都能听到他的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ləu] [ˌjuː 'es] , " [-] [maɪnd]['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [taɪm] [ai] [siːn] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌnə] ? "
lowed us , " d'ye mind th ' first time I seen ye wi ' Anna ? "
低 我们 , " 染料 头脑 th - 第一的 时间 我 已见 是的 wi - 安娜 ? "

他低声问道："你还记得我第一次看到你和安娜在一起的情景吗？"

" [aɪ] , - [diːd] [ai][duː; də] ! "
" Aye , ' deed I do ! "
" 是的 , - 契据 我 做 ! "

"是的，我的确这么做了！"

" [jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ɜː(r)] , [dɪd][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] ? "
" Ye didn't know it was in ' er , did ye , Jamie ? "
" 叶 没有 知道 它 曾是 在 - 呃 , 做过 是的 , 杰米 ? "

"你不知道它在她里面，对吧，杰米？"

" [jə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] , ['wɪli] ; [ai] [noʊd] [fruːm]
" Yer a liar , Willie ; I know'd frum
" 你的 一个 说谎者 , 威利 ; 我 知道 弗鲁姆

"你撒谎了，威利；我知道你来自弗兰

['ti 'eɪtʃ] - ['mɪnɪt] [ai] [klæpt] [aɪz] [ɒn] - [ɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - ['faɪnɪst] - [ɒn] [gɑːdz]
th ' minute I clapped eyes on ' er that she was th ' finest wuman on God's
th - 分钟 我 鼓掌 眼睛 在 - 呃 那 她 曾是 th - 最好的 - 在 神的
- ! "
futstool ! "
- ! "

我第一眼看到她就知道，她是上帝创造的最美的女人！

" [jiː; ji][kæn; kən] [heɪv] - ['benɪfɪt] [ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - [daʊt] [ðeə(r)][ɪz] , ['dʒeɪmi] ,
" Ye can haave whativer benefit ov th ' doubt there is , Jamie ,
" 叶 能 有 - 益处 卵 th - 怀疑 那里 是 , 杰米 ,

"杰米，你可以享受所有可能的疑罪从无。"

[bʌt; bət][dʒɪst]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] ['eni] [ʊl] - [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
but jist th ' same any oul throllop can be a father ,
但 要点 th - 相同的 任何 灵魂 - 能 是 一个 父亲 ,

但同样地，任何一个老妓女都可以当父亲。

[bʌt; bət][baɪ][dʒiː] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [rɑːl] - [tiː] - [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - ['mʌðə(r)] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [rɑːl] [maːn] !
but by G — it takes a rale wuman t ' be th ' mother ov a rale maan !
但 经过 G — 它 需要 一个 拉尔 - t - 是 th - 母亲 卵 一个 拉尔 曼 !

但是，天哪——只有真正的女人才能成为真正的男人的母亲！

[pʊt] [ðæt] [ɪn][jə(r)][paɪp][æn; ən] - [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Put that in yer pipe an ' smoke it . "
放 那 在 你的 管道 一个 - 抽烟 它 . "

把这话记下来好好想想吧。

" [hiː; hi] [siːm] [tiː] - [θɪŋk] , " [sed] ['dʒeɪmi] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] ['əʊnli] ['kwɒləti] [kæn; kən]
" He seems t ' think , " said Jamie , appealing to me , " that only quality can
" 他 似乎 t - 思考 , " 说 杰米 , 上诉 到 我 , " 那 仅有的 质量 能
- [faɪn] - ! "
projuce fine childther ! "
- 美好的 - ! "

"他似乎认为，"杰米对我说，"只有优秀的品质才能孕育出优秀的孩子！"

" [jə(r)] - - [ˌoʊˈviː] [kləʊðz] , ['dʒeɪmi] ; [aɪm] - - [ˌoʊˈviː][maɪnd] ,
" Yer spakin ' ov clothes , Jamie ; I'm spakin ' ov mind ,
" 你的 - - 卵 衣服 , 杰米 ; 我是 - - 卵 头脑 ,

“你谈论的是衣服，杰米；我谈论的是思想，

[æn; ən] - [jiː; ji][wɜːr][bɪˈhaɪnd]['ti 'eɪtʃ] - [dɔːr] [wɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːr]['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [bɪ'gɒrə] ,
an ' ye wor behind th ' doore whin th ' wor givin ' it out , but begorra ,
一个 - 是的 工作 在后面 th - 门 抱怨 th - 工作 给予 - 它 出去 , 但 贝戈拉 ,

而你却躲在门后，当有人把它分发出去的时候，但是，天哪，

['ʌnə] [wɒz; wəz][æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [hed] [ˌoʊˈviː]['ti 'eɪtʃ] - [klɑːs] , [æn; ən] - [ðæts] [nəʊ] ['fɪəri] ['stɔːri] , ['naɪðər] ,
Anna was at th ' head ov th ' class , an ' that's no feerie story , naither ,
安娜 曾是 在 th - 头 卵 th - 班级 , 一个 - 那就是 不 费里 故事 , 既不 ,
[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
is it ,
是 它 ,

安娜在班里名列前茅，这可不是什么童话故事，对吧?

[ˌem 'iː] [bɔɪ] ?
me bhoy ?
我 男孩 ?

我，小子?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [poʊgz] ['entri] , [bɒb] ['dɔːhərti] , ['tɒmi] ['wɪlsn] , [sæm]['mændərˌsən] ,
At the head of Pogue's entry , Bob Dougherty , Tommy Wilson , Sam Manderson ,
在 这 头 的 波格的 入口 , 鲍勃 多尔蒂 , 汤米 威尔逊 , 山姆 曼德森 ,

在波格参赛队伍的最前面是鲍勃·多尔蒂、汤米·威尔逊、萨姆·曼德森，

[luːˈsɪndə] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['pɑːrtɪn - [kræk] .
Lucinda Gordon and a dozen others stopped for a " partin ' crack .
露辛达 戈登 和 一个 打 其他的 停止 为了 一个 " 帕廷 - 裂缝 .

露辛达·戈登和其他十几个人停下来喝了点“告别酒”。

" [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
" The kettle was boiling on the chain .
" 这 壶 曾是 沸腾 在 这 链 .

“水壶挂在链子上，水都烧开了。”

[ðə; ði] [hɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [ɒv; əv] ['waɪtənɪŋ] [ə'plaɪd] .
The hearth had been swept and a new coat of whitening applied .
这 炉 有 到过 扫荡 和 一个 新的 外套 的 美白 应用 .

壁炉台面已经打扫干净，并重新涂上了一层白漆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɒns] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['jeləʊ] [reɪz] [lɪt] [ʌp]
There was a candle burning in her sconce and the thin yellow rays lit up
那里 曾是 一个 蜡烛 燃烧 在 她 壁灯 和 这 薄的 黄色的 射线 点燃向上
[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['njuːli] ['tælɪd] [waɪt]
the glory on her face — a glory that was encased in a newly tallied white
这 荣耀 在 她 脸 — 一个 荣耀 那 曾是 包裹 在 一个 新 统计 白色的
[kæp] .
cap .
帽 .

她的壁灯里燃着一支蜡烛，纤细的黄色光芒照亮了她容光焕发的脸庞——那容光焕发的脸庞被一顶新近统计过的白色帽子所包裹。

[maɪ]['sɪstə(r)][sæt][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

My	sister	sat	on	one	side	of	the	fireplace	and	she	on	the	other	—	in	her
我的	姐姐	卫星	在	一	边	的	这	壁炉	和	她	在	这	其他	—	在	她

['kɔ:nə(r)] .

corner	.
角落	.

我姐姐坐在壁炉的一边，她坐在另一边——在她自己的角落里。

[ai][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] ,

I	did	not	wonder	,
我	做过	不是	想知道	,

我并不感到疑惑。

[ai][dɪd][nɒt][ɑ:sk] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['lektʃə(r)]

I	did	not	ask	why	they	did	not	make	a	supreme	effort	to	attend	the	lecture
我	做过	不是	问	为什么	他们	做过	不是	制作	一个	最高	努力	到	出席	这	演讲

— [ai] [nju:] .

—	I	knew	.
—	我	知道	.

我没有问他们为什么没有尽力去听讲座——我知道原因。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

They	were	more	supremely	interested	than	I	was	.
他们	是	更多的	至高无上	感兴趣的	比	我	曾是	.

他们的兴趣比我浓厚得多。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['relətɪv] [spi:k] [ɪn]['pʌblɪk] ,

They	had	never	heard	a	member	of	the	family	or	a	relative	speak	in	public	,
他们	有	绝不	听到	一个	成员	的	这	家庭	或者	一个	相对的	说话	在	民众	,

他们从未听过家族成员或亲戚在公共场合讲话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɑ:st] [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [pɑ:st] [baɪ] .

and	their	last	chance	had	passed	by	.
和	他们的	最后的	机会	有	通过了	经过	.

他们的最后机会也错过了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:t] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæləʊ] [dɪp] ,

There	they	were	,	in	the	light	of	a	peat	fire	and	the	tallow	dip	,
那里	他们	是	,	在	这	光	的	一个	泥炭	火	和	这	脂	蘸	,

[su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['hæpi] .

supremely	happy	.
至高无上	快乐的	.

他们沐浴在泥炭火和牛油浴的光芒中，无比幸福。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð]

The	neighbors	came	in	for	a	word	with
这	邻居	来了	在	为了	一个	单词	和

邻居们进来和我们说了几句话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ʌnə] .

Anna	.
安娜	.

安娜。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] .

They	filled	the	space	.
他们	已填	这	空间	.

它们填满了空间。

[ðə; ði] [stˈuːlz] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈɒkjupaɪd] .

The	stools	and	creepies	were	all	occupied	.
这	凳子	和	恐怖	是	全部	占领	.

凳子和那些怪人都被占了。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈwɪli] , " [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sed] .

"	Sit	down	,	Willie	,	"	my	father	said	.
"	坐	向下	,	威利	,	"	我的	父亲	说	.

“坐下，威利，”我父亲说。

" [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)][æn; ən] - [biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

"	Take	a	nice	cushioned	chair	an	'	be	at	home	.
"	拿	一个	好的	缓冲	椅子	一个	-	是	在	家	.

“找把舒适的软垫椅子，待在家里。”

" - [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

"	Withero	was	leaning	against	the	table	.
"	-	曾是	倾斜	反对	这	桌子	.

“威瑟罗倚靠在桌子上。”

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][dʒəʊk] .

He	saw	and	was	equal	to	the	joke	.
他	锯	和	曾是	平等的	到	这	开玩笑	.

他看出了这个笑话，并且反应很到位。

" [wɪn] [ˈneɪtʃə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪlə] [ɒn] [mɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [fɜː(r)][tiː] - [sɪt] [ɒn][ˈti ˈeɪtʃ] - [graʊn] - ,

"	Whin	nature	put	a	pilla	on	maan	,	it	was	intinded	fur	t	'	sit	on	th	'	groun	'	,
"	抱怨	自然	放	一个	皮拉	在	曼	,	它	曾是	-	毛皮	t	-	坐	在	th	-	地面	-	,

“当大自然把枕头放在人身上时，它的本意就是坐在地上。”

[ˈdʒeɪmi] !

Jamie	!
杰米	!

杰米！

" [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [mʌd] [flɔː(r)] .

"	And	down	he	sat	on	the	mud	floor	.
"	和	向下	他	卫星	在	这	泥	地面	.

于是他一屁股坐在了泥地上。

" [ɪts] [ˈti ˈeɪtʃ] - [praʊd] - [jiː; ji] [ʃʌd] [biː; bi][ˈti ˈeɪtʃ] - [naɪt] , " [ˈmɑːrgɪt] - [sed] ,

"	It's	th	'	proud	wuman	ye	shud	be	th	'	night	,	"	Marget	Hurll	said	,
"	它是	th	-	自豪的	-	是的	应该	是	th	-	夜晚	,	"	玛格丽特	-	说	,

“今晚应该是骄傲的女人们的夜晚，”玛格特·赫尔说道。

" [æn; ən] [ˈɑːmˌstrɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [praʊd] [ˈti ˈeɪtʃ] - [taʊn] [ʃʌd] [biː; bi]

"	an	Misther	Armstrong	it	was	that	said	it	was	proud	th	'	town	shud	be
"	一个	先生	阿姆斯特朗	它	曾是	那	说	它	曾是	自豪的	th	-	镇	应该	是

[tiː] - [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm] !

t	'	turn	out	a	boy	like	him	!
t	-	转动	出去	一个	男生	喜欢	他	!

“是阿姆斯特朗先生说的，全镇都为能培养出像他这样的男孩而感到自豪！”

" - [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][spæt][ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] — [æz; əz][ə; eɪ]

"	Withero	took	his	pipe	out	of	his	mouth	and	spat	in	the	ashes	—	as	a
"	-	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	争吵	在	这	灰烬	—	作为	一个

[ˈprefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] .

preface	to	a	few	remarks	.
前言	到	一个	很少	评论	.

“威瑟罗从嘴里拿出烟斗，朝烟灰里吐了口唾沫——作为几句话的引子。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [grʌnt] , " [ai] [kɒkt] [em] - [ɪəz] [ʌp] [æn; ən] - [dʌntʃ] [ʊl] ['dʒeɪmi] [wɪn]
" Aye , " he grunted , " I cocked m ' ears up an ' dunched oul Jamie whin
" 是的 , " 他 哼哼 , " 我 上膛 米 - 耳朵 向上 一个 - 被扣押 灵魂 杰米 抱怨
- [sed] [ðæt] .
Armshtrong said that .
- 说 那 .

“是啊，”他咕哝道，“当阿姆斯特朗说那句话的时候，我竖起耳朵，狠狠地揍了老杰米一顿。”

['dʒeɪmi] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai] ['wɪspəd] [tiː] - [msɛlf] , - [bɪ'gɒrə] , [ɪf] [ə; eɪ] [wiː] ['felə(r)]
Jamie cudn't hear it , so I whispered t ' m'self , ' Begorra , if a wee fella
杰米 不能 听到 它 , 所以 我 低声说道 t - 我自己 , - 贝戈拉 , 如果 一个 哇 伙计

杰米听不见，所以我小声对自己说：“天哪，如果一个小家伙……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tɜːnz] [ʌp] [wɪn] - [tɜːnz] - [ɪm] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [tiː] - -
turns up whin Anthrim turns ' im out it's little credit t ' Anthrim
转弯 向上 抱怨 - 转弯 - 我是 出去 它是 小的 信用 t - -

安斯里姆出现，把他赶了出来，这没什么值得称赞的。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - ! -
I'm thinkin ' ! '
我是 思考 - ! -

我在思考！

" ['ʌnə] [lɑːft] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ɑːskt] :
" Anna laughed and Jamie , putting his hand behind his ear , asked :
" 安娜 笑了 和 杰米 , 推杆 他的 手 在后面 他的 耳朵 , 问 :

安娜笑了，杰米把手放在耳后，问道：

" [wʌts] [ðæt] — [wʌts] [ðæt] ?
" What's that — what's that ?
" 是什么 那 — 是什么 那 ?

“那是什么？那是什么？”

" [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['sekəndid] [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks]
" The name and remarks of the gentleman who seconded the vote of thanks
" 这 姓名 和 评论 的 这 绅士 WHO 附议 这 投票 的 谢谢
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
were repeated to him .
是 重复 到 他 .

“我们向附议致谢的先生复述了他的姓名和发言内容。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [niː] .
" he laughed as he slapped me on the knee .
" 他 笑了 作为 他 被掌掴 我 在 这 膝盖 .

他笑着拍了拍我的膝盖。

" [wel] , [wel] , [wel] , [ɪf] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [brɑːs] ['mʌŋki] [lɑːf] ! "
" Well , well , well , if that wudn't make a brass monkey laugh ! "
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , 如果 那 不会 制作 一个 黄铜 猴 笑 ! "

“哎呀呀，这要是不能让铜猴子都笑出来，那可真是太搞笑了！”

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [-] [maɪnd]['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [jiː; ji] [kʌm] [həʊm] ['kʌvəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" Say , " he said to me , " d'ye mind th ' night ye come home covered wi '
" 说 , " 他 说 到 我 , " 染料 头脑 th - 夜晚 是的 来 家 涵盖 wi -
['klæbə(r)] — "
clabber — "
凝乳 — "

“我说，”他对我说，“你可别忘了，万一你晚上回家时浑身沾满了血污——”

" [hwɪʃt] !
" Whisht !
" 白色 !

“嗖！

" [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [pʊt] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" I said , as I put my mouth to his ear .
" 我 说 , 作为 我 放 我的 嘴 到 他的 耳朵 .

我把嘴凑到他耳边说道。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [dˈɔːtəz] ! "
" I only want to mind that he had three very beautiful daughters ! "
" 我 仅有的 想 到 头脑 那 他 有 三 非常 美丽的 女儿们 ! "

我只想提醒大家，他有三个非常漂亮的女儿！

" [dɪd] [jiː; ji]['aɪvə] [speɪk] [tiː] - [ɑːni] [əʊ] - [θɪm] ?
" Did ye iver spake t ' aany o ' thim ?
" 做过 是的 河 说 t - 任何 o - 蒂姆 ?

“你跟他们说过话吗?

" ['dʒeɪmi] [ɑːskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪn] ? "
" Whin ? "
" 抱怨 ? "

“抱怨？”

" [wen] [ai][səʊld][ðem; ðəm] ['peɪpəz] .
" When I sold them papers .
" 什么时候 我 卖 他们 文件 .

“当我卖给他们报纸的时候。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [hɑː] , [hɑː] , [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [kə'nekʃn] , [eɪ] ? "
" Ha , ha , a ha'penny connection , eh ? "
" 哈 , 哈 , 一个 半便士 联系 , 嗯 ? "

“哈哈，这算不算是一笔微不足道的联系呢？”

" [ɪts] [tiː] - [maɪnd] [θriː] [faɪn] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mɑːn] [ðæn; ðən] [wɒn] [miːn] [θɪŋ] , [ˈdʒeɪmi]
" It's betther t ' mind three fine things about a maan than wan mean thing , Jamie
" 它是 更好 t - 头脑 三 美好的 事物 关于 一个 曼 比 万 意思是 事物 , 杰米
,
,
,

“与其关注一个人的缺点，不如关注他的三件优点，杰米。”

" [ˈʌnə] [sed] .
" Anna said .
" 安娜 说 .

安娜说道。

" [ɪf] [bəuθ][əʊ] - [jɛz] [ɒn][ˌem ˈiː][aɪm] [beɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" If both o ' ye's on me I'm bate , " he said .
" 如果 两个都 o - 是的 在 我 我是 贝特 , " 他 说 .

“如果你们两个都盯上我，我就完蛋了，”他说。

" [stɒp] [jə(r)][pəˈlɑːvə(r)][æn; ən] - [lets] [heɪv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˌoʊˈviː][ˈti ˈeɪtʃ] - [wɔː(r)][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈti ˈeɪtʃ] -
" Stop yer palaver an ' let's haave a story ov th ' war wi ' th '
" 停止 你的 闲聊 一个 - 我们来吧 有 一个 故事 卵 th - 战争 wi - th -
- [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
naygars in Egypt ,
- 在 埃及 ,

“别废话了，咱们来听听埃及纳加尔人的战争故事吧。”

" [ˈmɪsɪz] . - [sed] .
" Mrs . Hurll said .
" 太太 . - 说 .

赫尔夫人说。

" [aɪ] , [ðæts] [raɪt] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgeɪnə(r)] [bɔɪz] [sed] .
" Aye , that's right , " one of the Gainer boys said .
" 是的 , 那就是 正确的 , " 一 的 这 盖纳 男孩们 说 .

“没错，”盖纳家的一个男孩说道。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [ˈti ˈeɪtʃ] - [kwiːn] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][ˈmed(ə)l][fɜː(r)] !
" Tell us what th ' queen give ye a medal fur !
" 告诉 我们 什么 th - 女王 给 是的 一个 勋章 毛皮 !

“告诉我们女王给你颁发皮毛奖章的原因！”

" [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [blʌd] , [səʊ][aɪ] [smɪəd] [ðə; ði] [teɪl] [red] .
" They wanted a story of blood , so I smeared the tale red .
" 他们 通缉 一个 故事 的 血 , 所以 我 涂抹 这 故事 红色的 .

“他们想要一个血腥的故事，所以我把这个故事涂成了血腥的。”

[wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʌnə] [sed] , " [naʊ] [tel] [θɪm] , [dɪə(r)] , [wɒt] [jiː; ji] [tʌk] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈʃɪlɪn] - [fɜː(r)] ! "
When I finished Anna said , " Now tell thim , dear , what ye tuk th ' shillin ' fur ! "
什么时候 我 完成的 安娜 说 , " 现在 告诉 蒂姆 , 亲爱的 , 什么 是的 图克 th - 先令 - 毛皮 ! "

我说完后，安娜说：“亲爱的，现在告诉他们你偷了什么！”

" [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [ˈmʌðə(r)] . "
" You tell them , mother . "
" 你 告诉 他们 , 母亲 . "

“你告诉他们吧，妈妈。”

" [jiː; ji] [tʌk] [ˌaɪ ˈtiː][tiː] - [faɪt] [ˈɪgnərəns] [æn; ən] - [nɒt] - , [ˈdɪd(ə)nt][jiː; ji] ? "
" Ye tuk it t ' fight ignorance an ' not naygars , didn't ye ? "
" 叶 图克 它 t - 斗争 无知 一个 - 不是 - , 没有 是的 ? "

“你们是为了对抗无知而不是对抗纳加尔人，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [faɪt] [kən'tɪnjuːz] . "
" Yes , but that fight continues . "
" 是的 , 但 那 斗争 继续 . "

“是的，但这场斗争仍在继续。”

" [aɪ] , [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
" Aye , with you , but — "
" 是的 , 和 你 , 但 — "

“是的，和你在一起，但是——”

" [ɑː] , ['nevə(r)][maɪnd] , ['mʌðə(r)] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [weə(r)] [juː; jʊ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd]
" Ah , never mind , mother , I have taken it up where you laid it down , and
" 啊 , 绝不 头脑 , 母亲 , 我 有 已采取 它 向上 在哪里 你 铺设 它 向下 , 和
[lɒŋ]
long
长的

“啊，没关系，母亲，我已经把它从您放下的地方捡起来了，而且很久以前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['ɑːftə(r)] — " [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][æz; əz][ai][gɒt] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi][ɪk'spləʊdɪd][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [sed] :
after — " that was far as I got , for Jamie exploded just then and said :
后 — " 那 曾是 远的 作为 我 得到 , 为了 杰米 爆炸了 只是 然后 和 说 :

“之后——”我话还没说完，杰米就突然爆发了，说道：

" [naʊ] [get][tiː] - [eɪtʃ] — [el] [həʊm] , ['aɪvəri] [wɒn] [əʊ] - [jiː; ji] ,
" Now get t ' h — l home , ivery wan o ' ye ,
" 现在 得到 t - h — 我 家 , 白葡萄酒 万 o - 是的 ,

“现在都给我滚回家去，你们所有人。”

[æn; ən] - [gɪv] - [es][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm][dʒɪst][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [wɪl] [jiː; ji] ?
an ' give ' s a minute wi ' ' im jist for ourselves , will ye ?
一个 - 给 - s 一个 分钟 wi - - 我是 要点 为了 我们自己 , 将要 是的 ?

就我们俩单独和他待一会儿，好吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" He said it with laughter in his voice and it sounded in the ears of those
" 他 说 它 和 笑声 在 他的 嗓音 和 它 听起来 在 这 耳朵 的 那些
['prez(ə)nt][æz; əz][pə'laɪt][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'miːnətɪz] .
present as polite and pleasing as anything in the domain of their amenities .
展示 作为 有礼貌的 和 令人愉悦 作为 任何事物 在 这 领域 的 他们的 便利设施 .

“他说这话时带着笑意，在场的人都觉得这番话礼貌而悦耳，完全符合他们的期望。”

[ðeɪ] [ə'rəʊz][æz; əz][wʌn] , [ɔːl] [ɪk'sept] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ,
They arose as one , all except Withero , and he couldn't ,
他们 出现 作为 一 , 全部 除了 - , 和 他 不能 ,

除了威瑟罗之外，其他人都一同复活了，而威瑟罗却无法做到。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi] [grɪpt] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][held] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sæt]
for Jamie gripped him by a leg and held him on the floor just as he sat
为了 杰米 紧握 他 经过 一个 腿 和 握住 他 在 这 地面 只是 作为 他 卫星
.
:
.

杰米抓住他的一条腿，把他按倒在地，他当时就坐在那里。

[ɪn][ðeə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'vi:ld] [wɒt] [ðə; ði]['lektʃə(r)]

In	their	good	-	night	expressions	the	neighbors	unconsciously	revealed	what	the	lecture
在	他们的	好的	-	夜晚	表达式	这	邻居	不知不觉	揭晓	什么	这	演讲

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [ment] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	the	story	meant	to	them	.
和	这	故事	意思是	到	他们	.

邻居们在道晚安的表情中，不自觉地流露出了讲座和故事对他们的意义。

[sʌmd] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] [ment] , " [ʃʊə(r)] [ɪts] [dʒɪst] - [ji:; ji] [wɔ:rnt] [ʃɒt] !

Summed	up	it	meant	,	"	Sure	it's	jist	wondtherful	ye	warn't	shot	!
总结	向上	它	意思是	,	"	当然	它是	要点	-	是的	警告	射击	!

总结起来就是：“当然，你没被射杀真是太好了！”

" [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] [wɪð] - ,

"	When	we	were	alone	,	alone	with	Withero	,
"	什么时候	我们	是	独自的	,	独自的	和	-	,

“当我们独处的时候，只有和威瑟罗在一起的时候，

['meəri] " [wet] " [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [wɔ:m] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [fædʒ] !

Mary	"	wet	"	a	pot	of	tea	and	warmed	up	a	few	farrels	of	fadges	!
玛丽	"	湿的	"	一个	锅	的	茶	和	温暖	向上	一个	很少	法雷尔斯	的	法吉斯	!

玛丽“弄湿”了一壶茶，还热了几根面包！

[ænd; ənd][wi:; wi] [kə'menst] .

and	we	commenced	.
和	我们	开始	.

于是我们开始了。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ræn] [haɪ] .

Little	was	said	,	but	feeling	ran	high	.
小的	曾是	说	,	但	感觉	跑	高的	.

虽然话不多，但气氛十分热烈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] .

It	was	like	a	midnight	mass	.
它	曾是	喜欢	一个	午夜	大量的	.

就像一场午夜弥撒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['ʌnə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] ,

Anna	was	silent	,	but	there	were	tears	,
安娜	曾是	沉默的	,	但	那里	是	眼泪	,

安娜沉默不语，但泪水却在眼眶里打转。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][held][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑ:mz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz]

and	as	I	held	her	in	my	arms	and	kissed	them	away	Jamie	was
和	作为	我	握住	她	在	我的	武器	和	亲吻	他们	离开	杰米	曾是

['seɪɪŋ] [tu:; tə] - :

saying	to	Withero	:
说	到	-	:

当我把她抱在怀里，吻去他们的泪水时，杰米对威瑟罗说：

" [ji:; ji] [mait] [teɪk] - [ɪm][fɜ:(r)][ə; eɪ] - [aʊt] [weə(r)] [ji:; ji] [brəʊk] [wɪn] [wi:; wi] [fɜ:st] [met] [ji:; ji] ,

"	Ye	might	take	'	im	fur	a	dandther	out	where	ye	broke	whin	we	first	met	ye	,
"	叶	可能	拿	-	我是	毛皮	一个	-	出去	在哪里	是的	打破	抱怨	我们	第一的	遇见	是的	,

“你可能会带他去你第一次见到你时你破产的地方，

['wɪli] ! "
Willie ! "
威利 ! "

威利!

" [aɪ] , " ['wɪli] [sed] , " [aɪm][em] - [əʊn] ['gæfə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ðæt] .
" Aye , " Willie said , " I'm m ' own gaffer , I will that .
" 是的 , " 威利 说 , " 我是 米 - 自己的 领班 , 我 将要 那 .

“是的,”威利说，“我自己当老板，我会的。”

" [aɪ] [slept] [æt; ət]['dʒeɪmɪ] [wɔːləsɪz] [ðæt] [naɪt] ,
" I slept at Jamie Wallace's that night ,
" 我 睡着了 在 杰米 华莱士的 那 夜晚 ,

“那天晚上我睡在杰米·华莱士家。”

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] " - " [wɪð] - [ʌp][ðə; ði] ['dʌblɪn] [rəʊd] ,
and next morning took the " dandther " with Withero up the Dublin road ,
和 下一个 早晨 采取 这 " - " 和 - 向上 这 都柏林 路 ,

第二天早上，他们和威瑟罗一起乘坐“丹瑟”号沿都柏林路行驶。

[pɑːst] " [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] - [paɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
past " The Mount of Temptation " to the old stone - pile that was no longer
过去的 " 这 山 的 诱惑 " 到 这 老的 石头 - 桩 那 曾是 不 更长
[ə; eɪ][paɪl] ,
a pile ,
一个 桩 ,

穿过“试探山”，来到那座不再是石堆的旧石堆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
but a hole in the side of the road .
但 一个 洞 在 这 边 的 这 路 .

但路边却有个洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːni] [ðæt] [geɪv] ['wɪli] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz]
It was a sentimental journey that gave Willie a chance to say some things
它 曾是 一个 感伤的 旅行 那 给予 威利 一个 机会 到 说 一些 事物
[aɪ] [njuː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
I knew he wanted to say .
我 知道 他 通缉 到 说 .

这是一次充满感伤的旅程，让威利有机会说出一些我知道他一直想说的话。

" [-] [maɪnd][ðə; ði] - [sæk] - ['ʌnə] [meɪd] [jiː; ji] ? "
" D'ye mind the pirta sack throusers Anna made ye onct ? "
" 染料 头脑 这 - 解雇 - 安娜 制成 是的 仅限 ? "

“你还记得安娜给你做的那条麻布裤吗？”

" [jes] , [wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Yes , what of them ? "
" 是的 , 什么 的 他们 ? "

“是啊，他们呢？”

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvə] [θɪŋk] [jiː; ji] [kʌd] [gɪt] [juːst] [tiː] - - [ɪf] [jiː; ji][wɜːr] [fɔːst] [tiː] - [heɪv] ['nʌθɪn] -
" Did ye iver think ye cud git used t ' aanything if ye wor forced t ' haave nothin '
" 做过 是的 河 思考 是的 盘根错节 git 用过的 t - - 如果 是的 工作 强制 t - 有 什么也没有 -
[els] [fɜː(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?
else fur a while ?
别的 毛皮 一个 尽管 ?

“你有没有想过，如果被迫一段时间内什么都没有，你就能习惯任何东西？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

" [wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['wɪli] ? "

"	What's	the	point	,	Willie	?	"
"	是什么	这	观点	,	威利	?	"

“威利，这么做有什么意义呢？”

" [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'waɪl] [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] .

"	Sit	down	here	awhile	an	-	I'll	tell	ye	.
"	坐	向下	这里	一会儿	一个	-	患病的	告诉	是的	.

“你坐一会儿，我告诉你。”

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

"	We	sat	down	on	the	bank	of	the	roadside	.
"	我们	卫星	向下	在	这	银行	的	这	路边	.

我们坐在路边的堤岸上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [stiːl] [ænd; ənd][flɪnt] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi]

He	took	out	his	pipe	,	steel	and	flint	,	filled	his	pipe	and	talked	as	he
他	采取	出去	他的	管道	,	钢	和	燧石	,	已填	他的	管道	和	谈话	作为	他

[fɪld] .

filled	.
已填	.

他拿出烟斗、钢片和燧石，装满烟斗，一边装烟斗一边说话。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - ['dʒeɪmi][wɜːr] - [sæk] ['piːp(ə)l] , ['pɜːrti] [dæmd] [rʌf] , [tuː] ,

"	Me	an	-	Jamie	wor	pirta	sack	people	,	purty	damned	rough	,	too	,
"	我	一个	-	杰米	工作	-	解雇	人们	,	漂亮	该死的	粗糙的	,	也	,

“我和杰米也干过苦力，相当粗暴。”

[bʌt; bət][jə(r)][mɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ˌoʊ'viː] [faɪn] ['lɪnɪn] [fruːm]['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðɪs]

but	yer	Ma	was	a	piece	ov	fine	linen	frum	th	-	day	she	walked	down	this
但	你的	马	曾是	一个	片	卵	美好的	亚麻布	弗鲁姆	th	-	天	她	步行	向下	这

[rəʊd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] ['dɑː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪn] [ʃiːz] [weɪtɪn] - [fɜː(r)][jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

road	wi	-	yer	Dah	till	this	minit	whin	she's	waitin	-	fur	ye	in	the	corner	.
路	wi	-	你的	达	直到	这	迷你	抱怨	她是	等待	-	毛皮	是的	在	这	角落	.

但是，你妈妈从你爸爸带着你走过这条路的那天起，就一直是个善良的人，直到此刻，她还在角落里等着你。

['aɪvəri] ['sʌndeɪ] [aɪv] [gɒn] [ɪn][dʒɪst][tiː] - [haɪ][ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɜː(r)][æn; ən] - [-] [nəʊ] ,

Ivery	Sunday	I've	gone	in	jist	t	'	hai	a	crack	wi	'	'	er	an	'	d'ye	know	,
艾弗里	星期日	我已经	已消失	在	要点	t	-	嗨	一个	裂缝	wi	-	-	呃	一个	-	染料	知道	,

每个星期天我都会进去和她玩一会儿，你知道吗？

[bɔɪ] , [aɪ][gɒt] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [kræk] ['sʌmθɪn] - [gʊd] [fɜː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [wiːk] .

bhoy	,	I	got	out	o	'	that	crack	somethin	'	good	fur	th	'	week	.
男孩	,	我	得到	出去	o	-	那	裂缝	某物	-	好的	毛皮	th	-	星期	.

兄弟，我这周总算摆脱了毒瘾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ai] - [hel] [ɒn] ['seɪɪn] - [wɜːdz] - , [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - ['dʒeɪmi][wɜːr] [tuː] [θɪk] ,

She	was	i	'	hell	on	sayin	'	words	purcisely	,	but	me	an	'	Jamie	wor	too	thick	,
她	曾是	我	-	地狱	在	说	-	字	-	,	但	我	一个	-	杰米	工作	也	厚的	,

她说话很刻薄，但我跟杰米的关系太亲密了。

[æn; ən] - [bɪ'gɒrə] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [juːst] [tiː] - - [sæk] [wɜːdz] [hɜː'self] ,

an	'	begorra	she	got	used	t	'	pirta	sack	words	herself	,
一个	-	贝戈拉	她	得到	用过的	t	-	-	解雇	字	她自己	,

而她自己却习惯了说这些话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ai] - [faɪn] ['lɪnɪn] [dʒɪst]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] .

but	she	was	i	'	fine	linen	jist	th	'	same	.
但	她	曾是	我	-	美好的	亚麻布	要点	th	-	相同的	.

但她穿的还是那件精致的亚麻布。

" [wɒn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː] - [ˌem 'iː] , - ['wɪli] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jiː; ji] [siː] ['piːp(ə)l] [θruː] ['dɜːti] [speks] . -
" Wan day she says t ' me , ' Willie , ' says she , ' ye see people through dirty specs . '
" 万 天 她 说道 t - 我 , - 威利 , - 说道 她 , - 是的 看 人们 通过 肮脏的 规格 . -

“有一天她对我说，‘威利，’她说，‘你透过脏眼镜看人。’”

- [haʊz] [ðæt] ? - [sez] [ai] . - [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [fɜː(r)][ai][doʊnt][weə(r)][jə(r)] [speks] ,
' How's that ? ' says I . ' I don't know , ' says she , ' fur I don't wear yer specs ,
- 怎么样 那 ? - 说道 我 . - 我 不 知道 , - 说道 她 , - 毛皮 我 不 穿 你的 规格 ,

“怎么样？”我问。“我不知道，”她说，“因为我不戴你的眼镜。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hæbɪt][ˌoʊ'viː][jə(r)][maɪnd] .
but I think it's jist a poor habit ov yer mind .
但 我 思考 它是 要点 一个 贫穷的 习惯 卵 你的 头脑 .

但我认为这只是你思想上的一个坏习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

- [pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ˌoʊ'viː][sʌm; səm] [gʊd] [æn; ən] - [mʌtʃ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][es] - [gʊd] ,
Aych poor craither is made up ov some good an ' much that isn't s ' good ,
- 贫穷的 - 是 制成 向上 卵 一些 好的 一个 - 很多 那 不是 s - 好的 ,

每个可怜的家伙都由一些好的方面和很多不好的方面组成。

[æn; ən] - [jiː; ji] [siː] ['əʊnli] [wɒt] ['ɪz(ə)nt][es] - [gʊd] ! -
an ' ye see only what isn't s ' good ! '
一个 - 是的 看 仅有的 什么 不是 s - 好的 ! -

你们看到的只有不好的东西！

" [θɪn] [ʃiː; ʃi] [taʊld] [em] - ['sʌmθɪn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɪvər] [taʊld] - [els] , - [sɛpt] [jə(r)] ['dɑː] , [ˌoʊ'viː]
" Thin she towld m ' somethin ' which she niver towld aanyone else , ' cept yer Dah , ov
" 薄的 她 托尔德 米 - 某物 - 哪个 她 尼弗 托尔德 - 别的 , - 除外 你的 达 , 卵
[kuːrs] .
coorse .
课程 .

“她告诉我一些她从未告诉过任何人的事，当然，除了你爸爸。”

- ['wɪli] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' Willie , ' says she ,
- 威利 , - 说道 她 ,

“威利，”她说。

- [fɜː(r)] ['twenti] [j'iəz] [aɪv] [siːn] ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] ['aɪvəri] [deɪ] [ˌoʊ'viː][em] - [laɪf] ! -
' fur twenty years I've seen th ' Son ov Maan ivery day ov m ' life ! '
- 毛皮 二十 年 我已经 已见 th - 儿子 卵 曼 白葡萄酒 天 卵 米 - 生活 ! -

“二十年来，我每天都能看到曼恩之子！”

" - [haʊz] [ðæt] ? - [sez] [ai] .
" ' How's that ? ' says I .
" - 怎么样 那 ? - 说道 我 .

“怎么样？”我问道。

" - [aɪv] [mə'rɛn] [siːn] - [em] . [aɪv] [meɪd] [teɪ] [fɜː(r)] - [ɪm] , [æn; ən] - [brɒθ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
" ' I've more'n seen ' m . I've made tay fur ' im , an ' broth on Sunday .
" - 我已经 更多 已见 - 米 . 我已经 制成 泰 毛皮 - 我是 , 一个 - 肉汤 在 星期日 .

“我见过他好几次了。我给他做过泰式炖菜，星期天还给他熬过肉汤。”

[aɪv] ['mendɪd] - [ɪz] [ʊl] [dʌdz] , [wɒʃt] - [ɪz] - [kləʊðz] , [ʃʊk] - [ɪz][hæn] - ,
I've mended ' is oul duds , washed ' is dhirty clothes , shuk ' is han ' ,
我已经 已修复 - 是 灵魂 失败 , 洗过 - 是 - 衣服 , 舒克 - 是 汉 - ,

我修补了它的旧衣服，洗了它的脏衣服，洗了它的汗。

[strəʊkt] - [ɪz][heə(r)][æn; ən] - [sed] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] - [ɪm] ! -
stroked ' is hair an ' said kind words to ' im ! '
抚摸 - 是 头发 一个 - 说 种类 字 到 - 我是 ! -

抚摸着他的头发，对他说了些好听的话!

" - [gɒd] [ɔːl'maɪti] ! - [sez] [aɪ] , - [jə(r)] [gɔɪn] - [mæd] , ['ʌnə] ! -
" ' God Almighty ! ' says I , ' yer goin ' mad , Anna ! '
" - 上帝 全能者 ! - 说道 我 , - 你的 去 - 疯狂的 , 安娜 ! -

“我的天哪！”我说，“安娜，你疯了！”

[ʃiː; ʃi] [tʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ʊl] ['baɪb(ə)l][æn; ən] - [riːd] [tiː] - [ˌem 'iː] [ðiːz] [wɜːdz] ; [ai][maɪnd] [θɪm] [wel] :
She tuk her oul Bible an ' read t ' me these words ; I mind thim well :
她 图克 她 灵魂 圣经 一个 - 读 t - 我 这些 字 ; 我 头脑 蒂姆 出色地 :

她拿起那本旧圣经，给我读了这些话；我牢记在心:

" - [wɪn] [jiː; ji][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tiː] - [wɒn][əʊ] - [ðiːz] -
" ' Whin ye do it t ' wan o ' these craithers
" - 抱怨 是的 做 它 t - 万 o - 这些 -

“当你这样做的时候，这些 craithers

[jiː; ji][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tiː] - [ˌem 'iː] ! -
ye do it t ' me ! '
是的 做 它 t - 我 ! -

你对我这么做!

" [wel] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,
" Well , me bhoy ,
" 出色地 , 我 男孩 ,

“嗯，我的小伙子，

[aɪ] [θʌŋk] [æn; ən] - [aɪ] [θʌŋk] ['əʊvə(r)] [θɪm] [wɜːdz] [æn; ən] - [wʊd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [bɪ'gʌn] [tiː] -
I thunk an ' I thunk over thim words an ' wud ye believe it — I begun t '
我 砰! 一个 - 我 砰! 超过 蒂姆 字 一个 - 会 是的 相信 它 — 我 开始 t -
[kleɪn] [em] - [speks] .
clane m ' specs .
克莱恩 米 - 规格 .

我反复思索着这些话，你相信吗——我开始擦眼镜。

[wɒn] [deɪ] ['ti 'eɪtʃ] - - ['dʌmi] - [keɪm] [ə'lɒŋ] [tiː] - [em] - [stəʊn] - [paɪl] .
Wan day th ' ' Dummy ' came along t ' m ' stone - pile .
万 天 th - - 假的 - 来了 沿着 t - 米 - 石头 - 桩 .

万天，“傻瓜”来到了我的石堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[jiː; ji][maɪnd] - [ɜː(r)] , [doʊnt][jiː; ji] ?
Ye mind ' er , don't ye ?
叶 头脑 - 呃 , 不 是的 ?

你很在意她，对吧?

" ([ðə; ði] ['dʌmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːlət] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌp][ðə; ði] ['dʌblɪn] [rəʊd][ɪn]
" (The Dummy was a harlot , who lived in the woods up the Dublin road in
" (这 假的 曾是 一个 妓女 , WHO 居住地 在 这 树林 向上 这 都柏林 路 在
['sʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

“(那个傀儡是个妓女，夏天住在都柏林路边的树林里，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [weə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)] .)

and	Heaven	only	knows	where	in	winter	.	)
和	天堂	仅有的	知道	在哪里	在	冬天	.	)

（天知道冬天会在哪里发生。）

" ['ti 'eɪtʃ] - ['dʌmi] , " ['wɪli] [kən'tɪnjuːd] , " [keɪm] ['əʊvə(r)][tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [paɪl][æn; ən] - ['æktɪd] ['pɜːrti] [geɪ]

"	Th	'	Dummy	,	"	Willie	continued	,	"	came	over	t	'	th	'	pile	an	'	acted	purty	gay
"	钍	-	假的	,	"	威利	持续	,	"	来了	超过	t	-	th	-	桩	一个	-	行动	漂亮	同性恋

, [bʌt; bət] [sez] [aɪ] ,

,	but	says	I	,
,	但	说道	我	,

“那个傻瓜，”威利继续说道，“走到那堆东西旁边，装得挺高兴的，但是我说，

- ['dʌmi] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ][kɪn] [gɪv] [jiː; ji] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Dummy	,	if	there's	anythin	'	I	kin	give	ye	I'll	give	it	,
-	假的	,	如果	有	任何东西	-	我	亲属	给	是的	患病的	给	它	,

“傻瓜，如果有什么东西我能给你，我一定会给你。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [jiː; ji][kɪn] [gɪv] [ˌem 'iː] ! -

but	there's	nothin	'	ye	kin	give	me	!	'
但	有	什么也没有	-	是的	亲属	给	我	!	-

但你什么都给不了我！

" - [jiː; ji] [breɪk] [stəʊnz] [fɜː(r)][ə; eɪ]['lɪvɪn] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Ye	break	stones	fur	a	livin	'	,	'	says	she	.
"	-	叶	休息	石头	毛皮	一个	生活	-	,	-	说道	她	.

“‘你们靠砸石头为生，’”她说。

" - [aɪ] , - [sez] [ai] .

"	'	Aye	,	'	says	I	.
"	-	是的	,	-	说道	我	.

“是的，”我说。

" - [wɒt] [wʊd] [jiː; ji][duː; də] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr]

"	'	What	wud	ye	do	if	ye	wor
"	-	什么	会	是的	做	如果	是的	工作

“如果你……你会怎么做？”

[ə; eɪ] [ləʊn] - [æn; ən] - [get] ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl][tiː] - [duː; də] ? -

a	lone	wuman	an	'	cudn't	get	nothin	'	at	all	t	'	do	?	'
一个	孤独	-	一个	-	不能	得到	什么也没有	-	在	全部	t	-	做	?	-

一个孤身一人的女人，竟然什么事都做不了？

" - [aɪ] [dəˈnəʊ] , - [sez] [aɪ] .

"	'	I	dunno	,	'	says	I	.
"	-	我	不知道	,	-	说道	我	.

“我不知道，”我说。

" - [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['ɑːgjʊfaɪ][ɔː(r)][pə'lɑːvə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['deɪsənt] [mɑːn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	I	don't	want	to	argufy	or	palaver	wi	'	a	dacent	maan	,	'	says	she	,
"	-	我	不	想	到	争论	或者	闲聊	wi	-	一个	达森特	曼	,	-	说道	她	,

“我不想和一个体面的男人争论或闲聊，”她说。

- [bʌt; bət][aɪm]['terəb(ə)l] ['hʌŋgri] . -

'	but	I'm	terrible	hungry	.	'
-	但	我是	糟糕的	饥饿的	.	-

“但我饿极了。”

" - [lʊk] [hɪə(r)] , - [sez] [aɪ] , - [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [aɪm][gɔɪn] - [tiː] - [rəʊst][fɜː(r)][em] - ['dɪnə(r)] .

"	'	Luk	here	,	'	says	I	,	'	I've	got	a	dozen	pirtas	I'm	goin	'	t	'	roast	fur	m	'	dinner	.
"	-	陆	这里	,	-	说道	我	,	-	我已经	得到	一个	打	-	我是	去	-	t	-	烤	毛皮	米	-	晚餐	.

“看这里，”我说，“我这儿有十二只皮尔塔，我要烤着当晚餐吃。”

[aɪl] [rəʊst] [θɪm] [daʊn] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [geɪt] ,
I'll roast thim down there be that gate ,
患病的 烤 蒂姆 向下 那里 是 那 门 ,

我会在那儿，也就是那道门下面，把他们烤了。

[æn; ən] - [aɪl] [leɪv] [jiː; ji] [sɪks] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˌoʊˈviː] - .
an ' I'll lave ye six an ' a dhrink ov butthermilk .
一个 - 患病的 澡 是的 六 一个 - 一个 缩水 卵 - .

我会给你们六个和一小杯酪乳。

[wɪn] [jiː; ji] [siː] [em] - [leɪv]
Whin ye see m ' lave
抱怨 是的 看 米 - 澡

当你看到我离开

['ti 'eɪtʃ] - [geɪt] [jɪl] [nəʊ] [jə(r)] ['dɪnərz] ['redi] . -
th ' gate ye'll know yer dinner's ready . '
th - 门 叫喊 知道 你的 晚餐的 准备好 . -

走到门口，你就知道你的晚餐准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" - [gɒd] [seɪv] [jiː; ji] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" ' God save ye , ' says she ,
" - 上帝 节省 是的 , - 说道 她 ,

“上帝保佑你们，”她说。

- [meɪ] [jə(r)] [miːl] ['bærəl] ['nɪvər] [rʌn] ['empti] [æn; ən] - [meɪ] [jə(r)] [bred] - [biː; bi]
' may yer meal barrel niver run empty an ' may yer bread foriver be roughcasted
- 可能 你的 一顿饭 桶 尼弗 跑步 空的 一个 - 可能 你的 面包 - 是 粗糙抹灰
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ! -
wi ' butther ! '
wi - - ! -

愿你的粮仓永不空空，愿你的河边面包涂满黄油！

" [ai] [bɪ'gʌn] [tiː] - ['swɪðə(r)] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [left] .
" I begun t ' swither whin she left .
" 我 开始 t - 摇摆 抱怨 她 左边 .

“她离开后，我开始摇摆不定。”

[sez] [ai] , - - , [ɪz] [jə(r)] [speks] [kleɪn] ?
Says I , ' Withero , is yer specs clane ?
说道 我 , - - , 是 你的 规格 克莱恩 ?

我说：“Withero，你的眼镜款式正常吗？”

[kɪn] [jiː; ji] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - ['dʌmi] ? -
Kin ye see th ' Son ov Maan in th ' Dummy ? '
亲属 是的 看 th - 儿子 卵 曼 在 th - 假的 ? -

Kin ye see th' Son ov Maan in th' Dummy? '

- [bɪ'gɒrə] , [ai] [də'nəʊ] , - [sez] [ai] [tiː] - [msɛlf] .
' Begorra , I dunno , ' says I t ' m'self .
- 贝戈拉 , 我 不知道 , - 说道 我 t - 我自己 .

“哎呀，我不知道，”我自言自语道。

[ai] [skrætʃt] [em] - [hed] [æn; ən] - ['swɪðə(r)] [tɪl] [ai] [θɔːt] [em] - [breɪnz] [wʊd] [tɜːn] [tiː] - [stəʊn] .
I scratched m ' head an ' swithered till I thought m ' brains wud turn t ' stone .
我 刮痕 米 - 头 一个 - 摇摆不定 直到 我 想法 米 - 大脑 会 转动 t - 石头 .

我挠着头，犹豫不决，直到我觉得我的大脑都要变成石头了。

" [sez] [ai][tiː] - [msɛlf] [æt; ət][lɑːst] , - [aɪ] ,
" Says I t ' m'self at last , ' Aye ,
" 说道 我 t - 我自己 在 最后的 , - 是的 ,

“我最后自言自语道：‘是的，

- [diːd] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [spɑːk] [ðeə(r)] [wɒt] ['ʌnə] [tɔːks] [ə'baʊt] ! -
' deed there must be th ' spark there what Anna talks about ! '
- 契据 那里 必须 是 th - 火花 那里 什么 安娜 会谈 关于 ! -

“确实，安娜所说的那种火花一定存在！”

[dʒɪst] [ðen] [ai] [hɜːd] [jə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ai][hɪə(r)][em] - [əʊn] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs]
Jist then I heard yer mother's voice as plain as I hear m ' own now at this
要点 然后 我 听到 你的 母亲的 嗓音 作为 清楚的 作为 我 听到 米 - 自己的 现在 在 这
['mɪnɪt] — [æn; ən] - [wɒt] [-] [θɪŋk] ['ʌnə] [sez] ? "
minute — an ' what d'ye think Anna says ? "
分钟 — 一个 - 什么 染料 思考 安娜 说道 ? "

就在那时，我听到了你母亲的声音，就像我现在听到自己的声音一样清晰——你觉得安娜会说什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['wɪli] . "
" I don't know , Willie . "
" 我 不 知道 , 威利 . "

“我不知道，威利。”

" - [səʊ][jiː; ji] [heɪv] ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] [tiː] - ['dɪnə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] ? - - [aɪ] , - [sez] [ai] .
" ' So ye haave th ' Son ov Maan t ' dinner th ' day ? ' ' Aye , ' says I .
" - 所以 是的 有 th - 儿子 卵 曼 t - 晚餐 th - 天 ? - - 是的 , - 说道 我 .

“‘那么，你们今天吃了儿子的晚餐吗？“是的，’我说。

" - [æn; ən] - ['gɪvɪn] - - [ɪm][jə(r)][lævɪnz] ! -
" ' An ' givin ' ' im yer lavins ! '
" - 一个 - 给予 - - 我是 你的 拉文斯 ! -

“把你的精液给他！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ˌoʊ'viː][stəʊn] ['kʌtɪn] - [ðə; ði][bɔːl][ˌoʊ'viː][em] - [aɪ] .
" It was like a piece ov stone cuttin ' the ball ov m ' eye .
" 它 曾是 喜欢 一个 片 卵 石头 切丁 - 这 球 卵 米 - 眼睛 .

“感觉就像一块石头划破了我的眼球。”

[ˌaɪ 'tiː][kʌt] [diːp] !
It cut deep !
它 切 深的 !

太伤人了!

" [ai][ræn] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd][æn; ən] - [sez] [ai][tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['dʌmi] ,
" I ran down th ' road an ' says I t ' th ' Dummy ,
" 我 跑 向下 th - 路 一个 - 说道 我 t - th - 假的 ,

“我沿着路跑，说我是傻瓜，

- [aɪl] [taɪ][ə; eɪ][ræg][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [æn; ən] - [wɪn]
' I'll tie a rag on a stick an ' whin
- 患病的 领带 一个 抹布 在 一个 戳 一个 - 抱怨

“我会把破布绑在棍子上，然后抱怨。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[jiː; ji] [siː] [em] - ['weɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [jə(r)] ['dɪnə(r)] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [wʌts] [left] ! -
ye see m ' wavin ' it come an ' take yer dinner an ' I'll take what's left ! '
是的 看 米 - 挥手 - 它 来 一个 - 拿 你的 晚餐 一个 - 患病的 拿 是什么 左边 ! -

你看见我挥手示意，过来拿你的晚餐，剩下的我吃!

" [ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɜː(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ai] [ʃʌd] .

"	I	didn't	wait	fur	no	answer	,	but	went	and	did	what	I	shud	.
"	我	没有	等待	毛皮	不	回答	,	但	去	和	做过	什么	我	应该	.

“我没有等任何回复，就去做了我应该做的事。”

" [ðæt] ['sʌmə(r)] [wɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [æn; ən] [ʊl] [ræg][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [θɔːn] [hedʒ]

"	That	summer	whin	she	was	hungry	she	hung	an	oul	rag	on	th	-	thorn	hedge
"	那	夏天	抱怨	她	曾是	饥饿的	她	悬挂	一个	灵魂	抹布	在	th	-	刺	对冲

[daʊn] [biː; bi][ðə; ði] [wiː] ['plæntɪn; 'plænteɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæmpt] ,

down	be	the	wee	plantain	where	she	camped	,
向下	是	这	哇	芭蕉	在哪里	她	露营	,

“那年夏天她饿了，就在她露营的小车前树下的荆棘篱笆上挂了一块破布。”

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [biː; bi][ə; eɪ][ræg][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌd] [ʃeə(r)] [maɪn] [ænd; ənd] [teɪk]

and	I	answered	be	a	rag	on	a	stick	that	she	cud	share	mine	and	take
和	我	回答	是	一个	抹布	在	一个	戳	那	她	盘根错节	分享	矿	和	拿

[hɜːz] [fɜːst] .

hers	first	.
她的	第一的	.

我回答说，她可以和我分享我的，然后先拿她自己的。

[wʌn] [deɪ] [ai] [taʊld] - [ɜː(r)][jə(r)] ['mʌðərz] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] .

One	day	I	towld	'	er	yer	mother's	story	about	th	'	Son	ov	Maan	.
一	天	我	托尔德	-	呃	你的	母亲的	故事	关于	th	-	儿子	卵	曼	.

有一天，我给她讲了你母亲关于曼恩之子的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli] [taɪm] [ai]['evə(r)] [tɔːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɜː(r)] .

It	was	th	'	only	time	I	ever	talked	wi	'	'	er	.
它	曾是	th	-	仅有的	时间	我	曾经	谈话	wi	-	-	呃	.

那是我唯一一次和她说话。

[ðæt] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃiː; ʃi][sɪnt][ˌem 'iː] [ðɪs] .

That	winther	she	died	in	th	'	poorhouse	and	before	she	died	she	sint	me	this	.
那	温瑟	她	死亡	在	th	-	贫民院	和	前	她	死亡	她	罪恶	我	这	.

那年冬天她死在了贫民院，临死前她给我写了这首诗。

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd]

"	He	pulled	out	of	an	inside	pocket	a	piece	of	paper	yellow	with	age	and
"	他	拉	出去	的	一个	里面	口袋	一个	片	的	纸	黄色的	和	年龄	和

[səʊ] [skʌft] [wɪð] ['hændlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skrɔːl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ledʒəb(ə)l] :

so	scuffed	with	handling	that	the	scrawl	was	scarcely	legible	:
所以	磨损	和	处理	那	这	乱涂	曾是	几乎	清晰易读	:

“他从内袋里掏出一张泛黄的纸，纸上字迹潦草，几乎无法辨认：

['mɪstə(r)] . -

Mr	.	Withero
先生	.	-

威瑟罗先生

[stəʊn] ['breɪkə(r)]

Stone	breaker
石头	断路器

碎石机

['dʌblɪn] [rəʊd]

Dublin	Road
都柏林	路

都柏林路

['æntrɪm]

Antrim
安特里姆

安特里姆

" [ai] [siːn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪm]['kɒntent][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .

"	I	seen	Him	in	the	ward	last	night	and	I'm	content	to	go	now	.
"	我	已见	他	在	这	病房	最后的	夜晚	和	我是	内容	到	去	现在	.

“我昨晚在病房里见到了他，我现在很满足，可以走了。”

[gɒd] [seɪv] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

God	save	you	kindly	.
上帝	节省	你	亲切地	.

愿上帝保佑你。

[ðə; ði] ['dʌmi] .

The	Dummy	.
这	假的	.

傀儡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

[第185页]

- ['hævɪŋ] [ʌn'bɜːd(ə)nd] , [wiː; wi] ['dændə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [θruː] - [ænd; ənd]

Withero	having	unburdened	,	we	dandered	down	the	road	,	through	Masserene	and
-	拥有	无负担	,	我们	搔痒	向下	这	路	,	通过	-	和

[həʊm] .

home	.
家	.

卸下重担后，我们沿着公路漫步，穿过马塞雷内，回到了家。

[ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ʌnə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [lɒk; lɒx] [neɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] .

I	proposed	to	Anna	a	little	trip	to	Lough	Neagh	in	a	jaunting	car	.
我	建议的	到	安娜	一个	小的	旅行	到	湖	内格	在	一个	短途旅行	车	.

我向安娜提议乘坐马车去内伊湖短途旅行。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] ;

"	No	,	dear	,	it's	no	use	;
"	不	,	亲爱的	,	它是	不	使用	;

“不，亲爱的，没用的；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪst] [æz; əz] ['dʒeɪmi] [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [æn; ən] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	want	to	mind	it	jist	as	Jamie	and	I	saw	it	years	an	'	years	ago	.
我	想	到	头脑	它	要点	作为	杰米	和	我	锯	它	年	一个	-	年	前	.

我只想记住我和杰米很多年前看过的那部电影。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - ['kɔːnə(r)] [dʒɪst] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;

I	see	it	here	in	th	'	corner	jist	as	plain	as	I	saw	it	then	;
我	看	它	这里	在	th	-	角落	要点	作为	清楚的	作为	我	锯	它	然后	;

我看到它就在角落里，和当时看到的一样清晰；

[fɔː'baɪ] ['æntrɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪn] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] - - [kɑː(r)] . "

forby	Antrim	wud	never	get	over	th	'	shock	of	seein	'	me	in	a	jauntin	'	car	.	"
福比	安特里姆	会	绝不	得到	超过	th	-	震惊	的	看到	-	我	在	一个	-	-	车	.	"

福比·安特里姆永远也无法释怀看到我坐在敞篷车里的情景。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['dʒɜːni] .

"	Then	I'll	tell	you	of	a	shorter	journey	.
"	然后	患病的	告诉	你	的	一个	较短	旅行	.

那么我将告诉你一条更短的旅程。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['stiːpl] .

You	have	never	seen	the	Steeple	.
你	有	绝不	已见	这	尖顶	.

你从未见过尖塔。

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊəz] [ɪn]['aɪələnd][ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [maɪl]

It's	the	most	perfect	of	all	the	Round	Towers	in	Ireland	and	just	one	mile
它是	这	最多	完美的	的	全部	这	圆形的	塔楼	在	爱尔兰	和	只是	一	英里

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] .

from	this	corner	.
从	这	角落	.

它是爱尔兰所有圆形塔楼中最完美的一座，距离这个角落只有一英里。

[naʊ] [doʊnt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

Now	don't	deny	me	the	joy	of	taking	you	there	.
现在	不	否定	我	这	喜悦	的	采取	你	那里	.

现在别剥夺我带你去那里的乐趣。

[aɪl] [gaɪd] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , [aʊt][æt; ət]

I'll	guide	you	over	the	strand	and	away	back	of	the	poorhouse	,	out	at
患病的	指导	你	超过	这	链	和	离开	后退	的	这	贫民院	,	出去	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

我将带你穿过海滩，绕过贫民院，到达车站。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] !

and	then	it's	just	a	hundred	yards	or	so	!
和	然后	它是	只是	一个	百	码	或者	所以	!

然后就只剩一百码左右了！

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv]['dʒeɪmi] , - , ['meəri][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'sweɪd]

"	It	took	the	combined	efforts	of	Jamie	,	Withero	,	Mary	and	me	to	persuade
"	它	采取	这	合并	努力	的	杰米	,	-	,	玛丽	和	我	到	说服

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“我和杰米、威瑟罗、玛丽一起努力才说服她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd] [drest]

but	she	was	finally	persuaded	,	and	dressed
但	她	曾是	最后	被说服	,	和	穿着

但她最终还是被说服了，并穿上了衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [blæk] ['nɪtɪd] [kæp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wiː] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [wɪð]

in	a	borrowed	black	knitted	cap	and	her	wee	Sunday	shawl	,	she	set	out	with
在	一个	借来的	黑色的	针织	帽	和	她	哇	星期日	披肩	,	她	放	出去	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她戴着借来的黑色针织帽，披着她的小周日披肩，和我们一起出发了。

" [ðɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - , " ['dʒeɪmi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][taɪd][ðə; ði] ['rɪbənz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	This	is	like	a	weddin	'	,	"	Jamie	said	,	as	he	tied	the	ribbons	under	her
"	这	是	喜欢	一个	婚礼	-	,	"	杰米	说	,	作为	他	系	这	丝带	在下面	她

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

“这就像结婚一样，”杰米一边说着，一边把丝带系在她的下巴底下。

" [əʊ] , [ɪts] [wɜːs] , [dɪə(r)] .
" Oh , it's worse , dear .
" 哦 , 它是 更糟 , 亲爱的 .

“哦，情况更糟了，亲爱的。”

[ɪts] [ə; eɪ]['sɜːkəs][æn; ən] - [weɪk] [ɪn] [wɒn] ,
It's a circus an ' wake in wan ,
它是 一个 马戏团 一个 - 唤醒 在 万 ,

这是一个马戏团，醒来时一片凄凉。

[fɜː(r)][aɪm] [ə'baʊt] [ded] [æn; ən] - [hiːz] [tɜːnd] [klaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
fur I'm about dead an ' he's turned clown for a while .
毛皮 我是 关于 死的 一个 - 他是 转向 小丑 为了 一个 尽管 .

我觉得我快要死了，而他却暂时变成了小丑。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evribɒdi] [ɪn] [poʊgz] ['entri] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .
" In five minutes everybody in Pogue's entry heard the news .
" 在 五 分钟 大家 在 波格的 入口 听到 这 消息 .

“五分钟之内，波格家的每个人都听到了这个消息。”

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
They stood at the door waiting to have a look .
他们 站立 在 这 门 等待 到 有 一个 看 .

他们站在门口等着一探究竟。

['mæti] [mə'grɑːθ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] " - - " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .
Matty McGrath came in to see if there was " aanythin ' " she could do .
马蒂 麦格拉斯 来了 在 到 看 如果 那里 曾是 " - - " 她 可以 做 .

玛蒂·麦格拉斯进来看看她“有没有什么能帮上忙的”。

" [aɪ] , " ['ʌnə] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Aye , " Anna said , smiling ,
" 是的 , " 安娜 说 , 微笑 ,

“是啊，”安娜笑着说。

" [jiː; ji][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)][æn; ən] - [tel] [ʊl] [æn] ['ægˌnjuː] [weə(r)] [aɪm] [gɔɪn] - [səʊ][ʃiː; ʃi][woʊnt] ['wʌri]
" ye can go over an ' tell oul Ann Agnew where I'm goin ' so she won't worry
" 是的 能 去 超过 一个 - 告诉 灵魂 安 阿格纽 在哪里 我是 去 - 所以 她 惯于 担心
[hɜː'self] [tiː] - [deθ] ['faɪndɪn] - [aʊt] ! "
herself t ' death findin ' out ! "
她自己 t - 死亡 发现 - 出去 ! "

“你可以过去告诉老安·阿格纽我要去哪里，这样她就不会担心死了！”

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [siː] [jiː; ji] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" She won't see ye , " Jamie said .
" 她 惯于 看 是的 , " 杰米 说 .

“她不会见你的，”杰米说。

" [ʃɪd] [siː] [ə; eɪ][flaɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
" She'd see a fly if it lit within a hundred yards of her !
" 棚 看 一个 飞 如果 它 点燃 之内 一个 百 码 的 她 !

“如果一只苍蝇在她百米之内亮起来，她都能看见！”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kɪl] ['entri] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvjələt] [wiː; wi] [kɔːld] " [ðə; ði][strænd] .
" We went down the Kill entry and over the rivulet we called " the strand .
" 我们 去 向下 这 杀 入口 和 超过 这 溪流 我们 称为 " 这 链 .

“我们沿着基尔河入口向下走，越过我们称之为‘海滩’的小溪。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stepɪŋ] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['iːzi] .
" There were stepping stones in the water and the passage was easy .
" 那里 是 步进 石头 在 这 水 和 这 通道 曾是 简单的 .

“水里有踏脚石，很容易就能通过。”

[æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

As	we	crossed	she	said	:
作为	我们	交叉	她	说	:

我们过马路时，她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

" [raɪt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [pleɪs] [jiː; ji]['evə(r)] [keɪm] [tiː] - [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] [dɑːns] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] -

"	Right	here	was	th	'	first	place	ye	ever	came	t	'	see	th	'	sun	dance	on	th	'
"	正确的	这里	曾是	th	-	第一的	地方	是的	曾经	来了	t	-	看	th	-	太阳	舞蹈	在	th	-

['wɔːtə(r)][ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪn] - .

water	on	Easter	Sunday	mornin	'	.
水	在	复活节	星期日	早晨	-	.

“这里是你第一次来这里观看复活节星期日早晨太阳在水面上舞动的地方。”

" [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['beriɪŋ] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	We	turned	to	the	right	and	walked	by	the	old	burying	ground	of	the
"	我们	转向	到	这	正确的	和	步行	经过	这	老的	埋葬	地面	的	这

[ˌjuːnɪ'teərɪən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][pɑːst]['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['gɑːd(ə)n] .

Unitarian	meeting	-	house	and	past	Mr	.	Smith's	garden	.
一神论派	会议	-	房子	和	过去的	先生	.	史密斯	花园	.

我们向右转，经过一神论派教堂的旧墓地，然后经过史密斯先生的花园。

[nekst][tuː; tə] [smɪθs] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['kuːpə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm]

Next	to	Smith's	garden	was	the	garden	of	a	cooper	—	I	think	his	name
下一个	到	史密斯	花园	曾是	这	花园	的	一个	库珀	—	我	思考	他的	姓名

[wɒz; wəz] ['færən] .

was	Farren	.
曾是	法伦	.

史密斯的花园旁边是一位制桶匠的花园——我想他的名字叫法伦。

" [raɪt] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ] [fɜːst] [kraɪm] ! "

"	Right	here	,	"	I	said	,	"	is	where	I	commited	my	first	crime	!	"
"	正确的	这里	,	"	我	说	,	"	是	在哪里	我	已提交	我的	第一的	犯罪	!	"

“就在这里，”我说，“我犯下了我的第一个罪行！”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	was	it	?	"	she	asked	.
"	什么	曾是	它	?	"	她	问	.

“那是什么？”她问。

" ['stiːlɪŋ] ['æplz] ! "

"	Stealing	apples	!	"
"	偷窃	苹果	!	"

“偷苹果！”

" [aɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['taʊnfʊl] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] !

"	Aye	,	what	a	townful	of	criminals	we	had	then	!
"	是的	,	什么	一个	城镇	的	罪犯	我们	有	然后	!

“唉，那时候我们镇上真是罪犯横行啊！”

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

"	We	reached	the	back	of	the	poorhouse	.
"	我们	达到	这	后退	的	这	贫民院	.

我们到达了贫民院的后面。

[dʒeɪmz]['gɑːdnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

James	Gardner	was	the	master	of	it	,
詹姆斯	加德纳	曾是	这	掌握	的	它	,

詹姆斯·加德纳是这方面的行家。

[ænd; ənd] " [gɔɪn] - [tiː] - ['dʒeɪmi]['gɑːdnə(r)] " [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['meni]

and	"	goin	'	t	'	Jamie	Gardner	"	was	understood	as	the	last	march	of	many
和	"	去	-	t	-	杰米	加德纳	"	曾是	理解	作为	这	最后的	行进	的	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['æntrɪm] ,

of	the	inhabitants	of	Antrim	,
的	这	居民	的	安特里姆	,

“goin' t' Jamie Gardner”被认为是安特里姆郡许多居民的最后一次游行。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] " - [dʒæk][weltʃ; welʃ] ,

beginning	with	"	Totther	Jack	Welch	,
开始	和	"	-	杰克	韦尔奇	,

以“托特瑟·杰克·韦尔奇”开头

" [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɔːpə(r)]['praɪməs][ɪn'tɜː(r)] [peəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	who	was	a	sort	of	pauper	primus	inter	pares	of	the	town	.
"	WHO	曾是	一个	种类	的	穷光蛋	普里姆斯	间	帕雷斯	的	这	镇	.

“他是镇上最穷的穷人之一。”

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] , [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [æt; ət]

As	we	passed	the	little	graveyard	,	we	stood	and	looked	over	the	fence	at
作为	我们	通过了	这	小的	墓地	,	我们	站立	和	看起来	超过	这	栅栏	在

[ðə; ði]

the
这

路过那片小墓地时，我们停下来，越过栅栏向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['lɪt(ə)l] [bɔːdz] , [ɔːl][ɒv; əv][wʌn] [saɪz][ænd; ənd][wʌn] ['pæt(ə)n] , [ðæt] [mɑːkt] [iːtʃ] [greɪv] .

little	boards	,	all	of	one	size	and	one	pattern	,	that	marked	each	grave	.
小的	板	,	全部	的	一	尺寸	和	一	图案	,	那	标记	每个	严重	.

每个坟墓都用一块块大小相同、图案一样的小木板来标记。

" [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	God	in	Heaven	!
"	上帝	在	天堂	!

“上帝在天上！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fɪəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][gɪt][rɪd][ɒv; əv] ['pɒvəti] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] !

"	she	exclaimed	,	"	isn't	it	fearful	not	to	git	rid	of	poverty	even	in	death	!
"	她	惊呼	,	"	不是	它	可怕	不是	到	git	摆脱	的	贫困	甚至	在	死亡	!

她惊呼道：“即使死了也摆脱不了贫穷，这难道不可怕吗！”

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːs]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	I	saw	a	shudder	pass	over	her	face
"	我	锯	一个	不寒而栗	经过	超过	她	脸

我看到她脸上掠过一丝颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [maɪn] [ə'weɪ] .

and	I	turned	mine	away	.
和	我	转向	矿	离开	.

我把目光转向了别处。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Ten	minutes	later	we	emerged	from	the	fields	at	the	railway	station	.
十	分钟	之后	我们	出现	从	这	字段	在	这	铁路	车站	.

十分钟后，我们从田野里出来，来到了火车站。

" [juːv] ['nevə(r)] [siːn] ['mɪstə(r)] . [mək'kɪlɑːp] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You've	never	seen	Mr	.	McKillop	,	the	station	master	,	have	you	?
"	你已经	绝不	已见	先生	.	麦基洛普	,	这	车站	掌握	,	有	你	?

你从来没见过车站站长麦基洛普先生，是吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [hɪm] . "

"	Let	us	wait	here	for	a	minute	,	we	may	see	him	.	"
"	让	我们	等待	这里	为了	一个	分钟	,	我们	可能	看	他	.	"

“我们在这里等一会儿，也许能看到他。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [lets] ['hʌri] [ɒn][tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['stiːpl] !

"	Oh	,	no	,	let's	hurry	on	t	'	th	'	Steeple	!
"	哦	,	不	,	我们来吧	匆忙	在	t	-	th	-	尖顶	!

“哦，不，我们快点上尖塔吧！”

" [səʊ][ɒn][wiː; wi] ['hʌrid] .

"	So	on	we	hurried	.
"	所以	在	我们	慌忙	.

于是我们加快了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] ,

It	took	a	good	deal	of	courage	to	enter	when	we	got	there	,
它	采取	一个	好的	交易	的	勇气	到	进入	什么时候	我们	得到	那里	,

到达那里后，我们鼓起了很大的勇气才进去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [raʊnd] ['taʊə(r)][ɒv; əv]['æntrɪm][ɪz] ['praɪvət] ['prɒpəti] .

for	the	far	-	famed	Round	Tower	of	Antrim	is	private	property	.
为了	这	远的	-	著名的	圆形的	塔	的	安特里姆	是	私人的	财产	.

远近闻名的安特里姆圆塔是私人财产。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] .

Around	it	is	a	stone	wall	enclosing	the	grounds	of	an	estate	.
大约	它	是	一个	石头	墙	封闭	这	理由	的	一个	财产	.

它周围是一堵石墙，围住了庄园的土地。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [stændz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

The	Tower	stands	near	the	house	of	the	owner	,
这	塔	站立	靠近	这	房子	的	这	所有者	,

这座塔就矗立在主人住宅附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tə'merəti] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə]['entə(r)] .

and	it	takes	temerity	in	the	poor	to	enter	.
和	它	需要	鲁莽	在	这	贫穷的	到	进入	.

穷人要进入那里需要极大的勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[ðeɪ] ['seldəm] [du:; də]['entə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

They	seldom	do	enter	,	as	a	matter	of	fact	,	for	they	are	not
他们	很少	做	进入	,	作为	一个	事情	的	事实	,	为了	他们	是	不是

[pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌɑ:ki'blədʒi] .

particularly	interested	in	archeology	.
特别	感兴趣的	在	考古学	.

事实上，他们很少进去，因为他们对考古学并不特别感兴趣。

[wi:; wi] ['tɪmɪdli] ['entəd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

We	timidly	entered	and	walked	up	to	the	Tower	.
我们	胆怯地	进入	和	步行	向上	到	这	塔	.

我们怯生生地走了进去，然后爬上了塔楼。

" [səʊ] [ðæts] ['ti 'eɪtʃ] - ['sti:pl] ! "

"	So	that's	th	'	Steeple	!	"
"	所以	那就是	th	-	尖顶	!	"

“原来那就是尖塔！”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [faɪn] ? "

"	Isn't	it	fine	?	"
"	不是	它	美好的	?	"

“这样不好吗？”

" [aɪ] , [ɪts] - ,

"	Aye	,	it's	wondtherful	,
"	是的	,	它是	-	,

“是啊，真是太棒了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs][ti:] - [teɪk] ['aʊə(r)] [bu:ts] [ɒf] [æn; ən] - [dʒɪst] [wɔ:k] [ə'raʊn] - [ɒn] [ðɪs] [sɒft]

but	wudn't	it	be	nice	t	'	take	our	boots	off	an	'	jist	walk	aroun	'	on	this	soft
但	不会	它	是	好的	t	-	拿	我们的	靴子	离开	一个	-	要点	走	周围	-	在	这	柔软的

[naɪs] [grɑ:s] [ɒn]['aʊə(r)][beə(r)] [fi:t] ?

nice	grass	on	our	bare	feet	?
好的	草	在	我们的	裸	脚	?

但如果我们脱掉靴子，光着脚在这柔软的草地上走走，那该有多好啊?

" [ðə; ði] [lɔ:n] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [klɪpt] [ænd; ənd][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .

"	The	lawn	was	closely	clipped	and	as	level	as	a	billiard	table	.
"	这	草地	曾是	密切	剪辑	和	作为	等级	作为	一个	台球	桌子	.

草坪修剪得很整齐，平整得像台球桌一样。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)][best] ['sʌmə(r)] ['kləʊðɪŋ] .

The	trees	were	dressed	in	their	best	summer	clothing	.
这	树木	是	穿着	在	他们的	最好的	夏天	衣服	.

树木都穿上了它们最美的夏装。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi] [kɔ:t] [glimps] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

Away	in	the	distance	we	caught	glimpses	of	an	abundance	of	flowers	.
离开	在	这	距离	我们	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	丰富	的	花朵	.

远处，我们瞥见了盛开的鲜花。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [swi:t] ['kləʊvə(r)] .

The	air	was	full	of	the	perfume	of	honeysuckle	and	sweet	clover	.
这	空气	曾是	满的	的	这	香水	的	金银花	和	甜的	三叶草	.

空气中弥漫着金银花和甜三叶草的香气。

['ʌnə] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

Anna	drank	in	the	scenery	with	almost	childish	delight	.
安娜	喝	在	这	风景	和	几乎	幼稚	喜	.

安娜如孩童般欣喜地欣赏着眼前的景色。

"	[-]	[θɪŋk]	['hev(ə)n]	[wɪl]	[bi:; bi]	[æz; əz]	[naɪs]	?	"	[ʃi:; ʃi]	[ɑ:skt]	.
"	**D'ye**	**think**	**heaven**	**will**	**be**	**as**	**nice**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	染料	思考	天堂	将要	是	作为	好的	?	"	她	问	.

“你觉得天堂也会这么美好吗？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第7/8页

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] [buːts] [ɒf] [æn; ən] -
" If it is , we will take our boots off an '
" 如果 它 是 , 我们 将要 拿 我们的 靴子 离开 一个 -

“如果真是这样，我们会脱下靴子……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[sɪt] [daʊn] , [woʊnt][wiː; wi] ?
sit down , won't we ?
坐 向下 , 惯于 我们 ?

坐下吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .
" And she laughed like a girl .
" 和 她 笑了 喜欢 一个 女孩 .

她像个女孩一样笑了。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [buːts] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [wɜːld] , " [aɪ] [sed] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kɒbləz] ,
" If there are boots in the next world , " I said , " there will be cobblers ,
" 如果 那里 是 靴子 在 这 下一个 世界 , " 我 说 , " 那里 将要 是 鞋匠 ,

“如果来世还有靴子，”我说，“那就一定会有鞋匠。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['aʊə(r)][əʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ? "
and you wouldn't want our old man to be a cobbler to all eternity ? "
和 你 不会 想 我们的 老的 男人 到 是 一个 皮匠 到 全部 永恒 ? "

难道你们不希望我们老爸永远当个鞋匠吗?

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You're right , " she said ,
" 你是 正确的 , " 她 说 ,

“你说得对，”她说。

" [nɔː(r)] ['æfðər] ['spendɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [buːts]
" nor afther spending seventy - five years here without bein ' able to take my boots
" 也不 之后 开支 七十 - 五 年 这里 没有 是 - 有能力的 到 拿 我的 靴子
[ɒf] [æn; ən] - [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ][naɪs] [lɔːn] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [ai][keə(r)][tuː; tə] [spend] [ɪ'tɜːnəti] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]
off an ' walk on a nice lawn like this wud I care to spend eternity without that
离开 一个 - 走 在 一个 好的 草地 喜欢 这 会 我 关心 到 花费 永恒 没有 那
[dʒɔɪ] ! "
joy ! "
喜悦 ! "

“即便在这里生活了七十五年，却不能脱下靴子在这样漂亮的草坪上散步，我也不愿意永远失去这种快乐！”

" [duː; də][wiː; wi] [mɪs] [wɒt] [wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ? "
" Do we miss what we've never had ? "
" 做 我们 错过 什么 我们已经 绝不 有 ? "

我们是否会怀念从未拥有过的东西?

" [aɪ] , - [diːd] [wiː; wi][duː; də] .
" **Aye** , ' **deed** **we** **do** .
" 是的 , - 契据 我们 做 .

“是的，我们确实这么做了。”

[ai] [mɪs] [məʊst] [wɒt] [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ! "
I **miss** **most** **what** **I've** **never** **had** **!** **"**
我 错过 最多 什么 我已经 绝不 有 ! "

我最怀念的是我从未拥有过的东西!

" [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" **What** , **for** **instance** **?** **"**
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么？”

" [əʊ] , [aɪl] [tel] [jiː; ji]['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] !
" **Oh** , **I'll** **tell** **ye** **th** **'** **night** **when** **we're** **alone** **!**
" 哦 , 患病的 告诉 是的 th - 夜晚 什么时候 是 独自的 !

“哦，等我们独处的时候，我会告诉你的！”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] ['ventʃəd] [wʌns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **We** **walked** **around** **the** **Tower** **and** **ventured** **once** **beneath** **the** **branches** **of** **a**
" 我们 步行 大约 这 塔 和 冒险 一次 下面 这 分支 的 一个
[bɪg] [triː] .
big **tree** **.**
大的 树 .

“我们绕着塔走了一圈，还冒险走到一棵大树的树枝下。

" [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [-] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [duː; də] ? "
" **If** **we** **lived** **here** **,** **d'ye** **know** **what** **I'd** **like** **t** **'** **do** **?** **"**
" 如果 我们 居住地 这里 , 染料 知道 什么 ID 喜欢 t - 做 ? "

“如果我们住在这里，你知道我想做什么吗？”

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **191** **]**
" [页 -]

[第191页]

" [dʒɪst] [teɪk] ['aʊə(r)] [buːts] [ɒf] [æn; ən] - [pleɪ] [haɪd] [ænd; ənd][gəʊ] [siːk] — [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] ?
" **Jist** **take** **our** **boots** **off** **an** **'** **play** **hide** **and** **go** **seek** **—** **wudn't** **it** **be** **fun** **?**
" 要点 拿 我们的 靴子 离开 一个 - 玩 隐藏 和 去 寻找 — 不会 它 是 乐趣 ?

“我们脱掉靴子，玩捉迷藏——那该多有趣啊？”

" [ai] [lɑːft] ['laʊdli] .
" **I** **laughed** **loudly** **.**
" 我 笑了 高声 .

我大笑起来。

" [hwɪʃt] !
" **Whisht** **!**
" 白色 !

“嗖!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ðel] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ! "
" They'll catch us if you make a noise ! "
" 他们会 抓住 我们 如果 你 制作 一个 噪音 ! "

“你们要是发出声音，他们就会抓住我们！”

" [juː; jʊ] [siːm] [bent] [ɒn] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɒf] !
" You seem bent on getting your boots off !
" 你 似乎 弯曲 在 获得 你的 靴子 离开 !

你好像铁了心要脱掉靴子!

" [ai] [sed] ['lɑːfɪŋli] .
" I said laughingly .
" 我 说 笑着 .

我笑着说。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] .
Her reply struck me dumb .
她 回复 击 我 哑的 .

她的回答让我哑口无言。

" ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [səʊ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] ,
" Honey , " she said , so softly and looking into my eyes ,
" 蜂蜜 , " 她 说 , 所以 轻轻 和 寻找 进入 我的 眼睛 ,

“亲爱的，”她轻声说道，目光温柔地注视着我的眼睛。

" [duː; də] [jiː; ji] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [lɔːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ?
" do ye realize that I have never stood on a patch of lawn in my life before ?
" 做 是的 意识到 那 我 有 绝不 站立 在 一个 修补 的 草地 在 我的 生活 前 ?

“你们知道我这辈子从来没有站在过草坪上吗？”

" [hænd] [ɪn] [hænd] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ,
" Hand in hand we walked toward the gate , taking an occasional ,
" 手 在 手 我们 步行 朝向 这 门 , 采取 一个 偶然 ,

我们手牵着手走向大门，偶尔停下来，

['wɪstf(ə)l] [glɑːns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
wistful glance back at the glory of the few , and thinking , both of us ,
怅惘 瞥一眼 后退 在 这 荣耀 的 这 很少 , 和 思维 , 两个都 的 我们 ,

回望少数人的辉煌，心中充满惆怅，思绪万千，我们俩……

[ɒv; əv] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['taɪəd] [fiːt] [ðæt] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] [griːn]
of the millions of tired feet that never felt the softness of a smooth green
的 这 百万 的 疲劳的 脚 那 绝不 毛毡 这 柔软 的 一个 光滑的 绿色的
[swɔːd] .
sward .
草 .

数百万双疲惫的双脚从未感受过柔软光滑的绿色草坪。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːd] .
At eight o'clock that night the door was shut and barred .
在 八 点钟 那 夜晚 这 门 曾是 关闭 和 禁止 .

当晚八点，大门被关上并上了闩。

['dʒeɪmi] [tækt] ['sevrəl] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi]
Jamie tacked several copies of the Weekly Budget over the window and we
杰米 已钉住 一些 副本 的 这 每周 预算 超过 这 窗户 和 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
were alone .
是 独自的 .

杰米把几份《每周预算》贴在窗户上，然后我们就单独待在房间里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .
We talked of old times .
我们 谈话 的 老的 时代 .

我们聊起了过去的事情。

[wiː; wi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɔː(r)] [saɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
We brought back the dead and smiled or sighed over them .
我们 带来 后退 这 死的 和 微笑 或者 叹了口气 超过 他们 .

我们把死者带回来，对他们微笑或叹息。

[əʊld][teɪlz; 'teɪliːz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌriː'təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]
Old tales , of the winter nights of long ago , were retold with a new
老的 故事 , 的 这 冬天 夜晚 的 长的 前 , 是 重述 和 一个 新的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

古老的冬夜故事被重新讲述，并焕发出了新的兴趣。

[ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .
The town clock struck nine .
这 镇 钟 击 九 .

镇上的钟敲了九下。

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,
We sat in silence as we used to sit ,
我们 卫星 在 沉默 作为 我们 用过的 到 坐 ,

我们像往常一样默默地坐着。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sekstən] [t'əʊld] [ɒf] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
while another sexton tolled off the days of the month after the ringing of the
尽管 其他 教堂司事 收费 离开 这 天 的 这 月 后 这 铃声 的 这
['kɜːfjuː] .
curfew .
宵禁 .

宵禁铃声响起后，另一名教堂司事开始倒数着月份的日期。

" ['mɛniːz] ['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] [jiːv] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [həʊm] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [bel] !
" Many's th ' time ye've helter - skeltered home at th ' sound of that bell !
" 许多人 th - 时间 你们已经 杂乱 - 滑倒 家 在 th - 声音 的 那 钟 !

“你听到铃声就慌慌张张地跑回家的次数肯定不少吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
because the sound of the bell was always accompanied by a vision of a
因为 这 声音 的 这 钟 曾是 总是 伴随 经过 一个 想象 的 一个
[wet] [welt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] !
wet welt hanging over the edge of the tub !
湿的 红肿 绞刑 超过 这 边缘 的 这 浴缸 !

因为铃声响起时，总会浮现出浴缸边缘垂着的湿漉漉的肿块的景象！

" ['dʒeɪmi] [lɑːft] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
" Jamie laughed and became reminiscent .
" 杰米 笑了 和 成为 令人怀念的 .

杰米笑了，陷入了回忆。

" [-] [maɪnd] [wɒt] [jiː; ji] [sed] [wɒn] [taɪm] [wɪn] [ai] [beɪt] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['stɪrəp] ? "
" D'ye mind what ye said wan time whin I bate ye wi ' th ' stirrup ? "
" 染料 头脑 什么 是的 说 万 时间 抱怨 我 贝特 是的 wi - th - 镫 ? "

“你介意我用马镫敲打你们时所说的话吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [sed] . "
" No , but I used to think a good deal more than I said . "
" 不 , 但 我 用过的 到 思考 一个 好的 交易 更多的 比 我 说 . "

“不，但我过去常常想得比说得多得多。”

" [aɪ] , [bʌt; bət][wɒn] [taɪm] [ai][leɪd][jiː; ji] [ə'krɒs] [em] - [niː] [æn; ən] - [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] - - ,
" Aye , but wan time I laid ye across m ' knee an ' give ye a good shtrappin ' ,
" 是的 , 但 万 时间 我 铺设 是的 穿过 米 - 膝盖 一个 - 给 是的 一个 好的 - - ,

“是啊，但总有一天我会把你放在膝盖上，好好揍你一顿。”

[ðen] [stʌd] [jiː; ji][ʌp][æn; ən] - [sez] [ai] , - [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [jiː; ji] ,
then stud ye up an ' says I , ' It hurts me worse than it hurts ye ,
然后 钉子 是的 向上 一个 - 说道 我 , - 它 疼痛 我 更糟 比 它 疼痛 是的 ,

然后我站起来说：“这比你更让我痛苦。”

[jiː; ji] ! -
ye divil ! '
是的 魔鬼 ! -

你这魔鬼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

" - [aɪ] , - [sez] [juː; jʊ] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [hɜːt] [jiː; ji][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [pleɪs] ! -
" ' Aye , ' says you , ' but it dizn't hurt ye in th ' same place ! '
" - 是的 , - 说道 你 , - 但 它 - 伤害 是的 在 th - 相同的 地方 ! -

“是啊，”你说，“但是你疼的地方不一样啊！”

" [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [bɔɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed]
" I don't remember , but from time immemorial boys have thought and said
" 我 不 记住 , 但 从 时间 远古的 男孩们 有 想法 和 说
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
the same thing . "
这 相同的 事物 . "

“我不记得了，但自古以来，男孩们都这样想、这样说。”

" [-] [maɪnd] [wen] [ai] [beɪt] [jiː; ji] ?
" D'ye mind when I bate ye ?
" 染料 头脑 什么时候 我 贝特 是的 ?

“你介意我给你打飞机吗？”

" ['ʌnə] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Anna asked with a smile .
" 安娜 问 和 一个 微笑 .

“安娜笑着问道。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ai] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] [ˈsɒləmli] [ˈprɒmɪst] [ˈdʒeɪmi] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

I	remember	you	solemnly	promised	Jamie	you	would	punish	me	and	when	he
我	记住	你	庄严地	承诺	杰米	你	会	惩治	我	和	什么时候	他

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɑrniːz] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɔː] [ænd; ənd] [læʃt] [ˌem ˈiː] [ˈfɪəfəli] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː]

went	down	to	Barney's	you	took	a	long	straw	and	lashed	me	fearfully	with	it
去	向下	到	巴尼	你	采取	一个	长的	稻草	和	鞭打	我	恐惧地	和	它

!

!

!

我记得你曾郑重地向杰米保证要惩罚我，当他去巴尼家时，你拿了一根长吸管，狠狠地抽打我！

" [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [ten] .

"	The	town	clock	struck	ten	.
"	这	镇	钟	击	十	.

镇上的钟敲了十下。

[ˈmeəri] , [huː] [hæd; həd] [sæt] [ˈsaɪlənt] [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] , [kɪst] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

Mary	,	who	had	sat	silent	all	evening	,	kissed	us	all	good	night	and	went	to
玛丽	,	WHO	有	卫星	沉默的	全部	晚上	,	亲吻	我们	全部	好的	夜晚	和	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

玛丽整晚都默默地坐着，她吻了我们每个人道晚安后就去睡觉了。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

I	was	at	the	point	of	departure	for	the	New	World	.
我	曾是	在	这	观点	的	离开	为了	这	新的	世界	.

我当时正站在前往新大陆的出发点。

[ˈdʒeɪmi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

Jamie	wanted	to	know	what	I	was	going	to	do	.
杰米	通缉	到	知道	什么	我	曾是	去	到	做	.

杰米想知道我打算怎么做。

[ai] [ˈaʊtlaɪnd] [æn; ən] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈaʊtwɜːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] .

I	outlined	an	ambition	,	but	its	outworking	was	a	problem	.
我	概述	一个	志向	,	但	它是	外出工作	曾是	一个	问题	.

我制定了一个目标，但实现起来却遇到了问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ken] .

It	was	beyond	his	ken	.
它	曾是	超过	他的	肯	.

这超出了他的理解范围。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	could	not	take	in	the	scope	of	it	.
他	可以	不是	拿	在	这	范围	的	它	.

他无法理解这件事的复杂程度。

[ˈʌnə] [kʊd; kəd] ,

Anna	could	,
安娜	可以	,

安娜可以，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [felt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌem ˈiː]

for	she	had	it	from	the	day	she	first	felt	the	movement	of	life	in	me
为了	她	有	它	从	这	天	她	第一的	毛毡	这	移动	的	生活	在	我

.

.

.

因为自从她第一次感受到我体内生命的悸动那天起，她就拥有了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] — ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl] [greɪt] .

It	was	unpretentious	—	nothing	the	world	would	call	great	.
它	曾是	朴实无华	—	没有什么	这	世界	会	称呼	伟大的	.

它毫不张扬——世人不会称之为伟大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [ɒk; ɒx] , [mɑːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [praʊd] [deɪ] [fɜː(r)] ['ʌnə] [ɪf] [jiː; ji] [kʌd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

"	Och	,	maan	,	but	that	wud	be	th	'	proud	day	fur	Anna	if	ye	cud	do	it
"	奥赫	,	曼	,	但	那	会	是	th	-	自豪的	天	毛皮	安娜	如果	是的	盘根错节	做	它

.

:

.

“哦，伙计，如果你能做到，那将是安娜的骄傲之日。”

" [wen] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , ['ʌnə] ['trembld] .

"	When	the	town	clock	struck	eleven	,	Anna	trembled	.
"	什么时候	这	镇	钟	击	十一	,	安娜	颤抖	.

“镇上的钟敲响十一点时，安娜浑身颤抖。”

" [jə(r)] , ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yer	cowld	,	Anna	,	"	he	said	.
"	你的	考尔德	,	安娜	,	"	他	说	.

“你的帽子，安娜，”他说。

" [aɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [tɜːf] . "

"	I'll	put	on	a	few	more	turf	.	"
"	患病的	放	在	一个	很少	更多的	草皮	.	"

“我再铺几块草皮。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒn] , [dɪə(r)] ; [aɪm] [nɒt] [kəʊld][ɪn][maɪ] ['bɒdi] . "

"	There's	plenty	on	,	dear	;	I'm	not	cold	in	my	body	.	"
"	有	很多	在	,	亲爱的	;	我是	不是	寒冷的	在	我的	身体	.	"

“亲爱的，我身上很暖和，一点也不冷。”

" [ə'kʊʃlə] , [em] - [ʊl] [haɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfəˌloʊz] [ɔː(r)][aɪ'd] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [wɒnt] - [ɪm][tiː] - [jɜːr'sɛlf] .

"	Acushla	,	m	'	oul	hide's	like	a	buffalo's	or	I'd	see	that	ye	want	'	im	t	'	yerself	.
"	阿库什拉	,	米	-	灵魂	隐藏的	喜欢	一个	布法罗的	或者	ID	看	那	是的	想	-	我是	t	-	你自己	.

“Acushla，我的老伙计，我的皮毛像水牛的皮一样厚实，否则我就知道你想把他据为己有。”

[aɪm] [ɒf] [tiː] - [bed] !

I'm	off	t	'	bed	!
我是	离开	t	-	床	!

我起床啦!

" [wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːt] ['faɪə(r)] .

"	We	sat	in	silence	gazing	into	the	peat	fire	.
"	我们	卫星	在	沉默	凝视	进入	这	泥炭	火	.

我们静静地坐着，凝视着泥炭火。

['meməri] [led][ˌem 'iː] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['jestədeɪ] .

Memory	led	me	back	down	the	road	to	yesterday	.
记忆	引领	我	后退	向下	这	路	到	昨天	.

记忆将我带回了昨天。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kɒntɪnənt] [wɪð] ['əʊnli]
She **was** **out** **in** **the** **future** **and** **wandering** **in** **an** **unknown** **continent** **with** **only**
她 曾是 出去 在 这 未来 和 漫游 在 一个 未知 大陆 和 仅有的
[həʊp] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
hope **to** **guide** **her** **.**
希望 到 指导 她 .

她身处未来，在一个陌生的洲上漫无目的地游荡，只有希望指引着她前行。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .
Yet **we** **must** **get** **together** **,** **and** **that** **quickly** **.**
然而 我们 必须 得到 一起 , 和 那 迅速地 .

但我们必须尽快聚在一起。

" ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [faɪn] [gəʊld] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [maɪ] [tʌŋ] [siːm] [gluːd] ,
" **Minutes** **are** **like** **fine** **gold** **now** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **an** **'** **my** **tongue** **seems** **glued** **,**
" 分钟 是 喜欢 美好的 金子 现在 , " 她 说 , " 一个 - 我的 舌头 似乎 胶合 ,

“现在每一分钟都像黄金一样珍贵，”她说，“我的舌头好像粘住了。”

[bʌt; bət] [ai] [dʒɪst] [mʌst; məst] [speɪk] . "
but **I** **jist** **must** **spake** **.** **"**
但 我 要点 必须 说 . "

但我不得不说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['mʌðə(r)] . "
" **We** **have** **plenty** **of** **time** **,** **mother** **.** **"**
" 我们 有 很多 的 时间 , 母亲 . "

“我们有的是时间，母亲。”

" ['plenti] !
" **Plenty** **!**
" 很多 !

“很多！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['evri] [klæŋ] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [taʊn] [klɒk] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪf] ['kʌtɪn] -
" **Every** **clang** **of** **th** **'** **town** **clock** **is** **a** **knife** **cuttin** **'**
" 每一个 铛 的 th - 镇 钟 是 一个 刀 切丁 -

“镇上的钟声每一次敲击都像刀割一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

['ti 'eɪtʃ] - [kɔːdz] — [wɒn] ['æfðər] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [baɪnd] [ˌem 'iː] [tiː] - [jiː; ji] . "
th **'** **cords** **—** **wan** **afther** **another** **—** **that** **bind** **me** **t** **'** **ye** **.** **"**
th - 绳索 — 万 之后 其他 — 那 绑定 我 t - 是的 . "

一根根绳索，将我与你紧紧相连。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] , [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtlʊk] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , " [ai] [sed] .
" **I** **want** **to** **know** **about** **your** **hope** **,** **your** **outlook** **,** **your** **religion** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 想 到 知道 关于 你的 希望 , 你的 前景 , 你的 宗教 , " 我 说 .

“我想了解你的希望、你的世界观、你的宗教信仰，”我说。

" ['ti 'eɪtʃ] - [bɪgɪst] [həʊp] [aɪv] ['evə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz][tiː] - [beə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ðæt] [wʊd] [lʌv]
" Th ' biggest hope I've ever had was t ' bear a chile that would love
" 钍 - 最大 希望 我已经 曾经 有 曾是 t - 熊 一个 智利 那 会 爱
['evribɒdi] [æz; əz][jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
everybody as yer father loved me ! "
大家 作为 你的 父亲 喜爱 我 ! "

“我最大的愿望就是生下一个孩子，让他像你父亲爱我一样爱所有人！”

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn] - [θriː] - [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] . "
" A sort of John - three - sixteen in miniature . "
" 一个 种类 的 约翰 - 三 - 十六 在 微型 . "

“有点像迷你版的约翰三世十六。”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [ðə; ði][eɪm][ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ! "
" The aim is high enough to begin with ! "
" 这 目的 是 高的 足够的 到 开始 和 ! "

“这个目标本身就足够高远了！”

" [nɒt] [tuː] [haɪ] ! "
" Not too high ! "
" 不是 也 高的 ! "

“别太高！”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ? "
" And your religion ? "
" 和 你的 宗教 ? "

你的宗教信仰呢?

" [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɪts] [biːn] - [kaɪnd][æn; ən] - ['lʌvɪn] - ['kaɪndnəs] .
" All in all , it's bein ' kind an ' lovin ' kindness .
" 全部 在 全部 , 它是 是 - 种类 一个 - 爱 - 仁慈 .

总而言之，就是善良和充满爱心的善良。

[ðæt] [teɪks] [ɪn][gɒd][æn; ən] - [mɑːn] [æn; ən] - [poʊgz] ['entri] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] .
That takes in God an ' maan an ' Pogue's entry an ' th ' world .
那 需要 在 上帝 一个 - 曼 一个 - 波格的 入口 一个 - th - 世界 .

这包含了上帝、男人、波格的出现以及整个世界。

" [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] [twelv] .
" The town clock struck twelve .
" 这 镇 钟 击 十二 .

镇上的钟敲了十二下。

[iːtʃ] [klæŋ] " [ə; eɪ] [naɪf] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːd] " [ænd; ənd] [iːtʃ] ['heviə] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən]
Each clang " a knife cutting a cord " and each heavier and sharper than
每个 铛 " 一个 刀 切割 一个 绳索 " 和 每个 较重 和 更锐利 比
[ðə; ði][lɑːst] .
the last .
这 最后的 .

每一次撞击都像“刀割绳索”，而且一次比一次更重更锋利。

[iːtʃ] [wʌn] ['vaɪbreɪtɪŋ] , ['tɪŋglɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] [ə'lɒŋ] ['evri] [nɜːv] , ['sɪnjuː] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .
Each one vibrating , tingling , jarring along every nerve , sinew and muscle .
每个 一 振动 , 刺痛感 , 刺耳的 沿着 每一个 神经 , 腱子 和 肌肉 .

每一处都传来震颤、刺痛、冲击感，沿着每一根神经、每一块筋腱、每一块肌肉蔓延开来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	feeling	of	numbness	crept	over	me	.
一个	感觉	的	麻木	悄悄地爬	超过	我	.

一种麻木感悄然袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	That's	the	end	of	life	for	me	,	"	she	said	slowly	.
"	那就是	这	结尾	的	生活	为了	我	,	"	她	说	缓慢地	.

“我的人生到此结束了，”她缓缓说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['lʌðə(r)z] .

There	was	a	pause	,	longer	and	more	intense	than	all	the	others	.
那里	曾是	一个	暂停	,	更长	和	更多的	激烈的	比	全部	这	其他的	.

一阵沉默，比之前的每一次都更长、更强烈。

" ['meɪbi] [jɪl] [get] [rɪtʃ] [æn; ən] - [fə'get] . "

"	Maybe	ye'll	get	rich	an	'	forget	.	"
"	或许	叫喊	得到	富有的	一个	-	忘记	.	"

“也许你会发财致富，然后把这一切都忘掉。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] .

"	Yes	,	I	shall	be	rich	.
"	是的	,	我	将	是	富有的	.

“是的，我会变得富有。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

I	shall	be	a	millionaire	—	a	millionaire	of	love	,	but	no	one	shall	ever	take	your	place	,
我	将	是	一个	百万富翁	—	一个	百万富翁	的	爱	,	但	不	一	将	曾经	拿	你的	地方	,

我将成为百万富翁——一个拥有爱情的百万富翁，但没有人能够取代你的位置。

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

" [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

"	My	overcoat	served	as	a	pillow	.
"	我的	大衣	服务	作为	一个	枕头	.

我的大衣当枕头用了。

[æn; ən][əʊld][kwɪlt] [meɪd] [ə; eɪ]['pælət] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [flɔː(r)] .

An	old	quilt	made	a	pallet	on	the	hard	floor	.
一个	老的	被子	制成	一个	托盘	在	这	难的	地面	.

一条旧被子铺在坚硬的地板上，充当垫脚石。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [prest] ['dʒentli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['kriːpɪ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

I	found	myself	being	pressed	gently	down	from	the	low	creepie	to	the	floor	.
我	成立	我	存在	按下	轻轻地	向下	从	这	低的	恐怖	到	这	地面	.

我发现自己被从那个低矮的怪物轻轻地压到了地板上。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

I	pretended	to	sleep	.
我	假装	到	睡觉	.

我假装睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [tɪəz] [fel] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .

Her	hot	tears	fell	on	my	face	.
她	热的	眼泪	跌倒	在	我的	脸	.

她滚烫的泪水落在我的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [tɔɪl] - [wɔːn] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] ['dʒentli] [θruː] [maɪ] [heə(r)] .

Her	dear	toil	-	worn	fingers	were	run	gently	through	my	hair	.
她	亲爱的	辛劳	-	磨损	手指	是	跑步	轻轻地	通过	我的	头发	.

她那双饱经风霜的纤纤玉指轻轻地穿过我的头发。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .

She	was	on	her	knees	by	my	side	.
她	曾是	在	她	膝盖	经过	我的	边	.

她跪在我身边。

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['mɪstɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [preə(r)] .

The	tender	mysticism	of	her	youth	came	back	and	expressed	itself	in	prayer	.
这	投标	神秘主义	的	她	青年	来了	后退	和	表达	本身	在	祷告	.

她年轻时那份温柔的神秘主义情怀又回来了，并在祈祷中表达了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] " ['ɑːveɪ] ['mærɪə] !

It	was	interspersed	with	tears	and	"	Ave	Maria	!
它	曾是	穿插	和	眼泪	和	"	大道	玛丽亚	!

期间不时夹杂着泪水和“圣母颂！”

" [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] [dɔːn] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [lɑːst]

"	When	the	first	streak	of	dawn	penetrated	the	old	window	we	had	our	last
"	什么时候	这	第一的	条纹	的	黎明	渗透	这	老的	窗户	我们	有	我们的	最后的

[kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] ,

cup	of	tea	together	and	later	,
杯子	的	茶	一起	和	之后	,

“当第一缕晨光透过老旧的窗户照射进来时，我们一起喝了最后一杯茶，后来……”

[wen] [aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

when	I	held	her	in	a	long	,	lingering	embrace	,
什么时候	我	握住	她	在	一个	长的	,	挥之不去的	拥抱	,

当我长时间地、依依不舍地拥抱她时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [tɪəz] — [wiː; wi] [hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns]

there	were	no	tears	—	we	had	shed	them	all	in	the	silence
那里	是	不	眼泪	—	我们	有	棚	他们	全部	在	这	沉默

没有眼泪——我们所有的眼泪都已在沉默中流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɪdʒɪl] .

of	the	last	vigil	.
的	这	最后的	守夜	.

最后的守夜。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['jeləʊ] ['mænt(ə)l]

When	I	was	ready	to	go	,	she	stood	with	her	arm	on	the	old	yellow	mantel
什么时候	我	曾是	准备好	到	去	,	她	站立	和	她	手臂	在	这	老的	黄色的	壁炉架

- [ʃelf] .

-	shelf	.
-	架子	.

当我准备离开时，她把胳膊搭在老旧的黄色壁炉架上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

She	was	rigid	and	pale	as	death	,
她	曾是	死板的	和	苍白	作为	死亡	,

她身体僵硬，脸色苍白如死人。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðeə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

but	around	her	eyes	and	her	mouth	there	played	a	smile	.
但	大约	她	眼睛	和	她	嘴	那里	玩	一个	微笑	.

但她的眼角和嘴角却带着一丝微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn'efəb(ə)l] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [lʌv] .

There	was	a	look	ineffable	of	maternal	love	.
那里	曾是	一个	看	难以言喻的	的	母体	爱	.

那眼神中流露出难以言喻的母爱。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] , " [ai] [sed] .

"	We	shall	meet	again	,	mother	,	"	I	said	.
"	我们	将	见面	再次	,	母亲	,	"	我	说	.

“母亲，我们还会再见面的。”我说。

" [aɪ] , ['dɪəri] , [ai] [nəʊ] ['raɪtli] [wiːl; wil] [miːt] , [bʌt; bət] ,

"	Aye	,	dearie	,	I	know	rightly	we'll	meet	,	but	ochanee	,
"	是的	,	亲爱的	,	我	知道	没错	出色地	见面	,	但	奥查尼	,

“是的，亲爱的，我知道我们一定会见面，但是，ochanee，

['itl] [biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] ['ti 'eɪtʃ] - [medəuz] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [klaʊdz] .

it'll	be	out	there	beyond	th	'	meadows	an	'	th	'	clouds	.
它将	是	出去	那里	超过	th	-	草地	一个	-	th	-	云	.

它就在草地和云层之外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['empti] ['kɔːnə(r)]

THE	EMPTY	CORNER
这	空的	角落

空荡荡的角落

[hen] [ai] [wɔːkt] ['ɪntuː] [poʊgz] ['entri] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

HEN	I	walked	into	Pogue's	entry	about	fifteen	years	later	,
母鸡	我	步行	进入	波格的	入口	关于	十五	年	之后	,

大约十五年后，当我走进波格的展厅时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

it	seemed	like	walking	into	another	world	—	I	was	a	foreigner	.
它	似乎	喜欢	步行	进入	其他	世界	—	我	曾是	一个	外国人	.

感觉就像走进了另一个世界——我成了外国人。

" [haʊ] [kwɑː] [jiː; ji] [speɪk] !

"	How	quare	ye	spake	!
"	如何	广场	是的	说	!

“你说话真奇怪！”

" ['dʒeɪmi] [sed] , [ænd; ənd]['meəri] ['ædɪd] [dɪ'mjʊəli] :

"	Jamie	said	,	and	Mary	added	demurely	:
"	杰米	说	,	和	玛丽	额外	端庄地	:

杰米说道，玛丽矜持地补充道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kwɒlətɪ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [spɛɪk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	it	quality	ye	are	that	ye	spake	like	it	?	"
"	是	它	质量	是的	是	那	是的	说	喜欢	它	?	"

“难道你说话像个绅士吗？”

" [nəʊ] , [feɪθ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [meɪks]

"	No	,	faith	,	not	at	all	,	"	I	said	,	"	but	it's	the	quality	of	America	that	makes
"	不	,	信仰	,	不是	在	全部	,	"	我	说	,	"	但	它是	这	质量	的	美国	那	制作

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

“不，信仰，完全不是，”我说，“而是美国的品质造就了我！”

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Think	of	that	,	now	,	"	she	exclaimed	.
"	思考	的	那	,	现在	,	"	她	惊呼	.

“现在好好想想吧，”她惊呼道。

[ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [keɪm] , [njuː] ['neɪbəz] — [ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv] [huːm] [aɪ]

The	neighbors	came	,	new	neighbors	—	a	new	generation	,	to	most	of	whom	I
这	邻居	来了	,	新的	邻居	—	一个	新的	一代	,	到	最多	的	谁	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

was	a	tradition	.
曾是	一个	传统	.

邻居们来了，新邻居——新一代人，对他们中的大多数人来说，我是一个传统。

['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][hæd; həd] [left] ['æntrɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,

Other	boys	and	girls	had	left	Antrim	for	America	,
其他	男孩们	和	女孩们	有	左边	安特里姆	为了	美国	,

其他一些男孩女孩则离开了安特里姆前往美国。

[skɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [j'iəz] .

scores	of	them	in	the	course	of	the	years	.
得分	的	他们	在	这	课程	的	这	年	.

多年来，他们当中有几十人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

There	was	a	popular	supposition	that	we	all	knew	each	other	.
那里	曾是	一个	受欢迎的	假设	那	我们	全部	知道	每个	其他	.

人们普遍认为我们彼此都认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [jiː; ji] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - ['wɪlsn] [bɔɪz] ['aɪvəri] [deɪ] , [aɪl] [beɪt] , " ['mɪsɪz] . ['heɪni] [sed] .

"	Ye	see	th	'	Wilson	bhoys	ivery	day	,	I'll	bate	,	"	Mrs	.	Hainey	said	.
"	叶	看	th	-	威尔逊	男孩们	白葡萄酒	天	,	患病的	贝特	,	"	太太	.	海尼	说	.

“你每天都能看到威尔逊家的孩子们，我保证，”海尼太太说。

" [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	No	,	I	have	never	seen	any	of	them	.	"
"	不	,	我	有	绝不	已见	任何	的	他们	.	"

“不，我从来没见过他们。”

" [seɪnts] [ə'laɪv] , [haʊz] [ðæt] ? "

"	Saints	alive	,	how's	that	?	"
"	圣徒队	活	,	怎么样	那	?	"

“圣徒还活着，怎么样？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'pɑːt] . "

"	Because	we	live	three	thousand	miles	apart	.	"
"	因为	我们	居住	三	千	英里	除	.	"

“因为我们相距三千英里。”

" [aɪ] , [wel] , [ʃʊr] [ðæt] - [ʌd][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] - ! "

"	Aye	,	well	,	shure	that	'	ud	be	quite	a	dandther	!	"
"	是的	,	出色地	,	舒尔	那	-	ud	是	相当	一个	-	!	"

“是啊，那肯定很棒！”

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [jiː; ji] [lɒŋ] [tiː] - [gɪt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [ə'nʌðə(r)] [ɑːskt] .

"	It	didn't	take	ye	long	t	'	git	a	fortune	,	did	it	?	"	another	asked	.
"	它	没有	拿	是的	长的	t	-	git	一个	财富	,	做过	它	?	"	其他	问	.

“你没花多少时间就发了一笔横财啊？”另一个人问道。

" [aɪ]['nevə(r)] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] . "

"	I	never	acquired	a	fortune	such	as	you	are	thinking	of	.	"
"	我	绝不	获得	一个	财富	这样的	作为	你	是	思维	的	.	"

“我从未积累过你所想象的那种财富。”

" ['ʌnə] [sed] [jiː; ji][wɜːr] [rɪtʃ] ! "

"	Anna	said	ye	wor	rich	!	"
"	安娜	说	是的	工作	富有的	!	"

安娜说你很富有！

" ['ʌnə] [wɒz; wəz] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,

"	Anna	was	right	,	I	am	rich	,
"	安娜	曾是	正确的	,	我	是	富有的	,

安娜说得对，我很有钱。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [bɔɪ] [ɪn]['æntrɪm] [wen] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

but	I	was	the	richest	boy	in	Antrim	when	I	lived	here	.
但	我	曾是	这	最富有的	男生	在	安特里姆	什么时候	我	居住地	这里	.

但我住在安特里姆的时候，可是这里最富有的男孩。

" [ðeɪ] [lʊkt] [dʌm'faʊndɪd] .

"	They	looked	dumbfounded	.
"	他们	看起来	目瞪口呆	.

他们一脸茫然。

" [haʊz] [ðæt] ? " ['mɪsɪz] . ['kɒnə(r)] ['kwɪrrɪd] .

"	How's	that	?	"	Mrs	.	Conner	queried	.
"	怎么样	那	?	"	太太	.	康纳	查询	.

“怎么样？”康纳太太问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌnə] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Because	Anna	was	my	mother	.
"	因为	安娜	曾是	我的	母亲	.

因为安娜是我的母亲。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['ʌnə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['gæðərɪŋ] ,

"	I	didn't	want	to	discuss	Anna	at	that	time	or	to	that	gathering	,
"	我	没有	想	到	讨论	安娜	在	那	时间	或者	到	那	采集	,

“当时我不想在那种场合谈论安娜，也不想在那种聚会上谈论她。”

[səʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [led][ðem; ðəm][ɪn]

so	I	gave	the	conversation	a	sudden	turn	and	diplomatically	led	them	in
所以	我	给予	这	对话	一个	突然	转动	和	外交上	引领	他们	在

[ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

another	direction	.
其他	方向	.

于是我突然改变了谈话方向，巧妙地引导他们朝另一个方向发展。

[ai][eks]
I ex
我 前任

我前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[pleɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]
plained how much easier it was for a policeman than a minister to
平整 如何 很多 更轻松 它 曾是 为了 一个 警察 比 一个 部长 到
[meɪk] [ə; eɪ] " ['fɔːtʃuːn] " [ænd; ənd][məʊst]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['baɪəs] [tə'wɔːd]
make a " fortune " and most Irishmen in America had a special bias toward
制作 一个 " 财富 " 和 最多 爱尔兰人 在 美国 有 一个 特别的 偏见 朝向
[lɔː] !
law !
法律 !

他解释说，警察比牧师更容易发财，而且大多数在美国的爱尔兰人对法律有特殊的偏爱！

['dʒeɪmi][hæd; həd] [greɪʊn] [səʊ] [def] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)] [wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
Jamie had grown so deaf that he could only hear when I shouted into his ear .
杰米 有 生长 所以 聋 那 他 可以 仅有的 听到 什么时候 我 喊叫 进入 他的 耳朵 .

杰米的耳聋已经发展到只有我对着他的耳朵大喊才能听到声音的地步。

['vɪzɪtəz] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [fʊl] .
Visitors kept on coming , until the little house was uncomfortably full .
访客 保留 在 未来 , 直到 这 小的 房子 曾是 不舒服地 满的 .

访客络绎不绝，直到小屋里挤满了人，让人很不舒服。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː]['dʒeɪmiz][ɪə(r)] ,
" Wouldn't it be fine , " I shouted into Jamie's ear ,
" 不会 它 是 美好的 , " 我 喊叫 进入 杰米的 耳朵 ,

“那该多好啊！”我对着杰米的耳朵喊道。

" [ɪf] ['bɪli] [əu'hɛə] [ɔː(r)] - [kʊd; kəd][dʒʌst] [drɒp] [ɪn] [naʊ] ? "
" if Billy O'Hare or Withero could just drop in now ? "
" 如果 比利 奥黑尔 或者 - 可以 只是 降低 在 现在 ? "

“如果比利·奥黑尔或威瑟罗现在能来就好了？”

" [gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ti 'eɪtʃ] - [ʊl] [deɪz] [æn; ən] - [ʊl] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] - .
" God save us all , " he said , " th ' oul days an ' oul faces are gone foriver .
" 上帝 节省 我们 全部 , " 他 说 , " th - 灵魂 天 一个 - 灵魂 面孔 是 已消失 - .

“上帝保佑我们所有人，”他说，“过去的日子和过去的面孔都已一去不复返了。”

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][gəʊ]
" After some hours of entertainment the uninvited guests were invited to go
" 后 一些 小时 的 娱乐 这 不速之客 客人 是 受邀 到 去
[həʊm] .
home .
家 .

几个小时的娱乐活动后，不速之客们被请回家了。

[aɪ] ['pʊld] ['dʒeɪmiz][əʊld] [tʌb] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [kəʊt] [ɒf]
I pulled Jamie's old tub out into the center of the floor and , taking my coat off
我 拉 杰米的 老的 浴缸 出去 进入 这 中心 的 这 地面 和 , 采取 我的 外套 离开
,
,
,

我把杰米的旧浴缸拉到地板中央，然后脱下外套，

[sed] ['dʒentli] : " [naʊ] , [gʊd] ['neɪbəz] , [ai][hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [niːd]
said **gently** **:** **"** **Now** **,** **good** **neighbors** **,** **I** **have** **traveled** **a** **long** **distance** **and** **need**
说 轻轻地 : " 现在 , 好的 邻居 , 我 有 旅行 一个 长的 距离 和 需要
[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,
a **bath** **,**
一个 洗澡 ,

他温和地说："好邻居们，我长途跋涉而来，需要洗个澡。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [aɪl] [hæv; həv][wʌn][æt; ət][wʌns] !
and **if** **you** **don't** **mind** **I'll** **have** **one** **at** **once** **!**
和 如果 你 不 头脑 患病的 有 一 在 一次 !

如果你不介意的话，我马上要一个!

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [went] [həʊm] ['kwɪkli] .
" **They** **took** **it** **quite** **seriously** **and** **went** **home** **quickly** **.**
" 他们 采取 它 相当 严重地 和 去 家 迅速地 .

他们非常重视这件事，很快就回家了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
As **soon** **as** **the** **house** **was**
作为 很快 作为 这 房子 曾是

房子一建成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[klɪəd] [ai] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
cleared **I** **shut** **and** **barred** **the** **door** **and** **Mary** **and** **I** **proceeded** **to** **prepare**
已清除 我 关闭 和 禁止 这 门 和 玛丽 和 我 继续 到 准备
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
the **evening** **meal** **.**
这 晚上 一顿饭 .

我收拾好东西后，关上门并闩好，然后我和玛丽开始准备晚餐。

[ai] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
I **brought** **over** **the** **table** **and** **put** **it** **in** **its** **place** **near** **the** **fire** **.**
我 带来 超过 这 桌子 和 放 它 在 它是 地方 靠近 这 火 .

我把桌子搬过来，放在火炉旁的原位上。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dresə(r)] [ai] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ai] [njuː]
In **looking** **over** **the** **old** **dresser** **I** **noticed** **several** **additions** **to** **the** **inventory** **I** **knew**
在 寻找 超过 这 老的 梳妆台 我 注意到 一些 新增内容 到 这 存货 我 知道
.
:
.

在查看旧衣柜时，我发现了一些我之前不知道的物品。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['brəʊkən][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]
The **same** **old** **plates** **were** **there** **,** **many** **of** **them** **broken** **and** **arranged** **to**
这 相同的 老的 盘子 是 那里 , 许多 的 他们 破碎的 和 安排 到
[ə'pɪə(r)] [həʊl] .
appear **whole** **.**
出现 所有的 .

还是那些旧盘子，很多都碎了，但摆放得好像是完整的一样。

[ɔːl] [həʊlz] , [gæʃ] , [dents] [ænd; ənd] [kræks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [bæk] [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]
All holes , gashes , dents and cracks were turned back or down to deceive the
全部 孔 , 伤口 , 凹痕 和 裂缝 是 转向 后退 或者 向下 到 欺骗 这
[bɪ'həʊldə(r)] .
beholder .
旁观者 .

所有的孔洞、裂口、凹痕和裂缝都被向内或向下翻转，以欺骗观察者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [həʊl] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] .
There were few whole pieces on the dresser .
那里 是 很少 所有的 件 在 这 梳妆台 .

梳妆台上几乎没有完整的家具。

" [greɪt] [gʌnz] , ['meəri] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [njuː] [pleɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [kʌp] !
" Great guns , Mary , " I exclaimed , " here are two new plates and a new cup !
" 伟大的 枪支 , 玛丽 , " 我 惊呼 , " 这里 是 二 新的 盘子 和 一个 新的 杯子 !

“太棒了，玛丽，”我惊呼道，“这里有两个新盘子和一个新杯子！”

[wel] , [wel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Well , well , and you never said a word in any of your letters about them .
出色地 , 出色地 , 和 你 绝不 说 一个 单词 在 任何 的 你的 信件 关于 他们 .
"
"
"

哦，哦，可是你在信里对他们只字未提。

" [jiː; ji] ['nidnt] [get] [hʌf] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [tel] [jiː; ji] [ɔːl] [ðə; ði] - - [θɪŋz] !
" Ye needn't get huffed if we don't tell ye all the startlin ' things !
" 叶 不必 得到 哼了一声 如果 我们 不 告诉 是的 全部 这 - - 事物 !

“如果我们不把所有令人震惊的事情都告诉你，你也不必生气！”

" ['meəri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeəz; ðəz] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] !
" I exclaimed , " there's her cup !
" 我 惊呼 , " 有 她 杯子 !

我惊呼道：“她的杯子在那儿！”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] .
" I took the precious thing from the shelf .
" 我 采取 这 宝贵的 事物 从 这 架子 .

我从架子上取下了那件珍贵的东西。

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː]
The handle was gone , there was a gash at the lip and a few new
这 处理 曾是 已消失 , 那里 曾是 一个 伤口 在 这 唇 和 一个 很少 新的
[kræks] ['sɜːklɪŋ]
cracks circling
裂缝 盘旋

把手不见了，边缘有一道裂口，还有几道新的裂缝环绕着边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['twenti] [j'iəz] ['priːviəsli] .

around	the	one	I	was	familiar	with	twenty	years	previously	.
大约	这	一	我	曾是	熟悉的	和	二十	年	之前	.

大约和我二十年前熟悉的那个差不多。

[wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['dresə(r)] !

What	visions	of	the	past	came	to	me	in	front	of	that	old	dresser	!
什么	愿景	的	这	过去的	来了	到	我	在	正面	的	那	老的	梳妆台	!

站在那张旧衣柜前，往事历历在目！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðæt] [əʊld] [kʌp] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ]

How	often	in	the	long	ago	she	had	pushed	that	old	cup	gently	toward	me	along
如何	经常	在	这	长的	前	她	有	推动	那	老的	杯子	轻轻地	朝向	我	沿着

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — ['dʒentli] ,

the	edge	of	the	table	—	gently	,
这	边缘	的	这	桌子	—	轻轻地	,

很久以前，她曾多少次轻轻地把那只旧杯子沿着桌边推向我——轻轻地，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['dʒeləsi] .

to	escape	notice	and	avoid	jealousy	.
到	逃脱	注意	和	避免	妒忌	.

为了不引人注目，避免引起嫉妒。

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

Always	at	the	bottom	of	it	a	teaspoonful	of	her	tea	and	beneath
总是	在	这	底部	的	它	一个	一茶匙	的	她	茶	和	下面

[ðə; ði] [tiː] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] - [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] .

the	tea	a	bird's	-	eye	-	full	of	sugar	.
这	茶	一个	鸟类	-	眼睛	-	满的	的	糖	.

杯子底部总是放着一茶匙她的茶，茶下面则是一小撮糖。

[iːtʃ] ['feəri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['stræglɪŋ] [tiː] [liːvz] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Each	fairy	picture	of	straggling	tea	leaves	was	our	moving	picture	show	of	those
每个	仙女	图片	的	零散的	茶	树叶	曾是	我们的	移动	图片	展示	的	那些

[əʊld] [deɪz] .

old	days	.
老的	天	.

每一片散落的茶叶都像一幅仙女画，那是我们过去时光的动态影像。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [tiː] [liːvz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

We	all	had	tea	leaves	,	but	she	had	imagination	.
我们	全部	有	茶	树叶	,	但	她	有	想像力	.

我们都有茶叶，但她有想象力。

[haʊ] [wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] ['swɪðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [spred] [aʊt] [ɔːl]

How	we	laughed	and	sighed	and	swithered	over	the	fortunes	spread	out	all
如何	我们	笑了	和	叹了口气	和	摇摆不定	超过	这	财富	传播	出去	全部

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [kʌp] !

over	the	inner	surface	of	that	cup	!
超过	这	内	表面	的	那	杯子	!

我们曾为那只杯子内壁上铺满的命运而欢笑、叹息、摇摆不定！

" [ɪf] [jiː; ji] [stænd] [ðeə(r)] - - ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʊl] [delf] [ɔːl] [naɪt] [wiː; wi] [woʊnt] [heɪv] [ɑːni]

"	If	ye	stand	there	affrontin	'	our	poor	oul	delf	all	night	we	won't	haave	aany
"	如果	是的	站立	那里	-	-	我们的	贫穷的	灵魂	德尔夫	全部	夜晚	我们	惯于	有	任何

[tiː] [æt; ət] [ɔːl] !

tea	at	all	!
茶	在	全部	!

“如果你们整晚站在那里侮辱我们可怜的老德尔夫，我们就一口茶也喝不到了！”

" ['meəri] [sed] .

"	Mary	said	.
"	玛丽	说	.

玛丽说。

[ðə; ði]['hju:mə(r)][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [tʌŋ] .

The	humor	had	gone	from	my	face	and	speech	from	my	tongue	.
这	幽默	有	已消失	从	我的	脸	和	演讲	从	我的	舌头	.

我的脸上失去了幽默感，我的舌头也说不出话来了。

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn] [fi:lz] [wen] [hi:; hi] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	felt	as	one	feels	when	he	looks	for	the	last	time	upon	the	face	of	his
我	毛毡	作为	一	感觉	什么时候	他	看起来	为了	这	最后的	时间	之上	这	脸	的	他的

[best] [frend] .

best	friend	.
最好的	朋友	.

我感觉就像一个人最后一次凝视自己最好的朋友的脸庞时那样。

['meəri] [lɑ:ft] [wen] [aɪ] [leɪd] [ðə; ði][əʊld] [kʌp] [ɒn]

Mary	laughed	when	I	laid	the	old	cup	on
玛丽	笑了	什么时候	我	铺设	这	老的	杯子	在

当我把旧杯子放在……上时，玛丽笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nju:] ['sɔ:sə(r)][æt; ət][maɪ] [pleɪs] .

a	comparatively	new	saucer	at	my	place	.
一个	比较	新的	碟子	在	我的	地方	.

我家有一个比较新的碟子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɑ:f] [wen] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌstəmz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:t]

There	was	another	laugh	when	I	laid	it	out	for	customs	inspection	in	the	port
那里	曾是	其他	笑	什么时候	我	铺设	它	出去	为了	海关	检查	在	这	港口

[ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

当我在纽约港把它拿出来接受海关检查时，又引来一阵笑声。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['rɑ:ðə(r)] ['delɪkət] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [kʌps] .

I	had	a	set	of	rather	delicate	after	-	dinner	coffee	cups	.
我	有	一个	放	的	相当	精美的	后	-	晚餐	咖啡	杯子	.

我有一套非常精致的餐后咖啡杯。

[wʌn] [bɔ:(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['kɒvəntri] [ɪn] [k'ʌlə z] ; [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz]

One	bore	the	arms	of	Coventry	in	colors	;	another	had	the	seal	of	St	.	John's
一	钻孔	这	武器	的	考文垂	在	颜色	;	其他	有	这	海豹	的	英石	.	约翰的

['kɒlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

其中一件饰有考文垂市的彩色纹章；另一件饰有圣约翰学院的印章。

['ɒksfəd] ; [wʌn][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

Oxford	;	one	was	from	Edinburgh	and	another	from	Paris	.
牛津	;	一	曾是	从	爱丁堡	和	其他	从	巴黎	.

牛津人；一人来自爱丁堡，另一人来自巴黎。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˌærɪstə'krætɪk] .

They	looked	aristocratic	.
他们	看起来	贵族	.

他们看上去很有贵族气质。

[ai][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ə; eɪ][rəʊ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ][sæt][ðə; ði][ˌprəʊlə'teərɪən]

I	laid	them	out	in	a	row	and	at	the	end	of	the	row	sat	the	proletarian
我	铺设	他们	出去	在	一个	排	和	在	这	结尾	的	这	排	卫星	这	无产阶级

,

,

,

我把它们排成一排，无产阶级就坐在排尾。

[fə'lɔːn][ænd; ənd]['bætəd] — ['ænəz][əʊld][tiː] - [kʌp] .

forlorn	and	battered	—	Anna's	old	tea	-	cup	.
绝望	和	伤痕累累	—	安娜的	老的	茶	-	杯子	.

破旧不堪——安娜的旧茶杯。

" [wɒt][dɪd][juː; jʊ][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ðɪs] ?

"	What	did	you	pay	for	this	?
"	什么	做过	你	支付	为了	这	?

你花了多少钱买的?

" [ɑːskt][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [wɪð][hɪz; ɪz][ə'fɪʃ(ə)l][təʊ] .

"	asked	the	inspector	as	he	touched	it	contemptuously	with	his	official	toe	.
"	问	这	检查员	作为	他	感动	它	轻蔑地	和	他的	官方的	脚趾	.

“督察一边轻蔑地用他那趾头碰了碰它，一边问道。”

" ['nevə(r)][maɪnd][wɒt][aɪ][peɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] , " [ɪts]['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ]['mɪljən]

"	Never	mind	what	I	paid	for	it	,	"	I	replied	,	"	it's	valued	at	a	million
"	绝不	头脑	什么	我	有薪酬的	为了	它	,	"	我	回复	,	"	它是	有价值的	在	一个	百万

[d'ɒləz] !

dollars	!
美元	!

“别管我花了多少钱买的，”我回答说，“它的价值是一百万美元！”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][ðə; ði]['ʌðə(r)][kʌps] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ðeɪ]

"	The	officer	laughed	and	I	think	the	other	cups	laughed	also	,	but	they
"	这	官	笑了	和	我	思考	这	其他	杯子	笑了	还	,	但	他们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'temptʃuəs] ;

were	not	contemptuous	;
是	不是	轻蔑的	;

“警官笑了，我想其他杯子也笑了，但它们并不轻蔑；

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]['sɪmplɪ]['dʒeləs] .

they	were	simply	jealous	.
他们	是	简单地	嫉妒的	.

他们纯粹是出于嫉妒。

['leʒəli][aɪ][went]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dresə(r)] , ['nəʊtɪŋ][ðə; ði][njuː][tʃɪps][ænd; ənd][kræks] , ['hændlɪŋ]

Leisurely	I	went	over	the	dresser	,	noting	the	new	chips	and	cracks	,	handling
悠闲	我	去	超过	这	梳妆台	,	注意到	这	新的	芯片	和	裂缝	,	处理

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我悠闲地走过梳妆台，注意到新出现的缺口和裂缝，并把它们摆弄了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['meɪbi]['fɒnd(ə)lɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][faʊnd][ðem; ðəm] .

maybe	fondling	some	of	them	and	putting	them	as	I	found	them	.
或许	爱抚	一些	的	他们	和	推杆	他们	作为	我	成立	他们	.

或许我会把其中一些摸摸，然后把它们放回我发现时的原样。

" [aɪl] [dʒɪst] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - [teɪ] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [aɪm] [nɒt] ['fiːlɪn] - [faɪn] .

"	I'll	jist	take	a	cup	o	'	tay	,	"	Jamie	said	,	"	I'm	not	feelin	'	fine	.
"	患病的	要点	拿	一个	杯子	o	-	泰	,	"	杰米	说	,	"	我是	不是	感觉	-	美好的	.

“我就喝杯茶吧，”杰米说，“我感觉不太舒服。”

" [ai] [hæd; həd] [les] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['meəri] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] .

"	I	had	less	appetite	than	he	had	,	and	Mary	had	less	than	either	of	us	.
"	我	有	较少的	食欲	比	他	有	,	和	玛丽	有	较少的	比	任何一个	的	我们	.

“我的胃口比他小，玛丽的胃口比我们俩都小。”

[səʊ] [wiː; wi] [sip] ['aʊə(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

So	we	sipped	our	tea	for	awhile	in	silence	.
所以	我们	啜饮	我们的	茶	为了	一会儿	在	沉默	.

于是我们默默地喝了一会儿茶。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] ['æfðər] [jiː; ji] [left] , " ['dʒeɪmi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	She	didn't	stay	long	afther	ye	left	,	"	Jamie	said	,	without	looking	up	.
"	她	没有	停留	长的	之后	是的	左边	,	"	杰米	说	,	没有	寻找	向上	.

“你走后她没待多久，”杰米头也没抬地说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['meəri] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːniːweɪ] , ['meəri] ? "

Turning	to	Mary	he	continued	,	"	How	long	was	it	,	aanyway	,	Mary	?	"
转弯	到	玛丽	他	持续	,	"	如何	长的	曾是	它	,	总之	,	玛丽	?	"

他转向玛丽，继续问道：“玛丽，到底过了多久？”

" [dʒɪst] [ə; eɪ] [wiː] [waɪl] . "

"	Jist	a	wee	while	.	"
"	要点	一个	哇	尽管	.	"

“就一会儿。”

" [aɪ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] . "

"	Aye	,	I	know	it	wasn't	long	.	"
"	是的	,	我	知道	它	不是	长的	.	"

“是啊，我知道时间不长。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] ?

"	Did	she	suffer	much	?
"	做过	她	遭受	很多	?

她受了很多苦吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['sʌfə(r)] [ɑːni] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	She	didn't	suffer	aany	at	all	,	"	he	said	,
"	她	没有	遭受	任何	在	全部	,	"	他	说	,

“她一点痛苦也没有，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɪst] ['wɪðəd] [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [leɪvz] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [θriːz] . "

"	she	jist	withered	like	th	'	laves	on	th	'	threes	.	"
"	她	要点	干枯	喜欢	th	-	拉维斯	在	th	-	三	.	"

“她就像落叶一样枯萎了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒɪst] ['hæŋkə] [tiː] - [gəʊ] , " ['meəri] ['ædɪd] .

"	She	jist	hankered	t	'	go	,	"	Mary	added	.
"	她	要点	渴望	t	-	去	,	"	玛丽	额外	.

“她就是想去，”玛丽补充道。

" [wɒn] [naɪt] [wɪn] ['meəri][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , " ['dʒeɪmi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Wan night whin Mary was asleep , " Jamie continued ,
" 万 夜晚 抱怨 玛丽 曾是 睡着了 , " 杰米 持续 ,

“万夜玛丽睡着了，”杰米继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [jə(r)] - — ['ti 'eɪtʃ] - [wɒn] [weə(r)] [jiː; ji][wɜːr]
" she read over again yer letther — th ' wan where ye wor
" 她 读 超过 再次 你的 - — th - 万 在哪里 是的 工作

她又读了一遍你的信——你在哪里

- - [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɪʃɪn] - . "
spakin ' so much about fishin ' . "
- - 所以 很多 关于 钓鱼 - . "

一直在谈论钓鱼。

" [aɪ] , " [ai] [sed] , " [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə'pɔɪntɪd]
" Aye , " I said , " I had just been appointed
" 是的 , " 我 说 , " 我 有 只是 到过 任命

“是的，”我说，“我刚刚被任命。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['baʊəri] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
missionary to a place called the Bowery , in New York ,
传教士 到 一个 地方 称为 这 鲍厄里 , 在 新的 约克 ,

一位传教士前往纽约一个名叫鲍厄里（Bowery）的地方。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['plaʊmən] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
and I wrote her that I was no longer her plowman , but her
和 我 写道 她 那 我 曾是 不 更长 她 农夫 , 但 她
['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [men] . "
fisher of men . "
渔夫 的 男人 . "

我写信告诉她，我不再是她的耕夫，而是她的渔夫。

" [ɒk; ɒx] , [mɑːn] ,
" Och , maan ,
" 奥赫 , 曼 ,

“哦，伙计，

[ɪf] [jiː; ji] [kʌd] [heɪv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['dɪfrənt] [kaɪndz][ˌoʊ'viː] ['fɪʃɪz] [jiː; ji][wɜːr]
if ye cud haave heard her laugh over th ' different kinds ov fishes ye wor
如果 是的 盘根错节 有 听到 她 笑 超过 th - 不同的 种类 卵 鱼 是的 工作
['kætʃɪn] - !
catchin ' !
捕捉 - !

如果你能听到她因为你捕到的各种鱼而开怀大笑的话！

- [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [lɑːft] [æn; ən] - [kraɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Iv'ry day for weeks she read it an ' laughed an ' cried over it .
- 天 为了 周 她 读 它 一个 - 笑了 一个 - 哭 超过 它 .

连续几周，她每天都读这本书，时而大笑，时而落泪。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː] - [ˌem 'iː] , - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
That night she says t ' me , ' Jamie , ' says she ,
那 夜晚 她 说道 t - 我 , - 杰米 , - 说道 她 ,

那天晚上她对我说：“杰米，”她说，

- [ai][doʊnt][keə(r)][es] - [mʌtʃ] [fɜː(r)] ['fɪʃəz] [ˌoʊ'viː][men][æz; əz][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['plaʊmən] . -
' I don't care s ' much fur fishers ov men as I do for th ' plowman . '
- 我 不 关心 s - 很多 毛皮 渔民 卵 男人 作为 我 做 为了 th - 农夫 . -

“我不在乎皮毛渔民，我更在乎耕田的人。”

- [waɪ] ? - [sez] [ai] .
' Why ? ' says I .
- 为什么 ? - 说道 我 .

“为什么？”我问。

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ə; eɪ][geɪ] [gʊd] [vɔɪs] [æn; ən] - [naɪs] [kləʊðz] [wɪl] [kætʃ] [men] , [æn; ən]
" ' Because , ' says she , ' a gey good voice an ' nice clothes will catch men , an
" - 因为 , - 说道 她 , - 一个 盖伊 好的 嗓音 一个 - 好的 衣服 将要 抓住 男人 , 一个
- [tuː] ,
' wimen too ,
- 女人 也 ,

“因为，”她说，“一副好听的嗓音和漂亮的衣服会吸引男人，也会吸引女人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [breɪnz] [tiː] - [plaʊ] [ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [ˌsʊpər'stɪʃən] [ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - ['ɪgnərənt] . -
but it takes brains t ' plow up th ' superstitions ov th ' ignorant . '
但 它 需要 大脑 t - 犁 向上 th - 迷信 卵 th - 无知 . -

但要铲除无知者的迷信观念，就需要智慧。

" - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðæt] , - [sez] [ai] .
" ' There's somethin ' in that , ' says I .
" - 有 某物 - 在 那 , - 说道 我 .

“这话有道理，”我说。

" - [tel] - [ɪm] [wɪn] [hiː; hi] ['kɒmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" ' Tell ' im whin he comes , ' says she ,
" - 告诉 - 我是 抱怨 他 来 , - 说道 她 ,

“等他来了就告诉他，”她说。

- [ðæt] [ai] [pʊt] ['ti 'eɪtʃ] - ['hænd(ə)lz][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [plaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænz] [æn; ən] - [hiːz] [tiː] - [let] [gəʊ][ˌoʊ'viː] [θɪm]
' that I put th ' handles ov a plow in his han's an ' he's t ' let go ov thim
- 那 我 放 th - 把手 卵 一个 犁 在 他的 韩的 一个 - 他是 t - 让 去 卵 蒂姆
['əʊnli][ɪn] [deθ] . -
only in death . '
仅有的 在 死亡 . -

“我把犁柄放在他手里，直到他死后才让他松手。”

" - [aɪl] [tel] - [em] , - [sez] [ai] , - [bʌt; bət] [ɪts] [jɜːr'sɛlf] ['ðæt|] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪn] [hiː; hi] ['kɒmz] ,
" ' I'll tell ' m , ' says I , ' but it's yerself that'll be here whin he comes ,
" - 患病的 告诉 - 米 , - 说道 我 , - 但 它是 你自己 那将 是 这里 抱怨 他 来 ,

“我会告诉他，”我说，“但他来的时候，你得在这里等着。”

- [sez] [ai] . [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk][æn; ən] - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] [jiː; ji][doʊnt] [nəʊ] , ['dʒeɪmi] ,
' says I . She smiled like an ' says she , ' What ye don't know , Jamie ,
- 说道 我 . 她 微笑 喜欢 一个 - 说道 她 , - 什么 是的 不 知道 , 杰米 ,

“我说。”她笑了，就像……“她说，‘你不知道的，杰米，’”

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]
wud make a pretty big
会 制作 一个 漂亮的 大的

会成为一个相当大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

['laɪbrəri] . -
library . '
图书馆 . -

图书馆。'

- [aɪ] , - [sez] [ai] , - [ai] - [ɑːni] [daʊt] [ˌoʊ'viː] [ðæt] , ['ʌnə] . - "
' Aye , ' says I , ' I haaven't aany doubt ov that , Anna . ' "
- 是的 , - 说道 我 , - 我 - 任何 怀疑 卯 那 , 安娜 . - "

“是的，”我说，“我对此毫不怀疑，安娜。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "
" There was a loud knock at the door . "
" 那里 曾是 一个 大声 敲 在 这 门 . "

“有人用力敲门。”

" [let] [θɪm] - , " ['meəri] [sed] .
" Let thim dundther , " Mary said .
" 让 蒂姆 - , " 玛丽 说 .

“让他们去吧，”玛丽说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['iːgəli] :
He put his hand behind his ear and asked eagerly :
他 放 他的 手 在后面 他的 耳朵 和 问 急切地 :

他把手放在耳后，急切地问道：

" [wɒt] [ɪz] - [tiː] ? "
" What is ' t ? "
" 什么 是 - t ? "

“什么不是？”

" ['sʌmˌbɒdiz] - - . "
" Somebody's dundtherin ' . "
" 某人的 - - . "

“有人在胡闹。”

" [let] [θɪm] [gəʊ] [tiː] - [eɪtʃ] — — , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" Let thim go t ' h — — , " he said angrily .
" 让 蒂姆 去 t - h — — , " 他 说 愤怒地 .

“放了他们——”他愤怒地说。

" ['ti 'eɪtʃ] - [tʌk] - [ɪm] [fruːm] ['ʌnə] [lɑːst] [taɪm] , ['ti 'eɪtʃ] - [woʊnt] [teɪk] - [ɪm] [fruːm] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [juː; jʊ] ,
" Th ' tuk ' im frum Anna last time , th ' won't take ' im frum me an ' you ,
" 钍 - 图克 - 我是 弗鲁姆 安娜 最后的 时间 , th - 惯于 拿 - 我是 弗鲁姆 我 一个 - 你 ,
['meəri] .
Mary .
玛丽 .

“上次他从安娜那里被带走了，这次他不会再从我和你那里被带走了，玛丽。”

" [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [laʊdə] [nɒk] .
" Another and louder knock .
" 其他 和 更大声 敲 .

“又是一声更响亮的敲击声。”

" [ɪts] - ['hiːli] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" It's Misthress Healy , " came a voice .
" 它是 - 希利 , " 来了 一个 嗓音 .

“是希利夫人，”一个声音传来。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
Again his hand was behind his ear .
再次 他的 手 曾是 在后面 他的 耳朵 .

他的手又放在了耳朵后面。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

The	name	was	repeated	to	him	.
这	姓名	曾是	重复	到	他	.

有人把这个名字重复给他听。

" - ['hiːli] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wel] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [diː] — [en] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [təʊ]

"	Misthress	Healy	,	is	it	;	well	,	I	don't	care	a	d	—	n	if	it	was	Misthress	Toe
"	-	希利	,	是	它	;	出色地	,	我	不	关心	一个	d	—	n	如果	它	曾是	-	脚趾

- [waɪ] !

-	y	!
-	是	!

“是希利夫人吗？好吧，我不在乎——就算她是托伊夫人也无所谓！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [maɪ] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] ['mʌðərz] ['tʃɪmni] -

"	For	a	quarter	of	a	century	my	sister	has	occupied	my	mother's	chimney	-
"	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	我的	姐姐	有	占领	我的	母亲的	烟囱	-

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

“二十五年来，我姐姐一直占据着我母亲家壁炉旁的角落，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] [ðæt] [naɪt] .

but	it	was	vacant	that	night	.
但	它	曾是	空缺	那	夜晚	.

但那天晚上房间是空的。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] .

She	sat	on	my	father's	side	of	the	fire	.
她	卫星	在	我的	父亲的	边	的	这	火	.

她坐在我父亲那边的火堆旁。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] — [aɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɒt] ,

He	and	I	sat	opposite	each	other	at	the	table	—	I	on	the	same	spot	,
他	和	我	卫星	对面的	每个	其他	在	这	桌子	—	我	在	这	相同的	点	,

我和他面对面坐在桌旁——我坐在原来的位置上，

[ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [stuːl] [weə(r)] [aɪ] [juːst]

on	the	same	stool	where	I	used
在	这	相同的	凳子	在哪里	我	用过的

就在我之前用的那张凳子上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə] [sɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [miːl] [keɪm] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

to	sit	when	her	cup	toward	the	close	of	the	meal	came	traveling	along	the
到	坐	什么时候	她	杯子	朝向	这	关闭	的	这	一顿饭	来了	旅行	沿着	这

[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

edge	of	the	table	and	where	her	hand	with	a	crust	in	it	would
边缘	的	这	桌子	和	在哪里	她	手	和	一个	地壳	在	它	会

['sʌmtaɪmz] ['blaɪndli] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

sometimes	blindly	grope	for	mine	.
有时	盲目地	摸索	为了	矿	.

临近用餐结束时，她端着杯子坐在桌边，杯子沿着桌边滑行，有时她手里拿着一块面包屑，会盲目地摸索着去抓我的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

But	she	was	not	there	.
但	她	曾是	不是	那里	.

但她不在那里。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] ['empti] !

In	all	my	life	I	have	never	seen	a	space	so	empty	!
在	全部	我的	生活	我	有	绝不	已见	一个	空间	所以	空的	！

我一生中从未见过如此空旷的地方！

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]

My	father	was	a	peasant	,	with	all	the	mental	and	physical	characteristics	of
我的	父亲	曾是	一个	农民	,	和	全部	这	精神的	和	身体的	特征	的

[hɪz; ɪz] [klɑːs] .

his	class	.
他的	班级	.

我的父亲是个农民，具备他那个阶层的所有精神和身体特征。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['graɪndɪŋ]

My	sister	is	a	peasant	woman	who	has	been	cursed	with	the	same	grinding
我的	姐姐	是	一个	农民	女士	WHO	有	到过	被诅咒的	和	这	相同的	研磨

['pɒvəti] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [maɪ] ['mʌðərz] [laɪf] .

poverty	that	cursed	my	mother's	life	.
贫困	那	被诅咒的	我的	母亲的	生活	.

我的妹妹是个农妇，她和我母亲一样，都饱受贫困的折磨。

[ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒləti]

About	my	mother	there	was	a	subtlety	of	intellect	and	a	spiritual	quality
关于	我的	母亲	那里	曾是	一个	微妙之处	的	智力	和	一个	精神	质量

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that	even	in	my	ignorance	was	fascinating	to	me	.
那	甚至	在	我的	无知	曾是	迷人	到	我	.

我的母亲身上有一种微妙的智慧和精神特质，即使在我懵懂无知的时候，也深深地吸引着我。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː]

I	returned	equipped	to	appreciate	it
我	返回	配备	到	欣赏	它

我带着欣赏它的能力回来了

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	she	was	gone	.
和	她	曾是	已消失	.

她走了。

[gɒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [gʌlf] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Gone	,	and	a	wide	gulf	lay	between	those	left	behind	,
已消失	,	和	一个	宽的	海湾	躺	之间	那些	左边	在后面	,

逝者已矣，留下的人与人之间横亘着一道巨大的鸿沟。

[ə; eɪ] [gʌlf] [brɪdʒd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['æbsənt] [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [baɪ]

a	gulf	bridged	by	the	relation	we	have	to	the	absent	one	more	than	by
一个	海湾	桥接	经过	这	关系	我们	有	到	这	缺席的	一	更多的	比	经过

[ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [bɔː(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

the	relation	we	bore	to	each	other	.
这	关系	我们	钻孔	到	每个	其他	.

弥合我们与逝者之间鸿沟的，不是我们彼此之间的关系，而是我们与逝者之间的关系。

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ðə; ðɪ] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

We	felt	as	keenly	as	others	the	kinship	of	the	flesh	,	but	there	are
我们	毛毡	作为	敏锐地	作为	其他的	这	亲属关系	的	这	肉	,	但	那里	是

['kɪnʃɪp] [ˌtrænsɛn'dɛntəli] ['haɪə(r)] ,

kinships	transcendentally	higher	,
亲属关系	超验地	更高	,

我们和其他人一样，都深切地感受到了肉体上的亲缘关系，但还有超越肉体、更高层次的亲缘关系。

['nəublə][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər]
nobler **and** **of** **a** **purer**
更高贵 和 的 一个 更纯净

更高贵、更纯洁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['neksəs][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
nature **than** **the** **nexus** **of** **the** **flesh** **.**
自然 比 这 关系 的 这 肉 .

自然而非肉体的联系。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌn'sed] .
There **were** **things** **to** **say** **that** **had** **to** **be** **left** **unsaid** **.**
那里 是 事物 到 说 那 有 到 是 左边 未说出口的话 .

有些话想说，但最终还是没说出口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['træv(ə)ld] [ðæt] [weɪ] .
They **had** **not** **traveled** **that** **way** **.**
他们 有 不是 旅行 那 方式 .

他们没有走过那条路。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The **language** **of** **my** **experience** **would** **have** **been** **a** **foreign** **tongue** **to** **them** **.**
这 语言 的 我的 经验 会 有 到过 一个 外国的 舌头 到 他们 .

我的经历对他们来说就像是外语。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .
She **would** **have** **understood** **.**
她 会 有 理解 .

她会理解的。

" [wɒn] [naɪt] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)][hɪə(r)] , " ['dʒeɪmi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Wan night be th ' fire here , " Jamie said , taking the pipe out of his mouth
" 万 夜晚 是 th - 火 这里 , " 杰米 说 , 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴
,
,
,

“这里可能没火了，”杰米说着，从嘴里拿出烟斗。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː] - [ˌem 'iː] , - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪm] [kleɪn] [dʌn] , [dʒɪst] [kleɪn] [dʌn] ,
" she says t ' me , ' Jamie , ' says she , ' I'm clane done , jist clane done ,
" 她 说道 t - 我 , - 杰米 , - 说道 她 , - 我是 克莱恩 完毕 , 要点 克莱恩 完毕 ,

“她对我说，‘杰米，’她说，‘我彻底完了，彻底完了，’”

[æn; ən] - [aɪ][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [hɪə(r)] . -
an ' I won't be long here . '
一个 - 我 惯于 是 长的 这里 . -

我不会在这里待太久。

" - [ɒk; ɒx] , [doʊnt] [speɪk] [es] - - , ['ʌnə] , - [sez] [aɪ] . - [ʃʊr] [jɪl] [fiːl] [faɪn] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] -
" ' Och , don't spake s ' downmouth'd , Anna , ' says I . ' Shure ye'll feel fine in th '
" - 奥赫 , 不 说 s - - , 安娜 , - 说道 我 . - 舒尔 叫喊 感觉 美好的 在 th -
['mɔːrnɪn] - . -
mornin ' . '
早晨 - . -

“哦，别用那种居高临下的语气说话，安娜，”我说。“你明天早上肯定会感觉好些的。”

" - [doʊnt][pə'lɑːvə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʌkt] ['terəb(ə)l] ['sɪəriəs] .
" ' Don't palaver , ' says she , an ' she lukt terrible serious .
" - 不 闲聊 , - 说道 她 , 一个 - 她 卢克特 糟糕的 严肃的 .

"别废话了，"她说，而且她看起来非常严肃。

" - [maɪ][gɒd] , ['ʌnə] , - [sez] [ai] , - [jiː; ji] [biː; bi]['lævɪn] - [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , - [sez] [ai] ,
" ' My God , Anna , ' says I , ' ye wudn't be lavin ' me alone , ' says I ,
" - 我的 上帝 , 安娜 , - 说道 我 , - 是的 不会 是 拉文 - 我 独自的 , - 说道 我 ,

"我的天哪，安娜，"我说，"你不会让我一个人待着的，"我说，

- [ai][kænt] [θəʊl] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I can't thole it . '
- 我 不能 洞 它 . -

"我做不到。"

" - [jə(r)][mɔː(r)] [strɒŋ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [jɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] — [θɪn] [wiːl; wil]
" ' Yer more strong , ' says she , ' an ' ye'll live till he comes back — thin we'll
" - 你的 更多的 强的 , - 说道 她 , - 一个 - 叫喊 居住 直到 他 来 后退 — 薄的 出色地
[biː; bi] - . -
be t'gether . '
是 - . -

"'你更强壮，'她说，'你会活到他回来——到那时我们就能在一起了。'"

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)] .
" He stopped there .
" 他 停止 那里 .

他停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
He could go no farther for several minutes .
他 可以 去 不 更远 为了 一些 分钟 .

他好几分钟都走不动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

" [ai] [heɪt] [ə; eɪ] [mɑːn] [ðæt] [gaʊlz] , [bʌt; bət] — "
" I hate a maan that gowls , but — "
" 我 恨 一个 曼 那 咕噜 , 但 — "

"我讨厌一个满脸怒容的马安，但是——"

" [gəʊ][ɒn] , " [ai] [sed] ,
" Go on , " I said ,
" 去 在 , " 我 说 ,

"继续，"我说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɒʃ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] . "
" have a good one and Mary and I will wash the cups and saucers . "
" 有 一个 好的 一 和 玛丽 和 我 将要 洗 这 杯子 和 碟子 . "

"祝你玩得开心，我和玛丽会去洗杯子和碟子。"

" [-] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tiː] - [help] [ˌem 'iː][fɜː(r)] ? " ['meəri] [ɑːskt] ,
" D'ye know what he wants t ' help me fur ? " Mary asked ,
" 染料 知道 什么 他 想要 t - 帮助 我 毛皮 ? " 玛丽 问 ,

"你知道他想帮我做什么吗？"玛丽问道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
with her mouth close to his ear .
和 她 嘴 关闭 到 他的 耳朵 .

她的嘴唇靠近他的耳朵。

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tiː] - - [θɪm] [səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [wɪn] [hiː; hi] [waɪps] [ˌaɪ 'tiː] !
" **He** **wants** **t** **'** **dhry** **thim** **so** **he** **can** **kiss** **her** **cup** **whin** **he** **wipes** **it** **!**
" 他 想要 t - - 蒂姆 所以 他 能 吻 她 杯子 抱怨 他 湿巾 它 !

“他想把杯子擦干，这样他就可以一边擦杯子一边亲吻她的杯子了！”

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] , [jiː; ji] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [raɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ! "
Kiss **her** **cup** **,** **ye** **mind** **;** **and** **right** **content** **with** **that** **!** **"**
吻 她 杯子 , 是的 头脑 ; 和 正确的 内容 和 那 ! "

亲吻她的杯子，你们这些家伙；就此满足吧!

" [ai][doʊnt] [bleɪm] - [ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ'd] [kɪs] ['ti 'eɪtʃ] - ['veri] [graʊn] - [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] !
" **I** **don't** **blame** **'** **im** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I'd** **kiss** **th** **'** **very** **groun** **'** **she** **walked** **on** **!**
" 我 不 责备 - 我是 , " 说 他 , " ID 吻 th - 非常 地面 - 她 步行 在 !

“我不怪他，”他说，“我会亲吻她走过的每一寸土地！”

" [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [kʌps] , ['meəri] [ɑːskt] :
" **As** **we** **proceeded** **to** **wash** **the** **cups** **,** **Mary** **asked** **:**
" 作为 我们 继续 到 洗 这 杯子 , 玛丽 问 :

“当我们开始洗杯子的时候，玛丽问道：”

" [dɪz]['ti 'eɪtʃ] - - [ɪn] [ə'merɪkə] [wɒʃ] ['dɪʃɪz] ? "
" **Diz** **th** **'** **ministhers** **in** **America** **wash** **dishes** **?** **"**
" 迪兹 th - - 在 美国 洗 菜肴 ? "

“美国的牧师们洗碗吗？”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **Some** **of** **them** **.** **"**
" 一些 的 他们 . "

“其中一些。”

" [wɒt] [kaɪnd] ? "
" **What** **kind** **?** **"**
" 什么 种类 ? "

“哪种？”

" [maɪ][kaɪnd] . "
" **My** **kind** **.** **"**
" 我的 种类 . "

“我的同类。”

" [wɒt] [duː; də]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)z] [duː; də] ? "
" **What** **do** **th** **'** **others** **do** **?** **"**
" 什么 做 th - 其他的 做 ? "

其他人都在做什么?

" [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [leɪ] ['kɔːnə(r)] - [stəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [leɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
" **The** **big** **ones** **lay** **corner** **-** **stones** **and** **the** **little** **ones** **lay** **foundations** **.**
" 这 大的 一个 躺 角落 - 石头 和 这 小的 一个 躺 基础 .

“大人物奠定基石，小人物奠定基础。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **210** **]**
" [页 -]

[第210页]

" [seɪnts] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [wɒt] [duː; də]['ti 'eɪtʃ] - [henz] [duː; də] ? "
" **Saints** **alive** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **an** **'** **what** **do** **th** **'** **hens** **do** **?** **"**
" 圣徒队 活 , " 她 说 , " 一个 - 什么 做 th - 母鸡 做 ? "

“圣徒们还活着，”她说，“母鸡们在干什么呢？”

" [ðeɪ] [klɒk] " ([hætʃ]) .
" They clock " (hatch) .
" 他们 钟 " (孵化) .

“它们孵化”。

" ['pævɪn] - [stəʊnz] ? "
" Pavin ' stones ? "
" 铺路石 - 石头 ? "

“铺路石？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['pævɪn] - [stəʊnz] ! "
" I didn't say pavin ' stones ! "
" 我 没有 说 铺路石 - 石头 ! "

“我没说铺路石！”

" [əʊ] , [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laʊdli] .
" Oh , aye , " she laughed loudly .
" 哦 , 是的 , " 她 笑了 高声 .

“哦，是啊，”她大笑起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tiː] - [lɑːf] [tuː] .
" Luk here , " Jamie said , " I want t ' laugh too .
" 陆 这里 , " 杰米 说 , " 我 想 t - 笑 也 .

“卢克，”杰米说，“我也想笑。”

[naʊ] [wɒt] ['ti 'eɪtʃ] - — — [ɪznt][jə(r)] [gɪglɪn] - [æt; ət] ?
Now what th ' — — is't yer gigglin ' at ?
现在 什么 th - — — 不是 你的 咯咯笑 - 在 ?

你到底在笑什么?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

我解释道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
He smiled and said :
他 微笑 和 说 :

他笑着说：

" - , [bɔɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ˌoʊ'viː] ['ʌnə] , [ʃiː; ʃi] [kʌd] [seɪ] [mɔː(r)] ['fʌni] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
" Jazus , bhoy , that reminds me ov Anna , she cud say more funny things than
" - , 男孩 , 那 提醒 我 卵 安娜 , 她 盘根错节 说 更多的 有趣的 事物 比
[ɑːni] [wɒn]
aany wan
任何 万

“我的天哪，伙计，这让我想起了安娜，她说的笑话比任何人都多。”

[aɪ]['aɪvə] [noʊd] . "
I iver know'd . "
我 河 知道 . "

我早就知道了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,
" And that reminds me , " I said ,
" 和 那 提醒 我 , " 我 说 ,

“这让我想起来，”我说。

" [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ˌmisˈjuːz, ˌmisˈjuːs][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [prəˈnaʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈres] !
" **that** **the** **word** **you** **have** **just** **misused** **she** **always** **pronounced** **with** **a** **caress** **!**
" 那 这 单词 你 有 只是 滥用 她 总是 发音 和 一个 抚摸 !
"
"
"

“你刚才误用的那个词，她总是带着爱抚的语气念出来！”

" [aɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ˈraɪtlɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji] [nəʊ] [aɪ] [meɪn] [nəʊ] [hɑːm] , [doʊnt][jiː; ji] ? "
" **Aye** **,** **I** **know** **rightly** **,** **but** **ye** **know** **I** **mane** **no** **harm** **,** **don't** **ye** **?** **"**
" 是的 , 我 知道 没错 , 但 是的 知道 我 鬃毛 不 伤害 , 不 是的 ? "

“是的，我知道，但你们也知道我没有恶意，对吧？”

" [aɪ] [nəʊ] ,
" **I** **know** **,**
" 我 知道 ,

“我知道，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðæt] [wɜːd] [ˈevri] [ˈletə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ɪts]
but **you** **remember** **when** **she** **used** **that** **word** **every** **letter** **in** **it** **was** **dressed** **in** **its**
但 你 记住 什么时候 她 用过的 那 单词 每一个 信 在 它 曾是 穿着 在 它是
[best] [ˈsʌndeɪ] [kləʊðz] ,
best **Sunday** **clothes** **,**
最好的 星期日 衣服 ,

但你还记得她用那个词的时候，每个字母都像是穿着最华丽的周日盛装吗?

[ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
wasn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **211** **]**
" [页 -]

[第211页]

" [ɒk; ɒx] , [aɪ] , [æn; ən] - [aɪˈd] - - [maɪlz] [dʒɪst][tiː] - [hɪə(r)] [ɑːni] [wɒn] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈʌnə] !
" **Och** **,** **aye** **,** **an** **'** **I'd** **thravel** **twinty** **miles** **jist** **t** **'** **hear** **aany** **wan** **say** **it** **like** **Anna** **!**
" 奥赫 , 是的 , 一个 - ID - - 英里 要点 t - 听到 任何 万 说 它 喜欢 安娜 !
"
"
"

“哦，是啊，我愿意跋涉二十英里，只为听任何人像安娜那样说这句话！”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæv; həv] [ˈtræv(ə)ld] [tenz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst]
I **have** **traveled** **tens** **of** **thousands** **of** **miles** **and** **I** **have** **heard** **the** **greatest**
我 有 旅行 十 的 数千 的 英里 和 我 有 听到 这 最
[ˈpriːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
preachers **of** **the** **age** **,**
传道者 的 这 年龄 ,

我走过数万英里，听过那个时代最伟大的布道家的讲道，

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeni] [wʌn] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈbjuːtɪfli] ! "
but **I** **never** **heard** **any** **one** **pronounce** **it** **so** **beautifully** **!** **"**
但 我 绝不 听到 任何 一 发音 它 所以 非常漂亮 ! "

但我从未听过有人能把这个名字念得这么好听!

" [bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [bɔɪ] , [ai] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [lɑːf] [sɪns]
" But as I was a - sayin ' bhoy , I haaven't had a rale good laugh since
" 但 作为 我 曾是 一个 - 说 - 男孩 , 我 - 有 一个 拉尔 好的 笑 自从
[ʃiː; ʃi][daɪd] ;
she died ;
她 死亡 ;

“但是，正如我刚才所说，自从她去世后，我就没真正开怀大笑过；

[heɪv] [ai] , ['meəri] ? "
haave I , Mary ? "
有 我 , 玛丽 ? "

我有吗，玛丽？

" [ai] - ['naɪðər] , " ['meəri] [sed] .
" I haaven't naither , " Mary said .
" 我 - 既不 , " 玛丽 说 .

“我也没有，”玛丽说。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [jiːv] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [θrʌbəl] , [dɪə(r)] . "
" Aye , but ye've had double throuble , dear . "
" 是的 , 但 你们已经 有 双倍的 艰难的 , 亲爱的 . "

“是啊，亲爱的，你真是倒霉透了。”

" [wiː; wi]['nevə(r)] [let] ['trʌb(ə)l] [rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
" We never let trouble rob us of laughter when I was here . "
" 我们 绝不 让 麻烦 抢 我们 的 笑声 什么时候 我 曾是 这里 . "

“我在这里的时候，我们从不让困难夺走我们的欢笑。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪn] [jiː; ji][wɜːr][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [tuː] .
" Because whin ye wor here she was here too .
" 因为 抱怨 是的 工作 这里 她 曾是 这里 也 .

“因为当你在这里的时候，她也在这里。”

[ɪn] [θɪm] [deɪz] [wɪn] [θrʌbəl] [keɪm] [ʃɪd] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][tiː] - ['piːsɪz] [æn; ən] - [meɪk] [fʌn] [ˌoʊ'viː] -
In thim days whin throuble came she'd tear it t ' pieces an ' make fun ov aych
在 蒂姆 天 抱怨 艰难的 来了 棚 撕 它 t - 件 一个 - 制作 乐趣 卵 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

那些日子里，每当苦难来临，她就会把苦难撕成碎片，然后嘲笑每一块碎片。

[bɪ'gɒrə] .
begorra .
贝戈拉 .

糟糕。

[jiː; ji] [mait] [æn; ən] - [glʊntʃ] , [bʌt; bət] [jiːd] [heɪv] [tiː] - [lɑːf] [bɪ'fɔː(r)] ['ti 'eɪtʃ] - ['fɪnɪʃ] — [ʃʊr]
Ye might glour an ' glunch , but ye'd haave t ' laugh before th ' finish — shure
叶 可能 荣耀 一个 - 午餐 , 但 你们 有 t - 笑 前 th - 结束 — 舒尔
[jiː; ji][wʊd] !
ye wud !
是的 会 !

你们可以沾沾自喜，大吃大喝，但你们在结束之前一定会笑出来——当然，你们一定会笑出来的！

" [ðə; ði] ['neɪbəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɒk] [ə'gen] .
" The neighbors began to knock again .
" 这 邻居 开始 到 敲 再次 .

邻居们又开始敲门了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔk] [wɜː(r); wə(r)]['vəʊk(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [pleɪn]
Some of the knocks were vocal and as plain
一些 的 这 敲门声 是 声乐 和 作为 清楚的

有些敲击声很大，而且很清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] .
as language .
作为 语言 .

作为语言。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [geip] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Some of the more familiar gaped in the window .
一些 的 这 更多的 熟悉的 张开的 在 这 窗户 .

一些比较熟悉的人张着嘴望着窗户。

" [hiːz][hiː; hi][hɛd] - [ɪz][bæθ.bɑːθ]['jɪt] ? " [ɑːskt] [mə'grɑːθ] , [ðə; ði]['rægmæn] .
" Hes he hed ' is bath yit ? " asked McGrath , the ragman .
" 赫斯 他 头 - 是 洗澡 yit ? " 问 麦格拉斯 , 这 破烂人 .

“他有洗澡的地方吗？”收破烂的麦格拉斯问道。

[wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][və'sɪnəti][fɔː(r); fə(r)]
We opened the door and in marched the inhabitants of our vicinity for
我们 打开 这 门 和 在 行军 这 居民 的 我们的 附近 为了
[ðə; ði] ['sekənd] " [kræk] .
the second " crack .
这 第二 " 裂缝 .

我们打开门，附近的居民们走了进来，开始了第二次“冲击”。

" [ðɪs] [raɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [sə'dʒestid]
" This right of mine own people to come and go as they pleased suggested
" 这 正确的 的 矿 自己的 人们 到 来 和 去 作为 他们 高兴 建议
[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]
to me the thought that if I wanted to have a private conversation with my
到 我 这 想法 那 如果 我 通缉 到 有 一个 私人的 对话 和 我的
['fɑːðə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] .
father I would have to take him to another town .
父亲 我 会 有 到 拿 他 到 其他 镇 .

“我的人民有权自由来去，这让我想到，如果我想和父亲进行一次私人谈话，我就必须带他去另一个城镇。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tə'geðə(r)] — ['dʒeɪmi][ænd; ənd][ai] . ['əʊvə(r)]
The following day we went to the churchyard together — Jamie and I . Over
这 下列的 天 我们 去 到 这 墓地 一起 — 杰米 和 我 . 超过
[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [ə; eɪ] [rʌf] ['bəʊldə(r)][ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ]
her grave he had dragged a rough boulder and on it in a straggling
她 严重 他 有 拖拽 一个 粗糙的 巨石 和 在 它 在 一个 零散的
,
,
,

第二天，我和杰米一起去了教堂墓地。他把一块粗糙的巨石拖到她的坟墓上，上面散落着一堆东西。

[ʌn'stedi] , ['æmətə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
unsteady , amateur hand were painted her initials and below them his
不稳定 , 业余 手 是 绘 她 首字母 和 以下 他们 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

她的名字缩写是用不稳的业余笔迹画上去的，下面是他的名字缩写。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
He was unable to speak there , and maybe it was just as well .
他 曾是 无法 到 说话 那里 , 和 或许 它 曾是 只是 作为 出色地 .

他当时无法说话，也许这样也好。

[ai] [nju:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
I knew everything he wanted to say .
我 知道 一切 他 通缉 到 说 .

我知道他想说的一切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['di:pli] ['fʌrəʊd] [feɪs] .
It was written on his deeply furrowed face .
它 曾是 书面 在 他的 深 沟壑 脸 .

一切都写在他布满皱纹的脸上。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .
I took his arm and led him away .
我 采取 他的 手臂 和 引领 他 离开 .

我挽着他的胳膊，把他带走了。

['aʊə(r)][nekst] [kɔ:l] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['wɪli] -
Our next call was at Willie Withero's
我们的 下一个 称呼 曾是 在 威利 -

我们下一站是威利·威瑟罗家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[stəʊn] - [paɪl] .
stone - pile .
石头 - 桩 .

石堆。

[ðeə(r)] , [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ai] [pɑ:st] [ɪn][maɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [stɑ:tʃd]
There , when I remembered the nights that I passed in my new world of starched
那里 , 什么时候 我 记得 这 夜晚 那 我 通过了 在 我的 新的 世界 的 淀粉
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

在那里，当我回忆起我在崭新的、铺着浆洗亚麻布的世界里度过的那些夜晚时，

[tu:] [gʊd] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['hæməz] , [ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔ:s]
too good to shoulder a bundle of his old hammers , I was filled with remorse
也 好的 到 肩膀 一个 捆 的 他的 老的 锤子 , 我 曾是 已填 和 悔恨
.
:
.

我舍不得背起他那堆旧锤子，心中充满了愧疚。

[ai] [ʌn'kʌvəd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ['mʌtə] , " [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] . "
I uncovered my head and in an undertone muttered , " God forgive me . "
我 裸露 我的 头 和 在 一个 底色 低声说道 , " 上帝 原谅 我 . "

我掀开头巾，低声喃喃道："上帝原谅我。"

" [greɪt] [ʊl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wɪli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Great oul bhoy was Willie , " he said .
" 伟大的 灵魂 男孩 曾是 威利 , " 他 说 .

"威利真是个了不起的老家伙，"他说。

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

"是。"

" [ɒk; ɒx] ,
" Och ,
" 奥赫 ,

“哦，

[θɪm] [wɜːr] ['pɜːrti] [naɪs] [taɪmz] [wɪn] [id] [kʌm] [ɪn][əʊ] - [naɪts] [æn; ən] - [hɪm][æn; ən] - ['ʌnə] [wʊd]
thim wor purty nice times whin he'd come in o ' nights an ' him an ' Anna wud
蒂姆 工作 漂亮 好的 时代 抱怨 他会 来 在 o - 夜晚 一个 - 他 一个 - 安娜 会
['ɑːdʒiː] ;
argie ;
阿根廷 ;

他每晚都会和安娜和阿吉一起度过一段美好的时光；

[bʌt; bət] ['ðer] [gɒn] , [kleɪn] [gɒn] , [æn; ən] - [aɪl] [suːn] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θɪm] .
but they're gone , clane gone , an ' I'll soon be wi ' thim .
但 它们是 已消失 , 克莱恩 已消失 , 一个 - 患病的 很快 是 wi - 蒂姆 .

但他们走了，克莱恩走了，我很快就会和他们在一起。

" [aɪ] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ˌbel'fɑːst] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] .
" I bade farewell to Mary and took him to Belfast — for a private talk .
" 我 巴德 告别 到 玛丽 和 采取 他 到 贝尔法斯特 — 为了 一个 私人的 讲话 .

“我向玛丽告别，然后带他去了贝尔法斯特——进行一次私人谈话。”

['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [hɪl] — [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]
Every day for a week we went out to the Cave hill — to a wild and
每一个 天 为了 一个 星期 我们 去 出去 到 这 洞穴 爬坡道 — 到 一个 荒野 和
['ləʊnli] [spɒt] [weə(r)] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
lonely spot where I had a radius of a mile for the sound of my voice .
孤独 点 在哪里 我 有 一个 半径 的 一个 英里 为了 这 声音 的 我的 嗓音 .

整整一周，我们每天都去洞穴山——一个荒凉而寂静的地方，在那里，我的声音方圆一英里内都能听到。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ai]
The thing of all things that I wanted him to know was that in America I
这 事物 的 全部 事物 那 我 通缉 他 到 知道 曾是 那 在 美国 我
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [wɪð] ['pɒvəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð]
had been engaged in the same fight with poverty that they were familiar with
有 到过 已订婚的 在 这 相同的 斗争 和 贫困 那 他们 是 熟悉的 和
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

我最想让他知道的是，在美国，我曾与他们家乡的贫困作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was hard for him to think of a
它 曾是 难的 为了 他 到 思考 的 一个

他很难想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[wʊlf] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [həʊm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
wolf of hunger at the door of any home beyond the sea .
狼 的 饥饿 在 这 门 的 任何 家 超过 这 海 .

饥饿的狼伏在海外任何家庭的门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

It	was	astounding	to	him	to	learn	that	around	me	always	there	were
它	曾是	惊人	到	他	到	学习	那	大约	我	总是	那里	是

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['rægɪd] ,

thousands	of	ragged	,
数千	的	破烂不堪	,

令他震惊的是，他发现我周围总是有成千上万衣衫褴褛的人。

['stɑːvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

starving	people	.
饥饿	人们	.

饥饿的人们。

[hiː; hi][dʒʌst] [geip] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

He	just	gaped	and	exclaimed	:
他	只是	张开的	和	惊呼	:

他目瞪口呆，惊呼道：

" [ɪts] [kwɑː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	quare	,	isn't	it	?
"	它是	广场	,	不是	它	?

它是正方形的，对吧?

" [wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

"	We	sat	on	the	grass	on	the	hillside	,
"	我们	卫星	在	这	草	在	这	山坡	,

我们坐在山坡上的草地上，

['kɒnʃəs] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn]

conscious	each	of	us	that	we	were	saying	the	things	one	wants	to	say	on
有意识的	每个	的	我们	那	我们	是	说	这	事物	一	想要	到	说	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

the	edge	of	the	grave	.
这	边缘	的	这	严重	.

我们每个人都意识到，我们正在说出那些在临终之际想要说的话。

" [ʃiː; ʃi] - [aɪ'd][lɪv; laɪv][tiː] - [siː] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	speyed	I'd	live	t	'	see	ye	,	"	he	said	.
"	她	-	ID	居住	t	-	看	是的	,	"	他	说	.

“她说我会活着见到你，”他说。

" [ʃiː; ʃi] - [wel] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	She	speyed	well	,	"	I	answered	.
"	她	-	出色地	,	"	我	回答	.

“她口语很好，”我回答道。

" ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] ['sʌmθɪn] - - ['hæpənd] [tiː] - [ˌem 'iː] .

"	Th	'	night	she	died	somethin	'	wontherful	happened	t	'	me	.
"	钍	-	夜晚	她	死亡	某物	-	-	发生	t	-	我	.

“在她去世的那晚，我经历了一件奇妙的事。”

[ai] ['wʌznt] [æz; əz] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['pɜːrti] .

I	wasn't	as	deef	as	I	am	now	,	but	I	was	purty	deef	.
我	不是	作为	定义	作为	我	是	现在	,	但	我	曾是	漂亮	定义	.

我当时虽然不像现在这么聋，但也相当聋了。

[-] [nəʊ] , [ðæt] [naɪt] [ai] [kʌd] [hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - - ['wɪspə(r)] [fruːm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ai] [kʌd]

D'ye	know	,	that	night	I	cud	hear	th	'	aisiest	whisper	frum	her	lips	—	I	cud
染料	知道	,	那	夜晚	我	盘根错节	听到	th	-	-	耳语	弗鲁姆	她	嘴唇	—	我	盘根错节

[ðæt] .

that	.
那	.

你知道吗，那天晚上我听到了她嘴唇间最轻柔的耳语——我听到了。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [fɜː(r)][em] - [hæn] ; - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪts] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [dɪə(r)] . -

She	groped	fur	m	'	han	;	'	Jamie	,	'	says	she	,	'	it's	nearly	over	,	dear	.	'
她	摸索	毛皮	米	-	汉	;	-	杰米	,	-	说道	她	,	-	它是	几乎	超过	,	亲爱的	.	-

她摸索着我的手；“杰米，”她说，“亲爱的，快结束了。”

" - [gɒd] [lʌv] [jiː; ji] , - [sez] [ai] .

"	'	God	love	ye	,	'	says	I	.
"	-	上帝	爱	是的	,	-	说道	我	.

“‘上帝爱你们，’我说。”

" - [aɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪf] [hiːl] [dʒɪst] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [jiːv] [dʌn] ['itl] [biː; bi] [faɪn] . -

"	'	Aye	,	'	says	she	,	'	if	He'll	jist	love	me	as	ye've	done	it'll	be	fine	.	'
"	-	是的	,	-	说道	她	,	-	如果	地狱	要点	爱	我	作为	你们已经	完毕	它将	是	美好的	.	-

“是啊，”她说，“如果他能像你一样爱我，那就没问题了。”

['noʊɪn] - [wɒt] [ə; eɪ] [rʌf] [mɑːn]

Knowin	'	what	a	rough	maan
知道	-	什么	一个	粗糙的	曼

知道他是个粗鲁的人

[aɪ'd] [biːn] , [ai] [θəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	been	,	I	cudn't	thole	it	.
ID	到过	,	我	不能	洞	它	.

我当时就在那儿，我根本无法忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

" - ['ti 'eɪtʃ] - [roʊdz] [biːn] [geɪ] ['rɒki] [æn; ən] - [wɪv] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] . -

"	'	Th	'	road's	been	gey	rocky	an	'	we've	made	many	mistakes	.	'
"	-	钍	-	道路的	到过	盖伊	岩石	一个	-	我们已经	制成	许多	错误	.	-

“这条路走来崎岖不平，我们犯了很多错误。”

" - [aɪ] , - [ai] [sed] , - [wɪv] [bɑːdʒ] ([skəuldid]) [ə; eɪ] [lɒt] , ['ʌnə] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	'	Aye	,	'	I	said	,	'	we've	barged	(	scolded	)	a	lot	,	Anna	,	but	we	didn't	mane	it	.	'
"	-	是的	,	-	我	说	,	-	我们已经	驳船	(	责骂	)	一个	很多	,	安娜	,	但	我们	没有	鬃毛	它	.	-

“是啊，”我说，“安娜，我们训斥过你很多次，但我们没有成功。”

" - [nəʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['aʊə(r)] [krɒk] [ˌoʊ'viː] [lʌv] [wɒz; wəz] ['nɪvər] - . -

"	'	No	,	'	says	she	,	'	our	crock	ov	love	was	niver	dhrained	.	'
"	-	不	,	-	说道	她	,	-	我们的	缸	卵	爱	曾是	尼弗	-	.	-

“不，”她说，“我们的爱情之舟从未干涸。”

" [ai][brɑːt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][æn; ən] - [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [skɒns] [səʊ] - [es][ai] [kʌd] [siː] - [ɜː(r)] [feɪs] .

"	I	brot	a	candle	in	an	'	stuck	it	in	th	'	sconce	so	'	s	I	cud	see	'	er	face	.
"	我	兄弟	一个	蜡烛	在	一个	-	卡住	它	在	th	-	壁灯	所以	-	s	我	盘根错节	看	-	呃	脸	.
"																							
"																							

“我带了根蜡烛进去，插在壁灯里，这样就能看到她的脸了。”

" - [wiː; wi] [mait] [heɪv] [dʌn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] [zɪç] [ə; eɪ] [wiː] [haʊs] ,

"	'	We	might	haave	done	betther	,	'	says	she	,	'	but	sich	a	wee	house	,
"	-	我们	可能	有	完毕	更好	,	-	说道	她	,	-	但	sich	一个	哇	房子	,

“‘我们本可以做得更好，’她说，‘但是这么小的房子，

[səʊ] ['meni] - [æn; ən] - [səʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . -
so many childther an ' so little money . '
所以 许多 - 一个 - 所以 小的 钱 . -

孩子那么多，钱却那么少。

" - [wiː; wi][wɔː(r)][ai] - [hɑːd] [ʌp] , - [sez] [ai] .
" ' We war i ' hard up , ' says I .
" - 我们 战争 我 - 难的 向上 , - 说道 我 .

"我们战争很艰难，'我说。

" - [wiː; wi][wɜːr]['nɪvər] [hɑːd] [ʌp][ɪn] [lʌv] , [wɜːr][wiː; wi] ? -
" ' We wor niver hard up in love , wor we ? '
" - 我们 工作 尼弗 难的 向上 在 爱 , 工作 我们 ? -

"我们从未在爱情中挣扎过，对吧？"

" - [nəʊ] , ['ʌnə] , - [sez] [ai] , - [bʌt; bət] [lʌv] - [bɔɪl]['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtəl] . -
" ' No , Anna , ' says I , ' but love dizn't boil th ' kittle . '
" - 不 , 安娜 , - 说道 我 , - 但 爱 - 熬 th - 基特尔 . -

"不，安娜，"我说，"但是爱情并不能让小锅沸腾。"

" - [wʊd] [jiː; ji]['rɑːðə(r)] [heɪv] [ə; eɪ]['bɔɪlɪn] - ['kɪtəl] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][tiː] - [tʃuːz] ? -
" ' Wud ye rather haave a boilin ' kittle than love if ye had t ' choose ? '
" - 会 是的 相当 有 一个 沸腾 - 基特尔 比 爱 如果 是的 有 t - 选择 ? -

"如果必须二选一，你宁愿要一壶沸水也不要爱情吗？"

" - [ɒk; ɒx] , [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [jiː; ji] [nəʊ] ['raɪtli] [ai] . -
" ' Och , no , not at all , ye know rightly I wudn't . '
" - 奥赫 , 不 , 不是 在 全部 , 是的 知道 没错 我 不会 . -

"哦，不，绝对不会，你也知道我不会。"

" - [fɔː'baɪ] , ['dʒeɪmi] , [wɪv] ['gɪv(ə)n]['æntrɪm] [mə'rɛn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [lɔːd] - . -
" ' Forby , Jamie , we've given Antrim more'n such men as Lord Massarene . '
" - 福比 , 杰米 , 我们已经 给定 安特里姆 更多 这样的 男人 作为 主 - . -

"福比，杰米，我们给安特里姆带来的可不止像马萨林勋爵那样的人。"

" - [wʌts] [ðæt] ? - [sez] [ai] .
" ' What's that ? ' says I .
" - 是什么 那 ? - 说道 我 .

"那是什么？"我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

" - [ə; eɪ] [mɑːn] [ðæt] [lʌvz] ['ti 'eɪtʃ] - [pʊrɪst; pɔːrɪst] - [ɒn] [ɜːθ] [æn; ən] - [sɜːrvz] [θɪm] . -
" ' A maan that loves th ' poorest craithers on earth an ' serves thim . '
" - 一个 曼 那 爱 th - 最贫困 - 在 地球 一个 - 服务 蒂姆 . -

"一个热爱世上最贫穷的人们并为他们服务的人。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] [sliːp] ['æfðər] [ðæt] . "
" She had a gey good sleep afther that . "
" 她 有 一个 盖伊 好的 睡觉 之后 那 . "

"之后她睡得挺好。"

" - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , - [wɒz; wəz][ai]['rævɪn] - ? -
" ' Jamie , ' says she whin she awoke , ' was I ravin ' ? '
" - 杰米 , - 说道 她 抱怨 她 醒来 , - 曾是 我 猎食 - ? -

"杰米，"她醒来后抱怨道，"我刚才是不是在胡言乱语？"

" - [diːd] [nəʊ] , ['ʌnə] , - [sez] [ai] .
" ' Deed no , Anna , ' says I .
" - 契据 不 , 安娜 , - 说道 我 .

"'不，安娜，'我说。

" - [aɪm] [nɒt] ['rævɪn] - [naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
" ' I'm not ravin ' now , am I ? '
" - 我是 不是 猎食 - 现在 , 是 我 ? -

“我现在可没疯，对吧？”

" - [ə'kʊʃlə] , [waɪ] [duː; də][jiː; ji][ɑːsk] [zɪç] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? -
" ' Acushla , why do ye ask sich a question ? '
" - 阿库什拉 , 为什么 做 是的 问 sich 一个 问题 ? -

“阿库什拉，你为什么问这样的问题？”

" - [tel] - [ɪm][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] " ['fɪʃə(r)] [ˌoʊ'viː] [men] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " ['ti 'eɪtʃ] - ['plaʊmən] .
" ' Tell ' im I didn't like " fisher ov men " as well as " th ' plowman .
" - 告诉 - 我是 我 没有 喜欢 " 渔夫 卵 男人 " 作为 出色地 作为 " th - 农夫 .

“告诉他，我既不喜欢《渔夫》，也不喜欢《耕夫》。

" [ɪts] ['eɪzi] [tiː] - [kætʃ] [θɪm] [fɪʃ] ,
" It's aisy t ' catch thim fish ,
" 它是 艾西 t - 抓住 蒂姆 鱼 ,

“钓到这些鱼很容易。”

[ɪts] [hɑːd] [tiː] - [plaʊ] [ʌp] ['ɪgnərəns] [æn; ən] - [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [tel] - [ɪm] [ðæt] [fɜː(r)][ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] ? -
it's hard t ' plow up ignorance an ' superstition — tell ' im that fur me , Jamie ? '
它是 难的 t - 犁 向上 无知 一个 - 迷信 — 告诉 - 我是 那 毛皮 我 , 杰米 ? -

要根除无知和迷信可不容易——杰米，你替我告诉他这话好吗?

" - [aɪ] , [aɪl] [tel] - [ɪm] , [dɪə(r)] . -
" ' Aye , I'll tell ' im , dear . '
" - 是的 , 患病的 告诉 - 我是 , 亲爱的 . -

“是的，我会告诉他的，亲爱的。”

" - [jiː; ji][maɪnd] [wɒt] [aɪ] - [tiː] - [jiː; ji][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd][tiː] - ['æntrɪm] , ['dʒeɪmi] ?
" ' Ye mind what I say'd t ' ye on th ' road t ' Antrim , Jamie ?
" - 叶 头脑 什么 我 - t - 是的 在 th - 路 t - 安特里姆 , 杰米 ?

“你还记得我在去安特里姆的路上跟你说的话吗，杰米？”

[ðæt] " [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] " ? -
That " love is Enough " ? '
那 " 爱 是 足够的 " ? -

“爱就足够了”?

" - [aɪ] . -
" ' Aye . '
" - 是的 . -

“是的。”

" - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ə'gen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['daɪɪn] - [breθ] . -
" ' I tell ye again wi ' my dyin ' breath . '
" - 我 告诉 是的 再次 wi - 我的 垂死 - 气息 . -

“我用尽最后一口气再告诉你们一遍。”

" [aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][æn; ən] - - - [ɜː(r)][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I leaned over an ' kiss't ' er an ' she smiled at me .
" 我 倾斜 超过 一个 - - - 呃 一个 - 她 微笑 在 我 .

我俯身吻了她，她对我笑了。

[ɑː] , [bɔɪ] , [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [heɪv] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɒn] - [ɜː(r)] [feɪs] ,
Ah , bhoy , if ye could haave seen that luk on ' er face ,
啊 , 男孩 , 如果 是的 可以 有 已见 那 卢克 在 - 呃 脸 ,

哎，小子，你要是能看到她脸上的表情就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] - ['vɜːdʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] .
it was like a picture ov th ' Virgin , it was that .
它 曾是 喜欢 一个 图片 卵 th - 处女 , 它 曾是 那 .

它就像一幅圣母像，就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

" - [tel] ['ti 'eɪtʃ] - - [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wɒn][kaɪnd][ˌoʊ'viː] ['pɒvəti] , ['dʒeɪmi] ,
" ' Tell th ' childther there's only wan kind ov poverty , Jamie ,
" - 告诉 th - - 有 仅有的 万 种类 卵 贫困 , 杰米 ,

“告诉孩子们，贫穷只有一种，杰米。”

[æn; ən] - [ðæts] [tiː] - [heɪv] [nəʊ] [lʌv] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [hɑːt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
an ' that's t ' haave no love in th ' heart , ' says she .
一个 - 那就是 t - 有 不 爱 在 th - 心 , - 说道 她 .

“那就是心中没有爱，”她说。

" - [aɪ] , [aɪl] [tel] [θɪm] , ['ʌnə] , - [sez] [ai] .
" ' Aye , I'll tell thim , Anna , ' says I .
" - 是的 , 患病的 告诉 蒂姆 , 安娜 , - 说道 我 .

“‘是的，我会告诉他的，安娜，’我说。

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ʌp] .
" He choked up .
" 他 窒息 向上 .

他哽咽了。

[ðə; ði][nekst] [θɔːt] [ðæt] [sə'dʒestid] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [feɪld] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .
The next thought that suggested itself for expression failed of utterance .
这 下一个 想法 那 建议 本身 为了 表达 失败的 的 发声 .

接下来想到的一个想法，却没能说出口。

[ðə; ði] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [diːpə(r)] .
The deep furrows on his face grew deeper .
这 深的 沟壑 在 他的 脸 生长 更深 .

他脸上的皱纹越来越深了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .
His lips trembled .
他的 嘴唇 颤抖 .

他的嘴唇颤抖着。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] :
When he could speak , he said :
什么时候 他 可以 说话 , 他 说 :

他能说话的时候，说道：

" [maɪ][gɒd] , [bɔɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [tiː] - ['beri] - [ɜː(r)][ɪn] ! "
" My God , bhoy , we had to beg a coffin t ' bury ' er in ! "
" 我的 上帝 , 男孩 , 我们 有 到 求 一个 棺材 t - 埋葬 - 呃 在 ! "

我的天哪，伙计，我们甚至都得乞讨才能弄到一口棺材来埋葬她！

" [ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [ai] [sed] ,
" If I had died at the same time , " I said ,
" 如果 我 有 死亡 在 这 相同的 时间 , " 我 说 ,

“如果我当时也死了，”我说，

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "
" they would have had to do the same for me ! "
" 他们 会 有 有 到 做 这 相同的 为了 我 ! "

“他们也得为我做同样的事！”

" [haʊ] [kwɑː] !
" How quare !
" 如何 广场 !

“真够古板的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ˌbel'fɑːst] .

I	**persuaded**	**him**	**to**	**accompany**	**me**	**to**	**one**	**of**	**the**	**largest**	**churches**	**in**	**Belfast**	**.**
我	被说服	他	到	陪伴	我	到	一	的	这	最大	教堂	在	贝尔法斯特	.

我说服他陪我去贝尔法斯特最大的教堂之一。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðeə(r)] .

I	**was**	**to**	**preach**	**there**	**.**
我	曾是	到	布道	那里	.

我原本要去那里布道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

That	**was**	**more**	**than**	**he**	**expected**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**it**	**was**	**overpowering**
那	曾是	更多的	比	他	预期的	和	这	喜悦	的	它	曾是	压倒性的

.

:

:

这远远超出了他的预期，喜悦之情难以言表。

[ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tekst] ,

I	**do**	**not**	**remember**	**the**	**text**	**,**
我	做	不是	记住	这	文本	,

我不记得文本内容了。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ai] [gɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] :

nor	**could**	**I**	**give**	**at**	**this**	**distance**	**of**	**time**	**an**	**outline**	**of**	**the**	**discourse**	**:**
也不	可以	我	给	在	这	距离	的	时间	一个	大纲	的	这	话语	:

时隔多年，我也无法概述演讲内容：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːkə]

it	**was**	**one**	**of**	**those**	**occa**
它	曾是	一	的	那些	occa

这是其中一次偶然事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

['saɪən] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

sions	**when**	**a**	**man**	**stands**	**on**	**the**	**borderland**	**of**	**another**	**world**	**.**
西昂斯	什么时候	一个	男人	站立	在	这	边疆	的	其他	世界	.

当一个人站在另一个世界的边界时，会产生怎样的感受。

[ai] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .

I	**felt**	**distinctly**	**the**	**spiritual**	**guidance**	**of**	**an**	**unseen**	**hand**	**.**
我	毛毡	明显地	这	精神	指导	的	一个	看不见	手	.

我清晰地感受到了来自一只无形之手的精神指引。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] [ænd; ənd] [spəʊk] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)]

I	**took**	**her**	**theme**	**and**	**spoke**	**more**	**for**	**her**	**approval**	**than**	**for**
我	采取	她	主题	和	辐	更多的	为了	她	赞同	比	为了

[ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

the	**approval**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
这	赞同	的	这	人群	.

我采用了她的主题，我的发言更是为了获得她的认可，而不是为了获得观众的认可。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	could	not	hear	,	but	he	listened	with	his	eyes	.
他	可以	不是	听到	,	但	他	听着	和	他的	眼睛	.

他听不见声音，但他用眼睛聆听。

[ɒn][ðə; ði] [striːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs]

On	the	street	,	after	the	service	,	he	became	oblivious	of	time	and	place
在	这	街道	,	后	这	服务	,	他	成为	浑然不觉	的	时间	和	地方

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

礼拜结束后，他在街上，对时间、地点和人都失去了感知。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [liːn] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] .

He	threw	his	long	lean	arms	around	my	neck	and	kissed	me	before	a	crowd	.
他	扔	他的	长的	倾斜	武器	大约	我的	脖子	和	亲吻	我	前	一个	人群	.

他用修长的双臂搂住我的脖子，当着众人的面吻了我。

[hiː; hi] [həʊpt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] ['lɪsənɪŋ] .

He	hoped	Anna	was	around	listening	.
他	希望	安娜	曾是	大约	聆听	.

他希望安娜就在附近能听到。

[aɪ][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] " [hæp] [ʌp] " [bɪ'saɪd]

I	told	him	she	was	and	he	said	he	would	like	to	be	"	happed	up	"	beside
我	讲述	他	她	曾是	和	他	说	他	会	喜欢	到	是	"	发生了	向上	"	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我告诉他她是，他说他想和她“在一起”。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][laɪf] .

as	he	had	nothing	further	to	hope	for	in	life	.
作为	他	有	没有什么	更远	到	希望	为了	在	生活	.

因为他的人生已经没有任何希望了。

[ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

In	fear	and	trembling	he	crossed	the	Channel	with	me	.
在	害怕	和	发抖	他	交叉	这	渠道	和	我	.

他战战兢兢地陪我渡过了英吉利海峡。

[ɪn][fɪə(r)][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['beri] [hɪm][ɪn]['æntrɪm]

In	fear	lest	he	should	die	in	Scotland	and	they	would	not	bury	him	in	Antrim
在	害怕	免得	他	应该	死	在	苏格兰	和	他们	会	不是	埋葬	他	在	安特里姆

['tʃɜːtʃɑːd] [bɪ'saɪd] ['ʌnə] .

churchyard	beside	Anna	.
墓地	旁	安娜	.

他们担心他死在苏格兰，而他们不会把他葬在安特里姆教堂墓地，与安娜合葬。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

We	visited	my	brothers	and	sisters	for	several	days	.
我们	到访	我的	兄弟	和	姐妹	为了	一些	天	.

我们去看望了我的兄弟姐妹们，住了几天。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [lɒŋ] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] .

Every	day	we	took	long	walks	along	the	country	roads	.
每一个	天	我们	采取	长的	散步	沿着	这	国家	道路	.

我们每天都沿着乡村公路散步。

[ðiːz] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

These	walks	were	full	of	questionings	.
这些	散步	是	满的	的	质询	.

这些散步过程中充满了疑问。

[bɪg]
Big
大的

大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['vaɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] .
vital questions of life and death and immorality .
必不可少的 问题 的 生活 和 死亡 和 不道德 .

关乎生死和道德的重大问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kweɪntlɪ] [pʊt] :
They were quaintly put :
他们 是 古雅地 放 :

他们的表述颇为奇特：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bɔːldədæʃ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [bɔɪ] .
" There's a lot of balderdash about another world , bhoy .
" 有 一个 很多 的 梦呓 关于 其他 世界 , 男孩 .

“关于另一个世界有很多胡说八道，小子。”

[ɒn] [jə(r)] [əʊθ] [naʊ] , [-] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [wɒn] ? "
On yer oath now , d'ye think there is wan ? "
在 你的 誓言 现在 , 染料 思考 那里 是 万 ? "

你现在发誓，你认为还有什么事发生吗?

" [aɪ] [duː; də] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [ˌem 'iː] [fruːm] ['ʌnə] [dʒɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['kaɪndə] [rʌf] ? "
" If there is wud He keep me frum Anna jist because I've been kinda rough ? "
" 如果 那里 是 会 他 保持 我 弗鲁姆 安娜 要点 因为 我已经 到过 有点 粗糙的 ? "

“如果真有这样的事，祂会因为我最近对安娜有点粗鲁就阻止我和她在一起吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ! "
" I am sure He wouldn't ! "
" 我 是 当然 他 不会 ! "

“我确信他不会！”

" [hiː; hi] [biː; bi] [es] - [diː] — [diː] ['nɪgədlɪ] , [wʊd] [hiː; hi] ? "
" He wudn't be s ' d — d niggardly , wud He ? "
" 他 不会 是 s - d — d 吝啬的 , 会 他 ? "

“他不会那么吝啬吧？”

" ['nevə(r)] !
**" Never ! **
" 绝不 !

“绝不！

[gɒd] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] ['dʌznt] [wɜːk] [ðæt] [weɪ] !
God is love and love doesn't work that way !
上帝 是 爱 和 爱 不 工作 那 方式 !

上帝是爱，但爱不是那样运作的!

" [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
" At the railway station he was still pouring in his questions .
" 在 这 铁路 车站 他 曾是 仍然 浇注 在 他的 问题 .

在火车站，他仍然不停地提出问题。

" [-] [bɪ'liːv] [ɪn] [preə(r)] ? "
" D'ye believe in prayer ? "
" 染料 相信 在 祷告 ? "

你相信祈祷吗?

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [wel] , [dʒɪst][æks] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['ʌnə] [æn; ən] - [ˌem 'iː][biː; bi] [tə'geðə(r)] , [wɪl] [jiː; ji] ? "
" Well , jist ax sometimes that Anna an ' me be together , will ye ? "
" 出色地 , 要点 斧头 有时 那 安娜 一个 - 我 是 一起 , 将要 是的 ? "

“嗯，你只是偶尔希望我和安娜能在一起，好吗？”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['baɪstændəz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" A little group of curious bystanders stood on the platform watching the little
" 一个 小的 团体 的 好奇的 旁观者 站立 在 这 平台 观看 这 小的
[tremblɪŋ] [əʊld][mæn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]
trembling old man clinging to me as the
发抖 老的 男人 依恋 到 我 作为 这

“一小群好奇的旁观者站在站台上，看着那个瑟瑟发抖的老人紧紧地抱着我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['tendrəl][ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪn] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
tendril of a vine clings to the trunk of a tree .
卷须 的 一个 藤 黏附 到 这 树干 的 一个 树 .

藤蔓的卷须紧紧地缠绕在树干上。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , ['fɑːðə(r)] ! "
" We have just one minute , Father ! "
" 我们 有 只是 一 分钟 , 父亲 ! "

“神父，我们只剩一分钟了！”

" [aɪ] , [aɪ] , [wɒn] ['mɪnɪt] — [maɪ][gɒd] , [waɪ] [jiː; ji] [steɪ] ? "
" Aye , aye , wan minute — my God , why cudn't ye stay ? "
" 是的 , 是的 , 万 分钟 — 我的 上帝 , 为什么 不能 是的 停留 ? "

“哎呀，哎呀，一分钟——我的天哪，你为什么不能留下来？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] . "
" There are so many voices calling me over the sea . "
" 那里 是 所以 许多 声音 呼叫 我 超过 这 海 . "

“有好多声音从海那边呼唤我。”

" [aɪ] , [ðæts] [θru] .
" Aye , that's thrue .
" 是的 , 那就是 穿过 .

“是的，没错。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fiːbli] [drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	He	saw	them	watching	him	and	he	feebly	dragged	me	away	from	the	crowd	.
"	他	锯	他们	观看	他	和	他	虚弱地	拖拽	我	离开	从	这	人群	.

“他看到他们在看着他，便无力地把我从人群中拉了出来。”

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

He	kissed	me	passionately	,	again	and	again	,	on	the	lips	.
他	亲吻	我	热情地	,	再次	和	再次	,	在	这	嘴唇	.

他热情地吻了我的嘴唇，一次又一次。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] .

The	whistle	blew	.
这	哨	吹	.

哨声响了。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] !

"	All	aboard	!
"	全部	船上	!

“全体登机！”

" [ðə; ði] [gɑːd] ['ʃaʊtɪd] .

"	the	guard	shouted	.
"	这	警卫	喊叫	.

“警卫喊道。”

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

He	clutched	me	tightly	and	clung	to	me	with	the	clutch	of	a	drowning	man	.
他	紧握	我	紧紧	和	紧紧抓住	到	我	和	这	离合器	的	一个	溺水	男人	.

他紧紧地抱着我，像溺水者一样死死地抓着我。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .

I	had	to	extricate	myself	and	spring	on	board	.
我	有	到	解脱	我	和	春天	在	木板	.

我不得不挣脱束缚，跳上船。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] ;

I	caught	a	glimpse	of	him	as	the	train	moved	out	;
我	捕捉	一个	一瞥	的	他	作为	这	火车	已搬	出去	;

火车驶离站台时，我瞥见了他一眼；

[dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

despair	and	a	picture	of	death	was	on	his	face	.
绝望	和	一个	图片	的	死亡	曾是	在	他的	脸	.

他脸上写满了绝望和死亡的神情。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

His	lips	were	trembling	and	his	eyes	were	full	of	tears	.
他的	嘴唇	是	发抖	和	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他的嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

A	few	months	later	they	lowered	him	to	rest	beside	my	mother	.
一个	很少	几个月	之后	他们	降低	他	到	休息	旁	我的	母亲	.

几个月后，他们把他安葬在我母亲身边。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]

I	want	to	go
我	想	到	去

我想去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第8/8页

[bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][slæb][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,
back some day and cover them with a slab of marble ,
后退 一些 天 和 覆盖 他们 和 一个 板 的 大理石 ,

有朝一日回来，用一块大理石板把它们盖起来。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [nems] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] :
on which their names will be cut , and these words :
在 哪个 他们的 姓名 将要 是 切 , 和 这些 字 :

他们的名字将被刻在上面，以及这些文字：

" [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" Love is Enough .
" 爱 是 足够的 .

“爱就足够了。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfənaɪ'zeɪʃən] [rɪ'teɪnd]
Transcriber's Note : Inconsistent hyphenization retained
转录员的 笔记 : 不一致 连字符化 保留

转录员注：保留了不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神